

ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ 23 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2003

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. VIDAL-QUADRAS ROCA
Αντιπροέδρου

(Η συνεδρίαση αρχίζει στις 9.05)

Διορισμός του Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της σύστασης (A5-0307/2003), εξ ονόματος της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, σχετικά με τον διορισμό του κ. Jean-Claude Trichet ως Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (10893/2003 - C5-0332/2003 - 2003/0819(CNS)) (Εισηγήτρια: κ. Randzio-Plath)

Magri, Συμβούλιο. – *(IT)* Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι βουλευτές, κύριοι Επίτροποι, έχω τη χαρά να μιλήσω σήμερα για ένα θέμα που έχει μεγάλη σημασία για την Ευρωπαϊκή Ένωση: τον διορισμό του Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας.

Η δημιουργία του ευρώ είναι μια σημαντική επιτυχία στην ιστορία της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, τόσο από πολιτική άποψη όσο και από τεχνική. Το ευρώ είναι ένα νόμισμα σχετικά νέο ακόμη και για να επιτύχει πρέπει να στηριχθεί στην ευρέως αναγνωρισμένη πείρα της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας.

Τώρα αντικαθιστούμε για πρώτη φορά τον Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας. Είναι κρίσιμο για την Τράπεζα και για το ευρώ να διεξαχθεί η διαδικασία επιλογής του διαδόχου του Προέδρου Duisenberg με διαφανή τρόπο και να βασιστεί μόνο στα κριτήρια που καθορίζονται στη Συνθήκη περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και στο Καταστατικό του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, καθώς και στη συμφωνία της ίδιας της Κεντρικής Τράπεζας όσον αφορά τον καταλληλότερο υποψήφιο για αυτή τη θέση.

Κατά τον διορισμό του διαδόχου οφείλουμε να αναγνωρίσουμε και να αποτίσουμε φόρο τιμής στο εξαιρετικό έργο που επιτέλεσε ο Πρόεδρος Duisenberg και να εκφράσουμε επίσης την εμπιστοσύνη μας ότι η Κεντρική Τράπεζα θα συνεχίσει να επιτελεί όλες τις λειτουργίες της με την επιτυχία που είχε μέχρι τώρα.

Η νομική βάση για τη διαδικασία επιλογής του νέου Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας είναι τα άρθρα 112, παράγραφος 2, στοιχείο β) και 122, παράγραφος 4, της Συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και τα άρθρα 11.2 και 43.3 του Πρωτοκόλλου του Καταστατικού του Ευρωπαϊκού Συστήματος Κεντρικών Τραπεζών και της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας.

Σύμφωνα με τις διατάξεις αυτές, το Συμβούλιο «Ενημέρωση ECOFIN» υιοθέτησε στις 15 Ιουλίου 2003 σύσταση για τον διορισμό του κ. Jean-Claude Trichet ως Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας για περίοδο οκτώ ετών, που αρχίζει να ισχύει από την 1η Νοεμβρίου 2003. Η σύσταση αυτή διαβιβάστηκε, σύμφωνα με τη Συνθήκη, τόσο σε εσάς όσο και στην Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, ούτως ώστε να μπορέσετε να εκφράσετε τη γνώμη σας πριν παρουσιαστεί η σύσταση στους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων για την τελική απόφαση.

Το Διοικητικό Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας υιοθέτησε τη δική του γνωμοδότηση στις 31 Ιουλίου και τη διαβίβασε τόσο στο Συμβούλιο όσο και στο Κοινοβούλιο. Η γνωμοδότηση αυτή επιβεβαίωσε ότι το Διοικητικό Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας πιστεύει ότι ο προτεινόμενος υποψήφιος είναι πρόσωπο αναγνωρισμένου κύρους και επαγγελματικής εμπειρίας σε νομισματικά ή τραπεζικά θέματα, όπως απαιτείται από το άρθρο 112, παράγραφος 2, στοιχείο β) της Συνθήκης.

Εύχομαι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να συμφωνήσει με το Συμβούλιο και την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα ότι ο κ. Trichet είναι εξαιρετικός υποψήφιος για τη σημαντική αυτή θέση. Η υιοθέτηση της γνωμοδότησης του Κοινοβουλίου θα επιτρέψει στους αρχηγούς κρατών και κυβερνήσεων να λάβουν την τελική απόφαση σχετικά με την ανάληψη των καθηκόντων από πλευράς του νέου Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας εντός της προθεσμίας που προβλέπεται από τη σύσταση του Συμβουλίου.

Randzio-Plath (PSE), εισηγήτρια. – *(DE)* Κύριε Πρόεδρε, συνιστώ στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο εξ ονόματος της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής να επιβεβαιώσει ότι ο κ. Jean-Claude Trichet είναι ο κατάλληλος υποψήφιος για το αξίωμα του Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας. Ο υποψήφιος υπέβαλε γραπτή δήλωση και έδωσε προφορικές εξηγήσεις στην επιτροπή στο πλαίσιο της διαδικασίας επιβεβαίωσης. Έπεισε τα μέλη της επιτροπής

τόσο για την προσωπική του ακεραιότητα και την επαγγελματική του επάρκεια, όσο και για τις απόψεις του σχετικά με την οικονομική και νομισματική πολιτική της ευρωζώνης. Παράλληλα, φάνηκε ανοιχτός στο αίτημα για περισσότερη διαφάνεια και δημοκρατική υποχρέωση λογοδοσίας της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας.

Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα έχει πλέον ενηλικιωθεί, αφού πέρασαν πέντε χρόνια από την ίδρυσή της. Η πολιτική, οικονομική, δημοσιονομική, οργανωτική και προσωπική ανεξαρτησία της είναι εξασφαλισμένη και δεν αμφισβητείται από το σχέδιο της συνταγματικής συνθήκης. Ο υψηλός βαθμός ανεξαρτησίας της, που είναι μεγαλύτερο από εκείνον της αμερικανικής Κεντρικής Τράπεζας, δημιουργεί στην ΕΚΤ μεγάλη ευθύνη για τη μακροοικονομική και κοινωνική ανάπτυξη, πράγμα που απαιτεί τη μέγιστη δυνατή διαφάνεια για λόγους δημοκρατίας και πολιτικής ολοκλήρωσης. Ως εκ τούτου, ο ρόλος της ΕΚΤ προϋποθέτει διαφάνεια ως προς τις αποφάσεις και τους λόγους που οδηγούν σε αυτές. Αυτή η προσπάθεια για ύπαρξη διαφάνειας αντικατοπτρίζεται στον τριμηνιαίο νομισματικό διάλογο με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στις τακτικές δημοσιεύσεις και αποφάσεις, αλλά και στις εκθέσεις, τις διασκέψεις και τις προβλέψεις σχετικά με τον πληθωρισμό που δημοσιεύονται σε εξάμηνη βάση. Στην Ευρώπη έγινε λοιπόν ένα είδος επανάστασης στην κουλτούρα των εθνικών κεντρικών τραπεζών, που δεν διέθεταν αυτήν τη μορφή διαφάνειας. Άλλωστε, η διαφάνεια είναι και προς το συμφέρον της ΕΚΤ, καθώς εξαρτάται σε μεγάλο βαθμό από τη δημιουργία και την παγίωση της νομιμοποίησης και της αξιοπιστίας της ως ευρωπαϊκής αρχής, επειδή είναι ένας νέος ακόμα θεσμός.

Τελικά, το νομισματικό σύστημα ενός λαού απεικονίζει το τι θέλει αυτός ο λαός, από τι υποφέρει και πώς είναι, όπως είπε ο κορυφαίος ευρωπαϊός οικονομολόγος Josef Schumpeter. Προσωπικά θεωρώ ότι, στην παρούσα φάση της συζήτησης, ήταν σωστό το ότι η Συνθήκη του Μάαστριχτ ενσωματώθηκε ακέραια στο σχέδιο της ευρωπαϊκής συνταγματικής συνθήκης. Ο ρόλος των κεντρικών τραπεζών υπέστη ριζικές μεταβολές με το πέρασμα των αιώνων, από την ιστορική ιδιωτική μορφή οργάνωσής τους μέχρι τις αλλαγές του καθεστώτος τους στις ΗΠΑ, τη σύλληψη της καταπολέμησης του πληθωρισμού και της υιοθέτησης του ρόλου ανεξάρτητης κεντρικής τράπεζας. Σήμερα είναι ίσως ακόμα πολύ νωρίς για να δοθεί απάντηση σε νέες προκλήσεις. Το ζητούμενο είναι να οριστεί ο ρόλος της Κεντρικής Τράπεζας στο πλαίσιο της παγκοσμιοποίησης, καθώς ο κόσμος κυριαρχείται από το εμπόριο, τις συναλλαγές και τις διεθνείς χρηματαγορές. Αυτό δεν σημαίνει μόνο δυναμικές αγορές, αλλά και μεγαλύτερους και περισσότερους κινδύνους για τη διεθνή χρηματοοικονομική σταθερότητα.

Ποιος είναι επομένως ο ρόλος που πρέπει και μπορούν να διαδραματίσουν οι κεντρικές τράπεζες για να συμβάλουν στην οικονομική σταθερότητα και στην αποφυγή οικονομικών κρίσεων; Έχει η ΕΚΤ τα απαραίτητα εφόδια για να παίξει τον ρόλο ενός *lender of last resort*; Θέλει να το κάνει; Με το ευρώ, η Ευρώπη απέκτησε και διεθνώς μεγαλύτερη σημασία. Η ΕΚΤ θα πρέπει να διαδραματίζει ολοένα μεγαλύτερο ρόλο στη διατύπωση και την υλοποίηση κατάλληλων πολιτικών στην παγκόσμια οικονομία. Ανησυχούμε για τη δραματική ανισορροπία της οικονομίας των ΗΠΑ και τους κινδύνους που μπορεί να προκύψουν μεσοπρόθεσμα και μακροπρόθεσμα εξαιτίας της σε όλον τον υπόλοιπο κόσμο.

Με την ανάληψη του αξιώματος από τον νέο Πρόεδρο συνδέονται πολλά ζητήματα που αφορούν την μελλοντική πολιτική της ΕΚΤ. Σε αυτά συγκαταλέγονται τόσο ο ορισμός της σταθερότητας των τιμών όσο και το θέμα των μέσων άσκησης της νομισματικής πολιτικής. Το ότι η σταθερότητα των τιμών παραμένει στόχος πρώτης προτεραιότητας δεν πρέπει να ωθήσει την ΕΚΤ να διαγράψει από τον κατάλογο των καθηκόντων της την υποστήριξη της ανάπτυξης και της απασχόλησης. Η νομισματική πολιτική δεν είναι ουδέτερη και συνεπώς η ΕΚΤ πρέπει να συμμετέχει ως μακροοικονομικός παράγων στον συντονισμό των ευρωπαϊκών πολιτικών. Γι' αυτό δεν είναι αρκετή η προθυμία για έναν εκ των υστέρων συντονισμό, παρά πρέπει να ληφθούν αποφάσεις και να δοθεί νέα ώθηση από τον νέο Πρόεδρο. Ακόμη, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο περιμένει περαιτέρω μέτρα για την αύξηση της διαφάνειας, από τη δημοσίευση συνοπτικών πρακτικών που θα περιλαμβάνουν τα επιχειρήματα υπέρ και κατά των εισηγμένων αποφάσεων μέχρι την κοινοποίηση, ανωνύμως, των αποτελεσμάτων των ψηφοφοριών στο Διοικητικό Συμβούλιο της ΕΚΤ. Είναι σημαντικό να υπάρξει μια ανοιχτή και διαφανής νομισματική πολιτική που θα θεωρεί αυτονόητη την πρόσβαση στη διαδικασία λήψης αποφάσεων, προς το συμφέρον όλων μας και για το κοινό καλό. Ο μελλοντικός Πρόεδρος μπορεί να στηριχθεί στο επιτυχημένο έργο του πρώτου Προέδρου της ΕΚΤ Wim Duisenberg. Τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου αισιοδοξούν ότι ο νέος Πρόεδρος θα αντιμετωπίσει τις προκλήσεις και θα είναι σε θέση να βρει τις σωστές απαντήσεις.

(Χειροκροτήματα)

2-007

Karas (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, για την Ομάδα μου υπάρχουν τρία κριτήρια της οικονομικής και νομισματικής πολιτικής σύμφωνα με τα οποία θα αξιολογήσουμε και την πρόταση για τον νέο Πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας. Πρόσφατα προσδιορίσαμε και καθορίσαμε άλλη μία φορά κατά την εβδομάδα μελετών στη Μαδρίτη τα σημεία της πολιτικής μας που θεωρούμε καίρια.

Πρώτον, καθαρή και κατηγορηματική υποστήριξη προς το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης, που αποτελεί για μας το κανονιστικό πλαίσιο των δημοσιονομικών πολιτικών των κρατών μελών. Το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης είναι για μας μια προϋπόθεση για τη σταθερότητα των τιμών και συνακόλουθα για την αειφόρο ανάπτυξη και τη δημιουργία νέων θέσεων εργασίας. Είναι μια κινητήρια δύναμη για μεταρρύθμιση και αποτελεί τη βάση για περισσότερη

διαφάνεια σχετικά με τη δημοσιονομική κατάσταση στα κράτη μέλη, καθώς και μια βοήθεια για να προσανατολιστούν τα νέα κράτη μέλη στην πορεία τους προς την ολοκληρωτική υιοθέτηση του κοινού μας νομίσματος, του ευρώ.

Το δεύτερο καίριο σημείο είναι για μας η ανεξαρτησία της ΕΚΤ. Η ανεξαρτησία αυτή πρέπει να εκφραστεί μέσω της συνέχισης της πολιτικής που χάραξε με σταθερό χέρι ο Wim Duisenberg – με συνέχεια, εμπιστοσύνη, αξιοπιστία, επαγγελματισμό, ικανότητα ομαδικής εργασίας, επαγρύπνηση σε σχέση με τις αλλαγές, σαφείς αποφάσεις και αυξημένη επικοινωνιακή ικανότητα.

Τρίτον, είμαστε μια Ομάδα που λέει ένα ηχηρό «ναι» στο κοινό νόμισμα, το οποίο αποτελεί τη βάση για μια λειτουργική εσωτερική αγορά και για την διεύρυνσή της ώστε να γίνει εγχώρια αγορά. Σύμφωνα με αυτά τα κριτήρια κρίνουμε και τον υποψήφιο Πρόεδρο. Τόσο στις γραπτές δηλώσεις του όσο και στις προφορικές απαντήσεις του, ο υποψήφιος εκφράστηκε ξεκάθαρα υπέρ των αρχών του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης, της σταθερότητας των τιμών, της ανεξαρτησίας και του κοινού νομίσματος και απέρριψε όλες τις απόπειρες υπονομεύσής τους θεωρώντας ότι συνιστούν αποδυνάμωση του σταθερού νομίσματος, της σταθερότητας των τιμών και μιας πολιτικής με στόχο την ανάπτυξη και την απασχόληση.

Στην ερώτηση που αφορά τις σημαντικότερες κατευθυντήριες αρχές, ο κ. Trichet απάντησε – παραθέτω: «Ο υψηλότερος βαθμός αξιοπιστίας στην επιδίωξη του στόχου της σταθερότητας των τιμών, η ανεξαρτησία απέναντι σε κάθε εξουσία ή ομάδα επιρροής οποιασδήποτε φύσεως, κατ' απαίτηση της Συνθήκης και τέλος, ο ρεαλισμός και ο πραγματισμός στη συνεκτίμηση των μεταβολών που σημειώνονται υπό την επίδραση των νέων τεχνολογιών και των αλλαγών συμπεριφοράς των οικονομικών παραγόντων».

Δεύτερον, είπε: «Η σταθερότητα των τιμών είναι πράγματι απαραίτητη προϋπόθεση της αειφόρου ανάπτυξης και της δημιουργίας θέσεων απασχόλησης.» Διασαφήνισε ότι η σταθερότητα των τιμών δεν είναι αρκετή από μόνη της και πρέπει να συμπληρώνεται από μια συνετή δημοσιονομική πολιτική, έναν συνδυασμό του γρήγορου ρυθμού της παραγωγικότητας και της συγκρατημένης ονομαστικής αύξησης των αποδοχών και τις επειγόντως απαραίτητες διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις και επεσήμανε ότι το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης προσφέρει το κανονιστικό πλαίσιο και τους κοινούς κανόνες για τις διαφορετικές οικονομικές πολιτικές των κρατών μελών. Ως εκ τούτου, επιβεβαίωσε κατηγορηματικά σε όλες του τις απαντήσεις ότι οι βασικές μας αρχές είναι ορθές. Για τον λόγο αυτόν η Ομάδα μας εγκρίνει τον διορισμό του.

(Χειροκροτήματα από την Ομάδα ΕΛΚ-ΕΔ)

2-008

Goebbels (PSE). – *(FR)* Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, στη συντριπτική της πλειονότητα, η Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών θα στηρίξει την υποψηφιότητα του κ. Jean-Claude Trichet.

Ο κ. Trichet υπήρξε ένας από τους αρχιτέκτονες της Συνθήκης του Μάαστριχτ, και είναι αποδεδειγμένα ικανός να διοικήσει την Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα. Καθώς, όμως, ο κ. Trichet είναι, κατά κάποιον τρόπο, ένας από τους ανθρώπους που επινόησαν τα κριτήρια του Μάαστριχτ, τα οποία οδήγησαν στην υιοθέτηση του ευρώ από 12 χώρες της Ένωσης, γνωρίζει καλύτερα από οποιονδήποτε άλλον ότι τα κριτήρια αυτά, τα οποία μεταφέρθηκαν σχεδόν αυτούσια στο Σύμφωνο Σταθερότητας, ουδόλως βασίζονται στις αρχές της οικονομικής επιστήμης: αποτελούν έναν πολιτικό συμβιβασμό ο οποίος αντικατοπτρίζει την οικονομική πραγματικότητα και τις πολιτικές ισορροπίες εκείνης της περιόδου.

Το Σύμφωνο Σταθερότητας δεν είναι αποτέλεσμα επιστημονικής μελέτης: όπως και κάθε σύμφωνο το οποίο έχουν αποδεχθεί ελεύθερα όλες οι πλευρές, πρέπει να τηρείται. Εντούτοις, το εν λόγω σύμφωνο δεν είναι ευαγγέλιο, όπως θα ήθελε να πιστεύουμε ο συνάδελφος κ. Karas. Μπορεί και πρέπει να βελτιωθεί, όπως, εξάλλου, υποστήριξε και ο Επίτροπος κ. Mario Monti σε μια συνέντευξή του: είναι καιρός να μετατρέψουμε ένα ευφύες Σύμφωνο Σταθερότητας σε ένα ακόμη πιο ευφύες Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης.

Η Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών συμφωνεί με μια πολιτική σταθερότητας. Η προσπάθεια καταπολέμησης του πληθωρισμού είναι ζωτικής σημασίας, κυρίως για την προστασία των λιγότερο ευνοημένων και λιγότερο πλούσιων συμπολιτών μας. Ωστόσο, όπως υπογράμμισε ο ιταλός Πρόεδρος, κ. Carlo Ciampi, δεν μπορεί να υπάρξει σταθερότητα χωρίς ανάπτυξη, ούτε ανάπτυξη χωρίς σταθερότητα. Κατά συνέπεια, είναι αναγκαία η συνέχιση αυτής της διττής πολιτικής.

Η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα οφείλει να καταπολεμά τον πληθωρισμό, αλλά και την ύφεση. Διαθέτει αντικειμενικά κριτήρια για την καταπολέμηση του πληθωρισμού, αλλά δεν διαθέτει κανένα κριτήριο για την καταπολέμηση της ύφεσης. Επιπλέον, η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα οφείλει να στηρίζει τις λοιπές οικονομικές πολιτικές της Ένωσης: από την άποψη αυτή, η καταπολέμηση του πληθωρισμού είναι ζωτικής σημασίας αλλά δεν επαρκεί.

Η Ευρώπη πρέπει να ανασυγκροτηθεί. Δεν μπορούμε να περιοριζόμαστε στο να αξιωνόμαστε διαρκώς τη σταθερότητα. Οφείλουμε επίσης να επενδύσουμε στην ανάπτυξη, να διαθέσουμε περισσότερα χρήματα στους τομείς της έρευνας και της

ανάπτυξης, των υποδομών σε ευρωπαϊκό επίπεδο, της εκπαίδευσης και της διά βίου κατάρτισης. Ευελπιστούμε ότι η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα, με τον νέο της Πρόεδρο, θα μπορέσει να στηρίξει μια τέτοια πολιτική κατά τρόπο αποτελεσματικό.

2-009

Lipietz (Verts/ALE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, όταν πέθανε ο βασιλιάς της Γαλλίας Λουδοβίκος XIV, ο γαλλικός λαός ξέσπασε σε ένα κύμα λατρείας για τον διάδοχό του, Λουδοβίκο XV. Εκφράζουμε και εμείς τη λατρεία μας προς το πρόσωπο του κ. Trichet, παρόλο που η στήριξή μας είναι εξίσου αβάσιμη με την εκ προοιμίου λατρεία προς το πρόσωπο του Λουδοβίκου XV. Η απογοήτευση από τον προκάτοχό του είναι η βασική αιτία για τον ενθουσιασμό μας υπέρ του κ. Trichet.

Κατά τη διάρκεια της θητείας του, ο κ. Duisenberg θα μας εξηγήσει ότι παρόλο που είχε την αρμοδιότητα να στηρίζει δευτερευόντως τους στόχους της Ευρωπαϊκής Ένωσης –τους στόχους της Λισαβόνας και του Γκέτεμποργκ, δηλαδή την πλήρη απασχόληση και τη βιώσιμη ανάπτυξη– θεωρούσε προσωπικά πως, για τη στήριξη των στόχων αυτών, αρκούσε απλώς η προσπάθεια επίτευξης του πρώτου στόχου, ήτοι της σταθερότητας των τιμών. Κατά συνέπεια, κατά τη διάρκεια των τρεισήμισι ετών της θητείας του, ενώ είχαμε τον ίδιο ρυθμό πληθωρισμού με τις Ηνωμένες Πολιτείες, οι επιδόσεις μας ήταν πολύ κατώτερες των επιδόσεων των Ηνωμένων Πολιτειών στον τομέα των επενδύσεων και της σταθερότητας.

Ευελπιστώ ότι ο κ. Trichet δεν θα μας πει: «Αυτό μπορεί να συνεχιστεί όσο διοικώ εγώ· μετά από εμένα γαία πυρίμιχθίτω».

2-010

Abitbol (EDD). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, όπως και η πλειοψηφία των μελών της Ομάδας μου –και, εν πάση περιπτώσει, το σύνολο των γάλλων συναδέλφων μου στην Ομάδα για την Ευρώπη της Δημοκρατίας και της Διαφοράς– θα ψηφίσω κατά της υποψηφιότητας του Jean-Claude Trichet για τη θέση του Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, παρά το γεγονός ότι, όπως ακούω, δεν είναι συνηθισμένο να ψηφίζει κανείς κατά των συμπατριωτών του. Ωστόσο, όλοι ήμασταν μάρτυρες όταν ο κ. Trichet αποκήρυξε την εθνική του καταγωγή ενώπιον της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής –λέγοντας μάλιστα στα αγγλικά: «δεν είμαι Γάλλος»– προκειμένου να κερδίσει την εύνοια της Επιτροπής, πράγμα που, όπως φαίνεται, πέτυχε.

Η αντίθεσή μας, όμως, οφείλεται σε πολύ βαθύτερα αίτια. Ο Jean-Claude Trichet, όπως όλοι οι Γάλλοι γνωρίζουν, είναι ένας από τους εμπνευστές μιας πολιτικής η οποία θυσιάζει, έχει θυσιάσει και θα συνεχίσει να θυσιάζει σκοπίμως την οικονομική ανάπτυξη στο μαλθουσιανό δόγμα της σταθερότητας. Εδώ και μια δεκαετία, πληρώνουμε με μια μονάδα ανάπτυξης κατ' έτος την οικονομική πολιτική της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, και με εκπλήσσει, αγαπητέ Alain Lipietz, το γεγονός ότι γίνεστε τώρα βασιλόφρων.

Κατά τις εργασίες της Ευρωπαϊκής Συνέλευσης, προσπαθήσαμε –και αναφέρομαι στον κ. Κατηφόρη και σε πολλούς άλλους συναδέλφους, στην πλειονότητα των Σοσιαλιστών και στους Πράσινους– να αλλάξουμε αυτό το δόγμα, προτείνοντας, στο πλαίσιο του νέου ευρωπαϊκού συντάγματος, να αποκτήσει η οικονομική ανάπτυξη τον ίδιο βαθμό προτεραιότητας με τη σταθερότητα. Δεν τα καταφέραμε, και θεωρώ ότι το παρόν Κοινοβούλιο, ή τουλάχιστον όσοι είχαν συμμετάσχει σε αυτήν την προσπάθεια, θα αποκαθιστούσαν κάτι από την αξιοπρέπειά τους εάν επέλεγαν την αποχή έναντι της υποψηφιότητας του κ. Trichet, δεδομένου ότι είναι ένας από τους πρωταγωνιστές αυτής της πολιτικής, τις συνέπειες της οποίας έχει υποστεί και εξακολουθεί να υφίσταται, όπως διαπιστώνουμε καθημερινά, η ευρωπαϊκή οικονομία.

2-011

Villiers (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θα απόσχω από την ψηφοφορία για τον διορισμό του κ. Trichet, εν μέρει διότι, καθώς το Ηνωμένο Βασίλειο δεν ανήκει στην ευρωζώνη, τείνω να είμαι προσεκτική όταν μιλώ γι' αυτά τα εσωτερικά θέματα οργάνωσης που αναφέρονται στο ευρώ, και εν μέρει διότι δεν έχω ξεκαθαρισμένη άποψη για τον διορισμό του κ. Trichet. Είναι σαφές ότι πρόκειται για έναν εξαιρετικά χαρισματικό, ικανό και έξυπνο κεντρικό τραπεζίτη. Ωστόσο, μετά τις συζητήσεις μας στην επιτροπή, ένιωσα ότι παρά τα χαρακτηριστικά αυτά, δεν έχει στην πραγματικότητα τίποτα καινούργιο να πει για το ευρώ. Δεν είχε απαντήσεις για ορισμένα από τα κεντρικά οικονομικά προβλήματα που βλέπουμε στην ευρωζώνη.

Η ανεργία αυξάνεται στη Γερμανία και τη Γαλλία και οι οικονομίες των χωρών αυτών αντιμετωπίζουν τόσα προβλήματα, ώστε καμία από τις δύο δεν μπορεί να τηρήσει τους όρους του Συμφώνου Σταθερότητας. Είναι σαφές ότι αυτά αποτελούν πραγματικά οικονομικά προβλήματα στην ευρωζώνη και δεν άκουσα κάτι από τον κ. Trichet το οποίο να υποδηλώνει την ικανότητά του να τα επιλύσει.

Δεν μου προκάλεσε έκπληξη το γεγονός ότι οι Σουηδοί αποφάσισαν πως δεν θέλουν να καταργήσουν το εθνικό τους νόμισμα. Οι συνεχιζόμενες οικονομικές δυσκολίες στην ευρωζώνη είναι ένας από τους πολλούς λόγους για τους οποίους ούτε το Ηνωμένο Βασίλειο θα πρέπει να καταργήσει το εθνικό του νόμισμα. Για τους λόγους αυτούς, θα απόσχω από την ψηφοφορία για τον διορισμό του κ. Trichet.

2-012

Berès (PSE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, δεν θα φανώ πιο βασιλόφρων του κ. Robert Goebbels ή του κ. Alain Lipietz, και συνεπώς θα στηρίξω την υποψηφιότητα του κ. Trichet, λόγω των επαγγελματικών του ικανοτήτων. Θεωρώ ότι οι ικανότητες του αναγνωρίζονται ομόφωνα από τους υπόλοιπους διοικητές κεντρικών τραπεζών στη ζώνη του ευρώ. Διαθέτει όλα τα εχέγγυα για να γίνει ένας δραστήριος Πρόεδρος της ΕΚΤ. Δεν επιδοκμάζω τη νομισματική πολιτική που πρόκειται να ακολουθήσει· όμως, δεν έχω συναντήσει ακόμη κανέναν διοικητή κεντρικής τράπεζας που να είναι ανοικτός σε διαφορετική νομισματική πολιτική. Νομίζω, λοιπόν, ότι τη μεταστροφή της οικονομικής και νομισματικής πολιτικής της ευρωζώνης θα πρέπει να την περιμένουμε από άλλες πλευρές.

Επιτρέψτε μου να προσθέσω τρεις παρατηρήσεις σε αυτή μου την τοποθέτηση. Η πρώτη είναι ότι ευελπιστώ ότι ο κ. Trichet –και, προς το παρόν, δεν διαθέτω στοιχεία που να επιβεβαιώνουν αυτήν την άποψη– θα είναι πιο ανοικτός σε αυτό που θα μπορούσαμε να αποκαλέσουμε συντονισμό των οικονομικών πολιτικών. Καθόσον συμμετείχε στην υπογραφή της Συνθήκης του Μάαστριχτ, γνωρίζει πολύ καλά ότι αυτή στηρίζεται σε δύο πλώνες: τη νομισματική ένωση και την οικονομική ένωση. Αυτή η οικονομική ένωση δεν μπορεί να λειτουργήσει χωρίς κυβερνήσεις οι οποίες θα έχουν τη δυνατότητα να λαμβάνουν υπόψη τους ότι η δημοσιονομική και χρηματοοικονομική πολιτική τους άπτεται του κοινού συμφέροντος. Ο ρόλος ενός διοικητή κεντρικής τράπεζας σήμερα, εάν δεν επιθυμεί να είναι διαρκώς ο αποδιοπομπαίος τράγος για ό,τι συμβαίνει, είναι να υπενθυμίζει αυτήν την υποχρέωση στις κυβερνήσεις. Το να λέμε στις κυβερνήσεις ότι μπορούν να ασκούν οικονομική πολιτική και να συντονίζουν τις οικονομικές τους πολιτικές ακολουθώντας απλώς μια νομισματική πολιτική, και να τις καλούμε μόνο να προβούν σε διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις, δεν πρόκειται να βοηθήσει τη ζώνη του ευρώ να ανακτήσει ένα πραγματικό αναπτυξιακό δυναμικό το οποίο θα βασίζεται σε επενδύσεις στους τομείς της έρευνας, της ανάπτυξης και της εκπαίδευσης.

Η δεύτερη παρατήρησή μου είναι ότι, εάν επιθυμούμε να αποκαταστήσουμε την εμπιστοσύνη, χρειαζόμαστε έναν τέτοιο συντονισμό των οικονομικών πολιτικών, και όχι μόνο μια κεντρική τράπεζα η οποία θα εφαρμόζει αυστηρά τα κριτήρια.

Τέλος, επωφελεύομαι από τη σημερινή συζήτηση για να εκφράσω την κατάπληξη και την ανησυχία μου για τη χθεσινή τοποθέτηση της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, βάσει της οποίας ζητείται να συμπεριληφθεί στους στόχους του σχεδίου συντάγματος μια μη πληθωριστική ανάπτυξη και η σταθερότητα των τιμών. Νομίζω ότι η ισορροπία που επετεύχθη στη διατύπωση του άρθρου 3, στη μορφή που του έδωσε η Συνέλευση, είναι απολύτως ικανοποιητική και θα ήταν επικίνδυνο να ακολουθηθεί η άποψη της Κεντρικής Τράπεζας επί του θέματος.

2-013

Pex (PPE-DE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, μια ακρόαση με τον Πρόεδρο ή κάποιο μέλος του Διοικητικού Συμβουλίου της Κεντρικής Τράπεζας αφήνει πάντοτε πολλά κενά, καθόσον το εν λόγω πρόσωπο οφείλει να είναι εξαιρετικά προσεκτικό στον δημόσιο λόγο του εξαιτίας της θέσης του. Κατά τα λοιπά, απήλυσσα την εμπειρογνομosύνη του κ. Trichet. Βάσει των απαντήσεων που έδωσε στο ερωτηματολόγιο που συνέταξε η Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, κατέληξα στο συμπέρασμα ότι ο κ. Trichet μοιάζει με κλώνο του κ. Duisenberg. Νομίζω ότι θα ήταν θαυμάσιο εάν αυτή η σύγκριση εξακολουθήσει να ισχύει και μακροπρόθεσμα. Η διαφορά μεταξύ των δύο ανδρών ήταν η χρήση της γλώσσας. Βλέπετε, η ψυχολογία είναι σημαντική στην άσκηση νομισματικής πολιτικής. Ο κ. Duisenberg ποτέ δεν μιλούσε ολλανδικά, γιατί τα αγγλικά είναι η βασική γλώσσα της ΕΚΤ, και, προσωπικά, έκρινα ότι ο κ. Trichet χρησιμοποίησε μάλλον υπερβολικά τη γαλλική γλώσσα κατά τη διάρκεια της ακρόασης. Ελπίζω ότι αυτό δεν σημαίνει ότι θα εξακολουθήσει να είναι λιγάκι Γάλλος, από λειτουργικής απόψεως, διότι θα προσδοκούσε κανείς να υπερασπιστεί το ευρώ με σαφήνεια στο Παρίσι. Το ευρώ θα συνεχίσει να υπάρχει μόνο εάν οι πολίτες έχουν εμπιστοσύνη στο νόμισμά τους. Για να επιτευχθεί αυτό, πρέπει να ακολουθήσουμε με αυστηρότητα τους όρους του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης. Με ικανοποιεί εξαιρετικά το γεγονός ότι ο κ. Trichet έχει τις ίδιες απόψεις και συνεχίζει την πολιτική του κ. Duisenberg. Είναι άκρως σημαντικό να παραμείνουμε προσηλωμένοι στις διατάξεις του Συμφώνου Σταθερότητας, χωρίς να παίζουμε πολιτικά παιχνίδια και χωρίς να δίνουμε σε αυτές τις διατάξεις ερμηνείες οι οποίες εξυπηρετούν τα δικά μας συμφέροντα. Όσοι υποστηρίζουν μια ευέλικτη προσέγγιση των διατάξεων του Συμφώνου με σκοπό την αναθέρμανση της ανάπτυξης –αναφέρομαι εδώ στον πρωθυπουργό κ. Raffarin, για παράδειγμα– αρνούνται ή δεν κατανοούν, ή, ακόμη χειρότερα, δεν επιθυμούν να κατανοήσουν, το γεγονός ότι τα ποσοστά που αναφέρονται στο σύμφωνο περιλαμβάνουν ήδη μια διαρθρωτική συνιστώσα η οποία προσαρμόζεται σε όλες τις τάσεις της οικονομίας. Προσδοκώ ότι ο κ. Trichet θα συνεχίσει να ακολουθεί αυτήν την κατεύθυνση και στο μέλλον, ότι θα είναι συνεπής όσον αφορά την τήρηση των διατάξεων και θα ομιλεί με σαφήνεια επί του θέματος και στο Παρίσι. Προσδοκώ ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα πράξει το ίδιο και, εφόσον κριθεί αναγκαίο, θα επιβάλει κυρώσεις σε κράτη μέλη τα οποία δεν συμμορφώνονται προς τις διατάξεις του συμφώνου. Μια πολιτική λιτότητας ενισχύει την αξιοπιστία της νομισματικής ένωσης και την εμπιστοσύνη στο ευρώ μας. Σύμφωνα με την κλασική οικονομία, το μαζικό έθιμο της αποδοχής («die Massengewohnheit der Annahme») είναι η βάση της λειτουργίας του χρήματος. Η προθυμία μας να χρησιμοποιήσουμε το ευρώ στην Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να επιβεβαιώνεται και να εντείνεται καθημερινά.

2-014

Santos (PSE). – (PT) Κύριε Πρόεδρε, η αντικατάσταση του κ. Duisenberg δεν θα είναι εύκολη υπόθεση, καθώς ο σημερινός Πρόεδρος οδήγησε με επιτυχία την Κεντρική Τράπεζα κατά τη διάρκεια των ετών διαμόρφωσης του ενιαίου νομίσματος και, πάνω από όλα, καθώς η ανάγκη για μια πιο γενναϊόδωρη νομισματική πολιτική είναι κρίσιμη για την οικονομική ανάπτυξη.

Στις απαντήσεις του ενόπιον της αρμόδιας κοινοβουλευτικής επιτροπής, ο κ. Trichet τόνισε, μεταξύ άλλων, τον θεμελιώδη ρόλο του ρεαλισμού και του πραγματισμού στην εκτίμηση του χρηματοοικονομικού κλίματος κατά τη διάρκεια μιας περιόδου τόσο γρήγορων αλλαγών. Αυτός ο ρεαλισμός και αυτός ο πραγματισμός είναι, πράγματι, ακριβώς αυτά που αναμένει κανείς από τον νέο Πρόεδρο. Οι πολίτες της Ευρώπης ζητούν αύξηση της οικονομικής ανάπτυξης και της απασχόλησης. Η πλειονότητα των πολιτικών που τους εκπροσωπούν ζητά μεγαλύτερη δημοσιονομική ευελιξία και νομισματική κατανόηση, δεδομένης της οικονομικής κρίσης την οποία διέρχεται η Ευρώπη. Αδυνατούμε να λάβουμε υπόψη ή να ανταποκριθούμε σε αυτές τις ανησυχίες, με κίνδυνο όχι απλώς να αφήσουμε άλυτα τα προβλήματα, αλλά και να προκαλέσουμε την κατάρρευση της αξιοπιστίας του ενιαίου νομίσματος, η οποία θα μπορούσε να οδηγήσει σε εξασθένηση της εμπιστοσύνης των πολιτών στην Οικονομική και Νομισματική Ένωση.

Τα αποτελέσματα του σουηδικού δημοψηφίσματος και οι πρόσφατες σφυγμομετρήσεις σχετικά με το επίπεδο προσήλωσης προς την Ευρώπη στη Νορβηγία αποτελούν απογοητευτικές προειδοποιήσεις. Δεν μπορούμε να συνεχίσουμε να συγκαλύπτουμε το γεγονός ότι οι πολίτες αρχίζουν να σκέπτονται ότι το κόστος του ευρώ είναι πολύ υψηλό για την Ευρώπη. Το Σύμφωνο Σταθερότητας και Ανάπτυξης, του οποίου η Επιτροπή είναι ο θεματοφύλακας και η Ευρωπαϊκή Κεντρική Τράπεζα ένθερμος υποστηρικτής, αντικατοπτρίζει ένα ευγενές και θεμελιώδες ιδανικό, αλλά ο τρόπος κατά τον οποίο έχει συνταχθεί δεν είναι ικανοποιητικός, διότι αδυνατεί να ανταποκριθεί σε καταστάσεις κρίσης όπως αυτή την οποία διερχόμαστε αυτήν την περίοδο.

Ο καθορισμός γενικών κατευθύνσεων στον τομέα των δημοσίων δαπανών είναι πιο σημαντικός από το ύψος του ελλείμματος. Το σύμφωνο δεν λαμβάνει υπόψη αυτήν την αρχή. Η ενθάρρυνση του ελλείμματος με σκοπό τη μείωση της φορολογίας –μια πολιτική η οποία, όσες φορές έχει εφαρμοστεί από μόνη της, επιφέρει μόνον ελάχιστα οικονομικά οφέλη, ενώ πάντοτε δημιουργεί ανισότητες– είναι μία προσέγγιση η αποδοχή του ελλείμματος ως αποτέλεσμα των πολιτικών επενδύσεων οι οποίες πραγματικά βοηθούν την οικονομία να ανακάμψει είναι κάτι το τελείως διαφορετικό. Τα κενυσιανά οφέλη της αύξησης των δημοσίων δαπανών εξαντλούνται μετά από ένα ορισμένο επίπεδο – αυτό είναι αληθές. Εξίσου αληθές είναι, όμως, ότι η ανάληψη παραλλήλων πρωτοβουλιών για την προαγωγή της οικονομικής ανάπτυξης, η οποία είναι ζωτικής σημασίας για την ανάκαμψη, δεν είναι δυνατή σε καμία περίπτωση χωρίς την αύξηση των δημοσίων δαπανών.

Εξάλλου, είναι πολύ παράξενο το γεγονός ότι διεξάγονται τόσες πολλές συζητήσεις σήμερα σχετικά με πρωτοβουλίες οικονομικής ανάπτυξης, τη στιγμή που οι μεταρρυθμίσεις και οι στόχοι που ορίζονται ακριβώς για τον σκοπό αυτόν στη στρατηγική της Λισαβόνας εξακολουθούν να απέχουν πάρα πολύ από την επίτευξή τους. Απαιτείται, λοιπόν, να επιδείξει η ΕΚΤ τον ρεαλισμό και τον πραγματισμό που θεωρεί άκρως σημαντικό ο εκλεγμένος Πρόεδρος της, εάν επιθυμούμε να μην απειληθεί με κατάρρευση το οικονομικό σύστημα το οποίο βασίζεται στο ενιαίο νόμισμα και την κοινή νομισματική πολιτική, και το οποίο οικοδομήθηκε με τόσο κόπο και τόσες δυσκολίες. Αυτό το καθήκον, επιπλέον, το επωμίζεται ο κ. Trichet. Καλή επιτυχία!

2-015

Radwan (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να εκφράσω και εξ ονόματος του κόμματος CSU την υποστήριξή μας προς τον κ. Trichet. Αυτό οφείλεται αφενός στην επαγγελματική του επάρκεια και από την άλλη στην προσωπικότητά του, διότι θα συνεχίσει την παράδοση του κ. Duisenberg, σε αντίθεση δε με τη συνάδελφο Villiers που εκτιμώ πολύ και η οποία επέκρινε το γεγονός ότι ο κ. Trichet δεν παρουσίασε πολλά νέα πράγματα, εμείς αυτό ακριβώς περιμένουμε, δηλαδή να εκπροσωπήσει τη συνέχεια στην ηγεσία της ΕΚΤ.

Αυτό ισχύει ιδίως ως προς το κύριο καθήκον της ΕΚΤ που είναι να διατηρήσει χαμηλό τον πληθωρισμό, να υπερασπιστεί την ανεξαρτησία της ΕΚΤ και να αγωνιστεί για την τήρηση του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης. Ως προς αυτό περιμένω ότι, ιδιαίτερα επειδή είναι Γάλλος, θα αντιμετωπίσει με κριτικό πνεύμα και την πατρίδα του και ελπίζω επίσης ότι οι δύο Επίτροποι που παρευρίσκονται σήμερα στην Ολομέλεια, ο κ. Solbes και ο κ. Bolkestein, θα αγωνιστούν για την τήρηση του Συμφώνου Σταθερότητας και Ανάπτυξης. Η Σουηδία μας έδειξε πώς μπορεί μία αποτυχημένη δημοσιονομική πολιτική στα κράτη μέλη να επηρεάσει την ψήφο. Αυτό που δεν μου αρέσει καθόλου στη συζήτηση είναι η επανειλημμένη άσκηση κριτικής σε βάρος της ΕΚΤ. Αποδίδεται στην ΕΚΤ η ευθύνη για την επίτευξη των στόχων της Λισαβόνας. Όμως την κύρια ευθύνη γι' αυτό δεν την φέρει ούτε η ΕΚΤ ούτε η Επιτροπή. Και οι δύο μπορούν να συμβάλουν στη διαδικασία, αλλά την ευθύνη φέρουν κυρίως τα κράτη μέλη και ως προς αυτό χάθηκε πάρα πολύς χρόνος στα εθνικά κράτη, που δεν έκαναν αυτά που έπρεπε. Καλώ όλους εκείνους που επικρίνουν εδώ τακτικά την ΕΚΤ αποδιδοντάς της ευθύνες να επικρίνουν με την ίδια ή και μεγαλύτερη ένταση τις παραλείψεις των κρατών μελών. Πιστεύω ότι αυτό θα μας βοηθούσε πολύ περισσότερο.

(Χειροκροτήματα)

2-016

Κατηφόρης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, η εκλογή του νέου Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας και η γνωμοδότηση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου γι' αυτή την εκλογή αποτελεί πράξη άσκησης της κυριαρχίας των ευρωπαϊκών λαών και πρέπει να αντιμετωπισθεί με όλη την αναγκαία σοβαρότητα. Θα ευχόταν κανείς η εκλογή να γινόταν κάποτε αποκλειστικά από το Κοινοβούλιο. Θα είχε τότε μεγαλύτερο κύρος και μεγαλύτερη εγκυρότητα.

Η Ολομέλεια σήμερα έχει την καταφατική πρόταση της Οικονομικής Επιτροπής και δεν υπάρχει καμία αμφιβολία για τις επαγγελματικές ικανότητες του υποψηφίου. Αντίθετα, η εντυπωσιακή καριέρα του μέχρι σήμερα προσφέρει όλες τις εγγυήσεις όσον αφορά τις προσωπικές του ικανότητες. Το ίδιο δεν μπορεί, δυστυχώς, να λεχθεί για την οικονομική φιλοσοφία που με πολύ πείσμα υπερασπίστηκε ο υποψήφιος Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας στην Οικονομική Επιτροπή. Δυσκολεύομαι ακόμα και τώρα να καταλάβω πώς ένας οικονομολόγος με την τεράστια πείρα του κ. Trichet μπόρεσε να υποστηρίξει ότι σε εποχή παρατεταμένης οικονομικής στασιμότητας η αύξηση των δημοσίων δαπανών μπορεί να βλάψει την ανάκαμψη της οικονομίας.

Και προσέφυγε σε διάφορες θεωρητικές σοφιστείες, ενώ είναι γνωστό από το 1910 τουλάχιστον ότι το κλασικό αντίδοτο των υφέσεων και της ανεργίας είναι τα δημόσια έργα. Φαντάζομαι ότι και ο κ. Trichet θα συμφωνούσε ότι δίχως επενδύσεις δεν είναι δυνατόν να ξαναπάρει μπρος η οικονομική μηχανή και φαντάζομαι ότι και ο ίδιος θα διαπιστώνει την καθυστέρηση των ιδιωτικών επενδύσεων και την ανάγκη να δώσουμε μια ώθηση με δημόσιες επενδύσεις, όπως επιτέλους κατάλαβαν ο κ. Chirac και ο κ. Schröder, έστω και αργά.

Εάν όμως η εμμονή στη φιλοσοφία αυτή αρκούσε για την καταψήφιση του κ. Trichet την περασμένη εβδομάδα, πολύ φοβάμαι ότι δεν φθάνει πλέον αυτός ο λόγος, γιατί έχει μεσολαβήσει το συγκλονιστικό γεγονός της απόρριψης του ευρώ από το σουηδικό λαό, που μας αναγκάζει όλους να συσπειρωθούμε γύρω από τα σύμβολα της σταθερότητας του ενιαίου νομίσματος και γι' αυτό το λόγο το θεωρώ υποχρέωσή μου - και πιστεύω ότι εκφράζω τουλάχιστον τους ομοϊδέατες Έλληνες συναδέλφους μου - την υποστήριξη και την υπερψήφιση του κ. Trichet.

Ελπίζω πάντως ότι θα αναγκαστεί από τα πράγματα να έχει άλλη νοοτροπία και στάση διότι οι κεντρικοί τραπεζίτες δεν μπορούν με τη στάση τους να πουν αυτό που είπε ο κ. Lipietz, «après moi le déluge», αλλά ούτε και «avant moi le déluge, pendant moi le déluge, et après moi Dieu nous sauve».

2-017

Magri, Συμβούλιο. – (IT) Κύριε Πρόεδρε, θέλω να ευχαριστήσω τα μέλη του Κοινοβουλίου για την προσοχή και τη σοβαρότητα με την οποία μίλησαν για αυτό το θέμα.

Έχουμε την υπερηφάνεια, την επίγνωση, την τιμή και το προνόμιο να βιώνουμε τη μετάβαση σε μια διευρυμένη Ευρωπαϊκή Ένωση και σήμερα ζούμε μία αναμφισβήτητα σημαντική στιγμή για τη δύναμη και τη σταθερότητα της Ευρώπης.

Επαναλαμβάνοντας την υποστήριξη του Συμβουλίου στην υποψηφιότητα του κ. Trichet, θέλω να διαβεβαιώσω το Κοινοβούλιο ότι θα μεταφέρω στους συναδέλφους του Συμβουλίου όλες τις απόψεις που εκφράσατε σήμερα, θετικές και αρνητικές. Επιτρέψτε μου, όμως, να τελειώσω με μια ευχή: θα ήθελα να παραθέσω τον Σενέκα, που είπε στο «Περί προνοίας» ότι, ευτυχώς, συνήθως, «τα δυσκολότερα εγχειρήματα ανατίθενται στους πιο γενναίους στρατιώτες». Είμαι βέβαιος ότι αυτό θα συμβεί και στην προκειμένη περίπτωση.

2-018

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί σήμερα στις 11.30.

2-019

Δίπλωμα ευρεσιτεχνίας για εφευρέσεις που εφαρμόζονται μέσω υπολογιστή

2-020

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης (A5-0238/2003) της κ. McCarthy, εξ ονόματος της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς, σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή (COM(2002) 92 - C5-0082/2002 - 2002/0047(COD))

2-021

Bolkestein, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, εξ ονόματος της Επιτροπής, θέλω να ξεκινήσω ευχαριστώντας την κ. McCarthy, την εισηγήτρια αυτού του περίπλοκου και τεχνικού, αλλά σημαντικού, θέματος, για την εξαιρετική δουλειά που έκανε στην έκθεση αυτή. Θα ήθελα επίσης να ευχαριστήσω τους εισηγητές της Επιτροπής Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού και της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας, οι οποίοι συνέβαλαν επίσης σημαντικά στο έργο του Κοινοβουλίου για αυτό το θέμα.

Η παρουσία των υπολογιστών στην καθημερινή ζωή μας γίνεται κάθε μέρα και πιο έντονη και, πέρα από το κουτί που βρίσκεται σε όλα σχεδόν τα γραφεία μας και σε αρκετά υπνοδωμάτιά μας, τα μικροτσίπ είναι πια πολύ συνηθισμένα σε καθημερινές μικροσυσκευές, όπως οι ξυριστικές μηχανές, τα αυτοκίνητα και οι φούρνοι μικροκυμάτων. Το ερώτημα πώς ορίζεται η δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή γίνεται επομένως όλο και πιο σημαντικό, ιδιαίτερα καθώς εκτιμάται ότι το 15% των νέων αιτήσεων για δίπλωμα ευρεσιτεχνίας αφορά τέτοιου είδους εφευρέσεις. Πράγματι, η ενδεχόμενη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των

εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή είναι ήδη αποδεκτή στην τρέχουσα πρακτική του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Η προτεινόμενη οδηγία δεν στοχεύει στην κατάργηση αυτής της πρακτικής ή στην επέκτασή της ώστε να καλύπτει την κατοχύρωση με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας αμιγών προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών, όπως έχουν ισχυριστεί πολλοί πολέμιοι της οδηγίας. Η οδηγία δεν στοχεύει στην κατοχύρωση με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας αμιγών προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών. Πράγματι, πολλοί ισχυρίστηκαν –εσφαλμένα– ότι η οδηγία εισάγει για πρώτη φορά στην πρακτική χορήγησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης την έννοια της δυνατότητας κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας εφευρέσεων λογισμικού. Αυτό δεν ισχύει.

Χαίρομαι, επομένως, ιδιαίτερα διότι η εισηγήτρια μπόρεσε να ξεπεράσει αυτές τις παρανοήσεις και να παρουσιάσει μια πολύ εποικοδομητική έκθεση η οποία προσπαθεί να ενισχύσει τον στόχο που έθεσε η Επιτροπή στην αρχική της πρόταση, δηλαδή να αποσαφηνίσει το εύρος της δυνατότητας κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας εφευρέσεων, κάτι που περιλαμβάνει το λογισμικό, και να εναρμονίσει σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση, στη βάση της ακολουθούμενης πρακτικής, την πρόταση η οποία επιδιώκει να επιτύχει την εναρμόνιση και την αποσαφήνιση. Ωστόσο, τίποτα το οποίο δεν κατοχυρώνεται ήδη με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας δεν πρόκειται να αποκτήσει δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Στο πνεύμα αυτό, η Επιτροπή επικροτεί τις τροπολογίες στο κείμενο που προτείνει η έκθεση της κ. McCarthy ως ένα περαιτέρω βήμα στην αποσαφήνιση του στόχου αυτού.

Οι πολέμιοι της οδηγίας οργάνωσαν μια πολύ ηχηρή και, συχνά, πολύ προσωπική εκστρατεία βασισμένη σε μισές αλήθειες και παρανοήσεις η οποία χρησιμοποιεί θεμιτές ανησυχίες σχετικά με την ανταγωνιστικότητα, ιδιαίτερα των μικρότερων επιχειρήσεων. Γεγονός είναι όμως ότι η πρόταση δεν εισάγει διπλώματα ευρεσιτεχνίας λογισμικού και δεν θα έχει όλα τα φοβερά αποτελέσματα που θέλουν να σας κάνουν να πιστέψετε οι Κασσάνδρες. Είναι ένα συνετό, προσεκτικό μέτρο το οποίο θα αποσαφηνίσει και, αν μη τι άλλο, θα καταστήσει αυστηρότερους τους κανόνες που ισχύουν ήδη.

Γνωρίζω ότι έχει κατατεθεί μεγάλος αριθμός τροπολογιών στην έκθεση McCarthy, πολλές από τις οποίες επιδιώκουν να επανεισαγάγουν ιδέες και θέματα τα οποία έχει ήδη εξετάσει και απορρίψει η επιτροπή κατά την εκπόνηση της έκθεσης. Υπάρχουν ορισμένα ενδιαφέροντα σημεία αλλά, γενικά, φοβάμαι ότι η πλειονότητα των τροπολογιών αυτών δεν θα γίνει δεκτή από την Επιτροπή.

Με ανησυχεί πολύ αυτή η κατάσταση: πολλές από αυτές τις τροπολογίες είναι θεμελιώδεις. Αν το Κοινοβούλιο επιλέξει να τις δεχτεί, υπάρχει σοβαρό ενδεχόμενο να εκπέσει η πρόταση. Αν συμβεί αυτό, φοβάμαι ότι θα υπάρξουν δύο πιθανές συνέπειες. Υποψιάζομαι ότι καμία από τις δύο δεν έχει προβλεφθεί από ορισμένα μέλη του Κοινοβουλίου και καμία από τις δύο δεν προωθεί τους στόχους οι οποίοι φαίνεται ότι βρίσκονται πίσω από κάποιες από τις νέες τροπολογίες.

Κατά πρώτον, λόγω της απόλυτης απουσίας εναρμόνισης σε κοινοτικό επίπεδο, το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και τα διάφορα εθνικά γραφεία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας θα είναι ελεύθερα να συνεχίσουν την υφιστάμενη πρακτική της έκδοσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε λογισμικό κάτι το οποίο μπορεί να δημιουργήσει σύγχυση ή και να υπερβεί τα όρια και να υπονομεύσει τον αποκλεισμό του λογισμικού από τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας σύμφωνα με το άρθρο 52 της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας. Το αποτέλεσμα θα είναι όχι μόνο συνεχιζόμενη νομική αβεβαιότητα και αποκλίσεις για τους εφευρέτες, αλλά και οπισθοχώρηση από τη θέση που ενέκριναν σχεδόν όλοι στο Σώμα και, κυρίως, η ίδια η Επιτροπή, δηλαδή τη διατήρηση του αποκλεισμού του αμιγούς λογισμικού από τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Δεν το θέλουμε αυτό. Η πρόταση το απορρίπτει.

Κατά δεύτερον, λόγω της απουσίας εναρμόνισης σε κοινοτικό επίπεδο, είναι πολύ πιθανό τα κράτη μέλη να επιδιώξουν αντ' αυτού την εναρμόνιση σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Επιτρέψτε μου να εξηγήσω τι εννοώ με την παρατήρηση αυτή. Αντίθετα από ό,τι συμβαίνει σε πολλούς άλλους τομείς, ο τομέας των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας είναι ιδιόμορφος ως προς το ότι, λόγω της ύπαρξης της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας και της δημιουργίας του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, υπάρχει ήδη ένα υπερεθνικό σύστημα διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας το οποίο καλύπτει ολόκληρη την Ευρωπαϊκή Ένωση και φτάνει πολύ πέρα από αυτήν. Το σύστημα αυτό μπορεί να λειτουργεί ανεξάρτητα από τη νομοθετική διαδικασία της Κοινότητας.

Αν αποτύχουμε στις προσπάθειές μας για εναρμόνιση της νομοθεσίας περί ευρεσιτεχνίας όσον αφορά στις εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε ηλεκτρονικό υπολογιστή στην Ευρωπαϊκή Ένωση, είναι πολύ πιθανό να βρεθούμε αντιμέτωποι με μια επαναδιαπραγμάτευση της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας. Στη διαδικασία επαναδιαπραγμάτευσης της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας δεν θα είναι απαραίτητη η συμβολή του Κοινοβουλίου.

Η κατάσταση είναι ξεκάθαρη: ο στόχος είναι μόνον ένας, αλλά υπάρχει επιλογή μέσων. Είτε θα προχωρήσουμε χρησιμοποιώντας την κοινοτική μέθοδο είτε θα μείνουμε θεατές να παρακολουθούμε τα κράτη μέλη να προχωρούν μέσω μιας διακυβερνητικής συνθήκης. Είναι σαφές ότι αν προχωρήσουμε μέσω του Κοινοβουλίου, οι ευρωπαίοι πολίτες θα

έχουν μεγαλύτερο λόγο στη νομοθεσία περί ευρεσιτεχνίας, έναν τομέα ο οποίος είναι τόσο κρίσιμος για την οικονομία μας.

2-022

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. ONESTA
Αντιπροέδρου

Πρόεδρος. – Σας ευχαριστούμε, κύριε Επίτροπε. Είμαι βέβαιος ότι το Σώμα παρακολούθησε με πολλή προσοχή την ομιλία σας, κυρίως δε την τελευταία σας φράση.

2-023

McCarthy (PSE), εισηγήτρια. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, η πρόταση της Επιτροπής για τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή η οποία βρίσκεται ενώπιον του Κοινοβουλίου δεν είναι, όπως ισχυρίστηκαν ορισμένοι πολέμιοι της οδηγίας, ένα νέο φαινόμενο. Και δεν υπερασπίζεται ούτε την κατοχύρωση της ευρεσιτεχνίας λογισμικού, ούτε την επέκταση της δυνατότητας κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και του πεδίου προστασίας στον τομέα αυτό.

Είναι γεγονός ότι από το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και σίγουρα από τα εθνικά γραφεία διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας δόθηκαν περίπου 30 000 διπλώματα ευρεσιτεχνίας για εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε υπολογιστή. Οι εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε υπολογιστή είναι, όπως είπε ο Επίτροπος, παρούσες στις συσκευές καθημερινής χρήσης των νοικοκυριών, από τις συσκευές ασφαλείας όπως οι αερόσακοι στα αυτοκίνητα έως τα κινητά τηλέφωνα, τα πλυντήρια ρούχων και έναν ατελείωτο κατάλογο άλλων συσκευών που προχωρά πολύ πέρα από την παραδοσιακή βιομηχανία υπολογιστών έως την καρδιά της μεταποιητικής βιομηχανίας. Ας είμαστε σαφείς: χωρίς την οδηγία αυτή, θα συνεχίσουν να κατατίθενται αιτήσεις για διπλώματα ευρεσιτεχνίας. Από τις 110 000 αιτήσεις που έλαβε το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας το 2001, οι 16 000 αναφέρονταν σε εφευρέσεις στις τεχνολογίες που εφαρμόζονται σε υπολογιστή.

Στις ΗΠΑ, και όλο και περισσότερο στην Ιαπωνία, δυστυχώς χορηγούνται διπλώματα ευρεσιτεχνίας για αμιγές στην ουσία λογισμικό. Μια οδηγία της ΕΕ μπορεί, θέτοντας όρια στη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στον τομέα αυτό, να σταματήσει την τάση που υπάρχει στην Ευρώπη προς έναν φιλελεύθερο, κατά το πρότυπο των ΗΠΑ, τρόπο κατοχύρωσης λογισμικού με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και στην πραγματικότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας αμιγώς επιχειρηματικών μεθόδων.

Ένα συχνά χρησιμοποιούμενο παράδειγμα τέτοιου κακού διπλώματος ευρεσιτεχνίας είναι η μέθοδος αγορών του *Amazon* με «ένα κλικ». Σαφώς, η τεχνολογία αυτή δεν είναι καινούργια, ούτε μοναδική, και η κατοχύρωση με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας επιχειρηματικών μεθόδων όπως αυτή δεν είναι καλή για την καινοτομία και τον ανταγωνισμό. Δυστυχώς, το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας την κατοχύρωσε με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας: αυτό είναι ένα παράδειγμα κακής πρακτικής του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας.

Χωρίς αμφιβολία οι εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε υπολογιστή –οι γνήσιες εφευρέσεις οι οποίες, σε μερικές περιπτώσεις, είναι το αποτέλεσμα επένδυσης 10 και 15 χρόνων σε έρευνα και ανάπτυξη– είναι σημαντικές για την ευρωπαϊκή οικονομία. Σε μια περίοδο όπου πολλές από τις παραδοσιακές βιομηχανίες μας μεταναστεύουν στην Κίνα και την Άπω Ανατολή, πρέπει να βασιζόμαστε στην καινοτομία και την εφευρετικότητά μας για να κερδίζουμε τα προς το ζην.

Έχω δει επιστολές από μικρές επιχειρήσεις σε όλη την Ευρώπη οι οποίες υποστηρίζουν αυτή την οδηγία. Μια μικρή εταιρία του Βελγίου με 12 άτομα προσωπικό μου έγραψε λέγοντας ότι χρειάζεται διπλώματα ευρεσιτεχνίας προκειμένου να αποδώσουν οι επενδύσεις της, να αναπτυχθεί η επιχείρησή της και να διασφαλίσει ότι οι τρίτοι σέβονται την τεχνολογία της. Είναι σημαντικό για πολλές ευρωπαϊκές εταιρίες να αναπτύξουν την επιχείρησή τους μέσω εσόδων τα οποία διασφαλίζονται από ευρεσιτεχνίες και άδειες. Το ίδιο συμβαίνει και με μια εταιρία 10 εργαζομένων στα νοτιοδυτικά της Αγγλίας, η οποία βρίσκεται σε μια περιοχή που αντιμετωπίζει οικονομική κρίση και υψηλή ανεργία. Η εταιρία αυτή χορήγησε σε αμερικανική πολυεθνική άδεια εκμετάλλευσης ευρεσιτεχνιών της για αναγνώριση φωνής που εφαρμόζεται σε υπολογιστή, κάτι που αποδεικνύει ότι στον κόσμο της διεθνούς ευρεσιτεχνίας μπορούν να υπάρξουν παραδείγματα όπου ο Δαβίδ συναντά τον Γολιάθ. Χωρίς την προστασία της ευρεσιτεχνίας, η μικρή εταιρία θα είχε βρεθεί σε μια περιεργή κατάσταση στην οποία οι προσπάθειές της στην έρευνα και ανάπτυξη θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν χωρίς αντάλλαγμα από την πολυεθνική εταιρία η οποία, με την ομάδα των ειδικών δικηγόρων της για θέματα ευρεσιτεχνίας, θα είχε κερδίσει την ευρεσιτεχνία σε αυτό τον τομέα. Συνεπώς, η ευρωπαϊκή εταιρία δεν θα είχε αποκομίσει τα οφέλη και, σίγουρα, θα υπήρχε παραβίαση ευρεσιτεχνίας που θα είχε κατοχυρωθεί υπέρ μιας πολυεθνικής.

Έχω καταθέσει τροπολογίες στην έκθεσή μου προκειμένου να υπογραμμίσω την αντίθεσή μου στην ευρεσιτεχνιακή κατοχύρωση του λογισμικού ως τέτοιο. Θέλουμε κατηγορηματικά να αποκλείσουμε, όπως ορίζει το νέο άρθρο 4, μεθόδους υπολογιστών, αλγορίθμους και μαθηματικά μοντέλα από τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Προσπάθησα να εκπονήσω μια ισόρροπη νομοθεσία η οποία να λαμβάνει υπόψη τις ανάγκες όλων των τομέων της βιομηχανίας, όχι μόνο ενός ηχηρού τομέα ο οποίος αντιτίθεται στην οδηγία.

Είμαι η πρώτη που θα συμφωνήσω ότι χρειάζεται περισσότερη συζήτηση και επεξεργασία της προτεινόμενης νομοθεσίας. Ζητώ επομένως από την Επιτροπή να εξετάσει την ουσία της συζήτησης: πώς θα έχουμε καλή νομοθεσία ευρεσιτεχνίας η οποία να ανταμειβεί τις πιο καινοτόμες εταιρίες μας για την επένδυσή τους στην έρευνα και ανάπτυξη χωρίς, συγχρόνως, να επιτρέπουμε στις εταιρίες να χρησιμοποιούν τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας για να καταχρώνται μια δεσπόζουσα θέση, να κλειδώνουν την τεχνολογία και να καταπνίγουν την καινοτομία και τον ανταγωνισμό; Ζητώ λοιπόν από τον Επίτροπο να εξετάσει τις τροπολογίες που κατατέθηκαν στην Ολομέλεια σήμερα. Υποδεικνύουν σαφέστατα ότι πρέπει να περιορίσουμε τη δυνατότητα κατοχύρωσης ευρεσιτεχνίας στις γνήσιες εφευρέσεις στα άρθρα 2 και 4. Θέλουμε να διασφαλίσουμε τη διαλειτουργικότητα, ώστε να μπορούν οι προγραμματιστές υπολογιστών να μετέχουν σε πρακτικές αντιστροφής μηχανικής και να μεταγλωττίζουν αντιστροφα προγράμματα για πειραματικούς σκοπούς χωρίς να διακινδυνεύουν να παραβιάσουν κάποιο νόμο ή να εμπλακούν σε δικαστικές διαδικασίες. Είναι ουσιάδες να διαλύσουμε την αντίληψη ότι τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας είναι μόνο για τις μεγάλες επιχειρήσεις: οι μικρές εταιρίες μπορούν να έχουν και πράγματι έχουν όφελος από την προστασία της ευρεσιτεχνίας. Ωστόσο, για να έχουν μια σημαντική ευκαιρία σε μια τόσο ανταγωνιστική αγορά, χρειάζεται να έχουν πρόσβαση σε διπλώματα ευρεσιτεχνίας τα οποία να είναι οικονομικά προσιτά και να έχουν νομική βοήθεια για την προστασία και την εφαρμογή των ευρεσιτεχνιών τους.

Άλλες τροπολογίες επιδιώκουν να διασφαλίσουν ότι η χορήγηση μιας ευρεσιτεχνίας δεν θα επιτρέπει το μονοπώλιο ή την κατάχρηση δεσπόζουσας θέσης. Θέλουμε επίσης να προστατεύσουμε την κοινότητα του λογισμικού ανοιχτής πηγής, η οποία συμβάλλει σημαντικά στην ανταγωνιστικότητα στον τομέα της ανάπτυξης λογισμικού.

Επομένως, ζητώ από τον Επίτροπο να εξετάσει σοβαρά τις τροπολογίες και να τις αναγνωρίσει στο πνεύμα υπό το οποίο κατατέθηκαν, ως γνήσια προσπάθεια να διασφαλίσουμε ότι η Ευρώπη θα αναπτύξει ένα καλό δίκαιο ευρεσιτεχνίας στον τομέα των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστές. Αυτό δεν σημαίνει να εγκρίνουμε αβασάνιστα την κακή πρακτική στην Ευρώπη, αλλά να αναπτύξουμε καλή πρακτική για το μέλλον, καλό δίκαιο, καλούς εξεταστές ευρεσιτεχνιών, και γρήγορη απόρριψη των αιτήσεων που είναι σαφές ότι δεν αποτελούν εφευρέσεις. Θέλουμε επίσης να διασφαλίσουμε ότι οι πολυεθνικές δεν θα κυριεύσουν τις αγορές μας στην ΕΕ. Χρειαζόμαστε τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας για να προστατεύσουμε τις εταιρίες και τις επενδύσεις μας ώστε να είναι αποτελεσματικοί παγκόσμιοι παράγοντες σε αυτή την αγορά της ανάπτυξης λογισμικού η οποία μεταβάλλεται γρήγορα και αναπτύσσεται ραγδαία.

2-024

Plooi-j-van Gorsel (ELDR), συντάκτρια γνωμοδότησης της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας. – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, καταρχάς, θα ήθελα να παρατηρήσω ότι στα εννέα έτη που εργάζομαι στο παρόν Κοινοβούλιο ποτέ στο παρελθόν δεν είχα δεχθεί πιέσεις από οποιονδήποτε γνωστό μου με τόση επιθετικότητα, τόσο συχνά, τόσο αγενώς ή τόσο ελεύθερα. Πρέπει πραγματικά να διακυβεύονται πολλά, παρόλο που κατανοώ ότι ορισμένοι μπορεί να ανησυχούν.

Σκοπός αυτής της πρότασης είναι η εναρμόνιση των ευρωπαϊκών κανονισμών. Επί του παρόντος υφίσταται νομική αβεβαιότητα όσον αφορά το τι μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και τι δεν μπορεί στον τομέα του λογισμικού. Τούτο οφείλεται στο γεγονός ότι οι διατάξεις της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας ερμηνεύονται διαφορετικά στα διάφορα κράτη μέλη και δεν δοκιμάζονται. Αυτή η νομική αβεβαιότητα έχει αρνητικές επιπτώσεις στη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς. Η Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας είναι, συνεπώς, θετική όσον αφορά τον στόχο αυτής της πρότασης: αναγνώριση του δικαιώματος κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή και υιοθέτηση πιο διαφανών κανόνων. Είναι φενάκη να πιστεύει κανείς ότι δεν έχουν κατοχυρωθεί διπλώματα ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη μέχρι στιγμής. Το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας έχει κατοχυρώσει περισσότερα από 30 000. Η οδηγία που προτείνεται τώρα δεν θα προσφέρει τη δυνατότητα κατοχύρωσης καθεαυτό προγραμμάτων λογισμικού με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, και συνεπώς θα περιορίσει τις ακολουθούμενες πρακτικές του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Σε γενικές γραμμές, δεν θα προσφερθεί αυτή η δυνατότητα σε τίποτε που να μην μπορούσε ήδη να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Η Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας έχει την άποψη ότι η οδηγία πρέπει να περιορίζεται αυστηρά σε σαφείς περιπτώσεις. Η προϋπόθεση της τεχνικής καινοτομίας είναι απαραίτητη. Αυτό είναι το χαρακτηριστικό που ξεχωρίζει μια εφεύρεση από μια ιδέα. Αντίθετα από αυτό που συμβαίνει στις ΗΠΑ, επιθυμούμε να αποτρέψουμε τη χορήγηση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στις λεγόμενες τετριμμένες «εφευρέσεις», για παράδειγμα ως προς τις εφαρμογές σε επιχειρήσεις. Η δυνατότητα σύνδεσης εξοπλισμού με στόχο την επίτευξη διαλειτουργικότητας είναι μια μέθοδος διαμόρφωσης ενός ανοικτού δικτύου και αποτροπής της κατάχρησης της δεσπόζουσας θέσης στην αγορά. Κατά συνέπεια, σας ζητώ να στηρίζετε τη θέση της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας, το άρθρο 6α της έκθεσης, και, βεβαίως, και τις υπόλοιπες τροπολογίες.

Τέλος, ζητώ την υποστήριξή σας για τη χορήγηση μιας περιόδου χάριτος. Αυτό θα συμβάλει στο να μην εξαπατηθεί κάποιος εφευρέτης κατά τρόπο που να χάσει τα δικαιώματα εκμετάλλευσης της εφευρέσής του εάν τη δημοσιοποιήσει προκειμένου να βολιδοσκοπήσει την αγορά λίγο πριν υποβάλει αίτηση κατοχύρωσής της με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

2-025

Rocard (PSE), εισηγητής της γνωμοδότησης της Επιτροπής Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού. – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αυτή η οδηγία και η συζήτησή της είναι φοβερά περίπλοκες, και

μάλιστα σε δύο επίπεδα – όσον αφορά τόσο τη νομική της πλευρά όσο και την πλευρά της πληροφορικής. Ωστόσο, αυτά που διακυβεύονται είναι μείζονος σημασίας: από οικονομικής πλευράς, δεκάδες δισεκατομμύρια δολάρια από φιλοσοφικής πλευράς, ο σεβασμός της ανθρώπινης γνώσης. Κατά τη διάρκεια 6 000 ετών ιστορίας, το τεράστιο σώμα της ανθρώπινης γνώσης αναπτύχθηκε μέσω της αντιγραφής. Η αναγκαία προϋπόθεση ήταν η ελεύθερη και δωρεάν διάθεση των προϊόντων της επιστήμης, της μουσικής, των μαθηματικών και των λοιπών πεδίων της γνώσης. Τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας αποζημιώνουν τον δημιουργό χωρίς να αναιρούν αυτές τις αρχές. Όταν ο άνθρωπος χρησιμοποιεί υλικά μέσα ή εκμεταλλεύεται τις δυνάμεις της φύσης, το κόστος αλλάζει, η αναγκαία αποζημίωση είναι πολύ μεγαλύτερη, ενώ τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας την καθιστούν δυνατή μέσω της απαγόρευσης της χρήσης της εφεύρεσης χωρίς αποζημίωση. Ένα προϊόν λογισμικού δεν είναι παρά ένα σύνολο μαθηματικών τύπων, ενώ για τη δημιουργία ενός νέου προϊόντος λογισμικού ενίοτε χρησιμοποιούνται εκατοντάδες προγενέστερα προγράμματα λογισμικού. Τυχόν απαγόρευση ή καθυστέρηση αυτής της δημιουργικής ανάπτυξης θα συνιστούσε πλήγμα στη διάδοση της γνώσης. Όμως, στο μέλλον, η ανθρώπινη γνώση θα λαμβάνει όλο και περισσότερο τη μορφή προϊόντων λογισμικού.

Η Σύμβαση του 1972 απαγορεύει την έκδοση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για οποιοδήποτε προϊόν λογισμικού, αλλά οι ανάγκες των μεγάλων εταιρειών, οι οποίες επωφελούνται από την ασάφεια των ορισμών, έχουν οδηγήσει σε πολλαπλασιασμό των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για προϊόντα αυτού του είδους. Το νομικό καθεστώς αυτών των χιλιάδων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας δεν είναι σαφές, και αυτό δημιουργεί τεράστιους κινδύνους για εκατομμύρια μεμονωμένους δημιουργούς ή μικρές επιχειρήσεις. Ορθώς επιθυμείτε τον τερματισμό αυτής της κατάστασης. Χρειαζόμαστε μια οδηγία, και το σχέδιό σας αποτελεί μια καλή βάση εργασίας, όπως επαναλάβατε σήμερα το πρωί. Ορθώς θεωρείτε –ενώ διατυπώσατε και γραπτώς την άποψή σας– ότι δεν πρόκειται για επέκταση του δικαιώματος κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, πράγμα που επαναλάβατε και σε πρόσφατα άρθρα σας.

Συντασσόμαστε, λοιπόν, κύριε Επίτροπε, με την επιχειρηματολογία σας, αλλά πολλοί από εμάς, όπως φάνηκε και προ ολίγου, συμπεριλαμβανομένης της Ομάδας μου, θεωρούμε ότι δεν προχωρήσατε μέχρι του σημείου στο οποίο εκ των πραγμάτων οδηγεί η ίδια η συλλογιστική σας. Στο τελευταίο σας άρθρο καταλήγετε με την εξής θαυμάσια φράση, την οποία επικροτώ: «οι σημερινοί χρήστες προγραμμάτων λογισμικού ελεύθερης πρόσβασης θα μπορούν να συνεχίσουν να τα χρησιμοποιούν δωρεάν, ανεξάρτητα από τυχόν μελλοντικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας σε αυτόν τον τομέα». Εύγε! Αυτό ακριβώς επιθυμούμε και εμείς. Ωστόσο, οι τεχνικές διατάξεις της οδηγίας σας δεν διασφαλίζουν κάτι τέτοιο.

Κατά συνέπεια, καταθέσαμε τροπολογίες βάσει των οποίων αποσαφηνίζεται η διάκριση μεταξύ μιας εφεύρεσης και ενός αμιγούς προϊόντος του ανθρώπινου πνεύματος. Η αναφορά σε υλικά μέσα και σε φυσικές δυνάμεις δεν είναι αποδεκτή από όλους, και αυτό ακριβώς είναι το θέμα της σημερινής μας συζήτησης. Αυτή η αναφορά, ωστόσο, είναι η μόνη που θα μπορούσε να αποτρέψει την επ' αόριστον επέκταση της υποθήκευσης της γνώσης από επιχειρήσεις οι οποίες είναι τόσο ισχυρές ώστε να μπορούν να διαχειρίζονται και να προστατεύουν τεράστιο αριθμό διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

Διαβάζοντας τα άρθρα σας, κύριε Επίτροπε, αισθάνθηκα ικανοποίηση διότι σκέφτηκα ότι θα συμφωνήσετε μαζί μας και ότι θα μας ευχαριστήσετε για τις αποσαφηνίσεις που επιφέραμε στο κείμενό σας.

2-026

Wuermeling (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κυρία McCarthy, κυρίες και κύριοι, καταρχάς ευχαριστώ θερμά την εισηγήτρια για την εξαιρετική εργασία της. Κυρία McCarthy, είχατε να ξεπεράσετε δύο μεγάλες δυσκολίες που δεν τις αντιμετωπίζουν συνήθως οι εισηγητές. Πρόκειται για ένα εξαιρετικά περίπλοκο αντικείμενο που περιλαμβάνει τόσο νομικά όσο και πολύπλοκα τεχνικά ζητήματα. Ακόμα, έπρεπε να αντιμετωπίσετε ένα λόμπυ που άλλοτε ήταν πολύ επιθετικό και άλλοτε εξαιρετικά παράλογο. Παρ' όλ' αυτά κατορθώσατε να διατηρήσετε τελικά διαρκή διάλογο μαζί του, ακόμη κι αν αυτό ήταν ορισμένες φορές εξαιρετικά δύσκολο για εσάς, αλλά και για τους υπόλοιπους από εμάς.

Όχι, κυρίες και κύριοι, δεν θέλουμε γενική χορήγηση ευρεσιτεχνίας σε οποιοδήποτε λογισμικό. Δεν θέλουμε να ενισχύσουμε τη δύναμη και το μονοπώλιο που έχουν στην αγορά οι μεγάλες επιχειρήσεις λογισμικού. Όχι, δεν θέλουμε να θέσουμε σε κίνδυνο τα επιχειρηματικά θεμέλια των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων λογισμικού. Ούτε θέλουμε να βλάψουμε καθ' οιονδήποτε τρόπο την επιτυχημένη κίνηση της κοινότητας λογισμικού ανοιχτής πηγής και την τεχνολογία Linux. Τι είναι αυτό που θέλουμε; Θέλουμε να καταστήσουμε εφικτή μια λογική οριοθέτηση μεταξύ τεχνικών εφευρέσεων που κατευθύνονται από ηλεκτρονικό υπολογιστή –που ασφαλώς πρέπει να είναι κατοχυρώσιμες με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας– και αμιγούς λογισμικού για τη συνηθισμένη επεξεργασία δεδομένων, που δεν πρέπει να μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Είναι σωστό ότι στο παρελθόν το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας χορήγησε πολύ περισσότερα διπλώματα από ό,τι έπρεπε και με πολύ μεγάλη επιπολαιότητα – σχετικά με αυτό, η εισηγήτρια ανέφερε το πρόσφατο παράδειγμα της μεθόδου αγοράς «one-click» της Amazon. Ωστόσο, μόνο ο νομοθέτης μπορεί να θέσει τέρμα σε αυτήν την βλαβερή τάση. Το να είναι κανείς αντίθετος με μια τέτοια οδηγία δεν έχει απολύτως κανένα νόημα, γιατί έτσι απλά θα συνεχιστεί η μέχρι τώρα πρακτική. Γι' αυτό, δεν καταλαβαίνω πώς μπορεί να είναι κανείς ενάντιος στην έκδοση οποιοδήποτε είδους οδηγίας για τον συγκεκριμένο τομέα, πολύ δε περισσότερο η κοινότητα λογισμικού ανοιχτής πηγής, γιατί αυτό θα είχε ως μοναδικό αποτέλεσμα να συνεχιστεί η σημερινή πρακτική, η οποία αντιμετωπίζεται ιδιαίτερα κριτικά ακριβώς από τη συγκεκριμένη κοινότητα.

Από την άλλη όμως είναι επίσης σωστό ότι μία κλασικού τύπου εφεύρεση αξίζει να έχει την προστασία της νομοθεσίας. Ο εφευρέτης έχει επενδύσει χρήματα και χρόνο στην εφεύρεσή του και δεν είναι φυσικά δυνατόν το κράτος να παραμένει θεατής όταν άλλοι αξιοποιούν εμπορικά για λογαριασμό τους τις ιδέες του. Ως προς τον τομέα αυτόν πρέπει επίσης να συζητηθεί το θέμα της ανταγωνιστικότητας της Ευρωπαϊκής Ένωσης, γιατί εάν η οδηγία μας φθάσει τόσο μακριά ώστε πρακτικά κάθε στοιχείο του λογισμικού να καθιστά αδύνατη τη χορήγηση ευρεσιτεχνίας σε μια εφεύρεση, τότε θα μείνουμε πάρα πολύ πίσω στον παγκόσμιο ανταγωνισμό σχετικά με τις καινοτομίες. Αυτό πρέπει ασφαλώς να το έχουμε υπόψη.

Η πρόταση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς βελτιώνει ουσιαστικά σημεία της οδηγίας. Περιορίζει αποτελεσματικότερα από την αρχική πρόταση της Επιτροπής την τάση υπερβολικά επιλόλαιας χορήγησης ευρεσιτεχνιών που και εμείς επικρίνουμε. Το νέο άρθρο 4α με τα αρνητικά παραδείγματα συνιστά αποτελεσματική προστασία κατά της κατοχύρωσης λογισμικού, αφού λέμε καθαρά ότι δεν μπορεί να κατοχυρώνεται ούτε το καθεαυτό λογισμικό, ούτε και οι επιχειρηματικές μέθοδοι, οι αλγόριθμοι και η επεξεργασία δεδομένων.

Αυτό που χρειαζόμαστε είναι μια ευρωπαϊκή νομοθεσία για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας που θα προωθεί την καινοτομία και θα διαθέτει σαφείς και λογικούς κανόνες, καθώς και μια στεγανή οριοθέτηση από το αμιγές λογισμικό. Αυτό επιτυγχάνεται με αυτήν την οδηγία.

2-027

Medina Ortega (PSE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, η Σοσιαλιστική Ομάδα δεν πιστεύει ότι οι τροπολογίες που εγκρίθηκαν στην Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς αντανάκλουν την παρούσα κατάσταση όσον αφορά τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας για εφευρέσεις που εφαρμόζονται στον υπολογιστή.

Πρέπει να εργαστούμε πάνω στη βάση ότι αυτή δεν είναι μια πρόταση οδηγίας που αφορά την κατοχύρωση με διπλώματα ευρεσιτεχνίας των προγραμμάτων υπολογιστών. Το καθεστώς αυτών, όπως επεσήμανε ο συντάκτης γνωμοδότησης της Επιτροπής Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού, κ. Rocard, ρυθμίζεται ήδη από μια κοινοτική οδηγία. Μιλάμε για το πεδίο της πνευματικής δημιουργίας, το οποίο έχει ορισμένους πολύ διαφορετικούς κανόνες από αυτούς που διέπουν το πεδίο της βιομηχανικής προστασίας. Η βιομηχανική προστασία, όπως επεσήμανε ο κ. Rocard, αναφέρεται στην εφαρμογή βιομηχανικών χρήσεων, και έχουμε ήδη καλά καθιερωμένους κανόνες.

Αυτό που συνέβη εδώ είναι ότι υπήρχε μια πολύ επικίνδυνη τάση από την νομοθεσία των Ηνωμένων Πολιτειών, που επέτρεψε να κατοχυρωθούν με διπλώματα ευρεσιτεχνίας καθαρά πνευματικές δημιουργίες που δεν έχουν από τη φύση τους βιομηχανικές εφαρμογές. Η προσπάθεια να καθιερωθεί ένα μονοπώλιο σχετικά με τα προγράμματα του υπολογιστή μέσω διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας προκάλεσε τη δίκαιη αγανάκτηση όλων εκείνων που αυτή τη στιγμή χρησιμοποιούν το ανοιχτό δίκτυο στην Ευρώπη, και οι δυνατότητες δράσεις των οποίων θα ζημιώνονταν. Θα αποτελούσε μια οπισθοχώρηση στην ευρωπαϊκή πρόοδο προς τη δημιουργία της κοινωνίας της πληροφορίας όπως αυτή θεσπίστηκε στη Δήλωση της Λισαβόνας.

Επομένως, η Σοσιαλιστική Ομάδα πιστεύει ότι η πρόταση της οδηγίας πρέπει να τροποποιηθεί σημαντικά, θεσπίζοντας πολύ σαφείς περιορισμούς, ούτως ώστε να μην μειωθεί η αξία της φύσεως του βιομηχανικού διπλώματος ευρεσιτεχνίας.

Δεν μπορούμε να καταλήξουμε εδώ σε μια κατάσταση, όπως η κατάσταση των Ηνωμένων Πολιτειών, στην οποία υπάρχουν αυτή τη στιγμή συγκεκριμένες εταιρείες που στην πράξη είναι σε θέση να εμποδίσουν κάθε εργασία στον τομέα του προγραμματισμού υπολογιστών. Όπως επεσήμανε ο κ. Bolkestein, το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας αφέθηκε να παρασυρθεί σε αυτό τον επικίνδυνο δρόμο ως ένα βαθμό, όπως έχει κάνει επίσης η ιαπωνική νομοθεσία, για παράδειγμα. Και αυτός ακριβώς είναι ο λόγος που χρειαζόμαστε μια κοινοτική οδηγία.

Πιστεύουμε ότι η πνευματική ιδιοκτησία στον τομέα των υπολογιστών πρέπει να διατηρηθεί και ότι χρειαζόμαστε μια κοινοτική οδηγία η οποία θα ρυθμίζει μόνο τις βιομηχανικές εφαρμογές, όχι τα προγράμματα υπολογιστών, και η οποία θα τις ρυθμίζει με ένα επαρκώς σαφή τρόπο ώστε να μας εμποδίσει να ακολουθήσουμε αυτό το δρόμο, κατά τρόπο ώστε η νομοθεσία του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας δεν θα σύρει τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον δρόμο της κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για τις εφευρέσεις που εφαρμόζονται στον υπολογιστή ως έχουν.

2-028

Manders (ELDR). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, το θέμα που συζητούμε σήμερα είναι πολύ δύσκολο. Υπάρχει μεγάλη διαφορά μεταξύ του δικαίου που αφορά τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας και του δικαίου που αφορά την κατοχύρωση με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Το γεγονός ότι αυτή η διαφορά είναι δύσκολο να οριστεί είναι προφανές από την ένταση των πείσεων που δεχθήκαμε από ομάδες συμφερόντων. Ευχαριστώ, λοιπόν, την κ. McCarthy, διότι κατόρθωσε να ξεκαθαρίσει τα πράγματα: κυρίως δε κατά την ενημέρωση επιθετικών εκπροσώπων ομάδων πίεσης, οι οποίοι νομίζω παρερμήνευσαν την προσπάθειά μας και επιθυμούν να επιτύχουν το ακριβώς αντίθετο από αυτό που επιδιώκεται με την υπό συζήτηση οδηγία. Το γεγονός είναι λυπηρό.

Στόχος αυτής της οδηγίας, τουλάχιστον κατά την άποψή μου, είναι να αποφευχθεί η νομική αβεβαιότητα. Ο κ. Medina Ortega και πολλοί άλλοι συνάδελφοι βουλευτές έχουν ήδη αναφέρει σχετικά παραδείγματα. Το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας του Μονάχου χρησιμοποιεί ήδη τη μέθοδο των Ηνωμένων Πολιτειών και αναγνωρίζει ήδη διπλώματα ευρεσιτεχνίας για λογισμικό. Φρονώ ότι είναι αναγκαίο να τερματίσουμε αυτήν την πρακτική μέσω αυτής της οδηγίας, εάν τα καταφέρουμε. Θεωρώ ότι το ίδιο ακριβώς επιθυμούν και οι ομάδες πίεσης που ζητούν την καταμήφιση αυτής της οδηγίας. Κατά συνέπεια, είναι παράξενο το γεγονός ότι ζητούν τη συνολική απόρριψη της εν λόγω οδηγίας. Στο κάτω-κάτω της γραφής, κάτι τέτοιο θα επέτρεπε τη συνέχιση των μεθόδων που, όπως ανέφεραν ορισμένοι συνάδελφοι, ακολουθούνται στις Ηνωμένες Πολιτείες, καθώς το Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας θα συνέχιζε να εκδίδει διπλώματα ευρεσιτεχνίας για χιλιάδες προγράμματα λογισμικού. Θεωρώ ότι μια τέτοια εξέλιξη θα ήταν αρνητική.

Έχουμε καταθέσει αρκετές τροπολογίες. Μεγάλο μέρος αυτών των τροπολογιών έχει εγκριθεί από την Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς κατά τη συζήτηση της έκθεσης McCarthy. Σε μεγάλο ποσοστό αφορούν την προστασία μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων, ενώ ορισμένες άλλες επιδιώκουν τη βελτίωση των ορισμών. Θεωρώ, συνεπώς, ότι η υπό συζήτηση έκθεση είναι ήδη επαρκώς ισορροπημένη. Θα ήθελα, ωστόσο, να επέλθουν ορισμένες βελτιώσεις. Μεταξύ άλλων, αναφέρομαι στην περίοδο χάριτος την οποία ανέφερε ήδη η συνάδελφος κ. Elly Plouij-Van Gorsel. Φρονώ ότι είναι καλή ιδέα να συμπεριληφθεί στην οδηγία. Καλώ μάλιστα την Επιτροπή να προχωρήσει περισσότερο και να συμπεριλάβει μια περίοδο χάριτος σε όλες τις μελλοντικές οδηγίες οι οποίες θα άπτονται των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας. Νομίζω ότι είναι θετικό να προσφέρεται μια τέτοια περίοδος χάριτος, κυρίως για τους εφευρέτες οι οποίοι έχουν περιορισμένες δυνατότητες, προκειμένου να μπορούν να διερευνήσουν εάν υπάρχει αγορά για τα προϊόντα τους.

Κατέθεσα επίσης μια τροπολογία σχετικά με νέες εφευρέσεις οι οποίες χρησιμοποιούν λογισμικό το οποίο εφαρμόζεται μέσω ηλεκτρονικού υπολογιστή και το οποίο –με απλά λόγια– δεν μπορεί *καθ'αυτό* να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Η εν λόγω τροπολογία αποσκοπεί στον καθορισμό μιας περιορισμένης περιόδου για νέες εφευρέσεις, εάν τις ξεχωρίσουμε από το λογισμικό, το οποίο –με απλά λόγια– δεν μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Γιατί; Διότι με μια κατοχυρωμένη εφαρμογή, ακόμη και αν την ξεχωρίσουμε και ακόμη και αν το προϊόν *καθ'αυτό* δεν μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, έχουμε στη διάθεσή μας ορισμένες νομικές διαδικασίες με τις οποίες μπορούμε να αποτρέψουμε την είσοδο επιχειρήσεων στην αγορά για μεγάλο χρονικό διάστημα. Θεωρώ ότι μια τέτοια εξέλιξη θα ήταν αρνητική.

Έχω επίσης την άποψη ότι μια τέτοια προσέγγιση δεν έρχεται σε σύγκρουση με την πολιτική απαγόρευσης των διακρίσεων στο πλαίσιο της συμφωνίας σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS), δεδομένου ότι δεν αποκλείει κάποιον τομέα ειδικά. Θεωρώ ότι θα έστελνε απλώς ένα σαφές μήνυμα.

Επιτρέψτε μου τώρα να πω δυο λόγια και για το θέμα της διαλειτουργικότητας. Η διαλειτουργικότητα είναι αναγκαία, αλλά πρέπει να κάνουμε σαφή διάκριση μεταξύ μεμονωμένων εφευρέσεων και εφευρέσεων οι οποίες προορίζονται για χρήση σε συνδυασμό με άλλες εφευρέσεις. Έχουμε εφαρμόσει αυτήν τη διάκριση στην τροπολογία μας. Καλώ, λοιπόν, τους συναδέλφους βουλευτές να στηρίξουν σε κάθε περίπτωση αυτήν την οδηγία, προκειμένου να αποτραπεί η νομική αβεβαιότητα στο μέλλον.

2-029

Frahm (GUE/NGL). – (DA) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα να ευχαριστήσω την εισηγήτρια για το τεράστιο έργο που επιτέλεσε. Μοιάζει όντως σαν να έχουμε πραγματικά όλοι τις ίδιες προθέσεις. Θα ήθελα να επαινέσω την Επιτροπή, καθώς και την εισηγήτρια, για το γεγονός ότι έδωσαν έμφαση στις προθέσεις, συγκεκριμένα στην περαιτέρω αύξηση της ανάπτυξης και των επενδύσεων στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις που δραστηριοποιούνται σε αυτόν τον τομέα.

Παράξενο, όμως, είναι το απλούστατο γεγονός ότι οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις δεν είναι ικανοποιημένες από αυτήν την οδηγία, παρά τις όποιες προθέσεις. Γιατί δεν εκφράζουν χαρά και γιατί, όταν τις συμβουλευόμαστε, στις απαντήσεις τους δεν επαινούν την πρόταση οδηγίας; Γιατί οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις δεν απαιτούν την άμεση εφαρμογή αυτής της οδηγίας; Γιατί όλοι οι καινοτόμοι της βιομηχανίας λογισμικού δεν απαιτούν να εγκρίνουμε αυτήν την οδηγία με αστραπιαία ταχύτητα; Γιατί ζητούν σχεδόν το αντίθετο;

Αυτό, νομίζω, θα έπρεπε τουλάχιστον να μας δημιουργεί ορισμένες αμφιβολίες ως προς το αν πράττουμε πραγματικά αυτό που δηλώνουμε ότι πράττουμε. Ο φαινομενικός σκοπός της οδηγίας είναι η διασφάλιση της δυνατότητας κατοχύρωσης των δικαιωμάτων. Ωστόσο, η δυνατότητα κατοχύρωσης δικαιωμάτων σε αυτόν τον τομέα ή, μάλλον, της αυτοπροστασίας έναντι των ισχυρισμών τρίτων ότι τα δικά τους δικαιώματα παραβιάζονται, είναι τόσο δαπανηρή ώστε είναι τελείως ξεκάθαρο στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις ότι με αυτόν τον τρόπο δεν εξασφαλίζεται η δική τους πρόοδος. Οι νομικές υποθέσεις αυτού του είδους κοστίζουν περίπου ένα εκατομμύριο ευρώ και δεν είναι κάτι στο οποίο οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις μπορούν να εμπλακούν άμεσα.

Δηλώνουμε ότι δεν θα επεκτείνουμε τις υφιστάμενες διατάξεις. Αυτό, κατά την άποψή μου, φαίνεται συνετό, κυρίως τη στιγμή που η Σύμβαση για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας τονίζει συγκεκριμένα ότι το λογισμικό δεν μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Ας διατηρήσουμε, λοιπόν, αυτό το στοιχείο. Στην πραγματικότητα, μάλιστα, ούτε

τώρα είναι απροστάτευτα τα δικαιώματα. Διαθέτουμε μια νομική βάση υπό τη μορφή της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας. Το ζήτημα είναι, επιπλέον, ότι το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας έχει επεκτείνει το εύρος των δραστηριοτήτων του αργά και σταδιακά. Εάν η απάντησή μας τώρα σε αυτό ήταν η νομιμοποίηση αυτής της επέκτασης, μάλλον κινούμαστε προς λανθασμένη κατεύθυνση. Πρέπει τότε να κινηθούμε προς μια κατεύθυνση στο πλαίσιο της οποίας θα είναι όλο και πιο συνηθισμένο να ζητούνται διπλώματα ευρεσιτεχνίας για λογισμικό, αλλά όχι για αμιγές λογισμικό. Το ερώτημά μου, λοιπόν, είναι: πόσο αμιγές πρέπει να είναι το λογισμικό για να είναι αμιγές; Μέχρι στιγμής δεν έχω καταφέρει να λάβω κάποια σαφή απάντηση σε αυτό το ερώτημα. Επιπλέον, νομίζω ότι τα ερωτήματα αυτού ακριβώς του είδους πρέπει να αποσαφηνιστούν προτού λάβουμε συγκεκριμένα μέτρα σε αυτόν τον τομέα.

Καλώ όλους να εξετάσουν επισταμένα το ζήτημα. Συνιστώ θερμά να επιτρέψουμε να ακουστούν οι αμφιβολίες που υπάρχουν και να ακούσουμε όσα έχουν να πουν οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις στην Ευρώπη επί του θέματος.

2-030

Echerer (Verts/ALE). – (DE) Κυρίες και κύριοι, θα προσπαθήσω να είμαι σύντομη, να τηρήσω τον χρόνο και να μην επαναλάβω τίποτα από όσα έχουν ήδη ειπωθεί. Γι' αυτό θα αρχίσω με την δήλωση ότι υποστηρίζω πλήρως όσα είπε ήδη ο συντάκτης γνωμοδότησης της Επιτροπής Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού κ. Rocard. Η κατεύθυνση της παρούσας οδηγίας υποστηρίζεται από εμένα και την Ομάδα μου ακριβώς όπως ήδη ανέφερε η συνάδελφος Frahm.

Θέλετε, όπως και εμείς, να δημιουργηθεί νομική ασφάλεια. Η Επιτροπή όμως δείχνει τη βέργα στους πολέμιους και τους επικριτές αυτής της οδηγίας – τα λόγια σας μου φάνηκαν σχεδόν απειλητικά, Επίτροπε κύριε Bolkestein! Κανένας από εμάς δεν μιλάει εδώ για κατοχυρωσιμότητα λογισμικού με ευρεσιτεχνία, όχι βέβαια! Μιλάμε για εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε υπολογιστή επί τη βάση λογισμικού. Εσείς υποστηρίζετε ότι οι πολέμιοι της οδηγίας –επαναλαμβάνω, οι επικριτές αυτής της οδηγίας– έχουν καταλήξει σε μια πολύ ηχηρή και μερικές φορές ακόμη και προσωπική εκστρατεία στηριγμένη σε μισές αλήθειες και εσφαλμένες αντιλήψεις. Λοιπόν, εμείς προσπαθήσαμε να αποφύγουμε τις μαζικές παρασκηνιακές ενέργειες και να αναζητήσουμε ουδέτερους και αντικειμενικούς νομικούς που θα μπορούσαν να μας διαφωτίσουν ως προς αυτό το πολύ περίπλοκο ζήτημα. Υπάρχει όμως, για παράδειγμα, ένα πολύ απλό ερώτημα για το οποίο δεν σας άκουσα ακόμη να δίνετε κάποια απάντηση: εάν ένα και μόνο μικρό τμήμα μιας λύσης –και το λογισμικό αποτελείται από μεγάλο αριθμό λύσεων προβλημάτων– είναι κατοχυρωμένο με ευρεσιτεχνία σε μια εφεύρεση που εφαρμόζεται σε υπολογιστή, τότε διαθέτει κατοχύρωση και εγώ δεν μπορώ να συνεχίσω να το χρησιμοποιώ ελεύθερα. Όπως είπε ο συνάδελφος Manders, εδώ αντιμετωπίζουμε το όριο μεταξύ δικαιώματος δημιουργού και κατοχυρωσιμότητας με ευρεσιτεχνία. Είναι ένα δύσκολο πρόβλημα και πιστεύω ότι οι προτάσεις που επεξεργάστηκαν κυρίως η Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας και η Επιτροπή Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Πολιτισμού στις γνωμοδοτήσεις τους αποτελούν τη βάση για να αποφασίσουμε. Εννοώ εδώ να αποφασίσουμε εμείς, οι συνάδελφοι που έχουμε κριτικό πνεύμα εδώ στην επιτροπή, και που θέλουμε να ακολουθήσουμε την ίδια προσέγγιση με εσάς, κύριε Bolkestein, αλλά πηγαίνουμε ίσως μακρύτερα και σκεφτόμαστε περισσότερο το ζήτημα. Ίσως, όπως είπαν και πολλοί νομικοί, η οδηγία αυτή να μην δημιουργήσει μεγαλύτερη νομική ασφάλεια, ίσως να κλείσει μεν κάποια παράθυρα, ανοίγοντας όμως άλλα. Ας είμαστε για μια φορά ειλικρινείς, αγαπητοί συνάδελφοι: όλοι γνωρίζουμε ποια είναι η πραγματικότητα στην αγορά, γνωρίζουμε πώς μπορεί κάποιος να χρησιμοποιήσει, εφόσον θέλει, την κατοχύρωση ως μέσον για την κυριαρχία του στην αγορά, ακόμα και ως όπλο εναντίον των ανταγωνιστών του. Θα πρέπει να εξετάσουμε πολύ καλά πώς μπορούμε να προστατεύσουμε τόσο τις επενδύσεις όσο και την καινοτομία στον συγκεκριμένο τομέα.

Έχουμε από το 1991 μια οδηγία για τα δικαιώματα του δημιουργού. Ίσως θα έπρεπε να την έχουμε αναθεωρήσει, ίσως να υπάρχουν εκεί σημεία που χρειάζονται νομική προσαρμογή και ενημέρωση. Εάν είχαμε καταλήξει σε απόφαση βάσει της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας, θα είχατε την πλήρη υποστήριξή μου. Πιστεύω όμως ότι οι τροπολογίες θα βοηθήσουν. Τέλος, το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και οι επονομαζόμενες αθέμιτες κατοχυρώσεις που ενδεχομένως έγιναν ή θα μπορούσαν να γίνουν στο μέλλον αποτελούν πρωτίστως ευθύνη των κρατών που τις υπογράφουν. Είναι αξιόπεινο που η Ευρώπη αναλαμβάνει εδώ ευθύνη, αλλά θα ήταν αρκετό ένα πρώτο βήμα επί τη βάση της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας και μετά θα μπορούσαμε να εξετάσουμε περισσότερο το ζήτημα.

2-031

Mussa (UEN). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, η πληροφορική είναι η ραχοκοκαλιά της μελλοντικής ανάπτυξης κάθε χώρας στον κόσμο και βασίζεται στην τεχνολογία, το «υλικό», και στην επιστήμη, το «λογισμικό».

Κάθε τεχνολογική καινοτομία προστατεύεται και κατοχυρώνεται σήμερα μέσω διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, αλλά η ανάπτυξη λογισμικού παρέχει ένα δικαίωμα δημιουργού –copyright– που προστατεύει την πνευματική του ιδιοκτησία. Για να το διευκρινίσω αυτό καλύτερα, ας κάνω έναν παραλληλισμό με τον κόσμο της μουσικής. Ο ηλεκτρονικός υπολογιστής είναι ένα όργανο που χρησιμοποιείται για την παραγωγή μουσικής, η οποία δεν αποτελείται από νότες, αλλά από κώδικες και εντολές, οι οποίες, καθώς εναλλάσσονται με τον κατάλληλο ρυθμό και ακολουθία που έχει αναπτύξει ο κατασκευαστής, γεννούν διαφορετικές δράσεις και αποτελέσματα. Τι θα συνέβαινε στη μουσική, αν μια μέρα μπορούσαν να κατοχυρωθούν με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας οι κλίμακες, οι συγχορδίες, οι τρύλιες και όλα αυτά που κάνουν τόσο πλούσιο και συναρπαστικό τον κόσμο της κλασικής μουσικής;

Την ίδια τύχη θα είχε και η πληροφορική, αν άρχιζε να προστατεύεται με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας κάθε εντολή, κάθε ακολουθία κωδίκων και αλγορίθμων, μετατρέποντας στην πράξη την αγορά σε μια ζούγκλα περιορισμών. Αν επικυρώνονταν όλα τα υφιστάμενα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τότε οποιαδήποτε ανάπτυξη λογισμικού θα συρρικνωνόταν, θα περιοριζόταν και θα αναχαιτιζόταν όλο και περισσότερο, αφού όλες οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις και οι ίδιοι οι προγραμματιστές θα ήταν υποχρεωμένοι να αγοράζουν δικαιώματα ή άδειες και θα ωθούνταν εκ των πραγμάτων εκτός της αγοράς.

Δεν προστατεύεται η πνευματική ιδιοκτησία ενός πίνακα ή ενός βιβλίου με την ευρεσιτεχνιακή κατοχύρωση του αντικειμένου ή του θέματός του, αλλά με την εξασφάλιση της διανομής του στο πλαίσιο των νόμων περί πνευματικής ιδιοκτησίας, παρακινώντας έτσι άλλα μυαλά να παραγάγουν πρωτότυπα πνευματικά έργα, παρόμοια αλλά όχι αντίγραφα, βελτιώνοντας ει δυνατόν το αρχικό έργο ή επανεμφανεύοντάς το σύμφωνα με διαφορετικά και πιο ενδιαφέροντα πρότυπα.

Μια αναπτυσσόμενη αγορά, ανοιχτή σε νέους ορίζοντες ζωηρής κριτικής και φαντασίας, σαν την ευρωπαϊκή, δεν μπορεί να επιτρέψει στον εαυτό της την επιβολή περαιτέρω κανόνων, οι οποίοι θα έθεταν στην πράξη νέες τροχοπέδες στην ανάπτυξη των ευρωπαϊκών εθνών.

Είναι ακράδαντη πεποίθησή μας ότι η έκθεση McCarthy δεν μπορεί να γίνει δεκτή, διότι η υποστήριξή της θα έθετε σε σοβαρό κίνδυνο την τεχνολογική ανάπτυξη και πρόοδο, που μπορούν να παραχθούν μόνο όπου οι άνθρωποι έχουν ελεύθερο νου και πνεύμα.

2-032

Andersen (EDD). – (DA) Κύριε Πρόεδρε, είμαι πτυχιούχος αρχιτέκτονας και έχω εργαστεί ως αρχιτέκτονας όλη μου τη ζωή. Το πρόβλημα που αντιμετωπίζουμε στην προκειμένη περίπτωση είναι αντίστοιχο με το πρόβλημα που θα προέκυπτε από την αναγνώριση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στον τομέα μου. Φανταστείτε να κατοχυρώνονταν οι σκάλες με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, οπότε, στο μέλλον, θα χρειαζόταν έγκριση και καταβολή δικαιώματος για κάθε σπίτι με σκάλες που θα σχεδιάζόταν. Κατά κάποιον τρόπο, αυτό μάλλον θα ήταν πολύ καλό, γιατί έτσι ίσως να μην χτίζαμε όλους αυτούς τους άθλιους ουρανοξύστες. Η ιδέα, όμως, ότι ένας συνάδελφός μου ή κάποια μεγάλη κατασκευαστική εταιρεία θα μπορούσε κατά κάποιο τρόπο να παρεμποδίσει κάθε οικοδομική εργασία είναι τελείως παράλογη. Για τα σχεδιαστικά και αρχιτεκτονικά έργα που έχω εκπονήσει, προστατευόμουν βεβαίως από το δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας, οπότε η εργασία μου δεν μπορούσε να αντιγραφεί παράνομα.

Στην πραγματικότητα, το ίδιο συμβαίνει και με το λογισμικό και κάθε άλλη καλλιτεχνική δραστηριότητα, η οποία μπορεί ασφαλώς να συγκριθεί με τον σχεδιασμό προγραμμάτων λογισμικού, όταν το ίδιο το σχέδιο προστατεύεται από το δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Το να επιτρέψουμε το δικαίωμα κατοχύρωσης λογισμικού με δίπλωμα πνευματικής ιδιοκτησίας στην ΕΕ θα είχε αρνητικές επιπτώσεις για τους καταναλωτές, τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, το όλο κίνημα του «ανοικτού κώδικα» και την καινοτομία στη βιομηχανία λογισμικού. Πρέπει κανείς να είναι κάτι παραπάνω από αφελής για να πιστεύει ότι η καινοτομία στην ΕΕ θα ενθαρρυνθεί εάν επιτραπεί σε μια αμερικανική επιχείρηση να κατοχυρώσει, για παράδειγμα, δίπλωμα ευρεσιτεχνίας για τη χρήση των ειδικών χαρακτήρων æ, ø και å της δανικής γλώσσας σε ονόματα ιστοσελίδων, ή ότι θα ωφελούσε τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις εάν, προτού ξεκινήσουν την ανάπτυξη ενός προϊόντος τους, ήταν υποχρεωμένες να επενδύσουν χρήματα για τη λειτουργία ενός τμήματος το οποίο θα ασχολείται με νομικά θέματα που άπτονται της κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Δεν πρέπει να είναι δυνατή η κατοχύρωση με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας είτε συγκεκριμένων προγραμμάτων λογισμικού είτε του λογισμικού *καθεαυτού*.

2-033

Cappato (NI). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ την εισηγήτρια και την Επιτροπή για το έργο που επιτέλεσαν παρ' όλη του τη δυσκολία. Εμείς οι ριζοσπάστες βουλευτές του καταλόγου Bonino θα ψηφίσουμε υπέρ των τροπολογιών που αποσκοπούν στον περιορισμό του περιθωρίου της δυνατότητας ευρεσιτεχνιακής κατοχύρωσης του λογισμικού και κατά της συνολικής πρότασης, αν δεν γίνουν δεκτά τα βασικά σημεία αυτών των τροπολογιών. Γιατί; Μήπως επειδή δεν πιστεύουμε στην ανάγκη ευρωπαϊκής εναρμόνισης; Και βέβαια όχι. Συμφωνούμε με τον Επίτροπο και με την εισηγήτρια στη διαπίστωση μιας κατάστασης όπου το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας έχει λάβει, πράγματι, χιλιάδες αιτήσεις διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για λογισμικό.

Ενώπιον μιας τόσο κατάφωρης παραβίασης του πνεύματος και του γράμματος της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας, αυτό που χρειαζόταν, θα χρειαζόταν και χρειάζεται είναι να διευκρινιστεί και να επιβεβαιωθεί ότι το λογισμικό δεν μπορεί να κατοχυρώνεται με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Η διάκριση μεταξύ της κατοχυρωσιμότητας του λογισμικού αυτού καθεαυτού και της κατοχυρωσιμότητας του λογισμικού ως τμήματος μιας εφεύρεσης που εφαρμόζεται μέσω υπολογιστή είναι μια λεπτή διάκριση, με την οποία υπάρχει κίνδυνος να δημιουργηθεί σύγχυση, ενώ αντίθετα η λύση, κατά τη γνώμη μου, υπάρχει και είναι πολύ σαφής: αν το λογισμικό αποτελεί αναπόσπαστο τμήμα μιας εφεύρεσης, είναι αυτή η εφεύρεση που μπορεί να κατοχυρωθεί και που κατοχυρώνεται με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, όχι το λογισμικό. Αλλά αυτό είναι ήδη δυνατό να γίνει μέσω των νόμων που αφορούν τις εφευρέσεις που εφαρμόζονται μέσω υπολογιστή και εμπίπτουν στον σχετικό ορισμό.

Το λογισμικό αποκλείεται από τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας για έναν πολύ συγκεκριμένο λόγο: τον ίδιο λόγο για τον οποίο αποκλείονται οι μαθηματικοί τύποι, τον ίδιο λόγο για τον οποίο αποκλείονται τα θεωρήματα, τον ίδιο λόγο για τον οποίο αποκλείονται οι μουσικοί τύποι ή οι συμφωνίες, που ανήκουν στο πεδίο των ιδεών, της οργάνωσης των ιδεών, του μετασχηματισμού των ιδεών. Γνωρίζουμε ότι μια συγκεκριμένη λειτουργία που μπορεί να επιτελεί ένα λογισμικό μπορεί να μεταφραστεί σε απειράριθμους διαφορετικούς τύπους κωδίκων, από απειράριθμους διαφορετικούς προγραμματιστές, με διάφορες γλώσσες προγραμματισμού. Αυτό ακριβώς είναι που καθιστά επικίνδυνη την κατοχύρωση του λογισμικού με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, πολύ περισσότερο δε αν αυτό το δίπλωμα διαρκεί είκοσι χρόνια, που είναι γεωλογική εποχή όσον αφορά την ανάπτυξη λογισμικού. Οι ανεξάρτητοι προγραμματιστές και οι προγραμματιστές γενικά θα εξουσιοδοτούνταν σήμερα να χρησιμοποιήσουν λειτουργίες που κατοχυρώθηκαν με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας το 1983, όταν δηλαδή βρισκόμασταν στην προϊστορία του λογισμικού και των ηλεκτρονικών υπολογιστών. Αυτός είναι ο κίνδυνος.

Δεν πιστεύω ότι ήταν απαραίτητο να μπλέξουμε με περίπλοκους τύπους για τη διάκριση μεταξύ της κατοχυρωσιμότητας του λογισμικού αυτού καθεαυτού και της κατοχυρωσιμότητας του λογισμικού ως τμήματος εφευρέσεων που εφαρμόζονται μέσω υπολογιστή. Αρκούσε να συνεχίσουμε να επιτρέπουμε την κατοχυρωσιμότητα αυτών των εφευρέσεων και να εξασφαλίσουμε την τήρηση των διατάξεων που αποκλείουν την κατοχυρωσιμότητα του λογισμικού, επιτρέποντας ωστόσο την προστασία του μέσω των δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας.

Να λοιπόν γιατί υποστηρίζουμε τις τροπολογίες, ιδίως εκείνες που αφορούν τη διαλειτουργικότητα και εκείνες που αφορούν τις δυνάμεις της φύσης ως απαραίτητο στοιχείο για να θεωρηθεί ένα λογισμικό εφεύρεση. Πιστεύω επίσης ότι δεν μπορούμε να εγκρίνουμε τώρα την πρόταση, γιατί, αν το κάνουμε, τα κράτη θα κάνουν ό,τι θέλουν. Πρέπει να προσπαθήσουμε να κάνουμε εδώ ό,τι καλύτερο μπορούμε. Πιστεύω επίσης ότι η συμμετοχή εκατοντάδων χιλιάδων ανθρώπων, που εξέφρασαν την προσωπική τους άποψη σε σχέση με αυτό το θέμα, πρέπει να θεωρηθεί δημοκρατική συμβολή και όχι φασαρία.

2-034

Fiori (PPE-DE). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, πρέπει να παραδεχθώ ότι, ανάμεσα στα πολυάριθμα θέματα που εξετάσαμε αυτή τη νομοθετική περίοδο, το θέμα που εξετάζουμε σήμερα το πρωί ήταν για μένα ένα από τα πιο πολύπλοκα και πρέπει να αναγνωρίσω το τεράστιο έργο που επιτέλεσε η κ. McCarthy.

Δεν έχω όλες τις απαντήσεις στην τσέπη και κατανοώ την ανάγκη της Επιτροπής –όπως εξήγησε σαφώς ο Επίτροπος κ. Bolkestein– να μιλήσει για αυτό το θέμα. Θα κάνω, ως εκ τούτου, μερικές παρατηρήσεις γενικής φύσεως, ξεκινώντας από την προϋπόθεση ότι εξετάζουμε ένα θέμα όπου ο προσδιορισμός του αντικειμένου της νομικής προστασίας και, επομένως, η μετάφραση των όρων της πληροφορικής σε νομικούς όρους και έννοιες μπορεί ήδη από μόνη της να είναι εξαιρετικά περίπλοκη.

Υπάρχει έπειτα ένα δεύτερο σημείο: πρέπει, αναγκαστικά, να αντιμετωπίσουμε ένα περίπλοκο διεθνές ρυθμιστικό πλαίσιο και, αν κοιτάξουμε τι συμβαίνει αυτή τη στιγμή, όχι μόνο στην Ευρώπη, αλλά κυρίως στις ΗΠΑ, το σύστημα των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας παρουσιάζει πάρα πολλούς περιορισμούς, προπαντός πάρα πολλούς πρακτικούς περιορισμούς. Τούτου λεχθέντος, θεωρώ ότι η οδηγία, όσο και αν θα μπορούσε να τελειοποιηθεί, αντιμετώπισε ένα σοβαρό πολιτικό πρόβλημα που έχει ενώπιόν της η Ευρώπη. Πρέπει να διαφοροποιηθούμε από τις θέσεις των ΗΠΑ και ίσως πρέπει επίσης να πείσουμε τους κυριότερους οικονομικούς μας εταίρους για την αναγκαιότητα ενός μέτρου που θα εναρμονίζει όλες τις πτυχές της νομικής προστασίας του λογισμικού με διαφορετικό τρόπο από τον σημερινό. Για να το κάνουμε αυτό, δεν ξεκινάμε εκ του μηδενός, επειδή τα χαρακτηριστικά στα οποία βασίζονται τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας προσδιορίζονται ήδη σαφώς στις συμφωνίες TRIPS. Πρέπει, λοιπόν, να επιμείνουμε στην ιδέα, από την οποία δεν πρέπει να απομακρυνθούμε, ότι τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας για το λογισμικό χορηγούνται μόνο σε στέρεες βάσεις. Έχουμε δει έναν υπέρτογο αριθμό αιτήσεων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για λογισμικό στις ΗΠΑ, πιθανώς δε και στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και αυτό καθιστά προφανές ότι δεν βρισκόμαστε ενώπιον πραγματικής εφευρετικής δραστηριότητας και ότι δεν μπορούμε να επιτρέψουμε την κατοχύρωση κάθε είδους εφαρμογής με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Εξάλλου, με την ανεξέλεγκτη αύξηση των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, θα καταστεί πρακτικά αδύνατο να επαληθεύεται δεόντως από τα αρχεία αν η αίτηση αφορά πραγματικά μια νέα εφεύρεση.

Βέβαια, υπάρχουν μερικές νομικές πτυχές που θα μπορούσαν ίσως να βελτιωθούν· υπάρχουν ορισμένες αντιφάσεις σε σχέση με την οδηγία 91/250/EOK, μπορούσαμε ασφαλώς να κάνουμε μερικές περαιτέρω σκέψεις νομικής φύσεως σε σχέση με το άρθρο 52 της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας, αλλά ένα είναι βέβαιο: πιστεύω ότι θα αναγκαστούμε να επιστρέψουμε σ' αυτό το θέμα, επειδή –όπως δήλωσαν πολλοί συνάδελφοι– η εξέλιξη είναι τόσο ραγδαία ώστε η Ευρωπαϊκή Ένωση θα χρειαστεί λάβει κάποιο μέτρο εντός των προσεχών ετών, όταν θα μπορούσαμε να αναθεωρήσουμε τις θέσεις μας.

2-035

Gebhardt (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι, σπάνια η νομοθετική μας δραστηριότητα αποκτά τόσο νωρίς τόσο μεγάλη δημοσιότητα όσο η έκθεση της κ. McCarthy. Αυτό δεν διευκόλυνε ιδιαίτερα την απαιτητική εργασία της, έφερε όμως στο φως πληθώρα πληροφοριών και επιχειρημάτων. Πολλά από αυτά ήταν σημαντικά και πολύ ενημερωτικά

τόσο για την εισηγήτρια όσο και για όλους εμάς. Παρόλ' αυτά, ολόκληρα βουνά από έγγραφα ήταν εξαρχής προορισμένα για το καλάθι των αχρήστων.

Η εντατική εργασία μας και η στενή παρακολούθησή της από την πλευρά των εμπλεκομένων οδήγησαν στον συμβιβασμό που σας ζητώ να υποστηρίξετε και που αντικατοπτρίζεται στις τροπολογίες της Ομάδας μου. Ο συμβιβασμός είναι μια απόπειρα να ξεφύγουμε από τις παγίδες των άρθρων 2 και 4, που ανοίγουν διάπλατα τις πόρτες στη χορήγηση ευρεσιτεχνίας για λογισμικά μέσω ενός νέου ορισμού της «τεχνικής συμβολής».

Κυρίες και κύριοι, τώρα το παραθυράκι αυτό έχει κλείσει σε κάποιον βαθμό. Παραδέχομαι ότι θα ήθελα περισσότερα, κυρίως δε οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις ήλπιζαν περισσότερα. Πρώτα απ' όλα, για μένα δεν έγινε αρκετά σαφές ότι δεν θα περιορίσουμε μόνο τη χορήγηση ευρεσιτεχνίας σε λογισμικά, παρά μελλοντικά δεν θα χορηγούμε καθόλου τέτοιες ευρεσιτεχνίες. Οι ευρεσιτεχνίες για λογισμικά κάνουν τη ζωή δύσκολη ιδίως στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, στις οποίες όμως ανέκαθεν υποσχόμαστε ιδιαίτερη προστασία και στήριξη. Με άλλα λόγια, όποιος χορηγεί ευρεσιτεχνία σε λογισμικά, στηρίζει το μεγάλο κεφάλαιο, όχι όμως και τη μεγάλη νοημοσύνη. Γι' αυτό, ας στείλουμε ένα σαφές μήνυμα πέρα από αυτήν τη συμβιβαστική λύση. Ας πούμε όχι στην χορήγηση ευρεσιτεχνίας σε λογισμικά!

2-036

Boogerd-Quaak (ELDR). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, κύριε Επίτροπε, συμμερίζομαι την άποψη των κκ. Rocard και Carrato, καθώς και άλλων συναδέλφων βουλευτών, οι οποίοι θεωρούν ότι το λογισμικό καθεαυτό δεν πρέπει να μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Στο άρθρο 52 της Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας εξαιρείται το λογισμικό καθεαυτό και δηλώνεται ότι οι ιδέες και οι θεωρίες δεν μπορούν να κατοχυρωθούν μέσω διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Πρέπει να πρόκειται για τεχνολογικές καινοτομίες, και αυτό ακριβώς είναι το βασικό πρόβλημα που αντιμετωπίζουμε. Το ίδιο ζήτημα πραγματεύεται επίσης κατά βάση η υπό συζήτηση οδηγία. Το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας κατέληξε πρόσφατα στην απόφαση ότι όλα τα προγράμματα που μπορούν να εφαρμοστούν μέσω υπολογιστή είναι εξ' ορισμού τεχνικού χαρακτήρα. Σύμφωνα με την τρέχουσα πρακτική του Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, έχουν ήδη εκδοθεί περισσότερα από 30 000 διπλώματα ευρεσιτεχνίας, πολλά από τα οποία δεν έχουν στην πραγματικότητα νομική ισχύ. Ορθώς ο κ. Rocard ανέφερε ότι υπάρχει διαφορά μεταξύ μιας εφεύρεσης η οποία βασίζεται στις φυσικές ιδιότητες υλικών αντικειμένων και ενός προϊόντος της ανθρώπινης διάνοιας. Υποστηρίζω την άποψη ότι πρέπει, συνεπώς, να στηρίξουμε ορισμένες από τις τροπολογίες που έχουν κατατεθεί στην Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας, καθώς και τις τροπολογίες οι οποίες υποβλήθηκαν στην Επιτροπή Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού στο παρελθόν. Οι εν λόγω τροπολογίες αποσκοπούν στην περιχαράκωση του ορισμού κατά τέτοιο τρόπο ώστε, κατά την άποψή μου, το λογισμικό καθεαυτό να εξαιρείται. Εάν δεν εγκριθούν αυτές οι τροπολογίες, θα καταψηφίσω την οδηγία.

Παρατηρείται αυξημένη ανησυχία στους κόλπους των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων και του κινήματος που υποστηρίζει το λεγόμενο λογισμικό ανοικτού κώδικα. Η ανθρώπινη γνώση και η διάδοσή της αποτελεί μια σημαντική ελευθερία την οποία εμείς, στην Ευρώπη, πρέπει να διατηρήσουμε. Και αυτό πρέπει να το πράξουμε, αν μη τι άλλο, χάριν της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, αλλά όχι μόνο γι' αυτόν τον λόγο. Θα γίνουμε ακόμη πιο ανταγωνιστικοί έναντι των Ηνωμένων Πολιτειών, ενώ η οδηγία οφείλει να οδηγήσει στην πλήρη απόρριψη μιας κατάστασης παρόμοιας με αυτήν που επικρατεί στις ΗΠΑ. Κατά συνέπεια, ευελπιστώ ότι πολλοί από εσάς θα ψηφίσετε σύμφωνα με αυτήν τη γραμμή, έτσι ώστε να αποκτήσουμε μια οδηγία η οποία θα είναι λειτουργική.

2-037

Caudron (GUE/NGL). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, η σημερινή συζήτηση πραγματοποιείται μετά από μια περίοδο αναταραχής κατά την οποία ο κόσμος των χρηστών, των εφευρετών και των ερευνητών στον τομέα των υπολογιστών υπερασπίστηκε με νύχια και με δόντια το δικαίωμά του στη διαφορά, την ελευθερία και τη δημιουργικότητα.

Στο επίκεντρο αυτής της συζήτησης βρίσκεται το δικαίωμα κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, με τα πλεονεκτήματα (όταν το δίπλωμα ευρεσιτεχνίας προστατεύει δικαίως τον εφευρέτη) και τα τεράστια μειονεκτήματα που παρουσιάζει και τα οποία σχετίζονται με τη δημιουργία –συντηρητικών, συνήθως– μονοπωλίων τα οποία λειτουργούν εις βάρος των νέων δημιουργών. Προσωπικά, εξακολουθώ να στηρίζω αυτό το κίνημα, το οποίο φρονώ ότι κινείται προς την ίδια κατεύθυνση με όλα τα εναλλακτικά κινήματα που αγωνίζονται για μια κοινωνία λιγότερο δύσκαμπτη και λιγότερο εμπορική.

Αφότου ξεκίνησε αυτή η συζήτηση, έχουμε σημειώσει προόδους καταθέτοντας προτάσεις τροπολογιών με τις οποίες το αρχικό σχέδιο βελτιώνεται σε μεγάλο βαθμό. Η παραδοχή ότι, προκειμένου να είναι δυνατή η κατοχύρωση μιας εφεύρεσης η οποία εφαρμόζεται μέσω υπολογιστή πρέπει να έχει βιομηχανική εφαρμογή, αποτελεί ένα βήμα προς την ορθή κατεύθυνση. Μια δήλωση σύμφωνα με την οποία δεν πρέπει να χορηγούνται διπλώματα ευρεσιτεχνίας για απλά προγράμματα υπολογιστών ήταν αναγκαία. Ωστόσο, δεν μπορούμε να αγνοήσουμε τις εννοιολογικές αποχρώσεις που έχουν εισαχθεί, καθώς και την υπέρμετρη ασάφεια. Σε αυτό το σημείο της συζήτησης, διακινδυνεύοντας ακόμη και τη μη ψήφιση αυτών των τροπολογιών ή τη μεταγενέστερη μη συμπερίληψή τους, οφείλουμε να δηλώσουμε ότι σε καμία περίπτωση δεν έχουν επιλυθεί όλα τα προβλήματα.

Κατά συνέπεια, προσωπικά, θα επαγρυπνώ κατά τη διάρκεια της ψηφοφορίας, επιφυλασσομένος να κατανηφίσω το σχέδιο εφόσον αποδειχθεί ότι οι βελτιώσεις δεν είναι τίποτε περισσότερο από μια προσπάθεια καλλωπισμού με στόχο τη συγκάλυψη του ασφυκτικού ελέγχου που ασκούν οι μεγάλες επιχειρήσεις στα δημιουργικά μυαλά. Ως προς αυτό, η τελευταία πρόταση του κ. Bolkestein, η οποία μοιάζει με εκβιασμό, δεν βοηθά καθόλου στην άρση των υποψηφίων μου.

2-038

MacCormick (Verts/ALE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, πολλές από τις τροπολογίες –και σίγουρα όλες όσες προσυπέγραψε η Ομάδα μου– στοχεύουν σαφώς και άμεσα στην πρόληψη κάθε διαρροής από αυτή την οδηγία προς την ευρεσιτεχνιακή κατοχύρωση του λογισμικού καθεαυτού. Αυτό είναι πολύ σημαντικό για εμάς.

Είναι σαφές ότι ένα δίκαιο πνευματικής ιδιοκτησίας το οποίο προστατεύει το λογισμικό των υπολογιστών με την εξασφάλιση δικαιωμάτων πνευματικής ιδιοκτησίας και αφήνει τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας για άλλους σκοπούς, λειτουργεί καλά από την άποψη της βιομηχανίας λογισμικού και των δημιουργικών μυαλών που αναπτύσσουν λογισμικό υπολογιστών. Ούτε η κ. McCarthy ούτε ο κ. Bolkestein διαφωνούν μαζί μου στο σημείο αυτό. Κανείς δεν θέλει μια διαρροή η οποία να έχει ως αποτέλεσμα την κατοχύρωση αμιγούς λογισμικού με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Υπάρχει κάποιος κίνδυνος να μην εξασφαλιστεί η πρόσφορη προστασία γνήσιων εφευρέσεων χωρίς μια νέα οδηγία. Ας είναι. Αλλά τότε το βάρος της απόδειξης το φέρει η Επιτροπή η οποία πρέπει να μας δείξει ποια από τις προτεινόμενες τροπολογίες του Κοινοβουλίου θα μας προστατεύσει υπέρ το δέον από τον κίνδυνο που βλέπουμε και δεν θα μας προστατεύσει επαρκώς από τον κίνδυνο που αγωνιά να αποφύγει ο Επίτροπος, δηλαδή τον κίνδυνο να μην έχουν οι «πραγματικές» εφευρέσεις τη δυνατότητα κατάλληλης κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στο εσωτερικό της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Η στρατηγική εκείνων από εμάς που καταθέσαμε τροπολογίες για την οδηγία είναι να εμποδίσουμε κάθε διαρροή προς την ευρεσιτεχνιακή κατοχύρωση του λογισμικού καθεαυτού. Αυτό θα ήταν πραγματική συμφορά. Μας έχει ασκηθεί μεγάλη πίεση από τα λόμπι για αυτό, αλλά μας έχει ασκηθεί μεγάλη πίεση από τα λόμπι διότι έχουμε πολλούς ικανούς, σκληρά εργαζόμενους εκλογείς οι οποίοι βλέπουν τη διαρροή που ανέφερα ως απειλή για τον βιοπορισμό τους. Ας είμαστε απολύτως βέβαιοι ότι το αποτέλεσμα της σημερινής συζήτησης και της αυριανής ψηφοφορίας –και η κ. McCarthy εργάστηκε πολύ σκληρά σε αυτή την έκθεση– προσφέρει πράγματι απόλυτη προστασία απέναντι σε μια τέτοια διαρροή και προστατεύει αυτό που θέλει να προστατεύσει ο κ. Bolkestein, χωρίς να δημιουργήσει τον κίνδυνο τον οποίο τόσο πολλοί από εμάς έχουμε μάθει να αντιλαμβανόμαστε από τους εκλογείς μας.

2-039

Van Dam (EDD). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, και το δικό μας σημείο εκκίνησης είναι ότι δεν θεωρούμε ότι η κατοχύρωση μέσω διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας είναι ο σωστός τρόπος προστασίας των εφευρέσεων οι οποίες εφαρμόζονται μέσω υπολογιστή. Μέχρι στιγμής, το δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας προσέφερε επαρκή προστασία σε αυτόν τον τομέα. Με την κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στον εν λόγω τομέα κινδυνεύουμε να αποθαρρύνουμε στην πράξη την καινοτομία και να φέρουμε τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις σε μειονεκτική θέση, πράγμα που έχει ήδη επισημανθεί από προηγούμενους ομιλητές.

Δυστυχώς, αυτή η συζήτηση έχει ουσιαστικά ξεπεραστεί από τις πρακτικές του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Επί σειρά ετών, το εν λόγω γραφείο εκδίδει, υποτίθεται, διπλώματα ευρεσιτεχνίας για προϊόντα λογισμικού, τα οποία μάλιστα έχουν ήδη εφαρμοστεί στο ανώτατο διεθνώς επίπεδο.

Η πρόταση την οποία εξετάζουμε σήμερα είναι στην πραγματικότητα ένα είδος μέτρου ανάγκης το οποίο αποσκοπεί να περιορίσει την κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη εντός ορισμένων ορίων. Μπορώ βεβαίως να κατανοήσω αυτήν την προσπάθεια. Το ζήτημα, όμως, είναι κατά πόσον αυτό έχει πλέον κάποια αξία. Το Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας έχει ήδη εκδώσει 30 000 διπλώματα ευρεσιτεχνίας βάσει κανονισμών οι οποίοι είναι πολύ πιο λεπτομερείς από την υπό συζήτηση πρόταση οδηγίας. Ως προς αυτό δε, η εν λόγω οδηγία έρχεται πολύ αργά.

Για να αναφερθούμε και στα θετικά της στοιχεία, η οδηγία θα επιφέρει εναρμόνιση και σαφήνεια στα κράτη μέλη. Ο κίνδυνος, όμως, να υποσκελιστούν οι μικρές, καινοτόμες επιχειρήσεις από τα μονοπώλια των μεγάλων επιχειρήσεων δεν θα εξαλειφθεί. Αυτός ο κίνδυνος είναι εγγενής στο σύστημα της κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Δυστυχώς, το γνωρίζουμε πολύ καλά. Κατά συνέπεια, θεωρούμε λυπηρό το γεγονός ότι η Επιτροπή και η εισηγήτρια αντιμετώπισαν εν προκειμένω επιφανειακά και ισοπεδωτικά αυτό το ζήτημα. Αυτό αποδεικνύει ότι έχουν ελάχιστη επαφή με τις ευρωπαϊκές μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, οι οποίες αποτελούν τη ραχοκοκαλιά της οικονομίας μας.

2-040

Gollnisch (NI). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, ποια είναι η ουσία του θέματος; Η ουσία του θέματος αφορά την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας η οποία απορρέει από τις καινοτομίες στον τομέα των ηλεκτρονικών υπολογιστών. Υπάρχουν δύο αλληλοσυγκρουόμενες νομικές διαδικασίες: αφενός μεν η δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, αφετέρου δε το δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Εμείς –νομίζω δε και η συντριπτική πλειονότητα των συναδέλφων που έλαβαν τον λόγο, κύριε Επίτροπε– θεωρούμε ότι ο ορθός τρόπος προστασίας είναι το δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας. Ενώ οι δημοσιογράφοι και οι συγγραφείς γνωρίζουν ότι τα

κείμενά τους προστατεύονται με δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας, δεν μπορούν, ωστόσο, να διεκδικήσουν την πατρότητα της σύνταξης, της μορφολογίας, του λεξιλογίου και της γραμματικής της γλώσσας που χρησιμοποιούν. Το ίδιο πρέπει να ισχύσει και στην περίπτωση του λογισμικού, δεδομένου ότι και για το λογισμικό χρησιμοποιούνται γλώσσες προγραμματισμού.

Στη δήλωσή σας, κύριε Επίτροπε, η οποία ήταν άκρως επιθετική, ακόμη και απειλητική ενόψει των επικρίσεων που δέχθηκε το σχέδιο οδηγίας σας, ισχυριστήκατε ότι το ίδιο το λογισμικό δεν καλύπτεται από τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Ωστόσο, δεν πρέπει να αντιμετωπίζετε τους άλλους σαν να ήταν ηλίθιοι. Επιπλέον, η οδηγία σας είναι τουλάχιστον αμφίσημη, καθόσον ο ορισμός που δίδεται σε μια εφεύρεση που εφαρμόζεται σε υπολογιστή στο άρθρο 2(α) θα μπορούσε κάλλιστα να εφαρμοστεί και στην περίπτωση του λογισμικού. Ασφαλώς, στο άρθρο 4 του σχεδίου οδηγίας, φαίνεται ότι περιορίζετε τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας στις εφευρέσεις, οι οποίες μάλιστα «μπορούν να εφαρμοστούν βιομηχανικά». Ωστόσο, αυτή είναι μια έννοια την οποία φροντίσατε επιμελώς να μην προσδιορίσετε. Όλοι γνωρίζουμε ότι οι πολυεθνικές των ΗΠΑ έχουν καταφέρει να κατοχυρώσουν στοιχεία τόσο συνηθισμένα όσο το πάτημα ενός κουμπιού για το κλείσιμο ενός παραθύρου σε μια οθόνη, ή την ιδέα της ειδοποίησης των χρηστών με έναν χαρακτηριστικό ήχο όταν λαμβάνουν κάποιο ηλεκτρονικό μήνυμα, ή ακόμη και τη χρήση κάποιου χρώματος για την επισήμανση λέξεων προς διόρθωση κατά την αναθεώρηση ενός κειμένου – και η αναθεώρηση ενός κειμένου μπορεί να πραγματοποιηθεί με βιομηχανικές εφαρμογές τυπογραφίας ή εκτύπωσης. Θα μπορούσα επίσης να αναφέρω το ηλεκτρονικό «καλάθι αγορών» το οποίο χρησιμοποιείται στο ηλεκτρονικό εμπόριο. Νέοι δημιουργοί έχουν μάλιστα καταφέρει να κατοχυρώσουν με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας την εργάσιμη εβδομάδα των 35 ωρών η οποία επιβλήθηκε από την προηγούμενη κυβέρνηση της χώρας μου.

Γιατί, λοιπόν, προτείνεται ένα τέτοιο κείμενο στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο; Τα συμφέροντα του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, το οποίο χρηματοδοτείται ανάλογα με τον αριθμό των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας που κατατίθενται, δεν έχουν κάποιο ρόλο σε αυτό; Το ζήτημα είναι, κύριε Επίτροπε, ότι έπρεπε να γίνει μια στρατηγική επιλογή: είτε να ακολουθήσουμε την πρακτική των πολυεθνικών των ΗΠΑ στην κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας – πράγμα που φαίνεται ότι εσείς ξεκινάτε να κάνετε – ή να προστατεύσουμε τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά του ευρωπαϊκού δικαίου και να αρνηθούμε να επιτρέψουμε την εμφάνιση καταχρηστικών πρακτικών κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Είναι σαφές ότι δεν ακολουθήσατε την τελευταία επιλογή, οπότε εύλογα μπορεί να θεωρήσει κανείς ότι η οδηγία σας βρίσκεται σε δυσαρμονία με τα νόμιμα συμφέροντα των ευρωπαϊών δημιουργών.

2-041

Harbour (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, για πρώτη φορά, απ' όσο θυμάμαι, σε όλη τη θητεία μου στην Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς, μια από τις σημαντικές μας οδηγίες έλαβε τόσο περιοπτική θέση στην ημερήσια διάταξη του Κοινοβουλίου. Ελπίζω ότι η τάση αυτή θα συνεχιστεί. Στην πραγματικότητα, η συζήτηση της έκθεσης ξεκίνησε τόσο νωρίς, ώστε δεν ήμουν εδώ εγκαίρως και ζητώ συγγνώμη τόσο από τον Επίτροπο όσο και από την εισηγήτρια που δεν ήμουν εδώ για να ακούσω τις ομιλίες τους.

Άκουσα με ενδιαφέρον όσα είχαν να πουν οι βουλευτές και σε αυτό το στάδιο της συζήτησης θα ήθελα να εξετάσω τι πραγματικά αφορά αυτή η έκθεση. Στόχος μας είναι να δημιουργήσουμε την πιο δυναμική και ανταγωνιστική οικονομία της γνώσης παγκοσμίως. Τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας αποτελούν αναπόσπαστο μέρος αυτού του στόχου. Θα ήθελα να θυμίσω σε όλους εδώ, και σε όλους όσοι ακούν τη συζήτηση, ότι υπάρχουν εκατοντάδες χιλιάδες – ίσως εκατομμύρια – άνθρωποι σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση οι οποίοι εργάζονται πάνω σε εφευρέσεις που προστατεύονται από διπλώματα ευρεσιτεχνίας. Η δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας προκάλεσε επενδύσεις για την ανάπτυξη αυτών των εφευρέσεων σε προϊόντα που θέλει να αγοράσει ο κόσμος. Αυτό για το οποίο συζητάμε εδώ είναι ένα καθεστώς που θα ενθαρρύνει νόμιμα τις εφευρέσεις σε όλους τους τομείς.

Μέρος του προβλήματος που συναντήσαμε στην αντιμετώπιση αυτού του θέματος είναι ότι πολλά από τα ζητήματα που εθίγησαν προέρχονταν από μια ειδική κατεύθυνση της δημιουργικότητας: τα στοιχεία εγγραφής των προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών. Στην πραγματικότητα τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας αφορούν την προστασία μιας γνήσιας επένδυσης, ενός νέου τρόπου να γίνεται κάτι, κάτι που – όπως λέει αυτή η οδηγία – είναι πιθανό να εφαρμοστεί βιομηχανικά. Θα ήθελα να υπενθυμίσω στους συναδέλφους ότι όταν υποβάλλεται αίτηση και χορηγείται δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, δεν είναι απαραίτητο να περιλαμβάνει όλες τις λεπτομέρειες.

Στον σημερινό κόσμο, κάθε σχεδόν τεχνική και βιομηχανική καινοτομία απαιτεί κάποιας μορφής δραστηριότητα η οποία είναι υποβοηθούμενη από υπολογιστή. Γιατί θα πρέπει να αρνηθούμε την προστασία σε ανθρώπους οι οποίοι εργάζονται πάνω σε εφευρέσεις σε αυτόν τον τομέα; Η Επιτροπή υποστήριζε με πειστικά επιχειρήματα, τα οποία υποστηρίζει μεγάλη έρευνα, ότι χρειαζόμαστε ένα συνεπές πλαίσιο προκειμένου να διασφαλίσουμε ότι οι πολίτες γνωρίζουν ότι μπορούν να λάβουν διπλώματα ευρεσιτεχνίας για αυτού του είδους τις εφευρέσεις. Θα γνωρίζουν επίσης ότι δεν μπορούν να λάβουν δίπλωμα ευρεσιτεχνίας για τετριμμένες εφευρέσεις επιχειρηματικής διαδικασίας οι οποίες δεν θα πρέπει σε καμία περίπτωση να λάβουν δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και θα αποθαρρύνονται από το να υποβάλουν σχετική αίτηση.

Γνωρίζουμε ότι αυτό είναι δύσκολο να γίνει και γι' αυτό διαφωνήσαμε σχετικά με τη διατύπωση. Για αυτόν τον λόγο, η κ. McCarthy έκανε τόσο καλή δουλειά ως εισηγήτρια αυτής της οδηγίας. Είδε με συνέπεια τη σημασία της οδηγίας σε μια

οικονομία της γνώσης και μας οδήγησε να βρούμε τρόπους ώστε να βελτιωθεί και να λειτουργήσει καλύτερα. Δεν επέτρεψε στον εαυτό της να αποπροσανατολιστεί από όλο το θόρυβο γύρω της.

Ελπίζω ότι θα υποστηρίξετε αυτή την οδηγία, και ότι θα στηρίξετε την ουσία των τροπολογιών της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων. Θα υπάρξουν και ορισμένες άλλες τροπολογίες, αλλά ελπίζω ότι θα αντισταθείτε σε κάποιες από τις πολύπλοκες και δυσνόητες έννοιες τις οποίες προώθησαν ορισμένοι και οι οποίες θα κάνουν πολύ δυσκολότερη τη ζωή των εφευρετών. Είμαστε σήμερα εδώ για να στηρίζουμε την εφευρετικότητα και τη δημιουργικότητα και τίποτα άλλο.

2-042

Berenguer Fuster (PSE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, αυτό είναι ένα πολιτικό σώμα και πιστεύω ότι ως πολιτικό σώμα το πρώτο ζήτημα που πρέπει να εξετάσουμε, όπως και η Επιτροπή, είναι για ποιο λόγο αυτή η πρόταση προκάλεσε τόσο μεγάλη αναστάτωση, και τόσο μεγάλη αντίδραση.

Δεν είναι δίκαιο να δυσφημείται οποιοδήποτε άτομο δεν συμφωνεί με αυτή και να λέγεται ότι υπήρξε επιθετική αντίθεση από την πλευρά των ομάδων πίεσης. Διότι, τουλάχιστον από εκείνους που ήρθαν σε επαφή μαζί μου, πανεπιστημιακοί καθηγητές πληροφορικής, ειδικοί στα διπλώματα ευρεσιτεχνίας και στη βιομηχανική ιδιοκτησία και επίσης εκπρόσωποι μικρών επιχειρήσεων, αυτό που άκουσα, αντί για επιθετικότητα, ήταν ανησυχία· ανησυχία για τον τρόπο που εξελίσσονται τα πράγματα και τον κίνδυνο που αντιμετωπίζεται όσον αφορά τις πιθανότητες εφεύρεσης.

Εκείνοι που υποστηρίζουν αυτή την πρωτοβουλία μας λένε ότι ο μοναδικός της σκοπός είναι να ενοποιήσει την πρακτική των εθνικών γραφείων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, σε ένα πεδίο στο οποίο υπήρξαν πρόσφατα αντιφατικά ψηφίσματα. Και αυτό είναι αλήθεια· αυτό που δεν είναι αλήθεια, ή τουλάχιστον αυτό που δεν είναι σίγουρο, και παρακαλώ επιτρέψτε μας να δεχτούμε αυτή την πνευματική αμφιβολία τουλάχιστον, κύριε Επίτροπε, είναι ότι αυτή η πρόταση οδηγίας πρόκειται να επιλύσει τα προβλήματα που προφανώς επιδιώκει να επιλύσει.

Επειδή αυτό είναι πολύ εύκολο, η πρακτική του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας, διακόπτοντας αυτό που ήταν η παραδοσιακή γραμμή του ευρωπαϊκού δικαίου, παρέκκλινε σε μια πρακτική που μοιάζει πολύ με αυτή του δικαίου των Ηνωμένων Πολιτειών. Όλοι οι αξιότιμοι βουλευτές γνωρίζουν, όλοι οι ειδικοί γνωρίζουν, ότι το ευρωπαϊκό δίκαιο απαιτεί να έχει μια εφεύρεση βιομηχανικό χαρακτήρα για να έχει δικαίωμα κατοχύρωσης ευρεσιτεχνίας, γεγονός που σημαίνει ότι πρέπει να είναι βιομηχανική όχι μόνο η μέθοδος, αλλά επίσης το αποτέλεσμα του προϊόντος πρέπει να είναι βιομηχανικό, ενώ στο δίκαιο των ΗΠΑ αρκεί να έχει μια πρακτική εφαρμογή.

Αυτό επέτρεψε ορισμένες καινοτομίες και ορισμένα διπλώματα ευρεσιτεχνίας προγραμμαμάτων λογισμικού. Επομένως επιμένουμε σε αυτό το σημείο. Δεν είναι λογικό να υποστηρίζεται ότι με την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγορά και την πρόταση της Επιτροπής θα επιλυθούν αυτά τα προβλήματα, διότι επιλύονται μέσω των τροπολογιών που εγκρίθηκαν στην Επιτροπή Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού και στην Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας. Επομένως, αν τροπολογίες όπως εκείνες που προτάθηκαν από την Επιτροπή Βιομηχανίας και την Επιτροπή Πολιτισμού δεν εγκριθούν, θα είναι πολύ δύσκολο για μας να υποστηρίξουμε αυτή την πρόταση.

2-043

De Clercq (ELDR). – (NL) Θα συνεχίσουμε στο μέλλον να έχουμε το δικαίωμα να χρησιμοποιούμε τους υπολογιστές μας χωρίς να είμαστε αναγκασμένοι να καταβάλλουμε δικαιώματα στους κατόχους των αντιστοίχων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας; Αυτό είναι το ερώτημα που μας απασχολεί όλους. Εκείνο που δεν επιθυμούμε είναι η κατάσταση που επικρατεί στις Ηνωμένες Πολιτείες, όπου αναγνωρίζονται διπλώματα ευρεσιτεχνίας για απλές γλώσσες προγραμματισμού ή λογισμικό. Ωστόσο, δυσκολευόμαστε πολύ περισσότερο να καταλήξουμε σε συμφωνία μεταξύ μας όσον αφορά την περιγραφή της κατάστασης. Επίσης, συχνά η πραγματικότητα μας ξεπερνά· αρκεί να κοιτάξει κανείς τι συμβαίνει στο Ευρωπαϊκό Γραφείο Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας. Συνεπώς, δεν έχουμε την πολυτέλεια να παρατείνουμε περισσότερο αυτήν την εκκρεμότητα, αλλά πρέπει να επιδιώξουμε την αποσαφήνιση του τι μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, και κυρίως τι δεν μπορεί να κατοχυρωθεί κατ' αυτόν τον τρόπο. Προσωπικά, φρονώ ότι η ορθή ισορροπία έχει επιτευχθεί στη θέση της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας και στις τροπολογίες που κατέθεσαν οι συνάδελφοί μας, ο κ. Manders και η κ. Plooij. Κάθε μορφή λογισμικού εξαιρείται ρητώς από τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Μόνο οι γνήσιες εφευρέσεις πρέπει να μπορούν να κατοχυρωθούν κατ' αυτόν τον τρόπο. Πρέπει δε να περιλαμβάνουν μια επεξεργασμένη τεχνική διαδικασία με βιομηχανικές εφαρμογές και όχι απλώς μια ιδέα ή μια γλώσσα. Έτσι, το τεχνολογικό στοιχείο που περιλαμβάνει αυτή τη νέα τεχνική διαδικασία πρέπει να προστατεύεται. Όχι το γεγονός ότι χρειάζεται κανείς υπολογιστή για να το χρησιμοποιήσει.

2-044

Fraisse (GUE/NGL). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, υπάρχουν ορισμένα πράγματα τα οποία δεν κατανοώ. Δεν είμαι σίγουρη, για παράδειγμα, ότι κατανοώ τους λόγους για την απόφαση εκπόνησης αυτής της οδηγίας. Εάν πρόκειται απλώς για πρόβλημα του Ευρωπαϊκού Γραφείου Διπλωμάτων Ευρεσιτεχνίας και για τις αιτήσεις για την κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, φρονώ ότι αποτελεί ουσιαστικά πολύ περιορισμένο σημείο εκκίνησης.

Εκείνο που δεν μπορώ καθόλου να κατανοήσω είναι το γεγονός ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, η οποία ενδιαφέρεται τόσο πολύ για την αποφυγή συγκεντρώσεων σε οποιονδήποτε τομέα της βιομηχανίας, προτείνει –εάν πιστέψουμε ορισμένους ειδήμονες– τη στήριξη της συγκέντρωσης σε έναν τομέα της βιομηχανίας. Κάτι τέτοιο φαίνεται να έρχεται σε αντίθεση με τους στόχους της Επιτροπής.

Δεν κατανοώ επίσης την αμνησία που παρατηρείται εν προκειμένω όσον αφορά την ολέθρια οδηγία σχετικά με την κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για το γενετικό υλικό ζωντανών οργανισμών. Κανείς δεν γνωρίζει πώς πρέπει να εφαρμοστεί αυτή η οδηγία, ενώ η εγκυρότητά της αμφισβητείται ευρέως. Μπορεί να κατοχυρώσει κανείς τα κύτταρα ενός φύλλου χωρίς να κατοχυρώνει το ίδιο το φύλλο; Το πρόβλημα με το λογισμικό και την τεχνική συμβολή είναι πανομοιότυπο. Η νομική αβεβαιότητα που αντιμετωπίζουμε όσον αφορά την οδηγία σχετικά με την κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για τους ζωντανούς οργανισμούς επανεμφανίζεται και στην περίπτωση της κατοχύρωσης του λογισμικού των προγραμμάτων και της τεχνικής συμβολής. Προσπαθώ να χρησιμοποιήσω τις σωστές εκφράσεις, καθόσον η οδηγία δεν προσφέρει σαφή ορισμό του τι αποτελεί τεχνική συμβολή. Ενόψει αυτών των ασαφειών, μου είναι δύσκολο, κύριε Επίτροπε, να κατανοήσω τι ακριβώς συμβαίνει εν προκειμένω.

Ο κ. Rocard αναφέρθηκε σε 6 000 χρόνια ιστορίας, αλλά η ιστορία έχει επιταχυνθεί εξίσου σημαντικά στον τομέα της βιοτεχνολογίας όσο και στους τομείς του λογισμικού και των ηλεκτρονικών υπολογιστών. Θα μπορούσαμε να ακολουθήσουμε αυτές τις ταχείες εξελίξεις όταν οι οικονομολόγοι προβλέπουν ότι θα βρεθούμε αντιμέτωποι με μεγάλο αριθμό προβλημάτων;

Από ό,τι ακούμε, στον τομέα των φαρμακευτικών προϊόντων είναι ευκολότερο να διαπιστωθεί τι συνιστά καινοτομία και να καθοριστεί εάν ένα προϊόν καλύπτεται με δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας ή με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Όσον αφορά το λογισμικό, αυτή η διάκριση εξακολουθεί να είναι δύσκολη. Οι εκδότες και οι καθηγητές εκφράζουν φόβους ότι μια οδηγία αυτού του είδους συνιστά απειλή για την κοινωνία της γνώσης, τη διαφάνεια και τη διάδοση της πληροφορίας. Είχα την εντύπωση ότι η Ευρώπη και η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είχαν θέσει ως στόχο τους την αποτροπή τέτοιων απειλών. Δεν καταλαβαίνω λοιπόν τι συμβαίνει στην προκειμένη περίπτωση.

2-045

Dhaene (Verts/ALE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, οι πιέσεις που ασκήθηκαν από ομάδες συμφερόντων σχετικά με την υπό συζήτηση έκθεση ήταν έντονες διότι διακυβεύονται πολλά. Αυτό είναι κάτι το οποίο κατανοώ, και συμμερίζομαι τις ανησυχίες που έχουν εκφραστεί. Η υπό συζήτηση οδηγία, η οποία ενδεχομένως διαπνέεται από καλές προθέσεις, συνιστά απειλή για πάρα πολλές μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις στην Ευρώπη, οι οποίες κινδυνεύουν να χάσουν τη δημιουργικότητά τους εξαιτίας αυτών των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Αυτές οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις αποτελούν την εμπροσθοφυλακή του τομέα των επιχειρήσεων. Οφείλουμε να τις προστατεύουμε, διότι προσφέρουν καινοτομία. Η καινοτομία αυτή μας επιτρέπει να διατηρούμε τη θέση μας στην παγκόσμια αγορά. Είμαστε αντίθετοι με την εν λόγω οδηγία, διότι συνιστά υπέρμετρη ρύθμιση. Η προστασία που προσφέρεται επί του παρόντος από το δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας είναι επαρκής. Συχνά κατακρίνουν εμάς τους Πράσινους ότι χώνουμε τη μύτη μας παντού. Ιδού, λοιπόν, η απόδειξη ότι δεν λειτουργούμε έτσι. Μάλιστα, στις ΗΠΑ συζητείται η ενδεχόμενη άμβλυνση της νομοθεσίας σχετικά με τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, η οποία θεωρείται αντιπαραγωγική. Γιατί πρέπει, λοιπόν, να υιοθετήσουμε μια παρωχημένη νομοθεσία στην Ευρώπη;

2-046

Orreja Arburúa (PPE-DE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, καταρχάς, θα ήθελα να συγχαρώ την εισηγήτρια, κ. McCarthy, και τον εισηγητή της Ομάδας μου, κ. Wuermeling, για την προσπάθεια που κατέβαλαν προκειμένου να καταλήξουν σε συναίνεση και, στην περίπτωση του κ. Wuermeling, να εξηγήσει αυτή την περίπλοκη πρόταση στην Ομάδα μας.

Η προστασία των εφευρέσεων που εφαρμόζονται στον υπολογιστή μέσω διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας δεν είναι ένα νέο πρόβλημα και πρέπει να καταστεί σαφές, όπως είπαν άλλοι συνάδελφοι σε αυτό το Σώμα, ότι δεν υπάρχει καμία πρόθεση να θεσπιστούν κανονισμοί που θα επιτρέπουν την κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για προγράμματα υπολογιστών, αλλά να επεκταθεί το κλασικό δόγμα των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στις εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε υπολογιστή. Θέλουμε να εφαρμόσουμε τις υπάρχουσες ρυθμίσεις για τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας στις εφευρέσεις που εφαρμόζονται σε υπολογιστή.

Είναι σαφές ότι πρέπει να αποκλείσουμε ρητά, όπως το κάνουν ορισμένες τροπολογίες, τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων απλώς επειδή χρησιμοποιούν έναν υπολογιστή.

Αναφορικά με το πεδίο εφαρμογής, θα ήθελα να επικεντρωθώ σε μια πολύ συγκεκριμένη πτυχή: αυτή της διαλειτουργικότητας. Η διαλειτουργικότητα και η επικοινωνία μεταξύ προγραμμάτων πρέπει να εξαιρεθεί από το πεδίο εφαρμογής αυτής της οδηγίας. Αυτή η πτυχή θα πρέπει να αναθεωρηθεί σε μερικά χρόνια.

Η αποκλειστική χρήση που επιτρέπει ο νόμος στους δικαιούχους διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας υποχρεώνει τον δικαιούχο να εξηγήσει την εφεύρεσή του ώστε να γίνεται κατανοητή από έναν μέσο ειδικό του τομέα. Πιστεύω ότι σε αυτή την περίπτωση επίσης πρέπει να υπογραμμίσουμε αυτή την πτυχή και να υποχρεώσουμε τον υποψήφιο που υποβάλει αίτηση για δίπλωμα

ευρεσιτεχνίας να εξηγήει επαρκώς το αντικείμενο αυτής της ευρεσιτεχνίας, αν και ίσως όχι μέχρι τη δημοσίευση του λογισμικού ανοιχτής πηγής, όπως είπε ο κ. Harbour. Αυτό θα ήταν υπερβολικό. Όπως είπα, είναι ιδιαίτερα σημαντικό σε αυτόν τον τομέα να υποχρεώνουμε τους υποψηφίους να περιγράφουν την εφεύρεσή τους.

Τέλος, είναι πολλοί εκείνοι που επέκριναν αυτή την πρόταση και είπαν ότι μπορεί να ζημιώσει τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις. Ωστόσο, αυτό που κάνουμε είναι να εφαρμόζουμε το παραδοσιακό δίκαιο διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις, γνωρίζοντας ότι τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας έχουν αυξήσει την ανάπτυξη και έχουν καταστήσει δυνατή την έρευνα και την επένδυση σε νέες εξελίξεις για κάθε είδους επιχειρήσεις – συμπεριλαμβανομένων των μικρών.

Συναγωνιζόμαστε σήμερα σε μια παγκοσμιοποιημένη αγορά, στην οποία οι Ηνωμένες Πολιτείες και η Ιαπωνία αναπτύσσουν πολλά διπλώματα ευρεσιτεχνίας και εφευρέσεις. Δεν μπορούμε να μείνουμε πίσω και πρέπει να ρυθμίσουμε επίσης εδώ στην Ευρώπη τη δυνατότητα καταγραφής των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή ως διπλώματα ευρεσιτεχνίας.

2-047

Ghilardotti (PSE). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, θέλω και εγώ να ευχαριστήσω την εισηγήτρια για το έργο της, επειδή θεωρώ – και η σημερινή συζήτηση το απέδειξε – ότι πρόκειται για ένα πολύ περίπλοκο και λεπτό θέμα.

Όπως έχει ήδη ειπωθεί, το λογισμικό διαδραματίζει σημαντικό ρόλο σε πολλούς κλάδους και συνιστά θεμελιώδη μορφή δημιουργίας και έκφρασης. Αποτελεί επίσης τομέα ειδικευμένης μηχανικής και θεμελιώδη ανθρώπινη δραστηριότητα, που αριθμεί πάνω από δέκα εκατομμύρια επαγγελματίες προγραμματιστές στον κόσμο και δεκάδες εκατομμύρια ανθρώπους που αναπτύσσουν προγράμματα.

Οι ανεξάρτητοι σχεδιαστές λογισμικού και οι μικρές εταιρείες διαδραματίζουν θεμελιώδη ρόλο στην καινοτομία αυτού του τομέα, προπαντός στην Ευρώπη. Η Ευρώπη βρίσκεται στην πρωτοπορία της καλλιέργειας της πληροφορικής: το 71% των φορέων ανάπτυξης ελεύθερου λογισμικού εργάζεται στην Ευρώπη και μόνο το 13% στην Αμερική. Γι' αυτό, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας δεν πρέπει να επιτρέπουν τη μονοπώληση των μέσων έκφρασης, δημιουργίας, διάδοσης και ανταλλαγής πληροφοριών και γνώσεων, δεν πρέπει να ανακόπτουν την ανάπτυξη της έρευνας και της γνώσης.

Το διακύβευμα είναι σημαντικό, επειδή πρόκειται για την εγγύηση ότι η έρευνα και η καινοτομία θα συνεχίσουν να είναι ελεύθερες και –σύμφωνα με το πνεύμα της Λισαβόνας– για την προαγωγή μιας οικονομικής ανάπτυξης βασισμένης στη γνώση, για την εξασφάλιση της προαγωγής της καινοτομίας και των εφευρέσεων που εφαρμόζονται μέσω υπολογιστή σε όλα τα επίπεδα και για την αποφυγή των μονοπωλίων παραγωγής και εμπορίας των προϊόντων που χρησιμοποιούν το λογισμικό. Γι' αυτό, είναι απαραίτητο να τροποποιηθεί η πρόταση της Επιτροπής και να βελτιωθεί σε ορισμένα βασικά της σημεία, ώστε η νομοθεσία να προχωρήσει προς την κατεύθυνση του σαφούς και αυστηρού περιορισμού των όρων κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας.

Ειπώθηκαν πολλά για την τεχνική συμβολή, για τη βιομηχανική εφαρμογή, για τη σημασία της εφεύρεσης που εφαρμόζεται μέσω υπολογιστή· η προϋπόθεση της βιομηχανικής εφαρμογής της εφεύρεσης που βασίζεται σε λογισμικό και υποβάλλεται για κατοχύρωση με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας πρέπει να επεκταθεί, πέρα από τη μέθοδο, και στο προϊόν. Γι' αυτό ο Επίτροπος κ. Bolkestein δήλωσε ότι ανησυχεί μήπως εγκριθούν οι τροπολογίες που παρουσιάστηκαν στο Σώμα. Εγώ, από την πλευρά μου, ανησυχώ μήπως, αν δεν εγκριθούν, δεν μπορέσει να υποστηριχθεί η πρόταση που εξετάζουμε.

2-048

Figueiredo (GUE/NGL). – (PT) Κύριε Πρόεδρε, η σημερινή μας συζήτηση είναι άκρως σημαντική όχι μόνο για τους σχεδιαστές λογισμικού στην Ευρωπαϊκή Ένωση αλλά και για όλους όσους ενδιαφέρονται για τη γνώση. Τούτο ισχύει επειδή, προτείνοντας τη δυνατότητα κατοχύρωσης εφευρέσεων οι οποίες εφαρμόζονται σε υπολογιστές με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας, η Επιτροπή προλείπει το έδαφος για τη δυνατότητα κατοχύρωσης της ανθρώπινης γνώσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Είναι περιττό να πούμε ότι η ανθρώπινη γνώση δεν μπορεί να καταστεί αποκλειστικό δικαίωμα τεράστιων πολυεθνικών, οι οποίες εν προκειμένω είναι σχεδόν συνώνυμες με τη Microsoft.

Όλοι γνωρίζουμε ότι αυτή η πρόταση οδηγίας δεν ανταποκρίνεται ούτε στις οικονομικές, ούτε στις επιστημονικές ούτε στις πολιτισμικές προκλήσεις που αντιμετωπίζει ο τομέας του λογισμικού, ούτε καν στην ανάγκη προώθησης της καινοτομίας, της τεχνολογικής ανάπτυξης ή των συμφερόντων των ΜΜΕ. Γνωρίζουμε πόσο σημαντική είναι η διατήρηση της προσφοράς δωρεάν λογισμικού, και πόσο σημαντικό είναι να προσφερθούν στον δημόσιο τομέα εργαλεία για την ανάπτυξη μιας βιομηχανίας περιεχομένου και υπηρεσιών, με απώτερο σκοπό την προστασία του δημοσίου συμφέροντος. Για τον λόγο αυτόν, και ως ανταπόκριση στην έντονη αντίδραση των επιστημόνων και των δημιουργών προϊόντων λογισμικού, αυτή η πρόταση οδηγίας πρέπει να απορριφθεί. Ευελπιστώ ότι η παρούσα Ολομέλεια θα στείλει ένα σαφές μήνυμα εγκρίνοντας την πρόταση απόρριψης, την οποία κατέθεσε η Ομάδα μου και με την οποία συμφωνώ.

2-049

Karas (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, πρέπει να επικροτηθεί ανεπιφύλακτα μία οδηγία που θα ρυθμίσει μέσω γραφείων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και αναλόγων δικαστηρίων την ενιαία εφαρμογή της

νομοθεσίας, γιατί αυτό είναι προς το συμφέρον μιας λειτουργικής εσωτερικής αγοράς και βοηθά στην αποφυγή στρεβλώσεων του ανταγωνισμού. Δεν πρέπει ωστόσο να ξεχνάμε ότι δεν πρέπει να παρεμποδιστεί η ανάπτυξη νέων λογισμικών, ότι δεν πρέπει να γίνει πιο δύσκολη η θέση των ΜΜΕ, ότι πρέπει να δημιουργήσουμε νομική ασφάλεια και ότι θέλουμε να εμποδίσουμε νέες στρεβλώσεις του ανταγωνισμού.

Αντιμετώπισα με μεγάλη σοβαρότητα κάθε επιστολή και κάθε συνομιλία. Μερικοί φόβοι πηγάζουν από παρερμηνείες, ενώ η κριτική που ασκείται σε ορισμένα σημεία βασίζεται σε αμερικανικές πραγματικότητες και όχι στο περιεχόμενο της οδηγίας. Συμφωνώ όμως με ορισμένα επιχειρήματα. Το Ευρωπαϊκό Γραφείο Ευρεσιτεχνίας παραβιάζει τους νόμους μεταξύ Ευρωπαϊκού Γραφείου Ευρεσιτεχνίας, κρατών μελών και Σύμβασης για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας.

Ο ορισμός της τεχνικής συμβολής είναι πολύ αόριστος. Είναι αναγκαία μια σαφής διάκριση μεταξύ τεχνικών και διανοητικών εφευρέσεων. Ως εκ τούτου, υποστηρίζω μερικές από τις τροπολογίες και τους συμβιβασμούς του φίλου μου Wuermeling και της εισηγήτριας. Επίσης, ευχαριστώ την συναδέλφο Echever για το πλήθος υλικού που μου έδωσε. Υποστηρίζω ακόμη μερικές τροπολογίες της συναδέλφου Καυρρί: τις τροπολογίες 107 και 108 όπου ορίζεται σαφώς ο «τομέας που αφορά την τεχνολογία», τις τροπολογίες 112, 114 και 117 όπου διασαφηνίζεται ότι τα προγράμματα επεξεργασίας δεδομένων δεν αποτελούν αυτά καθεαυτά κατοχυρώσιμες εφευρέσεις, την τροπολογία 116 που αναφέρεται στα όρια της κατοχυρωσιμότητας, καθώς και τους συμβιβασμούς του συναδέλφου Wuermeling όπου γίνεται αναφορά στο σημερινό νομικό πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Γραφείου Ευρεσιτεχνίας και διασαφηνίζεται ότι δεν μπορεί να χορηγηθεί δίπλωμα ευρεσιτεχνίας σε κοινές διαδικασίες και επιχειρηματικές μεθόδους. Νομίζω ότι όλοι μπορούν να συμβιβαστούν με αυτές τις τροπολογίες.

(Χειροκροτήματα)

2-050

Sousa Pinto (PSE). – (PT) Κύριε Πρόεδρε, καθώς δεν υφίσταται σαφές νομικό πλαίσιο, η αύξηση της καταχρηστικής και καιροσκοπικής εκμετάλλευσης νομικών διατάξεων οι οποίες αποσκοπούν στην προστασία των ευρεσιτεχνιών, με στόχο την αποκόμιση επιχειρηματικού κέρδους από τις προόδους που σημειώνει η τεχνολογία της πληροφορίας, συνιστά απαράδεκτη μέθοδο ιδιωτικοποίησης της ανθρώπινης γνώσης.

Η ιδιωτικοποίηση της γνώσης σε έναν τομέα ο οποίος δεν μπορεί, ακόμα και υπό την ευρύτερη δυνατή έννοια, να συγχέεται με εκείνον των τεχνικών και βιομηχανικών εφευρέσεων, οδηγεί, απλούστατα, στη δημιουργία νέων επιχειρηματικών ευκαιριών. Η πρόοδος στην τεχνολογία των πληροφοριών οδηγεί, εξ ορισμού, σε βήματα προόδου τα οποία καταρχήν δεν μπορούν να κατοχυρωθούν με διπλώματα ευρεσιτεχνίας, ή τα οποία δεν μπορούν να κατοχυρωθούν από οποιονδήποτε επιμέρους φορέα, δεδομένου ότι προστίθενται στο σύνολο των γνώσεων. Το δικαίωμα όσων είναι έτοιμοι ανά πάσα ώρα και στιγμή να αποκομίσουν κέρδος οικειοποιούμενοι δημόσια αγαθά δεν πρέπει να προστατεύεται από τη νομοθεσία, πολύ δε περισσότερο να προστατεύονται κατά προτεραιότητα τα συμφέροντά τους έναντι των συμφερόντων του συνόλου των πολιτών, των συμφερόντων της οικονομικής και επιστημονικής κοινότητας, καθώς και των συμφερόντων των πολιτισμών, για τη μη εμπορευματοποίηση της γνώσης.

Η εφαρμογή πραγματικών καινοτομιών στον τομέα του λογισμικού, για τις οποίες γίνονται επενδύσεις, στη διαδικασία παραγωγής πρέπει, βεβαίως, να προστατεύεται. Ωστόσο, υπάρχει τεράστια διαφορά μεταξύ της προστασίας αυτών των νομίμων συμφερόντων και της χρησιμοποίησης αυτής της προστασίας ως πρόσχημα για την κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για προϊόντα λογισμικού χωρίς καμία διάκριση. Η υπό συζήτηση πρόταση, με τις συμβιβαστικές τροπολογίες τις οποίες κατέθεσε η Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών, κατορθώνει να συμφιλιώσει αυτές τις διαφορετικές ανάγκες κατά τρόπο αποδεκτό.

2-051

Niebler (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα αρχικά να ευχαριστήσω θερμά την εισηγήτρια κ. McCarthy και τον σκώδη εισηγητή μας.

Κυρίες και κύριοι, χρειαζόμαστε όντως αυτήν την οδηγία; Έφθασαν και σε εμένα όπως και σε άλλους συναδέλφους πολλές επιστολές γεμάτες ανησυχία, όπου εκφράζονταν σημαντικές αμφιβολίες για την πρόταση της Επιτροπής. Αντιμετώπισα με μεγάλη σοβαρότητα αυτούς τους ενδοιασμούς, γιατί κανένας δεν θέλει να εμποδίσει τις καινοτομίες στην Ευρώπη ή να επιβάλει επιπλέον επιβαρύνσεις ειδικά στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις πληροφορικής τεχνολογίας. Ωστόσο, αφού στάθμισα όλα τα υπέρ και τα κατά της οδηγίας, πιστεύω ότι εάν αύριο εγκρίνουμε την οδηγία με τις τροποποιήσεις που επέφερε η Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς και διάφορες άλλες διασαφηνίσεις, θα λάβουμε μια σωστή απόφαση.

Χρειαζόμαστε αυτήν την οδηγία, η οποία σκοπεύει απλώς στην εναρμόνιση της σημερινής πρακτικής χορήγησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στην Ευρώπη και σε αυτό το πλαίσιο πρέπει να θεσπιστούν αυστηρότερα κριτήρια ειδικά για την χορήγηση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

Υποστηρίζω την οδηγία για τους εξής λόγους: πρώτον, με αυτήν θα εμποδίσουμε την επικράτηση αμερικανικών συνθηκών στη χορήγηση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Ειδικά στην Ευρώπη δεν πρέπει να είναι κατοχυρώσιμες οι απλές

επιχειρηματικές μέθοδοι και τα απλά λογισμικά. Αυτό το διασαφηνίζει ρητά η οδηγία και εμποδίζεται επίσης από το ότι η προστασία με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται με υπολογιστή απαιτεί να υπάρχει τεχνική συμβολή. Ευχαριστώ τον Επίτροπο Bolkestein που σήμερα το εξέθεσε αυτό αναλυτικά γι' άλλη μια φορά. Θα ήθελα δε να υπενθυμίσω ότι δεν αμφιβάλουμε γι' αυτό και ότι δεν πρέπει να κάνουμε εδώ στο Κοινοβούλιο σαν να ερμηνεύεται η οδηγία με τρόπο που θα έρχεται σε σύγκρουση με τη σαφή δήλωση της Επιτροπής και τις τροπολογίες, που είναι επίσης πολύ σαφείς ως προς αυτό.

Δεύτερον: η οδηγία δεν σκοπεύει να προστατεύει το κοινό λογισμικό. Η χορήγηση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για κοινό λογισμικό όπως για παράδειγμα οι «progress bars» είναι κάτι αρκετά ανησυχητικό και δεν το θέλουμε. Η οδηγία διασαφηνίζει άλλωστε ότι δεν θέλουμε να προστατεύεται με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας το κοινό λογισμικό.

Σας παρακαλώ να υποστηρίξετε αύριο τις τροπολογίες με τις οποίες επιτυγχάνεται μεγαλύτερη σαφήνεια σε αρκετά σημεία, σας παρακαλώ όμως επίσης να εγκρίνετε στο σύνολό της την έκθεση της κ. McCarthy.

2-052

Zrihen (PSE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, τη στιγμή που επιθυμούμε την ενθάρρυνση της καινοτομίας, της ανάπτυξης και της ανταγωνιστικότητας στο εσωτερικό της Ευρωπαϊκής Ένωσης, με τη μορφή μιας απλής νομικής εναρμόνισης και αποσαφήνισης των ποικίλων πρακτικών και ερμηνειών που παρατηρούνται σε αυτόν τον τομέα, η υπό συζήτηση οδηγία αντιπροσωπεύει ένα πραγματικό βήμα οπισθοδρόμησης, μια πραγματική αλλαγή προσέγγισης όσον αφορά τη Σύμβαση για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας και την οδηγία σχετικά με τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του λογισμικού, διότι αποσκοπεί στην επέκταση των δυνατοτήτων κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για προϊόντα λογισμικού. Συνεπώς, οφείλουμε να απορρίψουμε την εν λόγω οδηγία, διότι περιέχει υπερβολικά μεγάλο αριθμό ασυνεπειών.

Καταρχάς, οι υπολογιστές έχουν καταστεί ζωτικής σημασίας μέσο διάδοσης ιδεών, σκέψεων και γνώσης. Η ιδιωτικοποίηση αυτού του μέσου σε υπερβολικά μεγάλο βαθμό είναι, συνεπώς, επικίνδυνη. Το δίκαιο περί πνευματικής ιδιοκτησίας είναι πιο κατάλληλο εν προκειμένω.

Δεύτερον, από οικονομική άποψη, η καινοτομία στον τομέα του λογισμικού συχνά επιτυγχάνεται από ΜΜΕ ή από ανεξάρτητους ερευνητές, για τους οποίους η κατοχύρωση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας δεν είναι κατάλληλο μέσο, καθόσον είναι υπερβολικά δαπανηρό, πολυσύνθετο και θα δημιουργούσε έναν νομικό εφιάλτη. Δεν έχει αποδειχθεί ότι η προστασία θα αυξήσει την καινοτομία, την ανάπτυξη και την ανταγωνιστικότητα. Τέλος, στο πλαίσιο της οικονομικής διαμάχης μεταξύ της Ευρώπης και των Ηνωμένων Πολιτειών, η υιοθέτηση της εν λόγω οδηγίας θα επέτρεπε σε ορισμένες μεγάλες επιχειρήσεις, οι οποίες λειτουργούν ως μονοπώλια, να διατηρήσουν την κυρίαρχη θέση τους στην αγορά.

Κατά συνέπεια, θα συνεχίσουμε να περιμένουμε μια οδηγία η οποία θα συνταχθεί αφού προηγουμένως θα έχει διεξαχθεί μια πολύ πιο εμπεριστατωμένη μελέτη σχετικά με τις οικονομικές επιπτώσεις στην καινοτομία, τον ανταγωνισμό και την πολιτική πνευματικών δικαιωμάτων στον συγκεκριμένο τομέα.

2-053

Thyssen (PPE-DE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, εάν ήταν στο χέρι του EVP (Ευαγγελικού Λαϊκού Κόμματος), δεν θα υπήρχαν καθόλου διπλώματα ευρεσιτεχνίας για προϊόντα λογισμικού, ενώ το ίδιο θα συνέβαινε, κύριε Επίτροπε, εάν είχατε εσείς αποκλειστικά αυτήν τη δυνατότητα. Αυτό τουλάχιστον κατάλαβα όταν έλαβα την πρόταση και μελέτησα την ισχύουσα νομοθεσία –καθώς και τις αμέτρητες επιστολές που λαμβάνουμε όλοι– και μάλιστα επανειλημμένα. Πολλοί συνάδελφοι στην Ομάδα μου υποστηρίζουν τις κατευθύνσεις και τους στόχους που περιλαμβάνει η πρόταση της Επιτροπής. Κύριε Επίτροπε, ευελπιστώ ότι θα έχετε τη δυνατότητα να στηρίξετε αρκετές από τις τροπολογίες τις οποίες κατέθεσε η Ομάδα μας και οι οποίες –χρησιμοποιώντας ως βάση την έκθεση της κ. McCarthy και την έκθεση της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς– προσφέρουν πολύ σαφέστερους ορισμούς και ενισχύουν πρακτικά το έργο της εποπτείας.

Δεν συμφωνώ με τις δηλώσεις που ακούγονται επιμόνως στη σημερινή συζήτηση, ότι η συγκεκριμένη πρόταση θα είναι αρνητική για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις. Η μεγαλύτερη νομική βεβαιότητα και η ενιαία εφαρμογή της νομοθεσίας στην εσωτερική αγορά είναι στοιχεία τα οποία έχουν ανάγκη κυρίως οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις. Κατά την άποψή μου, οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις δεν έχουν κάποιο συγκεκριμένο πρόβλημα με την οδηγία, αλλά έχουν ένα γενικότερο πρόβλημα με το σύστημα της κατοχύρωσης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας καθεαυτό. Το μεγαλύτερο μέρος των επικρίσεων που περιέχονται στις επιστολές που έχουμε λάβει καταλήγει ουσιαστικά σε αυτό. Ισχύει δε τόσο όταν επωφελούνται οι ίδιες από την προστασία μέσω διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας όσο και όταν είναι αναγκασμένες να λάβουν υπόψη τους τα δικαιώματα τρίτων κατόχων διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας.

Εξ ου και η ερώτησή μου, κύριε Επίτροπε, σχετικά με το κατά πόσον εσείς και οι υπηρεσίες σας μπορείτε να φανείτε δημιουργικοί σχετικά με τον τρόπο που θα μας επιτρέψει να διαμορφώσουμε μια ευρωπαϊκή προσέγγιση η οποία θα προσφέρει στις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις τη δυνατότητα να βελτιώσουν τη θέση τους σε αυτόν τον τομέα. Δεν έχω καταθέσει κάποια σχετική τροπολογία, καθόσον θεωρώ ότι το υπό συζήτηση κείμενο δεν είναι κατάλληλο για μια τέτοια προσέγγιση, από νομικής πλευράς. Φρονώ, ωστόσο, ότι είναι τουλάχιστον σημαντικό να διατυπώσω σε τούτο το σημείο

αυτήν την πρόταση, από πολιτικής πλευράς, και συνεπώς θα το εκτιμούσα πάρα πολύ εάν μπορούσατε να μου δώσετε κάποια απάντηση.

2-054

Paasilinna (PSE). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω την εισηγήτρια της έκθεσης. Εάν προσπαθήσουμε να καταστήσουμε πολύπλοκη τη δραστηριότητα της κοινότητας λογισμικού ανοικτής πηγής, των εταιριών λογισμικού, των ανεξάρτητων φορέων ανάπτυξης λογισμικού και των μικρών επιχειρήσεων επεκτείνοντας τη χορήγηση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας, τότε καταστρέφουμε ολόκληρη τη βάση της κοινωνίας της πληροφορίας. Οι επωφελείς σε όλους μας καινοτομίες, όπως η Linux, καταδεικνύουν τη μεγάλη σοβαρότητα του θέματος: δηλαδή τη μείωση του ψηφιακού χάσματος.

Βεβαίως, τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας προστατεύουν ήδη τους κώδικες των λογισμικών. Το αρνητικό στοιχείο στην περίπτωση χορήγησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας για λογισμικά έγκειται στο ότι ο σχεδιαστής δεν μπορεί επουδενί να γνωρίζει πάντοτε ότι παραβιάζει ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας και, συνεπώς, μπορεί κάλλιστα να προκαλέσει ζημία ευρείας κλίμακας. Τα όρια της δυνατότητας κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας πρέπει να καθοριστούν, προκειμένου να αποκλείεται η χορήγηση διπλώματος ευρεσιτεχνίας σε προγράμματα, αλγορίθμους ή επιχειρηματικές μεθόδους, και προκειμένου τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας να μην μπορούν να χρησιμοποιηθούν για την παρακώλυση του ανταγωνισμού. Με τον τρόπο αυτό στηρίζουμε τις μικρές επιχειρήσεις του τομέα.

2-055

De Rossa (PSE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, η παρούσα έκθεση αφορά έναν τομέα για τον οποίο, όσοι δεν είμαστε ειδικοί ούτε στα νομικά ούτε στα τεχνικά θέματα, αντιμετωπίζουμε τις συζητήσεις αυτού του είδους ελπίζοντας κρυφά ότι δεν θα κάνουμε λάθος. Το λέω αυτό ιδιαίτερα σε σχέση με την παρούσα συζήτηση, διότι τόσες πολλές εκατοντάδες χιλιάδες ζωές εξαρτώνται από το αν θα πράξουν σωστά το Κοινοβούλιο και η Επιτροπή στο θέμα.

Πολύ λίγα πράγματα είναι απόλυτα στη συζήτηση αυτή. Ίσως η Επιτροπή έχει δίκιο σε κάποιο βαθμό και ίσως το Κοινοβούλιο έχει επίσης δίκιο σε κάποιο βαθμό. Αυτό που είναι απολύτως σίγουρο είναι ότι η απραξία δεν είναι εναλλακτική λύση· δεν μπορούμε να επιτρέψουμε τη συνέχιση της υφιστάμενης κατάστασης ως έχει.

Ελπίζω, επομένως, ότι η Επιτροπή θα μπορέσει να βρει έναν τρόπο να αποδεχτεί πολλές από τις εξαιρετικές τροπολογίες που έφερε ενώπιόν μας η κ. McCarthy. Η εισηγήτρια επετέλεσε τεράστιο έργο για το ξεκαθάρισμα των θεμάτων και την παρουσίαση, κατά την άποψη ασφαλώς της Ομάδας μου, μιας πολύ σαφούς θέσης. Κατέβαλε κάθε προσπάθεια να βρει συναινετική θέση.

Έχει σημασία να διασφαλίσουμε ότι ενθαρρύνεται ο τομέας του λογισμικού ανοικτής πηγής και ότι ολόκληρη η ηλεκτρονική βιομηχανία διατηρείται κατά τρόπο ζωνφό και καινοτόμο. Ωστόσο, δεν είναι σωστό να αφήσουμε να συνεχίζεται η υφιστάμενη νομική αβεβαιότητα.

2-056

Bolkestein, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, καθώς υπάρχουν πολλές τροπολογίες, θα προτιμούσα να μην αναφερθώ στη θέση της Επιτροπής για κάθε μία. Με την άδειά σας, θα ήθελα να σας δώσω έναν κατάλογο των τροπολογιών κατ' αύξοντα αριθμό, όπου μπορείτε να δείτε ποιες από αυτές μπορεί να αποδεχτεί η Επιτροπή, ποιες δεν μπορούμε να αποδεχτούμε και ποιες θα μπορούσαμε να αποδεχτούμε με κατάλληλη επαναδιατύπωση¹. Εφόσον συμφωνείτε, θα ήθελα να περιοριστώ σε κάποιες παρατηρήσεις γενικής φύσης και ελπίζω να ολοκληρώσω με κάποιες πιο συγκεκριμένες παρατηρήσεις ώστε να απαντήσω σε ζητήματα που έθεσαν τα μέλη του Κοινοβουλίου.

Αναφερόμενος πρώτα στην ίδια την έκθεση McCarthy, δήλωσα ήδη ότι είμαστε ευνοϊκά διακείμενοι προς τις περισσότερες τροπολογίες τις οποίες περιέχει. Θα ήθελα να μιλήσω για δύο συγκεκριμένες τροπολογίες οι οποίες θέτουν σημαντικά ζητήματα.

Η πρώτη είναι η τροπολογία 20 – η εισαγωγή ενός νέου άρθρου 6α για την διαλειτουργικότητα. Εκ πρώτης όψεως, αυτό φαίνεται λογικό. Μετά από προσεκτικότερη εξέταση, ωστόσο, γίνεται σαφές, τουλάχιστον για την Επιτροπή, ότι η εξαίρεση όπως προτείνεται μπορεί να στερήσει μερικά διπλώματα ευρεσιτεχνίας από την αξία τους. Στην πραγματικότητα θα μπορούσε ενδεχομένως να τα καταστήσει τελείως άχρηστα. Πιστεύω ότι αυτό θα ήταν δυσανάλογο, ενώ επίσης μπορεί να αντίκειται στις διεθνείς μας υποχρεώσεις στο πλαίσιο της Συμφωνίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS). Ωστόσο, θα μπορούσαμε να δούμε ευνοϊκά μια διάταξη η οποία να αφορά τη διαλειτουργικότητα, εφόσον αντιμετωπίζονται αυτά τα σημαντικά ζητήματα. Η διατύπωση που χρησιμοποιείται στο τέλος της τροπολογίας 79 μπορεί να αποτελέσει τη βάση συμβιβασμού διότι αναφέρει τη Συμφωνία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS).

Το δεύτερο σημείο που αξίζει ειδικής μνείας είναι η τροπολογία 18 – η προσθήκη νέας παραγράφου στο άρθρο 5, που αφορά τις διεκδικήσεις προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών. Αυτό είναι κάτι που η Επιτροπή δεν περιέλαβε στην αρχική της πρόταση. Δεν ήταν παράλειψη, αλλά κάτι το οποίο εξετάσαμε επί μακρόν και επισταμένως.

¹ Θέση της Επιτροπής για τις τροπολογίες του Κοινοβουλίου: βλ. Παράρτημα.

Προβληματιζόμασταν μήπως το να επιτρέψουμε διεκδικήσεις προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών θα μας οδηγούσε στον ολισθηρό δρόμο να επιτρέψουμε τη δυνατότητα αυτοτελούς ευρεσιτεχνιακής κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των προγραμμάτων ηλεκτρονικών υπολογιστών, κάτι που αντίκειται σαφώς στη Σύμβαση για το Ευρωπαϊκό Δίπλωμα Ευρεσιτεχνίας και στις απόψεις της μεγάλης πλειοψηφίας των βουλευτών που μίλησαν σήμερα το πρωί.

Μετά από σκέψη, ωστόσο –και δεν σας κρύβω ότι μεγάλο μέρος αυτής της σκέψης πήγασε από το έργο του Κοινοβουλίου– πιστεύουμε ότι μια τέτοια ρήτρα μπορεί να λειτουργήσει εντός των συνολικών στόχων της Επιτροπής, αν –και μόνον αν– διατυπώσουμε το άρθρο αυτό κατά τρόπο πολύ συνετό και προσεκτικό.

Δυστυχώς, δεν μπορώ να είμαι το ίδιο θετικός για τις περισσότερες από τις τροπολογίες οι οποίες κατατέθηκαν στην έκθεση McCarthy και τις οποίες πρέπει να εξετάσουμε σήμερα εδώ. Το πρόβλημα με πολλά μέτρα όπως αυτά είναι ότι, ακόμα κι αν θεωρήσουμε ότι αξίζουν το κόπο να εξεταστούν, έχουν όλα ένα κοινό: εισάγουν ένα ειδικό καθεστώς για τις εφευρέσεις που σχετίζονται με ηλεκτρονικούς υπολογιστές. Στη νομοθεσία και την πρακτική περί ευρεσιτεχνίας, θεμελιώδης αρχή είναι ότι οι εφευρέσεις θα πρέπει να μπορούν να αξιολογηθούν κατά τρόπο ουδέτερο σε σχέση με το είδος της τεχνολογίας στην οποία βασίζονται. Ο εξεταστής ευρεσιτεχνιών θα εξετάσει φυσικά κάθε ξεχωριστή εφεύρεση για το στοιχείο εφεύρεσης που εμπεριέχει, αλλά δεν έχει προκαθορισμένη αντίληψη για το αν μια εφεύρεση η οποία χρησιμοποιεί έναν ορισμένο τύπο τεχνολογίας είναι αυτή καθαυτή καινοτόμος ή όχι.

Αυτή η αρχή απορρέει στην πραγματικότητα από το διεθνές δίκαιο, και συγκεκριμένα από τη Συμφωνία για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (TRIPS), όπου αναφέρεται ότι διπλώματα ευρεσιτεχνίας θα διατίθενται σε όλους τους τομείς της τεχνολογίας και ότι δικαιώματα ευρεσιτεχνίας θα χορηγούνται χωρίς διακρίσεις εξ αυτού του λόγου.

Υπάρχουν κάποιες τροπολογίες οι οποίες δεν δημιουργούν τόσο μεγάλο πρόβλημα στην Επιτροπή και μπορούμε επομένως να τις αποδεχτούμε. Αναφέρομαι ειδικά σε κάποιες από τις τροπολογίες οι οποίες αφορούν την έκθεση που πρέπει να ετοιμάσει η Επιτροπή για τη λειτουργία αυτής της οδηγίας, αν και θα πρέπει να τονίσω ότι η Επιτροπή δεν είναι έτοιμη να δεχτεί ότι, ως προς αυτό, «ισχύουν τα πάντα».

Καθετί το οποίο επιβάλλει παράλογες απαιτήσεις, δεδομένων των περιορισμένων πόρων που έχει στη διάθεσή της η Επιτροπή, δεν θα έχει την έγκρισή μας. Θα πρέπει επίσης να έχουμε υπόψη την ανάγκη να παραμείνουμε εντός του πεδίου εφαρμογής της οδηγίας. Κάποιες από τις τροπολογίες που προτάθηκαν έχουν πολύ ευρύτερες επιπτώσεις.

Πέραν αυτού, θα κάνω μερικές σύντομες παρατηρήσεις. Κατά πρώτον στον κ. Rocard, ο οποίος είπε ότι η πρόταση δεν εγγυάται την αποτροπή της ευρεσιτεχνιακής κατοχύρωσης του λογισμικού καθεαυτού. Η πρόταση θέτει ένα συγκεκριμένο εμπόδιο το οποίο πρέπει να ξεπεραστεί προτού μπορέσει οποιαδήποτε εφεύρεση να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας. Η εφεύρεση πρέπει να συμβάλλει τεχνικά κατά τρόπο ο οποίος να μην είναι προφανής: αυτό διασφαλίζει ότι δεν θα κατοχυρωθεί ποτέ με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας μη τεχνικό λογισμικό, αλλά ότι οι γνήσιες τεχνικές εφευρέσεις θα αποκτήσουν την προστασία που δικαιούνται. Λέω και τούτο στον κ. MacCormick, ο οποίος μου ζήτησε να διασφαλίσω ότι η οδηγία δεν θα προκαλέσει διαρροές. Αυτή η απαίτηση της τεχνικής συμβολής το διασφαλίζει. Ελπίζω ότι αυτό θα ικανοποιήσει τον κ. De Clercq.

Η δεύτερη συγκεκριμένη παρατήρησή μου απευθύνεται στην κ. Echever, η οποία είπε ότι αν μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας ένα μικρό μέρος του προβλήματος, τότε μπορεί να κατοχυρωθεί και ολόκληρο το πρόβλημα. Τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας αφορούν λύσεις σε τεχνικά προβλήματα και ένα δίπλωμα ευρεσιτεχνίας πρέπει να καλύπτει ολόκληρη τη λύση ενός προβλήματος, όχι μόνο ένα μικρό μέρος. Παραβιάζεται μόνον αν χρησιμοποιηθεί ολόκληρη η λύση. Δεν μονοπωλεί, συνεπώς, κάθε ξεχωριστό συστατικό στοιχείο το οποίο συμβάλλει στη λύση.

Όσον αφορά τις MME, τις οποίες ανέφεραν πολλοί βουλευτές: στο βαθμό που οι MME χρησιμοποιούν διπλώματα ευρεσιτεχνίας, θέλω να τονίσω ότι τίποτα το οποίο δεν μπορεί να κατοχυρωθεί με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας τώρα δεν θα μπορεί να κατοχυρωθεί και στο μέλλον. Καθώς οι MME μπορεί να είναι εφευρέτες λογισμικού, χρειάζονται επίσης προστασία και θα έχουν την προστασία που δικαιούνται σύμφωνα με την οδηγία. Αυτό το λέω στον κ. Oreja και την κ. Thyssen ιδιαίτερα.

Επιτρέψτε μου να επαναλάβω τα λόγια του κ. Wuermeling ο οποίος είπε: «όποιος αντιτίθεται σε αυτή την οδηγία πρέπει να γνωρίζει ότι θα συνεχιστεί η ισχύουσα πρακτική». Επομένως, αν δεν θέλετε να συνεχιστεί η ισχύουσα πρακτική, παρακαλώ ψηφίστε υπέρ αυτής της οδηγίας.

Τέλος, η Επιτροπή θέλει να ευχαριστήσει για ακόμα μία φορά την κ. McCarthy για την έκθεσή της. Αν και δεν ταυτίζεται με την αρχική πρόταση της Επιτροπής, θα μπορούσε, σύμφωνα με τις παρατηρήσεις που έκανα, να αποκτήσει την ισορροπία που επιθυμούμε. Ευχαριστώ όλους τους βουλευτές για την προσοχή τους και εσάς, ιδιαίτερα, κύριε Πρόεδρε.

(Χειροκροτήματα)

2-057

Πρόεδρος. – Σας ευχαριστώ πολύ, κύριε Επίτροπε.

Η εισηγήτριά μας επιθυμεί να προσθέσει κάποιο σχόλιο.

2-058

McCarthy (PSE) εισηγήτρια. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, δεν ήθελα να θέσω αυτό το σημείο κατά την ομιλία μου, αλλά είναι αναγκαίο να τεθεί. Στα δέκα χρόνια που είμαι βουλευτής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου δεν συνάντησα ποτέ τόσο προσωπική, επιθετική και καταχρηστική εκστρατεία, όπως με αυτή τη συγκεκριμένη οδηγία. Τρομοκρατήθηκα και παρενοχλήθηκα από τους εκπροσώπους των λόμπι. Το προσωπικό μου παρενοχλήθηκε στο βαθμό που ένα μέλος του αναγκάστηκε να απουσιάσει από την εργασία του λόγω ασθένειας που σχετίζεται με το άγχος.

Σας ζητώ τώρα, κύριε Πρόεδρε, να διασφαλίσετε ότι η αυριανή ψηφοφορία θα διεξαχθεί με τάξη, ώστε το Κοινοβούλιο και οι βουλευτές να μπορέσουν να ψηφίσουν όπως τους εξουσιοδοτεί η δημοκρατική τους εντολή για εκπόνηση και θέσπιση νομοθεσίας.

2-059

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο, στις 12.00.¹

ΓΡΑΠΤΗ ΔΗΛΩΣΗ (ΑΡΘΡΟ 120 ΤΟΥ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΥ)

2-060

Kauppi (PPE-DE), γραπτώς. - (FI) Η πρόταση οδηγίας που αφορά τη δυνατότητα κατοχύρωσης με δίπλωμα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή έχει προφανώς προκαλέσει περισσότερη ένταση από οποιοδήποτε άλλο θέμα που έχει τεθεί υπό εξέταση από το Κοινοβούλιο τον τελευταίο καιρό. Η δική μου στάση απέναντι στην οδηγία ήταν ευθύς εξαρχής επικριτική. Εντούτοις, δεν είμαι απόλυτα αντίθετη με την πρόταση οδηγίας, καθώς θεωρώ ότι θα διαλευκάνει την ισχύουσα συγκεκριμένη κατάσταση σχετικά τους όρους χορήγησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας. Μέχρι στιγμής, η ασάφεια των ρυθμίσεων έχει πιθανότατα οδηγήσει τις εθνικές υπηρεσίες χορήγησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας και την ΕΓΔΕ στη λήψη εντελώς διαφορετικών αποφάσεων, γεγονός που καθιστά απαραίτητη την ύπαρξη κοινών ευρωπαϊκών κανόνων. Ωστόσο, η έκθεση απαιτεί πολλές τροποποιήσεις προκειμένου να μπορέσει να εγκριθεί. Οι τροπολογίες που κατέθεσα θα μπορούσαν να καταστήσουν την οδηγία λιγότερο επιζήμια στους ανεξάρτητους φορείς ανάπτυξης λογισμικού και στις ΜΜΕ.

Τα βασικά μου επιχειρήματα είναι τα εξής:

- Η οδηγία στην παρούσα μορφή της θα μπορούσε να βλάψει σοβαρά τους ανεξάρτητους φορείς ανάπτυξης λογισμικού και τις ευρωπαϊκές ΜΜΕ που σχετίζονται με το λογισμικό, οι οποίοι ενδέχεται να μην κατορθώσουν να επιβιώσουν μέσα στη «ζούγκλα των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας» που έχουν δημιουργήσει οι γίγαντες του λογισμικού. Ο χρόνος εξέτασης μιας ευρεσιτεχνίας είναι μακρύς και η υποβολή αιτήσεων δαπανηρή, γεγονός που θα μπορούσε να επιβραδύνει ή και να παρεμποδίσει την ανάπτυξη του ευρωπαϊκού τομέα λογισμικού, ο οποίος βασίζεται στην καινοτομία και την ταχεία αντίδραση.

- Επιπλέον, η επικοινωνία και η διαλειτουργικότητα των λογισμικών θα μπορούσαν να επιτευχθούν χωρίς μεγάλες δαπάνες αδειοδότησης. Υποστηρίζω τους ανοικτούς πληροφορικούς μετατροπείς. Η χορήγηση διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας στους αλγορίθμους, στα πρότυπα επιχειρηματικής δραστηριότητας ή στα καθατά λογισμικά των υπολογιστών πρέπει να απαγορεύεται.

- Ένας από τους βασικούς στόχους της χορήγησης διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας ήταν να καταστούν οι εφευρέσεις γνωστές στην κοινωνία. Τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας των εφευρέσεων που εφαρμόζονται σε υπολογιστή είναι ουσιαστικά ανώφελα ως πηγές πληροφοριών, εάν ο κώδικας πηγής δεν δημοσιεύεται. Στις Ηνωμένες Πολιτείες, στην πλειονότητα των περιπτώσεων ο κώδικας πηγής παρουσιάζεται στην αίτηση χορήγησης, σύμφωνα με την καθιερωμένη επιχειρηματική πρακτική του τομέα. Το ίδιο θα πρέπει να ισχύει και στην Ευρώπη.

Ελπίζω ότι η αυριανή ψηφοφορία θα καταλήξει σε ευνοϊκό αποτέλεσμα και ότι όσο το δυνατόν περισσότεροι συνάδελφοι θα στηρίξουν τη δημιουργική και καινοτόμο ευρωπαϊκή βιομηχανία λογισμικού.

2-061

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. PROVAN

Αντιπροέδρου

2-062

¹ Κατάθεση εγγράφων: βλ. συνοπτικά πρακτικά.

Ψηφοφορίες

2-063

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την ψηφοφορία.

Έκθεση (A5-0309/2003) του Klaus-Heiner Lehne, εξ ονόματος της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς, σχετικά με την αίτηση για προάσπιση της ασυλίας και των προνομίων του Jannis Sakellariou (2003/2023 (IMM))

(Το Σώμα εγκρίνει το κείμενο)

Έκθεση (A5-0283/2003) του Gianfranco Dell'Alba, εξ ονόματος της Επιτροπής Συνταγματικών Υποθέσεων, σχετικά με την ενσωμάτωση, στον Κανονισμό του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ενός νέου άρθρου 29α όσον αφορά τις δραστηριότητες και το νομικό καθεστώς των πολιτικών ομάδων (2003/2114 (REG))

(Το Σώμα εγκρίνει το κείμενο)

Έκθεση (A5-0285/2003) του Göran Färm, εξ ονόματος της Επιτροπής Προϋπολογισμών, σχετικά με το σχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού αριθ. 4/2003 της Ευρωπαϊκής Ένωσης για το οικονομικό έτος 2003, Τμήμα III - Επιτροπή (SEC(2003) 626 - C5-0339/2003 – 2003/2113(BUD))

(Το Σώμα εγκρίνει το κείμενο)

Έκθεση (A5-0288/2003) του Carlos Coelho, εξ ονόματος της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων

1. σχετικά με την πρωτοβουλία της Ελληνικής Δημοκρατίας για την έκδοση απόφασης του Συμβουλίου σχετικά με τις διαδικασίες τροποποίησης του εγχειριδίου Sirene (7180/2003 – C5-0149/2003 – 2003/0808(CNS))
2. σχετικά με την πρωτοβουλία της Ελληνικής Δημοκρατίας για την έκδοση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τις διαδικασίες τροποποίησης του εγχειριδίου Sirene (7179/2003 – C5-0148/2003 – 2003/0807(CNS))

Πριν την ψηφοφορία:

2-064

Coelho (PPE-DE), εισηγητής. – (PT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, η έκθεση επί της οποίας πρόκειται να ψηφίσουμε δεν είναι αυτό που φαίνεται εκ πρώτης όψεως. Μοιάζει να είναι μια σειρά τροποποιήσεων του εγχειριδίου Sirene, το οποίο ρυθμίζει την ανταλλαγή πληροφοριών μεταξύ των κρατών μελών στο πλαίσιο του συστήματος πληροφοριών Σένγκεν (SIS). Κάτω από αυτήν την ψηφοφορία, ωστόσο, κρύβεται μια κατάσταση κάπως πιο περίπλοκη.

Αρχικά είχε ζητηθεί από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να γνωμοδοτήσει σχετικά με δύο πρωτοβουλίες, αλλά δεν του προσφέρθηκε πρόσβαση στα σχετικά έγγραφα, ήτοι στο εγχειρίδιο Sirene. Σε μια συνεδρίαση της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, η ελληνική Προεδρία υποσχέθηκε να προσφέρει πρόσβαση στο εν λόγω εγχειρίδιο προκειμένου να μπορέσουμε να γνωμοδοτήσουμε. Το Συμβούλιο δεν συμφώνησε καθόλου σε αυτό. Η Προεδρία υποχώρησε και η απαγόρευση παρέμεινε σε ισχύ.

Το Συμβούλιο συμφώνησε τελικά να αποκαλύψει στην επιτροπή τη φύση του περιεχομένου των απορρήτων εγγράφων. Βάσει αυτών των πληροφοριών, πρότεινα την έκθεση επί της οποίας θα ψηφίσουμε σήμερα, και με την οποία εγκρίνονται οι δύο πρωτοβουλίες με κάποιες τροποποιήσεις. Η επιτροπή στην οποία ανήκω αποδέχθηκε αυτήν την πρόταση.

Εγκρίνοντας την έκθεση, ωστόσο, στέλνουμε ένα πολιτικό μήνυμα στο Συμβούλιο, ένα μήνυμα καλής πίστης και συνεργασίας, αλλά και ένα μήνυμα ότι είναι καιρός πια να σταματήσει να παίζει κρυφτούλι με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Το Συμβούλιο έχει καθυστερήσει την έναρξη συζητήσεων με το Κοινοβούλιο σχετικά με τον τρόπο χειρισμού των απορρήτων εγγράφων εντός του χώρου ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης. Αυτή η κατάσταση δεν μπορεί να συνεχιστεί. Οι πληροφορίες αυτού του είδους συνήθως τίθενται στη διάθεση του Συμβουλίου, αλλά δεν διαβιβάζονται σε εμάς, στο Κοινοβούλιο. Υπάρχουν και άλλες περιπτώσεις, στις οποίες πληροφορίες που αφορούν κάποιο κράτος μέλος δεν μπορούν να διαβιβαστούν στο Κοινοβούλιο μέχρις ότου το εν λόγω κράτος μέλος αποφασίσει ότι οι συγκεκριμένες πληροφορίες δεν χρειάζεται πλέον να παραμένουν απόρρητες. Εάν θέλουμε να αποτρέψουμε την επανάληψη τέτοιων καταστάσεων, πρέπει να θεσπιστούν σαφείς κανόνες ως προς τον χειρισμό των απορρήτων εγγράφων

στη νομοθετική λειτουργία, καθορίζοντας εύλογες δικλείδες ασφαλείας οι οποίες θα είναι αποδεκτές από όλες τις ενδιαφερόμενες πλευρές. Αυτό είναι το μήνυμα που αποστέλλουμε στο Συμβούλιο μέσω αυτής της έκθεσης.

2-065

(Το Σώμα εγκρίνει το κείμενο)

Έκθεση (A5-0300/2003) του Hans-Peter Mayer, εξ ονόματος της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου που αφορά την κατάργηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3975/87 και την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΟΚ) αριθ. 3976/87 και του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 1/2003, όσον αφορά τις αεροπορικές μεταφορές μεταξύ της Κοινότητας και τρίτων χωρών (COM(2003) 91 – C5-0107/2003 – 2003/0038(CNS))

(Το Σώμα εγκρίνει το κείμενο)

Έκθεση (A5-0210/2003) του Olle Schmidt, εξ ονόματος της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με την πρωτοβουλία της Δημοκρατίας της Αυστρίας για την έκδοση κανονισμού του Συμβουλίου σχετικά με τον καθορισμό των κριτηρίων προσδιορισμού των κρατών που χαρακτηρίζονται ως ασφαλή τρίτα κράτη προκειμένου να ληφθεί υπόψη η ευθύνη για την εξέταση αίτησης ασύλου που υποβάλλεται σε κράτος μέλος από υπήκοο τρίτου κράτους, καθώς και για τον καθορισμό καταλόγου ασφαλών ευρωπαϊκών τρίτων κρατών (14712/2002 – C5-0010/2003 – 2003/0802(CNS))

(Το Σώμα απορρίπτει το κείμενο της πρωτοβουλίας)

2-066

Schmidt, Olle (ELDR), εισηγητής. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, προτείνω να τεθεί τώρα σε ψηφοφορία το σχέδιο νομοθετικού ψήφισματος, για να επιβεβαιώσουμε την απόρριψη της αυστριακής πρωτοβουλίας.

2-067

Πρόεδρος. – Θα τεθεί επομένως σε ψηφοφορία το νομοθετικό ψήφισμα, με την έγκριση του οποίου ολοκληρώνεται η διαδικασία.

(Το Σώμα εγκρίνει το νομοθετικό ψήφισμα)

Σύσταση (A5-0307/2003) της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, σχετικά με το διορισμό του κ. Jean-Claude Trichet ως Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (10893/2003 - C5-0332/2003 - 2003/0819(CNS) (Εισηγήτρια: η κ. Christa Randzio-Plath)

(Το Σώμα εγκρίνει το κείμενο)

Έκθεση (A5-00282/2003) του Harald Ettl, εξ ονόματος της Επιτροπής Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων, σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής για την πρόοδο στην υλοποίηση των δεσμεύσεων των εγγράφων κοινής αξιολόγησης σχετικά με τις πολιτικές απασχόλησης στις υποψήφιες προς ένταξη χώρες (COM(2003) 37 - (2003/2105(INI))

(Το Σώμα εγκρίνει το κείμενο)

Έκθεση (A5-0295/2003) του Peter Michael Mombaur, εξ ονόματος της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας, σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τα μέτρα διασφάλισης του εφοδιασμού με φυσικό αέριο (COM (2002) 488 – C5-0449/2002 – 2002/0220(COD))

(Το Σώμα εγκρίνει το νομοθετικό ψήφισμα)

Έκθεση (A5-0297/2003) του Hans Karlsson, εξ ονόματος της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας, σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου για την προσέγγιση των μέτρων που αφορούν στην ασφάλεια του εφοδιασμού με προϊόντα πετρελαίου (COM(2002) 488 – C5-0448/2002 – 2002/0219(COD))

(Το Σώμα απορρίπτει την πρόταση της Επιτροπής)

Πρόεδρος. – Πρέπει τώρα να ρωτήσουμε την Επιτροπή αν σκοπεύει να αποσύρει την πρότασή της.

2-068

Bolkestein, Επιτροπή. – *(EN)* Κύριε Πρόεδρε, θα το αναφέρω σίγουρα στη συνάδελφό μου, την κ. de Palacio, και θα ζητήσω από την Επιτροπή να προβεί στις δέουσες ενέργειες.

2-069

Πρόεδρος. – Κύριε Επίτροπε, φοβάμαι ότι χρειαζόμαστε την απάντηση τώρα, ώστε να μπορέσουμε να ολοκληρώσουμε αυτό το τμήμα των ψηφοφοριών. Το Κοινοβούλιο έχει απορρίψει την πρόταση της Επιτροπής. Υποθέτω ότι, προς το παρόν, η Επιτροπή θα διατηρήσει το κείμενό της.

2-070

Bolkestein, Επιτροπή. – *(EN)* Κύριε Πρόεδρε, πληροφορούμαι από τους αρμοδίους για το θέμα ότι, βάσει της συμφωνίας πλαίσιο, θα πρέπει να συνεννοηθώ με τους συναδέλφους μου και, στη συνέχεια, θα ενημερώσω φυσικά το Κοινοβούλιο ανάλογα.

2-071

Chichester (PPE-DE). – *(EN)* Κύριε Πρόεδρε, μπορώ ίσως να βοηθήσω τον Επίτροπο στο σημείο αυτό. Χθες το βράδυ, η Επίτροπος de Palacio διαβεβαίωσε το Σώμα ότι αν απορριπτόταν η πρόταση, δεν θα επεδίωκε να την επανεισάγει.

2-072

Bolkestein, Επιτροπή. – *(EN)* Κύριε Πρόεδρε, ο Επίτροπος είναι πάντα ευγνώμων για κάθε βοήθεια που του δίνεται.

(Γέλια)

Μπορώ να σας διαβεβαιώσω ότι δεν συμβαίνει συχνά!

(Γέλια)

Δεν επιθυμώ να αρνηθώ την αλήθεια της δήλωσης που μόλις έγινε. Και πάλι, υποθέτω ότι τα πράγματα θα εξελιχθούν όπως ανέφερε ο αξιότιμος βουλευτής.

2-073

Πρόεδρος. – Συνάδελφοι, υπό αυτές τις συνθήκες, προτείνω να αναπέμψουμε το θέμα στην επιτροπή.

(Το Σώμα εγκρίνει την πρόταση)

Έκθεση (A5-0293/2003) του Hans Karlsson, εξ ονόματος της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας, σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την κατάργηση των οδηγιών 68/414/ΕΟΚ και 98/93/ΕΚ του Συμβουλίου περί υποχρεώσεως διατηρήσεως ενός ελαχίστου αποθεμάτων αργού πετρελαίου ή/και προϊόντων πετρελαίου από τα κράτη μέλη της ΕΟΚ, καθώς και της οδηγίας 73/238/ΕΟΚ του Συμβουλίου περί μέτρων προορισμένων να αμβλύνουν τις επιπτώσεις των δυσχερειών εφοδιασμού με πετρέλαιο και προϊόντα πετρελαίου (COM(2002) 488 – C5-0489/2002 – 2002/0221(CNS))

Πριν από την ψηφοφορία:

2-074

Karlsson (PSE), εισηγητής. – *(SV)* Κύριε Πρόεδρε, λόγω της προηγούμενης απόφασής μας να απορρίψουμε την πρόταση οδηγίας, φρονώ ότι δεν πρέπει να ψηφίσουμε για την επόμενη έκθεση, διότι αφορά την ακύρωση των προηγούμενων οδηγιών.

2-075

Πρόεδρος. – Εφόσον αυτές οι δύο εκθέσεις συνδέονται στενά, πιστεύω ότι θα πρέπει να ακολουθήσουμε τη συμβουλή του εισηγητή και να αναπέμψουμε και αυτό το θέμα στην επιτροπή.

(Το Σώμα εγκρίνει την πρόταση)

Έκθεση (A5-0236/2003) του Luis Berenguer Fuster, εξ ονόματος της Επιτροπής Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς, σχετικά με την πρόταση κανονισμού του Συμβουλίου που αφορά την τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 40/94 σχετικά με το κοινοτικό σήμα (COM(2002) 767 – C5-0009/2003 – 2002/0308(CNS))

Πριν από την ψηφοφορία:

2-076

Berenguer Fuster (PSE), εισηγητής. – (ES) Κύριε Πρόεδρε, δεν γνωρίζω αν η διαδικασία θα ήταν η ενδεδειγμένη, αλλά στην τροπολογία αριθ. 3, σχετικά με την παράγραφο 5 του άρθρου 8, έγινε ένα λάθος κατά την παρουσίασή της. Αν λάβουμε υπόψη την αιτιολόγηση της τροπολογίας, η οποία αποσκοπεί στην ενίσχυση της νομικής ασφάλειας και την προστασία των δικαιούχων προηγούμενων εμπορικών σημάτων ή γεωγραφικών ενδείξεων, κατά την σύνταξη του κειμένου, προηγούμενα σήματα αναφέρονται σε πέντε περιπτώσεις και μόνο σε μία περίπτωση αναφέρονται προηγούμενες κοινοτικές γεωγραφικές ενδείξεις.

Επομένως, θα ήθελα, αν είναι δυνατό, να εισαχθεί μια προφορική τροπολογία αυτή την στιγμή, ώστε κάθε φορά που το κείμενο αυτής της τροπολογίας αριθ. 3 αναφέρει ένα προηγούμενο σήμα, να ακολουθείται από το, «ή κοινοτική γεωγραφική ένδειξη», διότι αυτός ήταν ο σκοπός της τροπολογίας, αλλά για κάποιο μυστηριώδη λόγο, που προκλήθηκε από το δαίμονα του τυπογραφείου ή δεν είμαι σίγουρος από ποιον, κύριε Πρόεδρε, δεν συμπεριλήφθηκε.

2-077

(Ο Πρόεδρος διαπιστώνει ότι δεν υπάρχουν αντιρρήσεις για την προφορική τροπολογία)

(Το Σώμα εγκρίνει το νομοθετικό ψήφισμα)

Δεύτερη έκθεση (A5-0291/2003) του Timothy Kirkhope, εξ ονόματος της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με την πρωτοβουλία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την έκδοση οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την υποστήριξη κατά τη διέλευση υπηκόου τρίτου κράτους σε περίπτωση απομάκρυνσης δια της αεροπορικής οδού (14848/2002 – C5-0011/2003 – 2003/0801(CNS))

(Το Σώμα εγκρίνει το νομοθετικό ψήφισμα)

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 11.50 και συνεχίζεται στις 12.35)

2-078

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. PROVAN

Αντιπροέδρου

2-079

Ψηφοφορίες (συνέχεια)

2-080

Πρόεδρος. – Συνεχίζεται η ψηφοφορία.

Έκθεση (A5-0278/2003) του Dirk Sterckx, εξ ονόματος της Επιτροπής Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού, σχετικά με την ενίσχυση της ασφάλειας στη θάλασσα κατόπιν του ναυαγίου του πετρελαιοφόρου Prestige (2003/2066(INI))

Πριν από την ψηφοφορία επί της τροπολογίας 11:

2-081

Sterckx (ELDR), εισηγητής. – (NL) Κύριε Πρόεδρε, η τροπολογία αριθ. 11 αφορά μια προσωρινή επιτροπή. Είναι μια τροπολογία την οποία υπέβαλα ο ίδιος, διότι, παρά το γεγονός ότι οι δύο μεγαλύτερες Ομάδες είχαν καταθέσει μια πρόταση για τη σύσταση προσωρινής επιτροπής, δεν επετεύχθη συμφωνία ως προς το περιεχόμενο. Προσπαθώ να μην εμπλακώ σε μια πολιτική συζήτηση η οποία διεξάγεται σε ένα από τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αυτό προσπαθούσα ανέκαθεν, και το ίδιο προσπαθώ και στην προκειμένη περίπτωση. Εξ ου και η παρούσα προφορική τροπολογία, η οποία φρονώ ότι συνδυάζει με καλύτερο τρόπο διάφορες προτάσεις. Θα την διαβάσω στα αγγλικά, καθώς αυτή είναι η γλώσσα στην οποία συντάχθηκε η εν λόγω τροπολογία.

2-082

(EN) «Καλεί τη Διάσκεψη των Προέδρων να εξετάσει ευνοϊκά τυχόν αίτημα για σύσταση προσωρινής επιτροπής η οποία, μετά από ενδελεχή ανάλυση των καταστροφών του *Erika* και του *Prestige* με βάση την παρούσα έκθεση, θα αποτιμήσει γενικότερα τα πρότυπα της ασφάλειας στη θάλασσα σύμφωνα με το δίκαιο της ΕΕ, θα επιδιώξει την εξασφάλιση της εφαρμογής των συστάσεων που διατυπώνονται στην παρούσα έκθεση και θα προτείνει οποιαδήποτε πρόσθετα μέτρα κρίνει ως απαραίτητα προκειμένου να αποφευχθεί η επανάληψη τέτοιων καταστροφών και των συνεπειών τους.»

2-083

Πρόεδρος. – Υπάρχουν αντιρρήσεις γι' αυτή την προφορική τροπολογία;

2-084

Χατζηδάκης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Sterckx για την πρωτοβουλία του και να πω ότι λυπάμαι για τη στάση που υιοθετούν οι σοσιαλιστές. Προφανώς θα ξαναγυρίσουμε να ψηφίσουμε την αρχική τροπολογία του που, λυπάμαι που το λέω, είναι αντίθετη και με το άρθρο 193 της Συνθήκης και με το άρθρο 151 του Κανονισμού μας, διότι ουσιαστικά προβλέπει μια καλυμμένη εξεταστική επιτροπή. Επομένως, νομίζω ότι ψηφίζουμε κάτι που είναι εναντίον των Συνθηκών και του Κανονισμού...

(Ο Πρόεδρος διακόπτει τον ομιλητή)

2-085

Πρόεδρος. – Κύριε Χατζηδάκη, αυτό δεν ήταν διαδικαστική ένσταση.

Είναι σαφές ότι περισσότεροι από 32 βουλευτές αντιτίθενται στην προφορική τροπολογία. Δεν γίνεται συνεπώς αποδεκτή.

Πριν από την ψηφοφορία επί της τροπολογίας 3:

2-086

Sterckx (ELDR), εισηγητής. – (NL) Κύριε Πρόεδρε, βάσει πληροφοριών που είχα λάβει νωρίτερα, είχα γράψει ότι υπήρχαν ακόμη 13 000 τόνοι στο ναυάγιο. Εχθές μίλησα με τους ανθρώπους που προσπαθούν να αντλήσουν αυτό το πετρέλαιο, και μου είπαν ότι στο ναυάγιο εξακολουθούν να είναι παγιδευμένοι 14 000 τόνοι πετρελαίου. Θα ήθελα λοιπόν να διορθώσω αυτούς τους δύο αριθμούς.

2-087

(Το Σώμα εγκρίνει το ψήφισμα)

Πρόεδρος. – Η ψηφοφορία έληξε.

ΑΙΤΙΟΛΟΓΗΣΕΙΣ ΨΗΦΟΥ

2-088

- Έκθεση dell'Alba (A5-0283/2003)

2-089

Marchiani (UEN), γραπτώς. – (FR) Η εισαγωγή νέων διατάξεων στο νομικό καθεστώς των πολιτικών ομάδων αποτελεί την πολλοστή φορά κατά την οποία αναγνωρίζονται οι εν λόγω Ομάδες.

Καταρχήν, δεν υπάρχει κανένας λόγος περαιτέρω ενίσχυσης του καθεστώτος των πολιτικών ομάδων του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, αν και μπορεί κανείς να καταδικάσει την επιθυμία που εκφράζεται τα τελευταία χρόνια για την κατάργηση οιασδήποτε μορφής εθνικής εκπροσώπησης στο Σώμα, κάτι που θα ευνοούσε μια καθαρά κομματική μορφή εκπροσώπησης.

Παρόλα αυτά, ας μην υπερβάλουμε τόσο ώστε να καταστήσουμε το Κοινοβούλιο έδρα μιας μελλοντικής «κυβέρνησης των κομμάτων». Η επιρροή που ασκούν οι μείζονες πολιτικές ομάδες του παρόντος Κοινοβουλίου είναι ήδη πολύ μεγάλη – ίσως δε και υπερβολική. Δεν πρέπει να εξελιχθεί στο μέλλον σε ένα είδος μονοπωλίου, το οποίο θα ήταν ολέθριο για την πολυφωνία.

Πρόσφατα γίναμε μάρτυρες ανησυχητικών καταχρήσεων από πλευράς ορισμένων Ομάδων οι οποίες κατέχουν κυρίαρχη πολιτική θέση, κυρίως λόγω της φεντεραλιστικής τους ιδεολογίας. Αναφέρομαι συγκεκριμένα στη διάλυση της Ομάδας ΤΣΑΒ, ενέργεια η οποία έχει σοβαρές πολιτικές επιπτώσεις, δεδομένου ότι ακόμη και τα κράτη δεν απαγορεύουν πλέον τη λειτουργία πολιτικών κομμάτων!

Δεν πρέπει να υπάρξουν άλλες παρεκκλίσεις αυτής της μορφής. Με ανησυχεί, ωστόσο, το γεγονός ότι στο προτεινόμενο κείμενο εξετάζεται περαιτέρω αυτή η ιδέα, η οποία απειλεί την ελευθερία των πολιτών. Ας επιδείξουμε επιτέλους λίγη σύνεση!

2-090

- Έκθεση Schmidt, Olle (A5-0210/2003)

2-091

Berthu (NI), γραπτώς. – (FR) Η Αυστρία, χρησιμοποιώντας το δικαίωμα πρωτοβουλίας το οποίο εξακολουθούν να διαθέτουν τα κράτη μέλη στον τομέα της μεταναστευτικής πολιτικής, υπέβαλε πρόσφατα μια χρήσιμη πρόταση: τη δημιουργία ενός καταλόγου των ευρωπαϊκών χωρών οι οποίες θεωρούνται ασφαλείς όσον αφορά τον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, προκειμένου να καθοριστεί κατά πόσον μπορεί να επιτραπεί σε αυτές τις χώρες να εξετάζουν αιτήσεις χορήγησης ασύλου οι οποίες υποβάλλονται σε κάποιο κράτος μέλος από πρόσωπα τα οποία έχουν διέλθει πρώτα από την επικράτειά τους. Το εν λόγω μέτρο φαίνεται ότι απλουστεύει την κατάσταση, είναι λογικό και ανταποκρίνεται στην ανάγκη στενότερης συνεργασίας μεταξύ των ευρωπαϊκών χωρών ενόψει του κύματος προσφύγων κάθε είδους.

Η εν λόγω αυστριακή πρωτοβουλία, την οποία στηρίξαμε, δεν κατάφερε να τύχει της ευνοϊκής υποδοχής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, το οποίο, στηρίζοντας την απόφασή του να την απορρίψει, επικαλέστηκε διάφορους νομικούς λόγους, οι οποίοι είναι στο σύνολό τους προσχηματικοί. Ένας από τους λόγους αυτούς είναι ότι το εν λόγω κείμενο προεξοφλούσε μια μελλοντική, ευρύτερη οδηγία σχετικά με τις διαδικασίες ασύλου.

Ο πραγματικός λόγος είναι πολύ διαφορετικός. Όπως διαπιστώνουμε από την αιτιολογική έκθεση, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο είναι προσκολλημένο σε μια στενή ερμηνεία της Σύμβασης της Γενεύης, η οποία στηρίζεται στην αρχή της «μη επαναπροώθησης». Η εν λόγω αρχή είναι απόλυτη, χωρίς εννοιολογικές αποχρώσεις ή προϋποθέσεις. Αυτή η στενή ερμηνεία πρέπει να αναθεωρηθεί, εάν επιθυμούμε ειλικρινά να αντιμετωπίσουμε τα ζητήματα που άπτονται του ασύλου.

2-092

Bordes, Cauquil και Laguiller (GUE/NGL), γραπτώς. – (FR) Κατανηφίσαμε αυτήν την πρωτοβουλία της Δημοκρατίας της Αυστρίας, η οποία υποστηρίζει μια ιδιαίτερος περιοριστική εφαρμογή του δικαιώματος ασύλου.

Όσον αφορά την έκθεση Schmidt, δεν στηρίζουμε την έκκληση «να παράσχει (...) τη λύση για το πρόβλημα των ασφαλών τρίτων κρατών» το Συμβούλιο και η Επιτροπή. Θεωρούμε μάλιστα ότι το πρόβλημα δεν είναι να συνταχθεί ένας λίγο μεγαλύτερος κατάλογος κρατών η απόφαση των οποίων για τη χορήγηση ασύλου θα ήταν αποδεκτή από την Ευρωπαϊκή Ένωση. Το δικαίωμα χορήγησης ασύλου πρέπει να είναι απεριόριστο. Απορρίπτουμε επίσης κάθε περιοριστική εφαρμογή της «Σύμβασης της Γενεύης και της αρχής της μη επαναπροώθησης».

2-093

Figüeirodo (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Η πρωτοβουλία της Δημοκρατίας της Αυστρίας, την οποία προκάλεσε η ανάγκη ανταπόκρισης στη «σημαντική αύξηση του αριθμού αιτήσεων για χορήγηση ασύλου» στην εν λόγω χώρα, «σε αντίθεση με τις γενικές ευρωπαϊκές τάσεις», εντάσσεται στη λογική της οικοδόμησης του «Οχυρού Ευρώπη».

Η πρωτοβουλία αποσκοπούσε στην κατάρτιση ενός καταλόγου τρίτων χωρών οι οποίες θεωρούνται ασφαλείς, ώστε να μπορούν να αναλάβουν την ευθύνη εξέτασης μιας αίτησης για χορήγηση ασύλου, με την προϋπόθεση ότι η χώρα που είναι αρμόδια για την εξέταση μιας τέτοιας αίτησης είναι η χώρα μέσω της οποίας ο αιτών εισήλθε στην Ένωση. Μεταξύ των χωρών που περιλαμβάνονται στον προτεινόμενο κατάλογο, η Ελβετία είναι η μόνη χώρα που δεν ανήκει στην ΕΕ και δεν εντάσσεται στο δίκτυο Σένγκεν. Μπορεί, συνεπώς, να συμπεράνει κανείς ότι οι άμεσοι στόχοι της Αυστρίας ήταν οι υποψήφιοι προς ένταξη στην ΕΕ χώρες με τις οποίες έχει κοινά σύνορα.

Όπως επισημαίνει, ωστόσο, ο εισηγητής, εν προκειμένω διακυβεύεται μια θεμελιώδης αρχή, συγκεκριμένα το γεγονός ότι η Σύμβαση της Γενεύης επιτρέπει σε οποιοδήποτε πρόσωπο υποβάλει αίτηση χορήγησης ασύλου να τύχει η υπόθεσή του εξέτασης σε ατομική βάση. Συνεπώς, ακόμη και αν καθοριζόταν ένας κατάλογος «ασφαλών τρίτων χωρών», μια αίτηση χορήγησης ασύλου δεν θα μπορούσε να απορριφθεί αυτομάτως λόγω των διατάξεων της Σύμβασης της Γενεύης.

Εξάλλου, σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, ένας κανονισμός δεν είναι το κατάλληλο μέσο για μια τόσο ζωτικής σημασίας πτυχή της εθνικής κυριαρχίας των κρατών μελών.

2-094

Krivine και Vachetta (GUE/NGL), γραπτώς. – (FR) Οι λόγοι για την απόρριψη της πρωτοβουλίας της Δημοκρατίας της Αυστρίας είναι πολύ πιο θεμελιώδεις από αυτούς που αναφέρονται στην αιτιολογική έκθεση του εισηγητή. Ουσιαστικά, η έννοια των «ασφαλών τρίτων κρατών» είναι αντίθετη με τις διεθνείς υποχρεώσεις που απορρέουν από τη Σύμβαση της Γενεύης του 1951. Αυτό καθίσταται εμφανές στην περίπτωση των αθίγγανων που προσπαθούν να ξεφύγουν από τον ρατσισμό και τις διακρίσεις που υφίστανται σε χώρες όπως η Ρουμανία ή η Σλοβακία – χώρες τις οποίες η ΕΕ θεωρεί «ασφαλείς».

Όπως αναγνωρίζει ο εισηγητής: «Ακόμη και αν καταρτισθεί ένας κατάλογος ασφαλών τρίτων κρατών, μια αίτηση χορήγησης ασύλου δεν μπορεί να απορρίπτεται αυτομάτως, εφόσον κάτι τέτοιο θα ερχόταν σε αντίθεση με τη Σύμβαση της Γενεύης». Η απόφαση ότι μια αίτηση για χορήγηση ασύλου είναι «προφανώς αβάσιμη» αποτελεί ήδη κοινή πρακτική. Ο κατάλογος των «ασφαλών χωρών» θα χρησιμοποιηθεί ως πρόσχημα για την περαιτέρω ενθάρρυνση της πρόχειρης εξέτασης και της συστηματικής απόρριψης των αιτήσεων.

Η αντίληψη της διατήρησης των προσφύγων στους τόπους προέλευσής τους καταπατά την αρχή της μη επαναπροώθησης. Πρόκειται για επαναπροώθηση με άλλη ονομασία. Στη Γαλλία ο νόμος Villerin την αποκαλεί «εσωτερικό άσυλο»! Αυτό σημαίνει ότι επιλέγουμε τη δημιουργία στρατοπέδων προσφύγων αντί να υποδεχόμαστε τους πρόσφυγες.

Η αυστριακή πρωτοβουλία πρέπει να απορριφθεί επειδή νομιμοποιεί την καταπάτηση του δικαιώματος ασύλου στην Ευρώπη και δημιουργεί τις προϋποθέσεις οι οποίες, στο πλαίσιο της εκπόνησης μιας ευρωπαϊκής νομοθεσίας, θα επιτρέψουν στα κράτη μέλη να εγκαταλείψουν κάθε σκέψη προστασίας του δικαιώματος ασύλου και της Σύμβασης της Γενεύης.

2-094-500

Lund (PSE), γραπτώς. – (DA) Σήμερα, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, επέλεξα να ψηφίσω όπως η Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών σε σχέση με την έκθεση του κ. Olle Schmidt (A5-0210/2003). Γνωρίζω, ωστόσο, ότι η εν λόγω πρόταση καλύπτεται από τον τίτλο IV της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατά συνέπεια δεν ισχύει για τη Δανία, βάσει του πρωτοκόλλου σχετικά με τη θέση της Δανίας.

2-095

Ribeiro e Castro (UEN), γραπτώς. – (PT) Συμφωνώ με τα επιχειρήματα του εισηγητή, καθώς πιστεύω ότι το πεδίο εφαρμογής της αυστριακής πρωτοβουλίας είναι όντως εξαιρετικά περιορισμένο. Ο εισηγητής παρατηρεί ότι αυτός ο κανονισμός θα ίσχυε μόνο για την περίπτωση της Ελβετίας, γεγονός που αποτελεί εμφανώς ανεπαρκή αιτιολόγηση για την ψήφιση ενός τέτοιου νομικού μέσου. Παράλληλα, η έλλειψη ευελιξίας που χαρακτηρίζει την πρόταση δεν επιτρέπει τη δημιουργία μηχανισμών αναθεώρησης του καταλόγου των «ασφαλών χωρών», με την προσθήκη ή διαγραφή χωρών. Κάτι τέτοιο είναι πιθανόν ότι θα οδηγήσει εξ αρχής το προτεινόμενο σύστημα σε παράλυση, χωρίς να προκύπτουν οφέλη από αυτό, είτε για όσους υποβάλλουν αίτηση χορήγησης ασύλου είτε για όσους εφαρμόζουν τη σχετική νομοθεσία.

Ο εισηγητής επισημαίνει ότι ένα από τα κίνητρα της πρότασης της Αυστρίας είναι το πρόβλημα της «σημαντικής αύξησης» των αιτήσεων χορήγησης ασύλου στην εν λόγω χώρα, πράγμα που θεωρώ λυπηρό. Σε αυτό το σημείο, ωστόσο, διαχωρίζω τη θέση μου από αυτήν του εισηγητή, δεδομένου ότι οφείλω να δηλώσω ότι θεωρώ φυσιολογικό, και μάλιστα θετικό, να προσπαθεί ένα κράτος μέλος να ασκήσει τα δικαιώματά του και να λύσει τα συγκεκριμένα προβλήματα που αντιμετωπίζει, ακόμα και αν αυτό, κατά καιρούς, ενδέχεται να έρχεται σε σύγκρουση με την αφηρημένη αρχή του «κοινοτικού συμφέροντος», η οποία είναι πολύ συχνά ασαφής όσον αφορά τους τομείς της ασφάλειας και της δικαιοσύνης.

Συμφωνώ επίσης με την πρόταση του εισηγητή ότι η έννοια των ασφαλών τρίτων ευρωπαϊκών χωρών δεν πρέπει να αντιμετωπιστεί από έναν ξεχωριστό κανονισμό, αλλά στο πλαίσιο της συνολικής προσέγγισης που προβλέπεται στο πλαίσιο της οδηγίας σχετικά με την πολιτική ασύλου.

2-096

- Έκθεση **Randzio-Plath (A5-0307/2003)**

2-097

Fatuzzo (PPE-DE). – (IT) Βρισκόμουν στο καζίνο *Campione d'Italia*, ένα διακεκριμένο και φημισμένο καζίνο της Ευρώπης. Σε ένα τραπέζι, λίγο παράμερα, έπαιζαν χαρτιά οι διοικητές των δεκαπέντε εθνικών τραπεζών της Ευρωπαϊκής Ένωσης και μαζί τους ήταν και ο κ. Trichet, υποψήφιος και τώρα πλέον εκλεγμένος Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας. Ο κ. Trichet ήταν πολύ νέος, ενώ οι δεκαπέντε διοικητές ήταν ηλικιωμένοι, δεν είχαν μόνο άσπρα μαλλιά, ήταν πραγματικά κουρασμένοι: ήταν συνταξιούχοι.

Αναρωτήθηκα τότε μήπως αυτό το όραμα που είχα ήταν προφητικό. Τι κάνουν οι εθνικές τράπεζες, όταν υπάρχει η Ευρωπαϊκή; Τι κάνουν οι εθνικοί διοικητές; Δεν θα ήταν καλύτερα να πάνε να ξεκουραστούν, να πάρουν σύνταξη;

2-098

Berthu (NI), γραπτώς. – (FR) Καταγγηφίσαμε την υποψηφιότητα του κ. Jean-Claude Trichet για τη θέση του Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας διότι, κατά τη διάρκεια της ακρόασής του, δεν εξέφρασε καμία επιθυμία αναθεώρησης της ακολουθούμενης πολιτικής ενόψει της κατάστασης σχεδόν πλήρους στασιμότητας στην οποία έχει περιέλθει επί του παρόντος ο πυρήνας της ευρωζώνης. Τουναντίον, τόνισε ότι δεν υπάρχει ύφεση υπό την αυστηρή έννοια του όρου, πράγμα που είναι αληθές, και ότι στην ευρωζώνη έχουμε τα «χαμηλότερα βασικά επιτόκια παραπάνω από μισό αιώνα», πράγμα που επίσης αληθεύει. Το έμμεσο μήνυμά του ήταν ότι δεν θα μπορούσε, υπό την ιδιότητα του Προέδρου της ΕΚΤ, να πράξει τίποτε περισσότερο επί του θέματος.

Κατά τα λοιπά, δεν έχει απόλυτο άδικο: η επιβράδυνση που παρατηρείται αυτήν την περίοδο στη Γαλλία και τη Γερμανία πιθανώς δεν μπορεί να διορθωθεί με τα μέσα της παραδοσιακής νομισματικής πολιτικής, καθόσον οφείλεται, εν μέρει, στο ενιαίο νόμισμα – ένα αυστηρό πλαίσιο το οποίο εφαρμόζεται με ενιαίο τρόπο σε οικονομίες οι οποίες είναι τελείως διαφορετικές.

Ενόψει αυτής της κατάστασης, τα περιθώρια ελιγμών που διαθέτει ο Πρόεδρος της ΕΚΤ είναι ίσως περιορισμένα. Δεν είναι, όμως, ειρωνεία της τύχης η παγίδευση ακριβώς ενός από τους ανθρώπους που είναι υπεύθυνοι για την επιπόνηση της Συνθήκης του Μάαστριχτ;

2-099

Bordes, Cauquil και Laguiller (GUE/NGL), γραπτώς. – (FR) Καταηφιόσαμε την έκθεση «σχετικά με το διορισμό του κ. Jean-Claude Trichet ως Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας», εν μέρει εξαιτίας του θεσμού, αλλά και εξαιτίας του ίδιου του ανθρώπου.

Η ΕΚΤ είναι υπεύθυνη για την άσκηση, στο χρηματοπιστωτικό πεδίο, μιας πολιτικής η οποία είναι απολύτως ευνοϊκή για τους εργοδότες στην Ευρωπαϊκή Ένωση και, κατά συνέπεια, απολύτως επαχθής για την εργατική τάξη. Είμαστε αντίθετοι με την ίδια τη λειτουργία αυτού του οργάνου, ανεξάρτητα από τα πρόσωπα που το διευθύνουν.

Επιπλέον, όμως, δεν επιθυμούσαμε και να αφήσουμε στο απυρόβλητο τον ίδιο τον υποψήφιο. Προτού προταθεί ως υποψήφιος για τη θέση του Προέδρου, ο Jean-Claude Trichet είχε χρηματίσει διοικητής της Τράπεζας της Γαλλίας επί μία δεκαετία. Υπό την ιδιότητά του αυτή, είναι υπεύθυνος για ένα σχέδιο «αναδιάρθρωσης» της τράπεζας το οποίο οδήγησε στο κλείσιμο των μισών υποκαταστημάτων της και στην απώλεια περισσότερων των 2 000 θέσεων εργασίας – με άλλα λόγια, πάνω από το ένα τέταρτο του προσωπικού της τράπεζας. Ένας άνθρωπος ο οποίος προβαίνει σε τέτοιες ενέργειες δεν αξίζει περισσότερη υποστήριξη από ό,τι το όργανο τα ηνία του οποίου πρόκειται να αναλάβει.

2-100

Figureiredo (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Όπως ήταν αναμενόμενο, ο κ. Trichet, ο νεοεκλεγείς Πρόεδρος της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας (ΕΚΤ), επιβεβαίωσε και ενίσχυσε το σημερινό οικονομικό «τρίγωνο» της ΕΕ, το οποίο βασίζεται στη σταθερότητα των τιμών, το Σύμφωνο Σταθερότητας και τη «στρατηγική της Λισαβόνας», παρά την όλο και πιο εμφανή ασυμβατότητα αυτού του «τριγώνου» με την οικονομική ανάπτυξη και την απασχόληση.

Στις απαντήσεις του στο ερωτηματολόγιο, ο κ. Trichet επαναβεβαιώνει ότι η σταθερότητα των τιμών είναι προαπαιτούμενο της ανάπτυξης, «διατηρώντας ήπια αύξηση του κόστους ανά μονάδα παραγωγής» – με άλλα λόγια, μέσω της μισθολογικής λιτότητας, της μείωσης των πραγματικών μισθών και της αύξησης της παραγωγικότητας, αλλά εν προκειμένω μόνο για τους εργοδότες. Ο κ. Trichet αναφέρει επίσης τη συναίνεση μεταξύ των κυβερνήσεων της ΕΕ σχετικά με τη «στρατηγική της Λισαβόνας», καθώς και την ανάγκη να δοθεί έμφαση στην προσέγγιση η οποία βασίζεται στις διαρθρωτικές μεταρρυθμίσεις, με τις οποίες εννοεί την ελευθέρωση, την αύξηση της ευελιξίας της αγοράς εργασίας και τη σταδιακή ιδιωτικοποίηση των συντάξεων.

Τέλος, επαναβεβαιώνει το όριο του 3% που προβλέπει το Σύμφωνο Σταθερότητας, ισχυριζόμενος ότι καμία κυβέρνηση δεν έχει ζητήσει την αλλαγή του ενώ η Επιτροπή το θεωρεί ζωτικής σημασίας. Αυτό είναι μάλλον ειρωνικό, δεδομένου ότι η Γαλλία φαίνεται ότι δεν θα καταφέρει, για τρίτο κατά σειρά έτος, να τηρήσει αυτόν ακριβώς τον όρο. Ο κ. Trichet συμφωνεί επίσης με την τροποποίηση των διαδικασιών ψηφοφορίας στην ΕΚΤ, κατά τρόπο που απομακρύνει σε μεγάλο βαθμό χώρες όπως η Πορτογαλία από τη διαδικασία λήψης αποφάσεων στον χρηματοοικονομικό τομέα.

Για τους λόγους αυτούς, καταηφιόσαμε την εν λόγω έκθεση.

2-101

Krivine και Vachetta (GUE/NGL), γραπτώς. – (FR) Καταηφιόσαμε την υποψηφιότητα του Jean-Claude Trichet για τη θέση του Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, διότι εδώ και δεκαπέντε χρόνια ενσαρκώνει το λεγόμενο δόγμα του «ανταγωνιστικού αποπληθωρισμού», το οποίο έχει εμπνεύσει τις νεοφιλελεύθερες πολιτικές οι οποίες έχουν εφαρμοστεί στη χώρα μας. Υπό τη δική του επιρροή πάγωσαν οι μισθοί προκειμένου ένα όλο και πιο αυξημένο ποσοστό του παραγόμενου πλούτου να μετατραπεί σε χρηματοοικονομικό κέρδος. Η εν λόγω πολιτική εμπόδισε την ανάπτυξη και οδήγησε στην αύξηση της ανεργίας σε μαζική κλίμακα. Δεν επιθυμούμε, συνεπώς, τη μεταφορά αυτού του ολέθριου δογματισμού σε ευρωπαϊκό επίπεδο.

Ωστόσο, δεν θεωρούμε ότι το βασικό πρόβλημα είναι αυτό των προσώπων: πιθανότατα θα καταηφιόσαμε και οποιονδήποτε άλλο υποψήφιο, δεδομένου ότι εκείνο που αμφισβητούμε, σε δύο βασικά σημεία, είναι η ίδια η έννοια της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας. Ένα όργανο αυτής της μορφής δεν πρέπει να επωμιστεί έναν απαράδεκτα αυστηρό στόχο για την επίτευξη πληθωρισμού 2%, με τον οποίο δίνεται τυφλά προτεραιότητα στα χρηματοοικονομικά μεγέθη έναντι της ανεργίας. Η ΕΚΤ πρέπει επίσης να τεθεί υπό γνήσιο δημοκρατικό έλεγχο, ο οποίος δεν θα περιορίζεται στη σημερινή επίφαση δημοκρατίας στο πλαίσιο της οποίας θα ψηφίσουμε σήμερα για να δοθεί πλήρης έλεγχος σε ένα πρόσωπο επί του οποίου στη συνέχεια δεν θα έχουμε κανέναν απολύτως έλεγχο.

2-102

Meijer (GUE/NGL), γραπτώς. – (NL) Σήμερα πρέπει να επιλέξουμε τον νέο πρόεδρο της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας, αλλά στην πραγματικότητα δεν υπάρχουν καθόλου περιθώρια επιλογής. Εξαρχής, η πρόθεση ήταν η τράπεζα να βρίσκεται στη Γερμανία και επικεφαλής της να βρίσκεται κάποιος Γάλλος. Καθώς ο ολλανδός Wim Duisenberg είχε θεμελιώσει την ΕΚΤ, στο τέλος του δόθηκε η προεδρία για σύντομο χρονικό διάστημα. Είχε γίνει γνωστό όταν διορίστηκε στη θέση αυτή ότι είχε επιτευχθεί ένας συμβιβασμός βάσει του οποίου η οκταετής θητεία θα μοιραζόταν μεταξύ του κ.

Duisenberg και του κ. Trichet. Συνεπώς, ο κ. Trichet ήταν σίγουρος για τη θέση του, αν και για το ήμισυ της θητείας, από την αρχή. Τα πράγματα φαίνεται ότι πήγαιναν να στραβώσουν όταν ο κ. Trichet κινδύνευσε να καταλήξει στη φυλακή. Τώρα προτείνεται να του δοθεί η θέση για μια ακόμη οκταετή θητεία. Το επιχείρημα που διατυπώνεται υπέρ του διορισμού του είναι τώρα ότι, αντίθετα από την κυβέρνηση της χώρας του, είναι διατεθειμένος να ακολουθήσει απαρέγκλιτα το ανώτατο όριο του 3% ως προς τα ελλείμματα των εθνικών προϋπολογισμών που προβλέπεται στο Σύμφωνο Σταθερότητας. Το εν λόγω ανώτατο όριο μετατρέπεται σε συνταγή για την καταστροφή. Μεγάλα κράτη μέλη δεν καταφέρνουν να το επιτύχουν· τα φτωχά κράτη μέλη σίγουρα δεν θα τα καταφέρουν. Στις Κάτω Χώρες, οι οποίες τηρούν αυτόν τον κανόνα, οτιδήποτε έχει κάποια αξία υφίσταται ακραίες περικοπές. Σε αυτό το πλαίσιο, δεν βλέπω κανέναν απολύτως λόγο έγκρισης του διορισμού του κ. Trichet.

2-103

Pasqua (UEN), γραπτώς. – (FR) Ο διορισμός του επομένου Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας είναι ένα γεγονός μεγίστης σημασίας διότι, πέρα από την προσωπικότητα του υποψηφίου, οφείλουμε επίσης, και πάνω από όλα, να σχολιάσουμε τα θέματα νομισματικής πολιτικής.

Εν προκειμένω, παρόλο που είμαι σαφώς ικανοποιημένος από το γεγονός ότι ένας Γάλλος πρόκειται σύντομα να γίνει Πρόεδρος της ΕΚΤ, δεν μπορώ να παραβλέσω το γεγονός ότι ο κ. Trichet –καθόσον περί αυτού πρόκειται– ενσαρκώνει και απαιτεί την εφαρμογή μιας αυστηρής δημοσιονομικής ορθοδοξίας. Ο κ. Trichet εξέφρασε ευθέως αυτήν την άποψη κατά την ακρόασή του ενώπιον της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής: ότι και να γίνει, σκοπεύει να συνεχίσει την προσέγγιση την οποία κληρονόμησε από τον κ. Duisenberg, με άλλα λόγια, μια μορφή μονεταρισμού εξίσου αυστηρού όσο και ακατάλληλου.

Αυτή η απόφαση, ωστόσο, δεν πρέπει να γίνει δεκτή. Σε μια περίοδο κατά την οποία πολλά κράτη μέλη αδυνατούν να συμμορφωθούν με το Σύμφωνο Σταθερότητας, οι περιορισμοί του οποίου φαίνεται, στην τρέχουσα συγκυρία, να είναι τελείως ασύμβατοι με τις σκληρές πραγματικότητες του οικονομικού κλίματος, δεν μπορώ να εγκρίνω τον διορισμό ενός υποψηφίου ο οποίος πάσχει καταφανώς από την ίδια ασθένεια: τον αυτισμό.

2-104

Purvis (PPE-DE), γραπτώς. – (EN) Ψήφισα υπέρ της έγκρισης του διορισμού του κ. Trichet ως Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας διότι είναι προς το συμφέρον της χώρας μου και των εκλογέων μου να έχει η ΕΚΤ σωστή διαχείριση και το ευρώ να πετύχει ως νόμισμα.

Η ευρωζώνη είναι μακράν ο πιο σημαντικός προορισμός των εξαγωγών της Σκωτίας και πηγή εισαγωγών και τουρισμού.

Έχω πειστεί επαρκώς από τη φήμη του κ. Trichet, και από τον τρόπο που απάντησε στις ερωτήσεις της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, ότι θα διατηρήσει τη σταθερότητα του ευρώ. Θα διατηρήσει επίσης την απαιτούμενη πίσση προς τα κράτη μέλη για την επιδίωξη συνετών δημοσιονομικών πολιτικών και τη μεταρρύθμιση των κοινωνικών δομών τους προκειμένου να προαγάγουν την οικονομική μεγέθυνση και ανάπτυξη. Αυτό έχει σημασία για τη Σκωτία.

2-105

- Έκθεση Ettl (A5-0282/2003)

2-106

Figureiredo (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Η ανεργία είναι ένα από τα βασικά προβλήματα που αντιμετωπίζουν οι υποψήφιοι χώρες. Σε έξι από τις 12 υποψήφιοι χώρες, η ανεργία υπερβαίνει το 10%, γεγονός που οδηγεί σε κοινωνικό αποκλεισμό και φτώχεια. Ως εκ τούτου, είναι αναγκαία η άσκηση οικονομικών και νομισματικών πολιτικών οι οποίες να προωθούν την οικονομική ανάπτυξη και την απασχόληση, και οι οποίες πρέπει να βασίζονται στον δημόσιο και τον συνεταιριστικό τομέα.

Η ανεργία που παρατηρείται μπορεί να αποδοθεί στην ταχεία αποσύνθεση κεντρικά σχεδιαζόμενων οικονομιών, σε συνδυασμό με κύματα ιδιωτικοποιήσεων και το πλήρες άνοιγμα των αγορών, στοιχεία τα οποία έχουν προκαλέσει σοβαρά προβλήματα όχι μόνο στην οικονομική δραστηριότητα αλλά και στις ίδιες τις δημόσιες υπηρεσίες, κυρίως στο πεδίο της κοινωνικής ασφάλισης.

Αυτή ακριβώς η μεταμόρφωση επιβεβαιώνεται στην αιτιολόγηση που συνοδεύει την έκθεση, στην οποία αναφέρεται ότι «έχει οδηγήσει στην περαιτέρω αύξηση του ποσοστού του πληθυσμού που απειλείται από τη φτώχεια», ενώ παράλληλα παρουσιάζεται αύξηση «των σχέσεων απασχόλησης που προσφέρουν μειωμένη ασφάλεια, όπως οι σχέσεις πρόσκαιρης και μερικής απασχόλησης». Συνεπώς, η εν λόγω ανακοίνωση της Επιτροπής αποσκοπεί στη μεταφορά της ευρωπαϊκής στρατηγικής στον τομέα της απασχόλησης, στη μορφή που έχει λάβει «μετά τη στρατηγική της Λισαβόνας», στις υποψήφιοι χώρες.

Αυτές οι τελευταίες δεν φαίνεται να χρειάζονται μεγαλύτερη εργασιακή ευελιξία και κινητικότητα. Για μία ακόμη φορά, η λύση έγκειται στην ολοκληρωτική αναθεώρηση των βαθιά ριζωμένων νεοφιλελεύθερων οικονομικών και νομισματικών πολιτικών της ΕΕ. Οι προσπάθειες της ΕΕ για την επίτευξη οικονομικής και κοινωνικής συνοχής πρέπει να ενισχυθούν.

2-107

Ribeiro e Castro (UEN), γραπτώς. – (PT) Υπερψήφισα την έκθεση σχετικά με την ανακοίνωση της Επιτροπής για την πρόοδο στην υλοποίηση των δεσμεύσεων των υποψηφίων χωρών σχετικά με τις πολιτικές απασχόλησης που εφαρμόζουν. Σκοπός της είναι να διασφαλίσει ότι οι υποψήφιες χώρες θα θεσπίσουν πολιτικές απασχόλησης οι οποίες θα τις προετοιμάζουν για την ένταξή τους στην ΕΕ.

Όπως γνωρίζουμε, η απασχόληση, οι πολιτικές απασχόλησης και ο συντονισμός τους αποτελούν μία από τις βασικές προκλήσεις που αντιμετωπίζει σήμερα η ΕΕ. Πρωτίστως, αποτελεί μία από τις απαιτήσεις των λαών της Ευρώπης. Η στρατηγική της Λισαβόνας, πράγματι, αναγνώρισε την πρόκληση της δημιουργίας περισσότερων και καλύτερης ποιότητας θέσεων απασχόλησης ως ουσιώδες στοιχείο της προσπάθειας για την επίτευξη πραγματικά ανθρωπιστικής προόδου, η οποία δεν θα αφορά απλώς τους δείκτες οικονομικής ανάπτυξης, αλλά και την ικανοποίηση των θεμελιωδών αναγκών των πολιτών της.

Από τα κεντρικά μηνύματα που περιλαμβάνονται στην ανακοίνωση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, θα ήθελα να τονίσω εκείνα τα οποία δίνουν ιδιαίτερη έμφαση στη στρατηγική σπουδαιότητα της εκπαίδευσης και της κατάρτισης, από το επίπεδο της πρωτοβάθμιας εκπαίδευσης έως την όλο και πιο σημαντική διά βίου μάθηση. Τέλος, θα ήθελα επίσης να αναφέρω τη σημασία που δίδεται σε ειδικά προγράμματα τα οποία αφορούν την ισότιμη μεταχείριση των ατόμων με ειδικές ανάγκες και τα μέτρα για την προώθηση των ίσων ευκαιριών. Τα εν λόγω μέτρα καθιστούν δυνατή τη συμφιλίωση της οικογενειακής ζωής με μια επαγγελματική σταδιοδρομία.

2-108

- Έκθεση Mombaur (A5-0295/2003)

2-109

Fatuzzo (PPE-DE). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κάλεσα σε δείπνο τους υποστηρικτές, τους ενθουσιώδεις οπαδούς των αιτιολογήσεων ψήφου μου. Ήταν πολλοί: πάνω από 300! Στην κουζίνα, ο βουλευτής Fatuzzo ετοίμαζε το φαγητό: σπαγγέτι με σκόρδο, ελαιόλαδο και καυτερή πιπεριά. Τι άρωμα, κύριε Πρόεδρε! Πάνω στο καλύτερο, όμως, τέλειωσε το γκάζι και δεν μπορούσα πια να μαγειρέψω. Ένα τόσο μικρό πρόβλημα με έκανε να αναρωτηθώ τι θα συνέβαινε, αν έλειπε το γκάζι σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση. Είναι ευπρόσδεκτη, λοιπόν, η έκθεση Mombaur, γι' αυτό και την υπερψήφισα. Ποιος ξέρει πόσο μεγάλη συμφορά θα έπληττε την Ευρώπη, αν χρειάστηκε τόσο λίγο για να χαλάσει ένα δείπνο!

2-110

Figueiredo (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Η πρόταση της Επιτροπής αποσκοπεί στη λήψη μέτρων διασφάλισης του εφοδιασμού με φυσικό αέριο, ενόψει προσφάτων ή επικείμενων κρίσεων, κυρίως εξαιτίας των επιθέσεων των Ηνωμένων Πολιτειών εναντίον χωρών όπως το Ιράκ. Τα ζητήματα που αλληλοσυνδέονται εν προκειμένω είναι τόσο πολλά και τόσο σημαντικά ώστε είναι αδύνατο να αναφερθούν όλα σε αυτήν την ομιλία. Η Επιτροπή προσπαθεί μάλιστα να σφετεριστεί το δικαίωμα παρέμβασης στη λειτουργία των κρατών μελών, φιλοδοξία την οποία ακύρωσε το Κοινοβούλιο, διασφαλίζοντας έτσι ότι τα κράτη μέλη θα διατηρήσουν τις αρμοδιότητές τους στον εν λόγω τομέα και σε σχέση με τις διεθνείς τους υποχρεώσεις.

Σύμφωνα με τα πορίσματα των ερευνητών, η ουσία αυτών των εγγράφων δεν αναφέρεται ρητώς αλλά υπονοείται, συγκεκριμένα δε ότι η παγκόσμια παραγωγή πετρελαίου έχει φτάσει, λίγο-πολύ, στο ανώτατο όριό της, ή ακόμη ότι το έχει ξεπεράσει, και ότι, παρόλο που η παραγωγή φυσικού αερίου ενδέχεται να συνεχίσει να αυξάνεται, θα φτάσει και αυτή στο ανώτατο όριό της σε 25 χρόνια περίπου, στην καλύτερη περίπτωση. Αναπόφευκτα, θα επακολουθήσει καθοδική πορεία και στις δύο περιπτώσεις.

Ενόψει αυτών των στοιχείων, η θέσπιση ενός ευρωπαϊκού συστήματος παρακολούθησης του εφοδιασμού με υδρογονάνθρακες, στο οποίο θα ανατεθεί η επίλυση αυτού του βασικού προβλήματος, θα μπορούσε να συνεισφέρει, ειδικότερα, στη βελτίωση των γνώσεών μας σχετικά με την κατάσταση των παγκοσμίων αποθεμάτων και να προωθήσει ουσιαστικές έρευνες για την εξεύρεση εναλλακτικών πηγών, όπως είναι οι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας.

2-111

Ribeiro e Castro (UEN), γραπτώς. – (PT) Όπως και στο ζήτημα των προβληματισμών που πραγματεύονται οι εκθέσεις του κ. Karlsson, οι οποίες αναφέρονται σε διαφορετικές πηγές ενέργειας, δεν υπάρχει καμία αμφιβολία ότι θα ήταν επίσης ωφέλιμο να αρχίσουμε να συντονίζουμε τα μέτρα για τη διασφάλιση των αποθεμάτων φυσικού αερίου. Η υποχρεωτική εναρμόνιση την οποία προτείνει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι ένα τελείως διαφορετικό ζήτημα. Η εν λόγω εναρμόνιση βρίσκει την πλήρη της έκφραση σε μια αρμοδιότητα την οποία η Ευρωπαϊκή Επιτροπή επιθυμεί να διεκδικήσει για τον εαυτό της: «παρακολουθεί εκ του σύνεγγυς το επίπεδο των νέων συμβάσεων εφοδιασμού με φυσικό αέριο, που αφορούν εισαγωγές από τρίτες χώρες» (άρθρο 6(1) της πρότασης).

Δυστυχώς, η πρόταση της Επιτροπής βασίζεται στην υπόθεση ότι, σε μια ανταγωνιστική αγορά, η ασφάλεια εφοδιασμού δεν μπορεί να επαφίεται στον οικείο τομέα, επιχείρημα το οποίο φτάνει στα άκρα. Προσωπικά, συμφωνώ με τον εισηγητή ότι οι παράγοντες της αγοράς –με άλλα λόγια, οι επιχειρήσεις και τα κράτη μέλη– μπορούν κάλλιστα να εγγυηθούν την ασφάλεια του εφοδιασμού. Τούτο δε επιβεβαιώνεται και από πρόσφατες μελέτες.

Για τον λόγο αυτόν, υποχρεώθηκα να απόσχω από την ψηφοφορία.

Θεωρώ ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή οφείλει να σεβαστεί τον νομικό χαρακτήρα της προτεινόμενης νομοθεσίας –η οποία έχει τη μορφή οδηγίας– και, συνεπώς, να προτείνει γενικού χαρακτήρα ελάχιστες εγγυήσεις και μέτρα προστασίας, τα οποία στη συνέχεια θα πρέπει να υιοθετήσουν τα κράτη μέλη και οι παράγοντες της αγοράς, με επαρκή ευελιξία ώστε να λαμβάνονται υπόψη οι ιδιαιτερότητες των επιμέρους χωρών, και με την πολιτική ελευθερία θέσπισης ειδικής νομοθεσίας στο πλαίσιο αυτό.

2-112

- Έκθεση Karlsson (A5-0297/2003)

2-113

Fatuzzo (PPE-DE). – (IT) Με το αυτοκίνητό μου –ένα Renault Scenic– έκανα ένα ταξίδι αναψυχής με τη συντροφιά της Μις Ιταλία, δηλαδή της πιο ωραίας γυναίκας της Ιταλίας, της Μις Γαλλία, δηλαδή της πιο ωραίας γυναίκας της Γαλλίας και της Μις Ισπανία, της πιο ωραίας γυναίκας της Ισπανίας. Πηγαίναμε στη Μαδρίτη, όπου έλαβα πρόσφατα μέρος σε ένα συνέδριο της Ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος, για μια ονειρεμένη ισπανική νύχτα. Πάνω στο καλύτερο, όμως, κύριε Πρόεδρε, μείναμε από βενζίνη! Και σκέφτηκα ξανά: «Μας δημιούργησε ένα μικρό πρόβλημα αυτή η έλλειψη βενζίνης και πετρελαίου. Τι θα συνέβαινε στην Ευρωπαϊκή Ένωση, αν δεν είχαμε σκεφθεί, με την έκθεση Karlsson, την εξασφάλιση του εφοδιασμού με πετρέλαιο; Τότε το πρόβλημα θα ήταν πολύ μεγάλο!». Και, επομένως, ψήφισα υπέρ.

2-114

Figureiredo (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Όπως και στην έκθεση Mombaur σχετικά με τον εφοδιασμό με φυσικό αέριο, η ουσία και της προκειμένης έκθεσης δεν έγκειται στα όσα αναφέρονται ρητώς αλλά σε όσα υπονοούνται, συγκεκριμένα στο γεγονός ότι η παγκόσμια παραγωγή πετρελαίου έχει φτάσει, λίγο-πολύ, στο ανώτατο όριό της, ή ακόμη ότι το έχει ξεπεράσει, ενώ την ίδια πορεία θα ακολουθήσει και η παραγωγή φυσικού αερίου συν τω χρόνω.

Στην έκθεση προτείνονται διάφορα μέτρα, τα οποία αντιστοιχούν σε μια σειρά καταπραϊντικών ενεργειών. Αυτή η προσέγγιση δεν αγγίζει την ουσία του ζητήματος ούτε αντιμετωπίζει το γενικότερο πρόβλημα, δηλαδή την καθοδική πορεία της παραγωγής πετρελαίου.

Ενώ οι τροπολογίες αριθ. 2 και 5 τις οποίες προτείνει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο επισημαίνουν την ανάγκη μείωσης της ζήτησης του πετρελαίου, αναφέροντας τις ανανεώσιμες πηγές ενέργειας, ορισμένοι ερευνητές ισχυρίζονται ότι εκείνο που πραγματικά χρειάζεται είναι η σταδιακή μείωση του εφοδιασμού.

Διάφοροι ερευνητές ισχυρίζονται ότι είναι αναγκαία η μείωση της ζήτησης σε βαθμό που να αντιστοιχεί στις δυνατότητες εφοδιασμού, ο περιορισμός της ζήτησης σύμφωνα με τον ρυθμό εξάντλησης της συγκεκριμένης πηγής ενέργειας, αποφεύγοντας έτσι τυχόν ανισορροπίες. Το να δηλώνουμε ότι η ζήτηση «πρέπει» να διαφοροποιηθεί και να μειωθεί δεν είναι αρκετό. Πρέπει να βρούμε μια αντικειμενική βάση για την πραγματοποίηση αυτής της μείωσης. Η θέσπιση ενός στόχου μείωσης της κατανάλωσης, κατά τρόπο παρόμοιο με τους στόχους του Κυότο –που όμως δεν θα μετατραπεί σε κάτι το μυστηριώδες ή υπερβολικό– είναι απολύτως και πιεστικά αναγκαία.

2-115

Ribeiro e Castro (UEN), γραπτώς. – (PT) Υπερψήφισα την πρόταση τροποποίησης, η έγκριση της οποίας από την πλειοψηφία συνεπάγεται την απόρριψη της πρότασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Αυτή ήταν πραγματικά η καλύτερη λύση, και έτσι θα αποφύγουμε σημαντικά προβλήματα και συγκρούσεις. Δεν ήμουν τόσο αντίθετος στους γενικούς στόχους όπως περιγράφονταν στην πρόταση, και οι οποίοι ανταποκρίνονται όντως σε σοβαρές υπαρκτές ανησυχίες. Το πρόβλημα, όμως, είναι ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή εκμεταλλευόταν αυτές τις ανησυχίες προκειμένου να συγκαλύψει μια προσπάθεια σχεδόν να κατοχυρώσει το δικαίωμά της να επεμβαίνει άμεσα στη διαχείριση των ενεργειακών πόρων των κρατών μελών και να υλοποιήσει την επιθυμία της να επηρεάζει ευθέως την αγορά. Είναι γεγονός ότι ο εισηγητής, παρόλα αυτά, προσπάθησε να περιορίσει κάπως τις επιπτώσεις της πρότασης: πρότεινε πιο ρεαλιστικές μεταβατικές περιόδους (2007), έδωσε στα κράτη μέλη τη δυνατότητα να αποφασίζουν τι ποσοστό αποθεμάτων πρέπει να διατηρείται από ιδιωτικούς ή δημόσιους παράγοντες, ενώ αφαιρέσε το δικαίωμα παρέμβασης σε περίπτωση σημαντικής αύξησης των τιμών (το δικαίωμα αυτό θα ισχύει μόνο σε περιόδους κρίσης ως προς τον εφοδιασμό). Μετά από όσα διαδραματίστηκαν, ωστόσο, στο πλαίσιο της ειδικής κοινοβουλευτικής επιτροπής, και μετά τις διάφορες προτάσεις τροπολογιών που κατατέθηκαν, ενισχύθηκε ακόμη περισσότερο η αντίδραση στις φιλοδοξίες της Επιτροπής, οπότε το τελικό αποτέλεσμα ήταν αναμενόμενο, και ευχάριστο, ιδίως εάν επιθυμούμε τον σεβασμό της αρχής της επικουρικότητας.

2-116

Vlasto (PPE-DE), γραπτώς. – (FR) Κατέθεσα μια τροπολογία με την οποία ζητώ την απόρριψη της πρότασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής σχετικά με την προσέγγιση των μέτρων που αφορούν την ασφάλεια του εφοδιασμού με προϊόντα πετρελαίου.

Φρονώ ότι η εν λόγω πρόταση δεν προσφέρει έναν ενδεδειγμένο και αποτελεσματικό τρόπο αντιμετώπισης μιας ενδεχόμενης πετρελαϊκής κρίσης. Η αύξηση του ελαχίστου επιπέδου αποθεμάτων από 90 σε 120 ημέρες θα ήταν ένα δαπανηρό μέτρο για πολλά κράτη μέλη, λόγω της τρέχουσας ανεπάρκειας των υποδομών αποθήκευσης στην Ένωση.

Επιπλέον, η αύξηση του επιπέδου των εν λόγω αποθεμάτων δεν θα ήταν αρκετά σημαντική ώστε να προσδώσει στην Ένωση μεγαλύτερη επιρροή επί των πετρελαϊκών αγορών από ό,τι οι πετρελαιοπαραγωγές χώρες.

Τέλος, η δημιουργία δημοσίων οργανισμών διατήρησης αποθεμάτων πετρελαίου θα επιβάρυνε τα κράτη μέλη με επιπλέον σημαντικές δαπάνες, ενώ η Ευρωπαϊκή Επιτροπή θα αύξανε τη δυνατότητά της να παρεμβαίνει στη διαχείριση αυτών των αποθεμάτων. Μια τέτοια προσέγγιση, η οποία αφαιρεί από τα κράτη μέλη τις αρμοδιότητές τους στον τομέα της διαχείρισης του ενεργειακού εφοδιασμού, είναι, συνεπώς, απαράδεκτη. Απορρίπτοντας το εν λόγω κείμενο, απορρίψαμε μια ιδέα η οποία εσφαλμένα παρουσιάστηκε ως ορθή, καθόσον βασιζόταν σε λύσεις οι οποίες ήταν τόσο απλουστευτικές όσο και αναποτελεσματικές.

2-117

- Έκθεση Karlsson (A5-0293/2003)

2-118

Bordes, Cauquil και Laguiller (GUE/NGL), γραπτώς. – (FR) Ό,τι και να πιστεύουν οι εθνικιστές κάθε απόχρωσης, είναι πιο λογική η δημιουργία ενεργειακών αποθεμάτων στο επίπεδο του συνόλου της Ένωσης και όχι στο επίπεδο των επιμέρους, μικρού και μεσαίου μεγέθους, κρατών μελών που την αποτελούν.

Γιατί λοιπόν είναι αναγκαία η δημιουργία αποθεμάτων; Σύμφωνα με τους ίδιους τους συντάκτες της έκθεσης, δεν πρόκειται για προστασία έναντι ενδεχομένων φυσικών καταστροφών οι οποίες θα οδηγούσαν σε διακοπή του εφοδιασμού, αλλά «(κυρίως) για την αντιμετώπιση των οικονομικών κινδύνων που οφείλονται στην αστάθεια των αγορών». Η Ένωση πρέπει, λοιπόν, να προστατευθεί έναντι των επιπτώσεων του οικονομικού συστήματος στο οποίο στηρίζεται η ίδια της η ύπαρξη.

Κατά συνέπεια, δεν πρόκειται να συμμετάσχουμε σε αυτήν τη συζήτηση, η οποία αφορά τους πιστούς της οικονομίας της αγοράς. Εμείς δεν πιστεύουμε σε αυτήν τη θρησκεία.

2-119

Ribeiro e Castro (UEN), γραπτώς. – (PT) Εκφράζω την ικανοποίησή μου για την τύχη που επιφυλάχθηκε στην προκειμένη έκθεση, μετά την απόρριψη της πρότασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής την οποία πραγματευόταν η δεύτερη έκθεση του κ. Karlsson. Ευελπιστώ ότι η απόφαση που έλαβε η Ολομέλεια για την αναπομπή του θέματος εκ νέου στην ειδική κοινοβουλευτική επιτροπή θα επιτρέψει τη βελτίωση του κειμένου της πρότασης οδηγίας. Εάν επιθυμούμε τη συνέχιση αυτής της νομοθετικής διαδικασίας, πρέπει να γίνει πιο ρεαλιστική. Είναι ιδιαίτερος σημαντικός να ληφθούν υπόψη οι σοβαρές χρηματοοικονομικές επιπτώσεις της αύξησης του επιπέδου των ελαχίστων αποθεμάτων από 90 σε 120 ημέρες, πράγμα που θα συνεπαγόταν δυσβάστακτο ή αδικαιολόγητο κόστος διαχείρισης για διάφορα κράτη μέλη. Η καλύτερη στρατηγική είναι ίσως να μείνουν τα πράγματα ως έχουν σήμερα και να εστιαστούμε πάνω από όλα στην προώθηση πραγματικών μηχανισμών σύνδεσης των διαφόρων αποθεμάτων, ώστε να ενθαρρυνθεί η δημιουργία αισθήματος κοινών συμφερόντων και η διασύνδεση των ευρωπαϊκών ενεργειακών δικτύων.

2-120

- Έκθεση Berenguer Fuster (A5-0236/2003)

2-121

Figureiredo (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Η προκειμένη διαδικασία συνδιαλλαγής, η οποία αποσκοπεί στην τροποποίηση του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 40/94 σχετικά με το κοινοτικό σήμα, μπορεί να μοιάζει ασήμαντη. Αυτό, όμως, δεν είναι αλήθεια.

Στην πραγματικότητα εν προκειμένω υπάρχει σχέση μεταξύ των κοινοτικών σημάτων και των ονομασιών προέλευσης ή γεωγραφικών ενδείξεων, η οποία μας φέρνει στον νου την περίπτωση του τυριού Limiano, από το Ponte de Lima, ή ακόμη την περίπτωση των κρασιών.

Γι' αυτό και οι τροπολογίες αριθ. 1 και 2 στην εν λόγω έκθεση είναι επικίνδυνες. Παρόλο που ο εισηγητής δηλώνει ότι ένα εμπορικό σήμα δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να συνιστά συγχρόνως γεωγραφική ένδειξη ή ονομασία προέλευσης, ο εισηγητής δηλώνει επίσης ότι η ένδειξη ή ονομασία προέλευσης μπορεί να περιλαμβάνεται στο σήμα όταν τα προϊόντα που καλύπτονται έχουν το δικαίωμα να φέρουν τέτοια ένδειξη. Το πρόβλημα με αυτό είναι ότι μπορεί να οδηγήσει σε εμπορική προστασία σημάτων τα οποία ανήκουν σε συγκεκριμένο φορέα, συνήθως κάποια εταιρεία, απειλώντας έτσι την κατοχύρωση της ονομασίας προέλευσης, όπως στην περίπτωση του τυριού Limiano. Γι' αυτό και απείχαμε από την ψηφοφορία.

2-122

- Έκθεση Kirkhope (A5-0291/2003)

2-123

Fatuzzo (PPE-DE). – (IT) Με συγχωρείτε, κύριε Πρόεδρε, αλλά αισθάνομαι άσχημα εδώ, λόγω των φωνών και του θορύβου των πάρα πολλών παρευρισκόμενων βουλευτών, που είναι πάντα προσεκτικοί, αλλά αυτή τη φορά κάπως φλύαροι.

Λοιπόν, βρισκόμουν σε ένα αεροπλάνο που με πήγαινε από τις Βρυξέλλες δεν ξέρω πού. Είδα πολλούς επιβάτες στην πρώτη θέση, που τους σέρβιραν άφθονα νόστιμα και ωραία εδέσματα: σαμπάνια, ωραίες και ωραίοι αεροσυνοδοί που τους σέρβιραν, πολυθρόνες, ανέσεις... Όνειρο, κύριε Πρόεδρε! Πλησίασα και τους ρώτησα: «Μα ποιοί είστε εσείς που ταξιδεύετε με το αεροπλάνο με τόση πολυτέλεια;». «Α», μου απάντησαν, «είμαστε λαθρομετανάστες και βρισκόμαστε σ' αυτό το αεροπλάνο για να επιστρέψουμε εκεί από όπου ξεκινήσαμε. Αλλά μας φέρονται τόσο ωραία στο αεροπλάνο, περνάμε τόσο ωραία, που πάντα ξαναγυρίζουμε και πάντα μας στέλνουν πίσω στη χώρα προέλευσής μας».

Ήταν ένα όνειρο, κύριε Πρόεδρε, επειδή η αλήθεια είναι πολύ πιο σκληρή, αλλά είναι καλό να φροντίζουμε και για την άνεση των λαθρομεταναστών, όταν τους στέλνουμε με το αεροπλάνο πίσω στο κράτος προέλευσής τους.

2-124

Berthu (NI), γραπτώς. – (FR) Στηρίζαμε την έκθεση του κ. Kirkhore σχετικά με τη γερμανική πρωτοβουλία για την ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των κρατών μελών στις περιπτώσεις στις οποίες απαιτείται η λήψη μέτρων σχετικά με την απομάκρυνση, διά της αεροπορικής οδού, υπηκόων τρίτου κράτους οι οποίοι διαμένουν παράνομα στην Ένωση. Πρόκειται για χρήσιμα, αλλά μάλλον τεχνικής φύσεως, μέτρα για τα οποία ο κ. Kirkhore, ο οποίος διετέλεσε Υπουργός Εξωτερικών με αρμοδιότητα για θέματα μετανάστευσης στην τελευταία συντηρητική κυβέρνηση του Ηνωμένου Βασιλείου, δυσκολεύτηκε εξαιρετικά να κερδίσει την έγκριση της Επιτροπής και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Ακούσαμε, από τα έδρανα της αριστεράς, παράλογες αγορεύσεις στις οποίες καταδικάζονταν οι «απελάσεις», οι «απάνθρωπες μέθοδοι» και οι «μαζικές απελάσεις». Αυτές οι απόψεις βρίσκονται σε δυσαρμονία με την πραγματικότητα της κατάστασης, διότι τα εν λόγω μέτρα απομάκρυνσης έχουν σαφή νομική θεμελίωση. Συγκεκριμένα, δεν συνιστούν μαζικές απελάσεις (απέλαση του συνόλου των μελών μιας κοινωνικής ομάδας χωρίς να λαμβάνονται υπόψη τα επιμέρους άτομα). Πρόκειται για ατομικές απελάσεις, υπό δικαστική επίβλεψη, ατόμων τα οποία διαμένουν παράνομα σε μια χώρα.

Επί του θέματος αυτού, η άποψη της μειοψηφίας, την οποία αποτελούν ο κ. Krivine, η κ. Boumediene-Thiery και άλλοι, οι οποίοι θεωρούν αυτές τις απελάσεις «παραβίαση των δικαιωμάτων των μεταναστών», και οι οποίοι επιθυμούν προφανώς το άνοιγμα των συνόρων της Ευρώπης σε μετανάστες από όλον τον κόσμο, είναι εξαιρετικά διαφωτιστική.

2-125

Bordes, Cauquil και Laguiller (GUE/NGL), γραπτώς. – (FR) Συμμεριζόμαστε την άποψη της μειοψηφίας της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων στην οποία καταδικάζεται η υπό συζήτηση έκθεση, η οποία προτείνει την αποτελεσματικότερη οργάνωση των μηχανισμών απέλασης που εφαρμόζονται στις περιπτώσεις «παράνομων» μεταναστών.

Ζητείται από το Κοινοβούλιο να καταστήσει το πλαίσιο της αρχικής πρωτοβουλίας ακόμη πιο αυστηρό αφαιρώντας ένα απόσπασμα το οποίο απορρίπτει τη διέλευση με σκοπό την απέλαση στην περίπτωση κατά την οποία το προς απέλαση άτομο κινδυνεύει «να υποστεί απάνθρωπη ή εξευτελιστική μεταχείριση, βασανιστήρια ή θανάτωση».

Υπερψηφίζοντας αυτήν την έκθεση, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενστερνίζεται και προάγει την πολιτική των περισσότερων εθνικών κρατών, τα οποία επιδιώκουν την απέλαση των μεταναστών στους οποίους οι τοπικές αρχές αρνούνται τη χορήγηση των αναγκαίων νομίμων εγγράφων.

Εμείς, αντιθέτως, ζητούμε την πλήρη διακοπή των απελάσεων, την άμεση απελευθέρωση των κρατούμενων εν αναμονή απέλασης και μόνιμο δικαίωμα παραμονής στην Ευρώπη για όλους τους ανθρώπους οι οποίοι δεν διαθέτουν άδεια παραμονής.

2-126

Figueiredo (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Η προκειμένη πρωτοβουλία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για την έκδοση οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την υποστήριξη κατά τη διέλευση υπηκόου τρίτου κράτους σε περίπτωση απομάκρυνσης διά της αεροπορικής οδού –με άλλα λόγια την απέλαση διά της αεροπορικής οδού ατόμων τα οποία στιγματίζονται ως «λαθρομετανάστες»– εντάσσεται σε μια σειρά πρωτοβουλιών και μέτρων τα οποία αποσκοπούν στη δημιουργία του «Οχυρού Ευρώπη».

Όπως επισημαίνει η ομάδα των αξιότιμων βουλευτών που έβαλαν την υπογραφή τους κάτω από την «άποψη της μειοψηφίας» η οποία επισυνάπτεται στην έκθεση, ο πραγματικός στόχος αυτής της πρωτοβουλίας είναι μια κυνική προσπάθεια βελτίωσης και ενίσχυσης της αποτελεσματικότητας του μηχανισμού απέλασης των ατόμων που στιγματίζονται ως «παράνομοι», με τις ελάχιστες δυνατές αντιδράσεις.

Έχει καταταθεί μια τροπολογία με την οποία επιδιώκεται η διαφύλαξη των δικαιωμάτων που περιγράφονται στην ευρωπαϊκή σύμβαση για την προστασία των ανθρωπίνων και των θεμελιωδών ελευθεριών, μέσω της προσθήκης μιας ρήτρας. Η εν λόγω τροπολογία δεν αλλάζει το γεγονός ότι το καθεστώς που διαμορφώνεται πλέον θα παραβιάζει de facto –αν όχι de jure– τα δικαιώματα των ανδρών και γυναικών που μεταναστεύουν αναζητώντας μια καλύτερη ζωή.

Είναι αδύνατον, απαράδεκτο από ανθρωπιστικής πλευράς, να αντιμετωπίζεται η τραγική κατάσταση πολλών χιλιάδων ανδρών και γυναικών με την εφαρμογή κατασταλτικών μέτρων τα οποία αποσκοπούν στην αύξηση της ασφάλειας.

2-126-500

Lund (PSE), γραπτώς. – (DA) Σήμερα, στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, επέλεξα να ψηφίσω υπέρ της έκθεσης του κ. Kirkhore (A5-0291/2003). Γνωρίζω, ωστόσο, ότι η εν λόγω πρόταση καλύπτεται από τον τίτλο IV της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και κατά συνέπεια δεν ισχύει για τη Δανία, βάσει του πρωτοκόλλου σχετικά με τη θέση της Δανίας.

2-127

Ribeiro e Castro (UEN), γραπτώς. – (PT) Υπερψήφισα την προκειμένη έκθεση. Η υποστήριξη κατά τη διέλευση υπηκόου τρίτου κράτους σε περίπτωση απομάκρυνσης διά της αεροπορικής οδού είναι ένα ζήτημα αρκετά σημαντικό, ώστε να δικαιολογεί τη θέσπιση ενός κώδικα δεοντολογίας και σαφών διατάξεων σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις των κρατών διέλευσης, καθώς και των συνοδών των υπηκόων τρίτων χωρών κατά τη διαδικασία της απέλασης. Η κατάσταση νομικού κενού υπό την οποία περιέρχονταν τόσο τα κράτη όσο και οι συνοδοί των υπό απέλαση ατόμων δεν βοηθούσε στον καθορισμό των ρόλων και των ευθυνών τους.

Δεν μπορώ, ωστόσο, να συμφωνήσω με τα επιχειρήματα της μειοψηφίας, η οποία υποστηρίζει με περισσή ανευθυνότητα την άρση όλων των περιορισμών στα σύνορα.

Αν μου επιτρέπετε, εντούτοις, να αναφερθώ ειρωνικά σε μία από τις προτάσεις του εισηγητή, δεν θεωρώ «ανοίκεια» την αναφορά σε υπηκόους τρίτων χωρών ως «προσώπων», δεδομένου ότι αυτό ακριβώς είμαστε όλοι, ανεξάρτητα από την εθνικότητά μας. Γι' αυτό ακριβώς είναι δικαιολογημένη η εισαγωγή ρητρών βάσει των οποίων απαγορεύεται η διέλευση εάν υπάρχει ο κίνδυνος να υποστεί οποιοσδήποτε υπήκοος τρίτης χώρας απάνθρωπη ή εξευτελιστική συμπεριφορά, βασανισμό ή την ποινή του θανάτου, ή όταν η ζωή ή η ελευθερία του απειλείται εξαιτίας της φυλής, της θρησκείας, της εθνικότητας, και της κοινωνικής ομάδας ή της πολιτικής παράταξης στην οποία ανήκει.

2-128

Stirbois (NI), γραπτώς. – (FR) Αντί να αφορά την ασφάλεια, το υπό συζήτηση κείμενο αποσκοπεί στη ρύθμιση των προϋποθέσεων διέλευσης προσώπων τα οποία διαμένουν παρανόμως εντός της επικράτειας της Ένωσης και βρίσκονται υπό απέλαση.

Ενώ απορρίφθηκε ήδη τον Απρίλιο και αναπέμφθηκε στην αρμόδια κοινοβουλευτική επιτροπή, η εν λόγω πρόταση οδηγίας έχει σαφώς προκαλέσει την έντονη αντίδραση της άκρας αριστεράς, των Πρασίνων και των υπερασπιστών του Τρίτου Κόσμου για έναν απλό λόγο: είναι ανήθικο και απάνθρωπο να απελαύνονται παρανόμως διαμένοντες ξένοι στη χώρα καταγωγής τους! Έτσι, αυτά τα άτομα δεν διστάζουν, στη γνώμη της μειοψηφίας η οποία συνοδεύει την έκθεση του κ. Kirkhore, να εκφράζουν τον αποτροπιασμό τους και να απορρίπτουν το «Οχυρό Ευρώπη», καθώς και τους μηχανισμούς απέλασης, οι οποίοι αποτελούν εκδήλωση του κυνισμού μιας ρατσιστικής πολιτικής η οποία τοποθετεί το κρατικό συμφέρον πάνω από το δικαίωμα των ανθρώπων σε μια καλύτερη ζωή.

Όλα αυτά μπορεί να μοιάζουν αστεία· η αλήθεια, όμως, είναι ότι έχουμε βαρεθεί την αέναη επανάληψη όλων αυτών των αγορεύσεων περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων, αυτών των εξωραϊσμών οι οποίοι σημαίνουν ότι, σήμερα, στο σύνολο της Ευρώπης, διαπιστώνουμε παντού την ίδια κατάσταση, όπως το φαινόμενο της ανεξέλεγκτης μετανάστευσης και των κρατών που έχουν πλημμυρίσει και δεν ξέρουν πώς να αντιμετωπίσουν τους λαθρομετανάστες που βρίσκονται στην επικράτειά τους, οπότε, ως μόνη λύση, καταφεύγουν στη δημιουργία προσωρινών κέντρων υποδοχής, τα οποία μόνο κατ' όνομα είναι προσωρινά.

(Η αιτιολόγηση ψήφου συντομεύτηκε κατ' εφαρμογή του άρθρου 137, παράγραφος 1, του Κανονισμού)

2-129

- Έκθεση Sterckx (A5-0278/2003)

2-130

Fatuzzo (PPE-DE). – (IT) Για άλλη μία φορά, ενώ συμμετείχα σε μια εκπομπή ενός μεγάλου ιταλικού ιδιωτικού τηλεοπτικού καναλιού και απαντούσα στις ερωτήσεις των συνταξιούχων που μου ζητούσαν πληροφορίες για το πώς να ζητήσουν τη σύνταξή τους, καθώς είμαι τόσο συνηθισμένος να δίνω αυτές τις απαντήσεις, αποκοιμήθηκα ενώ γινόταν ζωντανή μετάδοση. Και είδα ξανά τον Fatuzzo εικοσαετή ναυτικό, να ταξιδεύει ανάμεσα στη Νέα Υόρκη και τις Μπαχάμες με ένα ωραιότατο κρουαζιερόπλοιο –το πλοίο *Oceanic*– υπό ευρωπαϊκή σημαία: χοροί, κομπές αμφιθέσεις, χρήμα που έρεε παντού... Με λίγα λόγια, ταξίδι με ένα πλοίο μεγάλης πολυτέλειας και αντίθετα από τον *Τιτανικό*, πλήρους ασφάλειας.

Έκανε καλή δουλειά ο κ. Sterckx με αυτή την έκθεση, αλλά την καταψήφισα γιατί, παρά την καλή του προαίρεση, δεν καταφέρνει να εγγυηθεί αυτή την ασφάλεια. Και ερωτώ: «Πότε θα έχουμε επίσης την ασφάλεια να εισπράτουμε πάντα τις συντάξεις μας;».

2-131

Goodwill (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, πριν λίγο καιρό, επισκέφθηκα τη Γαλικία για να δω την περιβαλλοντική καταστροφή που προκάλεσε το ναυάγιο του *Prestige*. Η μόνη λέξη που βρίσκω για να το περιγράψω είναι συμφορά. Ήταν συγκεκριμένα πολύ οδυνηρό να βλέπει κανείς τα θαλασσοπούλια· η απειλούμενη ουρία της Γαλικίας απειλείται τώρα ακόμη περισσότερο λόγω αυτού του ατυχήματος.

Είναι αλήθεια ότι στα πρώτα στάδια έγιναν λάθη και πολλά από αυτά τα λάθη οφείλονταν σε σύγχυση μεταξύ της περιφερειακής και της εθνικής κυβέρνησης. Ανησυχώ μήπως αυτή η έρευνα δεν είναι επικοινωνιακή, αλλά χρησιμοποιηθεί από την Αριστερά στην Ισπανία ως όπλο για να πληγεί η κυβέρνηση.

Γνωρίζουμε ήδη τα δεδομένα, δεν χρειαζόμαστε νεκροψία. Χρειαζόμαστε ταχεία δράση για να απαγορευθούν σαπιοκάραβα όπως το *Prestige* και πρέπει επίσης να υπερασπιστούμε ευαίσθητες ακτές, για παράδειγμα τις ακτές των περιοχών *Beverley* και *Holderness* στην περιφέρειά μου. Για το λόγο αυτό, κατανηφίσαμε την έκθεση.

2-132

Αλαβάνος (GUE/NGL), γραπτώς. – Ψήφισα θετικά στη πρόταση ψηφίσματος, η οποία προβλέπει μια σειρά σημαντικά μέτρα για την ασφάλεια στη θάλασσα, όπως:

- τη δημιουργία καταφυγίων για τα πλοία που βρίσκονται σε κίνδυνο,
- τη δημιουργία ευρωπαϊκής ακτοφυλακής για αυστηρή παρακολούθηση, τήρηση των κανόνων, διώξεις των υπευθύνων,
- τις συχνές επιθεωρήσεις στα πλοία υψηλού κινδύνου,
- τη δημιουργία ειδικού στόλου για καταπολέμηση της ρύπανσης,
- τη δημιουργία ειδικών ζωνών για οικολογικά ευαίσθητες περιοχές.

2-133

Darras (PSE), γραπτώς. – (FR) Το ναυάγιο του *Prestige*, το οποίο προκάλεσε μεγάλης κλίμακας περιβαλλοντικές και οικονομικές καταστροφές, αποτελεί σκληρή υπενθύμιση της εξαιρετικής σημασίας που έχει η κατ' απόλυτη προτεραιότητα επιδίωξη της ασφάλειας στη θάλασσα, τόσο σε ευρωπαϊκό όσο και σε παγκόσμιο επίπεδο.

Πρέπει να υιοθετήσουμε ταχύτατα μια ολόκληρη σειρά μέτρων τα οποία θα αποσκοπούν στην αποτροπή μελλοντικών ατυχημάτων όπως αυτό του *Prestige*. Στην κορυφή του καταλόγου αυτών των μέτρων είναι η εφαρμογή της ισχύουσας κοινοτικής και διεθνούς νομοθεσίας και ο έλεγχος της τήρησης των συναφών κανονισμών. Τα μέτρα που προβλέπονται στις δέσμες μέτρων *Erika I* και *Erika II* πρέπει να υλοποιηθούν δίχως καθυστέρηση.

Οι εν λόγω συμφωνίες, οι οποίες έχουν ήδη εγκριθεί, μπορούν να αποτελέσουν τη βάση περαιτέρω μέτρων, πράγμα που θα γίνει πιο αποτελεσματικό εάν συμμετάσχουν στις διαπραγματεύσεις όλοι όσοι απασχολούνται στους τομείς της αλιείας και των υδατοκαλλιεργειών.

Η καταστροφή αυτή, λοιπόν, δεν είναι, όπως θα ήθελαν μερικοί να πιστεύουμε, «απλή» υπόθεση της Ισπανίας.

Θεωρώ ότι είναι ζωτικής σημασίας η δημιουργία μιας προσωρινής επιτροπής. Είναι πραγματικά ζωτικής σημασίας, εάν επιθυμούμε να αποτρέψουμε τη μελλοντική επανάληψη παρομοίων καταστροφών και να ανακαλύψουμε τις αιτίες και τις επιπτώσεις του γεγονότος όσο το δυνατόν πιο αντικειμενικά: εν προκειμένω διακυβεύεται η αξιοπιστία του Κοινοβουλίου και ο δυναμικός ρόλος που οφείλει να διαδραματίσει η Ευρώπη στον τομέα της ασφάλειας στη θάλασσα.

2-134

Esclopé (EDD), γραπτώς. – (FR) Υπερψήφισα την έκθεση του κ. Sterckx, στην οποία προσφέρεται μια λεπτομερής ανασκόπηση των πληροφοριών που είναι διαθέσιμες επί του παρόντος σχετικά με το ναυάγιο του *Prestige*, ενώ διατυπώνονται προτάσεις οι οποίες έχουν αποδειχθεί ορθές.

Τα κράτη μέλη πρέπει όντως να μεταφέρουν τις δέσμες μέτρων *Erika* στα εθνικά τους νομικά συστήματα το ταχύτερο δυνατόν και να διασφαλίσουν την τήρησή τους. Εάν οι εν λόγω κανονισμοί είχαν εφαρμοστεί νωρίτερα, η βύθιση του *Prestige* θα μπορούσε να έχει αποφευχθεί. Κατά τον ίδιο τρόπο, η ισχύουσα διεθνής νομοθεσία πρέπει να τηρείται και να ελέγχεται αυστηρώς.

Βάσει της αρχής «ο ρυπαίνων πληρώνει», στηρίζω την ιδέα του εισηγητή να ισχύει ποινική ευθύνη για όλους τους εμπλεκόμενους φορείς, συμπεριλαμβανομένων των υπευθύνων για τη λήψη πολιτικών αποφάσεων, σε θαλάσσιες καταστροφές.

Είναι άκρως σημαντικό να κυρώσουν όλα τα κράτη μέλη το πρωτόκολλο σχετικά με την αύξηση του ανωτάτου ορίου του Διεθνούς Ταμείου για την αποζημίωση από πετρελαϊκές ρυπάνσεις (IOPC) σε ένα δισεκατομμύριο ευρώ για την αποζημίωση των θυμάτων αρχής γενομένης από το 2004.

Με δυσαρεστεί, ωστόσο, το γεγονός ότι το ταμείο αποζημίωσης για τα θύματα της ρύπανσης από υδρογονάνθρακες στα ευρωπαϊκά ύδατα (COPE) δεν εγκρίθηκε από το Συμβούλιο, καθώς θα μπορούσε να επιτρέψει την ταχεία αποζημίωση των θυμάτων της καταστροφής του *Prestige* και ενδεχομένως και άλλων καταστροφών.

Πρέπει να εξασφαλιστεί υψηλό επίπεδο αποζημιώσεων για τα θύματα θαλασσιών καταστροφών, οι αποζημιώσεις αυτές πρέπει να προέρχονται από το ταμείο IOPC, ενώ το ταμείο COPE πρέπει να χρησιμοποιείται ως μια πιο ευέλικτη μέθοδος συμμετοχής της Ευρώπης.

2-135

Figuiereido (GUE/NGL), γραπτώς. – (PT) Η κοινοβουλευτική επιτροπή ενσωμάτωσε ορισμένες από τις προτάσεις μας στην έκθεση. Αυτές ήταν:

- η ανάγκη να διαθέτουν τα κράτη μέλη τα κατάλληλα μέσα για τη διενέργεια των ελέγχων, πράγμα που μπορεί να επιτευχθεί μέσω της αύξησης του αριθμού των επιθεωρητών και της βελτίωσης των συνθηκών και μεθόδων εργασίας τους·
- η σημασία της ύπαρξης ειδικευμένων ναυτικών, προκειμένου να εξασφαλιστεί η πραγματοποίηση των αναγκαίων εργασιών προληπτικής συντήρησης των πλοίων·
- η ύπαρξη, σε πλοία τα οποία μεταφέρουν επικίνδυνο φορτίο, εξοπλισμού για την άμεση αντιμετώπιση ρύπανσης μικρής κλίμακας·
- η παροχή λιμένων καταφυγής, καθώς και των μέσων για την εκτέλεση των αντίστοιχων σχεδίων εκτάκτου ανάγκης.

Ωστόσο, ορισμένες σημαντικές προτάσεις απορρίφθηκαν, συμπεριλαμβανομένων των ακόλουθων:

- η κατάθεση μιας πρότασης σχετικά με τις κοινωνικές συνθήκες, καθώς και τις συνθήκες διαβίωσης και εργασίας των ναυτικών. Αυτές οι συνθήκες πρέπει να διασφαλίζονται στο πλοίο·
- η μεταβίβαση της αρμοδιότητας αναγνώρισης προσόντων σε επιχειρήσεις οι οποίες θα διαθέτουν τις ειδικευμένες τεχνικές γνώσεις που απαιτεί αυτό το έργο, και οι οποίες θα είναι ανεξάρτητες από τους πλοιοκτίτες·
- η σύσταση εξεταστικής επιτροπής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Η ψηφοφορία στην Ολομέλεια, ωστόσο, οδήγησε στην έγκριση της πρότασης σύστασης μιας προσωρινής επιτροπής, γεγονός που καταδεικνύει ότι η άποψή μας επικράτησε εν τέλει, κατά κάποιον τρόπο. Γι' αυτό και υπερψηφίσαμε την έκθεση.

2-136

Grossetête (PPE-DE), γραπτώς. – (FR) Υπερψήφισα την εν λόγω έκθεση.

Σε καμία περίπτωση δεν τίθεται, εν προκειμένω, θέμα εστίασης σε ένα συγκεκριμένο κράτος μέλος· οι προσπάθειές μας αποσκοπούν στη διερεύνηση των κενών που υπάρχουν όσον αφορά την υλοποίηση των δεσμών μέτρων *Erika I* και *Erika II*, στη διακρίβωση των αιτίων των παρατηρούμενων καθυστερήσεων στη μεταφορά των εν λόγω κειμένων και στην επίλυση των συναφών προβλημάτων.

Αυξημένος παραμένει ο κίνδυνος να βλέπουμε σαπιοκάραβα –πραγματικά όπλα μαζικής καταστροφής– να συνεχίσουν να μολύνουν τις ακτές μας, να καταστρέφουν τις παραλίες μας, να πλήττουν τα αλιευτικά μας αποθέματα, να εξοντώνουν τα θαλάσσια πτηνά και να παραλύουν τις οικονομίες των κρατών μας. Όπως γνωρίζουμε, αυτές οι καταστροφές δεν μπορούν να διορθωθούν με την απλή παροχή ενισχύσεων.

Ωστόσο, η Ευρωπαϊκή Ένωση διαθέτει ένα νομικό οπλοστάσιο στον τομέα της ασφάλειας στη θάλασσα. Τα κείμενα αυτά πρέπει να μεταφερθούν, να εναρμονιστούν και να εφαρμοστούν εξολοκλήρου. Πρέπει επιτέλους να σταματήσουν οι καθυστερήσεις. Σήμερα, κανένα κράτος μέλος το οποίο διαθέτει ακτογραμμή δεν πρέπει να αρνηθεί να ανταποκριθεί σε αυτό το κάλεσμα, γι' αυτό και ψήφισα υπέρ της εκθέσεως.

Τέλος, θα ήθελα να κάνω ένα σχόλιο σχετικά με την ενδεχόμενη δημιουργία μιας ευρωπαϊκής υπηρεσίας ακτοφυλακής. Τάσσομαι υπέρ μιας τέτοιας εξέλιξης.

2-137

Krivine και Vachetta (GUE/NGL), γραπτώς. – (FR) Ας ελπίσουμε ότι τα μέτρα που περιλαμβάνονται στην υπό συζήτηση έκθεση δεν θα έχουν την ίδια τύχη με το *Erika* και το *Prestige*. Από το 1999 και ύστερα, εκπονήθηκαν αναρίθμητες εκθέσεις σχετικά με την ασφάλεια στη θάλασσα. Οι νομοθετικές δέσμες *Erika* άρχισαν να ισχύουν μόνον εν μέρει από τις 23 Ιουλίου 2003. Θα ήταν θαυμάσιο να δούμε την Ευρωπαϊκή Ένωση να είναι εξίσου αυστηρή στον αγώνα κατά των «τρομοκρατών των θαλασσών» όσο και στον αγώνα της κατά της τρομοκρατίας. Τώρα, το πετρέλαιο από το *Prestige* συνεχίζει καθημερινά να μολύνει το σύνολο των ακτών του Ατλαντικού μέχρι και τη Μάγχη. Επιπλέον, εξακολουθούν να υπάρχουν περισσότεροι από 37 500 τόνοι πετρελαίου θέρμανσης στο ναυάγιο.

Υποστηρίζαμε την αρχή της σύστασης μιας εξεταστικής επιτροπής του Κοινοβουλίου προκειμένου να ριφθεί όσο γίνεται περισσότερο φως στον τρόπο με τον οποίο καταλογίζονται οι ευθύνες. Πέραν όλων αυτών, όμως, οφείλουμε να καταδικάσουμε τη φιλελεύθερη λογική σύμφωνα με την οποία, χάρη στο σύστημα των σημαίων ευκαιρίας, επιτρέπεται η

χρήση σαπιοκάραβων και η εκμετάλλευση των ναυτικών χωρίς τον έλεγχο κανενός είδους νομοθεσίας κοινωνικής προστασίας. Υπερψηφίζουμε την εν λόγω έκθεση διότι ενισχύει τους κανόνες ασφαλείας αξιωνοντας την αύξηση του αριθμού των επιθεωρήσεων πλοίων, την κατάρτιση των πληρωμάτων και την απεριόριστη ευθύνη, σε περίπτωση καταστροφής, των πετρελαϊκών εταιρειών και του συνόλου της αλυσίδας των «πλοίων με σημαία ευκαιρίας». Εκείνο που απουσιάζει, όμως, είναι ένα σύστημα ελέγχου και ποινών το οποίο θα προσφέρει αποτελεσματικότητα σε όλα αυτά που ψηφίζουμε στο παρόν Σώμα.

2-138

Marques (PPE-DE), γραπτώς. – (PT) Το ναυάγιο του πετρελαιοφόρου *Prestige* στα ανοικτά των ακτών της Γαλικίας στις 19 Νοεμβρίου 2002 προξένησε μια τεράστια οικολογική και οικονομική καταστροφή, στην οποία, με ικανοποίηση μπορώ να δηλώσω ότι το Κοινοβούλιο έστρεψε εξαρχής την προσοχή του. Μια κοινοβουλευτική αντιπροσωπεία, στην οποία συμμετείχα και εγώ, μετέβη στη Γαλικία τον Μάρτιο του τρέχοντος έτους για να διαπιστώσει από πρώτο χέρι το μέγεθος της καταστροφής.

Συμμερίζομαι, συνεπώς, τις ανησυχίες που εκφράζει η Επιτροπή και τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σχετικά με την ασφάλεια στη θάλασσα. Καλώ όλες τις πλευρές να προβούν σε σαφείς δεσμεύσεις στον ζωτικής σημασίας τομέα της ασφαλείας στη θάλασσα, δεδομένου ότι η ποιότητα και η ασφάλεια των πλοίων που κινούνται στα ευρωπαϊκά ύδατα, καθώς και των ευρωπαϊκών πλοίων σε ολόκληρο τον κόσμο, εξαρτώνται από αυτές, όπως εξάλλου και η προστασία των ακτών και των πολιτών της Ευρώπης έναντι μελλοντικών καταστροφών.

Η ασφάλεια εξαρτάται από όλους μας και απαιτεί την καταβολή κάθε δυνατής προσπάθειας από την πλευρά μας! Μιλώ, επιπλέον, ως εκπρόσωπος μιας περιοχής στην οποία συγκλίνουν πολλές από τις θαλάσσιες διόδους που συνδέουν την αμερικανική ήπειρο και την Ευρώπη, και η οποία, επομένως, είναι εξαιρετικά ευάλωτη έναντι καταστροφών αυτού του τύπου. Το νησί Porto Santo έχει ήδη υποστεί τις ολέθριες συνέπειες παρομοίων ατυχημάτων. Ας ελπίσουμε ότι τα μέτρα αυτά θα συμβάλουν ώστε η περιοχή μου και οποιαδήποτε άλλη περιοχή να μην υποστεί παρόμοια καταστροφή ΠΟΤΕ ΞΑΝΑ.

2-139

Meijer (GUE/NGL), γραπτώς. – (NL) Ο κόσμος πληρώνει το τίμημα της τεχνητής διατήρησης του χαμηλού κόστους των θαλασσιών μεταφορών. Πλοία από πλούσιες χώρες υιοθετούν τη σημαία φτωχών χωρών, με ελάχιστη φορολογία και προστασία των πληρωμάτων, τα μέλη των οποίων λαμβάνουν μισθούς τριτοκοσμικού επιπέδου. Τα πλοία επιθεωρούνται σε κερδοσκοπική βάση, από εταιρείες οι οποίες βρίσκονται σε σκληρό ανταγωνισμό μεταξύ τους και οι οποίες φοβούνται ότι θα χάσουν τους πελάτες τους εάν είναι υπερβολικά αυστηρές. Τα παράκτια κράτη προσπαθούν να περιορίσουν το πρόβλημα της απώλειας φορτίου και των ναυτικών καταστροφών απομακρύνοντας τις μεταφορές ως προς τις οποίες τα ίδια δεν έχουν κανένα συμφέρον όσο γίνεται πιο μακριά από τις ακτές τους. Στην περίπτωση του ναυαγίου του πετρελαιοφόρου *Prestige* στα ανοικτά των ακτών της Γαλικίας, η καταστροφή επιδεινώθηκε περισσότερο επειδή οι ισπανικές αρχές ανάγκασαν το πλοίο να απομακρυνθεί από τις ακτές αντί να του προσφέρουν άμεση πρόσβαση σε κάποιον λιμένα καταφυγής. Τώρα, έξι μήνες μετά την καταστροφή, εξακολουθεί να διαρρέει πετρέλαιο από τις δεξαμενές του ναυαγίου. Η ισπανική κυβέρνηση εμμένει στην κακοδιαχείριση της κατάστασης και ο εισηγητής επέλεξε σε μεγάλο βαθμό να αγνοήσει το γεγονός. Στηρίζω τις προτάσεις του να προωθηθεί η παροχή λιμένων καταφυγής, να είναι υποχρεωτική η καθοδήγηση των πλοίων από πλοηγούς, να ενθαρρυνθούν οι έλεγχοι, να αποφεύγεται ο στιγματισμός των ναυτικών, να υποχρεώνονται οι ρυπαίνοντες να καταβάλλουν αποζημιώσεις και να προσφέρουν χρήματα για την αποκατάσταση των ζώων. Εξακολουθούν, ωστόσο, να είναι ανεπαρκή, όσο οι εταιρείες κυνηγούν το μέγιστο κέρδος ενώ οι χώρες προσπαθούν να διατηρήσουν το κόστος στα ελάχιστα δυνατά επίπεδα.

2-140

Ribeiro e Castro (UEN), γραπτώς. – (PT) Στηρίξα την προκειμένη έκθεση και την υπερψηφίσα στην τελική ψηφοφορία, σύμφωνα και με την παρέμβασή μου κατά τη διάρκεια της συζήτησης.

Είναι λυπηρό το γεγονός ότι οι σοσιαλιστές και άλλοι συνάδελφοι της αριστερής πτέρυγας απέρριψαν την πρόταση για την κατάθεση προφορικής τροπολογίας από τον ίδιο τον εισηγητή μόλις πριν από την ψηφοφορία επί μιας ευαίσθητης τροπολογίας –της τροπολογίας αριθ. 11, σχετικά με τη σύσταση μιας προσωρινής επιτροπής– η οποία θα μπορούσε ενδεχομένως να οδηγήσει σε ακόμη μεγαλύτερη συναίνεση όσον αφορά την τελική διατύπωση αυτής της θαυμάσιας και εμπεριστατωμένης έκθεσης. Δυστυχώς, η ευρωπαϊκή αριστερά εξακολουθεί να ενδιαφέρεται περισσότερο για μικρόψυχα πολιτικά τρικ, τα οποία εξυπηρετούν τα συμφέροντα μικροκομματικών αντιπαραθέσεων στο εσωτερικό της Ισπανίας, αντί να διαφυλάσσει αποτελεσματικά το κοινό συμφέρον. Εξελίξεις όπως η έγκριση της τροπολογίας αριθ. 23, η μονομερής διατύπωση της οποίας είναι προφανής, αποδεικνύουν του λόγου το αληθές.

Παρόλα αυτά, υπερψηφίσα την έκθεση, καθώς και την τροπολογία αριθ. 11, στην αρχική διατύπωση του εισηγητή.

Οι ακτές της Πορτογαλίας είναι πάντα ευάλωτες σε αυτές τις περιπτώσεις. Τούτο ισχύει τόσο για την ενδοχώρα (η οποία παρά λίγο να πληγεί από την καταστροφή του *Prestige*) όσο και για τη Μαδέρα και τις Αζόρες. Είναι σαφές ότι πρέπει να βρισκόμαστε πάντα στην εμπροσθοφυλακή ως προς τα θέματα της ασφαλείας στη θάλασσα, και, επομένως, ως προς την επίτευξη προόδου και τη διατήρηση υψηλών απαιτήσεων στο εν λόγω πεδίο.

Και πάλι συγχαρητήρια στον εισηγητή για τη θαυμάσια εργασία του.

2-141

Ries (ELDR), γραπτώς. – (FR) Η ασφάλεια στη θάλασσα πρέπει να ενισχυθεί στην Ευρώπη. Πρέπει μάλιστα να αποτελέσει ύψιστη προτεραιότητα. Διαφορετικά, υπάρχει ο κίνδυνος να δούμε, στο εγγύς μέλλον, τη μόλυνση όλων των θαλασσών και των ωκεανών μας, όπως συνέβη με τις ακτές του Ατλαντικού από τα διαδοχικά ναυάγια των πετρελαιοφόρων *Erika* και *Prestige*.

Γι' αυτό τα κράτη μέλη πρέπει, το ταχύτερο δυνατόν, να αποσύρουν τα πετρελαιοφόρα μονού κύτους τα οποία ευθύνονται συνήθως για τις καταστροφές, αλλά και να κάνουν πιο αυστηρούς τους λιμενικούς ελέγχους και να επιβάλουν αυστηρότερους κανόνες στις εταιρείες οι οποίες εκδίδουν πιστοποιητικά πλοϊμότητας. Εν ολίγοις, πρέπει να εφαρμόσουν επ' αόριστον τη νομοθετική δέσμη *Erika* του Δεκεμβρίου του 1999.

Γι' αυτό εξάλλου υπερψήφισα τη θαυμάσια έκθεση του συναδέλφου μου, κ. Sterckx. Περιλαμβάνει μια ολόκληρη σειρά πρωτότυπων μέτρων για την αποτροπή διαρροών πετρελαίου και την αποτελεσματική τους αντιμετώπιση: μια ευρωπαϊκή υπηρεσία ακτοφυλακής, ένα ταμείο αποζημίωσης των θυμάτων και διάθεση λιμένων καταφυγής για την υποδοχή πλοίων που βρίσκονται σε κίνδυνο.

Ψήφισα επίσης υπέρ της σύστασης μιας προσωρινής κοινοβουλευτικής επιτροπής για να ρίξει όσο γίνεται περισσότερο φως στην καταστροφή του *Prestige*, να ανακαλύψει τους υπευθύνους και να λάβει μέτρα για το μέλλον. Έτσι, επιτέλους, θα πληρώνουν όντως οι ρυπαίνοντες, όπως συμβαίνει στις Ηνωμένες Πολιτείες με τον νόμο για την πετρελαϊκή μόλυνση (Oil Pollution Act).

2-142

Souchet (NI), γραπτώς. – (FR) Αισθάνομαι μεγάλη ικανοποίηση από την απόφαση που μόλις έλαβε το παρόν Σώμα για τη σύσταση, όπως είχα ζητήσει και ο ίδιος, μιας προσωρινής επιτροπής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου η οποία θα είναι αφιερωμένη στην ασφάλεια στη θάλασσα. Η απόφαση αυτή καταδεικνύει τη σπουδαιότητα που έχει για εμάς η αντιμετώπιση του συγκεκριμένου θέματος –το οποίο απασχολεί βαθιά τους συμπολίτες μας, και κυρίως όσους βρίσκονται στην πλευρά των ακτών του Ατλαντικού και επλήγησαν διπλά από τις τελευταίες δύο πετρελαιοκηλίδες– σε κατάλληλο επίπεδο, με όλη την απαιτούμενη αυστηρότητα και συνέπεια, έτσι ώστε να αποφευχθεί η εμφάνιση και νέων παρόμοιων καταστροφών.

Η εντολή της εν λόγω προσωρινής επιτροπής θα ήταν απολύτως σαφής και θα παρέμενε απαλλαγμένη από μικροκομματικές υστεροβουλίες εάν οι σοσιαλιστές βουλευτές του ΕΚ δεν είχαν ορθώσει εμπόδια στην προφορική τροπολογία την οποία κατέθεσε ο εισηγητής. Σε ένα άκρως σημαντικό θέμα, όπως αυτό, παρόμοιοι ευτελείς χειρισμοί πρέπει να θεωρούνται απαράδεκτοι.

Εν πάση περιπτώσει, είναι γεγονός ότι, μετά τη διπλή καταστροφή των πλοίων *Erika* και *Prestige*, είναι προφανώς αναγκαία μια ανασκόπηση της ορθότητας των μέτρων που ελήφθησαν, των πρωτοβουλιών που ανέλαβαν τα κράτη μέλη και οι πληγείσες περιφέρειες, των θεμάτων καταλογισμού της ευθύνης και παροχής αποζημιώσεων και, πάνω από όλα, των συνεχιζόμενων κενών της διεθνούς νομοθεσίας όσον αφορά τα πλοία που διέρχονται από τα κοινοτικά ύδατα.

2-143

Vairinhos (PSE), γραπτώς. – (PT) Η ποιότητα των υδάτων στις θάλασσες και τους ποταμούς σε ολόκληρη την Ευρώπη και σε όλο τον κόσμο είναι ζωτικής σημασίας για την ευζωία των ανθρώπων.

Οι συναφείς πολιτικές αποφάσεις δεν πρέπει να είναι διστακτικές, ανίσχυρες ή μεροληπτικές.

Το Συμβούλιο, η Επιτροπή και το Κοινοβούλιο οφείλουν να υιοθετήσουν μια ενιαία, σαφή και αταλάντευτη στάση προκειμένου να διασφαλίσουν ότι δεν θα προκύψουν ποτέ ξανά περιστατικά ανάλογα με την καταστροφή του *Prestige*. Ποτέ ξανά!

Δεν μπορούμε και δεν πρέπει να υποτιμούμε την αξία της ενίσχυσης του κύτους των πλοίων, του ελέγχου των διαδρομών τους (θαλάσσιοι διάδρομοι), της διασφάλισης υψηλού επιπέδου επαγγελματισμού των μελών του πληρώματός τους, της μετακίνησης των θαλασσιών διαδρόμων σε μεγαλύτερη απόσταση από τις ακτές, και της ορθής χρήσης των διαδρόμων.

2-144

Vlasto (PPE-DE), γραπτώς. – (FR) Ψήφισα υπέρ της σύστασης μιας προσωρινής επιτροπής, καθότι είναι προφανές ότι οφείλουμε να επαγρυπνούμε διαρκώς για την ασφάλεια στη θάλασσα στην Ευρώπη, έτσι ώστε τα μέτρα που εγκρίνονται από το παρόν Σώμα να εφαρμόζονται εξολοκλήρου και αποτελεσματικά στα κράτη μέλη. Αυτός πρέπει να είναι ο σκοπός της προσωρινής επιτροπής, η οποία θα φανεί πραγματικά χρήσιμη μόνον εάν επιδιώξει τη βελτίωση της κοινοτικής νομοθεσίας και τον έλεγχο της τήρησής της.

Η καταστροφή του *Prestige* έπληξε σκληρά τις ακτές και τους πληθυσμούς μας. Μια προσωρινή επιτροπή σίγουρα θα μπορέσει να αντλήσει διδάγματα από αυτήν την τραγωδία, τα οποία όμως σίγουρα δεν θα αφορούν μόνο μια συγκεκριμένη κυβέρνηση. Αυτός ο μικροκομματικός στόχος, προς τον οποίο κινήθηκαν ορισμένοι αριστεροί βουλευτές, αμαύρωσε, δυστυχώς, τα συμπεράσματα της έκθεσης του κ. Sterckx.

Το γεγονός με θλίβει ακόμη περισσότερο, δεδομένου ότι, μετά την καταστροφή του *Erika*, το Κοινοβούλιό μας είχε διακριθεί για το αμερόληπτο έργο του. Σεβόμενοι τα θύματα της πετρελαιοκηλίδας του *Prestige*, στην Ισπανία και τη Γαλλία, ευελπιστώ ότι θα μπορέσουμε να συνεχίσουμε κατά τον δέοντα τρόπο το έργο μας στον τομέα της ασφάλειας στη θάλασσα.

2-145

Πρόεδρος. – Οι αιτιολογήσεις ψήφου έληξαν.

2-146

Wieland (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, θέλω να εκφράσω τις διαμαρτυρίες μου: σήμερα το πρωί έπρεπε να πάω στην εκλογική μου περιφέρεια, που δεν βρίσκεται μακριά από εδώ –150 χλμ– και θα έφθανα έγκαιρα για την ψηφοφορία εάν δεν γίνονταν διαδηλώσεις μπροστά από το κτίριο. Για τον λόγο αυτόν έφθασα μόλις στη μέση της συζήτησης για την έκθεση Sterckx και έχασα τις περισσότερες ονομαστικές ψηφοφορίες. Σας απευθύνω επίσημη παράκληση, κύριε Πρόεδρε, να εξετάσετε στο Προεδρείο πώς μπορεί να διασφαλιστεί ότι δεν θα εμποδίζονται οι βουλευτές να λαμβάνουν μέρος στις ψηφοφορίες. Από την άποψη της διάρκειας του ταξιδιού μου, θα προλάβαινα να φθάσω έγκαιρα εδώ, εξαιτίας ωστόσο των διαδηλώσεων που εμπόδιζαν την είσοδο στο κτίριο, δεν ήταν δυνατόν να το κάνω. Τα περισσότερα Κοινοβούλια της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχουν έναν νόμο που ορίζει μία ζώνη γύρω από το εκάστοτε κοινοβούλιο όπου απαγορεύονται οι διαδηλώσεις. Εμείς δυστυχώς δεν έχουμε και το Προεδρείο θα έπρεπε ανεξάρτητα από τις δαπάνες μου να συζητήσει σοβαρά το θέμα αυτό, πώς δηλαδή μπορούμε να διασφαλίσουμε ότι οι βουλευτές δεν θα εμποδίζονται να προσέλθουν στην ψηφοφορία. Γνωρίζω ότι στο Westminster που το ξέρετε καλά, κύριε Πρόεδρε, ισχύει ότι η επιβολή ποινής εάν εμποδιστεί ένας βουλευτής να προσέλθει σε ψηφοφορία. Εγώ σήμερα εμποδίστηκα να συμμετάσχω σε τουλάχιστον πέντε ονομαστικές ψηφοφορίες και θέλω να δοθεί ιδιαίτερη προσοχή σε αυτό.

2-147

Πρόεδρος. – Σίγουρα θα φροντίσω τα περιληφθεί στα πρακτικά η διαμαρτυρία σας και να συζητηθεί στο Προεδρείο. Θα επισημάνω στις υπηρεσίες ότι ήσασταν παρών, αλλά δεν ψηφίσατε, κατά την ψηφοφορία της έκθεσης Sterckx.

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 13.10 και συνεχίζεται στις 15.00)

2-148

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. COLOM I NAVAL Αντιπροέδρου¹

2-149

Πρόεδρος. – Ο κ. Staes έχει το λόγο για ένα θέμα επί της διαδικασίας.

2-150

Staes (Verts/ALE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, ήμασταν όλοι κάπως βιαστικοί επειδή δεν θέλαμε να καθυστερήσουμε την επικείμενη συζήτηση σχετικά με την παρουσίαση του προϋπολογισμού. Ήθελα να παρέμβω επί ενός θέματος το οποίο άπτεται όντως της διαδικασίας. Παρεμβαίνω λοιπόν επί της διαδικασίας διότι θεωρώ ότι Διάσκεψη των Προέδρων και ο Πρόεδρος του Σώματος παραβιάζουν τον Κανονισμό του Κοινοβουλίου, και συγκεκριμένα το άρθρο 3 του Παραρτήματος XIII.

Εσχές, ο Πρόεδρος της Επιτροπής, κ. Πρόντι, έστειλε στον Πρόεδρο του Κοινοβουλίου, κ. Cox, επιστολή στην οποία καθόριζε τον τρόπο με τον οποίο τα μέλη της Επιτροπής Ελέγχου του Προϋπολογισμού και τα μέλη της Διάσκεψης των Προέδρων πρέπει να συζητήσουν τα έγγραφα που αφορούν την τρέχουσα έρευνα σχετικά με τη Στατιστική Υπηρεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Ο κ. Πρόντι συνέταξε ένα πρότυπο για τον σκοπό αυτόν σύμφωνα με το Παράρτημα 3, άρθρο 3.2, εδάφιο 2. Με μία εξαίρεση, πρόκειται για το λιγότερο αυστηρό άρθρο, σύμφωνα με το οποίο θα εξετάσουμε το θέμα κεκλεισμένων των θυρών αύριο το απόγευμα. Όπως προβλέπει η συμφωνία μεταξύ του Κοινοβουλίου και της Επιτροπής, ωστόσο, ο Πρόεδρος του Κοινοβουλίου και ο Πρόεδρος της Επιτροπής πρέπει να διαπραγματευθούν επί του θέματος. Κατά συνέπεια, θα ήθελα να ζητήσω από τον κ. Cox και τη Διάσκεψη των Προέδρων να υποστηρίξουν μια περισσότερο ευνοϊκή ρύθμιση.

Η δεύτερη παρατήρησή μου είναι ότι η συνάντηση μεταξύ της Διάσκεψης των Προέδρων και των μελών της Επιτροπής Ελέγχου του Προϋπολογισμού και του Προέδρου της Επιτροπής, κ. Πρόντι, πρόκειται να πραγματοποιηθεί κεκλεισμένων των θυρών την προσεχή Πέμπτη. Όλοι οι εκπρόσωποι του Τύπου που βρίσκονται στην αίθουσα του κάτω ορόφου με πληροφορούν, ωστόσο, ότι ο εκπρόσωπος του κ. Πρόντι δήλωσε ότι, εάν το Κοινοβούλιο επιθυμεί να πραγματοποιηθεί δημοσίως αυτή η συνάντηση, δεν θα είχε πρόβλημα. Φρονώ ότι αρμόζει στο κύρος του Κοινοβουλίου και είναι επίσης προς το συμφέρον μας να ζητήσουμε με τη μεγαλύτερη δυνατή έμφαση τη δημόσια πραγματοποίηση της εν λόγω

¹ Έγκριση των πρακτικών της προηγούμενης συνεδρίασης: Βλ. συνοπτικά πρακτικά.

συνάντησης. Θεωρώ ότι όλοι οι πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχουν δικαίωμα να ζητούν κάτι τέτοιο και ότι το αντίθετο θα ήταν αντιπαραγωγικό. Θα ήθελα, λοιπόν, να σας ζητήσω, κύριε Πρόεδρε, να διαβιβάσετε με κάθε δυνατή έμφαση αυτά τα δύο θέματα στον κ. Cox. Θα σας ήμουν εξαιρετικά ευγνώμων εάν το πράξετε.

2-151

Πρόεδρος. – Κύριε Staes, σημειώνω τις παρατηρήσεις σας και ασφαλώς θα διαβιβαστούν στον Πρόεδρο Cox, αλλά σας υπενθυμίζω ότι αυτή η διαδικασία δεν είναι μια απόφαση του κ. Πρόντι, αλλά μια απόφαση της Διάσκεψης των Προέδρων των πολιτικών ομάδων, συμπεριλαμβανομένης της δικής σας, σχετικά με τη διαδικασία για τη διεκπεραίωση του ζητήματος. Επομένως οι παρατηρήσεις σας θα διαβιβαστούν, αλλά παρακαλώ αντιληφθείτε ποια ήταν η βάση της. Όχι, ευχαριστώ, δεν θα υπεισέλθω σε συζητήσεις.

Τον λόγο έχει ο κ. Parish για ένα θέμα επί της διαδικασίας.

2-152

Parish (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, επί της διαδικασίας, είμαι βέβαιος ότι θα γνωρίζετε την πρόσφατη ανακοίνωση της εκλογικής επιτροπής του Ηνωμένου Βασιλείου ότι ο λαός του Γιβραλτάρ θα μπορέσει να ψηφίσει στη νοτιο-δυτική εκλογική περιφέρεια του Ηνωμένου Βασιλείου στις επόμενες ευρωπαϊκές εκλογές, κατόπιν απόφασης του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου. Θα επικροτήσετε μαζί μου το τέλος μιας ιστορικής αδικίας, η οποία αρνείτο στο λαό του Γιβραλτάρ να έχει φωνή στην Ευρώπη; Θα ήθελα να σας ζητήσω να απευθύνετε επιστολή, εξ ονόματος του Κοινοβουλίου, στον κ. Peter Cagua, τον Πρωθυπουργό του Γιβραλτάρ, καλωσορίζοντας θερμά τους πολίτες του και συγχαίροντάς τους για τη σκληρή εκστρατεία που διεξήγαγαν ώστε να διασφαλίσουν την δημοκρατική εκπροσώπησή τους στην Ευρώπη, όπως δικαιούνται.

2-153

Πρόεδρος. – Κύριε Parish, το σημειώνω και θα χαρώ πραγματικά όταν οι πολίτες του Γιβραλτάρ θα μπορούν να ψηφίσουν πρώτα για το Κοινοβούλιο του Γουεστμίνστερ.

2-154

Παρουσίαση από το Συμβούλιο του Σχεδίου Γενικού Προϋπολογισμού 2004

2-155

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την παρουσίαση από το Συμβούλιο του σχεδίου Γενικού Προϋπολογισμού 2004.

Ο κ. Magri, Προεδρεύων του Συμβουλίου, έχει πρώτος τον λόγο.

2-156

Magri, Συμβούλιο. – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι βουλευτές, είναι για μένα μεγάλη τιμή και προνόμιο να παρουσιάσω, εξ ονόματος της Προεδρίας του Συμβουλίου, το σχέδιο προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για το οικονομικό έτος 2004, όπως καταρτίστηκε από το Συμβούλιο στις 18 Ιουλίου 2003.

Ο προϋπολογισμός για το οικονομικό έτος 2004 έχει ιστορική σημασία, καταρχάς επειδή λαμβάνει υπόψη τη διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε 25 κράτη τον προσεχή Μάιο. Η προετοιμασία των οργάνων για τη διεύρυνση ξεκίνησε από τον τρέχοντα προϋπολογισμό. Ταυτόχρονα, αυτός είναι ο πρώτος προϋπολογισμός που καταρτίστηκε με βάση τη νέα κατάρτιση και διαχείριση του προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων.

Το σχέδιο προϋπολογισμού που πρόκειται να σας παρουσιάσω περιλαμβάνει μια σειρά σημείων που συζητήθηκαν επί μακρόν στη διάρκεια της παραδοσιακής συνεδρίασης συνδιαλλαγής του περασμένου Ιουλίου. Είμαι βέβαιος ότι η συνεργασία σε θέματα προϋπολογισμού, όπως θεσπίστηκε με τη διοργανική συμφωνία της 6ης Μαΐου 1999, η οποία ξεκίνησε με τις τριμερείς συσκέψεις και τη συνεδρίαση συνδιαλλαγής του Ιουλίου, θα συνεχιστεί κατά το υπόλοιπο του έτους και θα επιτρέψει στα δύο σκέλη της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής, με τη βοήθεια της Επιτροπής, να εγκρίνουν έναν ικανοποιητικό από όλες τις απόψεις προϋπολογισμό για το οικονομικό έτος 2004 μέχρι το τέλος της παρούσας διαδικασίας προϋπολογισμού.

Το Συμβούλιο χρησιμοποίησε το προσχέδιο προϋπολογισμού των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων που παρουσίασε η Επιτροπή στις 30 Απριλίου ως βάση για την κατάρτιση του σχεδίου προϋπολογισμού. Το προσχέδιο περιείχε αριθμητικά στοιχεία για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 25· ωστόσο, για καθαρά νομικούς λόγους, το Συμβούλιο υιοθέτησε ένα σχέδιο προϋπολογισμού για το 2004 για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 15, εγκρίνοντας ταυτόχρονα μια θέση για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 25, ενόψει της επίτευξης μιας πολιτικής συμφωνίας με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μέχρι το τέλος της παρούσας διαδικασίας προϋπολογισμού. Τα αριθμητικά στοιχεία για το σχέδιο προϋπολογισμού που κατήρτισε το Συμβούλιο, τα οποία θα αναφέρω σήμερα, αφορούν συνεπώς την Ευρωπαϊκή Ένωση των 15. Η μετάβαση σε έναν προϋπολογισμό για την Ένωση των 25 θα πραγματοποιηθεί, επομένως, κατά τη διάρκεια του πρώτου εξαμήνου του 2004 μέσω ειδικού διορθωτικού προϋπολογισμού.

Το Συμβούλιο κατήρτισε ένα σχέδιο προϋπολογισμού για το 2004, το οποίο περιλαμβάνει πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων συνολικού ύψους 100,066 δισ. ευρώ, το οποίο αποτελεί αύξηση κατά περίπου 0,4% σε σχέση με τον προϋπολογισμό του 2003. Σημειώτεον ότι για πρώτη φορά το σχέδιο προϋπολογισμού υπερβαίνει, όσον αφορά τις αναλήψεις υποχρεώσεων, το όριο των 100 δισ. ευρώ. Περιλαμβάνει επίσης πιστώσεις πληρωμών συνολικού ύψους 95,034 δισ. ευρώ, το οποίο συνιστά μείωση κατά περίπου 2,54% σε σχέση με το 2003.

Το συνολικό ποσό των πιστώσεων πληρωμών που προβλέπονται στο προσχέδιο προϋπολογισμού αντιστοιχεί στο 0,98% του ακαθάριστου εθνικού εισοδήματος της Κοινότητας.

Το σχέδιο προϋπολογισμού που κατήρτισε το Συμβούλιο για το 2004 λαμβάνει δέοντως υπόψη τη διοργανική συμφωνία της 6ης Μαΐου 1999 σχετικά με τη δημοσιονομική πειθαρχία και τη βελτίωση της διαδικασίας του προϋπολογισμού. Είναι, επίσης, απόλυτα σύμφωνο με τα συμπεράσματα του Συμβουλίου σχετικά με τους προσανατολισμούς για τον προϋπολογισμό του 2004, που εγκρίθηκαν τον Μάρτιο του 2003. Τέλος, λαμβάνει υπόψη τα συμπεράσματα της συνεδρίασης συνδιαλλαγής της 16ης Ιουλίου 2003 μεταξύ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, με τη συμμετοχή της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Ειδικότερα, προσπαθήσαμε να σεβαστούμε τα ανώτατα ετήσια όρια των δαπανών που έχουν καθοριστεί από τις δημοσιονομικές προοπτικές 2002-2006· επίσης, να αφήσουμε, όπου είναι δυνατό, επαρκή περιθώρια κάτω από το ανώτατο όριο για τις διάφορες θέσεις, εκτός από τις κατηγορίες 2 και 7· και, τέλος, να προβλέψουμε επαρκείς πιστώσεις για τις διάφορες προτεραιότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Σε σχέση με πιο συγκεκριμένα σημεία, το Συμβούλιο έκανε μερικές τροποποιήσεις στην ονοματολογία που προτείνει η Επιτροπή στο προσχέδιο προϋπολογισμού και απέρριψε, όπως και στο παρελθόν, την ένταξη του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης στον γενικό προϋπολογισμό. Σε γενικές γραμμές, ακολούθησε την κατηγοριοποίηση που προτείνει η Επιτροπή στο προσχέδιο προϋπολογισμού της, υπογραμμίζοντας ωστόσο ότι όλες οι δαπάνες που αφορούν τις συντάξεις, την κοινή γεωργική πολιτική, τα κτηνιατρικά και φυτοϋγειονομικά μέτρα και τις διεθνείς αλιευτικές συμφωνίες συνιστούν, κατά την έννοια της διοργανικής συμφωνίας, υποχρεωτικές δαπάνες.

Επιπροσθέτως των ανωτέρω, ο καθορισμός του σχεδίου προϋπολογισμού για το 2004 από το Συμβούλιο συμμορφώθηκε με τις εξής αρχές: εξέταση, το φθινόπωρο, όπως προβλέπεται από τη διοργανική συμφωνία, μιας διορθωτικής επιστολής σχετικά με τις γεωργικές δαπάνες, για να ληφθούν υπόψη οι ενημερωμένες προβλέψεις των αναγκών, χωρίς να αποκλείεται από τώρα, όσον αφορά αυτές τις δαπάνες, μια μείωση των πιστώσεων. Η διορθωτική επιστολή θα πρέπει να λαμβάνει επίσης υπόψη τις συνέπειες και τις ενδεχόμενες ανάγκες της αναθεώρησης της κοινής γεωργικής πολιτικής.

Η δεύτερη κατευθυντήρια αρχή είναι η τήρηση των δεσμεύσεων που προβλέπονται στις δημοσιονομικές προοπτικές όσον αφορά τις διορθωτικές δράσεις. Όσο για το επίπεδο των πιστώσεων πληρωμών, το Συμβούλιο καλεί την Επιτροπή –όπως και πέρυσι– να παρουσιάσει προσχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού, αν οι πιστώσεις που περιλαμβάνονται στον προϋπολογισμό του 2004 για τα διορθωτικά ταμεία –καθώς και για τις γεωργικές δαπάνες– αποδειχθούν ανεπαρκείς για να καλύψουν τις πληρωμές που πρέπει να γίνουν. Εξάλλου, το Συμβούλιο σημείωσε ότι οι πιστώσεις πληρωμών που περιλαμβάνονται στον προϋπολογισμό του 2004 σχετικά με τις περιόδους προγραμματισμού πριν από το 2002 προορίζονται για τη χρηματοδότηση δράσεων που εκκρεμούν για δικαστικούς λόγους και ανάλογες καταστάσεις.

Η τρίτη αρχή ήταν ο προσδιορισμός των πραγματικών απαιτήσεων εντός των διαθέσιμων δημοσιονομικών πιστώσεων για τις εσωτερικές πολιτικές, λαμβάνοντας υπόψη τις δυνατότητες εκτέλεσης των πιστώσεων και έχοντας κατά νου τη διατήρηση ενός περιθωρίου κάτω από το ανώτατο όριο αυτής της κατηγορίας των δημοσιονομικών προοπτικών.

Το Συμβούλιο εφάρμοσε την ίδια αρχή και κατά την απόφαση των πιστώσεων για τη χρηματοδότηση της εξωτερικής δράσης. Στο πλαίσιο αυτό, κάλεσε την Επιτροπή να μην προγραμματίσει προκαταβολικά το ισοδύναμο του 15% των πιστώσεων για την ανθρωπιστική βοήθεια.

Όσον αφορά ειδικότερα τον προϋπολογισμό της κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφαλείας, τον αποκαλούμενο προϋπολογισμό ΚΕΠΠΑ, το Συμβούλιο συμπεριέλαβε στο σχέδιο προϋπολογισμού έναν προϋπολογισμό ΚΕΠΠΑ που ανέρχεται σε 52,6 εκατ. ευρώ σε πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων και πληρωμών, μέσω της μεταφοράς 2 εκατ. ευρώ για την υποστήριξη της διαδικασίας ειρήνευσης και σταθεροποίησης –θέση του προϋπολογισμού 19 03 03– στη θέση 19 07 04 και, κατά δεύτερο λόγο, κατόπιν της δημιουργίας μιας νέας θέσης για την υποδοχή των πιστώσεων, που μεταφέρθηκαν από το τμήμα του προϋπολογισμού του Συμβουλίου, για τους ειδικούς αντιπροσώπους. Στη νέα θέση για τους ειδικούς αντιπροσώπους εγγράφονται πιστώσεις 3,1 εκατ. ευρώ.

Πέμπτη αρχή ήταν η αποδοχή του προσχεδίου προϋπολογισμού για τις δαπάνες για τις προενταξιακές ενισχύσεις όσον αφορά τις πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων. Όσο για το επίπεδο των πιστώσεων πληρωμών, το Συμβούλιο καλεί την Επιτροπή να παρουσιάσει προσχέδιο διορθωτικού προϋπολογισμού, αν οι πιστώσεις που περιλαμβάνονται στον προϋπολογισμό του 2004 για τις προενταξιακές ενισχύσεις αποδειχθούν ανεπαρκείς για να καλύψουν τις πληρωμές που πρέπει να γίνουν.

Τέλος, όσον αφορά τις διοικητικές δαπάνες, υπογραμμίζει τη σημασία της διατήρησης επαρκούς περιθωρίου κάτω από το ανώτατο όριο της κατηγορίας 5 των δημοσιονομικών προοπτικών στο πλαίσιο μιας ορθής δημοσιονομικής διαχείρισης.

Αν και συμφωνεί με την ανάγκη αυστηρής προσέγγισης για την κατηγορία 5, το Συμβούλιο τόνισε ότι στον προϋπολογισμό του 2004 θα πρέπει να προβλεφθούν οι απαραίτητες πιστώσεις και θέσεις για την καλή έκβαση της διεύρυνσης. Το τελικό αποτέλεσμα θα πρέπει, βέβαια, να είναι ένα περιθώριο πολύ παραπλήσιο με εκείνο που προέκυψε από την πρώτη ανάγνωση του Συμβουλίου. Το Συμβούλιο πιστεύει ότι πρέπει να επωφεληθούμε από την ευκαιρία που παρέχει η ένταξη δέκα νέων κρατών μελών, για να καταβάλουμε συμπληρωματικές προσπάθειες για την αύξηση της αποτελεσματικότητας στο επίπεδο των διαρθρώσεων οργάνωσης και διαχείρισης των οργάνων.

Πρέπει επίσης να προσθέσω ότι το Συμβούλιο επιφυλάσσεται της δυνατότητας να επανεξετάσει, όπως προβλέπεται από τη διαδικασία του προϋπολογισμού, το θέμα των θέσεων που έχει ζητήσει η Επιτροπή, υπό τον όρο ότι η τελευταία θα υποβάλει νέα στοιχεία, ιδίως σε σχέση με τις κενές θέσεις.

Κατά την κατάρτιση του σχεδίου προϋπολογισμού, το Συμβούλιο έδωσε ιδιαίτερη προσοχή στη δυνατότητα εκτέλεσης των πιστώσεων. Γι' αυτό, κατά την απόφαση του ύψους των πιστώσεων πληρωμών που έπρεπε να εγγραφούν στο σχέδιο προϋπολογισμού, έλαβε δεόντως υπόψη το ποσοστό εκτέλεσης των προηγούμενων ετών.

Όσον αφορά το ποσοστό αύξησης των συνολικών πιστώσεων πληρωμών, το Συμβούλιο υπογραμμίζει προπαντός τη σημασία της ανάγκης να επιβληθεί δημοσιονομική πειθαρχία και ορθή δημοσιονομική διαχείριση, καθώς και την ανάγκη να διατηρηθεί όσο το δυνατόν χαμηλότερα το ποσοστό αύξησης του συνολικού ποσού των πιστώσεων πληρωμών, λαμβάνοντας υπόψη τα αποτελέσματα της πρώτης ανάγνωσης. Πρόσφατα παραδείγματα τεράστιων πλεονασμάτων και επιστροφών αχρησιμοποίητων πιστώσεων πληρωμών θα πρέπει δίχως άλλο να μας οδηγήσουν στην επεξεργασία ενός ορθολογικού προϋπολογισμού όσον αφορά το συνολικό ποσό των πιστώσεων πληρωμών, καταλήγοντας σε ρεαλιστικές εκτιμήσεις των πιστώσεων πληρωμών που πραγματικά απαιτούνται κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους.

Η ανησυχία του Συμβουλίου για το επίπεδο των πιστώσεων πληρωμών είναι ακόμα πιο κατανοητή και σημαντική στην παρούσα οικονομική συγκυρία, κατά την οποία –όπως όλοι γνωρίζουμε– οι εθνικοί προϋπολογισμοί αντιμετωπίζουν σοβαρές δυσκολίες.

Καθώς έχετε όλοι λάβει μια αναλυτική αιτιολογική έκθεση, δεν θεωρώ απαραίτητο να κάνω μια λεπτομερή παρουσίαση τώρα. Θέλω, ωστόσο, να υπογραμμίσω τα κυριότερα σημεία αυτού του σχεδίου προϋπολογισμού στους τομείς που καλύπτονται από τις διάφορες κατηγορίες των δημοσιονομικών προοπτικών.

Όσον αφορά την κατηγορία 1, που σχετίζεται με τις γεωργικές δαπάνες, το Συμβούλιο ενέκρινε μια οριζόντια μείωση 160 εκατ. ευρώ των πιστώσεων που είχαν ζητηθεί στο προσχέδιο προϋπολογισμού, σε όλες τις θέσεις της υποκατηγορίας 1α – δαπάνες αγοράς– όπου το ύψος των πιστώσεων υπερβαίνει το 1 δισ. ευρώ. Η μείωση αυτή συμφωνεί με τη γενική προσέγγιση της συγκρατημένης αύξησης των πιστώσεων δαπανών. Πρέπει να υπογραμμίσω ότι αυτή η προσέγγιση αφορά τόσο τις κατηγορίες που περιλαμβάνουν τις υποχρεωτικές δαπάνες όσο και εκείνες που περιλαμβάνουν τις μη υποχρεωτικές, όπως η υποκατηγορία 1α. Όσον αφορά την υποκατηγορία 1β, που σχετίζεται με την ανάπτυξη της υπαίθρου, το Συμβούλιο δέχθηκε τα ποσά που προτείνει η Επιτροπή.

Όσον αφορά την κατηγορία 2, που σχετίζεται με τις διαρθρωτικές δράσεις, οι πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων εγγράφηκαν εξολοκλήρου στον προϋπολογισμό όπως είχαν προταθεί από την Επιτροπή, σύμφωνα με τα συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του Βερολίνου του Μαρτίου 1999. Όσο για τις πιστώσεις πληρωμών, δεδομένης της ανεπαρκούς εκτέλεσης των αντίστοιχων θέσεων του προϋπολογισμού κατά τα προηγούμενα έτη, εφαρμόστηκε μια οριζόντια μείωση 138 εκατ. ευρώ για τις θέσεις του προϋπολογισμού που σχετίζονται με τις κοινοτικές πρωτοβουλίες. Επίσης, έγιναν δεκτές πιστώσεις πληρωμών 22 εκατ. ευρώ που προτείνονται από την Επιτροπή για τη διάλυση αλιευτικών σκαφών, σε συμφωνία με την απόρριψη των αντίστοιχων πιστώσεων ανάληψης υποχρεώσεων το 2003.

Όσον αφορά την κατηγορία 3, που σχετίζεται με τις εσωτερικές πολιτικές, το Συμβούλιο δέχθηκε τα ποσά που προτείνει η Επιτροπή για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 15 όσον αφορά τα πολυετή προγράμματα που έχουν υιοθετηθεί στο πλαίσιο της διαδικασίας συναπόφασης. Όσο για τις πιστώσεις που εγγράφηκαν στο σχέδιο προϋπολογισμού σχετικά με τα προγράμματα που αποτελούν αντικείμενο της συναπόφασης και προορίζονται για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 25, πρέπει να υπογραμμίσω προφανώς ότι είναι προσωρινές, εν αναμονή μιας συμφωνίας για τα νέα ποσά αναφοράς, τα οποία τελούν επί του παρόντος υπό συζήτηση. Από την άλλη πλευρά, το Συμβούλιο μείωσε τα προτεινόμενα ποσά για ορισμένες θέσεις του προϋπολογισμού που δεν βασίζονται σε πολυετή προγράμματα· μείωσε επίσης τις πιστώσεις για τις επιδοτήσεις ορισμένων υπηρεσιών, λαμβάνοντας ταυτόχρονα υπόψη την ιδιαίτερη κατάσταση των υπηρεσιών που συστάθηκαν πρόσφατα ή βρίσκονται στην αρχική τους φάση. Αποφάσισε να μην δεχθεί δύο νέους τομείς προπαρασκευαστικών δράσεων που αφορούν τα χημικά προϊόντα και την ασφάλεια του εφοδιασμού με συμβατικές μορφές ενέργειας. Ταυτόχρονα, ενέκρινε μόνο εν μέρει τη νέα προπαρασκευαστική δράση σχετικά με την ευρωπαϊκή έρευνα σε θέματα ασφαλείας, ενώ αποφάσισε να αυξήσει τις πιστώσεις για το πρόγραμμα ARGO, προκειμένου να ληφθούν υπόψη τα

συμπεράσματα του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της 19ης και 20ής Ιουνίου 2003, για τα προγράμματα προστασίας των δασών και για το PRINCE, ένα πρόγραμμα ενημέρωσης, σχετικά με το μέρος που αφορά την προαγωγή του ρόλου της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον κόσμο.

Πιστεύω ότι το Συμβούλιο προέβλεψε επαρκή χρηματοδότηση για τις προτεραιότητες στο πλαίσιο της κατηγορίας 3. Έμεινε ένα περιθώριο 77,78 εκατ. ευρώ κάτω από το ανώτατο όριο της κατηγορίας, για να μπορέσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να χρηματοδοτήσει τις δικές του προτεραιότητες και να διατηρηθεί η δυνατότητα χρηματοδότησης των μελλοντικών αναγκών.

Όσον αφορά την κατηγορία 4, που συνδέεται με τις εξωτερικές δράσεις, μπορώ να σας διαβεβαιώσω ότι το Συμβούλιο δέχθηκε σε γενικές γραμμές τις πιστώσεις που είχε προτείνει η Επιτροπή. Ωστόσο, προέβη στη μείωση ορισμένων πιστώσεων, κάνοντας μικρές περικοπές σε ορισμένες μη γεωγραφικές γραμμές του προϋπολογισμού: προέβη σε ελαφρά μείωση των πιστώσεων για τις γεωγραφικές γραμμές πλην εκείνων που αφορούν τα Βαλκάνια, για τις οποίες δέχθηκε το ποσό που είναι εγγεγραμμένο στο προσχέδιο προϋπολογισμού. Δέχθηκε το ποσό του προσχεδίου προϋπολογισμού για τον προϋπολογισμό της ΚΕΠΠΑ με δύο μεταφορές πιστώσεων, η μία από τον προϋπολογισμό της ΚΕΠΠΑ στις μεταβατικές πολιτικές διοικήσεις για το Σύμφωνο Σταθερότητας και η άλλη από τον προϋπολογισμό του Συμβουλίου στον προϋπολογισμό της ΚΕΠΠΑ, με οριστικό προτεινόμενο σύνολο για τον προϋπολογισμό της ΚΕΠΠΑ ίσο με 52,6 εκατ. ευρώ, όπως έχω ήδη εξηγήσει. Δέχθηκε επίσης τις πιστώσεις που προτείνει η Επιτροπή για τις διεθνείς αλιευτικές συμφωνίες.

Το Συμβούλιο άφησε περιθώριο 145,95 εκατ. ευρώ κάτω από το ανώτατο όριο της κατηγορίας 4, για να μπορέσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο να χρηματοδοτήσει τις δικές του προτεραιότητες και να διατηρηθεί η δυνατότητα χρηματοδότησης μελλοντικών αναγκών.

Όσον αφορά την κατηγορία 5, που σχετίζεται με τις διοικητικές δαπάνες, η εξέταση των διοικητικών δαπανών των οργάνων από το Συμβούλιο βασίστηκε στις ακόλουθες αρχές. Πρώτον, αφήσαμε επαρκές περιθώριο κάτω από το ανώτατο όριο της κατηγορίας 5, προς όφελος της ορθής δημοσιονομικής διαχείρισης. Το περιθώριο αυτό θα πρέπει να συμπεριλάβει ένα ποσό για τον μελλοντικό προϋπολογισμό του Ευρωπαϊού Εγγυητή της Προστασίας των Δεδομένων. Δεύτερον, συνυπολογίσαμε στις δαπάνες τον αντίκτυπο της μεταρρύθμισης του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης που προέκυψε από την πολιτική συμφωνία που επιτεύχθηκε στο Συμβούλιο στις 19 Μαΐου 2003. Τρίτον, περιορίσαμε την αύξηση των τρεχουσών δαπανών στο 2,7% σε σχέση με το 2003, που είναι το μέγιστο ποσοστό αύξησης για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 15. Τέταρτον, δεχθήκαμε τις έκτακτες δαπάνες που υπέβαλαν τα όργανα, όπως η μετακόμιση της Επιτροπής στο κτίριο Berlaymont ή η αντικατάσταση ορισμένων μελών της Επιτροπής και του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου. Πέμπτον, δεν δεχθήκαμε τη δημιουργία νέων θέσεων ή την αναβάθμιση θέσεων στο πλαίσιο της τρέχουσας λειτουργίας, εκτός από εξαιρετικές περιπτώσεις. Έκτον, δεχθήκαμε όλες τις νέες θέσεις που έχουν ζητηθεί για τη διεύρυνση ανάλογα με τις γλωσσικές ανάγκες: οι ελαφρές μειώσεις των άλλων θέσεων που ζητήθηκαν αφορούσαν κυρίως τις θέσεις κατηγορίας C και D: οι θέσεις που έγιναν δεκτές εγγράφηκαν στο προσχέδιο προϋπολογισμού για περίοδο έξι μηνών. Έβδομον, δεχθήκαμε το μεγαλύτερο μέρος των πιστώσεων που έχουν ζητηθεί για τη διεύρυνση. Ογδοο, δεχθήκαμε τις πιστώσεις για τις συντάξεις, αφού λάβαμε υπόψη τον αντίκτυπο της μεταρρύθμισης του Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης. Ένατο, εγγράψαμε σε αποθεματικό τις πιστώσεις που προβλέπονται για επιδοτήσεις βάσει του πρώην κεφαλαίου A-30, ελλείψει νομικών βάσεων, οι οποίες τελούν επί του παρόντος υπό συζήτηση. Το αποτέλεσμα είναι ένα περιθώριο 128,45 εκατ. ευρώ κάτω από το μέγιστο όριο για την κατηγορία 5.

Τελειώνω την παρουσίασή μου των διάφορων κατηγοριών των δημοσιονομικών προοπτικών με την κατηγορία 7, που αφορά τα προενταξιακά μέσα, για τα οποία το σχέδιο προϋπολογισμού περιλαμβάνει τις προταθείσες πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων. Όσον αφορά τις πιστώσεις πληρωμών, το Συμβούλιο ζήτησε μείωση 100 εκατ. ευρώ, για να ληφθεί υπόψη η ανεπαρκής εκτέλεση κατά τα προηγούμενα έτη.

Εν κατακλείδι, θεωρώ ότι αυτό το σχέδιο προϋπολογισμού προβλέπει επαρκή χρηματοδότηση για τις διάφορες προτεραιότητες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και προετοιμάζει, ταυτόχρονα, την Ένωση και τα όργανά της, ώστε η διεύρυνση να μπορέσει να πραγματοποιηθεί υπό τις βέλτιστες δυνατές συνθήκες.

Γνωρίζουμε όλοι ότι αυτή η διαδικασία κατάρτισης του προϋπολογισμού βρίσκεται μόνο στην αρχή της και ότι έχει να διανύσει ακόμη μακρύ δρόμο μέχρι την τελική υιοθέτηση, τον Δεκέμβριο. Είμαι πεπεισμένος ότι υπάρχουν όλες οι προϋποθέσεις για να έχουμε έναν ικανοποιητικό προϋπολογισμό στο τέλος του έτους.

Είμαι βέβαιος ότι και τα τρία όργανα που εκπροσωπούνται σήμερα εδώ –το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και η Επιτροπή– θα καταβάλουν τις μέγιστες προσπάθειες για να δώσουν στην Ευρωπαϊκή Ένωση τα απαραίτητα μέσα έτσι ώστε να αντεπεξέλθει στις προκλήσεις που μας περιμένουν, έχοντας κατά νου ότι αυτός ο προϋπολογισμός σε τελική ανάλυση χρηματοδοτείται, όπως πάντα, από τους πολίτες της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ειδικότερα, τρέφω την ελπίδα ότι θα καταλήξουμε σε συμφωνία όχι μόνο σε σχέση με τον προϋπολογισμό του 2004 για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 15, αλλά και για τα ποσά που θα εγγραφούν σε ένα διορθωτικό προϋπολογισμό, ο οποίος θα εγκριθεί το 2004 για την Ευρωπαϊκή Ένωση των 25, ώστε η ένταξη των νέων κρατών μελών στην Ένωση να είναι επιτυχία.

2-157

Wynn, Terence (PSE), Πρόεδρος της Επιτροπής Προϋπολογισμών. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Magri για την ομιλία του. Δεν χρειάζεται να υπενθυμίσω στους βουλευτές ότι αυτός είναι ο τελευταίος προϋπολογισμός αυτού του Κοινοβουλίου. Αν κοιτάξουμε πίσω τα τελευταία τέσσερα χρόνια, μπορούμε να δούμε ότι πραγματοποιήθηκαν σημαντικές αλλαγές στον τρόπο διεξαγωγής της διαδικασίας του προϋπολογισμού.

Όσοι από εμάς είμαστε χρόνια εδώ, έχουμε δει πολλές αλλαγές, μεταξύ των οποίων σημαντική θέση κατέχουν οι αλλαγές στη σχέση μεταξύ Κοινοβουλίου και Συμβουλίου. Έχουμε εδώ έναν υπουργό ο οποίος θα παραμείνει για περίπου τρεις ώρες σε μια συζήτηση για τον προϋπολογισμό, όπως και πέρσι, κάτι που λέει πολλά για το Συμβούλιο. Κάποτε, δεν βλέπαμε ποτέ υπουργό του Συμβουλίου εδώ σε αυτό το στάδιο της διαδικασίας του προϋπολογισμού. Το λέω αυτό ως φιλοφρόνηση και όχι ως προσβολή. Σημειώθηκαν πολλές πολιτιστικές αλλαγές στον τρόπο με τον οποίο εξελίχθηκε η διαδικασία. Υποθέτω ότι οι αντιπαραθέσεις είναι πλέον λιγότερο έντονες. Υπάρχει πλέον μεγαλύτερη συναπόφαση μεταξύ των δύο βραχιόνων της αρμόδιας επί του προϋπολογισμού αρχής, ιδιαίτερα όταν μιλάμε για το μέσο ευελιξίας.

Η διαδικασία συνδιαλλαγής, η οποία διεξάγεται το Νοέμβριο κάθε έτους, είναι πραγματική συνδιαλλαγή. Δεν είμαι τόσο βέβαιος αν η συνδιαλλαγή του Ιουλίου υπηρετεί ακόμα κάποιο σκοπό, αλλά η συνδιαλλαγή του Νοεμβρίου αποδεικνύει την αξία της. Και οι δύο πλευρές σεβάστηκαν το γεγονός ότι είμαστε οι δύο βραχίονες της αρμόδιας επί του προϋπολογισμού αρχής. Ελπίζω ότι οι αλλαγές τις οποίες είδαμε τα τελευταία τέσσερα χρόνια θα προχωρήσουν περαιτέρω, όταν επικυρωθεί τελικά το Σύνταγμα και το Κοινοβούλιο αποκτήσει επιτέλους τη θέση που δικαιωματικά του ανήκει ως ένας από τους βραχίονες της αρμόδιας επί του προϋπολογισμού αρχής, διατηρώντας συνεπώς τον στρατηγικό του ρόλο για τα επόμενα χρόνια.

Τα τελευταία τέσσερα χρόνια, είχα τη χαρά να είμαι Πρόεδρος της Επιτροπής Προϋπολογισμών. Αυτός θα είναι πιθανότατα ο τελευταίος μου προϋπολογισμός ως Πρόεδρος –ακούω κάποιες αποδοκμασίες εκεί στο βάθος– αλλά προσβλέπω να φέρω σε πέρας αυτόν τον προϋπολογισμό.

Δεν σταματήσαμε ούτε λεπτό, από την εκλογή μας, το 1999. Το πρώτο πράγμα που έπρεπε να κάνουμε ήταν να καταλήξουμε σε συμφωνία για το μέσο ευελιξίας για την ανοικοδόμηση του Κοσσυφοπεδίου. Γρήγορα ακολούθησαν διαδοχικές συζητήσεις και διαφωνίες με το Συμβούλιο για τον τρόπο χρηματοδότησης της Σερβίας, του Αφγανιστάν, για την περίφημη αλιευτική συμφωνία, ενώ φέτος ακόμα, είχαμε το πρόβλημα της κατηγορίας 5 και του πώς θα χρηματοδοτούσαμε τις απαιτούμενες διοικητικές δαπάνες.

Η περίοδος αυτή είχε καλές και κακές στιγμές. Στις αρχές αυτού του έτους, κάποιος με ρώτησε αν θα υπήρχαν προβλήματα με τον προϋπολογισμό του 2004. Σε μια στιγμή αδυναμίας είπα «όχι, στην πραγματικότητα όχι». Αυτό ισχύει, όμως, αν δεν συμπεριλάβουμε τη διεύρυνση, τα πιθανά προβλήματα με το Ιράκ αργότερα ή την κατάρτιση του προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων. Όμως, καθώς πρέπει να συμπεριλάβουμε αυτά τα θέματα, πρέπει να προσπαθήσουμε να τα τακτοποιήσουμε όλα.

Όλα αυτά τα θέματα πρέπει να επιλυθούν. Ο προϋπολογισμός του 2004 μόνο εύκολος δεν θα είναι για πολλούς και διαφόρους λόγους, κατά πρώτον διότι καταρτίζεται βάσει δραστηριοτήτων. Γεγονός είναι ότι πρέπει τώρα να ψηφίσουμε κατά τρόπο διαφορετικό για μια διαφορετική δομή, και ευελπιστώντας να μην κάνουμε λάθος, αλλά και να αντιμετωπίσουμε τη διεύρυνση. Ψηφίζουμε για μια νέα δομή και στη συνέχεια θα ψηφίζουμε για 10, 15 ή 25 χώρες, αναλόγως πώς το βλέπει κανείς. Θα είναι δύσκολο λόγω των διαφόρων τροπολογιών από τις Ομάδες και τις επιτροπές, χωρίς να αποκλείουμε την εξαιρετικά ενδιαφέρουσα τροπολογία της Ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) και των Ευρωπαίων Δημοκρατών η οποία ζητά 500 εκατομμύρια ευρώ για την ανοικοδόμηση του Ιράκ. Θα έρθω σε αυτό σύντομα.

Ο νέος Δημοσιονομικός Κανονισμός περιπλέκει επίσης τα πράγματα, ιδιαίτερα οι γραμμές Α-30. Αν και τα θέματα αυτά είναι ασήμαντα, φαίνεται να απορροφούν πολύ χρόνο στις επιτροπές, όπως γνωρίζει κάθε μέλος της Επιτροπής Προϋπολογισμών. Υπάρχει επίσης το πραγματικό ερώτημα ποιες είναι οι πραγματικές ανάγκες της διεύρυνσης, ιδιαίτερα εντός των θεσμικών οργάνων. Πώς καθορίζουμε αυτή την πραγματικότητα από τις προτάσεις τόσο της Επιτροπής όσο και όλων των άλλων θεσμικών οργάνων; Οι δύο εισηγητές, ο κ. Mulder και η κ. Gill, αγωνίστηκαν γενναία να δώσουν απαντήσεις σε αυτό – και δεν αποκλείω ούτε το Κοινοβούλιο εδώ.

Γεγονός είναι ότι αυτός ο προϋπολογισμός πρέπει να διασφαλίσει ότι η διεύρυνση είναι επιτυχής και ότι αντιμετωπίζουμε τις υποψήφιες χώρες ως ισότιμους εταίρους και όχι ως φτωχούς συγγενείς. Πρέπει να διασφαλίσουμε ότι αυτό θα γίνει σωστά. Πρέπει επίσης να διασφαλίσουμε ότι, σε αυτή τη νέα μορφή, η συζήτηση αυτή έχει νόημα. Ας ελπίσουμε ότι οι επόμενες ώρες θα δώσουν μια πραγματική ευκαιρία διμερούς και τριμερούς ανταλλαγής απόψεων. Στην αναζήτηση λύσεων, είναι σημαντικό να θέτουμε ερωτήματα προς τα θεσμικά όργανα, και να μην ακουόμεθα σε τυπικές προκατασκευασμένες δηλώσεις.

Θα ήθελα να ξεκινήσω τη διαδικασία αναφορικά με την τροπολογία της Ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) και των Ευρωπαίων Δημοκρατών στην οποία αναφέρθηκα προηγουμένως. Με ενδιαφέρει να

μάθω πώς θα αντιδρούσε η Επιτροπή και το Συμβούλιο αν ψηφίζαμε μέσω αυτής της τροπολογίας να δοθούν του χρόνου 500 εκατομμύρια ευρώ επιπλέον για την ανοικοδόμηση του Ιράκ.

2-158

Mulder (ELDR), *εισηγητής*. – (NL) Κύριε Πρόεδρε, καταρχάς θα ήθελα να εκφράσω τις ευχαριστίες μου για την παρουσία του Συμβουλίου και της Επιτροπής. Όπως βλέπω, και τα δύο όργανα εκπροσωπούνται σήμερα από πολυμελείς αντιπροσωπείες. Έχω στη διάθεσή μου πέντε λεπτά ομιλίας. Βλέποντας τον προϋπολογισμό που συζητούμε, αυτό σημαίνει ότι έχω τη δυνατότητα να μιλήσω επί τρία δευτερόλεπτα περίπου για κάθε δισεκατομμύριο ευρώ που πρόκειται να δαπανηθεί. Ο χρόνος δεν είναι αρκετός, οπότε οφείλω να περιοριστώ στα βασικά ζητήματα.

Καταρχάς, αισθάνομαι ικανοποίηση από το γεγονός ότι το Συμβούλιο έχει δηλώσει –και αυτό τονίστηκε επίσης από τον κ. Terry Wynn– ότι το 2004 είναι ένα κρίσιμο έτος. Είναι το πρώτο έτος της διεύρυνσης, και οφείλουμε να καταβάλουμε κάθε δυνατή προσπάθεια προκειμένου να είναι επιτυχημένη. Καθόσον διεξήχθη πλέον στη Λετονία το τελευταίο δημοψήφισμα στις δέκα νέες χώρες, είναι απολύτως βέβαιο ότι οι δέκα νέες χώρες θα ενταχθούν στην Ένωση την 1η Μαΐου του προσεχούς έτους. Πρέπει οπωσδήποτε να κάνουμε τους πολίτες τους να αισθάνονται άνετα και ότι είναι ευπρόσδεκτοι. Κύριε Πρόεδρε, εσείς και ο κ. Böge διαδραματίζετε σημαντικό ρόλο στη διαδικασία επεξεργασίας των δημοσιονομικών κονδυλίων για τα προγράμματα συναπόφασης. Φρονώ ότι είναι ζωτικής σημασίας να καταλήξουμε σε συμφωνία επί του θέματος πριν από τον Νοέμβριο του τρέχοντος έτους.

Υπάρχουν ενδείξεις ύφεσης στο σύνολο της Ευρώπης αυτήν την περίοδο. Θεωρώ ότι πρέπει να προσπαθήσουμε να αναπτύξουμε περισσότερο τις οικονομικές μας δραστηριότητες. Προσωπικά, έχω μεγάλες προσδοκίες από την πρωτοβουλία, την οποία μάλιστα αναφέρουν και οι οδηγίες, για την περαιτέρω ανάπτυξη του τομέα των μικρών και μεσαίων επιχειρήσεων με τη μορφή διευκολύνσεων για την παροχή εγγυήσεων, μέσω τραπεζών στην Ανατολική Ευρώπη. Εάν η εν λόγω πρωτοβουλία εγκριθεί από το Κοινοβούλιο, ευελπιστώ ότι το Συμβούλιο θα αντιμετωπίσει πιο ευνοϊκά το θέμα, παρά την πολιτική του να μην αλλάξει την κατανομή των κονδυλίων για τα δέκα νέα κράτη μέλη που συμφωνήθηκε στην Κοπεγχάγη. Από τη δική μας πλευρά, ενδεχομένως να υποβάλουμε τροπολογίες με τις οποίες θα ζητούμε να δοθεί μεγαλύτερη προσοχή σε ορισμένες εξελίξεις στα νέα κράτη μέλη.

Στρέφομαι τώρα στο ζήτημα του προϋπολογισμού γενικότερα. Όπως έχει αναφερθεί και προηγουμένως, επιθυμούμε, ως Κοινοβούλιο, να αντιμετωπίζουμε με υπευθυνότητα τα θέματα των δαπανών. Δεν χρειαζόμαστε περιττές δαπάνες. Κατά την προσωπική μου άποψη, οφείλουμε να ελέγχουμε με αμέριστη προσοχή κάθε δαπάνη ξεχωριστά, για να διαπιστώσουμε κατά πόσον είναι εύλογη ή όχι. Ο τρόπος με τον οποίο κατανεμήθηκαν οι δαπάνες του περασμένου έτους θα διαδραματίσει ιδιαίτερος σημαντικό ρόλο σε αυτή τη διαδικασία. Θεωρώ ότι μια τέτοια προσέγγιση είναι άκρως σημαντική, δεδομένου ότι πλέον εφαρμόζεται αυστηρή δημοσιονομική πειθαρχία σε όλα τα κράτη μέλη.

Αναφέρθηκε και από έναν ή δύο προηγούμενους ομιλητές, αλλά το ζήτημα του Ιράκ ρίχνει τη σκιά του στην κατηγορία 4 του προϋπολογισμού. Τι κάνουμε στην περίπτωση του Ιράκ; Φρονώ ότι η Επιτροπή πρέπει να επεξεργαστεί και να μας υποβάλει μια ξεκάθαρη πρόταση, αναφέροντας με σαφήνεια γιατί θεωρεί ότι είναι αναγκαίο ένα συγκεκριμένο ποσό και με ποιον τρόπο σκοπεύει να εξασφαλίσει τη διάθεσή του. Δεν αναφέρομαι μόνο σε συγκεκριμένα ποσά τα οποία προσφέρει απευθείας η Επιτροπή στο Ιράκ. Θα μπορέσει μήπως κάποια στιγμή η Επιτροπή να εξετάσει ποιες άλλες δυνατότητες ενδέχεται να υπάρχουν; Θα μπορούσε μήπως, μακροπρόθεσμα, να διαδραματίσει κάποιον ρόλο η Ευρωπαϊκή Τράπεζα Επενδύσεων στην ενθάρρυνση επιχειρήσεων για την πραγματοποίηση επενδύσεων στο Ιράκ; Θα μπορούσε να διαδραματίσει κάποιο ρόλο εν προκειμένω το Ευρωπαϊκό Ταμείο Επενδύσεων και άλλες παρόμοιες επιχειρήσεις; Αντιλαμβάνομαι ότι οι αλλαγές δεν είναι δυνατόν να γίνουν από τη μια μέρα στην άλλη, αλλά η Επιτροπή θα μπορούσε ενδεχομένως να προβεί σε κάποια σχετική δήλωση. Θα χρειαστεί να προσπαθήσουμε να χρηματοδοτήσουμε μια τέτοια προσπάθεια από τον προϋπολογισμό του 2004, αλλά νομίζω –δεν είμαι σε θέση να γνωρίζω– η ανάγκη θα προκύψει αυτήν περίπου την περίοδο.

Ποιον ρόλο σκέφτεται η Επιτροπή ότι θα πρέπει να διαδραματίσει το μέσο ευελιξίας, και τι θεωρεί ρεαλιστικό στην προσπάθεια επίτευξης συμφωνίας με το Συμβούλιο; Ίσως το Συμβούλιο να μπορεί να προβεί σε κάποια σχετική δήλωση. Κάτι που επηρεάζει το σύνολο του προϋπολογισμού είναι το γεγονός ότι, επί σειρά ετών, υπήρχε η συνήθεια να συμπεριλαμβάνει το Κοινοβούλιο στον προϋπολογισμό ορισμένα κονδύλια για προπαρασκευαστικές δραστηριότητες, δοκιμές κ.ο.κ., τα οποία στη συνέχεια η Επιτροπή είχε τη δυνατότητα να μην εκτελέσει. Κάποιες άλλες δραστηριότητες οι οποίες προτεινόταν επίσης στον προϋπολογισμό δεν χρηματοδοτούνταν από την Επιτροπή. Εφέτος επιθυμούμε να προσπαθήσουμε να αποφύγουμε μια παρόμοια κατάσταση. Κατά συνέπεια, πρέπει να τοποθετήσουμε ορισμένα ποσά στο αποθεματικό και να τα αποδεσμεύσουμε μόνον εάν η Επιτροπή μας δώσει να καταλάβουμε ότι παίρνει στα σοβαρά τις αποφάσεις του Κοινοβουλίου – με άλλα λόγια, της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής.

Θα χρειαστεί επίσης να συζητηθεί επισταμένα και η πολιτική της Επιτροπής στον τομέα των ανθρωπίνων πόρων. Το Συμβούλιο έχει ανακοινώσει ότι δεν συμφωνεί με τις προτάσεις της Επιτροπής όσον αφορά τους επιπλέον ανθρώπινους πόρους που θα χρειαστούν. Η θέση του Κοινοβουλίου παραμένει ασαφής, αλλά θα μπορούσαμε ίσως να τοποθετήσουμε ορισμένα κονδύλια στο αποθεματικό και να τα αποδεσμεύσουμε εφόσον η Επιτροπή συμμορφωθεί με ορισμένες προϋποθέσεις. Ένα από τα ενδιαφέροντα στοιχεία αυτού του οικονομικού έτους είναι ότι είναι το τελευταίο έτος της

θητείας της Επιτροπής. Σε αυτές τις περιπτώσεις υπάρχει η συνήθεια να προσφέρονται σε διάφορα μέλη του σώματος των Επιτρόπων ελκυστικές θέσεις στον διοικητικό μηχανισμό της Επιτροπής, πρακτική η οποία ονομάζεται «πτώση με αλεξίπτωτο». Θα ήθελα να ζητήσω από την Επιτροπή να μας ενημερώσει σχετικά με την πολιτική προαγωγών που ακολούθησε τα τελευταία χρόνια, καθώς και σχετικά με τον εφετινό σχεδιασμό της σε αυτόν τον τομέα.

Μια τελευταία παρατήρηση: θα ήθελα να εκφράσω την ικανοποίησή μου για τη μέχρι στιγμής πολύ καλή συνεργασία μεταξύ του Συμβουλίου, των εισηγητών των διαφόρων κοινοβουλευτικών επιτροπών και της ίδιας της Επιτροπής. Ευελπιστώ ότι αυτή η καλή συνεργασία θα συνεχιστεί μέχρι τον Δεκέμβριο.

2-159

Gill (PSE) εισηγήτρια. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, όπως ακούσαμε, ο προϋπολογισμός του 2004 θα έχει κάποιες ουσιαστικές αλλαγές ως αποτέλεσμα της ιστορικής διεύρυνσης η οποία πρόκειται να γίνει τον Μάιο του 2004. Στόχος μου ήταν να εξισορροπήσω τις ανάγκες των θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να μπορούν να επιτελέσουν τις εργασίες τους και να εξοπλιστούν ώστε να ανταποκριθούν στις προκλήσεις μιας ΕΕ 25 κρατών μελών. Συγχρόνως, ωστόσο, πρέπει να διασφαλίσουμε ότι στον πυρήνα όλων των αποφάσεων για τον προϋπολογισμό βρίσκονται οι αρχές της δημοσιονομικής λιτότητας και σύνεσης.

Ο προϋπολογισμός θα σημαίνει μεγάλες προκλήσεις για τα άλλα θεσμικά όργανα, διότι θα αλλάξει ουσιαστικά κάποια από αυτά. Κάποια θεσμικά όργανα θα λάβουν επιπλέον αύξηση 50% στους προϋπολογισμούς τους, πράγμα που θα οδηγήσει σε διπλασιασμό ή τριπλασιασμό του προσωπικού τους. Αυτό θα απαιτήσει λεπτούς και εντατικούς διοικητικούς χειρισμούς ώστε να αφομοιωθεί η αλλαγή αυτή χωρίς προβλήματα. Επομένως, θα ήθελα να ξεκινήσω επικροτώντας την υποβολή της Τρίτης Έκθεσης των Γενικών Γραμματέων για την εξέλιξη της κατηγορίας 5. Έχει γίνει ένα χρήσιμο εργαλείο στη διαδικασία λήψης αποφάσεων και, παρόλο που έχουμε μια ετήσια διαδικασία επί του προϋπολογισμού, έχει σημασία να γνωρίζουμε την πιθανή πολυετή κατάσταση, προκειμένου να μπορούν να γίνουν οι σωστές στρατηγικές επιλογές, όσον αφορά την πολιτική για τα κτίρια και το προσωπικό, για παράδειγμα.

Θα ήθελα να υπενθυμίσω σε όλους ότι καλούμε την Επιτροπή και τα άλλα θεσμικά όργανα να μας υποβάλλουν αυτή την ετήσια έκθεση έως την 1η Σεπτεμβρίου κάθε έτους.

Η ανάγνωση του προϋπολογισμού 2004 από το Συμβούλιο ήταν πραγματική έκπληξη. Η προσέγγιση του Συμβουλίου με έχει μπερδέψει τελείως: δεν φαίνεται να υπάρχει άλλη σαφής στρατηγική, εκτός από τον διπλασιασμό του περιθωρίου. Από τη μια πλευρά, το Συμβούλιο συνεχίζει να εφαρμόζει μια διαγώνια προσέγγιση, την οποία αποδοκίμαζε πάντα το Κοινοβούλιο. Έχουμε στο παρελθόν πει ότι το Συμβούλιο έκανε οριζόντιες περικοπές στα θεσμικά όργανα χωρίς να εξετάζει τις πραγματικές ανάγκες. Αυτό συνέβη και πάλι φέτος στον προϋπολογισμό της Επιτροπής. Από την άλλη πλευρά, ωστόσο, το Συμβούλιο υπήρξε πρωτοφανώς γενναιόδωρο, σε βαθμό που αναρωτιέμαι αν είναι επαρκώς αιτιολογημένα όλα τα αιτήματα τα οποία προσπογράφει. Φέτος, εναπόκειται στο Κοινοβούλιο να διασφαλίσει ότι εφαρμόζεται η αυστηρή τήρηση του προϋπολογισμού και ότι υπάρχει αυστηρότερη εξέταση των αναγκών. Θα ήθελα, συνεπώς, να ζητήσω τη γνώμη του προεδρεύοντος του Συμβουλίου για την προσέγγιση που ακολούθησα όσον αφορά τις αποφάσεις του. Θα προτείνουμε να εγγραφούν στο αποθεματικό πόροι για δύο επιτροπές –περίπου ένα εκατομμύριο ευρώ για κάθε επιτροπή– και να περικοπούν περαιτέρω κονδύλια στους περισσότερους από τους υπόλοιπους προϋπολογισμούς.

Η ανησυχία μου είναι ότι το Συμβούλιο συμφώνησε σε όλα όσα σχετίζονται με τη διεύρυνση και η διεύρυνση θα έπρεπε να έχει ως αποτέλεσμα μεγαλύτερες οικονομίες κλίμακας. Υποστηρίζω θερμά τη διεύρυνση, αλλά αυτό δεν σημαίνει ότι όλα όσα ζητούνται είναι απαραίτητα. Είναι σημαντικό να μην λειτουργούμε εν λευκώ όσον αφορά τη διεύρυνση και συγχρόνως να απορρίπτουμε υφιστάμενα κονδύλια και υπάρχοντα θέματα πολιτικής προσωπικού –όπως η αναβάθμισή– τα οποία είναι σημαντικά για το προσωπικό που εργάζεται ήδη. Χρειαζόμαστε μια ισορροπία εδώ.

Δεν θέλω να υπεισέλθω λεπτομερώς σε όλες τις αποφάσεις του Συμβουλίου, αλλά θέλω να ρωτήσω σχετικά με τα κτίρια, που αποτελούν, μετά το προσωπικό, το δεύτερο μεγαλύτερο κονδύλι δαπάνης. Θέλω να καταλάβω τη στρατηγική του Συμβουλίου.

Ανέκαθεν συμφωνούσαμε με την πολιτική αγοράς των εγκαταστάσεων των ευρωπαϊκών θεσμικών οργάνων διότι αυτό δίνει μεγαλύτερη αξία στα χρήματα του ευρωπαϊκού φορολογούμενου. Πρέπει επομένως να εξετάσουμε τις δαπάνες για τα κτίρια, ακολουθώντας πολυετή και όχι αποσπασματική προσέγγιση, και να προσπαθήσουμε να αγοράσουμε τα κτίρια το συντομότερο δυνατόν. Γνωρίζουμε ότι το περιθώριο στην κατηγορία 5 θα είναι συνεχώς υπό πίεση από το 2006 ή το 2007 και εξής. Έχουμε, ωστόσο, ένα σημαντικό περιθώριο το 2004. Απογοητεύτηκα που το Συμβούλιο ατέρριψε την πρότασή μου να το χρησιμοποιήσουμε για τη χρηματοδότηση κτιρίων που θα καλύψουν τις ανάγκες της διεύρυνσης. Θα είχαμε έτσι μεγαλύτερη εξοικονόμηση, και εξοικονόμηση για τους φορολογούμενους. Όσον αφορά τα κτίρια, δεν χρειαζόμαστε αποσπασματικές λύσεις, χρειαζόμαστε μια πολυετή στρατηγική προσέγγιση.

Η επόμενη ερώτησή μου απευθύνεται προς την Επιτροπή. Αφορά τη σημασία της έγκρισης του νέου Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης. Το ζήτημα αυτό καθυστερεί εδώ και καιρό και έχει συνέπειες για όλα τα θεσμικά όργανα και για το προσωπικό μας. Ωστόσο, όλα τα οργανογράμματα στον προϋπολογισμό αφορούν τον παλιό Κανονισμό

Υπηρεσιακής Κατάστασης. Καλώ επομένως σήμερα την Επιτροπή να επιβεβαιώσει ότι θα προτείνει διορθωτικό προϋπολογισμό για την εφαρμογή του νέου Κανονισμού Υπηρεσιακής Κατάστασης και να μας πει ποιος είναι ο πιθανός χρόνος αυτού, διότι το επόμενο έτος, με τις εκλογές, το κοινοβουλευτικό ημερολόγιο θα είναι περιορισμένο.

Τέλος, θα ήθελα να καλέσω όλα τα άλλα θεσμικά όργανα να λάβουν υπόψη κάποιες από τις αλλαγές και τις απαιτήσεις οι οποίες τα επηρεάζουν ενόψει της διεύρυνσης. Θα πρέπει να ξεκινήσουν τώρα τον σχεδιασμό και την εισαγωγή ελέγχων οι οποίοι είναι απολύτως απαραίτητοι.

2-160

Schreyer, Επιτροπή. – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Προεδρεύοντα του Συμβουλίου, κυρίες και κύριοι βουλευτές, η εποχή που ζούμε είναι γεμάτη ένταση για την Ευρωπαϊκή Ένωση και φέρνει πάρα πολλές αλλαγές, ειδικά και για τους πολιτικούς της Ευρωπαϊκής Ένωσης που ασχολούνται με τον προϋπολογισμό. Τώρα προετοιμάζουμε μαζί τον ιστορικό προϋπολογισμό του 2004, τον πρώτο που αφορά μια Ευρωπαϊκή Ένωση με 25 κράτη μέλη. Μετά την θετική έκβαση και του τελευταίου δημοψηφίσματος, έχει δοθεί το πράσινο φως, τις περισσότερες δε φορές ο πληθυσμός των υπό ένταξη χωρών είπε ένα ξεκάθαρο και πολύ ηχηρό «ναι» στην Ευρωπαϊκή Ένωση.

Η πρώτη προτεραιότητα της πολιτικής πράξης για τον επόμενο χρόνο είναι να ξεκινήσει με επιτυχία η κοινή πολιτική της διευρυμένης Ένωσης. Εμείς –το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το Συμβούλιο και η Επιτροπή– θέσαμε μαζί τα θεμέλια γι' αυτόν τον διευρυμένο προϋπολογισμό προσαρμόζοντας τον δημοσιονομικό σχεδιασμό μας στη διεύρυνση. Έτσι έχει καθοριστεί το δημοσιονομικό πλαίσιο των επομένων τριών ετών και φυσικά το προσχέδιο προϋπολογισμού για το 2004 κινείται μέσα σε αυτό το νέο πλαίσιο.

Οι άλλες προτεραιότητες για νέες πρωτοβουλίες το 2004 είναι η προώθηση της σταθερότητας στην Ευρώπη και της αειφόρου οικονομικής ανάπτυξης. Εδώ περιλαμβάνονται π.χ. μέτρα που αφορούν τον τομέα της πολιτικής για τη μετανάστευση ή το νέο πρόγραμμα για την ενίσχυση της ευφυούς ενέργειας στην Ευρώπη και τα μέτρα για τη βελτίωση της ασφάλειας στον τομέα των μεταφορών. Η συνάδελφος κ. de Palacio και οι συνάδελφοι κ. Fischler, κ. Barnier και κ. Vitorino θα μιλήσουν αναλυτικά για τις πρωτοβουλίες αυτές και για τα νέα ειδικά προγράμματα που αποφασίστηκαν, όπως για παράδειγμα οι ενισχύσεις για την παύση λειτουργίας πυρηνικών σταθμών και την εφαρμογή της συμφωνίας Σένγκεν. Οι πρωτοβουλίες αυτές είναι ασφαλώς καινούργιες για τα νέα κράτη μέλη και φυσικά οι συνάδελφοι ευχαριστώ θα απαντήσουν στις ερωτήσεις που θα τεθούν στη διάρκεια αυτής της συζήτησης.

Οι προτεραιότητες της Επιτροπής στο σχέδιο προϋπολογισμού ευθυγραμμίζονται άλλωστε σε μεγάλο βαθμό με τις προτεραιότητες που όρισαν το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο για το 2004. Η διαδικασία είναι καλή και η μέθοδος με την οποία συζητούμε και επεξεργαζόμαστε από κοινού τις προτεραιότητες έχει αποδείξει την αξία της. Ασφαλώς, κύριε Wynne, είναι και αυτός ένας λόγος που η διαδικασία του προϋπολογισμού δεν χαρακτηρίζεται πια από συγκρούσεις παρά από μια πολύ εποικοδομητική διάθεση. Ευχαριστώ τον γενικό εισηγητή κ. Mulder για την εξαιρετική συνεργασία, την εισηγήτρια κ. Gill, ευχαριστώ επίσης ιδιαίτερα τον Πρόεδρο της Επιτροπής Προϋπολογισμών κ. Wynne, καθώς και τα υπόλοιπα μέλη της επιτροπής και, φυσικά, τους πολιτικούς που ασχολούνται με τον προϋπολογισμό στις άλλες ειδικές επιτροπές. Θα ήθελα να ευχαριστήσω ακόμα τον Προεδρεύοντα του Συμβουλίου για την προθυμία του για συνεργασία και τη γρήγορη διεξαγωγή της πρώτης ανάγνωσης του προϋπολογισμού στο Συμβούλιο. Εάν μπορούμε να κάνουμε εδώ έναν απολογισμό σχετικά με τις τελευταίες διαδικασίες του προϋπολογισμού, θα ήθελα να πω κι εγώ από την πλευρά μου το εξής: είναι πραγματικά καιρός να αποκτήσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ισχυρότερη θέση στη διαδικασία του προϋπολογισμού, πράγμα που άλλωστε προβλέπεται στο σχέδιο συντάγματος της Συνέλευσης, και δεν συμμερίζομαι καθόλου την ανησυχία μερικών Υπουργών Οικονομικών ότι θα είναι αντίθετο προς τη δημοσιονομική πειθαρχία να έχει το Κοινοβούλιο την τελευταία λέξη για τον γενικό προϋπολογισμό. Αντίθετα, σύμφωνα με την εμπειρία μου των τελευταίων χρόνων, το Κοινοβούλιο εβέβαια απόλυτα την κατευθυντήρια γραμμή της δημοσιονομικής πειθαρχίας στις προτάσεις και τις αποφάσεις του. Το προσχέδιο προϋπολογισμού της Επιτροπής για το 2004 προβλέπει δαπάνες όγκου 100,7 δισ. ευρώ. Επομένως η αύξηση σε σχέση με το τρέχον έτος είναι 3,2 %, πράγμα που δείχνει ότι οι ανησυχίες ότι η διεύρυνση δεν είναι δυνατόν να χρηματοδοτηθεί ήταν απλά αστήρικτες.

Η αναλογία της ευρωπαϊκής δημόσιας συμμετοχής θα είναι μάλιστα μικρότερη τον επόμενο χρόνο και αυτό δείχνει ότι δημιουργήθηκε στον δημοσιονομικό σχεδιασμό το απαραίτητο περιθώριο για την χρηματοδότηση της διεύρυνσης, ενώ ταυτόχρονα μπορεί κανείς να πει με σιγουριά ότι όλα τα νέα κράτη μέλη θα είναι αμιγώς αποδέκτες. Η ανησυχία μερικών νέων κρατών μελών ότι θα ήταν αμιγώς πληρωτές είναι απολύτως αδικαιολόγητη, ειδικά ενόψει των αποφάσεων που έχουν ήδη ληφθεί και της προσαρμογής των δημοσιονομικών προοπτικών και των προτάσεων οι οποίες έχουν υποβληθεί και δεν αμφισβητήθηκαν από το Συμβούλιο κατά την πρώτη ανάγνωση.

Το Συμβούλιο στην πρώτη ανάγνωση του προσχεδίου προϋπολογισμού της Επιτροπής έκανε σχετικά λίγες αλλαγές σε σύγκριση με το παρελθόν και το ευχαριστώ γι' αυτό. Πρέπει ωστόσο να δηλώσω την κατηγορηματική αντίρρηση της Επιτροπής ως προς ένα σημείο, και συγκεκριμένα ως προς την αύξηση θέσεων εργασίας στην Επιτροπή. Η επικείμενη διεύρυνση αφορά δέκα νέα κράτη με πληθυσμό 75 εκατομμυρίων και η Επιτροπή πρέπει να εγγυηθεί από την αρχή με κάθε διαθέσιμο μέσο την πλήρη ενσωμάτωση των νέων κρατών μελών. Βασικά είναι προφανές ότι γι' αυτό χρειάζονται νέοι συνεργάτες. Ο συνάδελφός μου κ. Kinnock θα επανέλθει στο θέμα και η κ. Gill θα αναφερθεί επίσης στο θέμα των

επιπτώσεων που έχει ο νέος κανονισμός υπηρεσιακής κατάστασης των υπαλλήλων στον προϋπολογισμό. Η Επιτροπή δεν ζήτησε υπερβολικό αριθμό νέων θέσεων, παρά εξέτασε πολύ προσεκτικά το θέμα, έκανε ακριβείς υπολογισμούς. Μπορούμε να εμπιστευτούμε την αρμόδια για τον προϋπολογισμό Γενική Διεύθυνση ως προς το ότι θα κάνει πολύ ακριβείς υπολογισμούς στον εν λόγω τομέα. Οι 780 νέες θέσεις είναι το μίνιμουμ που χρειαζόμαστε για να φέρουμε σε πέρας την ευρωπαϊκή ολοκλήρωση και ευχαριστώ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο για την μεγάλη υποστήριξη του. Φυσικά θα φροντίσω να απαντηθούν έγκαιρα και όσο αναλυτικά επιθυμείτε όλες οι συμπληρωματικές ή ενημερωτικές ερωτήσεις που θα θέσετε, διότι πιστεύω ότι είναι και προς το συμφέρον του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου να διασφαλιστεί η αποτελεσματικότητα της Επιτροπής.

Στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής αντιμετωπίζουμε μια νέα πρόκληση εξαιτίας της κατάστασης στο Ιράκ και τον επόμενο χρόνο πρέπει επίσης να εγκαινιάσουμε τη στρατηγική της ενισχυμένης συνεργασίας με τους νέους, αλλά φυσικά και με τους παλιούς γείτονες της Ευρωπαϊκής Ένωσης στο πλαίσιο μιας γνήσιας πολιτικής γειτονίας. Μέσα στην Ένωση, αντιμετωπίζουμε την πρόκληση να μεριμνήσουμε για μια νέα δυναμική της ανάπτυξης ενώ ταυτόχρονα οι άνθρωποι περιμένουν την ενίσχυση των μέτρων που εγγυώνται την εσωτερική ασφάλεια. Επίσης, θέλουμε να προωθήσουμε την επιτυχή υλοποίηση των κοινών μας πολιτικών στη διευρυμένη Ένωση, όπως για παράδειγμα τη γεωργική πολιτική, και να βοηθήσουμε τα νέα κράτη μέλη να καλύψουν την σημερινή μεγάλη οικονομική απόσταση που τους χωρίζει από εμάς· ταυτόχρονα δε γνωρίζουμε ότι το Συμβούλιο προσέχει ώστε να μην μεγαλώσει εδώ η απόσταση. Καθήκον όλων μας είναι να κάνουμε τα πάντα για την επιτυχία της διευρυνσης, για να προσφέρει η Ένωση τη σταθερότητα που θέλουν τόσο τα παλιά όσο και τα νέα κράτη μέλη και για να διασφαλιστούν για όλους τους πολίτες της Ένωση καλές συνθήκες διαβίωσης χάρη στην αιεφόρο ανάπτυξη. Ευχαριστώ για την προσοχή σας.

(Χειροκροτήματα)

2-161

Elles (PPE-DE). – *(EN)* Κύριε Πρόεδρε, είναι σίγουρα καλό, όπως είπε ο κ. Wynn, να γίνεται αυτού του είδους η γενικευμένη συζήτηση. Ελπίζουμε ότι δεν θα είναι η τελευταία φορά που παρουσιάζει αυτή την έκθεση στο Κοινοβούλιο ως πρόεδρος της Επιτροπής Προϋπολογισμών, αλλά ότι υπάρχει ζωή και μετά το 2004. Συγχαίρουμε τους δύο εισηγητές, όπως πάντα, αλλά θα θέλαμε αυτός ο συγκεκριμένος προϋπολογισμός να ακολουθεί προσεκτική προσέγγιση για όλα τα κονδύλια. Όπως είπαν η Επίτροπος και ο Προεδρεύων του Συμβουλίου, θα υπάρξουν σημαντικές αλλαγές ως αποτέλεσμα της διευρυνσης, αλλά και της κατάρτισης του προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων.

Θα έχουμε επίσης τρεις διαφορετικούς Επιτρόπους μεταξύ Μαΐου και Νοεμβρίου 2004. Θα είναι ένα ταραχώδες έτος. Για το λόγο αυτό, η Ομάδα μου δεν επιθυμεί να πραγματοποιηθεί αναθεώρηση των δημοσιονομικών προοπτικών για τους επόμενους 12 μήνες. Αυτό θα ήταν κάτι περιττά περίπλοκο για να ξεκινήσει σε μια χρονική στιγμή κατά την οποία θα βρισκόμαστε σε προεκλογικές εκστρατείες και αυτή η Επιτροπή θα βρίσκεται στο τελευταίο έτος της θητείας της. Είχαμε μεγάλα προβλήματα, στην τελευταία κοινοβουλευτική περίοδο το 1999, με τη διαπραγμάτευση δημοσιονομικών προοπτικών, οι οποίες τότε δεν δέσμευαν μόνο το υφιστάμενο Κοινοβούλιο και την Επιτροπή, αλλά και τα επόμενα, με μια κατάσταση όπου δεν μπορούσε να αναθεωρηθεί. Θυμίζει σχεδιασμό σοβιετικού στυλ το να πρέπει να ξεκινήσουμε τώρα να σκεφτόμαστε πώς θα είναι η χρηματοδότηση το 2013. Εμείς, ως Ομάδα, θα θέλαμε να γίνει η διαπραγμάτευση μιας πενταετούς δημοσιονομικής προοπτικής το 2005 για να εφαρμοστεί από το 2006 και εξής.

Θα ήθελα να αναφερθώ ιδιαίτερα σε δύο σημεία. Το πρώτο είναι η μεταρρύθμιση της Επιτροπής. Πέρσι, συνδέσαμε το αίτημα της Επιτροπής για νέα κονδύλια με μια σφαιρική ανασκόπηση του τι είχε γίνει με τη μεταρρύθμιση της Επιτροπής. Αυτό είχε ως αποτέλεσμα μια πολύ εντυπωσιακή αριθμητική έκθεση. Αυτό που θα θέλαμε φέτος –και καταθέσαμε μια σχετική τροπολογία μαζί με ένα ή δύο άλλα σημεία– είναι όχι μόνο μια έκθεση για το τι έκανε η Επιτροπή, αλλά και μια έκθεση που να δείχνει τι δεν πήγε καλά με τις μεταρρυθμίσεις και τι πρέπει να γίνει ακόμα προκειμένου να διασφαλιστεί ότι υπάρχει σωστή επικοινωνία – η Eurostat είναι μόνο ένα παράδειγμα, αν και αρκετά προβληματικό. Η έκθεση πρέπει επίσης να παρουσιάζει ξεκάθαρα πού δεν έγιναν οι μεταρρυθμίσεις. Είναι αλήθεια ότι, όπως δήλωσε η κ. Andreasen σε ένα δελτίο τύπου σήμερα, δεν θα είχαμε ίσως τέτοιο πρόβλημα αν είχαν θεσπιστεί ενωρίτερα τα λογιστικά συστήματα; Ποιος γνωρίζει; Θέλουμε να το διευκρινίσουμε και να έχουμε ένα έγγραφο σχετικά.

Το άλλο σημείο είναι το ζήτημα του Ιράκ. Ο κ. Wynn ρώτησε ποιος είναι ο στόχος της τροπολογίας. Πιστεύουμε ότι, σε αυτό το στάδιο της διεθνούς ανάπτυξης, η Ευρώπη πρέπει να δείξει ότι δεν είναι ικανή μόνο να ενεργεί στην παγκόσμια σκηνή και να συμβάλλει στην ανθρωπιστική βοήθεια και την ανοικοδόμηση στο Ιράκ, αλλά ότι μπορεί και να εγγράψει ένα ποσό γι' αυτό στον προϋπολογισμό της. Αυτό το ποσό είναι ουσιαστικά ασήμαντο συγκρινόμενο με τα 30 δισεκατομμύρια ευρώ που, όπως είπε ο προεδρεύων του Συμβουλίου, επεστράφησαν τα τελευταία τρία χρόνια από τον προϋπολογισμό στα κράτη μέλη. Ένα ποσό της τάξης των 500 εκατομμυρίων ευρώ για το επόμενο έτος επικεντρωμένο στο Ιράκ θα επιδείξει σαφώς την προθυμία της Ευρώπης να συνεργαστεί με τις Ηνωμένες Πολιτείες και με άλλους για να τεθεί η χώρα σε τροχιά ευημερίας.

Συμπερασματικά, επιθυμούμε, ως Ομάδα, να μπορούμε να διαπνεόμαστε από αρχές και υπευθυνότητα σε αυτή τη διαδικασία κατάρτισης του προϋπολογισμού. Θέλουμε να διασφαλίσουμε ότι θα διατηρηθούν οι κοινοβουλευτικές

προτεραιότητες. Και τα τρία θέματα που έθεσα είναι θέματα στα οποία το Κοινοβούλιο έχει τον τελευταίο λόγο. Να είστε βέβαιοι ότι θα είμαστε συνεπείς στη διαδικασία η οποία εγκαινιάζεται σήμερα και θα συνεχιστεί ως τα τέλη του έτους.

2-162

Walter (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, κύριε Προεδρεύοντα του Συμβουλίου, ο προϋπολογισμός που μας έχει υποβληθεί, αντίθετα με όσα ακούει κανείς συνήθως για τους προϋπολογισμούς, δεν διευρύνθηκε, αλλά συρρικνώθηκε. Αυτό ίσως να είναι μια αντίδραση στις συνθήκες που επικρατούν στα κράτη μέλη. Οπωσδήποτε, το σχέδιο προϋπολογισμού διαθέτει λιγότερους πόρους. Ως αντίδραση όσων συμβαίνουν στα κράτη μέλη, πρέπει να πει κανείς: ασφαλώς πρέπει να χειριστούμε με λιτότητα τα χρήματα των φορολογουμένων, και αυτό θα κάνουμε ως Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαϊκών Σοσιαλιστών. Πρέπει όμως να θέσουμε και προτεραιότητες στο πλαίσιο του προϋπολογισμού, και αυτό θα το κάνουμε οπωσδήποτε.

Επιτρέψτε μου να αρχίσω με ένα θέμα που, εάν έχει δίκιο η κ. Schreyer, πράγμα που το ελπίζω, θα είναι και στο μέλλον δικό μας καθήκον. Εννοώ την πλευρά των εσόδων του κοινοτικού προϋπολογισμού, δηλαδή: από πού έρχονται τα χρήματα; Ποιος πληρώνει; Εμείς πληρώνουμε με τα χρήματα των φορολογουμένων. Διαπιστώσαμε ότι υπάρχουν εκτιμήσεις στην Ευρώπη που θεωρούν δεδομένη απώλεια ύψους έως και 20 δισ. ευρώ από απάτες σχετικά με τον ΦΠΑ. Όποιος αποδέχεται την απάτη αυτήν, δέχεται επίσης να υπάρχει απώλεια εσόδων σε ευρωπαϊκό επίπεδο. Εμείς δεν είμαστε διατεθειμένοι να δεχθούμε κάτι τέτοιο, γιατί αυτή η απώλεια πρέπει να καλυφθεί από τις τσέπες του απλού φορολογουμένου. Θα προτείνουμε λοιπόν στο πλαίσιο της διαδικασίας του προϋπολογισμού να ενισχυθεί η προσπάθεια καταπολέμησης της απάτης που αφορά τον ΦΠΑ προκειμένου να μειωθεί η επιβάρυνση του μέσου φορολογουμένου και να μπορούν να εισρεύσουν πραγματικά τα χρήματα που πρέπει να φθάσουν στην Ευρώπη. Θα πρέπει από δω και πέρα να συζητείται συχνότερα το εν λόγω θέμα στο πλαίσιο της διαδικασίας του προϋπολογισμού.

Θα διασφαλίσουμε στις μελλοντικές διαδικασίες προϋπολογισμού –και στην επόμενη– οι πολίτες να μπορούν να διαπιστώσουν ότι η αξιοπιστία είναι μία από τις θεμελιώδεις αξίες μας, για παράδειγμα η αξιοπιστία αναφορικά με την καταπολέμηση της οικονομικής και κοινωνικής ανισότητας και της ανεργίας. Ακούσαμε ότι το Συμβούλιο περιέκοψε συγκεκριμένα τις πληρωμές για τα διαρθρωτικά ταμεία. Αυτό μας δημιουργεί ερωτηματικά. Από την μία τα κράτη μέλη δηλώνουν μεγάλα ποσά που σκοπεύουν να διαθέσουν τα επόμενα χρόνια, και ειδικά τον επόμενο χρόνο, ενώ από την άλλη το Συμβούλιο στο σχέδιο προϋπολογισμού του αποφασίζει να μείνουμε ακριβώς κάτω από αυτά τα ποσά. Αναρωτιόμαστε ποιοι από αυτούς τους αριθμούς είναι οι σωστοί. Γνωρίζουμε ότι εμφανίστηκαν καθυστερήσεις πληρωμών στις υποχρεώσεις που ανελήφθησαν στο παρελθόν, όπου δηλαδή δεν έγινε ακόμη η σχετική καταβολή. Το Συμβούλιο το ξεπερνά αυτό με άνεση λέγοντας: δεν χρειαζόμαστε αυτές τις πληρωμές. Εμείς δεν θα μπορούμε σε αυτό το παιχνίδι. Όποιος καταλήγει μετά από σκληρές συζητήσεις για τις δημοσιονομικές προοπτικές σε συμφωνία αναφορικά με τα διαρθρωτικά ταμεία και επομένως και τη διαρθρωτική και οικονομική ενίσχυση στην Ευρωπαϊκή Ένωση, πρέπει ύστερα κατά την εκτέλεση να δεχθεί ότι θα του γίνει υπόμνηση της δέσμευσης που ανέλαβε και ότι θα απαιτήσουμε να καταβληθούν τα αντίστοιχα ποσά.

Το επόμενο οικονομικό έτος θα φροντίσουμε να μην είναι η Ευρωπαϊκή Ένωση ένας οικονομικός χώρος μόνο των μεγάλων επιχειρήσεων και ομίλων. Θα πιέσουμε για να λάβουν οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις και στο μέλλον εντατική ενίσχυση. Αυτές αποτελούν την ραχοκοκαλιά της ευρωπαϊκής οικονομίας. Είναι δημιουργικές και καινοτόμες, έτοιμες να διακινδυνεύουν και πρέπει να τις βοηθήσουμε, έτσι ώστε ακόμη και αν δεν έχουν νομικά και φορολογικά τμήματα, να μπορέσουν να επωφεληθούν από την εσωτερική αγορά και την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Τέταρτον, στην διαδικασία του προϋπολογισμού θα προσέξουμε να διαμορφωθεί με ασφαλή τρόπο η διεύρυνση. Αναφέρθηκε ήδη αρκετές φορές το ζήτημα του προσωπικού. Θα εξετάσουμε πολύ καλά ποιο είναι στ' αλήθεια το αναγκαίο προσωπικό και εάν καθεμιά από τις θέσεις που ζητούνται είναι πραγματικά απαραίτητη. Συμφωνώ όμως με όλους τους προηγούμενους ομιλητές ότι δεν θα επιτρέψουμε να γίνει η διεύρυνση και οι υπό ένταξη χώρες ο κουμπαράς της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Πρέπει εδώ να υπάρχει ίση μεταχείριση. Τέτοιες αποφάσεις είναι οι καλύτεροι δείκτες για το εάν υπάρχει ή όχι πραγματική ισότητα. Ο καθένας μπορεί να εκδηλώνει ευγενείς προθέσεις, όμως οι ίδιες οι αποφάσεις είναι που δείχνουν εάν υπάρχει πραγματικά ίση μεταχείριση, είτε πρόκειται για νέο είτε για παλιό κράτος μέλος. Θα το παρατηρήσουμε αυτό με μεγάλη προσοχή.

Θα διατηρήσουμε σε κάποιο βαθμό τη συνέχεια και σε ορισμένους άλλους τομείς, όμως θα πρέπει και να διαμορφώσουμε μια μελλοντοστραφή πολιτική. Αυτό ισχύει ειδικά για τον τομέα της εξωτερικής πολιτικής. Εδώ τα τελευταία χρόνια διαπιστώσαμε επανειλημμένα ότι όταν κάπου στον κόσμο ξεσπούσε μια κρίση, εμείς αντιδρούσαμε μέσα στη σύγχυση προσπαθώντας να βρούμε πάρα πολύ γρήγορα πρόσθετους πόρους, μερικές φορές σε βάρος παγιωμένων πολιτικών. Εξετάζοντας ορισμένες περιοχές στον κόσμο, τις οποίες είχαμε ενισχύσει στο παρελθόν, βλέπουμε ότι αυτές σήμερα λαμβάνουν λιγότερους πόρους από τα περασμένα χρόνια. Υποχρεωθήκαμε να κάνουμε αλλαγές και τις κάναμε, γιατί φυσικά καταλάβαμε ότι δεν μπορούμε να αυξάνουμε επ' άπειρον την χρηματοδότηση. Θέλω όμως να αναφέρω δύο στατιστικές που δεν αφορούν άμεσα τον προϋπολογισμό μας, παρόλ' αυτά όμως δίνουν ένα σμα για προβληματισμό. Οι Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και οι χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης δαπανούν κάθε χρόνο 460 δισ. για εξοπλισμό. 460 δισ.! Την ίδια στιγμή δαπανούμε 37 δισ. για την αναπτυξιακή πολιτική. Είναι στ' αλήθεια αυτή η προβλεπτική πολιτική που θα αποτρέπει τις κρίσεις, την οποία θέλουν να ασκούν τα εξελιγμένα κράτη; Όχι, και γι' αυτό εμείς θέλουμε

να αναπτύξουμε περαιτέρω την ευρωπαϊκή πολιτική στο μέτρο των δυνατοτήτων μας, που δεν είναι και πάρα πολλές. Θέλουμε να δράσουμε προληπτικά, να αναπτύξουμε στρατηγικές οι οποίες θα έχουν ως αποτέλεσμα να μην σημειώνονται καν τέτοιες κρίσεις. Δεν έχουμε την ψευδαίσθηση ότι δεν θα υπάρχουν πλέον αντιπαραθέσεις στον κόσμο – αυτές πάντα θα υπάρχουν και η περιοχή μας, τα κράτη μας πρέπει να συμβιβαστούν με αυτό. Παρόλ' αυτά όμως θα δώσουμε μεγαλύτερη σημασία στην προσπάθεια πρόληψής τους.

Ένα άλλο σημείο όπου χρειάζεται προληπτικό έργο είναι οι δημογραφικές αλλαγές. Η αλλαγή στην ευρωπαϊκή ήπειρο είναι δραματική. Δεν βλέπουμε μόνο σε μεμονωμένες χώρες, αλλά σε όλες, ότι ο πληθυσμός εμφανίζεται γενικά πολύ γερασμένος. Αυτό έχει επιπτώσεις σε όλους τους θεσμούς και τις υπηρεσίες. Δεν σημαίνει μόνον ότι μελλοντικά θα υπάρχουν λιγότερα νηπιαγωγεία ή θα χρειαζόμαστε λιγότερα νηπιαγωγεία σε τοπικό επίπεδο, αλλά θα έχει επιπτώσεις και για εμάς. Αναφέρω άλλη μία φορά το παράδειγμα του βάρους της συνταξιοδότησης που θα υποχρεωθούμε να επωμιστούμε. Ωστόσο, και σε πολλούς άλλους τομείς θα πρέπει να αντιμετωπίσουμε το γεγονός ότι θα υπάρχουν όλο και περισσότεροι ηλικιωμένοι ενώ οι νέοι θα γίνονται όλο και πιο λίγοι. Πρέπει να χειριστούμε αυτές τις καταστάσεις διαμορφώνοντάς τις με θετικό τρόπο και να μην τις βλέπουμε ως απειλή αλλά ως ευκαιρία.

Εμείς, ως Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών θα εφαρμόσουμε τα εξής κριτήρια για τον προϋπολογισμό αυτόν: πρώτον, λιτότητα επειδή διαχειριζόμαστε τους πόρους των πολιτών μας. Δεύτερον, αξιοπιστία επειδή ο καθένας πρέπει να ξέρει ότι δεν παρατάμε στη μέση ό,τι αρχίσαμε αλλά το τελειώνουμε και τρίτον, θα δώσουμε στην ευρωπαϊκή πολιτική τέτοια κατεύθυνση ώστε να εργαζόμαστε για την πρόληψη και να μην αιφνιδιαζόμαστε όταν συμβαίνει κάτι. Αντίθετα, θα προσπαθούμε να αναγνωρίζουμε έγκαιρα τις εξελίξεις, να τις οργανώνουμε σωστά και έτσι να διαμορφώσουμε μαζί καλά και με ασφάλεια το μέλλον της Ευρωπαϊκής Ένωσης, της ευρωπαϊκής μας ηπείρου.

2-163

Virrankoski (ELDR). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, ο προϋπολογισμός της Ευρωπαϊκής Ένωσης που παρουσίασε το Συμβούλιο διαθέτει σημαντική δημοσιονομική πειθαρχία. Οι πληρωμές αφορούν μόνο το 0,99% του ΑΕγχΠ, ήτοι –με όρους ρευστότητας– ανέρχονται σε 11,4 δισεκατομμύρια ευρώ λιγότερα από τις δημοσιονομικές προοπτικές.

Ο προϋπολογισμός της Επιτροπής καταρτίστηκε επιδιώκοντας να καλύψει τις δραστηριότητες 31 τομέων πολιτικής, το οποίο συνιστά –από πολλού– σαφή επιδίωξη της Ομάδας μας, καθώς με τον τρόπο αυτό θα διευκολυνθεί η παρακολούθηση της δραστηριότητας της ΕΕ. Οι δαπάνες κάθε τομέα πολιτικής παρουσιάζονται εμφανώς. Οι διοικητικές δαπάνες και τα λειτουργικά έξοδα παρατίθενται αναλυτικά. Η αποτελεσματικότητα μπορεί να αξιολογηθεί καλύτερα το ίδιο ισχύει και για τη σχέση των επιτευχθέντων αποτελεσμάτων προς τις καταβληθείσες πιστώσεις, καθώς τα αλόγιστα διοικητικά έξοδα αποτελούν σαφή ένδειξη υπερβολικής γραφειοκρατίας.

Το μεγαλύτερο πρόβλημα της δημοσιονομικής πολιτικής της ΕΕ συνιστούν οι μη χρησιμοποιηθείσες πιστώσεις. Κάθε χρόνο το Κοινοβούλιο αγωνίζεται να προσαρμόσει τον προϋπολογισμό στο δημοσιονομικό πλαίσιο. Στις οικονομικές εκθέσεις διατυπώνουμε ότι οι διαφωνίες για μερικά ευρώ είναι εντελώς ανούσιες, όταν πιστώσεις δισεκατομμυρίων, και δη αρκετά άνω των δέκα δισεκατομμυρίων ευρώ ετησίως, παραμένουν σε αχρησία.

Η διεύρυνση της ΕΕ κυριαρχεί στον προϋπολογισμό του επόμενου έτους. Το Συμβούλιο επέδειξε αυστηρότητα ως προς τις απαιτούμενες για τη διεύρυνση θέσεις απασχόλησης στην Επιτροπή. Η Ομάδα μας φρονεί ότι η διεύρυνση απαιτεί έναν επαρκή αριθμό θέσεων απασχόλησης αλλά ότι δεν μπορεί να χρησιμεύσει ως πρόσχημα για την υπερβολική αύξηση των υπαλλήλων. Εκτός από τη δημιουργία νέων θέσεων απασχόλησης, η διοικητική επιτυχία της διεύρυνσης εξαρτάται επίσης από τον τρόπο που θα μπορέσουν οι υφιστάμενοι πόροι να διοχετευτούν εκ νέου και καλύτερα.

Η Ομάδα μας υποστηρίζει τις προτεραιότητες που προέβαλε ο κ. Mulder. Ανησυχία μας προκαλεί το θέμα της χρηματοδότησης που αφορά τα ανθρώπινα δικαιώματα, όπως επίσης και το θέμα της χρηματοδότησης του Διεθνούς Ποινικού Δικαστηρίου της Χάγης. Επιπλέον, ελπίζουμε ότι το Σχέδιο Δράσης για τη Βόρεια Διάσταση θα ληφθεί επαρκώς υπόψη στα κονδύλια του προϋπολογισμού. Επιπλέον, θα πρέπει να ενισχύσουμε τη διασυνοριακή συνεργασία με τους νέους μας γείτονες, στο πλαίσιο του προγράμματος *Wider Europe*, απλοποιώντας επίσης τη διαχείριση των σχετικών κονδυλίων.

2-164

Sepänen (GUE/NGL). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, κατά το προσεχές έτος ο τελικός προϋπολογισμός των 25 κρατών θα μειωθεί κατά μία τουλάχιστον ποσοστιαία μονάδα επί του συνολικού ΑΕγχΠ των κρατών μελών. Η Ένωση φαίνεται να υπολείπεται σε φιλόδοξα σχέδια για την υποστήριξη της κοινωνικής συνοχής των κρατών μελών. Πολλά νέα κράτη μέλη, ή τουλάχιστον οι πολίτες τους, θα απογοητευθούν όσον αφορά τις προσδοκίες τους, καθώς τελικά για εκείνους δεν πρόκειται να βρέξει μάννα εξ ουρανού. Οι διαφορές των επιπέδων διαβίωσης δεν μπορούν να περιορισθούν χωρίς χρήματα.

Η Επιτροπή υποεκπροσωπείται στην παρούσα κοινοβουλευτική συζήτηση. Θα επιθυμούσα να ήταν παρόντες τουλάχιστον οι Michel Barnier και Chris Patten, χωρίς να υποτιμούμε την εμπειρογνομosύνη της Michaele Schreyer. Με την αφορμή του προϋπολογισμού του προσεχούς έτους θα ήθελα να ακούσω τις δηλώσεις των προαναφερθέντων Επιτρόπων σχετικά με το σχέδιο της Επιτροπής για τη μείωση των εν αχρησία κονδυλίων βάσει της «ρήτρας λήξης ισχύος». Ο Προεδρεύων

του Συμβουλίου δεν έχει σαφή θέση για τον περιορισμό των μη χρησιμοποιημένων πιστώσεων. Η Επιτροπή, όμως, θα πρέπει να έχει.

Η Ομάδα μας στις χώρες συνοχής θα ήθελε να διευκρινιστεί βάσει ποιου όρου της ρήτρας λήξης ισχύος προέκυψαν τα προς απόληψη εν αχρησία κονδύλια. Εάν προέκυψαν λόγω αδράνειας της Επιτροπής, αυτό σημαίνει ότι παρέμεινε ανεκπλήρωτη η βούληση των φορέων εκτέλεσης της δημοσιονομικής εξουσίας. Εάν είναι αποτέλεσμα λανθασμένων εκτιμήσεων των κυβερνήσεων των κρατών μελών, τότε οι περικοπές είναι δικαιολογημένες. Τα κράτη μέλη πρέπει να τηρούν τους κανόνες, και αξιώνουμε μια εξήγηση σχετικά με το πώς προέκυψαν τα εν αχρησία κονδύλια.

Ο προϋπολογισμός του προσεχούς έτους θα περιλαμβάνει προφανώς ενισχύσεις για την ανασυγκρότηση του Ιράκ. Θα εφαρμόσουμε, λοιπόν, τον ίδιο καταμερισμό εργασιών με την περίπτωση του Αφγανιστάν: οι ΗΠΑ, εν προκειμένω με τη βοήθεια του Πρωθυπουργού Μπλερ, επιτίθενται και καταστρέφουν και η ΕΕ πληρώνει για την ανασυγκρότηση. Η Ομάδα μας αντιμετωπίζει το συγκεκριμένο ζήτημα με εξαιρετικά επικριτικό πνεύμα. Αντίθετα, επιθυμούμε τη χρηματοδότηση με κοινοτικούς πόρους της ανασυγκρότησης των παλαιστινιακών στόχων που έπληξε το Ισραήλ. Στην Παλαιστίνη, ο πόλεμος δεν αφορούσε το πετρέλαιο.

Τέλος, πολλά μέλη της Ομάδας μας αντιμετώπισαν επικριτικά τις δαπάνες για την Κοινή Εξωτερική Πολιτική και Πολιτική Ασφαλείας, και τη χρηματοδότηση των πανευρωπαϊκών πολιτικών κομμάτων. Δημιουργείται η αίσθηση ότι η ΕΕ οδηγεί, με τις δράσεις της, στην ελευθέρωση των αγορών και την ενίσχυση των ιδιωτικοποιήσεων και ότι, κατά συνέπεια, εφαρμόζει μια πολιτική νεοφιλελευθερισμού *made in the USA*.

2-165

Πρόεδρος. – Ευχαριστούμε πολύ.

Κύριε Serränen, κάνατε προσωπικές αναφορές σε αρκετούς Επιτρόπους. Σύμφωνα με την ημερήσια διάταξη μας, ορισμένα από τα άτομα που αναφέρατε, θα είναι παρόντα κατά τη διάρκεια αυτής της συζήτησης, αλλά πιο αργά. Για παράδειγμα ο κ. Barnier, στον οποίο αναφερθήκατε, προβλέπεται να μιλήσει σήμερα το απόγευμα, αλλά όχι ακόμη. Το αναφέρω αυτό προς ενημέρωσή σας.

2-166

Buitenweg (Verts/ALE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, αισθάνομαι ιδιαίτερη ικανοποίηση για την πραγματοποίηση της σημερινής συζήτησης, καθώς μας επιτρέπει να θέσουμε ορισμένες ερωτήσεις στα μέλη της Επιτροπής προτού ψηφίσουμε επί των τροπολογιών στο πλαίσιο της διαδικασίας κατάρτισης του προϋπολογισμού. Στην πρώτη μου παρέμβαση για σήμερα το απόγευμα, θα ήθελα να σταθώ για λίγο, όπως έπραξε και ο κ. Virrankoski, στο θέμα της εκτέλεσης του προϋπολογισμού, καθώς οι πολιτικές αποφάσεις που λαμβάνουμε εδώ με μεγάλη θέρμη συχνά εξασθενούν σε αυτό το σημείο. Κάποια χρήματα μένουν αχρησιμοποίητα, ή η γραφειοκρατία εμποδίζει τους αποδέκτες των ενισχύσεων να επενδύσουν τα χρήματα που λαμβάνουν με ορθό και αποτελεσματικό τρόπο. Ο κ. Mulder, ο γενικός εισηγητής για τον προϋπολογισμό του προσεχούς έτους, δήλωσε μόλις προ ολίγου ότι επιθυμούσε την ενθάρρυνση της Επιτροπής, ώστε να αυξήσει το ποσοστό των δαπανών τοποθετώντας τμήμα των πιστώσεων για διοικητικές δαπάνες στο αποθεματικό. Ο κ. Mulder –ίσως μάλιστα και η πλειονότητα των συναδέλφων βουλευτών– δεν έχουν πεισθεί ακόμη ότι το σύνολο των κονδυλίων που ζήτησε η Επιτροπή πριν από τη διεύρυνση είναι πραγματικά αναγκαία. Κάποιος αξιωματούχος της Επιτροπής δήλωσε τα εξής ως προς αυτό: μας βάζετε τα δύο πόδια σε ένα παπούτσι, αλλά εξακολουθείτε να θέλετε να τρέξουμε γρηγορότερα τα 100 μέτρα.

Φρονώ ότι οι προβληματισμοί που εξέφρασε ο εισηγητής είναι εύλογοι, αλλά διατηρώ επιφυλάξεις ως προς τα μέσα που προτείνει να χρησιμοποιηθούν. Θα ήθελα, συνεπώς, να ρωτήσω την κ. Επίτροπο κατά πόσον μπορεί να μας αναφέρει την άποψή της επί του θέματος. Ποιες είναι οι συνέπειες των αποθεματικών; Πώς μπορείτε να τις χρησιμοποιήσετε κατά τρόπο εποικοδομητικό; Κάτι που είναι ακόμη πιο σημαντικό: θεωρείτε ότι κινούμαστε προς τη σωστή κατεύθυνση όταν δαπανούμε τα χρήματα με αργούς ρυθμούς; Μέχρι τώρα δίνουμε περισσότερη έμφαση στην ποσοτική πλευρά. Δεν είναι καιρός να εστιαστούμε περισσότερο στην ποιοτική πλευρά των λύσεων, όπως πράττει ο κ. Pittella στο ζήτημα των διαρθρωτικών ταμείων; Κάτι τέτοιο θα συνεπαγόταν απλούστευση των διαδικασιών, λιγότερη γραφειοκρατία και περισσότερο υπεύθυνους αξιωματούχους.

Η τελευταία μου παρατήρηση όσον αφορά την ορθή διάθεση των χρημάτων αφορά το γεγονός ότι συχνά διαπιστώνουμε ότι τα έργα που χρηματοδοτούνται από πόρους της ΕΕ συχνά δεν σέβονται την ευρωπαϊκή περιβαλλοντική νομοθεσία. Τι συμβαίνει στις περιπτώσεις που ανακαλύπτετε κάτι τέτοιο; Παγώνουν οι πιστώσεις, ή μήπως καταφεύγετε σε άλλες λύσεις, λιγότερο ή περισσότερο ήπιες; Ένα σχετικό παράδειγμα είναι η γέφυρα στον ποταμό Τάγο. Ενώ το εν λόγω έργο είχε χρηματοδοτηθεί με πόρους της ΕΕ, οι οδηγίες σχετικά με τα πτηνά και τους βιότοπους δεν έγιναν σεβαστές. Υπάρχουν περισσότερα αντίστοιχα παραδείγματα. Θα ήθελα να μας πληροφορήσετε ποιες θα είναι οι συνέπειες εάν ανακαλυφθεί ότι έργα τα οποία χρηματοδοτεί η ΕΕ παραβιάζουν τη νομοθεσία της ΕΕ.

2-167

Turchi (UEN). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, πιστεύω πως αυτός είναι, γενικά, ένας ιστορικός προϋπολογισμός, καθώς προετοιμαζόμαστε για την προς ανατολάς διεύρυνση.

Πρώτα απ' όλα θα ήθελα να ευχαριστήσω την επιτροπή μου και τον πρόεδρό της –από τον οποίο έχω διδαχθεί πάρα πολλά– το προσωπικό της Γραμματείας, τους συναδέλφους μου βουλευτές και τους εισηγητές, τόσο αυτού του προϋπολογισμού όσο και των προϋπολογισμών των προηγούμενων ετών. Όντας νέος σε ηλικία, μπόρεσα να αποκτήσω μεγάλη πείρα σε αυτά τα θέματα και να γίνω ακόμη και αντιπρόεδρος της επιτροπής.

Πιστεύω ότι αυτός είναι για μας ένας θεμελιώδης προϋπολογισμός, επειδή θέτει τις βάσεις για τη μελλοντική Ευρώπη και το μελλοντικό Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, και νομίζω ότι το εστιακό του σημείο, σε πολιτικό επίπεδο, είναι ακριβώς οι δαπάνες που σχετίζονται με τη διεύρυνση προς ανατολάς. Από αυτή την άποψη ο προϋπολογισμός έχει την πλήρη υποστήριξη, τόσο της επιτροπής μας όσο και όλων των μελών του Σώματος, αλλά μόνο σε ό,τι αφορά τις δαπάνες για το προσωπικό και για τις δομές που συνδέονται με τη διεύρυνση προς ανατολάς.

Θα ήθελα, ωστόσο, να υπογραμμίσω μια οδυνηρή ίσως πτυχή αυτού του προϋπολογισμού: πρέπει να είμαστε προσεκτικοί όσον αφορά τις πιστώσεις που προορίζονται για το Ιράκ. Προσωπικά, τρέφω ορισμένους φόβους σε σχέση με αυτές τις πιστώσεις: υπάρχει κίνδυνος να αυξηθούν πέρα από κάθε αίσθηση αναλογίας. Επίσης, θα ζητούσα να υπάρχει στενή παρακολούθηση αυτών των πόρων, μια αποτελεσματική δομή παρακολούθησης, που θα εμποδίσει να ξανασυμβεί αυτό που συνέβη ήδη με την ΕΠΑ –την Εθνική Παλαιστινιακή Αρχή– της οποίας αναλύουμε σε βάθος αυτόν τον καιρό τη χρηματοδότηση. Θα ήθελα να επισημάνω ιδιαίτερα αυτό το θέμα, επειδή αυτός ο τύπος ελέγχου θα είναι ουσιώδης.

Όσον αφορά τον νέο δημοσιονομικό κανονισμό, πιστεύω επίσης ότι θα είναι απαραίτητη μια πειραματική φάση. Καθώς είναι ευρύς και περίπλοκος, θα δημιουργήσει αναπόφευκτα εντάσεις στο εσωτερικό της Επιτροπής πάνω από το επίπεδο του Γενικού Διευθυντή, του οποίου θέλω να πω ότι εκτίμησα πάρα πολύ τη συνεργασία κατά την τελευταία περίοδο.

Τέλος, οφείλω να αναφέρω επίσης την πρωτοβουλία που οδήγησε σε μεγάλη συζήτηση στους κόλπους της επιτροπής μας: την υγειονομική ασφάλιση των βουλευτών. Πρόκειται για ένα θέμα που θα μπορέσουμε να το εξετάσουμε όταν θα λάβουμε τα αποτελέσματα μιας μελέτης που έχουμε αναθέσει. Για αυτό και για όλα τα άλλα θέματα εύχομαι, ιδίως στο Συμβούλιο, καλή τύχη στη δουλειά του, υπερήφανος που είμαι και εγώ εκπρόσωπος της Ιταλίας.

2-168

Van Dam (EDD). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Υπουργέ, κυρία Επίτροπε, χαιρετίζουμε την προτεινόμενη μείωση των πιστώσεων πληρωμών. Ενόψει της οικονομικής ύφεσης, τα κράτη μέλη αναγκάζονται να σφίξουν το ζωνάρι, οπότε και η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν μπορεί να μείνει πίσω σε αυτήν την προσπάθεια. Το Συμβούλιο προέβη σε ορισμένες πολύ σημαντικές μειώσεις στο προσχέδιο προϋπολογισμού. Δεν συμμεριζόμαστε την άποψη του εισηγητή ο οποίος αντιτίθεται κατηγορηματικά σε αυτήν την κίνηση. Ιδίως όσον αφορά την κατηγορία 2, η οποία αφορά τα διαρθρωτικά μέτρα, την 3, η οποία αφορά τις εσωτερικές πολιτικές, και την 4, η οποία αφορά τις εξωτερικές δράσεις, δεν θεωρούμε αναγκαία τη δέσμευση περισσότερων χρημάτων από όσα προτείνει το Συμβούλιο. Δεν πρέπει να εθελουφλούμε έναντι των τεράστιων καθυστερήσεων στις πληρωμές όσον αφορά αρκετά από τα κονδύλια του προϋπολογισμού στις συγκεκριμένες κατηγορίες. Είναι τελείως αδύνατον να δικαιολογήσουμε στους ψηφοφόρους τις καθυστερήσεις στον τομέα των διαρθρωτικών ταμείων: ανέρχονται σε περισσότερα από 66 δισεκατομμύρια ευρώ, ήτοι δύο τρίτα του συνόλου του τρέχοντος προϋπολογισμού της ΕΕ. Ένα σουηδικό γραφείο έρευνας της αγοράς κατέληξε στο συμπέρασμα ότι η αποτελεσματικότητα της διαρθρωτικής πολιτικής είναι σαφώς ανεπαρκής. Γνωρίζει τα αποτελέσματα αυτής της έρευνας η Επιτροπή, και τι προτίθεται να πράξει για την αντιμετώπιση αυτού του συνεχιζόμενου προβλήματος;

Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο πρέπει επίσης να εξετάσει περισσότερο τα του οίκου του και να ελέγξει με κριτικό πνεύμα κατά πόσον ορισμένοι τομείς πολιτικής ανήκουν όντως στις αρμοδιότητες της ΕΕ. Για παράδειγμα, το γεγονός ότι ορισμένοι συνάδελφοι στο παρόν Σώμα επιθυμούν να χρησιμοποιηθούν χρήματα από τον προϋπολογισμό της ΕΕ για τον τουρισμό είναι ένα μόνο παράδειγμα θέματος το οποίο ανήκει πρωτίστως στην αρμοδιότητα των κρατών μελών. Επίσης, σε χώρες του νοτίου ημισφαιρίου προσφέρονται χρήματα για αναπτυξιακή βοήθεια, ενώ αυτό είναι καθήκον ενός ή περισσότερων κρατών μελών τα οποία έχουν ιστορικούς δεσμούς με τις εν λόγω χώρες. Έχουμε την άποψη ότι η αύξηση ύψους 8,4% στον προϋπολογισμό για την κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας δεν έχει αιτιολογηθεί επαρκώς. Η Ευρωπαϊκή Ένωση δεν πρέπει να δημιουργήσει έναν οργανισμό ο οποίος θα λειτουργεί παράλληλα με το ΝΑΤΟ. Κάτι τέτοιο συνιστά κατασπατάληση πόρων.

Η αύξηση των επιχορηγήσεων προς την Παλαιστινιακή Αρχή κατά 18 εκατομμύρια ευρώ είναι ουσιαστικά αδικαιολόγητη, ενόσω η Παλαιστινιακή Αρχή αρνείται να καταδικάσει απερίφραστα και να σταματήσει τις τρομοκρατικές επιθέσεις εις βάρος αθώων πολιτών. Γνωρίζει η Επιτροπή την έκθεση του ΔΝΤ, στην οποία φαίνεται ότι ο Αραφάτ είχε καταθέσει 900 εκατομμύρια δολάρια ΗΠΑ σε μυστικούς λογαριασμούς μεταξύ των ετών 1995 και 2000; Τέλος, η Επιτροπή πρέπει να επιδεικνύει περισσότερο κριτικό πνεύμα όσον αφορά τη στήριξη τρίτων χωρών στην περιοχή της Μεσογείου. Σε αυτές τις περιπτώσεις οφείλουμε να εφαρμόζουμε με συνέπεια τη ρήτρα σχετικά με τα ανθρώπινα δικαιώματα.

Στηρίζουμε ολόψυχα την τροπολογία με την οποία ζητείται να καταβληθεί σημαντική συνεισφορά στην ανοικοδόμηση του Ιράκ. Οφείλουμε συγχρόνως να τονίσουμε ότι το ύψος αυτής της αναγκαίας ανθρωπιστικής βοήθειας δεν πρέπει να εξαρτάται από τις πολιτικές διαφορές άποψης μεταξύ ορισμένων κρατών μελών και των Ηνωμένων Πολιτειών.

Η Ομάδα μου έχει την άποψη ότι είναι δυσάρεστο το γεγονός ότι η αναδιάρθρωση της Ευρωπαϊκής Πολιτικής θα οδηγήσει σε πολύ μικρότερη εξοικονόμηση πόρων από ό,τι είχε αρχικά προβλεφθεί. Η διαφορά ύψους 8,8 δισεκατομμυρίων ευρώ είναι πραγματικά πολύ μεγάλη. Ποια είναι η εξήγηση της Επιτροπής επί του θέματος;

Ένας άλλος τομέας στον οποίο θα μπορούσαμε επίσης να εξοικονομήσουμε πόρους είναι τα εποπτικά συμβούλια των υπηρεσιών στις οποίες κάθε κράτος μέλος έχει από τρία μέλη. Δεν θα ήταν υπερβολικό εάν αυτά τα όργανα κατέληγαν στο τέλος να αποτελούνται από 75 μέλη ανά υπηρεσία;

Οφείλω επίσης να σχολιάσω το ζήτημα της δημοσιονομικής διαχείρισης. Μας ανησυχεί το γεγονός ότι οι δαπάνες για ελέγχους έχουν μειωθεί κατά 6,4% στον τομέα της κοινής γεωργικής πολιτικής. Αυτή η μείωση δεν είναι συνετή, δεδομένων των προβλημάτων που σχετίζονται με τη διαχείριση αυτής της πολιτικής και την ένταση εργασίας που απαιτείται για τον ορθό έλεγχο των γεωργικών δαπανών. Την περασμένη άνοιξη το Ευρωπαϊκό Ελεγκτικό Συνέδριο παρουσίασε μια έκθεση σχετικά με τις ενισχύσεις στους λεγόμενους «προβληματικούς τομείς». Ποια είναι τα διδάγματα που άντλησε η Επιτροπή από αυτήν την έκθεση; Είναι διατεθειμένη, για παράδειγμα, να καθορίσει με μεγαλύτερη αυστηρότητα την έννοια των «ορθών γεωργικών πρακτικών»;

Τέλος, σύμφωνα με τα άτομα που εμπλέκονται στην υπόθεση, η απάτη στη Στατιστική Υπηρεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων οφείλεται εν μέρει στους περιορισμένους πόρους που διαθέτει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για τη διενέργεια κατάλληλων στατιστικών ερευνών. Η βελτίωση της συνεργασίας μεταξύ της Στατιστικής Υπηρεσίας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των εθνικών στατιστικών υπηρεσιών πρέπει, βεβαίως, να θεωρείται επιθυμητή. Η Στατιστική Υπηρεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων χρειάζεται μεγαλύτερη ανεξαρτησία ως προς αυτό, έτσι ώστε να συνεχίσει να διασφαλίζεται η αμεροληψία και η επιστημονική αντικειμενικότητα των στατιστικών. Αφού τιμωρηθεί η απάτη και βελτιωθεί ο διοικητικός έλεγχος της Στατιστικής Υπηρεσίας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, πρέπει να μεριμνήσουμε σχετικά. Ποια είναι η απάντηση της Επιτροπής επί του θέματος;

2-169

Dell'Alba (NI). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, πρόκειται –όπως είπε και ένας προηγούμενος ομιλητής– για έναν ιστορικό προϋπολογισμό, έναν προϋπολογισμό που μας προτείνει το Συμβούλιο για τους Δεκαπέντε, με την προοπτική της διεύρυνσης, με μείωση 2,7% σε σχέση με το προηγούμενο έτος. Είναι και αυτό ένα σημάδι, ένα στατιστικό, αλλά εύγλωττο στοιχείο μιας Ευρώπης που φοβάται τον εαυτό της, τον προϋπολογισμό της και τον τρόπο με τον οποίο αντιμετωπίζει τα προβλήματα του κόσμου.

Από αυτή τη σκοπιά, επικροτούμε την τροπολογία για το Ιράκ, η οποία εκπέμπει τουλάχιστον ένα σήμα, όχι ασυνέπειας, αλλά του γεγονότος ότι η Ευρώπη υπάρχει, ότι θέλει να διαδραματίσει τον ρόλο της και ότι πρέπει να αποκτήσει τα μέσα για τον σκοπό αυτό. Για την ώρα νομίζω ότι στην αντίστοιχη θέση του προϋπολογισμού είναι εγγεγραμμένο «προς υπόμνηση» θα καταβληθεί αργότερα προσπάθεια να βρεθούν οι πόροι για να αντεπεξέλθουμε σε μία από τις πιο σημαντικές, προφανώς, πολιτικές προκλήσεις που μας περιμένουν και που είναι συνεπώς απαραίτητο να συνοδευτούν, έστω και συμβολικά, από μια άμεση, πειστική και ουσιαστική χρηματοδότηση.

Πολλοί συνάδελφοι υπογράμμισαν τις προτεραιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου. Είναι σημαντικό, όχι μόνο να δηλώσουμε τις προτεραιότητές μας, αλλά –και απευθύνομαι στην κ. Επίτροπο– να εκτελέσει η Επιτροπή τις προτεραιότητες του Κοινοβουλίου. Δυστυχώς, συχνά έχουμε την εντύπωση ότι οι προτεραιότητες που καθορίζει το Κοινοβούλιο έπειτα δεν εκτελούνται. Και δεν μιλάω μόνο για τα 13 δισ. ευρώ που επιστρέφουμε στα κράτη μέλη φέτος· μιλάω βέβαια και για αυτό, αφού είναι ανωμαλία του συστήματος: ενώ πρόκειται κατά μεγάλο μέρος για πιστώσεις που προορίζονται για τα κράτη μέλη, ένα σημαντικό τμήμα των χρημάτων, των προτεραιοτήτων και των μέτρων, που συχνά καθορίζονται από κοινού με την Επιτροπή, εξαιτίας μιας κρίσης που μπορούμε να τη χαρακτηρίσουμε διαρθρωτική, ή δεν εκτελούνται ή μεταφέρονται. Πιστεύω πως αυτό είναι ένα σημαντικό πρόβλημα, που δεν πρέπει να υποτιμηθεί ούτε κατά την αξιολόγηση του τρέχοντα προϋπολογισμού ούτε εκείνου που θα ψηφίσουμε για το 2004, επειδή στις προτεραιότητες του Κοινοβουλίου συχνά δεν αντιστοιχούν τα δέοντα πρακτικά μέτρα.

Υπάρχει έπειτα το κεφάλαιο των εξωτερικών ενισχύσεων, για το οποίο θα μου επιτρέψετε να ξαναπάρω τον λόγο στο δεύτερο μέρος της συζήτησης.

2-170

Van Hecke (ELDR), συντάκτης γνωμοδότησης της Επιτροπής Εξωτερικών Υποθέσεων, Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής. – (NL) Κύριε Πρόεδρε, όσον αφορά τον προϋπολογισμό. Το Συμβούλιο προέβη «απλώς» σε περικοπές ύψους 0,3% επί των αρχικών προτάσεων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής στην κατηγορία 4, σχετικά με τις εξωτερικές δράσεις, οι οποίες παρουσίαζαν αύξηση κατά 3,9% σε σχέση με το περασμένο έτος. Όπως όλοι γνωρίζουμε, η Ευρωπαϊκή Ένωση αναλαμβάνει όλο και περισσότερες υποχρεώσεις. Αυτές σχετίζονται με την προσπάθεια καταπολέμησης της τρομοκρατίας και του οργανωμένου εγκλήματος, την ανοικοδόμηση του Ιράκ, με χώρες οι οποίες

βρίσκονται υπό καθεστώς κακής διακυβέρνησης, όπως το Αφγανιστάν και το Κονγκό, με τη διευρυμένη Ευρώπη, την πρόληψη συγκρούσεων στη Μέση Ανατολή κλπ. Τα θέματα αυτά είναι πολύ σημαντικά, ενώ είναι επίσης σαφές ότι οι πολίτες τάσσονται υπέρ μιας πιο δραστήριας εξωτερικής πολιτικής: το 67% των Ευρωπαίων δηλώνουν ότι στηρίζουν την ενίσχυση της διεθνούς παρουσίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Από την άλλη πλευρά, είναι απολύτως σαφές ότι μάλλον έχουμε ήδη αγγίξει τα όρια χρηματοδότησης των ενδεχόμενων αναλήψεων υποχρεώσεων, εκτός εάν διατεθούν περισσότεροι πόροι. Σε λίγες εβδομάδες η Ευρωπαϊκή Ένωση θα συμμετάσχει στη διεθνή διάσκεψη χορηγών για την ανοικοδόμηση του Ιράκ. Ο κ. Patten αναφέρεται σε ενδεχόμενη συνεισφορά της ΕΕ ύψους 200 εκατομμυρίων ευρώ περίπου για την περίοδο 2003-2004. Ορισμένοι άλλοι αναφέρονται σε ποσό 500 εκατομμυρίων ευρώ. Εν πάση περιπτώσει, η Επιτροπή Εξωτερικών Υποθέσεων, Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής του Κοινοβουλίου δεν επιθυμεί να αποβεί αυτό εις βάρος άλλων γεωγραφικών ζωνών ή υποχρεώσεων, όπως το Αφγανιστάν, ή μη γεωγραφικά προσδιορισμένων κονδυλίων όπως η έννοια της ταχείας ανταπόκρισης και οι νάρκες. Εάν η Ευρωπαϊκή Ένωση επιθυμεί να αναλάβει το μερίδιο της ευθύνης που της αναλογεί για την παγκόσμια ειρήνη και ασφάλεια, οφείλει επίσης να είναι έτοιμη να δεσμεύσει γι' αυτό τους αναγκαίους οικονομικούς πόρους. Εάν δεν το πράξει, η Ευρώπη κινδυνεύει να μετατραπεί σε πολιτικό νάνο στη διεθνή σκηνή.

2-171

Sanders-ten Holte (ELDR), *συντάκτρια γνωμοδότησης της Επιτροπής Ανάπτυξης και Συνεργασίας*. – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα να κάνω ορισμένα σχόλια σχετικά με τις προτάσεις που αφορούν τον προϋπολογισμό του 2004 υπό το πρίσμα της αναπτυξιακής συνεργασίας. Παρόλο που εν προκειμένω η κατάρτιση του προϋπολογισμού πραγματοποιείται βάσει δραστηριοτήτων, δεν μπορώ να αποβάλω την αίσθηση ότι αυτός ο διαχωρισμός σχετίζεται περισσότερο με την εσωτερική διάρθρωση της Επιτροπής. Οι πόροι που προορίζονται για την αναπτυξιακή συνεργασία πρέπει επίσης να υπάγονται σε αυτήν την κατηγορία. Εντούτοις, βλέπουμε ότι κονδύλια τα οποία προορίζονται για την Ασία, τη Λατινική Αμερική και τη Μέση Ανατολή έχουν υπαχθεί στην κατηγορία «εξωτερικές σχέσεις». Η επιτροπή στην οποία ανήκω θεωρεί απαράδεκτη αυτήν την απόφαση. Στο κάτω-κάτω της γραφής, η καταπολέμηση της ένδειας είναι ο κύριος στόχος της ευρωπαϊκής αναπτυξιακής πολιτικής. Εάν τα εν λόγω κονδύλια υπαχθούν στην κατηγορία των εξωτερικών σχέσεων, αυτή η πτυχή θα χάσει τη σημασία της.

Το δεύτερο σχόλιό μου αφορά τη στήριξή μας για την ανοικοδόμηση του Ιράκ. Ανεξάρτητα από τα ποσά που αναφέρονται, πρέπει να καταστεί σαφές ότι τα χρήματα αυτά δεν μπορούν να προέρχονται από τον κορβανά της κατηγορίας 4, η οποία αφορά τις εξωτερικές δράσεις και η οποία είναι ούτως ή άλλως περιορισμένη. Κατά τη γνώμη μου, εν προκειμένω πρέπει να χρησιμοποιηθεί το μέσο ευελιξίας.

Το τρίτο και τελευταίο μου σχόλιο είναι ο στόχος του 35% για την κοινωνική υποδομή. Η Επιτροπή έχει επισημάνει ότι πέτυχε το ποσοστό αυτό κατά την τελευταία διετία, αλλά οι τομείς της εκπαίδευσης και της υγειονομικής περίθαλψης, οι οποίοι είναι, στο κάτω-κάτω της γραφής, δύο από τους πλέον σημαντικούς στόχους στο πλαίσιο των αναπτυξιακών στόχων της Χιλιετίας, εξακολουθούν να έχουν τις χειρότερες επιδόσεις. Θα ήθελα, λοιπόν, να ζητήσω από την Επιτροπή να τηρήσει όσα συμφωνήθηκαν στην κοινωνική διάσκεψη στην Κοπεγχάγη το 1995.

2-172

McNally (PSE), *συντάκτρια γνωμοδότησης της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας*. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να συγχαρώ τον κ. Mulder για τον πολύ συναδελφικό και συνεργάσιμο τρόπο με τον οποίο εργάστηκε με τις άλλες επιτροπές, καθώς και την κ. Gill για τον ίδιο λόγο. Οι γραμμές του προϋπολογισμού με τις οποίες ασχολήθηκε η επιτροπή μου είναι πιο περίπλοκες από κάθε άλλης επιτροπής. Καλύπτουμε περίπου 120 γραμμές του προϋπολογισμού που υπάγονται σε δέκα διαφορετικές γενικές διευθύνσεις. Λόγω αυτής της πολυπλοκότητας, συν τις αλλαγές στη ονοματολογία, την κατάρτιση του προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων και τη διεύρυνση, ήταν δύσκολο να επιτευχθεί μια συνολική θεώρηση.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω την Επιτροπή και το προσωπικό των γενικών διευθύνσεων που έδωσε υπομονετικά τις εξηγήσεις που ζητήθηκαν και εξήγησε το σκεπτικό της σύνταξης του προσχεδίου προϋπολογισμού.

Δεν μπορώ να επαινέσω εξίσου το Συμβούλιο Υπουργών, διότι στην επιτροπή μας είδαμε μια ολόκληρη αλληλουχία πολύ μεγάλων περικοπών χωρίς απολύτως κανένα σκεπτικό για το λόγο για τον οποίο έγιναν. Βρίσκω ότι είναι αδύνατον να δουλέψουμε σε αυτή τη βάση. Δεν μπορεί να υπάρξει διάλογος όταν η μία πλευρά δεν εξηγεί το σκεπτικό της γι' αυτά που κάνει. Μπορεί να υπάρχει κάποιο νόημα πίσω από τις προτάσεις, αλλά δεν είναι καθόλου σαφές σε εμάς.

Επιτρέψτε μου να αναφέρω ως παράδειγμα την προπαρασκευαστική δράση για έρευνα στον τομέα της ασφαλείας, που έχει τεράστια σημασία για τους πολίτες της Ευρώπης. Γιατί περικόπηκε; Χαίρομαι που ο κ. Mulder είναι έτοιμος να μας υποστηρίξει ώστε να ξαναδοθούν τα χρήματα τα οποία προτάθηκαν για τη δράση αυτή, την οποία πολλοί από εμάς στην επιτροπή μας θεωρούμε σημαντική. Θέλουμε μια εξήγηση για το Τσερνομπίλ. Δίνουμε μεγάλη έμφαση στις ΜΜΕ, όπως θα δείτε, και προσβλέπω σε κάποιο είδος λογικής συζήτησης με το Συμβούλιο σχετικά με τα κίνητρά του για περικοπές οι οποίες φαίνεται να αντίκεινται σε κάθε πολιτική της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2-173

Grönfeldt Bergman (PPE-DE), *συντάκτρια γνωμοδότησης της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής*. – (SV) Κύριε Πρόεδρε, το προσχέδιο προϋπολογισμού της Επιτροπής περιέχει ελάχιστες εκπλήξεις όσον αφορά τα θέματα που εμπίπτουν στον τομέα αρμοδιότητας της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής. Κατά συνέπεια, στηρίζουμε τα βασικά του στοιχεία, ενώ έχουμε επίσης εκφράσει σαφώς τη στήριξη μας ως προς τα συγκεκριμένα ποσά που προτείνει η Επιτροπή. Παρόλα αυτά, θα ήθελα να προβώ σε ορισμένες παρατηρήσεις και συστάσεις.

Τα μέτρα τα οποία στηρίζονται στο πλαίσιο του κονδυλίου 02 05 01 («Πολιτική βιομηχανικής ανταγωνιστικότητας για την Ευρωπαϊκή Ένωση») –για παράδειγμα, με στόχο την ανάλυση των επιπτώσεων της κοινωνίας της πληροφορίας στην ανταγωνιστικότητα και την προώθηση της ανάπτυξης του ηλεκτρονικού εμπορίου– δεν περιέχουν γνήσια ευρωπαϊκή προστιθέμενη αξία και συνεπώς πρέπει να καταργηθούν. Έτσι, προτείνουμε τη μεταφορά αυτών των πιστώσεων στο κονδύλιο 02 02 03 («Πρόγραμμα για τις επιχειρήσεις και το επιχειρηματικό πνεύμα, και ιδιαίτερα για τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις»), μέσω του οποίου οι εν λόγω πόροι θα μπορούσαν να ωφελήσουν άμεσα τις ευρωπαϊκές επιχειρήσεις.

Μας απασχολούν επίσης τα προβλήματα και οι ατασθαλίες που σχετίζονται με τη λειτουργία της Στατιστικής Υπηρεσίας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, και, συνεπώς, επιθυμούμε να ζητήσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο τη μεταφορά του 25% των πιστώσεων προς τη Στατιστική Υπηρεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων για διοικητικές δαπάνες στην κατηγορία 31 («Αποθεματικά») μέχρις ότου προσφέρει η Επιτροπή επαρκείς διαβεβαιώσεις στο Κοινοβούλιο ότι τα προβλήματα έχουν επιλυθεί και ότι οι υπεύθυνοι έχουν εντοπιστεί και υποστεί τις προβλεπόμενες κυρώσεις.

Στηρίζουμε επίσης την εκστρατεία πληροφόρησης σχετικά με το ευρώ και χαιρετίζουμε το γεγονός ότι η Επιτροπή έχει προτείνει αύξηση της χρηματοδότησής της. Αυτοί οι επιπρόσθετοι πόροι θα μας χρειαστούν, δεδομένου ότι στην ΕΕ πρόκειται να ενταχθούν δέκα νέα κράτη μέλη, τα οποία έχουν δεσμευτεί στο σύνολό τους να εισαγάγουν το ευρώ το συντομότερο δυνατόν. Παρόλα αυτά, εξακολουθούμε να διατηρούμε επιφυλάξεις ως προς τη χρησιμοποίηση αυτού του κονδυλίου κατά τη διάρκεια των τελευταίων ετών και, συνεπώς, καλούμε για μια ακόμη φορά την Επιτροπή να ενημερώνει ανά τρίμηνο την οικεία κοινοβουλευτική επιτροπή σχετικά με την υλοποίηση του προγράμματος κατά το τρέχον έτος και τον σχεδιασμό για το επόμενο έτος.

Καλούμε επίσης την Επιτροπή να διασφαλίσει τη διάθεση επιπρόσθετων πόρων για την εκστρατεία πληροφόρησης σχετικά με το ευρώ, σε περίπτωση που μπορεί να ανακύψουν πρόσθετες ανάγκες, στην περίπτωση, για παράδειγμα, διενέργειας δημοψηφίσματος σε κάποια από τις χώρες οι οποίες δεν έχουν υιοθετήσει ακόμη το ευρώ. Παρεμπιπτόντως, εκφράζω τη λύπη μου διότι, μετά το αποτέλεσμα του δημοψηφίσματος της περασμένης εβδομάδας, η χώρα μου, η Σουηδία, δεν θα έχει το δικαίωμα να λάβει χρηματοδότηση για την εκστρατεία πληροφόρησης σχετικά με το ευρώ.

Παρόλα αυτά, η επιτροπή μας στηρίζει το προσχέδιο προϋπολογισμού της Επιτροπής, αλλά με τις επιφυλάξεις που ανέφερα.

2-174

Schreyer, Επιτροπή. – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Πρόεδρε του Συμβουλίου, αξιότιμοι κυρίες και κύριοι βουλευτές, η κοινή εξωτερική πολιτική υπήρξε ήδη τα τελευταία χρόνια ένα πρωτεύον σημείο στις συζητήσεις για τον προϋπολογισμό, και το ίδιο θα συμβεί και τώρα στη συζήτηση για τον προϋπολογισμό του 2004.

Στον κοινοτικό προϋπολογισμό φαίνεται σε πόσους τομείς της εξωτερικής πολιτικής υπάρχει κοινή δράση στην ΕΕ. Στον προϋπολογισμό αντικατοπτρίζεται η κοινή ευθύνη που αναλάβαμε τόσο για την ανασυγκρότηση του Κοσσυφοπεδίου και την αποκατάσταση της πολιτικής σταθερότητας στα κράτη των Βαλκανίων όσο και για την υποστήριξη της ανασυγκρότησης του Αφγανιστάν. Περίπου 600 εκατ. ευρώ προβλέπονται στον προϋπολογισμό 2004 για ενίσχυση των Βαλκανίων και 184 εκατ. ευρώ για το Αφγανιστάν. Αυτά μαζί με άλλους πόρους σημαίνουν ότι η ενίσχυση που προτείνουμε για το Αφγανιστάν έχει ύψος 214 εκατ. ευρώ. Έτσι, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα εκπληρώσει απόλυτα και την υπόσχεση που έδωσε στην διάσκεψη των χορηγών στο Τόκιο.

Θα ήθελα επίσης να αναφέρω ότι δεν ισχύει πλέον τόσο απόλυτα η μομφή που εκφραζόταν παλιότερα κατά της Ευρωπαϊκής Ένωσης ότι υπόσχεται βοήθεια και μετά δεν συμβαίνει τίποτα για χρόνια ολόκληρα. Ειδικά στον τομέα των εξωτερικών ενισχύσεων φάνηκε με πολύ θετικό τρόπο το αποτέλεσμα της μεταρρύθμισης της δημοσιονομικής διαχείρισης. Αυτός είναι ένας από τους λόγους για τους οποίους η Επιτροπή λυπάται πολύ που το Συμβούλιο περιέκοψε τους πόρους για τις αντιπροσωπείες της Επιτροπής, αφού αυτές παίζουν όλο και μεγαλύτερο ρόλο στην εκτέλεση του προϋπολογισμού.

Σημαντικό ρόλο στον προϋπολογισμό 2004 θα παίξει η κρίση στο Ιράκ και η βοήθεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης για τους ανθρώπους της χώρας αυτής. Εφέτος η Ευρωπαϊκή Ένωση διέθεσε ήδη 100 εκατ. ευρώ από τον κοινοτικό προϋπολογισμό για ανθρωπιστική βοήθεια. Όπως αναφέρθηκε ήδη αρκετές φορές εδώ, στις 24 Οκτωβρίου θα γίνει η διάσκεψη χορηγών για την ενίσχυση της ανασυγκρότησης του Ιράκ. Ο κ. Patten που σήμερα βρίσκεται στη Γενική Συνέλευση του ΟΗΕ στη Νέα Υόρκη κατέστησε σαφές στο Σώμα ότι οι δημοσιονομικοί περιορισμοί είναι πολύ σημαντικοί για την

αποτελεσματική βοήθεια προς το Ιράκ. Η πολύπλευρη υλοποίηση της βοήθειας αυτής που θα χορηγήσει η Ευρωπαϊκή Ένωση θα πρέπει να διασφαλιστεί από ένα ανεξάρτητο *Trust Fund* ή από μια υπηρεσία του ΟΗΕ.

Την επόμενη εβδομάδα, την 1η Οκτωβρίου, η Επιτροπή θα υποβάλει πρόταση για το ποσό που θα υποσχεθούμε στην διάσκεψη των χορηγών, ύψους 200 εκατ. ευρώ. Αυτή η πρόταση θα προβλέπει την κινητοποίηση πόρων 40 εκατ. ευρώ μέσα στο τρέχον έτος και την χρησιμοποίηση του περιθωρίου της κατηγορίας 4 για τον επόμενο χρόνο, καθώς και μια μερική κινητοποίηση του αποθέματος ευελιξίας. Αυτή θα είναι λοιπόν η πρόταση για την διάσκεψη των χορηγών μέχρι το τέλος του 2004.

Η βοήθεια που υποσχόμαστε μπορεί, κατά τη γνώμη μου, να συγκριθεί ως προς το μέγεθος με εκείνη για το Αφγανιστάν, δηλαδή 214 εκατ. ευρώ για τον επόμενο χρόνο. Αυτό πρέπει να ληφθεί υπόψη σε συνάρτηση με τη βοήθεια ύψους 200 εκατ. ευρώ για το Ιράκ, καθώς ο πληθυσμός του Αφγανιστάν είναι μεγαλύτερος από του Ιράκ και το Αφγανιστάν είναι μια πάμπτωχη χώρα που δεν διαθέτει έσοδα από αποθέματα πετρελαίου.

Επιτρέψτε μου στο σημείο αυτό να ευχαριστήσω άλλη μία φορά την αρμοδία επί του προϋπολογισμού αρχή για την έγκρισή της να χρηματοδοτηθούν οι ενισχύσεις για την Τουρκία, που έχουν οριστεί σε 250 εκατ. ευρώ για το επόμενο έτος, από τις προενταξιακές στρατηγικές, αναφέρω δε το ποσό της Τουρκίας μόνο σε συσχετισμό με την ενίσχυση του Ιράκ. Θεωρώ ότι όλα αυτά πρέπει να τα βλέπουμε πάντα συγκριτικά.

Το σχέδιο της Επιτροπής προβλέπει συνολικά 507 εκατ. ευρώ για ανθρωπιστική βοήθεια. Στον προϋπολογισμό προβλέπονται 82 εκατ. ευρώ για την καταπολέμηση του AIDS, της ελονοσίας και άλλων μεταδοτικών ασθενειών που αποτελούν μύστιγα για πολλές αφρικανικές χώρες και από αυτά θα χρηματοδοτηθεί και η περαιτέρω συνεισφορά μας στο Παγκόσμιο Ταμείο για την Υγεία – της ίδιας τάξεως με εφέτος. Αυτό το αναφέρω επειδή είχε παίξει σπουδαίο ρόλο στην ανάλογη περυσινή μας συζήτηση.

Επιτρέψτε μου να αναγγείλω από τώρα ότι ο συνάδελφός μου κ. Nielson κι εγώ θα προβούμε σε λίγες ημέρες σε ανακοίνωση που αφορά το ότι μελλοντικά, και συγκεκριμένα από το 2007, οι πόροι για το Ευρωπαϊκό Ταμείο Ανάπτυξης θα μεταφερθούν στον κανονικό προϋπολογισμό. Ειδικά για τις χώρες ΑΚΕ χρειαζόμαστε μια συνεκτική πολιτική προσέγγιση, μολοντί πρέπει να διατηρηθεί η προτεραιότητα στην καταπολέμηση της φτώχειας. Όμως στο παρελθόν φάνηκε καθαρά ότι ο μηχανισμός εκτέλεσης του κανονικού κοινοτικού προϋπολογισμού είναι απλά πολύ καλύτερος από εκείνον του Ευρωπαϊκού Ταμείου Ανάπτυξης.

Στο πλαίσιο των μέτρων της αναπτυξιακής πολιτικής θα διατεθούν και πάλι πόροι ειδικά για την ενσωμάτωση παραγόντων συνδεδεμένων με το φύλο στα προγράμματα ενίσχυσης. Ειδικά στον τομέα της εξωτερικής βοήθειας, θα ενισχυθούν πολλά προγράμματα που αναφέρονται ιδίως στη συχνά καταστροφική κατάσταση των γυναικών στις φτωχές χώρες ή στις περιοχές όπου επικρατεί κρίση. Αυτά θα παρουσιαστούν στις εκθέσεις για τα προγράμματα βοήθειας.

2-175

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. PUERTA

Αντιπροέδρου

2-176

Salafranca Sánchez-Neyra (PPE-DE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Προεδρεύοντα του Συμβουλίου, κυρία Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, καταρχάς θα ήθελα να ευχαριστήσω τον συντάκτη γνωμοδότησης της Επιτροπής Εξωτερικών Υποθέσεων, Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής, κ. Van Hecke, για το έργο του και το θαυμάσιο πνεύμα συναίνεσης και για την επιλογή του των δύσκολων προτεραιοτήτων που έχουν συμπεριληφθεί. Αυτό που χρειαζόμαστε τώρα φυσικά είναι αυτές οι προτεραιότητες να γίνουν δεκτές από την Επιτροπή Προϋπολογισμών και από το Κοινοβούλιο στο σύνολό του, με οποιεσδήποτε τροποποιήσεις μπορεί να χρειαστεί να κάνει η Επιτροπή Προϋπολογισμών.

Ορισμένοι ομιλητές όπως ο κ. Wynn ή ο κ. Walter εξήγησαν με μεγάλη σαφήνεια τις πιέσεις που υφίσταται η κατηγορία 4 του προϋπολογισμού και τα επείγοντα θέματα που έπρεπε να αντιμετωπίσει η Ευρωπαϊκή Ένωση τα τελευταία χρόνια. Είχαμε την περίπτωση του Κοσσυφοπεδίου, των Βαλκανίων, του Ανατολικού Τιμόρ, του Αφγανιστάν και φέτος έχουμε το πρόβλημα του Ιράκ.

Εφόσον αυτό έχει συζητηθεί κατά τη διάρκεια αυτής της συζήτησης, θα ήθελα να πω ότι η πολιτική μου ομάδα πιστεύει ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να έχει μια σημαντική συμβολή στην αποκατάσταση, ανοικοδόμηση, ειρήνευση και εκδημοκρατισμό του Ιράκ, διότι πιστεύουμε ότι ο εκδημοκρατισμός αυτής της χώρας δεν πρέπει να είναι αποκλειστική αρμοδιότητα των Ηνωμένων Πολιτειών, αλλά να εμπίπτει επίσης στο σύνολο της διεθνούς δημοκρατικής κοινότητας.

Ωστόσο, κύριε Πρόεδρε, αύριο το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο πρόκειται να εγκρίνει ένα ψήφισμα σχετικά με το Ιράκ το οποίο δηλώνει ξεκάθαρα, όπως επεσήμανε πολύ σωστά ο κ. Van Hecke, ότι η δράση στο Ιράκ δεν θα πρέπει να χρηματοδοτηθεί εις βάρος άλλων περιοχών ή άλλων ανειλημμένων δεσμεύσεων.

Άκουσα με μεγάλο ενδιαφέρον τα σχόλια που μόλις έκανε η κ. Επίτροπος και παρατηρώ ότι οι προθέσεις ή οι προβλέψεις της Επιτροπής δεν πρόκειται να φτάσουν αυτά τα 500 εκατομμύρια ευρώ. Θα ήθελα να σας ρωτήσω, κυρία Επίτροπε, αν σκοπεύετε να εξετάσετε την πλήρη κινητοποίηση του μέσου ευελιξίας, το οποίο δεν χρησιμοποιήθηκε πέρυσι ή φέτος, και αν σκέφτεστε να εξετάσετε άλλες πολύ ενδιαφέρουσες πιθανότητες όπως εκείνες στις οποίες αναφέρθηκε ο γενικός εισηγητής κ. Mulder.

Το επόμενο έτος, με την ένταξη των υποψηφίων χωρών, θα υπάρχουν ορισμένα κονδύλια στο πλαίσιο της εξωτερικής δράσης των Ευρωπαϊκής Τράπεζας Επενδύσεων, τα οποία θα μπορούσαν ίσως να χρησιμοποιηθούν γι' αυτή την προτεραιότητα. Θα άξιζε ίσως τον κόπο να εξετάσουμε αυτό το ενδεχόμενο.

Κύριε Πρόεδρε, το πρόβλημα που αντιμετωπίζουμε φέτος με το Ιράκ, είναι ένα επαναλαμβανόμενο πρόβλημα, δεν μπορούμε να ενεργήσουμε απερίσκεπτα, πρέπει να προσπαθήσουμε να βρούμε μια μόνιμη λύση για τις έκτακτες ανάγκες που προκύπτουν στον τομέα των εξωτερικών δράσεων και να προσπαθήσουμε να κινητοποιήσουμε μέσα τα οποία, με ένα ευέλικτο τρόπο, μας επιτρέπουν να συνδράμουμε αυτές τις προτεραιότητες αλλά χωρίς, επιμένω, να ζημιωθούν άλλες.

Κύριε Πρόεδρε, όπως είπε ο Πρόεδρος της Ρουμανίας σήμερα το πρωί, ή όπως είπε ο Πρόεδρος της Συνέλευσης, ο κ. Giscard d'Estaing τις προάλλες σε αυτή την Αίθουσα, αν φιλοδοξούμε η Ευρωπαϊκή Ένωση να διαδραματίζει ένα ρόλο κλειδί στη διεθνή σκηνή, θα πρέπει να αναζητήσουμε μόνιμες λύσεις σε αυτά τα προβλήματα, διότι διαφορετικά, θα πρέπει να περιοριστούμε στον ρόλο ενός μεγάλου μη κυβερνητικού οργανισμού ή ενός είδους διεθνούς Ερυθρού Σταυρού που δεν έχει άλλο στόχο ή άλλη υποχρέωση από το να πληρώνει τον λογαριασμό για τα μεγάλα δράματα της εποχής μας.

2-177

Gröner (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι, η διεύρυνση δεν είναι ένα σχέδιο μόνο των κυβερνώντων αλλά, εάν επιτύχει, θα αποτελέσει και μια τεράστια νίκη της δημοκρατίας. Περισσότερο από το 50% των ευρωπαίων πολιτών, που σύντομα θα φθάσουν τα 450 εκατομμύρια, είναι γυναίκες. Εάν θέλουμε να συμβάλουν οι γυναίκες στην ανοικοδόμηση της Ευρώπης, πρέπει να τις ενημερώσουμε στοχοθετημένα και να τις συμπεριλάβουμε με ιδιαίτερους τρόπους σε αυτό. Σε αυτήν την κοινοβουλευτική περίοδο αναπτύξαμε την στρατηγική της ενσωμάτωσης της διάστασης του φύλου στις πολιτικές και την περιλάβαμε στην διαδικασία του προϋπολογισμού. Ωστόσο οι επιτυχίες θα μπορούσαν να είναι περισσότερες. Έτσι, η παρουσία των γυναικών είναι γενικά ανύπαρκτη στους τομείς της πολιτικής και στις ηγετικές θέσεις των θεσμικών οργάνων.

Γυναίκες είναι μόνο το 14% των παρατηρητών από τις υποψήφιες χώρες, μόνο το 17% των συμμετεχόντων στη Συνέλευση, μόνο το 25% των Επιτρόπων. Στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο δεν έχουμε ούτε μία Γενική Διευθύντρια, ενώ από το προσωπικό της κατηγορίας υπαλλήλων 70% είναι γυναίκες. Στο ψήφισμά μας για την ενσωμάτωση της διάστασης του φύλου στις πολιτικές (gender mainstreaming) προτείναμε πολλές δράσεις για τον καθορισμό σημείων αναφοράς για να φέρουμε γυναίκες στα θεσμικά όργανα, με παρακολούθηση της επιτυχίας της άδειας για επαγγελματική μετεκπαίδευση, για αλλαγή επαγγελματικής κατεύθυνσης, για επαγγελματική και προσωπική ανάπτυξη κλπ.

Κυρία Επίτροπε, έχετε τώρα μεγάλες προσδοκίες από την ενσωμάτωση της διάστασης του φύλου στη διαδικασία του προϋπολογισμού (gender budgeting). Η εφαρμογή της όμως σημαίνει ότι θα υπάρχει επαγγελματική ενσωμάτωση της διάστασης του φύλου σε όλες τις επιτροπές, τους τομείς της πολιτικής και τις Γενικές Διευθύνσεις. Πρέπει να περιλάβουμε και τις γυναίκες ως ομάδα στόχο στην εξωτερική παρουσίαση των ενημερωτικών εκστρατειών, ειδικά για τις εκλογές, να τις συμπεριλάβουμε παντού στην εξωτερική πολιτική, π.χ. στην ανασυγκρότηση του Αφγανιστάν και στο Ιράκ. Το πρόγραμμα DAPHNE ήταν μια καλή πρόκληση. Φυσικά, το ίδιο ισχύει για τους τομείς της εσωτερικής πολιτικής όπως για παράδειγμα τα διαρθρωτικά ταμεία.

2-178

Figueredo (GUE/NGL). – (PT) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να επιστήσω την προσοχή σε τρία διαφορετικά ζητήματα σχετικά με τη σημερινή συζήτηση. Είναι η πρόληψη των δασικών πυρκαγιών, το Ανατολικό Τιμόρ και η οικονομική και κοινωνική συνοχή.

Οι ολέθριες πυρκαγιές, οι οποίες κατέστρεψαν τη Νότια Ευρώπη, και κυρίως την Πορτογαλία, το 5% της γης και το 11% των δασικών εκτάσεων της οποίας καταστράφηκαν από τις φλόγες, φανερώνει την άμεση ανάγκη αύξησης της ενίσχυσης για μέτρα πρόληψης των δασικών πυρκαγιών. Δυστυχώς, το νέο πρόγραμμα *Forest Focus* αποτελεί βήμα οπισθοδρόμησης. Στο ψήφισμά του της 4ης Σεπτεμβρίου, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο επέμεινε ότι το σύνολο των πιστώσεων για την Ευρωπαϊκή Ένωση, στο πλαίσιο του σχεδίου κανονισμού για το πρόγραμμα *Forest Focus*, έπρεπε να είναι το ίδιο με το προβλεπόμενο στον προηγούμενο κανονισμό του 1992 σχετικά με την προστασία των δασών από τις πυρκαγιές με σκοπό τη χρηματοδότηση καταλλήλων μέτρων πρόληψης των δασικών πυρκαγιών. Προβήκαμε, συνεπώς, στην υποβολή προτάσεως με την οποία ζητούσαμε να διατεθούν επιπλέον 6 εκατομμύρια ευρώ για το πρόγραμμα και να συμπεριληφθεί σαφώς σε αυτό και η πρόληψη. Ευελπιστούμε ότι η εν λόγω πρόταση θα εγκριθεί. Θα ήθελα, ωστόσο, να πληροφορηθώ κατά πόσον συμφωνεί η Επιτροπή με την αύξηση των πόρων και τη συμπερίληψη των μέτρων πρόληψης στο πρόγραμμα *Forest Focus*.

Όσον αφορά, τώρα, το Ανατολικό Τιμόρ: στο προσχέδιο προϋπολογισμού που κατέθεσε, η Επιτροπή αφαίρεσε το ειδικό κονδύλιο για την παροχή ενίσχυσης και μείωσε την ενίσχυση κατά 70% περίπου. Αυτό είναι απαράδεκτο. Έτσι, καταθέσαμε νέα τροπολογία με σκοπό την αποκατάσταση του ποσού της ενίσχυσης στο ύψος των 25,5 εκατομμυρίων ευρώ, όπως είχε προγραμματιστεί το 2003. Ευελπιστούμε ότι το Κοινοβούλιο θα στηρίξει την εν λόγω τροπολογία, όπως και κατά το παρελθόν, αλλά θα ήθελα επίσης να μας πληροφορήσει η Επιτροπή εάν είναι σε θέση να αιτιολογήσει αυτήν την περικοπή, δεδομένων των συζητήσεων που πραγματοποιήθηκαν το 2003 όσον αφορά τον προϋπολογισμό και των διαφόρων δυσκολιών και των περιοχών αστάθειας που εξακολουθούν να υπάρχουν στο Ανατολικό Τιμόρ.

Τέλος, ενόψει του γεγονότος ότι το τρέχον σχέδιο κοινοτικού προϋπολογισμού είναι, συγκριτικά, το χαμηλότερο από το 1987 μέχρι σήμερα, καθώς αντιστοιχεί σε λιγότερο από το 1% του κοινοτικού ακαθάριστου εθνικού εισοδήματος, θα ήθελα να μας πληροφορήσετε με ποιον τρόπο θα διασφαλιστεί η αρχή της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Θα ήθελα, συγκεκριμένα, να σας ρωτήσω με ποιον τρόπο θα καταπολεμήσουμε τον κοινωνικό αποκλεισμό και θα επιδιώξουμε την αύξηση της απασχόλησης, δεδομένου ότι με τη διεύρυνση του 2004 θα ενταχθούν 10 νέες χώρες των οποίων το μέσο κατά κεφαλήν εισόδημα ανέρχεται σε μόλις 40% του μέσου κοινοτικού όρου. Καθόσον φρονώ ότι είναι αδύνατη η επίτευξη της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής με αυτόν τον προϋπολογισμό, θα ήθελα να ρωτήσω την Επιτροπή κατά πόσον επιθυμεί την κατάργηση της οικονομικής και κοινωνικής συνοχής μέσω μελλοντικών τροποποιήσεων των Συνθηκών.

2-179

Buitenweg (Verts/ALE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, αρκετοί ομιλητές έχουν ήδη διαμαρτυρηθεί για τη μείωση από το Συμβούλιο του ποσού που προορίζεται για το Αφγανιστάν. Θεωρώ ότι αυτό αποτελεί πρωτίστως και παράδειγμα της βραχυπρόθεσμης οπτικής που υιοθετούν πολλές κυβερνήσεις, οι οποίες μοιάζει να συμπεριφέρονται ως περιοδεύων θίασος, που πηγαιίνει από κρίση σε κρίση. Από το Κοσσυφοπέδιο στη Σερβία –τα χρήματα μεταφέρθηκαν επίσης– και από το Αφγανιστάν στο Ιράκ. Τα κράτη μέλη, συνεπώς, δεν είναι διατεθειμένα να τηρήσουν τις υποσχέσεις που έδωσαν στη διάσκεψη χορηγών για το Αφγανιστάν, παρά το γεγονός ότι αποδεικνύεται όλο και περισσότερο ότι οι υποσχέσεις εκείνες, ούτως ή άλλως, δεν ανταποκρίνονται στο μέγεθος των πραγματικών αναγκών. Φαντάζομαι ότι θα επικρατήσει η κοινή λογική στο παρόν Σώμα και ότι θα εγκρίνουμε υψηλότερο ποσό από αυτό που έχει κατά νου το Συμβούλιο.

Θα ήθελα να ρωτήσω και κάτι άλλο την κ. Επίτροπο, αυτήν τη φορά σχετικά με μια διαφορετική τροπολογία, και όχι αυτήν που αφορά το Αφγανιστάν, συγκεκριμένα δε μια τροπολογία της Ομάδας ΕΛΚ. Προτείνουν τη δέσμευση ενός ποσού μέχρι να σταματήσουν την καλλιέργεια του οπίου και να αρχίσουν να καλλιεργούν νόμιμα αγροτικά προϊόντα. Δεν είναι αλήθεια, ωστόσο, ότι η βοήθεια που προσφέρει η ΕΕ ελάχιστα φτάνει στις απομακρυσμένες περιοχές στις οποίες καλλιεργείται το όπιο; Πώς σκοπεύετε να αντιμετωπίσετε αυτό το πρόβλημα; Διαπιστώνω επίσης ότι οι κοινοβουλευτικές επιτροπές και οι Ομάδες έχουν καταθέσει τροπολογίες για την εξωτερική πολιτική βάσει των οποίων τα ποσά που διατίθενται στον εν λόγω τομέα υπερβαίνουν κατά 841 εκατομμύρια ευρώ τα ποσά που προτείνει η Επιτροπή. Θα ήθελα να μας πει η κ. Επίτροπος πώς αιτιολογεί αυτήν την ασυμφωνία. Ισχύει μήπως ότι, απλώς, συμφωνούμε για τη διάθεση τεραστίων ποσών, ή μήπως ουσιαστικά τηρείτε όντως απαρέγκλιτα τα ανώτατα όρια που περιλαμβάνονται στις δημοσιονομικές προβλέψεις, ερχόμενοι έτσι σε σύγκρουση με τις προτεραιότητες της ΕΕ, διότι υπάρχουν πολύ περισσότερες ανάγκες στον τομέα της εξωτερικής πολιτικής από αυτές που προβάλλετε;

Το τελευταίο μου ερώτημα –το οποίο θα θέσω εν συντομία– αφορά τη Βόρεια Κορέα. Οι πόροι για το πρόγραμμα KEDO έχουν παγώσει, ενώ δεν καταβάλουμε απολύτως καμία άλλη προσπάθεια όσον αφορά τον ενεργειακό εφοδιασμό στην περιοχή. Είναι μήπως δυνατή η χρησιμοποίηση των χρημάτων ή μέρους των χρημάτων αυτών, τα οποία προορίζονταν για την παραγωγή πυρηνικής ενέργειας, για την επιδότηση εναλλακτικών πηγών ενέργειας στη Βόρεια Κορέα;

2-180

Dell'Alba (NI). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, πέρα από το έργο και την προσέγγιση του εισηγητή για το θέμα των εξωτερικών σχέσεων, υποστηρίζουμε πολλές –αν όχι όλες– τις τροπολογίες που κατέθεσε ο κ. Van Hecke εξ ονόματος της Επιτροπής Εξωτερικών Υποθέσεων, Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής, σε ορισμένες από τις οποίες μπορέσαμε μάλιστα να συνεισφέρουμε ιδιαίτερα. Ειδικότερα, θα ήθελα να επιστήσω την προσοχή σας σε μια ολόκληρη σειρά τροπολογιών που αφορούν τη ρήτρα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων.

Ως Κοινοβούλιο, έχουμε επιμείνει και αγωνιστεί επί χρόνια επιτυχώς για να καταφέρουμε να συμπεριλαμβάνεται στις σχέσεις μας με τις τρίτες χώρες μία ρήτρα περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων, επιβάλλοντας –και δεν θέλω να προσβάλω κανέναν με αυτή τη λέξη– τον όρο του αμοιβαίου σεβασμού των ευρύτερα αναγνωρισμένων και αποδεκτών ισχυουσών συμβάσεων στα προγράμματα συνεργασίας και βοήθειας στις αναπτυσσόμενες χώρες και, γενικά, στις χώρες με τις οποίες έχουμε σχέσεις.

Για να πούμε την αλήθεια, αυτή η ρήτρα, η οποία είναι επίσημα εγγεγραμμένη στις συμφωνίες με τις τρίτες χώρες, πάρα πολύ συχνά αγνοείται από εκείνους που θα έπρεπε να εξασφαλίζουν την εφαρμογή της. Αγνοείται για διάφορους λόγους: πιθανώς επειδή δεν υπάρχει ειδικός μηχανισμός για την παρακολούθησή της. Είναι, ωστόσο, γεγονός ότι πολύ συχνά συνεχίζουμε ήσυχα να εκτελούμε τον προϋπολογισμό μας βάσει αυτών των συμφωνιών –οι οποίες ως συμφωνίες προφανώς τηρούνται– παρά την ύπαρξη μιας ρήτρας που συχνά αθετείται.

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο μια σειρά τροπολογιών αποσκοπεί στην εξασφάλιση έγκαιρης ενημέρωσης της αρμόδιας για τον προϋπολογισμό αρχής σχετικά με την κατάσταση αυτής της ρήτρας περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων, ώστε να είναι το Κοινοβούλιο σε θέση να αποφασίσει, αν συντρέχει περίπτωση και με τον κατάλληλο τρόπο, να ζητήσει επίσημα την αναστολή των συμφωνιών με τη συγκεκριμένη χώρα. Υπάρχουν σοβαρές, σημαντικές περιπτώσεις συστηματικής παραβίασης των δικαιωμάτων και χωρών των οποίων οι οικονομίες εξαρτώνται, σε μεγάλο βαθμό, αν όχι από τη βοήθεια της Ευρωπαϊκής Ένωσης, οπωσδήποτε από το ευρύ πλέγμα σχέσεων που διατηρούν με τις χώρες της Ευρωπαϊκής Ένωσης: σκέπτομαι το Βιετνάμ, το Λάος, ακόμη και την Καμπότζη, όπου, όπως γνωρίζετε, η κατάσταση είναι αυτή τη στιγμή πολύ σοβαρή, με κίνδυνο πραξικοπήματος εντός των προσεχών ημερών, προς περιφρόνηση των αποτελεσμάτων των εκλογών που το ίδιο το Κοινοβούλιο μας έκρινε –κάπως πρόωρα ίσως– απόλυτα νόμιμες.

Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο θεωρώ δυνατό, μέσω και του μοχλού του προϋπολογισμού, να στείλουμε ένα σαφές μήνυμα στις δικαιούχους χώρες, ώστε να εφαρμόζεται πραγματικά αυτή η ρήτρα των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και να βεβαιωθεί το Κοινοβούλιο μας, που, εκτός από προαγωγός αυτής της ιδέας, είναι και συναρμόδια για τον προϋπολογισμό αρχή, ότι η Επιτροπή δεν εκτελεί τον προϋπολογισμό σαν να μην έτρεχε τίποτα, αλλά ασκεί προληπτικό έλεγχο. Αυτή είναι μία από τις πιο σημαντικές πτυχές. Χαίρομαι για την ανταλλαγή απόψεων που υπήρξε σε σχέση με το Ιράκ, η οποία αποκαλύπτει την επιθυμία εποικοδομητικού διαλόγου για αυτό το θέμα. Πιστεύω ότι αυτό το μέλημα που μόλις υπογράμμισα αξίζει από κάθε άποψη, όπως υπογράμμισε και ο εισηγητής της Επιτροπής Εξωτερικών Υποθέσεων, Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων, Κοινής Ασφάλειας και Αμυντικής Πολιτικής, να υποστηριχθεί στην τελική ψηφοφορία για τον προϋπολογισμό.

2-181

Poos (PSE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, στο πλαίσιο της επεξεργασίας των προτεραιοτήτων στους τομείς των εξωτερικών σχέσεων, της άμυνας και της ασφάλειας, ο εισηγητής, κ. van Hecke, είχε την υποστήριξη της πλειονότητας των μελών της επιτροπής μας, κυρίως όταν αποκατέστησε ένα τμήμα της πρότασης της Επιτροπής και ενθάρρυνε περαιτέρω τις δραστηριότητες των ΜΚΟ.

Ο εισηγητής μας έδωσε έμφαση στον ρόλο της Ευρωπαϊκής Ένωσης στην προαγωγή των ανθρωπίνων δικαιωμάτων παγκοσμίως. Η Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών συνιστά να μεταφερθούν όλα τα κονδύλια που αφορούν χώρες οι οποίες επωφελούνται από μια συμφωνία σταθερότητας και σύνδεσης στα Βαλκάνια από την κατηγορία των «εξωτερικών δράσεων» στην κατηγορία της «προενταξιακής βοήθειας». Επιπλέον, ζητήσαμε να διατεθούν ρεαλιστικά ποσά για το κονδύλιο που αφορά το Ισραήλ και την Παλαιστίνη, αντί της συνέχισης της πρακτικής της μεταφοράς πιστώσεων εκ των υστέρων.

Στηρίζουμε πλήρως την τροπολογία αριθ. 445, με την οποία προτείνεται ένα ποσό 47 εκατομμυρίων ευρώ για δραστηριότητες πρόληψης συγκρούσεων –και, κατά την άποψή μου, η πρόληψη είναι πάντοτε λιγότερο δαπανηρή από τη θεραπεία– και την τροπολογία αριθ. 118, με την οποία προτείνεται ένα ποσό 2,5 εκατομμυρίων ευρώ ως επιπρόσθετες πιστώσεις για ενημερωτικά προγράμματα σε τρίτες χώρες.

Σε μια τροπολογία του κ. Elles προτείνεται η δημιουργία ενός κονδυλίου 500 εκατομμυρίων ευρώ για την ανασυγκρότηση του Ιράκ. Η Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών δεν μπορεί να αποδεχτεί αυτήν την τροπολογία για δύο λόγους. Ενώ παραμένουμε ανοικτοί στην προοπτική της δημιουργίας ενός νέου κονδυλίου του προϋπολογισμού, δεν μπορούμε να δεχτούμε τη διάθεση πόρων χωρίς εντολή των Ηνωμένων Εθνών για την ανασυγκρότηση του Ιράκ και χωρίς αξιόπιστες εκτιμήσεις από την Επιτροπή. Κατά την άποψή μας, είναι σημαντικό να έχει ο ΟΗΕ τον πλήρη έλεγχο του ταμείου ανασυγκρότησης.

Τέλος, θα ήθελα να ζητήσω από την Επιτροπή να ενημερώσει το Κοινοβούλιο σχετικά με τη χρήση των πόρων στη Λατινική Αμερική και να μας πει εάν είναι ρεαλιστική η σημαντική αύξηση που προτείνεται από μια σειρά τροπολογιών.

2-182

Boudjenah (GUE/NGL). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, οι εκκλήσεις για δημοσιονομική αυστηρότητα και πειθαρχία συνεπάγονται τρομακτικούς περιορισμούς στον τομέα της αναπτυξιακής βοήθειας. Οι υποσχέσεις παραμένουν, αλλά δύσκολα ακολουθούνται από δράσεις. Αυτήν την εντύπωση, εν τέλει, μου δημιουργεί ο υπό συζήτηση προϋπολογισμός του 2004 σχετικά με την αναπτυξιακή συνεργασία. Συμφωνώ επί του θέματος με την εισηγήτριά μας, κ. Sanders-Ten Holte, ότι δηλαδή οποιαδήποτε υπαγωγή στην κατηγορία η οποία αφορά τις εξωτερικές δράσεις δεν μπορεί παρά να οξύνει αυτό το φαινόμενο.

Πραγματικά, πώς μπορεί κανείς να πιστέψει ότι θα επιτευχθεί ο στόχος της εξάλειψης της φτώχειας μέχρι το 2015 όταν – και αυτό είναι ένα μόνο παράδειγμα– οι οικονομικές υποχρεώσεις έναντι των χωρών της Μέσης Ανατολής, της Λατινικής Αμερικής, της Ασίας, καθώς και των χωρών ΑΚΕ, οι οποίες αποτελούν αντικείμενο ενασχόλησης της Επιτροπής Αναπτυξιακής Βοήθειας του ΟΟΣΑ, δεν τηρήθηκαν από την Επιτροπή, κυρίως όσον αφορά τους τομείς της υγείας και της εκπαίδευσης; Εύλογα μπορεί κανείς να τρέφει αμφιβολίες. Τα ποσά που διατίθενται ελάχιστα ανταποκρίνονται στην εκπεφρασμένη βούληση για την επίτευξη των στόχων της χιλιετίας.

Πώς είναι δυνατόν να μην εγκρίνεται οποιοδήποτε αίτημα προς την Επιτροπή με το οποίο της ζητείται να μεριμνήσει και για τα δικαιώματα των πλέον ευάλωτων ατόμων και να προβλέψει ένα ειδικό κονδύλιο στον προϋπολογισμό, εφόσον κάτι τέτοιο καταστεί αναγκαίο; Αναφέρομαι, για παράδειγμα, στα δικαιώματα των παιδιών.

Κάθε μείωση ή άσκηση οικονομικής πίεσης στα θεμελιώδη στοιχεία της κοινοτικής πολιτικής, όπως τα ανθρώπινα δικαιώματα ή η υποχρέωση ενίσχυσης των πιο αδύναμων στρωμάτων, θα είχε ως συνέπεια να σταλεί ένα πολύ αρνητικό μήνυμα σε λαούς οι οποίοι ήδη είναι σε μεγάλο βαθμό αποκλεισμένοι από τις εξελίξεις και την πρόοδο που συντελούνται διεθνώς – θύματα, ούτε λίγο ούτε πολύ, μιας παγκοσμιοποίησης η οποία έχει περισσότερα κοινά στοιχεία με τον νόμο της ζούγκλας παρά με την ανάπτυξη και τον ισότιμο καταμερισμό του πλούτου. Οι αναπτυσσόμενες χώρες περιμένουν την αλλαγή των φιλοδοξιών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, γεγονός το οποίο μαρτυρούν, κατά την άποψή μου, οι αντιδράσεις κατά την τελευταία διάσκεψη του ΠΟΕ στο Κανκούν. Ολοκληρώνοντας την αναφορά μου στο θέμα της αναπτυξιακής βοήθειας, επαναλαμβάνω την πεποίθησή μου ότι, χωρίς μια σοβαρή αναθεώρηση των δημοσιονομικών προοπτικών, η πίεση στην εν λόγω κατηγορία θα γίνει ανυπόφορη.

Όσον αφορά τις προτάσεις για την ανασυγκρότηση του Ιράκ, επίσης απαιτούν, μακροπρόθεσμα τουλάχιστον, μια αύξηση των συνολικών πόρων για την αποφυγή της ανάγκης άντλησης πόρων από τα μειωμένα ποσά που διατίθενται για την αναπτυξιακή βοήθεια. Τούτου λεχθέντος, συμφωνώ με τον κ. Roos: η ανακοίνωση μιας τέτοιας οικονομικής δέσμευσης δεν μπορεί σε καμία περίπτωση να προηγηθεί της απαραίτητης υιοθέτησης από την Ευρώπη μιας ανεξάρτητης πολιτικής υπέρ της κυριαρχίας του ιρακινού λαού και του ρόλου του ΟΗΕ.

Ως προς τις τροπολογίες, εγκρίνω εκείνες που θα μπορούσαν να ευνοήσουν την πραγματοποίηση ετησίων αξιολογήσεων των αποτελεσμάτων ενώ προβλέπουν έναν κοινό διάλογο μεταξύ της Επιτροπής, του Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου σχετικά με τις μεθόδους που πρέπει να χρησιμοποιηθούν προκειμένου να επιτευχθούν οι στόχοι. Στο ίδιο πνεύμα και προς όφελος μιας γνήσια δημοκρατικής και αποτελεσματικής αναπτυξιακής συνεργασίας, τάσσομαι υπέρ της ενθάρρυνσης της ευρύτερης δυνατής συμμετοχής, σε όλα τα επίπεδα, όλων των φορέων που δραστηριοποιούνται στο πλαίσιο της κοινωνίας των πολιτών.

Τέλος, θα στηρίξω την πρόταση της Ομάδας μου η οποία αποσκοπεί στη δημιουργία ενός ειδικού κονδυλίου παροχής βοήθειας για την αποκατάσταση και ανασυγκρότηση των περιοχών οι οποίες βρίσκονται υπό τον διοικητικό έλεγχο της Παλαιστινιακής Αρχής. Η καταστροφή –ύψους 40 εκατομμυρίων ευρώ περίπου– από τον ισραηλινό στρατό, υποδομών τις οποίες χρηματοδότησε η ΕΕ και τα κράτη μέλη ήταν προϊόν εγκληματικής μανίας. Οι συνθήκες διαβίωσης του παλαιστινιακού πληθυσμού έχουν επιδεινωθεί τραγικά κατά τη διάρκεια της πιο πρόσφατης περιόδου. Γνωρίζουμε ότι η αντιπροσωπεία της Επιτροπής στην περιοχή επιτελεί αξιοθαύμαστο έργο υπό αντίξοες συνθήκες. Εάν, ωστόσο, η ΕΕ επιθυμεί να είναι δραστήριο μέλος της Τετραμερούς κατά τον τρόπο που φαίνεται από τις ομιλίες, καλό θα ήταν να διαθέτει τα κονδύλιά της ανάλογα με τις προθέσεις της.

2-183

Garriga Polledo (PPE-DE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Προεδρεύοντα του Συμβουλίου, Επίτροπε Schreyer, κύριε Fischler, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα να ξεκινήσω χαϊρετίζοντας την έναρξη αυτής της νέας συζήτησης για τον προϋπολογισμό, που έχει αποδείξει ήδη στο παρελθόν ότι είναι μια χρήσιμη και ωφέλιμη εμπειρία για την Επιτροπή και το Κοινοβούλιο. Είναι μια καλή ευκαιρία για την οποία εμείς, τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, είμαστε ευγνώμονες και την οποία αξιολογούμε πολύ θετικά.

Από μια γενική άποψη, αυτό είναι το έτος κατά το οποίο θα πρέπει να αποφύγουμε τη σύγκρουση μεταξύ εθνικών και κοινοτικών συμφερόντων. Οι αρχές της δημοσιονομικής αστηρότητας στους εθνικούς προϋπολογισμούς, που βρίσκονται στη βάση του Συμφώνου Σταθερότητας, πρέπει να συμβιβαστούν περισσότερο από ποτέ με την πλήρη εφαρμογή των κοινοτικών πολιτικών που περιέχονται στους στόχους του κοινοτικού προϋπολογισμού.

Ως βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου είμαστε ίσως εκείνοι που ενδιαφέρονται περισσότερο να τηρείται και να γίνεται σεβαστό το Σύμφωνο Σταθερότητας. Η συμμόρφωση με αυτό δεν πρέπει να είναι μια δικαιολογία για να παρεμβαίνουμε στην ανάπτυξη των μεγάλων τομέων δαπανών του προϋπολογισμού της Ένωσης, αλλά πρέπει να είναι άλλο ένα κίνητρο για να βελτιωθεί η εφαρμογή του.

Η επάνδρωση του προϋπολογισμού μας με τις επαρκείς πιστώσεις πληρωμών δεν σημαίνει μη συμμόρφωση με τους στόχους αστηρότητας, αλλά συμβολή στην ανάπτυξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης μέσω των πολιτικών της. Διαφορετικά θα αποτρέπαμε τη σωστή απορρόφηση των υπολοίπων προς εκκαθάριση ή θα παρακαλώαμε την αποτελεσματική εκτέλεση των διαρθρωτικών πολιτικών.

Η καλύτερη δημοσιονομική πολιτική της Ένωσης δεν είναι εκείνη που επιτρέπει υψηλές δαπάνες προϋπολογισμού, αλλά εκείνη που εκτελεί σωστά τις δεσμεύσεις στον προϋπολογισμό. Θα θέλαμε επομένως να ρωτήσουμε την Επίτροπο αν συμφωνεί με αυτή την προσέγγιση και αν η Επιτροπή θεωρεί ότι το επίπεδο των προβλεπόμενων πιστώσεων πληρωμών στο σχέδιο του προϋπολογισμού του Συμβουλίου είναι επαρκές.

Από την άλλη πλευρά, η Ομάδα μας δεν έχει ιδιαίτερους λόγους διαφωνίας με το Συμβούλιο σε αυτό τον προϋπολογισμό. Θα θέλαμε, και αυτό θα συμφωνηθεί στη θεματική συζήτηση, να εμβαθύνουμε περισσότερο σε ορισμένα θέματα της γεωργικής πολιτικής ή της εσωτερικής πολιτικής.

Στην εξωτερική πολιτική εξακολουθούμε να αναζητάμε έναν πιο ενεργό ρόλο της Ένωσης στον κόσμο, διότι αυτό είναι επίσης μέρος των προγραμματικών στόχων της Ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) και Ευρωπαίων Δημοκρατών. Αυτό πρέπει να εξεταστεί όχι μόνο σε σχέση με την ενίσχυση της κοινής εξωτερικής πολιτικής και πολιτικής ασφάλειας –τόσο των στόχων της όσο και των πιστώσεων προϋπολογισμού της– αλλά με συγκεκριμένες δράσεις ανοικοδόμησης στο Ιράκ και στο Αφγανιστάν, ως μέρος της ηθικής δέσμευσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης να προωθήσει την ειρήνη, την ασφάλεια και τα ανθρώπινα δικαιώματα. Επομένως θα θέλαμε να μάθουμε, κυρία Επίτροπε, αν υπάρχει πραγματικά επαρκής χώρος στον προϋπολογισμό για να μπορέσει να ληφθεί υπόψη η προσέγγιση που προτείνει η Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος μέσω της τροπολογίας της.

2-184

Sauquillo Pérez del Arco (PSE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, καταρχάς, από εννοιολογική άποψη, επιθυμούμε θεμιτά η νέα ονοματολογία του προϋπολογισμού να είναι ένα τεχνικό μέσο που θα τον εξορθολογίσει, και όχι ένα τέχνασμα για να τροποποιήσει τους πολιτικούς προσανατολισμούς της κοινοτικής δράσης.

Επομένως, η Επιτροπή Ανάπτυξης και Συνεργασίας, επανακαθιστά, κάτω από τον τίτλο «Ανάπτυξη», τις γραμμές συνεργασίας με την Ασία και τη Λατινική Αμερική, που είχαν μεταφερθεί στην κατηγορία των εξωτερικών σχέσεων. Η αναπτυξιακή πολιτική δεν απευθύνεται μόνο στις χώρες ΑΚΕ, αλλά σε όλες τις αναπτυσσόμενες χώρες με στόχο την εξάλειψη της φτώχειας.

Αφετέρου, κυρία Επίτροπε, σας ευχαριστούμε, σας συγχαίρουμε και σας στηρίζουμε, όπως και τον κ. Nielson, όσον αφορά τον προϋπολογισμό του ΕΤΑ.

Δεύτερον, η πολιτική μας για τη βοήθεια προς ορισμένες κοινότητες, όπως ο λαός της Δυτικής Σαχάρας, ο οποίος εδώ και χρόνια βρίσκεται αντικειμενικά σε κατάσταση ανθρωπιστικής ανάγκης, δεν θα πρέπει να αμφισβητηθεί για διοικητικούς λόγους.

Και τέλος, η ενσωμάτωση της ισότητας των φύλων στον προϋπολογισμό είναι ένας από τους στόχους μας.

Όσον αφορά τους αριθμούς, οι προτεραιότητές μας είναι η χρηματοδότηση δράσεων για την προώθηση των δικαιωμάτων των παιδιών, κονδύλια για την καταπολέμηση του AIDS και της ελονοσίας, η αύξηση των κονδυλίων για τη Λατινική Αμερική και τη Μεσόγειο: ανάμεσα στον προϋπολογισμό του 2000 και το σχέδιο προϋπολογισμού του 2004 τα κονδύλια που προορίζονται για τη συνεργασία με αυτές τις περιοχές έχουν πέσει κατακόρυφα: έχουν μειωθεί κατά 10,8% για τη Λατινική Αμερική (37,2 εκατομμύρια ευρώ) και 16% για το MEDA σε πραγματικούς όρους (193,9 εκατομμύρια ευρώ), παρά τις νέες προτεραιότητες που υπάρχουν για αυτές τις δύο περιοχές και τη διάσκεψη κορυφής που πρόκειται να διεξαχθεί. Η αντανάκλασή τους στον προϋπολογισμό δεν πρέπει να έρθει σε σύγκρουση με το ανώτατο όριο που μας αντιστοιχεί, εφόσον δεν υπάρχει πρόθεση να χρηματοδοτηθεί καμία άλλη νέα δράση ή πρωτοβουλία μέσω των κονδυλίων ανάπτυξης.

Και αυτός είναι ο λόγος που ανησυχούμε επίσης για την ανοικοδόμηση του Ιράκ ή οποιοδήποτε άλλο θέμα μπορεί να προκύψει.

2-185

Laschet (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, κύριε Πρόεδρε του Συμβουλίου, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα να τοποθετηθώ κι εγώ σε μερικές πτυχές της εξωτερικής πολιτικής αυτού του προϋπολογισμού. Θα αναφερθώ καταρχάς στον συνάδελφο Roos, ο οποίος είπε ότι η τροπολογία που κατατέθηκε από την Ομάδα του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) και των Ευρωπαίων Δημοκρατών είναι απαράδεκτη ως προς το ποσόν που προβλέπει για το Ιράκ, γιατί απαιτείται σχετική εντολή του ΟΗΕ. Προφανώς όμως ο συνάδελφος Roos δεν διάβασε την τροπολογία, διότι σε αυτήν ακριβώς την τροπολογία αναφέρεται ως μέγεθος αναφοράς το ψήφισμα το οποίο θα υιοθετήσει αύριο το Σώμα. Η ελάχιστη προϋπόθεση για να δραστηριοποιηθεί η ΕΕ στο Ιράκ είναι δηλαδή να υπάρχει ψήφισμα του ΟΗΕ, να τοποθετηθούν τα χρήματα σε ένα *Trust Fund*, το οποίο θα ελέγχεται από την Παγκόσμια Τράπεζα και τα Ηνωμένα Έθνη, να συμμετάσχει ο ιρακινός λαός στη διαδικασία του εκδημοκρατισμού, της υιοθέτησης συντάγματος και της δημιουργίας θεσμών, πράγματα που είναι τώρα απαραίτητα, και κυρίως να περάσει η πετρελαϊκή βιομηχανία στα χέρια των Ηνωμένων Εθνών για να χρηματοδοτηθεί και από εκεί η ανασυγκρότηση της χώρας. Αυτές είναι οι προϋποθέσεις για την δική μας προσέγγιση του προϋπολογισμού και πρέπει να υπάρχει αυτό το πλαίσιο, να πληρούνται αυτές οι προϋποθέσεις, όχι μόνο για 500 εκατ. ευρώ, αλλά και για ένα ευρώ μονάχα. Ως εκ τούτου, η σημερινή ημέρα που αφορά τον προϋπολογισμό και η αυριανή με το ψήφισμα του Κοινοβουλίου πρέπει να ειδωθούν σε στενή συνάρτηση.

Δεύτερον, εφόσον λέμε στο σημείο αυτό ότι θέλουμε τη μεγαλύτερη εμπλοκή των Ηνωμένων Εθνών, πρέπει να δώσουμε μεγαλύτερη προσοχή σε αυτά και στη σχέση τους με την Ευρωπαϊκή Ένωση, πράγμα για το οποίο εργάζονται αυτόν τον καιρό το Κοινοβούλιο και η Επιτροπή. Η ιταλική Προεδρία του Συμβουλίου θα υπογράψει –αύριο, νομίζω– στη Νέα

Υόρκη μια συμφωνία για τη διαχείριση και την πρόληψη των κρίσεων, αυτό όμως πρέπει να είναι ορατό και στον προϋπολογισμό. Σήμερα τα προγράμματά μας για τα Ηνωμένα Έθνη είναι διεσπαρμένα σε πάρα πολλά σημεία στον προϋπολογισμό χωρίς να γίνεται πολιτική συζήτηση για τις προτεραιότητες που πρέπει να τεθούν. Το ζήτημα των Ηνωμένων Εθνών τα τελευταία χρόνια βρίσκεται εν ύπνω στο Σώμα και το νέο έγγραφο της Επιτροπής μας δίνει ελπίδες ότι τώρα θα ορίσουμε με πιο πολιτικό τρόπο την σχέση μας με τα Ηνωμένα Έθνη, μολονότι η Επιτροπή κατάφερε με μεγάλη δεξιοτεχνία να μην συμπεριλάβει ούτε μία φορά την αρμοδία επί του προϋπολογισμού αρχή και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο σε ένα έγγραφο έκτασης σχεδόν 50 σελίδων. Θεωρώ ότι στο πλαίσιο ενός νέου ορισμού θα χρειαστεί αυτός ο διάλογος μεταξύ Επιτροπής και Κοινοβουλίου.

Και μία τρίτη παρατήρηση προς το Συμβούλιο: όπως συμβαίνει σε κάθε προϋπολογισμό, εγγράψαμε ορισμένες γραμμές στο αποθεματικό, διότι το Συμβούλιο εξακολουθεί να αρνείται να δώσει τις πληροφορίες όπως προβλέπεται στη συμφωνία του Νοεμβρίου 2002 μεταξύ Κοινοβουλίου, Συμβουλίου και Επιτροπής. Μερικές φορές η κατάσταση μοιάζει σαν να χτυπάμε τα κεφάλια μας στο τείχος του Κρεμλίνου όπως συνηθίζαμε παλιά. Είμαστε βέβαιοι ότι θα ξεπεράσουμε και αυτό το εμπόδιο και θα καταλήξουμε σε συμφωνία με το Συμβούλιο, ούτως ώστε να διασφαλιστεί μελλοντικά μεγαλύτερη διαφάνεια απέναντι στην κοινή γνώμη και στο Κοινοβούλιο σχετικά με τα τεκταινόμενα στην κοινή εξωτερική πολιτική και πολιτική ασφαλείας.

2-186

Herranz García (PPE-DE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, καταρχάς, και ως μέλος της Επιτροπής Προϋπολογισμών, θα ήθελα να ευχαριστήσω τους δύο εισηγητές, την κ. Gill και τον κ. Mulder, που είναι παρόντες αυτή τη στιγμή, όπως και τον Πρόεδρο της επιτροπής, τον κ. Wynn, για την εργασία που επιτελείται αυτή τη στιγμή σε αυτή την επιτροπή, που ελπίζουμε ότι θα έχει ένα ευνοϊκό και θετικό αποτέλεσμα τον ερχόμενο Δεκέμβριο.

Θα ήθελα να αναφερθώ στο κεφάλαιο γεωργία, και θα ήθελα να ευχαριστήσω επίσης τον κ. Fischler που είναι εδώ και να του πω ότι, παρά την έλλειψη επιτυχίας στο Κανκούν, τον ευχαριστώ ιδιαίτερα που υπερασπίστηκε σε αυτές τις συναντήσεις τα συμφέροντα των ευρωπαϊών αγροτών και κτηνοτρόφων, όλων των Ευρωπαίων και ολόκληρου του εμπορικού κόσμου.

Οι τροπολογίες που προτάθηκαν στο κεφάλαιο γεωργία αποσκοπούν κυρίως, κατά την άποψή μου, στην προώθηση και την ποιότητα των ευρωπαϊκών προϊόντων. Είναι σημαντικό να ληφθούν υπόψη οι τροπολογίες που παρουσίασα, διότι ένα από τα βασικά μας καθήκοντα είναι να προστατεύσουμε και να υπερασπίσουμε τα ευρωπαϊκά προϊόντα, διότι η παραγωγή τους προϋποθέτει πιο αυστηρές μεθόδους όσον αφορά την ποιότητα και τον σεβασμό του περιβάλλοντος.

Πρέπει να προωθήσουμε επίσης την ενημέρωση σε σχέση με την κοινή γεωργική πολιτική. Αυτή τη στιγμή που όλη η κοινή γεωργική πολιτική αλλάζει, είναι σημαντικό να γνωρίζουν οι πολίτες ποια είναι αυτή η πολιτική και, πάνω απ' όλα, τις ευκαιρίες που αντιπροσωπεύει για την ευρωπαϊκή γεωργία και κτηνοτροφία.

Έδωσα ιδιαίτερη έμφαση στην εισαγωγή των συστημάτων γεωργικών ασφαλίσεων και θα ήθελα αυτή να προχωρήσει μπροστά και να αντικατοπτριστεί στον προϋπολογισμό του 2004.

Τέλος, θα ήθελα να αναφερθώ στην αποκατάσταση κονδυλίων για το *Forest Focus*, για την πρόληψη και καταπολέμηση των πυρκαγιών, διότι, όπως είδαμε φέτος το καλοκαίρι, η απουσία πρόληψης και καταπολέμησης των δασικών πυρκαγιών μπορεί να μας οδηγήσει σε πολύ δραματικές περιβαλλοντικές καταστάσεις.

2-187

Schreyer, Επιτροπή. – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Πρόεδρε του Συμβουλίου, αξιότιμοι κυρίες και κύριοι βουλευτές, δεν θα αναφερθώ στην ερώτηση για την γεωργική πολιτική, καθώς πολύ περισσότερες αγορεύσεις –του κ. Roos, του κ. Laschet, του κ. Salafraña– αφορούσαν το Ιράκ.

Χαίρομαι που υπάρχει συμφωνία ως προς το ότι πρέπει να πληρούνται οι όροι. Η βοήθεια, και από μέρους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, πρέπει να χορηγηθεί υπό την αιγίδα του ΟΗΕ. Πρέπει το *Trust Fund* να μην έχει σχέση με το ταμείο που θα διαχειρίζεται τους πόρους από τα αποθέματα πετρελαίου, αλλά να είναι χωριστό. Πιστεύω επίσης ότι μπορούμε να συμφωνήσουμε και σε άλλα σημεία που αφορούν τις προϋποθέσεις. Τα 200 εκατ. ευρώ που προτείνει η Επιτροπή θα ήταν επίσης κατάλληλα για να εκφράσουν ότι κατανοούμε την υποχρέωσή μας, ότι γνωρίζουμε πως πρέπει να αναλάβουμε ευθύνη και ότι θα το κάνουμε μαζί χρησιμοποιώντας τον κοινοτικό προϋπολογισμό. Είναι επίσης πολύ σημαντικό να συσχετιστεί η βοήθεια προς το Ιράκ και με τις κοινές μας δεσμεύσεις, που έχουμε αναλάβει σε άλλες περιοχές. Αναφέρω άλλη μια φορά ότι για το Αφγανιστάν έχουν προβλεφθεί 214 εκατ. ευρώ για τον επόμενο χρόνο και αυτό ανταποκρίνεται πλήρως στη δέσμευση που αναλάβαμε στη διάσκεψη χορηγιών στο Τόκιο. Θα ήθελα επίσης να υπογραμμίσω άλλη μια φορά ότι για τον επόμενο χρόνο προβλέπονται 250 εκατ. ευρώ ως επιπρόσθετη βοήθεια προς την Τουρκία, που είναι γείτονας του Ιράκ και έχει 65 εκατομμύρια κατοίκους και φυσικά πρέπει να γίνει συσχετισμός και αυτής της βοήθειας με το γενικότερο πλαίσιο.

Ως γνωστόν, την ερχόμενη εβδομάδα, την 1η Οκτωβρίου, θα έχουμε την ευκαιρία να το συζητήσουμε αυτό σε κοινή συνεδρίαση της Επιτροπής Προϋπολογισμών και της Επιτροπής Εξωτερικών Υποθέσεων, Δικαιωμάτων του Ανθρώπου,

Κοινής Ασφαλείας και Αμυντικής Πολιτικής. Η Επιτροπή θα κάνει μια πρόταση για τη χρησιμοποίηση του περιθωρίου, καθώς και μέρους του αποθέματος ευελιξίας για το Ιράκ και θα υποβάλει διορθωτικό προϋπολογισμό.

Η κ. Figueiredo ρώτησε σχετικά με το πρόγραμμα *Forest Focus*. Έχουμε προβλέψει γι' αυτό το ίδιο ποσόν με εφέτος. Δυνατότητες για μέτρα αναδάσωσης και για προληπτικά μέτρα εναντίον των φυσικών καταστροφών προσφέρουν τόσο το Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης όσο και τα διαρθρωτικά ταμεία. Διατυπώθηκε το ερώτημα εάν μπορεί κανείς γενικότερα να ασκήσει επιτυχημένη πολιτική συνοχής με έναν ευρωπαϊκό προϋπολογισμό της τάξεως του 0,99 της κοινής οικονομικής απόδοσης. Η απάντηση είναι «ναι». Ο ευρωπαϊκός προϋπολογισμός και τα αποτελέσματά του δείχνουν ότι η υποστήριξή μας στην πολιτική συνοχής είναι καρποφόρα. Την περασμένη εβδομάδα παρουσίασα την έκθεση που αποκαλείται «*allocation report*» και δείχνει ποιος θα πληρώσει τι και πού θα πάνε οι πόροι. Οι τέσσερις χώρες συνοχής είναι οι τέσσερις καθαροί αποδέκτες του κοινοτικού προϋπολογισμού και αυτό είναι σωστό. Οι δύο φτωχότερες χώρες θα λάβουν τους περισσότερους πόρους εκφρασμένους ως ποσοστό του ΑΕΠ τους. Άλλωστε, οι εκθέσεις συνοχής δείχνουν ότι αυτό έχει επιτυχία και ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση σημειώνει επιτυχία στην προσπάθεια να μειωθεί η οικονομική διαφορά μεταξύ των χωρών.

Η κ. Buitenweg αναφέρθηκε στον Οργανισμό Ενεργειακής Ανάπτυξης της Κορεατικής Χερσονήσου (KEDO). Εφέτος θα μετατοπιστούν αυτοί οι πόροι και σε άλλους στόχους –που άλλωστε εσείς τους είχατε μπλοκάρει– και για τον επόμενο χρόνο δεν προβλέψαμε πόρους στο προσχέδιο προϋπολογισμού εξαιτίας της αθέτησης της συμφωνίας. Δυστυχώς, η Βόρεια Κορέα δεν προσφέρεται να εγκαταλείψει το πρόγραμμα πυρηνικής ενεργείας και να επενδύσει αντί γι' αυτό σε αναεώσιμες πηγές ενέργειας. Αυτό αφορά και γενικά τα ζητήματα που έθιξε ο κ. Dell'Alba σχετικά με τη ρήτρα περί ανθρωπίνων δικαιωμάτων. Η κατάσταση είναι πάντοτε πολύ δύσκολη ειδικά σε εκείνα τα κράτη όπου σημειώνονται παραβιάσεις των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, όπως στη Βόρεια Κορέα, ενώ ταυτόχρονα παραβιάζονται τα ανθρώπινα δικαιώματα. Η Επιτροπή είχε άλλωστε αποφασίσει επίσης να αυξήσει την ανθρωπιστική βοήθεια προς τη Βόρεια Κορέα, επικεντρώνοντάς την στις μητέρες, επειδή αυτές πλήττονται περισσότερο από την κακή κατάσταση που επικρατεί εκεί.

Η Επιτροπή διατύπωσε φυσικά τις προτάσεις της για τη Λατινική Αμερική λαμβάνοντας υπόψη και τις διοικητικές δυνατότητες εφαρμογής τους, αλλά ασφαλώς θα εξετάσουμε και τις διάφορες προτάσεις του Κοινοβουλίου.

Ο κ. Garriga Polledo ρώτησε επίσης εάν αρκούν ακόμη οι πόροι, τους οποίους περιέκοψε το Συμβούλιο. Η Επιτροπή σύντομα θα προτείνει αναθεώρηση στον τομέα της γεωργικής πολιτικής, όπως κάνουμε συνήθως τον Οκτώβριο, δηλαδή βάσει των νέων εκτιμήσεων της εξέλιξης της αγοράς και λαμβάνοντας δεόντως υπόψη την ισοτιμία. Θα υποβάλουμε επίσης εκτίμηση των παλιών προγραμμάτων των διαρθρωτικών ταμείων. Μπορώ όμως να πω από τώρα ότι δεν μπορούμε ως Επιτροπή να δεχθούμε την περικοπή των πιστώσεων πληρωμών για την προενταξιακή βοήθεια. Οι υπό ένταξη χώρες θα είναι τον ερχόμενο χρόνο κράτη μέλη, αλλά θα χρειάζονται ακόμη ενίσχυση για τα προενταξιακά προγράμματα αφού αυτά θα βρίσκονται ακόμα σε εξέλιξη. Ευτυχώς, τώρα η εκτέλεση των προγραμμάτων πηγαίνει επιτέλους καλύτερα και αυτό φυσικά σημαίνει ότι χρειαζόμαστε τους ανάλογους πόρους. Θα χαρώμασταν πολύ εάν το Κοινοβούλιο μαζί με το Συμβούλιο αποκαθιστούσαν ξανά τα ποσά στο παλιό τους ύψος.

2-188

Maat (PPE-DE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, πριν αναφερθώ στον προϋπολογισμό, θα ήθελα να μεταφέρω τις ευχές μας στον Επίτροπό μας, κ. Fischler, για τα σημερινά του γενέθλια. Αισθανόμαστε ιδιαίτερη ικανοποίηση για την παρουσία του στη συζήτηση του προϋπολογισμού, αλλά και για το γεγονός ότι γιορτάζει τα γενέθλιά του μαζί μας. Εκτιμούμε ιδιαίτερος τη στάση του.

Αυτά δεν θα είναι τα μόνα λόγια στήριξης που θα απευθύνω στον κ. Επίτροπο, καθώς στη συνέχεια θα φανώ επικριτικός έναντι του Συμβουλίου, εκφράζοντας στήριξη για την πολιτική της Επιτροπής. Χάριν σαφήνειας, έχουν επέλθει πολλές αλλαγές στο δημοσιονομικό σύστημα. Μεταξύ άλλων, η προενταξιακή βοήθεια για τα νέα κράτη μέλη έχει προστεθεί στον προϋπολογισμό της γεωργίας. Εκείνο, ωστόσο, που είναι ιδιαίτερος αξιοσημείωτο είναι το γεγονός ότι το Συμβούλιο έχει περικόψει το αρχικό προσχέδιο προϋπολογισμού της Επιτροπής σε πολύ μεγάλο βαθμό. Καταρχάς, για μία ακόμη φορά, υπήρξε διαχωρισμός μεταξύ των παλαιών, ήτοι των σημερινών κρατών μελών, και των νέων κρατών μελών. Η Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου εκφράζει τη λύπη της για το γεγονός. Ωστόσο, υπήρξε επίσης μια γραμμική μείωση, η οποία σε πολλές περιπτώσεις αντιστοιχεί σε μεγάλα ποσά. Γραμμική μείωση υπήρξε επίσης και σε όσα κονδύλια του προϋπολογισμού υπερέβαιναν συγκεκριμένα το ποσό του ενός δισεκατομμυρίου.

Θα ήθελα να δηλώσω το εξής στο Συμβούλιο: οφείλετε να κατανοήσετε ότι η Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου στηρίζει ανεπιφύλακτα την Επιτροπή. Επιθυμεί δε την αποκατάσταση των πιστώσεων που περιλαμβάνονται στο αρχικό προσχέδιο του προϋπολογισμού. Όπως πληροφορούμαι, ο γενικός εισηγητής, ο κ. Mulder, επιθυμούσε να καταθέσει μια συνολική τροπολογία στην οποία θα περιλαμβάνεται και αυτό το θέμα. Έκκληση για το ίδιο θέμα περιλαμβάνεται και στην έκθεση της Επιτροπής Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου. Θα ήταν ευχάριστο εάν το Συμβούλιο κατανοούσε την αναγκαιότητα μιας τέτοιας απόφασης, κυρίως δε ενόψει του γεγονότος ότι το προσεχές έτος θα είναι δύσκολο – καθόσον θα προβούμε σε πλήρη αναθεώρηση της γεωργικής μας πολιτικής, ενώ θα ενταχθούν και τα νέα κράτη μέλη. Το Συμβούλιο πρέπει, συνεπώς, να κατανοήσει ότι είναι ζωτικής σημασίας να διατεθούν επαρκείς πόροι στην Επιτροπή προκειμένου να εφαρμόσει αυτήν την πολιτική.

Θα ήθελα να αναφερθώ σε ορισμένα από τα επιμέρους κονδύλια. Είναι γεγονός ότι στοχεύουμε σε μια πολιτική η οποία θα συμβαδίζει περισσότερο με την αγορά, αλλά συγχρόνως το Συμβούλιο επιθυμεί να προβεί σε υπερβολικό αριθμό περικοπών, τις οποίες η Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου θεωρεί απαράδεκτες. Καταρχάς, όσον αφορά το πρόγραμμα για τις σχολικές αγορές, προτείνουμε τη δέσμευση επιπλέον 10,3 εκατομμυρίων ευρώ. Αναφερόμαστε επίσης στη στήριξη των νέων αγροτών και των σχεδίων τα οποία καινοτομούν και αποβλέπουν στο μέλλον. Αναφέρομαι στα προγράμματα LEADER και SAPARD. Εάν ήταν στο χέρι της Επιτροπής Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου, θα διαθέταμε επιπλέον 144 εκατομμύρια.

Το ίδιο ισχύει και στους τομείς της προαγωγής, του ελέγχου και της πρόληψης. Όσον αφορά αυτό το τελευταίο σημείο, θα ήθελα να δηλώσω ότι δεν πρέπει να επιτρέψουμε περαιτέρω περικοπές στα κτηνιατρικά ταμεία και τα ταμεία έκτακτης ανάγκης για την αντιμετώπιση επιζωοτιών. Χρειαζόμαστε επιπλέον 30 εκατομμύρια για τους δύο αυτούς τομείς.

2-189

Goodwill (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, η Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών ενέκρινε έναν αριθμό τροπολογιών στον προϋπολογισμό. Ένας βασικός στόχος ήταν η αποκατάσταση ή η αύξηση των προϋπολογισμών των υπηρεσιών στις οποίες βασιζόμαστε για τη διεκπεραίωση καταστατικών ή άλλων καθηκόντων που αναθέτει το Κοινοβούλιο, δηλαδή του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Φαρμάκων, του Ευρωπαϊκού Οργανισμού Περιβάλλοντος και της νεοϊδρυθείσας Ευρωπαϊκής Αρχής για την Ασφάλεια των Τροφίμων. Ανατίθενται συνεχώς νέα καθήκοντα στις υπηρεσίες αυτές και είναι σημαντικό να έχουν τους κατάλληλους πόρους.

Κατά δεύτερον, για άλλη μία φορά, αποκαλύπτουμε την υποκρισία μιας Ευρωπαϊκής Ένωσης η οποία μεριμνά υποκριτικά για την προαγωγή της υγείας καταπολεμώντας τις ασθένειες που σχετίζονται με το κάπνισμα, αλλά συνεχίζει να δίνει 1 δισεκατομμύριο ευρώ ετησίως για την επιδότηση της παραγωγής χαμηλής ποιότητας καπνού, μεγάλο μέρος του οποίου εξάγεται στις αναπτυσσόμενες χώρες. Πώς μπορεί να δικαιολογηθεί αυτό;

Στρέφομαι, τέλος, στην αναθεώρηση της ΚΓΠ. Οι αγρότες της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των ΗΠΑ είναι εθισμένοι στις επιδοτήσεις και, παρόλο που η συμφωνία δεν δίνει οριστικό τέλος σε αυτόν τον διατλαντικό εθισμό, μπορεί να είναι ένα βήμα προς τη σωστή κατεύθυνση. Επικροτούμε τη στροφή από τις άμεσες ενισχύσεις στις ενισχύσεις που συνδέονται με περιβαλλοντικούς στόχους, αλλά γνωρίζουμε πολύ καλά ότι πολλές περιβαλλοντικές οδηγίες δεν τηρούνται. Για παράδειγμα, η οδηγία για τα νιτρικά άλατα, παρά το γεγονός ότι είναι 13 ετών, τηρείται σε δύο μόνο κράτη μέλη. Προβλέπει ο Επίτροπος Fischler την περικοπή των επιδοτήσεων ιδιωτών αγροτών, περιφερειών ή κρατών μελών λόγω αυτής της μη τήρησης της οδηγίας; Μήπως είμαστε υποκριτικά μόνο αφοσιωμένοι στη σύνδεση μεταξύ ΚΓΠ και καθαρότερου, καλύτερου περιβάλλοντος;

2-190

Fischler, Επιτροπή. – (DE) Κύριε Πρόεδρε, αξιότιμοι βουλευτές, κυρίες και κύριοι, στον τομέα της γεωργίας και της ανάπτυξης της υπαίθρου ορισμένες από τις τροπολογίες που ενέκρινε η Επιτροπή Γεωργίας επαναφέρουν το ύψος των πόρων για διάφορες γραμμές του προϋπολογισμού στο πλαίσιο της κατηγορίας 1α –όπως ήδη ανέφερε ο κ. Maat– στο ύψος που προέβλεπε το προσχέδιο προϋπολογισμού. Η Επιτροπή επικροτεί τις εν λόγω τροπολογίες. Θα ήθελα όμως να υπενθυμίσω ότι η Επιτροπή θα εγκρίνει στα τέλη Οκτωβρίου διορθωτική επιστολή για το προσχέδιο προϋπολογισμού που αφορά το Ευρωπαϊκό Γεωργικό Ταμείο Προσανατολισμού και Εγγυήσεων (ΕΓΤΠΕ) προκειμένου να προσαρμοστούν οι απαιτούμενοι πόροι. Σήμερα είναι ασφαλώς ακόμα νωρίς για να εκφράσουμε με ακρίβεια ποσοτικά τις αλλαγές που θα προτείνουμε, μπορεί όμως να πω από τώρα κάτι για τους σημαντικότερους παράγοντες που καθιστούν απαραίτητες τις τροποποιήσεις. Είναι από τη μια η υποτίμηση του αμερικανικού δολαρίου σε σχέση με το ευρώ με τις αντίστοιχες επιπτώσεις σε ορισμένες επιστροφές κατά την εξαγωγή και σε ορισμένες ενισχύσεις, είναι επίσης η απόφαση να χορηγηθούν ήδη το 2003 –δηλαδή το οικονομικό έτος 2003– ορισμένες προκαταβολές για πριμοδοτήσεις ζωικού κεφαλαίου για εκείνες τις περιοχές που επλήγησαν ιδιαίτερα το καλοκαίρι από την ξηρασία, και είναι η συμφωνία για τη μεταρρύθμιση της κοινής γεωργικής πολιτικής, που ωστόσο κατά τα φαινόμενα θα έχει λίγες μόνο επιπτώσεις στον προϋπολογισμό 2004.

Επανερχομαι τώρα στις τροπολογίες που υιοθέτησε η Επιτροπή Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου. Για την επιμέρους κατηγορία 1β –την ανάπτυξη της υπαίθρου– οι πόροι αυξήθηκαν τόσο χάρη στην τροπολογία ώστε θα ξεπερνούσαν κατά περίπου 100 εκατ. ευρώ το ανώτατο όριο των δημοσιονομικών προοπτικών. Η Επιτροπή συμεριζείται βέβαια την άποψή σας ότι πρέπει οπωσδήποτε να ενισχυθεί ο δεύτερος πυλώνας. Αλλωστε και η διαφοροποίηση που συμφωνήθηκε στο πλαίσιο της μεταρρύθμισης της κοινής γεωργικής πολιτικής έχει την ίδια κατεύθυνση. Εκτός τούτου, από το 2006 θα υπάρξει μετατόπιση πόρων από την κατηγορία 1α στην κατηγορία 1β. Θα καταλαβαίνετε ωστόσο ότι η Επιτροπή δεν μπορεί να ξεπεράσει στον προϋπολογισμό 2004 το ανώτατο όριο των δημοσιονομικών προοπτικών.

Σχετικά με το SAPARD και την καθιέρωση νέας γραμμής προϋπολογισμού για την χρηματοδότηση ενός είδους *Leader East* θα ήθελα να πω ότι μέσα σε τόσο μικρό διάστημα δεν θα ήταν ούτε επιθυμητό ούτε εφικτό να προβλεφθεί στον προϋπολογισμό 2004 ένα νέο μέσο προετοιμασίας για μέτρα τύπου *Leader*. Εξετάζουμε όμως αυτό το διάστημα πώς θα μπορούσε να τροποποιηθεί ο βασικός κανονισμός του SAPARD έτσι ώστε να ικανοποιήσουμε το αίτημα αυτό.

Τελειώνοντας θα ήθελα επίσης να αναφερθώ σε ορισμένες από τις προτεραιότητες του γενικού εισηγητή. Πρώτον, στο ψήφισμα για το σχέδιο προϋπολογισμού 2004 αναφέρεται ότι πρέπει να διατεθούν πόροι για την περαιτέρω ανάπτυξη των δυνατοτήτων χρησιμοποίησης περιβαλλοντικών δεικτών. Ο εισηγητής ζητάει την εκπόνηση μελέτης για την επεξεργασία των εν λόγω δεικτών. Αυτό το αντιμετωπίζω θετικά. Το δεύτερο σημείο αφορά την εφαρμογή προπαρασκευαστικού μέτρου για την προώθηση της καθιέρωσης ασφάλισης κατά οικονομικών απωλειών που προκαλούνται από επιζωοτίες. Η Επιτροπή αντιμετωπίζει πολύ θετικά μία δημόσια συζήτηση για το ζήτημα αυτό, στην οποία θα κληθούν να συμμετάσχουν όλοι οι ενδιαφερόμενοι. Ως εκ τούτου σχεδιάζουμε για τον επόμενο χρόνο μία σειρά διαβουλεύσεων και σεμιναρίων στα οποία θα συμμετάσχουν όλες οι εμπλεκόμενες υπηρεσίες και πλευρές.

Σχετικά με την ανάπτυξη εμβολίων δεικτών και τεστ διάκρισης νοσογόνων παραγόντων όπως π.χ. εκείνοι που προκαλούν τον αφρώδη πυρετό ή την κλασική πανώλη των χοίρων θα ήθελα να υπογραμμίσω, εξ ονόματος του Επιτρόπου Byrne, ότι η Επιτροπή επεξεργάζεται οδηγία που θα προσφέρει τη νομική βάση για τη διάθεση πόρων για την ανάπτυξη τυποποιημένων ορών.

Μετά την έγκριση της οδηγίας από την Επιτροπή θα γίνει προκήρυξη για την ανάθεση της παρασκευής αυτών των τυποποιημένων ορών. Μετά την αξιολόγηση θα ληφθεί απόφαση για την παρασκευή άλλων ορών και για τους απαραίτητους γι' αυτό πόρους.

Σχετικά με την πρόταση εξέτασης των συστημάτων διασφάλισης της ποιότητας και πιστοποίησης του επονομαζόμενου *integrated supply chain management*, μπορώ να σας διαβεβαιώσω, κύριε Mulder, ότι η Επιτροπή αντιμετωπίζει θετικά τη χορήγηση μισού εκατομμυρίου ευρώ από τον προϋπολογισμό για την χρηματοδότηση νέων μελετών και μιας διάσκεψης.

Θα ήθελα επίσης να αναφερθώ στην κατηγορία ότι εξακολουθούμε να διαθέτουμε πόρους για τον τομέα των καπνών. Επιτρέψτε μου να σας επισημάνω ότι σήμερα η Επιτροπή αποφάσισε να γίνει μεταρρύθμιση στον τομέα των καπνών, η οποία θα οδηγήσει στην πλήρη αποδέσμευση αυτών των χρηματοδοτικών πόρων. Αναφορικά με την ασυμβατότητα ορισμένων καταστάσεων με την οδηγία για τα νιτρικά άλατα, επιτρέψτε μου να σας επισημάνω ότι η Επιτροπή έχει προβεί από καιρό σε νομικά διαβήματα, αλλά το κύριο ζήτημα εδώ είναι ότι ορισμένα κράτη μέλη δεν έχουν υλοποιήσει παρά μόνο μερικώς τις απαιτήσεις της εν λόγω οδηγίας και κατά συνέπεια δεν την έχουν εφαρμόσει. Συνεπώς δεν μπορούμε να κατηγορήσουμε γι' αυτό τον κάθε αγρότη.

Τέλος, θα ήθελα ακόμη να υπογραμμίσω ότι το Συμβούλιο μείωσε τον αριθμό των θέσεων για τις δαπάνες που οφείλονται στη διεύρυνση. Όπως όλοι γνωρίζετε, η κοινή γεωργική πολιτική θα εφαρμοστεί στα νέα κράτη μέλη χωρίς περικοπές από την πρώτη ημέρα της προσχώρησής τους. Επομένως είναι απολύτως απαραίτητο να διαθέτει η Επιτροπή επαρκές προσωπικό για να μπορεί να εφαρμόσει αποτελεσματικά την κοινή γεωργική πολιτική.

Τώρα θα αναφερθώ εν συντομία στην αλιεία και στις εκθέσεις της κ. Langenhagen, του κ. Mulder και του κ. Färm. Μπορώ να συμφωνήσω σχεδόν απόλυτα με την πρόταση ψηφίσματος και, ως εκ τούτου, θέλω να αναφερθώ μόνο σε ορισμένες πτυχές της. Ήδη στο ψήφισμα του Μαρτίου σχετικά με τον τομέα των λευκόσαρκων ιχθύων, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο είχε καλέσει την αρμοδία επί του προϋπολογισμού αρχή να εκπονήσει σχέδιο προκειμένου να διατεθούν 150 εκατ. ευρώ για την αντιστάθμιση των απωλειών παράκτιων κοινοτήτων συνεπεία της κρίσης σχετικά με τα αποθέματα λευκόσαρκων ιχθύων. Ζήτησα επανειλημμένα από τα κράτη μέλη να μας γνωστοποιήσουν το ύψος των επιπλέον χρηματοδοτικών αναγκών τους. Εκτός όμως από τη Μεγάλη Βρετανία και τη Δανία, κανένα κράτος μέλος δεν έκανε σχετική δήλωση. Ως εκ τούτου, η Επιτροπή δεν μπορεί να υποβάλει στο Κοινοβούλιο πρόταση για πρόσθετη χρηματοδότηση.

Το ίδιο ισχύει για την προσπάθεια να δοθούν 32 εκατομμύρια ευρώ επιπλέον για τα ταμεία διάλυσης πλοίων. Και αυτό δεν επιτεύχθηκε, διότι τα κράτη μέλη δεν έδωσαν σχετικά στοιχεία. Ως προς την ερώτηση του κ. Färm, δηλαδή για ποιον λόγο δεν μπορούν να εξασφαλιστούν τα 32 εκατομμύρια με μετατόπιση πόρων, θα ήθελα να υπενθυμίσω ότι δεν υπάρχει πλέον περιθώριο στην κατηγορία 2. Ανεξάρτητα όμως από αυτό, όλες οι δεσμεύσεις πόρων έχουν ήδη οριστεί από την αρχή της περιόδου προγραμματισμού στα εθνικά και περιφερειακά έγγραφα και για τα τρία διαρθρωτικά ταμεία.

Σχετικά με τα περιφερειακά συμβουλευτικά όργανα, είμαι σε θέση να σας βεβαιώσω ότι θα υποβάλουμε τις επόμενες εβδομάδες αντίστοιχη πρόταση. Για τις αλιευτικές συμφωνίες συμφωνώ με την δήλωση που υπάρχει στην έκθεση της κ. Langenhagen ότι πρέπει να προβλεφθεί η κατάλληλη προκοδότηση και η μεγαλύτερη δυνατή δημοσιονομική διαφάνεια.

Αναφορικά με τον έλεγχο στον τομέα της αλιείας θα ήθελα να σας ενημερώσω ότι τις επόμενες εβδομάδες θα προτείνουμε την παράταση του ισχύοντος κανονισμού για τις δαπάνες ελέγχου των κρατών μελών μέχρι το 2005. Στο σχέδιο προϋπολογισμού 2004 υπάρχει η ανάλογη πρόβλεψη.

2-191

Kreissl-Dörfler (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, εμείς οι σοσιαλιστές επιδοκιμάζουμε την έκθεση του κ. Maat και θέλω να παρατηρήσω σχετικά το εξής: εφόσον η υγεία των νέων είναι πάντα πολύ σημαντική για εμάς, θα πρέπει να ενισχύσουμε το πρόγραμμα χορήγησης γάλακτος στα σχολεία αντί να παγώσουμε σχεδόν τους σημερινούς

πόρους όπως αποφάσισε το Συμβούλιο. Όταν θα έχουμε δέκα νέα κράτη μέλη, οι σημερινοί πόροι δεν θα αρκούν, ενώ θα είναι εξίσου απαραίτητο να υπάρχουν αρκετοί πόροι για την ύπαιθρο και την ανάπτυξή της, αλλά και για την εξασφάλιση της ποιότητας της παραγωγής τροφίμων. Και σε αυτόν τον τομέα πρέπει να διατεθούν χρήματα, και είναι επίσης σημαντικό να υπάρχει δυνατότητα να απομακρυνθούμε από μέτρα ρύθμισης της αγοράς και να περάσουμε στην υποστήριξη της ανάπτυξης της υπαίθρου, προκειμένου αυτό το φυτό να γίνει επιτέλους κάποτε ένα αληθινό δέντρο.

Ως εισηγητής της προσωρινής επιτροπής για τον αφθώδη πυρετό διαπιστώνω ότι ειδικά εξαιτίας της διεύρυνσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης πρέπει να γίνει μεγαλύτερη επένδυση στην πρόληψη των επιζωοτιών. Χαίρομαι για όσα είπε ο Επίτροπος Fischler εξ ονόματος του Επιτρόπου Byrne, ότι δηλαδή θα διατεθούν περισσότερα χρήματα για την έρευνα, γιατί δεν πρέπει να συμβεί ξανά καταστροφή σαν εκείνη που έπληξε την Μεγάλη Βρετανία. Γενικότερα, έχω να πω το εξής στο Συμβούλιο: περικοπές του προϋπολογισμού σύμφωνα με τη μέθοδο της θεριστικής μηχανής δεν είναι καθόλου ενδεδειγμένες, γιατί και ο γεωργικός προϋπολογισμός δεν είναι πηγή τροφοδοσίας κάποιων άλλων προγραμμάτων. Οι γραμμικές περικοπές είναι ο λάθος δρόμος και θέλουμε και ως Κοινοβούλιο –όπως προβλέπεται στο σχέδιο συντάγματος της Συνέλευσης– να έχουμε πλήρες δικαίωμα συναπόφασης και να καταργηθεί η σκληρή διαχωριστική γραμμή μεταξύ υποχρεωτικών και μη υποχρεωτικών δαπανών. Έτσι θα διασφαλιζόταν η λήψη πραγματικά εξειδικευμένων αποφάσεων τόσο στην Επιτροπή Γεωργίας όσο και στην Επιτροπή Προϋπολογισμών - μπορείτε να είστε βέβαιοι γι' αυτό. Σας ευχαριστώ για την προσοχή σας.

(Χειροκροτήματα)

2-192

Graefe zu Baringdorf (Verts/ALE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, Επίτροπε κυρία Schreyer, κύριε Επίτροπε Fischler, θα ήθελα να επικεντρωθώ στην ανάπτυξη της υπαίθρου. Η επιτροπή κατέστησε σαφές με την αύξηση πόρων για τον συγκεκριμένο τομέα ότι του δίνουμε μεγαλύτερη αξία και ότι για την κατάργηση των οργανώσεων αγοράς απαιτείται μια αντιστάθμιση για τις εκμεταλλεύσεις που βγαίνουν στην αγορά. Βλέπουμε με ανησυχία ότι προφανώς γίνονται συζητήσεις στις Ομάδες, και όπως ακούμε και στην Επιτροπή, που αφορούν το να περιοριστεί μάλλον με χρησιμοποίηση ενός μακροπρόθεσμου δημοσιονομικού σχεδιασμού ο τομέας αυτός αντί να διευρυνθεί ή να συμπεριληφθεί ενδεχομένως στα διαρθρωτικά ταμεία. Θεωρώ μεγάλη επιτυχία σας το γεγονός ότι τώρα υπάρχει μια ξεχωριστή διαρθρωτική γραμμή για την ύπαιθρο, Επίτροπε κύριε Fischler. Θα ήταν καταστροφικό να επικρατήσουν εδώ δυνάμεις που θα το καταργήσουν αυτό, εφόσον μάλιστα τα κριτήρια των διαρθρωτικών ταμείων για την ύπαιθρο δεν είναι πολύ ευνοϊκά.

Αναφερθήκατε στο ζήτημα του *Leader East* και επισημάνατε ότι θέλετε να δώσετε την ανάλογη κατεύθυνση στο πρόγραμμα *SAPARD*. Αυτό το έχουμε ξανασυζητήσει. Ακούω όσα λέτε, αλλά δεν πιστεύω ότι η διοίκηση όντας θα τα εκτελέσει αυτά και ότι θα προκύψει τελικά έτσι μία καλή πρακτική. Συνεπώς θα πρέπει να θεσπιστεί ένα πρόγραμμα *Leader East* για την Βουλγαρία και την Ρουμανία προκειμένου να συμμετάσχει ο πληθυσμός στην ανάπτυξη της υπαίθρου.

Επιτρέψτε μου να πω τελειώνοντας ότι ακούσαμε επίσης με μεγάλη ανησυχία –όπως άλλωστε θα ακούσουμε προσεχώς στην επιτροπή όταν εσείς θα μας μιλήσετε σχετικά– πως προτάθηκε να συμπεριληφθεί το *Green Box* στις διαπραγματεύσεις. Θεωρούμε αυτήν την εξέλιξη πραγματικά τρελή. Εάν αυτά που είναι αναγκαία για την ανάπτυξη της υπαίθρου θεωρηθούν τώρα ως επιδότηση που αναστέλλεται και μπορεί να μειωθεί, τότε θα πρέπει να το συζητήσουμε αυτό εδώ στο Σώμα και να διασαφηνίσουμε την θέση μας στον επόμενο γύρο με τον ΠΟΕ.

2-193

Hyland (UEN). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, η κοινή γεωργική πολιτική παραμένει το μεγαλύτερο κονδύλι δαπάνης στον κοινοτικό προϋπολογισμό. Όπως και οι περισσότεροι συνάδελφοι, επικροτώ το γεγονός ότι μια σειρά μεταρρυθμίσεων από τους τωρινούς και τους προηγούμενους Επιτρόπους έθεσαν τις γεωργικές δαπάνες υπό έλεγχο. Επικροτώ επίσης το γεγονός ότι η συμφωνία του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες τον Οκτώβριο του 2002 έφερε σταθερότητα και προβλεψιμότητα στις δαπάνες των γεωργών έως το 2013. Επιπλέον, η πιο πρόσφατη συμφωνία του Λουξεμβούργου για τη μεταρρύθμιση της ΚΓΠ διασφαλίζει ότι οι πληρωμές θα στραφούν από τις επιδοτήσεις που προκαλούν στρεβλώσεις του εμπορίου σε πληρωμές που βασίζονται στις υπηρεσίες τις οποίες προσφέρουν στην κοινωνία οι γεωργοί μας σε τομείς όπως το περιβάλλον, η ασφάλεια των τροφίμων και η καλή διαβίωση των ζώων. Υποστηρίζω θερμά αυτή την τάση.

Υποστηρίζω εξίσου θερμά την ανάγκη διατήρησης των επιστροφών κατά την εξαγωγή ως βασικό εργαλείο σταθεροποίησης στο πλαίσιο του προϋπολογισμού. Το χρηματικό ποσό που δίνεται είναι ένα φθινόποσοστό των δαπανών των αγροτών τα τελευταία χρόνια. Παρ' όλα αυτά, θα παραμείνει ένας ουσιαστικός μηχανισμός συνδρομής τομέων οι οποίοι εξαρτώνται σε μεγάλο βαθμό από τις εξαγωγές, ώστε να διατηρήσουν μια θέση στις εξαγωγικές αγορές σε περιόδους κατά τις οποίες οι τιμές πέφτουν και οι αγορές είναι αβέβαιες.

Συμπερασματικά, επικροτώ τη δήλωση του Επιτρόπου Fischler για την πρόταση να αποσυνδεθεί η βοήθεια προς τους καπνοπαραγωγούς, η οποία ευελπιστούμε ότι θα οδηγήσει σε μείωση της παραγωγής αυτού του καταστρεπτικού για την υγεία προϊόντος.

2-194

Haug (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριοι Επίτροποι, σύντροφοι και συντρόφισσες, κυρίες και κύριοι, στον τομέα της προστασίας του περιβάλλοντος, του καταναλωτή και της υγείας επανειλημμένα διατυπώνουμε σε ευρωπαϊκό επίπεδο πολύ φιλόδοξους στόχους όσον αφορά τη βελτίωση των συνθηκών ζωής των πολιτών μας σε όλους τους τομείς: προγράμματα δράσης για το περιβάλλον, για τη δημόσια υγεία, στρατηγικές για την προστασία του καταναλωτή, για το περιβάλλον και την υγεία κ.ο.κ. Όμως τι γίνεται με τους πόρους που είναι απαραίτητοι για την επιτυχημένη υλοποίηση αυτών των σχεδίων;

Το προσχέδιο προϋπολογισμού της Επιτροπής είναι ως προς αυτό μάλλον άτολμο και σφραγίζεται από την επιθυμία να εξυπηρετήσει την αδιαφοροποίητη μανία λιτότητας του Συμβουλίου. Μόνο έτσι μπορεί κανείς να εξηγήσει πώς έγινε αυτό το προσχέδιο προϋπολογισμού που το Συμβούλιο ή καλύτερα οι υπάλληλοι στην COREPER το συνέπτυξαν κι άλλο, και μάλιστα για ένα έτος όπου πρέπει το σχέδιο του προϋπολογισμού να καταρτιστεί και να είναι ικανοποιητικό όχι για 15, αλλά για 25 κράτη μέλη. Όμως όπως ξέρουμε, έτσι είναι το Συμβούλιο: υπογράφει μεγαλόπρεπα συμβάσεις, αλλά αρνείται να υπογράψει για την κατάλληλη χρηματοδότησή τους. Δεν θα πρέπει όμως η Επιτροπή να υιοθετήσει τώρα το ίδιο πρότυπο συμπεριφοράς, εφόσον γνωρίζουμε ότι ειδικά στα δέκα νέα κράτη μέλη πρέπει ακόμη να γίνει μεγάλο έργο για την αναδόμηση στους τομείς της προστασίας του περιβάλλοντος, της πολιτικής για τον καταναλωτή και της προστασίας της υγείας. Μέχρι σήμερα δεν έχει επιτευχθεί εκεί ακόμα τίποτα σημαντικό, παρά τους πόρους που διατίθενται στο πλαίσιο της προενταξιακής στρατηγικής. Αυτό δεν μας το δείχνει μόνο η έκθεση του *Consumers International* αλλά μας επέβαλε να το λάβουμε υπόψη και το Ελεγκτικό Συνέδριο. Ασφαλώς και θέλουμε «πρασίνισμα» του προϋπολογισμού, προστασία για τον καταναλωτή ως αρχή *mainstreaming* σε όλες τις ευρωπαϊκές πολιτικές και συνειδητοποίηση σε όλα τα ευρωπαϊκά επίπεδα. Για να γίνει όμως αυτό χρειάζονται και λειτουργικοί πόροι και προσωπικό, που θα έπρεπε να διατεθούν. Δεν αρκούν οι εντυπωσιακές στρατηγικές ή τα προγράμματα δράσης που μένουν στα χαρτιά – που ως γνωστόν δεν κοκκινίζουν από ντροπή!

2-195

Miguélez Ramos (PSE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, η κ. Langenhagen, η συντάκτρια γνωμοδότησης της Επιτροπής Αλιείας, διαβίβασε με σαφήνεια τις ανησυχίες αυτής της επιτροπής, αναφορικά με το σχέδιο του προϋπολογισμού για το οικονομικό έτος 2004.

Κατά τη άποψη των Σοσιαλιστών και τη δική μου ως εκπροσώπου τους, τρία είναι τα πιο σημαντικά από τα πολλά ζητήματα που επισημαίνει η εισήγηση στην έκθεσή της και με τα οποία η Ομάδα μου συμφωνεί απόλυτα. Το πρώτο έχει σχέση με την κοινωνικοοικονομική κρίση στον τομέα των λευκόσαρκων ιχθύων, η οποία προκύπτει από τα σχέδια ανάκτησης μιας σειράς ειδών που συμπεριλαμβάνουν το γάδο, και τον βακαλάο και στην οποία τώρα πρέπει να προσθέσουμε επίσης τον χάλιμπατ στις αλιευτικές περιοχές της Οργάνωσης Αλιείας του Βορειοδυτικού Ατλαντικού (NAFO). Συμφωνούμε με το ποσό των 150 εκατομμυρίων ευρώ που προτείνει η συντάκτρια.

Το δεύτερο, κυρίες και κύριοι, έχει σχέση με το ταμείο διάλυσης, για το οποίο η Επιτροπή Αλιείας προτείνει ένα ποσό 32 εκατομμυρίων ευρώ. Θα ήθελα να πω στον κ. Επίτροπο ότι εκείνος, ως Επίτροπος, και η Επιτροπή έχουν προωθήσει μια μεταρρύθμιση της ΚΑΠ που έχει έναν ισχυρό χαρακτήρα διάλυσης, αναδιάρθρωσης του στόλου, και ότι η αρμόδιος για τον προϋπολογισμό Επίτροπος ίσως θα πρέπει να μας πει τώρα πόση επιπρόσθετη χρηματοδότηση πρόκειται να διαθέσει η Επιτροπή για να πληρώσει αυτή την πολιτική διάλυσης.

Το τρίτο ζήτημα στο οποίο θα ήθελα να αναφερθώ είναι οι συμφωνίες αλιείας. Οι νέες: με την Τανζανία, την Κένυα, τη Λιβύη, κ.λπ., για τις οποίες θα χρειαστούν επιπρόσθετα κεφάλαια, και οι παλαιότερες, για τις οποίες η Επιτροπή Αλιείας διατηρεί την προηγούμενη διεκδίκηση να διαχωριστεί το μέρος που αντιστοιχεί στην αποζημίωση για δυνατότητες αλιείας σε αυτή την θέση του προϋπολογισμού από το μέρος που αντιστοιχεί στην αναπτυξιακή συνεργασία με τις τρίτες χώρες.

2-196

Fisler, Επιτροπή. – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Πρόεδρε του Συμβουλίου, αξιότιμοι κυρίες και κύριοι βουλευτές, δεν θέλω να επαναλάβω τώρα ξανά όλα όσα εξέθεσα στην αγόρευσή μου, παρά μόνο να αναφερθώ σε ορισμένα θέματα που θίχθηκαν.

Πρώτα-πρώτα, πιστεύω ότι καταρχάς είμαστε απόλυτα σύμφωνοι σχετικά με το ζήτημα της ανάπτυξης της υπαίθρου. Από την άλλη πρέπει όμως και να σεβόμαστε όλοι τα όρια που θέτουν οι δημοσιονομικές προοπτικές. Αναφορικά με όσα είπε δικαίως ο κ. Graefe zu Baringdorf σχετικά με τη συζήτηση που έχει αρχίσει εδώ και αρκετό καιρό και αφορά τα πρόσθετα μέτρα για ένα πρόγραμμα τύπου *Leader East*, δεν ξέρω εάν μπορώ τρόπον τινά να τον μεταπείσω τώρα αφού λέει ότι δεν το πιστεύει, όμως πραγματικά λέω στα σοβαρά...

(Χειροκροτήματα)

... ότι θα τροποποιήσουμε κατά τέτοιο τρόπο τον βασικό κανονισμό ώστε να ικανοποιείται το αίτημά σας. Σχετικά με την προτροπή σας να συζητήσουμε για όσα ειπώθηκαν στο Κανκούν για το *Green Box*, εγώ θα επιδοκίμαζα στ' αλήθεια ιδιαίτερα μια τέτοια συζήτηση. Ίσως μάλιστα να μπορούσαμε να την διευρύνουμε καλώντας και διάφορους εκπροσώπους ΜΚΟ. Εγώ στο Κανκούν σχημάτισα πραγματικά την εντύπωση ότι το τμήμα για την αειφορία και το τμήμα για την ανάπτυξη εκπροσωπούν σε μερικές ΜΚΟ διαμετρικά αντίθετες απόψεις και θεωρώ ότι αυτό το ζήτημα πρέπει πραγματικά να λυθεί μέσω συζητήσεων.

Ως προς την αλιευτική πολιτική, επεσήμανα ήδη ότι η Επιτροπή μπορεί να υποβάλει πρόταση μόνον όταν τα κράτη μέλη φανούν πρόθυμα να μας δώσουν τους απαραίτητους αριθμούς. Προφανώς η ανάγκη δεν είναι τόσο μεγάλη, αλλιώς θα το είχαν κάνει. Ως εκ τούτου, δεν μπορώ να πω σήμερα ποιοι πρόσθετοι πόροι θα διατεθούν για την πολιτική διάλυσης των πλοίων παρά πρέπει να παραμείνω σε εκείνες τις ανάγκες που έχουν δηλωθεί.

Αναφορικά με την διάκριση σε ένα αναπτυξιακό τμήμα και ένα τμήμα όπου πληρώνουμε για να λάβουμε αλιευτικά δικαιώματα στο πλαίσιο μιας συμφωνίας, εμείς θέλουμε να κάνουμε αυτήν την διάκριση και θα την κάνουμε. Δεν χρειάζονται όμως γι' αυτό νέες γραμμές του προϋπολογισμού, καθώς μπορούμε να το οργανώσουμε απόλυτα λογικά στο πλαίσιο μίας γραμμής προϋπολογισμού, και αυτό θα κάνουμε. Προσεχώς θα δείτε να υλοποιούμε τα αιτήματά σας στο πλαίσιο των προτάσεων που θα υποβάλουμε.

(Χειροκροτήματα)

2-197

Heaton-Harris (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, χαίρομαι που μιλώ στο Σώμα –και δημοσίως– ως μέλος της φιμωμένης επιτροπής αυτού του Κοινοβουλίου το οποίο δεν μπόρεσε να χειριστεί τα θέματά του όπως πρέπει λόγω μιας απόφασης της Διάσκεψης των Προέδρων να ερωτηθεί ο κ. Πρόντι για ένα από τα θέματα που θα θέσω συνοπτικά.

Σύμφωνα με την κανονική πρακτική της επιτροπής μου, χρησιμοποίησα φέτος τα ζητήματα στα οποία καταλήξαμε κατά τη διάρκεια της διαδικασίας απαλλαγής μας για να συντάξω κάποιες τροπολογίες επί του προϋπολογισμού ώστε να έχω αυτό που θα ήθελε η Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού να δει από την Επιτροπή και τα άλλα θεσμικά όργανα.

Χωρίζεται σε τρεις διαφορετικές περιοχές, οι δύο από τις οποίες είναι αλληλένδετες και θα αναφερθώ σε αυτές αργότερα, και η άλλη είναι η Επιτροπή των Περιφερειών. Πρέπει να απαλλάξουμε αυτή την επιτροπή από τους λογαριασμούς του 2001 και, καθώς αποκαλύπτονται όλο και περισσότερα για την κατάσταση των λογαριασμών της και το τι συνέβαινε εντός αυτής της επιτροπής, είναι απίθανο να το κάνουμε. Καταθέσαμε επομένως μια τροπολογία ζητώντας να εγγραφεί στο αποθεματικό το 25% των επιδομάτων των μελών της Επιτροπής των Περιφερειών, έως ότου ο εισηγητής μας παράσχει τις περισσότερες από τις πληροφορίες που ζητήσαμε.

Το βασικό σημείο αφορά την Eurostat και την OLAF (Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης). Καταθέσαμε μια τροπολογία ζητώντας να εγγραφεί στο αποθεματικό ένα σημαντικό χρηματικό ποσό για την OLAF (Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης). Αυτό συγκέντρωσε σχεδόν την ομοφωνία στην επιτροπή, διότι είμαστε ικανοποιημένοι από τον τρόπο με τον οποίο η OLAF (Ευρωπαϊκή Υπηρεσία Καταπολέμησης της Απάτης) αναφέρεται στην αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή, σε πολλές περιπτώσεις παραβαίνοντας τους δικούς της κανόνες.

Τέλος, όσον αφορά την Eurostat. Ανησυχούμε πολύ για κάποιες από τις δραστηριότητές της και για τον τρόπο με τον οποίο την αντιμετωπίζει η Επιτροπή. Καταθέσαμε αρκετές τροπολογίες και, όταν φτάσουμε στη συζήτηση του βασικού προϋπολογισμού, ίσως κατατεθούν από τις πολιτικές ομάδες περισσότερες τροπολογίες –τις οποίες θα προωθήσουμε εξ ονόματος της επιτροπής μας–, διότι είναι καιρός να αναλάβει κάποιος την ευθύνη για τα προβλήματα της Eurostat.

2-198

Rothley (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, σχετικά με την ευρωπαϊκή δικαιοδοσία η Επιτροπή Νομικών Θεμάτων και Εσωτερικής Αγοράς περιορίστηκε να υποστηρίξει το προσχέδιο της Επιτροπής. Το προσχέδιο αυτό προβλέπει αυξήσεις για δύο λόγους: πρώτον εξαιτίας της διεύρυνσης και δεύτερον εξαιτίας των νέων καθηκόντων της ευρωπαϊκής δικαιοσύνης. Ειδικότερα προβλέπονται εδώ περισσότεροι πόροι για τεκμηρίωση και μεταφράσεις. Αυτό σημαίνει απλώς ότι το προσχέδιο της Επιτροπής δεν φέρνει καμία διαρθρωτική βελτίωση των συνθηκών υπό τις οποίες λειτουργεί το σύστημα του ευρωπαϊκού δικαίου.

Παρ' όλ' αυτά αρκεστήκαμε σε αυτό και θα ήθελα να απευθύνω επείγουσα έκκληση στην Επιτροπή Προϋπολογισμών να μην προβεί σε περαιτέρω μείωση, γιατί εάν διαθέσουμε μόνο τους πόρους που αφορούν τη διεύρυνση και όχι εκείνους που αφορούν τα πρόσθετα καθήκοντα, η κατάσταση φυσικά θα γίνεται όλο και χειρότερη. Η Επιτροπή Προϋπολογισμών θα πρέπει να αποφασίσει εάν είναι με το Συμβούλιο ή με την Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο.

Θα ήθελα να αναφερθώ και σε ένα δεύτερο σημείο, συγκεκριμένα την Ευρωπαϊκή Ακαδημία Δικαίου που εργάστηκε με μεγάλη επιτυχία τα τελευταία δέκα χρόνια. Στο μεταξύ στα ιδρυτικά μέλη, τη Γερμανία και το Λουξεμβούργο, προστέθηκαν η Ιρλανδία, η Πολωνία, η Ελλάδα, η Ισπανία, η Πορτογαλία, η Ιταλία, το Ηνωμένο Βασίλειο, οι Κάτω Χώρες, η Ουγγαρία και η Σουηδία, ενώ η Φινλανδία προτίθεται επίσης να προσχωρήσει.

Τα τελευταία δέκα χρόνια, συνολικά 38 000 άνθρωποι από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις νέες χώρες έλαβαν μέρος σε σεμινάρια και εκπαιδευτικά προγράμματα. Η Ευρωπαϊκή Ακαδημία Δικαίου στο μεταξύ έχει γίνει η γραμματεία του Ευρωπαϊκού Δικτύου Κατάρτισης Δικαστικών και μελλοντικά θα προωθήσει ιδίως τη συνεργασία των δικαστών στην Ανατολική Ευρώπη. Όλα αυτά δικαιολογούν μια ανάλογη αύξηση των πόρων για την Ευρωπαϊκή Ακαδημία Δικαίου και πέρα από το 2004 στο πλαίσιο του προγράμματος χρηματοδότησης.

2-199

Kinnock, *Επιτροπή*. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, είμαι εξαιρετικά ευγνώμων σε εσάς και ιδιαίτερα στον κ. Rothley που μίλησε αρκετή ώρα, ώστε να μπορέσω να περάσω την πόρτα. Ο κ. Rothley το έκανε χωρίς να έχουμε συνεννοηθεί εκ των προτέρων ή να το γνωρίζει και, φαντάζομαι, από υπερβατική αντίληψη.

Όπως θα γνωρίζει το Σώμα και όπως είπε η συνάδελφός μου, η κ. Schreyer, η Ετήσια Στρατηγική Πολιτικής της Επιτροπής για το 2004 όρισε ως προτεραιότητα τρεις περιοχές πολιτικής, συγκεκριμένα τη διεύρυνση, τη σταθερότητα και την αειφόρο ανάπτυξη. Καταστήσαμε επίσης σαφές ότι για τη δεύτερη και την τρίτη προτεραιότητα, οι εργασίες θα εκτελεστούν με εσωτερική ανακατανομή του προσωπικού της Επιτροπής.

Η Επιτροπή αποφάσισε επίσης ότι στην περαιτέρω εφαρμογή της μεταρρύθμισης, η ανακατανομή προσωπικού θα πρέπει να επιτευχθεί με τη συνδρομή του σχεδίου περιορισμένης ως προς τον χρόνο και τον αριθμό εθελουσίας πρόωρης συνταξιοδότησης.

Στην περίπτωση της διεύρυνσης, αναγνωρίζουμε την πραγματικότητα ότι χρειάζονταν νέοι ανθρώπινοι πόροι – νέες θέσεις εργασίας – προκειμένου να καλυφθούν οι νέες και πολύ ουσιαστικές απαιτήσεις που επιφέρει η ιστορική αλλαγή. Το σκεπτικό της προτεινόμενης αύξησης είναι σαφές: η προσχώρηση δέκα χωρών την 1η Μαΐου 2004 θα επιφέρει αύξηση κατά 66% στον αριθμό των κρατών μελών, κατά 20% στον πληθυσμό της Ένωσης και κατά 82% στις γλώσσες εργασίας.

Η Επιτροπή θα αντιμετωπίσει τις πολύ διαφορετικές και ουσιαστικές νέες απαιτήσεις με μόλις 13% περισσότερο προσωπικό: 3 900 επιπλέον ειδικευμένοι εργαζόμενοι, οι οποίοι προσλαμβάνονται σε μια μεταβατική περίοδο πέντε ετών από την αρχή του 2004 έως το τέλος του 2008. Για το 2004 – έτος της διεύρυνσης – μετά την ανακατανομή 500 ατόμων από το υπάρχον προσωπικό εντός και μεταξύ των υφιστάμενων υπηρεσιών, απαιτούνται 780 νέες θέσεις εργασίας.

Προκειμένου να καταλήξουμε σε αυτό τον αριθμό, κατηγοριοποιήθηκαν στη βάση της «διαχείρισης βάσει δραστηριοτήτων» όλες οι εργασίες που διενεργούν επί του παρόντος οι υπηρεσίες της Επιτροπής. Οι υπολογισμοί βασίστηκαν αυστηρά στον επιπλέον φόρτο εργασίας που γνωρίζουμε ότι θα πρέπει να αναλάβει η Επιτροπή ως άμεσο αποτέλεσμα της διεύρυνσης. Η συστηματική αυτή προσέγγιση εφαρμόστηκε σε όλες τις υπηρεσίες και οι πληροφορίες που παρασχεθήκαν ελέγχθηκαν στη συνέχεια για ακόμη μεγαλύτερη σιγουριά. Εν συντομία, βασίσαμε το αίτημά μας για επιπλέον ανθρώπινους πόρους σε μια αυστηρή και συνολική ανάλυση των πραγματικών και αποδεδειγμένων λειτουργικών αναγκών.

Χαίρομαι πολύ που βρίσκονται εδώ εκπρόσωποι του Συμβουλίου. Τους ευχαριστώ για την ευγένειά τους να παρευρεθούν στη συζήτηση, αλλά πρέπει ειλικρινά να πω ότι, με αυτά τα δεδομένα, η περικοπή 272 θέσεων εργασίας που πρότεινε το Συμβούλιο στην απόφασή του για το προσχέδιο του προϋπολογισμού δεν επικροτείται και, ενόψει της διεύρυνσης, δεν είναι ρεαλιστική.

Πιστεύω ότι είναι ζωτικής σημασίας για το Κοινοβούλιο να έχει γνώση της σκοτεινής πραγματικότητας: ότι η δημιουργία λιγότερων από τις 780 θέσεις εργασίας που σχετίζονται με τη διεύρυνση, τις οποίες προτείναμε ως στοιχειώδεις για το 2004, θα έχει σημαντικές και πολύ αρνητικές επιπτώσεις στην ικανότητα της Επιτροπής να διαχειριστεί τα νέα καθήκοντα που προέρχονται απευθείας από την προσχώρηση δέκα νέων κρατών μελών, υπέρ της οποίας ταχθήκαμε και αποφασιστικά υποστηρίζουμε καθολικά και ομόφωνα στην Επιτροπή, το Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

Διατυπώνοντας την πρότασή μας δεν επιδιώκαμε να αρπάξουμε θέσεις εργασίας. Ήμασταν απλώς ρεαλιστές για το τι πρέπει να γίνει σε μια και για μια μεγαλύτερη Ένωση. Χαίρομαι επομένως που βλέπω την οριζόντια τροπολογία – την τροπολογία 3053 – που κατέθεσε ο κ. Mulder, η οποία θα διευκολύνει την επανεγγραφή των θέσεων εργασίας που ζητήθηκαν. Ωστόσο, το γεγονός ότι οι θέσεις αυτές θα εγγραφούν στο αποθεματικό μπορεί να δημιουργήσει σημαντικά πρακτικά προβλήματα. Εξ ορισμού, θα σημαίνει ότι οι νέες θέσεις θα είναι διαθέσιμες στις υπηρεσίες αργότερα, καθυστερώντας συνεπώς περαιτέρω τη διαδικασία πρόσληψης. Στο μεταξύ, η αβεβαιότητα και η καθυστέρηση που θα προκληθούν θα παρακωλύσουν σοβαρά τη σωστή διεκπεραίωση των καθηκόντων της Επιτροπής.

Θέλω να καταστήσω σαφές στο Σώμα ότι ο κατάλογος των κριτηρίων που έδωσε ο κ. Mulder στην τροπολογία 3053 είναι ρεαλιστικός, αλλά τα κριτήρια αυτά θα μπορούσαν να αποσαφηνιστούν κατά τρόπο χρήσιμο αργότερα. Για παράδειγμα, όσον αφορά το δεύτερο κριτήριο, θέλω να είναι απολύτως προφανές ότι οι προτεινόμενοι αριθμοί προσλήψεων θα δώσουν τη δυνατότητα στην Επιτροπή να διασφαλίσει γεωγραφική ισορροπία σε όλα τα τμήματα του οργάνου μετά τη διεύρυνση. Αυτό είναι ουσιώδες. Σε κάθε περίπτωση, θέλουμε να αποφύγουμε την προσθήκη επιπλέον κριτηρίων τα οποία δεν θα μπορεί, ειλικρινά, να ικανοποιήσει η Επιτροπή εγκαίρως για τη δεύτερη ανάγνωση στο Σώμα.

Η Επιτροπή επέδειξε ολοφάνερα μεγάλη προσοχή και περίσκεψη στον υπολογισμό των αναγκών. Προτάθηκε ο ελάχιστος απαιτούμενος αριθμός. Κανείς στο Σώμα δεν φαίνεται να ωθείται από κάποια πρόθεση αποσταθεροποίησης της ήδη απαιτητικής διαδικασίας διεκπεραίωσης των καθηκόντων που θα προέλθουν από τη διεύρυνση. Όταν όλα αυτά τα δεδομένα είναι αυτονόητα, ελπίζω ότι θα υπάρξει περαιτέρω σκέψη για την πρόταση να τεθούν θέσεις εργασίας σε εφεδρεία με ό,τι αυτό σημαίνει στην πράξη.

Το Σώμα εξετάζει επίσης τροπολογίες οι οποίες επιδιώκουν να κάνουν αλλαγές στο οργανόγραμμα. Η τροπολογία 3502 προτείνει τη μείωση των διοικητικών δαπανών και των δαπανών προσωπικού κατά 10% σε κάποιους τομείς πολιτικής και να μπει αυτό το 10% στο αποθεματικό με στόχο να προαχθεί το λειτουργικό μέρος των προγραμμάτων. Τείνω να πω ότι αυτό θα οδηγήσει σε σημαντική καθυστέρηση στις μελλοντικές προσλήψεις. Αν και κατανοώ την πολιτική επιδίωξη πίσω από αυτές τις τροπολογίες και αντιλαμβάνομαι ότι αυτό συμβαδίζει με παρόμοιες τροπολογίες των προηγούμενων ετών, η Επιτροπή θα δυσκολευτεί πολύ στην προσπάθεια αποτελεσματικής διεκπεραίωσης των σχετικών προγραμμάτων χωρίς το κατάλληλο επίπεδο διοικητικών πόρων.

Δεν χρειάζεται να πω στους βουλευτές οι οποίοι συμμετείχαν στις προσπάθειες εισαγωγής της κατάρτισης προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων και μεγαλύτερης διαφάνειας, ότι δεν συζητάμε ένα τεχνικό θέμα. Η ευθύνη της Επιτροπής για την κατανομή πόρων στις δραστηριότητες και για απόδοση λογαριασμού για αυτές τις κατανομές είναι ένα έντονα πολιτικό θέμα.

Καθώς έχει αποφασιστεί η εσωτερική κατανομή ανθρώπινων πόρων, η Επιτροπή θα δώσει την απαιτούμενη προσοχή στις ανησυχίες που εξέφρασε το Κοινοβούλιο στο ψήφισμά του για τον προϋπολογισμό. Όμως, για χάρη της αποτελεσματικής λειτουργίας και υπευθυνότητας, πρέπει να διατηρηθεί η διοικητική αυτονομία των θεσμικών οργάνων μας. Αυτό σημαίνει ότι οι οριστικές αποφάσεις για τα οργανογράμματα πρέπει, σε τελική ανάλυση, να εξακολουθήσουν να λαμβάνονται από την Επιτροπή με βάση ορθά υπολογισμένες και προφανείς ανάγκες. Γνωρίζω ότι πολλοί βουλευτές θα αναγνωρίσουν την αρχή και την πρακτικότητά της. Σέβομαι βαθιά τα πολλά προσόντα του κ. Mulder, αλλά είναι πρώτα απ' όλα ένας πρακτικός άνθρωπος. Ελπίζω ότι αυτές οι σκέψεις θα επικρατήσουν μέσα του. Δίνω τον έπαινο μόνο όπου αρμόζει ...

(Γέλια)

... αφειδώς στον κ. Mulder, αλλά παρ' όλα αυτά, όταν αρμόζει.

Πέρα από τις περικοπές που σχετίζονται με τα κονδύλια για τις θέσεις εργασίας, το Συμβούλιο έκανε και μια σειρά από άλλες περικοπές στον διοικητικό προϋπολογισμό της Επιτροπής που σχετίζονται με τις αντιπροσωπείες, το έκτακτο προσωπικό, τις αποστολές, τις συνεδριάσεις και τα γραφεία των αντιπροσωπειών. Σε σχέση με αυτό, θέλω να είμαι απολύτως σαφής: η περικοπή του προϋπολογισμού των γραφείων αντιπροσωπειών μας θα είναι επιζήμια για την τελευταία φάση της αποκέντρωσης, μιας διαδικασίας υπέρ της οποίας τάσσεται θερμά το Σώμα και η Επιτροπή. Η προτεινόμενη μείωση στις αποστολές, τις συνεδριάσεις και τα γραφεία αντιπροσωπειών θα έχει επίσης αναπόφευκτα αρνητικό αντίκτυπο στη διαδικασία της διεύρυνσης. Είναι απαραίτητο για την Επιτροπή να επαναδιατυπωθεί το προσχέδιο προϋπολογισμού προκειμένου να ανταποκρίνεται στις διοικητικές προκλήσεις του 2004 οι οποίες θα προέλθουν αναπόφευκτα και προβλέψιμα από τη διεύρυνση. Οι δαπάνες στην περιοχή αυτή δεν είναι ούτε υπερβολικές ούτε διακοσμητικού χαρακτήρα. Είναι απολύτως απαραίτητες για τις καλές επιδόσεις.

Εξίσου απαραίτητη για τις καλές επιδόσεις είναι η συνέχιση της κανονικής μετατροπής των θέσεων εργασίας, η οποία απαιτείται για την εξέλιξη της σταδιοδρομίας. Αν, όπως πρότεινε το Συμβούλιο, η μετάβαση σε μια νέα δομή σταδιοδρομίας –την οποία υποστηρίζει θερμά και δικαίως το Σώμα και βέβαια και το Συμβούλιο– συνοδεύεται από την παύση των συμβατικών μεθόδων προαγωγής, το αποτέλεσμα θα είναι η σύγχυση και η υπονόμευση του ηθικού του προσωπικού του ευρωπαϊκού δημόσιου τομέα, και αυτό είναι κατανοητό. Ωστόσο, αντιλαμβάνομαι ότι ο εισηγητής προτείνει την κατάθεση μιας τροπολογίας για την εκ νέου εισαγωγή αυτής της συνήθους πρακτικής. Αυτή θα ήταν μια εξαιρετικά καλοδεχούμενη πρόταση η οποία θα έστελνε ένα μήνυμα καθησυχασμού και συνεργασίας προς το προσωπικό μας, του οποίου η ενεργός και σίγουρη συμμετοχή στις εκσυγχρονιστικές αλλαγές συνεχίζει να είναι απολύτως ουσιαστική, όπως θα είναι πάντα.

2-200

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. GERHARD SCHMID

Αντιπρόεδρου

Πρόεδρος. – Ευχαριστώ πολύ, Επίτροπε κύριε Kinnock! Ο συνάδελφος Wuermeling δεν είναι εδώ και όποιος δεν είναι εδώ, δεν μνημονεύεται στον παγκόσμιο τύπο.

2-201

Casaca (PSE). – (PT) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, επιτρέψτε μου να ξεκινήσω εκφράζοντάς σας δημοσίως αυτό που είχα ήδη την ευκαιρία να σας εκφράσω και κατ' ιδίαν, συγκεκριμένα τον απέραντο θαυμασμό μου για τον γενναίο και ευθύ τρόπο με τον οποίο αναλαμβάνετε τις ευθύνες σας στην υπόθεση της Στατιστικής Υπηρεσίας των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Επιτρέψτε μου επίσης, ωστόσο, να σας δηλώσω με την ίδια ευθύτητα ότι θα χαρακτήριζα τον τρόπο με τον οποίο η Επιτροπή αποκρύπτει την έκθεση εσωτερικού ελέγχου από το Κοινοβούλιο, και κυρίως από την Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού, ως μια ενέργεια άκρως ανεύθυνη. Οφείλω λοιπόν να σας προειδοποιήσω για τις επιπτώσεις που θα έχει εφεξής αυτή η ενέργεια. Ζητήσαμε την εν λόγω έκθεση στο πλαίσιο της διαδικασίας απαλλαγής, ως βασική προϋπόθεση

για την παροχή απαλλαγής. Η ίδια η Επιτροπή, εν σώματι, οφείλει να εξετάσει σε ποιον καταλογίζεται εν προκειμένω η ευθύνη.

Θα ήθελα επίσης να σας ενημερώσω, κύριε Επίτροπε, ότι συμφωνώ πλήρως με τα όσα ανέφερε ήδη ο κ. Heaton-Harris σχετικά με τις περικοπές των πιστώσεων τόσο όσον αφορά την υπηρεσία για την καταπολέμηση της απάτης (OLAF) όσο και τη Στατιστική Υπηρεσία των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων. Φρονώ επίσης ότι είναι ζωτικής σημασίας να εφαρμοστεί στην πράξη η αρχή της πολιτικής ευθύνης. Φρονώ ότι τα μέλη της Επιτροπής πρέπει να αναλάβουν τις ευθύνες τους και να τους παρασχεθούν τα μέσα για να το πράξουν. Θεωρώ, συγκεκριμένα, ότι κάθε μέλος της Επιτροπής πρέπει να έχει τη δυνατότητα επιθεώρησης, ή άσκησης ελέγχου, ή οτιδήποτε άλλο μπορεί να χρειαστεί προκειμένου να αντεπεξέλθει σε ό,τι του ζητείται.

2-202

Virrankoski (ELDR). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, καταρχάς θα ήθελα να ευχαριστήσω τους Επιτρόπους Schreyer και Kinnock για την επιτυχή διοικητική μεταρρύθμιση της Επιτροπής και για την αναμόρφωση του συναφούς δημοσιονομικού κανονισμού. Οι δύο αυτές μεταρρυθμίσεις θέτουν τις βάσεις για τη διακρίβωση της προσωπικής ευθύνης, για την ανάληψη της ευθύνης, καθώς και για την κατάρτιση και τη διαχείριση ενός προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων.

Ο συγκεκριμένος προϋπολογισμός είναι ο πρώτος που καταρτίζεται βάσει δραστηριοτήτων. Η βελτίωση της βάσει δραστηριοτήτων διοίκησης συνιστά διαρκή πρόκληση. Στόχος πρέπει να είναι η παροχή περιθωρίου κίνησης στους διαφορετικούς τομείς πολιτικής, προκειμένου να δημιουργήσουν την αποτελεσματικότερη δυνατή διοικητική διάρθρωση. Τούτο σημαίνει ότι στο μέλλον θα μπορούμε πιθανότατα να εγκαταλείψουμε την πρακτική όπου το Κοινοβούλιο αποφασίζει μεμονωμένα για τη θέσπιση ή την τροποποίηση μιας θέσης. Το Κοινοβούλιο θα αποφασίζει μόνο για το ύψος των πιστώσεων που μπορούν να διατεθούν σε έναν συγκεκριμένο διοικητικό τομέα, ο οποίος θα μπορεί, συνεπώς, να αποφασίζει ο ίδιος για τη θέσπιση της πλέον ενδεδειγμένης διοικητικής διάρθρωσης.

Στο μέλλον, ο καθορισμός και η ανάληψη προσωπικής ευθύνης θα αναχθούν σε θέματα πρωταρχικής σημασίας, δεδομένου ότι η κατάρτιση και η διαχείριση ενός προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων μεταθέτουν προς τα κάτω την αρμοδιότητα λήψης αποφάσεων. Ως προς την οικονομική διαχείριση, πρέπει να κατορθώσουμε να καθορίσουμε επακριβώς όσα απαιτούμε από τη χρηστή διαχείριση των οικονομικών.

Οι διάφοροι οργανισμοί και ΜΚΟ διαμορφώνουν ένα ειδικό τομέα, τον οποίο στηρίζει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Τα αποκαλούμενα «κονδύλια για ειδικό προορισμό» A-30 του προϋπολογισμού αποτελούν τον εφιάλτη του προϋπολογισμού. Για να είμαστε ειλικρινείς, η πρόσβαση των οργανώσεων στα συγκεκριμένα κονδύλια ήταν ανέκαθεν αυθαίρετη. Συχνά η ευρωπαϊκή διάσταση των οργανώσεων αυτών δεν διέφερε από εκείνη εκατοντάδων άλλων που λειτουργούσαν χωρίς ενισχύσεις. Στην παρούσα φάση διαμορφώνεται η νομική βάση του συστήματος, και η απόφαση για τη χορήγηση ενισχύσεων θα εναποτίθεται πλέον στην αρμοδιότητα της Επιτροπής. Το εν λόγω μέτρο πρέπει να υλοποιηθεί το συντομότερο δυνατόν.

2-203

Ferber (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι, Επίτροπε κύριε Kinnock, χαίρομαι διότι μπορέσατε να επιστρέψετε στις ρίζες σας ως Επίτροπος αρμόδιος για θέματα μεταφορών και έτσι η αγόρευσή σας ήταν *just in time*. Το 1999 αναλαμβάνοντας τα νέα σας καθήκοντα είχατε υποσχεθεί ότι θα δημιουργήσετε την πιο σύγχρονη και αποτελεσματική διοίκηση στον κόσμο. Τώρα, λίγο πριν από το τέλος της θητείας σας σε αυτή την Επιτροπή, θέλετε να μας πείσετε ότι επιτύχατε όντως αυτόν τον υψηλό στόχο. Ωστόσο, κύριε Επίτροπε, ο ουρανός δεν είναι τόσο λαμπερός και γαλάζιος όσο μας τον ζωγραφίσατε. Υπάρχουν πάρα πολλά μαύρα σύννεφα και ορισμένα σημεία στα οποία θα ήθελα να αναφερθώ.

Πρώτον, θεωρώ απαράδεκτο να μην εκφράζει η διοίκηση της Επιτροπής την βούληση της αρμοδίας επί του προϋπολογισμού αρχής. Χαίρομαι που έφθασε τώρα ο Επίτροπος Vitorino, γιατί σήμερα το πρωί συζητήσαμε γι' αυτό επ' ευκαιρία της πολιτικής για την πληροφόρηση. Εδώ αυξήσαμε τους πόρους και δεν βάλαμε τίποτα στο αποθεματικό. Όμως βασικά δεν υπάρχει διοίκηση ούτε λειτουργεί η αποκέντρωση στην οποία αναφερθήκατε. Δεν συνάπτονται οι συμβάσεις με τα κράτη μέλη και δεν ρέουν πόροι για όσα δεν ενδιαφέρουν την Επιτροπή από πολιτική άποψη, όπως π.χ. το αποτέλεσμα της Συνέλευσης. Ενώ έχετε στη διάθεσή σας δέκα εκατομμύρια ευρώ, έχει εκταμιευθεί μόνο ενάμισι.

Δουλειά σας δεν είναι να αποφασίζετε μόνος σας πώς πρέπει να γίνεται η διαχείριση του προϋπολογισμού αλλά να φροντίζετε να υλοποιείται από την διοίκηση αυτό που αποφασίζουν το Συμβούλιο και το Κοινοβούλιο. Δεν το κάνετε και φέρετε ευθύνη γι' αυτό ως Επίτροπος για το προσωπικό. Θα μπορούσα να σας αναφέρω πολλά σχετικά παραδείγματα.

Το δεύτερο σημείο αφορά και τα θέματα όπου η ίδια η Επιτροπή έχει οικονομική ευθύνη. Εδώ πάντα προσπαθείτε να ξεφύγετε με τη δικαιολογία ότι φταίνε τα θρασυδέιλα κράτη μέλη που διαχειρίζονται το 80% του προϋπολογισμού. όμως, εσείς πρέπει να φροντίζετε για την τάξη εκεί όπου είσατε ο ίδιος υπεύθυνος και ως προς αυτό οι συνάδελφοι της Επιτροπής Ελέγχου του Προϋπολογισμού σας έδωσαν ένα σαφές μήνυμα για τον τρόπο που θα το κάνετε λέγοντας ότι η ευθύνη είναι δική σας, οπότε πρέπει και να την αναλάβετε!

2-204

Kinnock, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, είμαι ευγνώμων στον κ. Ferber για τα ευγενικά του σχόλια σχετικά με την έγκαιρη άφιξή μου. Μου θύμισε την εποχή που έπρεπε να βρίσκομαι στις 10 π.μ. στη Βουλή των Κοινοτήτων και με δυσκολία τα κατάφερα, παραμερίζοντας τους αστυνομικούς. Δεν ήταν τόσο πολύπλοκο αυτή τη φορά.

Χαίρομαι για τις επικοδομητικές παρεμβάσεις και μπορώ να απαντήσω πολύ σύντομα, και ελπίζω καθησυχαστικά, προς τους αξιότιμους βουλευτές οι οποίοι έλαβαν μέρος στη συζήτηση. Κατά πρώτον, είμαι ευγνώμων για τα ευγενικά σχόλια του κ. Casaca διότι βασίζονται σε ενδελεχή ανάλυση όλων όσων επιδιώκουμε να κάνουμε. Μακάρι αυτό να είναι ένα γενικότερο χαρακτηριστικό, αλλά θεωρώ ότι κάποιος οι οποίοι γράφουν στον Τύπο, για παράδειγμα, έχουν μια αυτοπεποίθηση και μια σιγουριά σε αυτά που γράφουν, η οποία είναι αντιστρόφως ανάλογη των γνώσεών τους.

Λυπάμαι για την κατανοητή άποψή του ότι η Επιτροπή, για να χρησιμοποιήσω τον δικό του όρο, κρύβει την έκθεση εσωτερικού ελέγχου από το Κοινοβούλιο. Κατανόω την ένταση αυτού που λέει όταν μας υπενθυμίζει για άλλη μία φορά ότι η δραστηριότητα εσωτερικού ελέγχου, η εξέταση των συμβάσεων, ήταν άμεσο προϊόν της απόφασης απαλλαγής την οποία συνέταξε, στην πραγματικότητα, ο ίδιος ο κ. Casaca και κάποιος από τους στενούς συνεργάτες του. Αντιλαμβάνομαι πλήρως την ένταση με την οποία θέτει το ζήτημα. Λέω μόνο τούτο: αναγκάζομαστε να χρησιμοποιήσουμε το Παράρτημα III για έναν πολύ βασικό λόγο, ο οποίος είμαι βέβαιος ότι θα γίνει κατανοητός.

Πρέπει να τηρήσουμε αυστηρή εχεμύθεια και παράλληλα να προσπαθούμε να μεγιστοποιήσουμε την πληροφόρηση των ανθρώπων που δικαιούνται να γνωρίζουν, συμπεριλαμβανομένων των βουλευτών του Σώματος, απλώς διότι οι εκθέσεις εκείνες οι οποίες τώρα ολοκληρώνονται ενδέχεται να οδηγήσουν σε πειθαρχικές ή ακόμη πιο σοβαρές διαδικασίες. Αυτό δεν είναι δικαιολογία, δεν είναι υπεκφυγή. Προκύπτει από τη σωστή τήρηση των δικαιωμάτων της φυσικής δικαιοσύνης και του τεκμηρίου της αθωότητας, αλλά και από την ισχυρή μας επιθυμία να μην γνωστοποιήσουμε απερίσκεπτα λεπτομέρειες στον δημόσιο τομέα οι οποίες θα μπορούσαν στη συνέχεια να διακυβεύσουν την ακεραιότητα αγωγής ή αγωγών που θα θελήσουμε ενδεχομένως να ασκήσουμε σε βάρος ιδιωτών.

Ελπίζω ότι κατά την εξέταση θα γίνει κατανοητό ότι το λέω αυτό με διάθεση επεξήγησης και διαφάνειας και όχι απολογίας ή υπεκφυγής, και ότι είναι απαραίτητο απλώς και μόνο λόγω των στοιχείων με τα οποία έχουμε να κάνουμε. Αντιλαμβάνομαι ότι αν υπήρχε ένα ιστορικό υπόβαθρο προσπαθειών να περιοριστεί η εχεμύθεια στο ελάχιστο και η διαφάνεια στο μέγιστο, τότε θα ήταν ευκολότερο για το Σώμα να κατανοήσει ότι όταν είναι εξαιρετικά σημαντικό να ακολουθούμε εμπιστευτικές διαδικασίες, αυτό γίνεται αποκλειστικά για τους καλύτερους λόγους.

Ελπίζω ότι, μεταξύ άλλων συνεπειών της διαχείρισης και της κατάρτισης προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων και της διαφάνειας για την οποία μίλησε ο κ. Virrankoski, θα δούμε μια περαιτέρω εξέλιξη της ετοιμότητας της Επιτροπής να κοινοποιεί όσο το δυνατόν περισσότερα στοιχεία προσπαθώντας ταυτόχρονα να διαφυλάξει την ακεραιότητα των απαραίτητων διαδικασιών. Η έκθεση θα είναι διαθέσιμη στο Παράρτημα III της διαδικασίας της συμφωνίας πλαίσιο, όταν αυτή θα είναι έτοιμη. Οριστικοποιείται στην κυριολεξία τώρα, ώστε να είναι έτοιμη στη δέουσα μορφή στην προθεσμία που έχει συμφωνηθεί.

Όσον αφορά την εδραίωση της πολιτικής ευθύνης, δεν προβλέπω ακόμα την πλήρη εφαρμογή της αρχιτεκτονικής που επιθυμεί ο κ. Casaca, παρόλο που είμαι ευνοϊκά διακείμενος απέναντί της. Η αρχιτεκτονική αυτή αποτελείται από τη δημιουργία μιας μονάδας πλήρους οικονομικού ελέγχου, ούτως ειπείν, στο γραφείο κάθε Επιτρόπου. Θεωρώ όμως ότι έχουμε σημειώσει σημαντική πρόοδο για να το πετύχουμε αυτό, από τη μια πλευρά στο γενικότερο πλαίσιο του Δημοσιονομικού Κανονισμού, αλλά ειδικότερα στις μεταρρυθμίσεις που έχει εγκρίνει η Επιτροπή, σε μερικές περιπτώσεις πολύ πρόσφατα, ακόμα και τον Ιούλιο του 2003. Αυτές θέτουν ως απαραίτητη προϋπόθεση την υποβολή εκθέσεων για τη συμπεριφορά της διαχείρισης και τη δημοσιονομική λειτουργία σε μια ΓΔ τουλάχιστον δύο φορές τον χρόνο, ειδικά στον υπεύθυνο Επίτροπο, έτσι ώστε οι Επίτροποι να συνεχίσουν να είναι στο μέλλον κατατοπισμένοι για την πρακτική λειτουργική διαχείριση της γενικής διεύθυνσης, ταυτόχρονα με τις σαφείς πολιτικές αρμοδιότητές τους. Δεν θα μειώσει την πολιτική ευθύνη, την ευθύνη του χαρτοφυλακίου ή την πολιτική συμμετοχή: είναι πιθανό να προσθέσει σε αυτές. Η κ. Schreyer και εγώ στείλαμε μια επιστολή σε όλες τις ΓΔ τον Ιούλιο του 2003. Η απάντηση που λάβαμε από τις ΓΔ –με εξαιρετικά ενδελεχή ανάλυση επιδιώκοντας να ανιχνεύσουμε πρακτικές οι οποίες να σχετίζονται έστω και ελάχιστα με αυτό που είδαμε στην Eurostat– ήταν σχολαστικές και ενθαρρυντικές διεξοδικές. Γνωρίζω ότι ο κ. Casaca, με το ενδιαφέρον που επιδεικνύει για αυτά τα θέματα, και πιθανώς και ο κ. Mulder, θα θελήσουν να το εξετάσουν. Ευχαρίστω.

Ο κ. Virrankoski προφανώς δείχνει μεγάλη κατανόηση και γνωρίζω ότι η προϊστορία του τον κάνει πράγματι αυθεντία στον τομέα αυτό. Θα του έλεγα απλώς ότι συμφωνώ με την πρόβλεψή του για τις μελλοντικές δομές και πρακτικές τις οποίες αναμένει και την κατηγορηματική πίστη ότι θα περάσουν. Ο πολιτισμός σε έναν οργανισμό ανθρώπων είναι ουσιαστικά προϊόν όχι εθνοτικής ή εθνικής καταγωγής ή περιφερειακής καταγωγής ή γλώσσας. Ο πολιτισμός είναι προϊόν των συστημάτων και δομών στις οποίες εργάζονται οι άνθρωποι. Κάνοντας μαζικές μεταρρυθμίσεις οι οποίες αλλάζουν ριζικά συστήματα και δομές, προάγουμε το είδος του πολιτισμού της διαφάνειας και της λογοδοσίας που είναι θεμελιώδεις για την επιτυχή λειτουργία της διαχείρισης βάσει δραστηριοτήτων και της κατάρτισης προϋπολογισμού βάσει δραστηριοτήτων που ενισχύει αυτή τη διαδικασία.

Στο κ. Ferber θα έλεγα: αναφέρεται στα πρακτικά ότι η υπόσχεσή μου στο ξεκίνημα της Επιτροπής –και δεν προσπαθώ να αποκηρύξω ή να πάω πίσω σε φράσεις κλισέ για το καλό του κόσμου, κλπ.– ήταν ότι θα προσπαθούσαμε να πετύχουμε, μέσω ριζικής εκσυγχρονιστικής μεταρρύθμισης, μια Ευρωπαϊκή Επιτροπή με καλή διαχείριση, υψηλές επιδόσεις, προσανατολισμένη προς τις υπηρεσίες και ανεξάρτητη στην υπηρεσία των λαών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Δεν πιστεύω ότι ήταν μετριοπαθής και όμως το επιτυγχάνουμε. Για να χρησιμοποιήσω τη φράση του, δεν φαντάζομαι ότι ο ουρανός είναι όσο ασυννέφιαστος όσο λέει ότι τον παρουσίασα. Αναγνωρίζουμε, στις εκθέσεις προόδου που υποβάλλουμε τακτικά, τα μειονεκτήματα, τις ημερομηνίες στόχους που χάσαμε, καθώς και αυτές που βελτιώσαμε. Αναγνωρίζουμε το πού πρέπει να υπάρξει περαιτέρω ανάπτυξη. Η Επιτροπή ήταν στο κάτω-κάτω αυτή που –μόλις είχαμε *prima facie* στοιχεία τα οποία επέτρεπαν με νομική ασφάλεια να αναλάβουμε ορισμένες δράσεις– ανέστειλε συμβάσεις, ξεκίνησε πειθαρχικές διαδικασίες, δημιούργησε την ισχυρότερη, μεγαλύτερη ερευνητική ομάδα που υπήρξε ποτέ στην ιστορία της Επιτροπής, αύξησε το προσωπικό εσωτερικού ελέγχου των συμβάσεων από 9 σε 24 άτομα και δημοσίευε τις εκθέσεις αυτές πάντοτε εγκαίρως. Αυτά δεν είναι χαρακτηριστικά μιας νωθής ή ελαστικής Επιτροπής, αλλά ούτε σημαίνουν ότι φανταζόμαστε ότι ο ουρανός θα είναι πάντα ανέφελος, ή ότι βλέπουμε τα πράγματα ρόδινα. Ανυπομονώ για τις περαιτέρω αλλαγές. Θέλω να δω την πλήρη εφαρμογή. Την ίδια φιλοδοξία συμμερίζονται και όλοι οι συνάδελφοί μου και δεν θα μπορούσαμε να έχουμε σημειώσει αυτή την πρόοδο αν δεν είχαμε τη τεράστια συνεργασία του προσωπικού που ανέλαβε αυτές τις υποχρεώσεις επιπλέον του κανονικού φόρτου εργασίας, καθώς και αν δεν είχαμε την ολόψυχη δέσμευση κάθε μέλους του σώματος των Επιτρόπων. Επομένως, δεν προσπαθώ να προσποιηθώ ότι κάναμε περισσότερα από ό,τι στην πραγματικότητα. Ζητώ απλώς μια τεκμηριωμένη εξέταση αυτών που επιτεύχθηκαν. Για παράδειγμα, η αυτόματη υποχρεωτική κινητικότητα των ανώτερων στελεχών και όσων διαχειρίζονται χρήματα ή συμβάσεις θα αποτελέσει η ίδια μια δικλείδα ασφαλείας για να μην επαναληφθεί η τήρηση διπλών βιβλίων που είδαμε στην Eurostat. Περισσότερο από κάθε άλλο μέτρο, αλλά εκτός αυτού, μεταρρυθμίσεις δομών και συστημάτων εσωτερικού ελέγχου και ελέγχου διαχείρισης που μας δίνουν –στον βαθμό που μπορεί οποιοσδήποτε ανθρώπινος οργανισμός ο οποίος χειρίζεται χρήματα– πραγματικές, ισχυρές δικλείδες ασφαλείας κατά κάθε μορφής επανάληψης αυτού που ανιχνεύσαμε και για το οποίο ενεργούμε τώρα.

Όσον αφορά την απάντηση στο Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο, τη σέβομαι. Προέρχομαι από μια κοινοβουλευτική παράδοση όπου μια εκλεγμένη Βουλή των Κοινοτήτων απέκτησε τη δύναμή της μέσω της ψήφου της για τον προϋπολογισμό. Επομένως, σέβομαι ουσιαστικά και θέλω να προσυπογράψω αυτή τη δημοκρατική διαδικασία. Δεν συνηγορώ υπέρ του να απομακρυνθούμε από αυτό. Δεν συνηγορώ υπέρ της στεγανοποίησης απέναντι στα διαβήματα και την κρίση του Κοινοβουλίου ή του Συμβουλίου που εκπροσωπεί τους φορολογούμενους. Δεν ζητώ αυτό, ούτε κατά διάνοια. Λέω απλώς ότι η πραγματικότητα είναι πως, χωρίς αυτονομία, είναι δύσκολη η άσκηση καθηκόντων και όταν έχουμε αυτονομία, πρέπει να είμαστε πλήρως υπόλογοι για τις πράξεις μας. Ωστόσο, αν δεν έχουμε τους πόρους ή τους ανθρώπους των οποίων την παρουσία, τα προσόντα και τα εφόδια να μπορούμε να δικαιολογήσουμε πλήρως, τότε είναι πολύ δύσκολο να δούμε πώς μπορεί η Επιτροπή να αναλάβει τα καθήκοντα που ασκεί τώρα, πόσο μάλλον αυτά που θα έρθουν ως συνέπεια αυτής της λαμπρής διεύρυνσης, αλλά τα οποία, ωστόσο, αναγνωρίζουμε ότι θα αποτελέσουν επιπλέον υποχρεώσεις που θα πρέπει να φέρουμε σε πέρας με επάρκεια και ειλικρίνεια.

2-205

Πρόεδρος. – Θα ήθελα να κάνω μια παρατήρηση για τη δομή της συζήτησης. Ο Κανονισμός μας λέει ότι οι Επίτροποι μπορεί να μιλούν όση ώρα θέλουν. Προσωπικά, ωστόσο, έχω την εντύπωση ότι εάν ο Επίτροπος μιλάει δυο φορές περισσότερο από τους τρεις βουλευτές που προηγήθηκαν, κάτι δεν πάει καλά. Παρακαλώ θερμά την Επιτροπή, χωρίς να θέλω να περιορίσω τα δικαιώματα που της δίνει ο Κανονισμός, να σκεφτεί λίγο τα λόγια μου.

2-206

Kinnock, Επιτροπή. – (EN) Λαμβάνω τον λόγο για να κάνω δύο πράγματα. Κατά πρώτον, ζητώ συγγνώμη αν πιστεύετε ότι καταστρατήγησα τον Κανονισμό του Σώματος. Σίγουρα δεν θα επαναληφθεί. Πιστεύω πως οι βουλευτές του Σώματος γνωρίζουν ότι, γενικά, κάνω πολύ πειθαρχημένη χρήση του χρόνου μου. Τέθηκαν θεμελιώδη ζητήματα για έναν προϋπολογισμό για τα οποία υποστηρίζω με πάθος τις απόψεις μου. Χρειαζόμαστε κόσμο!

2-207

Πρόεδρος. – Μην το παίρνετε προσωπικά, κύριε Επίτροπε. Ήταν μόνο ένα γενικό σχόλιο.

2-208

Weiler (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριοι Επίτροποι, κυρίες και κύριοι, ο σχεδιασμός ενός προϋπολογισμού απαιτεί ενδεχομένως, εκτός από συνέχεια και υπευθυνότητα, και αναγκαίες διορθώσεις και αναθεωρήσεις και κυρίως ένα πολιτικό όραμα. Οι ειδήμονες του Σώματος σχετικά με την κοινωνική πολιτική συνένωσαν σε δέσμη αυτούς τους στόχους μέσω εποικοδομητικού διαλόγου και τους υιοθέτησαν με μεγάλη πλειοψηφία στην Επιτροπή Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων. Στις προτεραιότητές μας συγκαταλέγεται μεταξύ άλλων η εξασφάλιση της εργασίας, και εννοώ ότι οι υπηρεσίες μας θα πρέπει να είναι σωστά επανδρωμένες και κυρίως να έχουν τη δυνατότητα να προωθήσουν τα προγράμματα για τις μικρές, τις μεσαίες, αλλά και τις πολύ μικρές επιχειρήσεις. Αυτό είναι απαραίτητο ιδίως στις υπό ένταξη χώρες. Ακόμη, επιδιώκεται μια μέτρια αύξηση πόρων για την κοινοτική πρωτοβουλία EQUAL και για τις μη κυβερνητικές οργανώσεις.

Η κοινοτική πρωτοβουλία EQUAL αποτελεί στο πλαίσιο του Ευρωπαϊκού Κοινωνικού Ταμείου ένα ιδιαίτερο μέσον για την επίτευξη των ιδεών και των στόχων μας, που ταυτίζονται με εκείνους της διαδικασίας της Λισαβόνας. Πρέπει να

πλησιάσουμε τους στόχους αυτούς και πρέπει επίσης να εγγυηθούμε τους απαραίτητους γι' αυτό πόρους. Χρειαζόμαστε περισσότερες και βιώσιμες θέσεις εργασίας και θέλουμε επίσης να υποστηρίξουμε και να ενισχύσουμε την εκπαίδευση – την εξειδικευμένη εκπαίδευση– στα κράτη μέλη, αλλά και να προσφέρουμε κίνητρα στους επιχειρηματίες για να εκπληρώσουν τις υποχρεώσεις τους.

Θα επικρίνουμε πάντα –μέχρι να υπάρξει αλλαγή– την εκροή των πόρων από το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο, που και αυτή τη φορά αποτελεί σκάνδαλο, το οποίο ωστόσο δεν μπορεί να χρεωθεί στο Κοινοβούλιο και την Επιτροπή, αλλά κατά την γνώμη μας η ευθύνη ανήκει στα κράτη μέλη. Αυτό θέλουμε να το αλλάξουμε στο πλαίσιο της επικείμενης μεταρρύθμισης των διαρθρωτικών ταμείων και δεν θέλουμε να λάβουμε ήδη μέτρα στον παρόντα προϋπολογισμό. Το πολιτικό μας όραμα φυσικά δεν είναι μόνο η υλοποίηση της διεύρυνσης, αλλά κυρίως η υλοποίηση μιας κοινωνικής Ευρώπης, η οποία υπολείπεται ακόμη σημαντικά μέσα στο γενικότερο πλαίσιο των καθηκόντων της Ευρώπης.

2-209

Dell'Alba (NI). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, παρεμβαίνω εξ ονόματος της Επιτροπής Συνταγματικών Υποθέσεων, η οποία κατέθεσε αρκετές τροπολογίες τις οποίες μπορώ να ομαδοποιήσω σε διαφορετικές ενότητες. Η πρώτη από αυτές αφορά τις προοπτικές και τις προτεραιότητες του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, συγκεκριμένα στο πλαίσιο του προγράμματος *Prince*. Συζητήσαμε αυτό το θέμα σήμερα το πρωί κατά τη διάρκεια της συνεδρίασης σχετικά με το θέμα της διοργανικής μετάδοσης πληροφοριών, και ανησυχούμε ιδιαίτερος για τη μη εκτέλεση μεγάλου τμήματος των πιστώσεων που αφορούν τις προτεραιότητες τις οποίες συνιστά, έχει ήδη συστήσει και θα συστήσει εκ νέου για το επόμενο έτος το παρόν Κοινοβούλιο. Απευθύνω έκκληση στην Επιτροπή να τοποθετήσει αυτήν τη μη εκτέλεση στο επίκεντρο των ενδιαφερόντων της. Ο Επίτροπος κ. Barnier είναι άριστος γνώστης του θέματος. Φρονώ ότι διανύουμε ένα έτος το οποίο είναι αποφασιστικό για την ολοκλήρωση της Ευρώπης και για την εικόνα της Ευρώπης. Ευελπιστούμε ότι θα εγκριθεί το Σύνταγμα, ενώ και οι εκλογές πλησιάζουν. Οι εν λόγω πιστώσεις πρέπει, συνεπώς, να εκτελεστούν και να χρησιμοποιηθούν επωφελώς.

Αυτά είχα να πω σχετικά με την πρώτη ενότητα των τροπολογιών τις οποίες κατέθεσε η Επιτροπή Συνταγματικών Υποθέσεων. Θα αναφερθώ, λοιπόν, στη συνέχεια σε μια ενότητα τροπολογιών την οποία θα ονομάσω «εικόνα των θεσμικών οργάνων». Προτείνουμε την ιδέα –για την οποία ζητούμε επίσης τη στήριξη του γενικού εισηγητή– της χρησιμοποίησης του Διαδικτύου ως μέσου διά του οποίου οι Ευρωπαίοι θα μπορούν πραγματικά να ενδιαφερθούν και να ενημερωθούν για όλα όσα συμβαίνουν στην Ευρώπη. Δεν αναφέρομαι μόνο στη γραπτή μορφή του Διαδικτύου, η οποία προφανώς προσφέρει ήδη αρκετές δυνατότητες, αλλά και στη μετάδοση συνεδριάσεων όπως αυτή που αφορά τον προϋπολογισμό, των συνεδριάσεων των επιτροπών, των δημοσίων συνεδριάσεων του Συμβουλίου, όταν πραγματοποιούνται, καθώς και των καθημερινών συσκέψεων της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Θεωρούμε ότι αυτό το μέσο, το οποίο ουσιαστικά είναι πολύ φθινό στη χρήση του, μπορεί πραγματικά να επιτρέψει στους πολίτες να ενημερώνονται για όλα όσα συμβαίνουν στα ευρωπαϊκά θεσμικά όργανα.

2-210

Barnier, Επιτροπή. – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι βουλευτές, βρισκόμαστε στις παραμονές της ψηφοφορίας επί του προϋπολογισμού του 2004, ο οποίος είναι, κατά κάποιον τρόπο, ιστορικός, δεδομένου ότι θα είναι ο πρώτος προϋπολογισμός μιας επανενωμένης Ευρώπης.

Προτού αναφερθώ σε τρία συγκεκριμένα θέματα, θα ήθελα να δηλώσω στην κ. Weiler ότι έλαβα υπόψη μου τις προοπτικές τις οποίες περιέγραψε, και οι οποίες στην πραγματικότητα σχετίζονται περισσότερο με τη μελλοντική περιφερειακή πολιτική, με τον χαρακτηρισμό της και τον τρόπο με τον οποίο η εν λόγω περιφερειακή πολιτική και πολιτική συνοχής μπορεί να συμβάλει στην επίτευξη των στόχων της Λισαβόνας και του Γκέτεμποργκ. Αυτό ακριβώς είναι το θέμα των συζητήσεων του σώματος των Επιτρόπων επί του παρόντος, στο πλαίσιο της προετοιμασίας των μελλοντικών δημοσιονομικών προοπτικών και του περιεχομένου και των προτάσεων της τρίτης έκθεσης συνοχής. Σας ευχαριστώ θερμά για την ώθηση που προσφέρατε.

Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα, τώρα, να αναφερθώ σε τρία θέματα:

- τα προγράμματα 2000-2006,
- το κλείσιμο των λογαριασμών για την περίοδο 1994-1999, και
- τις επιπτώσεις της διεύρυνσης στη διαρθρωτική πολιτική.

Το πρώτο θέμα που επιθυμώ να θίξω είναι ότι τα προγράμματα για την περίοδο 2000-2006 στην πραγματικότητα αποσκοπούν στο να κερδηθεί ο χαμένος χρόνος. Αυτός είναι ο καρπός των απλουστεύσεων που προτείναμε και αναλάβαμε σε συνεργασία με τα κράτη μέλη. Οι πληρωμές για την περίοδο 2000-2006 καταβλήθηκαν ταχύτερα από ό,τι κατά το παρελθόν. Στα τέλη Αυγούστου, είχαμε ήδη πληρώσει 25% παραπάνω από την αντίστοιχη περίοδο του 2002. Για πρώτη φορά, οι πληρωμές της περιόδου 2000-2006 θα μπορούσαν να είναι ακόμη και υψηλότερες από τις προβλεπόμενες και αναμένω ότι θα απαιτηθεί τουλάχιστον 1 δισεκατομμύριο ευρώ επιπλέον στις πιστώσεις του στόχου 1 κατά τη συνολική μεταφορά πιστώσεων στο τέλος του έτους. Εν προκειμένω διαπιστώνουμε και τα αποτελέσματα του κανόνα $v+2$ σχετικά με τα οποία είχαμε προειδοποιήσει τους υπουργούς στις 22 του περασμένου Απριλίου, όπως δηλώσαμε και στις επιτροπές σας. Μεταξύ 1ης Ιανουαρίου και 1ης Σεπτεμβρίου, οι κυβερνήσεις μείωσαν τις εκκρεμότητες στην πληρωμή

των πιστώσεων που έπρεπε να διευθετηθούν προκειμένου να αποφευχθούν οι αποδεσμεύσεις. Για την αποφυγή τυχόν αποδεσμεύσεων, θα στείλω εκ νέου επιστολές σε όλες τις κυβερνήσεις, οι οποίες θα χρειαστεί να μας καταβάλουν επιπλέον 5 δισεκατομμύρια σε πληρωμές μέχρι το τέλος του έτους. Εάν πιστέψουμε τις προβλέψεις τους, αυτό θα συμβεί, αλλά, κυρίες και κύριοι βουλευτές, για να είμαι ειλικρινής, δεν δίνω πλέον μεγάλη βάση στις προβλέψεις των κρατών μελών – όταν τις λαμβάνω. Τούτου λεχθέντος, η Ιταλία, η οποία μας έχει συνηθίσει σε θαύματα, αντιστοιχεί στο 40% της προσπάθειας που πρέπει ακόμη να καταβληθεί. Τρία μόνο κράτη αντιστοιχούν στο 80% της εναπομένουσας προσπάθειας. Στους αντίποδες, στην Αυστρία, την Ισπανία και την Ελλάδα ο κίνδυνος είναι πολύ μικρός και, κατά συνέπεια, δεν υπάρχει τίποτε το αναπόφευκτο.

Το δεύτερο σημείο που επιθυμώ να θίξω είναι το κλείσιμο των λογαριασμών της περιόδου 1994-1999. Πρόκειται για ένα πολύ δύσκολο θέμα, όπως έχω συχνά αναφέρει από τούτο το βήμα. Το εν λόγω κλείσιμο των λογαριασμών στην πραγματικότητα θα διαρκέσει περισσότερο από το αναμενόμενο. Μόλις στις 31 του περασμένου Μαρτίου η Επιτροπή έλαβε ουσιαστικά το σύνολο περίπου 2 000 φακέλων οι οποίοι πρέπει να κλείσουν και αφορούν προγράμματα της περιόδου 1994-1999. Επιθυμώ τη διενέργεια όλων των αναγκαίων ελέγχων καθώς και όλων των διορθώσεων που ενδέχεται να απαιτηθούν μετά την ολοκλήρωση των ελέγχων. Έτσι, δεν επιθυμώ την επίτευξη του κλεισίματος των λογαριασμών για τα προγράμματα αυτά. Ενόψει του χρόνου που απαιτείται για την εγγύηση της ποιότητας των ελέγχων και των διαβουλεύσεων που προβλέπονται από τη διαδικασία, κυρίες και κύριοι, παρά τις φιλότιμες προσπάθειες των υπηρεσιών μου και αυτών του συνόλου της Επιτροπής, δεν θα έχουμε τη δυνατότητα να εκτελέσουμε όλες τις πιστώσεις που αφορούν την περίοδο 1994-1999 το 2003. Αυτή είναι η βασική αιτία των καθυστερήσεων τις οποίες επισήμανε προ ολίγου ο κ. van Dam. Υπάρχει, συνεπώς, κίνδυνος ανεπαρκούς εκτέλεσης, το 2003, πιστώσεων τουλάχιστον 5 δισεκατομμυρίων ευρώ για το σύνολο των διαρθρωτικών ταμείων. Αμέσως μόλις διαπιστώσα αυτόν τον κίνδυνο, τον Ιούλιο, ενημέρωσα τη συνάδελφό μου Επίτροπο Michaela Schreyer. Από κοινού, θα προτείνουμε σύντομα την υποβολή ενός σχεδίου διορθωτικού προϋπολογισμού από την Επιτροπή στην αρμόδια επί του προϋπολογισμού αρχή, προκειμένου να ακυρωθούν χωρίς καθυστέρηση οι πιστώσεις που δεν θα μπορέσουν να εκτελεστούν. Το ακριβές ποσό που θα χρειαστεί να ακυρωθεί μένει ακόμη να διευκρινιστεί από τις υπηρεσίες της Επιτροπής κ. Schreyer, οι οποίες είναι οι μόνες που έχουν μια συνολική εικόνα του προϋπολογισμού, έτσι ώστε να διαπιστωθούν ενδεχόμενες ανάγκες οι οποίες θα χρειαστεί να καλυφθούν στο πλαίσιο άλλων κατηγοριών του προϋπολογισμού από τώρα και μέχρι το τέλος του έτους.

Εντούτοις, κυρίες και κύριοι βουλευτές, επιβεβαιώνω τη δέσμευσή μου για τη μείωση των υπολοίπων προς εκκαθάριση με δύο τρόπους: πρώτον, μέσω της ακύρωσης πιστώσεων οι οποίες δεν έχουν καλυφθεί από αίτημα πληρωμής τους, για παράδειγμα όταν το έργο έχει εγκαταλειφθεί ή κοστίζει λιγότερο από το αναμενόμενο (ως προς αυτό, οι αποδεσμεύσεις βρίσκονται ήδη στο στάδιο της προετοιμασίας· θα ανέρχονται σε τουλάχιστον 1,5 δισεκατομμύρια ευρώ μόνο για το Ευρωπαϊκό Ταμείο Περιφερειακής Ανάπτυξης (ΕΤΠΑ)) και, δεύτερον, εκτελώντας όσο το δυνατόν περισσότερες πληρωμές στις περιπτώσεις στις οποίες οι φάκελοι έχουν τώρα τακτοποιηθεί. Μεταξύ των πληρωμών και των αποδεσμεύσεων, επιβεβαιώνω ότι έχω θέσει τον στόχο της μείωσης τουλάχιστον κατά το ήμισυ των υπολοίπων προς ρευστοποίηση της περιόδου 1994-1999 όσον αφορά το ΕΤΠΑ το 2003.

Θεωρώ ότι αυτές οι εξηγήσεις επί του θέματος απαντούν στο ερώτημα του κ. Serränen. Το μειονέκτημα στη διαχείριση της περιόδου 1994-1999 ήταν ακριβώς η απουσία, κυρία Serränen, της λεγόμενης ρήτρας ολοκλήρωσης. Με τον νέο κανόνα $v+2$ διαθέτουμε πλέον μια τέτοια ρήτρα, η οποία μάλιστα αρχίζει να αποδίδει.

Το τρίτο και τελευταίο θέμα που θα θίξω είναι οι επιπτώσεις της διεύρυνσης στη διαρθρωτική πολιτική. Η επιτυχία αυτής της διεύρυνσης, με την ένταξη 10 νέων κρατών μελών, αποτελεί την κορυφαία προτεραιότητα της Επιτροπής.

Η πολιτική συνοχής αποτελεί επίσης μια κορυφαία προτεραιότητα. Η μεγάλη πρόκληση την οποία αντιμετωπίζουμε είναι η ολοκλήρωση των διαπραγματεύσεων με το σύνολο των νέων κρατών μελών πριν από το τέλος του 2003 σχετικά με τα προγράμματα τα οποία θα πρέπει να τεθούν σε εφαρμογή σε διάστημα λίγων μηνών για την πολύ σύντομη περίοδο 2004-2006. Η διεύρυνση αποτελεί, συνεπώς, ήδη τμήμα της καθημερινότητας των γενικών μας διευθύνσεων που είναι υπεύθυνες για τη διαχείριση των διαρθρωτικών ταμείων, ενώ η συνεπής σας στήριξη –την οποία θα συνεχίσω να έχω ανάγκη κατά τη διάρκεια της κρίσιμης περιόδου που ακολουθεί– μου επέτρεψε να ανταποκριθώ στις αναλήψεις υποχρεώσεων της Επιτροπής.

Ποιες θα είναι οι δημοσιονομικές επιπτώσεις αυτής της διεύρυνσης; Για τις πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων, για τα διαρθρωτικά ταμεία και το Ταμείο Συνοχής, εκτός των 34 δισεκατομμυρίων που προβλέπονται για τα σημερινά κράτη μέλη, δεσμεύονται επιπλέον 6,7 δισεκατομμύρια ευρώ για τα νέα κράτη μέλη. Αυτό αντιστοιχεί σε αύξηση περίπου 20%. Όσον αφορά τους ανθρώπινους πόρους, ο αριθμός των θέσεων που θα απαιτηθούν για την εγγύηση της επιτυχίας αυτής της διεύρυνσης είναι, κατά τη γνώμη μου, περιορισμένος. Εάν εγκρίνετε τα αιτήματα της Επιτροπής, οι ενδιαφερόμενες γενικές διευθύνσεις θα αυξήσουν το προσωπικό τους μόλις κατά 7% για τη διαχείριση μιας αύξησης των πιστώσεων κατά 20%. Αυτή η αύξηση της διοικητικής μας ικανότητας είναι ελάχιστη, δεδομένου ότι οι εν λόγω χώρες δεν έχουν εμπειρία στη διαχείριση κοινοτικών προγραμμάτων. Κατά συνέπεια, θα χρειαστούν περισσότερη στήριξη, συμβουλές, αλλά και ελέγχους, σε σύγκριση με τα σημερινά κράτη μέλη. Αυτή είναι η αντικειμενική μου απάντηση στην επιθυμία που εξέφρασε η κ. Gill να προβούμε σε οικονομίες κλίμακας. Με πάσα ειλικρίνεια, μια αποστολή στην Πολωνία δεν μπορεί να

συνδυαστεί με μια αποστολή στην Ισπανία. Εν πάση περιπτώσει, σας ευχαριστώ για τη στήριξή σας στην εξασφάλιση των απαραίτητων ανθρωπίνων πόρων για την εγγύηση της επιτυχίας της πολιτικής συνοχής κατά το 2004 και μετέπειτα.

Εν κατακλείδι, κύριε Πρόεδρε, ποιες είναι οι συνέπειες όλων αυτών για τις πιστώσεις πληρωμών που απαιτούνται για το 2004; Όσον αφορά τη διεύρυνση, δεν τίθεται θέμα. Όπως αποφασίστηκε στην Κοπεγχάγη, οι πιστώσεις πληρωμών για τα νέα κράτη μέλη το 2004 έχουν περιοριστεί σε προκαταβολές. Για τα προγράμματα της περιόδου 2000-2006, ο εισηγητής σας, κ. Mulder, προτείνει την αύξηση των πιστώσεων πληρωμών κατά 3 δισεκατομμύρια. Εάν μπορούμε να πιστέψουμε τις προβλέψεις των κρατών μελών, αυτό θα είναι απαραίτητο. Είναι γεγονός ότι, εάν τα κράτη μέλη καταφέρουν να αποφύγουν τυχόν αποδεσμεύσεις βάσει του κανόνα $n+2$, θα χρειαστούμε επιπλέον 1 δισεκατομμύριο μόνο για το ΕΤΠΑ. Όπως αντιλαμβάνεστε, η Επιτροπή έχει υιοθετήσει μια συνετή και ρεαλιστική προσέγγιση με βάση την εμπειρία από την εκτέλεση του προϋπολογισμού προηγούμενων ετών. Θεωρώ ότι ορισμένες αποδεσμεύσεις βάσει του κανόνα $n+2$ θα είναι αναπόφευκτες κατά το 2004. Επίσης, καλό είναι να συνηθίσουμε να τις συμπεριλαμβάνουμε στις προβλέψεις μας. Εάν οι πιστώσεις πληρωμών αποδειχθούν ανεπαρκείς για τα διαρθρωτικά ταμεία της περιόδου 2000-2006 και για το κλείσιμο των λογαριασμών της περιόδου 1994-1999, η Επιτροπή θα είναι υποχρεωμένη να ζητήσει έναν επιπρόσθετο διορθωτικό προϋπολογισμό κατά τη διάρκεια του οικονομικού έτους 2004.

Τέλος, για τα προγράμματα της περιόδου 1994-1999, είναι σαφές ότι το 2004 θα χρειαστούμε πιστώσεις για την ολοκλήρωση του κλεισίματος των λογαριασμών μετά την υποβολή του προσχεδίου προϋπολογισμού της Επιτροπής. Επί του παρόντος δεν είμαι σε θέση να δώσω το ακριβές ύψος αυτών των πιστώσεων. Οι έλεγχοι που βρίσκονται αυτήν τη στιγμή σε εξέλιξη θα οδηγήσουν σίγουρα σε μειώσεις των ποσών που πρέπει να καταβληθούν, είτε αποκλείοντας ποσά που δεν είναι νόμιμα είτε μέσω οικονομικών επανορθώσεων. Εν γένει, βάσει των πληροφοριών που έχω στη διάθεσή μου, μια αύξηση στην κατηγορία 2 των πιστώσεων πληρωμών δεν θα ήταν παράνομη, χωρίς ενδεχομένως να προχωρούμε όσο μακριά προτείνει ο κ. Mulder. Στο παρόν στάδιο, όμως, θα προτιμούσα να θέσουμε τα κράτη μέλη ενώπιον των ευθυνών τους και να τα υποχρεώσουμε εν τέλει να προβαίνουν σε ρεαλιστικές προβλέψεις, ακόμη και αν αυτό θα σήμαινε την αύξηση των υπό διαχείριση πιστώσεων σε έναν διορθωτικό προϋπολογισμό όταν θα διαθέτουμε το σύνολο των στοιχείων.

Τέλος, κύριε Dell'Alba, είχαμε μια πολύ ενδιαφέρουσα συζήτηση και, όπως και ο συνάδελφός μου κ. Vitorino σήμερα το πρωί, έδωσα μεγάλη προσοχή στα όσα ελέγχθησαν. Μπορώ να επιβεβαιώσω ότι, από τα 12 εκατομμύρια που προβλέπονταν εφέτος για την πληροφόρηση σχετικά με τον σημαντικό διάλογο για το μέλλον της Ευρώπης, 8,3 εκατομμύρια βρίσκονται στο στάδιο της διάθεσης ή έχουν ήδη διατεθεί. Απομένουν 3,7 εκατομμύρια, τα οποία μπορεί να ανακατανομηθούν. Όπως και ο κ. Vitorino, θα προσπαθήσω να προτείνω τη χρήση αυτών των χρημάτων μέχρι το τέλος του έτους, ενδεχομένως σε συνεργασία με το Κοινοβούλιο, για μια εκστρατεία πληροφόρησης ή για τη σύνταξη εγγράφων τα οποία θα προσφέρουν πληροφορίες για τα αποτελέσματα της Συνέλευσης και, ελπίζω, τα αποτελέσματα της Διακυβερνητικής Διάσκεψης, αλλά και θα δείχνουν πώς η νέα αρχιτεκτονική των θεσμικών οργάνων που πρόκειται να διαμορφωθεί θα μπορεί να χρησιμεύσει για την εφαρμογή συγκεκριμένων πολιτικών προς όφελος των πολιτών. Επεξεργαζόμαστε ένα νέο έγγραφο –το συζητήσαμε σήμερα το πρωί με ορισμένους εκπροσώπους του Κοινοβουλίου– το οποίο θα μπορούσε να διατεθεί σε βουλευτές και υποψηφίους για τις ευρωπαϊκές εκλογές και στο οποίο θα περιλαμβάνονται συγκεκριμένες πληροφορίες για το περιεχόμενο του νέου Συντάγματος και τη χρησιμότητά του για συγκεκριμένες πολιτικές προς όφελος των πολιτών. Αυτήν την πληροφορία ήθελα να σας μεταφέρω όσον αφορά το συγκεκριμένο ζήτημα που έθιξε ο κ. Dell'Alba.

2-211

Χατζηδάκης (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, μιλώντας για τα θέματα που αφορούν την Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού, θα ήθελα να ξεκινήσω με τα θέματα που έθιξε ο Επίτροπος κ. Barnier, τα θέματα της περιφερειακής πολιτικής, για να πω ότι εδώ, όσον αφορά την προηγούμενη περίοδο 1994-99, όπως και ο ίδιος παραδέχτηκε, δεν υπάρχουν οι ευνοϊκότερες εξελίξεις. Υπάρχει μια καθυστέρηση στο κλείσιμο των φακέλων, με ευθύνη κατά βάση των κρατών μελών, τα οποία καθυστέρησαν να υποβάλουν όλα τα στοιχεία που απαιτούνται και, εν πάση περιπτώσει, και όταν τα υποβάλλουν, δεν τα υποβάλλουν με το σωστότερο τρόπο. Γι' αυτό το λόγο, υπάρχουν πόροι οι οποίοι δεν έχουν ακόμα καταβληθεί στα κράτη μέλη και αυτό δημιουργεί ένα πρόβλημα και στον κοινοτικό προϋπολογισμό και, βεβαίως, και στους κρατικούς προϋπολογισμούς.

Αντιθέτως, στην καινούργια περίοδο προγραμματισμού 2000-2006 υπάρχουν πιο θετικές εξελίξεις, παρότι και εδώ βεβαίως θα πρέπει να είμαστε πάρα πολύ προσεκτικοί. Σημείωσα με ικανοποίηση ότι αυτή τη χρονιά πάμε καλύτερα σε σχέση με την προηγούμενη από πλευράς απορροφήσεων των πιστώσεων και θέλω να πιστεύω ότι ο κανόνας $n+2$, παρά την κριτική που καμιά φορά δέχεται ακόμα και εδώ στο Κοινοβούλιο, είναι ένας κανόνας ο οποίος μπορεί να οδηγήσει τα κράτη μέλη σε σωστή διαχείριση όσον αφορά τον προγραμματισμό και τη διαχείριση των κονδυλίων. Άλλωστε, μην ξεχνάμε ότι ήταν τα ίδια τα κράτη μέλη τα οποία, υιοθετώντας ομοφώνως τον ισχύοντα κανονισμό των Διαρθρωτικών Ταμείων, ήρθαν να αποδεχτούν αυτόν τον κανόνα $n+2$.

Αυτοί χονδρικά είναι και οι λόγοι που μας οδηγούν, στη δική μας επιτροπή τουλάχιστον, να προτείνουμε να ξαναγυρίσουμε ουσιαστικά στο προσχέδιο προϋπολογισμού που είχε υποβάλει αρχικά η Επιτροπή όσον αφορά την κατηγορία II του προϋπολογισμού.

Όσον αφορά τα υπόλοιπα θέματα, θα ήθελα να σταθώ ιδιαίτερα στα διευρωπαϊκά δίκτυα και να πω ότι, και μετά από την έκθεση van Miert της 30ης Ιουνίου του παρόντος έτους και περιμένοντας την πρόταση για την αναθεώρηση των διευρωπαϊκών δικτύων, η δική μας επιτροπή θέλει να επισημάνει τη σημασία τους και να τονίσει ότι θα πρέπει κάποτε τα λόγια και τα έργα να ταυτίζονται. Εάν θέλουμε να προωθήσουμε τα διευρωπαϊκά δίκτυα, πρέπει να βρούμε και τους τρόπους να τα χρηματοδοτήσουμε και ένας από τους τρόπους είναι προφανώς και ο κοινοτικός προϋπολογισμός.

Θέλω επίσης να σταθώ στο θέμα της Ευρωπαϊκής Υπηρεσίας για την Ασφάλεια στη Ναυσιπλοΐα, της οποίας η έδρα δεν έχει καθοριστεί. Το γεγονός ότι η έδρα της υπηρεσίας αυτής δεν έχει καθοριστεί δεν πρέπει να μας οδηγήει στο συμπέρασμα ότι δεν πρέπει και να τη χρηματοδοτήσουμε. Πρέπει να βάλουμε στο αποθεματικό τα κονδύλια έτσι ώστε, όταν καθοριστεί η έδρα, να είμαστε έτοιμοι να χρηματοδοτήσουμε αυτή την υπηρεσία, η οποία θα παίζει ιδιαίτερα σημαντικό ρόλο στα ζητήματα αυτά της ασφάλειας στη ναυσιπλοΐα που μας απασχόλησαν και το πρωί.

Θέλω επίσης να τονίσω τη σημασία δύο θεμάτων στα οποία νομίζω δεν δίνουμε την προσοχή που πρέπει. Το ένα είναι ο τουρισμός, όπου εμείς θεωρούμε ότι θα έπρεπε να χρηματοδοτούνται κάποια πιλοτικά προγράμματα που να ενισχύουν ιδιαίτερα τις μικρομεσαίες επιχειρήσεις του τομέα, και το δεύτερο, που καμιά φορά υποβαθμίζεται, είναι η ασφάλεια των μεταφορών όπου, και εκεί, πιστεύουμε ότι θα μπορούσαμε να προχωρήσουμε με κάποια αύξηση των κονδυλίων.

2-212

Guy-Quint (PSE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κύριε Προεδρεύων του Συμβουλίου, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, καταρχάς, παραμένοντας στο θέμα της περιφερειακής πολιτικής, των μεταφορών και του τουρισμού, οφείλω να σας δηλώσω ότι μας ανησυχούσε ιδιαίτερα, για να μην πω μας απογοήτευσε, το σχέδιο προϋπολογισμού. Το πρόβλημα έχει αναλυθεί με σαφήνεια: οι δραστικές περικοπές στις οποίες προέβη το Συμβούλιο όσον αφορά τα κονδύλια του προϋπολογισμού για την άσκηση βασικών πολιτικών μάς ανησυχούν εξαιρετικά.

Οφείλω να σας πω ότι μας ανησυχεί διότι συμβαίνει κάθε φορά. Ανεξάρτητα από τις διαδικασίες λήψης αποφάσεων, τις εκθέσεις στις οποίες επισημαίνονται οι αναπτυξιακές ανάγκες της Ευρωπαϊκής Ένωσης, η ίδια κατάσταση επαναλαμβάνεται επί σειρά ετών: σε κάθε περίοδο εξέτασης του προϋπολογισμού το Συμβούλιο προβαίνει σε εκπληκτικές περικοπές των προγραμμάτων του, τα οποία ωστόσο συγκαταλέγονται μεταξύ των πλέον σημαντικών για την προαγωγή της ανάπτυξης στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Τα χρόνια περνούν και τίποτε δεν αλλάζει ως προς αυτό. Σε αυτό οφείλεται η ανησυχία μας, καθώς και η ομόθυμη προσπάθεια της Επιτροπής για την αποκατάσταση, μέσω τροποποιήσεων, του επιπέδου δαπανών που προβλέπεται στο προσχέδιο προϋπολογισμού.

Θα επανέλθω για λίγο στο ζήτημα των διαρθρωτικών ταμείων και θα ήθελα να ευχαριστήσω τον Επίτροπο κ. Barnier για τις εξηγήσεις του. Διαπιστώνουμε όντως ότι οι απλουστεύσεις που έχουν επιτευχθεί αποφέρουν καρπούς. Παρατηρούμε επίσης μια ποιοτική και ποσοτική βελτίωση στη διαχείριση των εν λόγω ταμείων.

Εν ολίγοις, επιθυμούμε να λαμβάνεται υπόψη στον προϋπολογισμό της Ευρωπαϊκής Ένωσης η πραγματικότητα των δαπανών, πράγμα που θα συμβάλει στο να μην είναι αναγκασμένη η Επιτροπή να υποβάλλει συμπληρωματικά σχέδια προϋπολογισμών, τα οποία είναι δυνητικά επιζήμια για την ομαλή εκτέλεση των βασικών αυτών ταμείων.

2-213

Jensen (ELDR). – (DA) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Προεδρεύων του Συμβουλίου, Επίτροπε Barnier, θα ήθελα καταρχάς να σας συγχαρώ, Επίτροπε Barnier, για τα αποτελέσματα που επιτεύχθηκαν με την εφαρμογή του κανόνα v+2, να τονίσω τις προσπάθειες απλούστευσης και το γεγονός ότι η κατάσταση πλέον είναι τέτοια ώστε, στο πλαίσιο της διαρθρωτικής πολιτικής, παρατηρείται αυξημένη επιτυχία στην εκτέλεση των δαπανών και τη χρησιμοποίηση των χρημάτων.

Εντούτοις, διαπιστώνουμε ότι οι προϋπολογισμοί και οι πιστώσεις πληρωμών έχουν υποστεί σημαντικές περικοπές, τόσο στις προτάσεις της Επιτροπής όσο και σε αυτές του Συμβουλίου και, ενόψει όσων ακούμε σήμερα, πρέπει, βεβαίως, να απορεί κανείς για το εάν είναι σωστό να αντιμετωπίζουμε με τόση αταραξία την κατάσταση, έχοντας τη βεβαιότητα ότι υπάρχουν αρκετές πιστώσεις πληρωμών, και εάν αρκεί μια πρόταση επί του συμπληρωματικού προϋπολογισμού για την επίλυση του προβλήματος, εάν αποδειχθεί ότι οι πόροι χρησιμοποιούνται πολύ πιο γρήγορα από ό,τι αναμέναμε. Τα τελευταία χρόνια, διαπιστώνουμε ασφαλώς ότι κάθε φθινόπωρο συγκεντρώνονται τεράστια υπόλοιπα από τον προϋπολογισμό στον τομέα της γεωργίας· όμως, θα συνεχιστεί αυτή η τάση, τη στιγμή που η τιμή του δολαρίου ακολουθεί καθοδική πορεία, ενώ αυξάνονται οι δαπάνες; Αυτό είναι κάτι που πρέπει να εξετάσουμε ενδελεχώς.

Θεωρώ επίσης ότι πρέπει να εξετάσουμε το πρόβλημα που ανακύπτει από το γεγονός ότι δεν μπορούμε να έχουμε εμπιστοσύνη στις εκθέσεις που λαμβάνουμε από τα κράτη μέλη. Ούτε η Επιτροπή ούτε οι Υπουργοί Οικονομικών των κρατών μελών έχουν εμπιστοσύνη σε αυτές τις εκθέσεις σχετικά με τις υφιστάμενες ανάγκες. Πρέπει, συνεπώς, να εξετάσουμε πιο προσεκτικά αυτό το ζήτημα. Παρόλα αυτά, φρονώ ότι ορθώς δήλωσε ο κ. Mulder ότι πρέπει να αυξήσουμε τις πιστώσεις πληρωμών, έτσι ώστε να είμαστε βέβαιοι ότι τα έργα θα μπορούν να εκτελεστούν εντός των συμφωνημένων χρονικών πλαισίων, ακόμη και για όσους από τα μέλη της Ομάδας μου ουδέποτε στηρίξαμε τις μεγάλες αυξήσεις στις πιστώσεις πληρωμών.

Θα ήθελα να αναφερθώ και σε ένα άλλο ζήτημα, συγκεκριμένα δε αυτό των περικοπών που παρατηρούμε σε μια σειρά κονδυλίων του προϋπολογισμού τα οποία αφορούν τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις. Μάλιστα, διαπιστώνουμε ότι, στο πλαίσιο του προγράμματος δράσης για το εργασιακό περιβάλλον, ο προϋπολογισμός υπέστη δραστικές περικοπές, και αυτό συνεπάγεται, κατά την άποψή μου, ότι στέλνουμε ένα τελείως εσφαλμένο μήνυμα στις παραμονές της διεύρυνσης. Θεωρώ ότι είναι πολύ σημαντικό να έχουμε τη δυνατότητα ανταλλαγής γνώσεων και απόκτησης εμπειριών στον τομέα που σχετίζεται με το εργασιακό περιβάλλον, έτσι ώστε ο ελεύθερος ανταγωνισμός στην ΕΕ να μην αποβεί εις βάρος της ποιότητας του εργασιακού περιβάλλοντος.

2-214

Prong (PPE-DE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να προβώ σε ορισμένα σχόλια όσον αφορά την κοινωνική πολιτική. Συμφωνώ πλήρως με όσα ανέφερε η κ. Jensen επί του θέματος μόλις προ ολίγου. Το γεγονός ότι σε ορισμένους τομείς παρατηρούνται ελλείψεις είναι λυπηρό.

Θα ήθελα να ζητήσω να δοθεί έμφαση στο ευρωπαϊκό έτος για τα άτομα με ειδικές ανάγκες το οποίο διανύουμε και το οποίο είναι επίσης αρκετά επιτυχημένο. Κατά την άποψή μου, είναι πολύ σημαντικό να προσφέρουμε τη δυνατότητα συνέχισης των συναφών δραστηριοτήτων και κατά το προσεχές έτος. Ευελπιστώ επίσης ότι θα μπορούσαμε να διαθέσουμε σχετικά κάποιο κονδύλιο κατά την τρέχουσα διαδικασία κατάρτισης του προϋπολογισμού.

Θα ήθελα επίσης να προβώ εν συντομία και σε μια παρατήρηση συμπληρώνοντας κάτι που ανέφερε ο Επίτροπος Barnier. Εννοείται ότι όλοι έχουμε εξετάσει τα ποσά. Είναι πραγματικά ικανοποιητικό το γεγονός ότι διαπιστώνουμε μια βελτίωση της κατάστασης, κυρίως κατά τη διάρκεια των τελευταίων μηνών, καθώς και ότι δαπανώνται πλέον λίγο περισσότερα χρήματα σε σχέση με την αμέσως προηγούμενη περίοδο. Εντούτοις, φρονώ ότι απέχουμε ακόμη πολύ από την επίλυση του προβλήματος. Ούτε έχω πειστεί πλήρως ότι θα χρειαστούμε την κατάρτιση συμπληρωματικού προϋπολογισμού. Προσωπικά, θεωρώ ότι ένα τέτοιο ενδεχόμενο είναι τελείως απίθανο.

Τι βλέπουμε να συμβαίνει; Οι χώρες προσπαθούν να υπολογίσουν πόσα χρήματα θα χρειαστεί να δαπανήσουν προκειμένου να χρησιμοποιήσουν το σύνολο των χρημάτων που τους έχουν διατεθεί. Αυτές οι χώρες σκέπτονται: λοιπόν, πρέπει να μας δοθεί το τάδε ή το δείνα ποσό, το οποίο στη συνέχεια ανακαλύπτουν ότι αδυνατούν να απορροφήσουν. Είναι εξαιρετικά αισιόδοξες στις προβλέψεις τους, ενώ δεν υπάρχουν ως προς αυτό κανενός είδους ελεγκτικοί μηχανισμοί. Φρονώ ότι πρέπει να αισθανόμαστε εξαιρετικά ευγνώμονες προς την Επιτροπή διότι εισήγαγε ήπιους μηχανισμούς διαφόρων ειδών, με τους οποίους ευελπιστούμε θα διορθωθεί μέχρι ενός βαθμού η κατάσταση. Επί σειρά ετών, με δυσανεξία το γεγονός ότι όλοι γνώριζαν ότι υπάρχουν υπερβολικές πιστώσεις πληρωμών και ότι τα χρήματα δεν απορροφώνται. Το μόνο πράγμα που παρατηρούμε είναι ότι στο τέλος κάθε έτους επιστρέφονται μεγάλα ποσά στα κράτη μέλη. Θεωρώ ότι πρέπει να θέσουμε τέρμα σε αυτήν την κατάσταση. Αυτό είναι ίσως πιο σημαντικό από την κατά καιρούς κατάρτιση συμπληρωματικών προϋπολογισμών.

2-215

Iivari (PSE). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, μπορούμε να είμαστε ικανοποιημένοι, ότι παρά τα προσκόμματα, η διαδικασία της Λισαβόνας προχωρεί. Αυτό αποδεικνύουν τα δύο πολυετή προγράμματα που θα ξεκινήσουν στις αρχές του προσεχούς έτους. Το *Erasmus Mundus* είναι ένα πρόγραμμα μάστερ το οποίο αποσκοπεί να καταστήσει την Ευρώπη μεγαλύτερο πόλο έλξης για τους πολίτες τρίτων χωρών. Το πρόγραμμα ηλεκτρονικής μάθησης, για τη δημιουργία του οποίου το Κοινοβούλιο ενεργοποιήθηκε στο πλαίσιο ενός πιλοτικού προγράμματος, θα παρέχει, μεταξύ άλλων, νέες δυνατότητες συνεργασίας ανάμεσα σε σχολεία και πανεπιστήμια.

Τώρα είναι η στιγμή να διασφαλίσουμε ότι τα προγράμματα απολαμβάνουν το κατάλληλο επίπεδο χρηματοδότησης. Αντίστοιχα, πρέπει να διασφαλίσουμε τη χρηματοδότηση του ευρωπαϊκού έτους φυσικής αγωγής και να αυξήσουμε τις ευκαιρίες δράσης των οργανώσεων νέων στα νέα κράτη μέλη. Είναι θετικό ότι η διεύρυνση λαμβάνεται υπόψη στο πρόγραμμα νέων «Σωκράτης» και στο πρόγραμμα Πολιτισμός 2000.

Η μετάβαση στον προϋπολογισμό βάσει δραστηριοτήτων συνεπάγεται την ευκαιρία να δημιουργήσουμε νομική βάση για τη χρηματοδότηση των ευρωπαϊκών πολιτιστικών οργανώσεων. Εάν επιδείξουμε σταθερότητα και σφροσύνη θα κατορθώσουμε να δημιουργήσουμε μια νομοθεσία που θα εξυπηρετεί την πολιτιστική συνεργασία και, παράλληλα, θα ανταποκρίνεται καλύτερα στις απαιτήσεις της διαφάνειας και της χρηστής διακυβέρνησης.

2-216

Πρόεδρος. – Το άρθρο 19 του Κανονισμού μας λέει ότι ο Πρόεδρος έχει ευρεία εξουσία ως προς τη διεύθυνση της συζήτησης. Το άρθρο 120 παράγραφος 6 λέει ότι ο Πρόεδρος πρέπει να προσπαθεί να συμφωνήσει με την Επιτροπή και το Συμβούλιο για τον χρόνο ομιλίας. Κύριε Επιτροπέ Barnier, συμφωνώ τώρα να σας δώσω χρόνο ομιλίας 11 λεπτών, τον ίδιο ακριβώς χρόνο που είχε στη διάθεσή του και το Κοινοβούλιο.

2-217

Barnier, Επιτροπή. – (FR) Καθώς χρειάστηκα δέκα λεπτά προηγουμένως, σημαίνει μήπως αυτό ότι τώρα μου μένει μόνο ένα λεπτό; Δεν ισχύει κάτι τέτοιο! Μην ανησυχείτε, πάντως, δεν θα κάνω κατάχρηση του χρόνου μου. Θα απαντήσω όσο πιο σύντομα μπορώ.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους όσους αναφέρθηκαν στην πολιτική σχετικά με τα διαρθρωτικά ταμεία, για το σύνολο των οποίων είμαι υπεύθυνος, από κοινού με την κ. Διαμαντοπούλου και τον κ. Fischler, και ιδίως όσον αφορά την περιφερειακή πολιτική.

Δεν πρόκειται να επανέλθω στα αριθμητικά στοιχεία τα οποία επιβεβαίωσα σήμερα και τα οποία ανέφερα σε μια προσπάθεια να δώσω όσο το δυνατόν πιο ειλικρινείς και ευθείες απαντήσεις στα ερωτήματα που έθεσαν η Επιτροπή Προϋπολογισμών, η Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού και η Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού του κ. Χατζηδάκη. Η πρώτη εκτίμηση την οποία σας περιέγραψα επιβεβαιώνει αυτό που είχα δηλώσει στις 22 Μαΐου σχετικά με την περίοδο 1994-1999, η οποία, κατά τη γνώμη μου, αποτελεί μελανό σημείο, ή τουλάχιστον γκριζό σημείο: η διαδικασία που χρησιμοποιήθηκε για τον εν λόγω προγραμματισμό ήταν τόσο δυσκίνητη ώστε ο έλεγχος και η πιστοποίηση συσσωρεύτηκαν στο τέλος της περιόδου. Κύριε Χατζηδάκη, αυτό που ισχύει για τη συγκεκριμένη περίοδο δεν είναι το $n+2$ αλλά, θα μπορούσε κανείς να πει, το $n+11$. Σε αυτό οφείλεται αντικειμενικά ο όγκος της εργασίας που οφείλουμε να διεκπεραιώσουμε για την επεξεργασία και τον έλεγχο των 2 000 φακέλων που λάβαμε. Επαναλαμβάνω ότι οι συνάδελφοί μου και εγώ προσωπικά δεν θα αντιμετωπίσουμε με προχειρότητα αυτήν την περίοδο πιστοποίησης· δεν θα διστάσω μάλιστα να λάβω όποια μέτρα κριθούν απαραίτητα.

Δεν επιθυμώ την πτώση της ποιότητας των ελέγχων ή του επιπέδου πληροφόρησης και πιστοποίησης που προβλέπονται από κανόνες οι οποίοι είναι γνωστοί σε όλους μας. Ο κ. Χατζηδάκης έχει δίκιο όταν λέει ότι η διαδικασία $n+2$, η οποία υιοθετήθηκε για τα νέα προγράμματα το 1999, είναι πιο αποτελεσματική και συμβάλλει ήδη στη βελτίωση των αποτελεσμάτων, δημιουργεί μια εικόνα συνέχειας, ενώ οδηγεί και σε μείωση των τακτικών ακυρώσεων.

Κύριε Pronk, ούτε εγώ είμαι ικανοποιημένος, παρόλη την πρόοδο που έχει σημειωθεί. Πιστέψτε με, δεν έχω την πρόθεση να παραστήσω τον αυτάρεσκο ενώπιόν σας. Επισημαίνω απλώς, όπως εσείς, την καλύτερη χρήση για την περίοδο 2000-2006. Αυτή η βελτίωση οφείλεται κυρίως στον κανόνα $n+2$ και τη διαρκή μας συνεργασία με τις κυβερνήσεις.

Κύριε Χατζηδάκη, θα διαβιβάσω τις παρατηρήσεις σας επί του θέματος των μεταφορών και της οδικής ασφάλειας στην κ. de Palacio.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω τις κκ. Guy-Quint και Jensen για τους επαίνους τους σχετικά με τη διαχείρισή μας υπό την επίβλεψή σας. Κυρία Guy-Quint, επί του παρόντος σημειώνουμε πρόοδο στον τομέα της αξιολόγησης των έργων. Αναφέρομαι ιδιαίτερος στις προσπάθειες που καταβάλλονται από τον κ. Likanen, τον κ. Monpié και εμένα προσωπικά για τη διευκόλυνση της χρήσης των διαρθρωτικών ταμείων προκειμένου να καλυφθούν περιοχές στις οποίες εξακολουθούν να μην φτάνουν οι υπηρεσίες κινητής τηλεφωνίας και Διαδικτύου. Καλό είναι να μιλάμε λιγότερο και να φροντίζουμε περισσότερο την ποιότητα. Το πράττουμε ήδη, αλλά, με τη μελλοντική περιφερειακή πολιτική την οποία επεξεργαζόμαστε και για την οποία θα χρειαστώ τη στήριξή σας, μπορούμε να προχωρήσουμε πολύ περισσότερο. Η μελλοντική πολιτική του στόχου 2 συγκεκριμένα θα μας επιτρέψει, σε συνεργασία με τις περιφέρειες και τις κυβερνήσεις, να υλοποιήσουμε απευθείας τους βασικούς στόχους του Γκέτεμποργκ και της Λισαβόνας σχετικά με την ανταγωνιστικότητα και τη βιώσιμη ανάπτυξη.

Κυρία Jensen, θα συνεχίσω τις προσπάθειες που ξεκινήσαμε. Οι πιστώσεις ανάληψης υποχρεώσεων για την περικοπή των οποίων εκφράσατε τη λύπη σας δεν emπίπτουν στην κατηγορία 2 για την οποία είμαστε υπεύθυνοι. Είναι πιστώσεις στον τομέα των μεταφορών, όπως εκείνες που αφορούν τις μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις. Συνεπώς, νομίζω ότι η Επίτροπος κ. Schreyer αντελήφθη ορθώς τις σχετικές παρατηρήσεις, αλλά δεν μπορώ να απαντήσω επί του θέματος διότι δεν έχει υπάρξει μείωση των πιστώσεων ανάληψης υποχρεώσεων, οι οποίες, παρεμπιπτόντως, διασφαλίστηκαν για το σύνολο της περιόδου στο Βερολίνο.

Κύριε Pronk, έχω απαντήσει στην ερώτησή σας. Δεν είμαι βέβαιος εάν θα χρειαστούμε τον συμπληρωματικό προϋπολογισμό στον οποίο αναφέρθηκα προ ολίγου, αλλά, καθώς επιθυμώ να είμαι απολύτως ειλικρινής απέναντί σας, αναφέρθηκα στο θέμα στο παρόν στάδιο. Όσον αφορά το 2003, είναι γεγονός ότι χρειαζόμαστε έναν διορθωτικό προϋπολογισμό. Ενδέχεται να χρειαστούμε έναν συμπληρωματικό προϋπολογισμό κατά το προσεχές έτος, αλλά αυτό δεν είναι σίγουρο. Απλώς, οφείλουμε να είμαστε σε θέση να καταβάλουμε τα ποσά εφόσον χρειαστεί. Δεν θέλω να τιμωρηθούν κράτη τα οποία έχουν τη δυνατότητα να απορροφήσουν και να εκτελέσουν τις πιστώσεις με το πρόσχημα ότι υπάρχουν κάποιοι κακοί μαθητές στην τάξη.

Κυρία Iivari, το σχόλιό σας απευθυνόταν περισσότερο στην κ. Reding, αλλά το άκουσα και εγώ. Όσον αφορά την πολιτισμική συνεργασία για την οποία μιλήσατε –παρόλο που δεν είναι τομέας ευθύνης μου, είμαι ευαίσθητος ως προς τα θέματα που θίξατε– στον επικείμενο διάλογο σχετικά με την περιφερειακή πολιτική μετά το 2007 σκοπεύω να προτείνω την αύξηση των πιστώσεων για το *Interreg* και την απλούστευση των κανόνων που διέπουν το εν λόγω πρόγραμμα, με στόχο κυρίως την εστίαση στη διασυνοριακή συνεργασία ως προς τις υποδομές στον τομέα των μεταφορών. Και σε αυτόν τον τομέα, χρειαζόμαστε πολιτισμική και διαπανεπιστημιακή συνεργασία.

Ορίστε λοιπόν, κύριε Πρόεδρε· μίλησα περισσότερο από ένα λεπτό αλλά λιγότερο από 11 λεπτά, και σας ευχαριστώ για την κατανόησή σας.

2-218

Ceyhun (PSE), *συντάκτης γνωμοδότησης της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων*. – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κάνω αυτή τη δήλωση ως εισηγητής και εξ ονόματος της Επιτροπής Εσωτερικών Υποθέσεων. Όλα όσα αφορούν την εσωτερική πολιτική και την πολιτική δικαιοσύνης στην Ευρωπαϊκή Ένωση έχουν πολύ μεγάλη σχέση με την διεύρυνση και αισθάνομαι μεγάλη χαρά διότι ο εισηγητής του Κοινοβουλίου κ. Mulder το διαπίστωσε αυτό και υπέβαλε ήδη τις απαραίτητες προτάσεις. Η παρουσία του εισηγητή που μας καταλαβαίνει καλύτερα από όλους διευκολύνει πολύ όσους από εμάς ασχολούνται με την εσωτερική πολιτική και την πολιτική δικαιοσύνης. Δεύτερον, θέλω να ευχαριστήσω θερμά τον Επίτροπο Vitorino για την εξαιρετική συνεργασία με το επιτελείο του, που πήγε πραγματικά πάρα πολύ καλά. Σχετικά με τον προϋπολογισμό 2004, έχουμε ως γνωστόν εγκρίνει ήδη ομόφωνα τις προτάσεις μας, συζητώντας όμως γι' αυτές στην Ολομέλεια είμαι υποχρεωμένος να επισημάνω ότι εφέτος οι τρεις υπηρεσίες μας είναι κεντρικό θέμα για εμάς. Οι υπηρεσίες μας στη Βιέννη, τη Λισαβόνα και την Χάγη είναι πολύ σημαντικές για μας, ακριβώς επειδή προσεχώς θα έχουμε δέκα νέα κράτη μέλη τα οποία σημαίνουν για τις εν λόγω υπηρεσίες πρόσθετη εργασία στον τομέα της καταπολέμησης του ρατσισμού, της εγκληματικότητας που αφορά τα ναρκωτικά, της εγκληματικότητας γενικότερα και της τρομοκρατίας. Τα παρατηρητήριά μας στη Βιέννη και τη Λισαβόνα και η Eurojust στην Χάγη πρέπει να υποστηριχθούν δυναμικά και αυτό θα κοστίζει. Θεωρώ δεδομένο ότι οι συνάδελφοι της Επιτροπής Προϋπολογισμών θα αναγνωρίσουν μαζί με εμάς ότι αυτό είναι απαραίτητο και θα μας υποστηρίξουν. Σας ευχαριστώ!

2-219

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΗΣ κ. LALUMIÈRE

Αντιπροέδρου

2-220

Perry, Roy (PPE-DE), *συντάκτης γνωμοδότησης της Επιτροπής Πολιτισμού, Νεότητας, Παιδείας, Μέσων Ενημέρωσης και Αθλητισμού*. – (EN) Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να εκφράσω δημόσια τις ευχαριστίες μου προς τον γενικό εισηγητή, κ. Mulder, για την προσοχή που επέδειξε στις ανησυχίες μας.

Η επιτροπή μας λαμβάνει λιγότερο από το 1% του προϋπολογισμού της ΕΕ, αλλά δεν θα ήθελα να σκεφτεί κανείς ότι θα πρέπει να θεωρήσουμε την παιδεία, τον πολιτισμό, τα μέσα μαζικής ενημέρωσης και την πληροφόρηση ως προαιρετικά επιπλέον στοιχεία. Οι δημιουργικές βιομηχανίες στην Ευρώπη συμβάλλουν περίπου 12% στο ΑΕγχΠ της Ευρώπης.

Υπάρχουν δύο σημεία τα οποία θα ήθελα ιδιαίτερα να προσέξει η Επιτροπή. Κατά πρώτον, κάθε χρόνο στον προϋπολογισμό του για τον πολιτισμό το Κοινοβούλιο βοηθά αρκετούς πολιτιστικούς οργανισμούς και δίκτυα όπως η Ευρωπαϊκή Ορχήστρα Νέων και το Ίδρυμα Yehudi Menuhin. Προκειμένου να επιβιώσουν αυτοί οι οργανισμοί, πόσο μάλλον για να ανθήσουν, χρειάζονται όχι μόνο την οικονομική και ηθική υποστήριξή μας, αλλά και ασφάλεια δικαίου. Βλέπω με τρόμο ότι μέχρι σήμερα, στα τέλη Σεπτεμβρίου, δεν υπάρχει ακόμα καμία εγγύηση ότι θα λάβουν τα χρήματά τους για το 2004 και δυστυχώς, ως συνήθως, κάποιος δεν έχουν ακόμα πληρωθεί για το 2003. Καλώ την Επιτροπή να επιλύσει αυτό το πρόβλημα νομικής βάσης.

Κατά δεύτερον, προκειμένου οι πολίτες της ΕΕ να είναι πληροφορημένοι για την ΕΕ χρειάζονται ενημέρωση. Το 25% των Βρετανών δεν γνωρίζει ότι η χώρα τους ανήκει στην ΕΕ. Το 31% των Γερμανών δεν έχει ακούσει ποτέ για την Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το 90% των Ισπανών δεν γνωρίζουν τι είναι η Ευρωπαϊκή Συνέλευση! Το κοινό μαθαίνει για την Ευρώπη από την τηλεόραση. Έχουμε το *Euronews*, ένα εξαιρετικό ανεξάρτητο κανάλι, όπως όμως όλοι οι δημόσιοι ραδιοτηλεοπτικοί οργανισμοί χρειάζεται χρηματοδότηση. Φέτος το Κοινοβούλιο ψήφισε 3 εκατομμύρια ευρώ για το *Euronews*. Από όσο γνωρίζω, τα χρήματα αυτά δεν καταβλήθηκαν ακόμα. Στην πρότασή μας για τον προϋπολογισμό του ερχόμενου έτους, συνιστούμε να λάβει 5 εκατομμύρια ευρώ.

Φοβάμαι ότι θα εισέλθουμε στο έτος της διεύρυνσης –το έτος των ευρωπαϊκών εκλογών– χωρίς Ευρωπαϊκή Ορχήστρα Νέων και χωρίς ευρωπαϊκή τηλεόραση. Ελπίζω ότι η Επιτροπή θα λάβει σοβαρά υπόψη αυτά τα σημεία.

2-221

Vitorino, Επιτροπή. – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι βουλευτές, αυτή είναι η δεύτερη φορά που ο τομέας της δικαιοσύνης και των εσωτερικών υποθέσεων συμμετέχει σε αυτήν τη συζήτηση για τον προϋπολογισμό, αλλά, όταν η συζήτηση αφορά συγκεκριμένα ποσά, αυτά για τα οποία είμαι υπεύθυνος φαίνονται τόσο μικρά που σχεδόν ντρέπομαι να στέκομαι εδώ πλάι στους συναδέλφους μου που είναι αρμόδια για τα θέματα γεωργίας και συνοχής.

Παρόλα αυτά, από στατιστικής πλευράς, ο προϋπολογισμός στον τομέα της δικαιοσύνης και των εσωτερικών υποθέσεων αυξήθηκε κατά 252% εφέτος. Στην πραγματικότητα, ωστόσο, μεγάλο μέρος αυτής της αύξησης είναι συνέπεια της απόφασης που ελήφθη στην Κοπεγχάγη για τη δημιουργία της υπηρεσίας Σένγκεν, κόστους 317 εκατομμυρίων ευρώ, με σκοπό να βοηθήσει τα επτά μελλοντικά κράτη μέλη να υιοθετήσουν και να ενσωματώσουν το κεκτημένο Σένγκεν. Επιπλέον ποσό 13 εκατομμυρίων ευρώ διατίθεται για τη χρηματοδότηση μεταβατικών μέτρων στη Λιθουανία σχετικά με τη μετάβαση από και προς το Καλίνινγκραντ.

Όσον αφορά τη δικαιοσύνη και τις εσωτερικές υποθέσεις, οι σημαντικότερες αλλαγές από δημοσιονομικής πλευράς είναι, συνεπώς, η αύξηση των πιστώσεων για προγράμματα που συνδέονται με τη διεύρυνση (16 εκατομμύρια ευρώ) και η

αύξηση των πιστώσεων για τον έλεγχο των εξωτερικών συνόρων, στοιχείο που αποτέλεσε βασική προτεραιότητα της Ευρωπαϊκής Ένωσης μετά τις συνόδους κορυφής της Σεβίλλης και της Θεσσαλονίκης. Θα ήθελα να τονίσω τη σπουδαιότητα του προγράμματος ARGO για τη στήριξη των δραστηριοτήτων συνοριακού ελέγχου οι οποίες διενεργούνται από κοινού από τα κράτη μέλη- χορηγούνται 15 εκατομμύρια ευρώ επιπλέον για το εν λόγω πρόγραμμα. Θα ήθελα επίσης να τονίσω τη δημιουργία ενός νέου κονδυλίου του προϋπολογισμού για την ανάπτυξη του προγράμματος VIS, ενός συστήματος πληροφοριών για την έκδοση θεωρήσεων, για το οποίο θα διατεθούν αρχικά 10 εκατομμύρια ευρώ.

Το έτος 2004, λοιπόν, θα χαρακτηρίζεται από μια σειρά σημαντικών στοιχείων όσον αφορά τη διαχείριση του προϋπολογισμού. Θα είναι το τελευταίο έτος λειτουργίας του Ευρωπαϊκού Ταμείου για τους Πρόσφυγες. Κατά συνέπεια, θα χρειαστεί να αντλήσουμε διδάγματα από τη μέχρι τώρα εμπειρία μας για την ανακατανομή των πόρων μετά το 2004. Υπάρχει έπειτα και ο διπλασιασμός του ποσού που διατίθεται για το πρόγραμμα «Δάφνη», το οποίο ανέρχεται σε 10 εκατομμύρια για το 2004. Ως προς αυτό, θα ήθελα να τονίσω πόσο σημαντικό είναι να καταλήξουμε το ταχύτερο δυνατόν σε ένα αποτέλεσμα όσον αφορά τη νομική βάση, στη διαδικασία συναπόφασης μεταξύ του Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου. Τέλος, όπως επισημαίνει ο εισηγητής κ. Ceyhan, οι προϋπολογισμοί για την Eurojust και το Κέντρο Παρακολούθησης Ναρκωτικών και Τοξικομανίας στη Λισαβόνα έχουν αυξηθεί ιδιαίτερα προκειμένου να επιτρέψουν στους εν λόγω φορείς να προσαρμοστούν στη διεύρυνση.

Ως προς τις προτεινόμενες τροπολογίες τις οποίες υπερψήφισε ομόφωνα η Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων –και γι' αυτό θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Ceyhan– αισθάνομαι ιδιαίτερη ικανοποίηση για την αύξηση του προϋπολογισμού του Ευρωπαϊκού Ταμείου για τους Πρόσφυγες. Ωστόσο, θα ήθελα να σας επιστήσω την προσοχή στο γεγονός ότι, εάν προβιάνομα σήμερα σε μια τέτοια ενέργεια, θα επιτρέπαμε την καταβολή ποσών για δραστηριότητες εθελούσιας επιστροφής και ότι επ' ουδενί δεν τίθεται θέμα χρησιμοποίησης αυτών των χρημάτων για αναγκαστικές επιστροφές. Συνεπώς, υπάρχει μια αντίφαση μεταξύ του γεγονότος της αύξησης των δυνατοτήτων και του σχετικού σχολίου. Θα ήθελα να σας επιστήσω την προσοχή σε αυτό το σημείο.

Αισθάνομαι επίσης ικανοποίηση για τις δύο τροπολογίες τις οποίες κατέθεσε η Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων σχετικά με το σύστημα VIS και το σύστημα πληροφοριών Σένγκεν νέας γενιάς, το SIS II. Κατόπιν των μελετών σκοπιμότητας, είναι ουσιαστικά αναγκαία η ανακατανομή των δαπανών για τα εν λόγω δύο συστήματα, έτσι ώστε να κατανεμηθεί εξίσου το κόστος κατά τη διάρκεια των προσεχών τριών οικονομικών ετών, από το 2004 έως το 2006, καθώς το 2006 είναι η προθεσμία για την έναρξη λειτουργίας του συστήματος SIS II, οπότε πρέπει να είναι έτοιμο για την πλήρη συμμετοχή των χωρών οι οποίες θα ενταχθούν στην Ένωση την 1η Μαΐου 2004.

Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω το Κοινοβούλιο για την ιδέα της δημιουργίας ενός προγράμματος Erasmus για δικαστές- η Επιτροπή θα προσπαθήσει να εκτελέσει ένα πρότυπο πρόγραμμα σχετικά.

Θα αναφερθώ τώρα στον τομέα της πληροφόρησης και της επικοινωνίας. Μετά την έγκριση της έκθεσης Bayona de Pegoordo, το 2003 ήταν το πρώτο έτος κατά το οποίο αναπτύξαμε μια νέα στρατηγική πληροφόρησης και επικοινωνίας για το ευρύτερο κοινό. Όπως θα θυμάστε, ο ακρογωνιαίος λίθος αυτής της στρατηγικής είναι η συνεργασία με τα κράτη μέλη, η σύναψη εταιρικών σχέσεων με τα κράτη μέλη. Είμαι στην ευχάριστη θέση να σας ενημερώσω ότι η διοργανική ομάδα σχετικά με την πληροφόρηση και την επικοινωνία κατάφερε να καταλήξει σε ευρεία συμφωνία στα θέματα που πρέπει να αποτελέσουν τις προτεραιότητες γι' αυτές τις εκστρατείες πληροφόρησης και επικοινωνίας με το κοινό. Δεν αναφέρομαι μόνο στο ευρώ, αλλά και στη διεύρυνση, το μέλλον της Ευρώπης, τον χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαιοσύνης και, κατά το προσεχές έτος 2004, τον διεθνή ρόλο της Ευρώπης, συμπεριλαμβανομένου ειδικού κονδυλίου για τη στήριξη εκστρατειών πληροφόρησης στον τομέα της άμυνας.

Πρέπει, όμως, να είμαστε σαφείς, και το λέω αυτό προσπαθώντας να δώσω μια απάντηση στις προηγηθείσες παρατηρήσεις του κ. Ferber. Αυτή είναι μάλιστα η δεύτερη φορά σήμερα που προσπαθώ να απαντήσω σε κάποιο ερώτημά του, αλλά ούτε τώρα ούτε προηγουμένως ήταν παρών για να με ακούσει. Εν πάση περιπτώσει, ευελπιστώ ότι θα πληροφορηθεί την απάντησή μου. Όταν μιλάμε για εταιρική σχέση, πρέπει να βασιζόμαστε στη διάθεση των κρατών μελών για συμμετοχή σε μια τέτοια εταιρική σχέση. Για παράδειγμα, δεσμεύθηκαν 4 εκατομμύρια ευρώ για τον σκοπό αυτόν στο πλαίσιο της εκστρατείας πληροφόρησης για το μέλλον της Ευρώπης. Μέχρι στιγμής, όμως, μόνο τρία κράτη μέλη έχουν δηλώσει ότι είναι πρόθυμα να συνάψουν κάποια συμφωνία μαζί μας προκειμένου να σχεδιάσουμε μια εκστρατεία για το μέλλον της Ευρώπης. Δεδομένου ότι η εταιρική σχέση οικοδομείται σε εθελοντική βάση, εκείνο που έπραξε η Επιτροπή ήταν να διαθέσει αυτά τα 4 εκατομμύρια ευρώ τα οποία δεν χρησιμοποιήθηκαν στο πλαίσιο της εταιρικής σχέσης με τα κράτη μέλη σε άλλα ταμεία. Μέχρι τα τέλη του τρέχοντος έτους, συνεπώς, καλύπτουμε τις δαπάνες για το σύνολο του προϋπολογισμού για το πρόγραμμα σχετικά με το μέλλον της Ευρώπης, συμπεριλαμβανομένης μιας πρόσκλησης εκδήλωσης ενδιαφέροντος για μια οπτικοακουστική εκστρατεία σχετικά με το μέλλον της Ευρώπης, η οποία ανέρχεται σε 4 εκατομμύρια ευρώ, και της ανακατανομής 3,7 εκατομμυρίων ευρώ για την έκδοση εντύπου υλικού αντικειμενικής πληροφόρησης προς διανομή στα τέλη του τρέχοντος έτους και στις αρχές του επομένου σχετικά με τα συμπεράσματα της Συνέλευσης.

Θα ήθελα επίσης να τονίσω, όπως ανέφερε και ο κ. Peggy, ότι αποδίδουμε τεράστια σημασία στη χρήση οπτικοακουστικών συστημάτων. Για το τρέχον έτος διαθέτουμε, συνεπώς, 4 εκατομμύρια ευρώ για μια στρατηγική οπτικοακουστικής ενημέρωσης σχετικά με τη διεύρυνση, 4 εκατομμύρια ευρώ για το μέλλον της Ευρώπης και 8,5 εκατομμύρια ευρώ για οπτικοακουστικά μέσα τα οποία παρέχουν γενική πληροφόρηση σχετικά με την Ευρωπαϊκή Ένωση, συμπεριλαμβανομένου του τηλεοπτικού σταθμού *Euronews*. Συμφωνώ απολύτως μαζί σας, κύριε Peggy, ότι πρέπει να ανταποκριθούμε στο αίτημα του *Euronews*, όπως συμφώνησε και το Κοινοβούλιο.

Σε ποιες ενέργειες ακριβώς προβήκαμε; Προσφέραμε 1,5 εκατομμύρια ευρώ στο *Euronews*, σύμφωνα με τη συμφωνία πλαίσιο η οποία υπογράφηκε με το *Euronews* το 2001 και λάβαμε υπόψη το επιπλέον ποσό ύψους 3 εκατομμυρίων ευρώ το οποίο ενέκρινε το Κοινοβούλιο. Τούτου λεχθέντος, το Κοινοβούλιο δήλωσε σαφώς ότι αυτά τα τρία εκατομμύρια ευρώ δεν αποσκοπούσαν στη χρηματοδότηση των διοικητικών δαπανών του *Euronews*, αλλά στη χρηματοδότηση των δραστηριοτήτων του. Έτσι, προτεινάμε στο *Euronews* να μας υποβάλει προγράμματα τα οποία θα αφορούν δραστηριότητες πληροφόρησης, τα οποία είμαστε προθυμότατοι να αξιολογήσουμε και να χρηματοδοτήσουμε αποδεδειγμένα αυτά τα 3 εκατομμύρια ευρώ μέχρι το τέλος του έτους.

Εγείρατε το ζήτημα των νομικών βάσεων. Αυτή η πτυχή δεν αφορά κάποιον τομέα για τον οποίο έχω άμεση ευθύνη γνωρίζω, όμως, ότι η Επιτροπή έχει ήδη υποβάλει προτάσεις για τη δημιουργία νομικών βάσεων για μια σειρά φορέων, συμπεριλαμβανομένου του *Euronews*. Φρονώ ότι αυτή είναι η πλέον ενδεδειγμένη μέθοδος και η καλύτερη προσέγγιση, προκειμένου να προσδώσουμε σταθερότητα σε αυτού του είδους τη χρηματοδότηση. Αναμένω δε με ενδιαφέρον τη θέση του Κοινοβουλίου επί του θέματος.

2-222

Guy-Quint (PSE). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Προεδρεύων του Συμβουλίου, κυρία και κύριε Επίτροπε, ο τρόπος με τον οποίο κατανέμεται ο χρόνος ομιλίας μας είναι τόσο ανοργάνωτος και παράδοξος ώστε είμαι αναγκασμένη τώρα να αναφερθώ ξανά στα προβλήματα και τις εταιρείες μεταφορών. Τούτου λεχθέντος, στηρίζω θερμά αυτό που ανέφερε ο συνάδελφος κ. Χατζηδάκης, συγκεκριμένα ότι οφείλουμε να διατηρήσουμε τα κονδύλια στη μορφή που είχαν λάβει στο προσχέδιο προϋπολογισμού, διότι επί του παρόντος δεν υπάρχουν πόροι προς εξοικονόμηση ως προς αυτές τις πολιτικές.

Θα ήθελα να εκμεταλλευτώ την ευκαιρία, κύριε Επίτροπε, για να δώσω μια απάντηση σχετικά με το πρόβλημα της πληροφόρησης των πολιτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Το θέμα αυτό θα συγκαταλέγεται όντως μεταξύ των πιο σημαντικών θεμάτων κατά τα προσεχή έτη. Ίσως γνωρίζετε ότι ορισμένοι από εμάς έχουμε καταθέσει τροπολογίες για την αποκατάσταση των κονδυλίων στη μορφή που είχαν πέρσει.

Το σημαντικότερο, όμως, είναι ότι το σύνολο του περιεχομένου της ανταλλαγής πληροφοριών μεταξύ των θεσμικών οργάνων πρέπει να φτάνει όσο το δυνατόν εγγύτερα στους απλούς πολίτες. Εκείνο που με ανησυχεί περισσότερο όσον αφορά την τρέχουσα πολιτική επικοινωνίας είναι ότι δεν διαθέτουμε τα αναγκαία μέσα για να προσεγγίσουμε τους ψηφοφόρους. Η άγνοια των πολιτών σχετικά με το σημερινό σύστημα και τα θεσμικά όργανα στη μορφή που θα λάβουν είναι άκρως ανησυχητική.

Διαθέτετε τους πόρους, κύριε Επίτροπε, αλλά σας παρακαλώ θερμά να εξασφαλίσουμε ότι θα χρησιμοποιηθούν για να αγγίξουν με καίριο τρόπο τη σημερινή μας κοινωνία. Αυτό θα ήταν ένα τεράστιο βήμα προόδου για το δημοκρατικό μέλλον της Ένωσης μας.

2-223

Dover (PPE-DE). – (EN) Κυρία Πρόεδρε, θα αναφερθώ σε δύο θέματα: κατά πρώτον, υπό την ιδιότητά μου ως σκιώδης εισηγητής της Ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) και των Ευρωπαίων Δημοκρατών για διάφορα θέματα μεταφορών και κατά δεύτερον, ως σκιώδης εισηγητής για τα λοιπά θεσμικά όργανα. Επομένως, κατά πρώτον, θα ήθελα να απευθυνθώ στην κ. de Palacio και, κατά δεύτερον, στην κ. Schreyer.

Το πρόγραμμα για τα Διευρωπαϊκά Δίκτυα Μεταφορών είναι ένα υπέροχο πρόγραμμα το οποίο επιτρέπει να αποφασίζονται από τα ίδια τα εθνικά κράτη έργα μεταφορών, ενέργειας και τηλεματικής σε όλη την Ευρώπη προκειμένου να συνδεθούν οι 15 χώρες που είναι σήμερα μέλη της Ένωσης με τις 10 χώρες που προσχωρούν, καλύπτοντας το σύνολο της Ευρωπαϊκής Ένωσης και διασφαλίζοντας ότι κάθε έθνος μπορεί να κατασκευάσει το δικό του τμήμα εντός των διευρωπαϊκών δικτύων. Έχω πλήρη εμπιστοσύνη στο πρόγραμμα. Σημειώνω απλώς ότι έχει εγγραφεί στον προϋπολογισμό ένα κονδύλιο 225 εκατομμυρίων ευρώ περίπου για μελέτες που σχετίζονται με αυτό, ενώ η Επιτροπή Περιφερειακής Πολιτικής, Μεταφορών και Τουρισμού, της οποίας είμαι αναπληρωματικό μέλος, υποστηρίζει ότι δεν χρειάζονται περισσότερες μελέτες, αλλά περισσότερη δράση και επί τόπου εφαρμογή.

Όσον αφορά το πρόγραμμα *Marco Polo* για τη στροφή προς άλλα μεταφορικά μέσα και την εγκατάλειψη των οδικών μεταφορών και της συμφόρησης που προκαλούν, το υποστηρίζω πλήρως. Χρειαζόμαστε περισσότερη τηλεματική και χρήση τεχνολογίας ηλεκτρονικών υπολογιστών προκειμένου να προωθήσουμε την αποτελεσματική κυκλοφορία αγαθών και επιβατών σε όλη την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Όσον αφορά το σχέδιο *Galileo*, πρέπει να μεγιστοποιήσουμε τη χρήση του ιδιωτικού τομέα. Επικροτώ το σχέδιο. Ελπίζω ότι δεν θα το χρησιμοποιήσουμε για την αυτόματη επιβολή τέλους διοδίων σε φορτηγά, αλλά για να επιτρέψουμε στους μεμονωμένους οδηγούς ιδιωτικών εμπορικών οχημάτων να αποφεύγουν τη συμφόρηση γνωρίζοντας την καλύτερη διαδρομή από εκεί που βρίσκονται έως εκεί που θέλουν να πάνε: με άλλα λόγια, για να βοηθήσουμε τους οδηγούς, αντί να τους φορολογούμε και να τους παρεμποδίζουμε.

Όσον αφορά τα λοιπά θεσμικά όργανα, είχαμε χρήσιμες συζητήσεις τις τελευταίες δύο ημέρες. Χάρηκα που συμμετείχα στη συνεδρίαση συνδιαλλαγής τον Ιούλιο και αποτίνω φόρο τιμής στον κ. Magri για τον εξαιρετικό τρόπο με τον οποίο προήδρευσε εκείνης της επιτροπής. Ένα θέμα έμεινε εκκρεμές. Ως προς αυτό, η εισηγήτριά μας, η κ. Gill, θεώρησε ότι η Επιτροπή αλλά και το Συμβούλιο ήταν γενναίοδωροι – θα έλεγα εξαιρετικά γενναίοδωροι στη στάση τους απέναντι στους προϋπολογισμούς που πρότειναν τρία από τα λοιπά θεσμικά όργανα: το Δικαστήριο, η Επιτροπή των Περιφερειών και η Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή. Παρ' όλο που ο προϋπολογισμός του Κοινοβουλίου αυξάνεται κατά 13% μόνο, του Συμβουλίου κατά 21% και της Επιτροπής κατά 8% ή 9%, το Δικαστήριο, για παράδειγμα, ζητά 57%. Χαίρομαι που το Συμβούλιο μείωσε αυτό το ποσοστό στο 46%. Αλλά σε μια τροπολογία που κατέθεσε η αντιπροσωπία του Ηνωμένου Βασιλείου, ζητάμε περαιτέρω παρόμοια μείωση. Το ίδιο ισχύει και για την Οικονομική και Κοινωνική Επιτροπή. Ζήτησε 33%, το Συμβούλιο το μείωσε στο 27%. Θέλουμε να μειωθεί και πάλι κατά το ίδιο ποσοστό. Η Επιτροπή των Περιφερειών ζήτησε 63%, το οποίο μειώθηκε σε 54%. Θέλουμε περαιτέρω μείωση στο 46%.

Έχουμε τη δυνατότητα για αυτές τις αυξήσεις, αλλά το θέμα δεν είναι εκεί. Πρέπει να έχουμε την καλύτερη δυνατή σχέση κόστους-ωφέλειας από αυτά τα λοιπά θεσμικά όργανα και να τους ζητήσουμε να επανεξετάσουν τις δαπάνες του προϋπολογισμού τους.

2-224

Buitenweg (Verts/ALE). – (NL) Κυρία Πρόεδρε, στο προσχέδιο προϋπολογισμού, έχει διατεθεί ποσό 39 εκατομμυρίων ευρώ για το Ευρωπαϊκό Ταμείο για τους Πρόσφυγες για την κάλυψη των αναγκών των σημερινών δεκαπέντε κρατών μελών. Το ποσό αυτό είναι κατά 3 εκατομμύρια ευρώ λιγότερο από το αντίστοιχο ποσό που προβλεπόταν στον προϋπολογισμό του 2003. Αυτό μάλιστα συμβαίνει παρά το γεγονός ότι οι στόχοι του εν λόγω ταμείου είναι μάλλον τολμηροί: η προαγωγή της ενσωμάτωσης των νεοεισερχόμενων μεταναστών και η οργάνωση της αλληλεγγύης μεταξύ των κρατών μελών της ΕΕ κατά την υποδοχή προσφύγων. Στην πραγματικότητα, απαιτείται πολύ μεγαλύτερο ταμείο για την αποτελεσματική κατανομή των ευθυνών και για τον τερματισμό του αρνητικού πολιτικού ανταγωνισμού μεταξύ των κρατών μελών για το ποιο θα υιοθετήσει την αυστηρότερη πολιτική ασύλου. Προ τριετίας, με τη στήριξη του Σώματος, είχα ζητήσει από τον κ. Επίτροπο να προβεί σε αξιολόγηση του ποσού που θα χρειαζόμασταν στην πράξη προκειμένου να επιτύχουμε τους στόχους του Ταμείου. Δεδομένου ότι δεν έχω δει ακόμη αξιολόγηση, θα ήθελα να του υπενθυμίσω εκείνο το αίτημα. Είναι ιδιαίτερος σημαντικός να εξετάσει επισταμένα το ζήτημα, διότι η Επιτροπή θα παρουσιάσει τα σχέδιά της σχετικά με τις δημοσιονομικές προοπτικές στα μέσα Νοεμβρίου. Οπότε, κύριε Vitorino, στηρίζομαι στη γενναιοτήτά σας.

Μάλιστα δεν είναι απλώς ανεπαρκείς οι πόροι που διατίθενται στο Ταμείο από διαρθρωτικής πλευράς: από αυτό κινδυνεύουν να επηρεαστούν και οι στόχοι του Ταμείου. Λιγότεροι πόροι για την κατανομή του κόστους υποδοχής, αλλά μεγαλύτερη έμφαση στην ισότιμη κατανομή του κόστους της πολιτικής επαναπατριsmού. Μάλιστα, τα κράτη μέλη επιθυμούν τώρα να καλύπτεται το κόστος του εξαναγκαστικού επαναπατριsmού από το Ταμείο για τους Πρόσφυγες. Ωστόσο, το ζήτημα του ποιος μπορεί να μείνει και ποιος πρέπει να φύγει εξακολουθεί να αποτελεί αντικείμενο συζητήσεων μεταξύ των κρατών μελών, διότι, απλούστατα, είναι μια απόφαση που λαμβάνεται σε εθνικό επίπεδο. Κατά συνέπεια, μου φαίνεται ότι είναι μεγάλο λάθος να χρησιμοποιούμε χρήματα των ευρωπαϊκών φορολογουμένων για εθνικές αποφάσεις. Όσο δεν καταλήγουμε σε συμφωνία ως προς το ποιος μπορεί να παραμείνει στην ευρωπαϊκή επικράτεια και ποιος πρέπει να φύγει, μου φαίνεται εσφαλμένο να καλύπτεται το κόστος του εξαναγκαστικού επαναπατριsmού από τον ευρωπαϊκό προϋπολογισμό.

2-225

Rübig (PPE-DE). – (DE) Κυρία Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι, κυρία Επίτροπε, θεωρώ ότι σήμερα αντιμετωπίζουμε και πάλι ένα σημείο που είναι ουσιαστικό και έχει καθοριστική σημασία για την ιστορία της Ευρώπης. Για εμάς είναι απόλυτα σαφές ότι οι μικρές και μεσαίες επιχειρήσεις έχουν ιδιαίτερη σημασία για την οικονομική ανάπτυξη της Ευρώπης. Αυτό το ακούσαμε σήμερα πολλές φορές κατά τη διάρκεια της συζήτησης, γνωρίζουμε όμως ότι υπάρχουν πάρα πολλές διεθνείς εξελίξεις που μας αφορούν άμεσα. Μία από αυτές είναι για παράδειγμα η Βασιλεία II. Για τον λόγο αυτόν αποφασίσαμε να αναλάβουμε μια πρωτοβουλία για ένα πιλοτικό πρόγραμμα που θα διευκολύνει στις εξαιρετικά μικρές επιχειρήσεις τις εγγυήσεις μέσω των ευρωπαϊκών τραπεζών. Πιστεύω ότι οι εν λόγω εγγυήσεις θα παίξουν σημαντικό ρόλο για το μέλλον των ΜΜΕ. Είναι σημαντικό να προσφέρουμε αυτήν την υποστήριξη ειδικά ως προς την ίδρυση επιχειρήσεων.

Δεύτερον, πρόσφατα έγινε η διάσκεψη του Κανκούν, η οποία απέτυχε επειδή στην υπουργική διάσκεψη συμμετέχουν και άτομα που επωφελούνται άριστα από το σύστημά τους και για τον λόγο αυτόν δεν είναι διαθεσιμμένα να κάνουν για την εθνική τους οικονομία κάτι που εμείς θεωρούμε θετικό. Για τον λόγο αυτόν πιστεύουμε ότι στον τομέα αυτόν είναι αναγκαία και μια κοινοβουλευτική διάσκεψη. Θέλουμε να το υποστηρίξουμε αυτό μελλοντικά με τις ενέργειές μας και να αναλύσουμε τις σχετικές δυνατότητες μαζί με τους βουλευτές των εν λόγω χωρών. Επίσης, σε ορισμένες χώρες θα πρέπει

να έχει και η αντιπολίτευση την δυνατότητα να λάβει θέση για διεθνή θέματα. Υπό αυτό το πρίσμα θα πρέπει να επικεντρωθούμε στην εκπροσώπηση της Ευρώπης σε διεθνές επίπεδο, συμμετέχοντας όμως και στις αποφάσεις κι όχι μόνο στις πληρωμές! Ευχαριστώ, κυρία Πρόεδρε!

2-226

Vitorino, Επιτροπή. – (FR) Κυρία Πρόεδρε, καταρχάς θα ήθελα να δηλώσω στην κ. Guy-Quint ότι συμφωνώ απολύτως μαζί της. Φρονώ ότι μια επιτυχημένη πολιτική πληροφόρησης είναι μια πολιτική την οποία μπορούν να παρακολουθούν εκ του σύνεγγυς οι πολίτες.

Γι' αυτό εξάλλου δημιουργήσαμε αυτήν τη στρατηγική εταιρικής σχέσης με τα κράτη μέλη, συμπεριλαμβανομένων των περιφερειακών και τοπικών αρχών. Πρόκειται για μια προσέγγιση η οποία, επιπλέον, έχει τη στήριξη της Επιτροπής των Περιφερειών. Προκειμένου, όμως, να μπορέσει να είναι επιτυχημένη αυτή η προσέγγιση, απαιτείται η πολιτική βούληση για τη δημιουργία μιας εταιρικής σχέσης. Απαιτεί τη συμμετοχή τουλάχιστον δύο πλευρών. Γι' αυτό και, όσον αφορά την εκστρατεία σχετικά με το μέλλον της Ευρώπης, ευελπιστώ ότι οι ευρωπαϊκές εκλογές, ο εθνικός διάλογος σχετικά με την κύρωση του Συντάγματος, τα δημοψηφίσματα που θα διεξαχθούν σε ορισμένα κράτη μέλη θα αποτελέσουν, το προσεχές έτος, επαρκείς λόγους, επαρκή συμπληρωματικά κίνητρα, προκειμένου τα κράτη μέλη να συμπράξουν μαζί μας για τη διαμόρφωση εταιρικών σχέσεων με στόχο τη διεξαγωγή εκστρατειών πληροφόρησης και επικοινωνίας σχετικά με το μέλλον της Ευρώπης, σχετικά με το περιεχόμενο του Συντάγματος, με στόχο, συνεπώς, να οδηγηθούν αυτές οι εκστρατείες όσο γίνεται πιο κοντά στους πολίτες. Σας εκφράζω λοιπόν εδώ την απόλυτη συμφωνία μου με τη στρατηγική την οποία ανέλυσε προ ολίγου ο Michel Barnier απαντώντας σε μια ερώτηση του κ. Dell'Alba.

2-227

(EN) Απαντώντας στην κ. Buitenweg για το ζήτημα του Ευρωπαϊκού Ταμείου για τους Πρόσφυγες, είμαι πολύ ικανοποιημένος με την πρόταση της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων να αυξηθεί ελαφρώς –λέω «ελαφρώς» διότι είναι εδώ και με ακούει η κ. Schreyer, επομένως πρέπει να είμαι πολύ προσεκτικός– το Ταμείο για τους Πρόσφυγες. Θα ήθελα να επιστήσω την προσοχή σας στο γεγονός ότι η διαχείριση του ταμείου γίνεται κατά εξαιρετικά αποκεντρωμένο τρόπο.

Η επιλογή για τις προτεραιότητες της χρήσης των χρημάτων από το ταμείο ανήκει στα κράτη μέλη, με την προϋπόθεση ότι σέβονται τις γενικές κατευθυντήριες γραμμές των νομικών οργάνων. Επομένως, θέλω να σας πω πολύ ειλικρινά ότι μέχρι τώρα, όσον αφορά τις επιστροφές, μόνο το 28% των χρημάτων του ταμείου έχει χρησιμοποιηθεί από τα κράτη μέλη για δράσεις επιστροφής. Τονίζω για άλλη μία φορά ότι το ταμείο μπορεί να χρησιμοποιηθεί μόνο για «εθελοντικές» επιστροφές. Το υπογραμμίζω: «εθελοντικές» επιστροφές. Δεν υπάρχει καμία απολύτως δυνατότητα να χρησιμοποιηθούν τα χρήματα του ταμείου για «επιβεβλημένες» επιστροφές. Αυτό είναι αδύνατον· αντίκειται στη νομοθεσία.

Διεξάγουμε μια εξαντλητική αξιολόγηση του ταμείου φέτος, ώστε να μπορούμε να έχουμε μια καλύτερη εκτίμηση του τρόπου με τον οποίο χρησιμοποιήσαν το ταμείο τα κράτη μέλη. Αυτό θα μας επιτρέψει επίσης να σας δώσουμε νέες κατευθυντήριες γραμμές και ένα χρηματικό ποσό για το ταμείο για τις νέες δημοσιονομικές προοπτικές.

Ελπίζω ότι αυτή η αξιολόγηση θα ολοκληρωθεί έως το τέλος του έτους και μόλις την έχω, θα την διαβιβάσω στο Κοινοβούλιο ως συνήθως.

2-228

De Palacio, Επιτροπή. – (ES) Κυρία Πρόεδρε, πρόκειται να είμαι πολύ σύντομη διότι το Κοινοβούλιο υποστήριξε όλες τις προτάσεις που παρουσίασα. Θα ήθελα να εκμεταλλευτώ αυτή την ευκαιρία για να ευχαριστήσω ιδιαίτερα την κ. McNally και τον κ. Collins για τη συμβολή τους σε αυτή την εργασία.

Εργαστήκαμε πολύ αρμονικά κατά τη διάρκεια όλων αυτών των ετών και αυτό επαναλήφθηκε για άλλη μία φορά στη συζήτηση αυτών των προϋπολογισμών.

Ευχαριστώ το Κοινοβούλιο για την υποστήριξή του στις προτάσεις που παρουσίασα.

2-229

Pohjamo (ELDR). – (FI) Κυρία Πρόεδρε, κύριοι Επίτροποι, η υποστήριξη της Ένωσης είναι απαραίτητη στην ενεργειακή πολιτική για το διευρωπαϊκό δίκτυο ενέργειας, το έξυπνο πρόγραμμα ενεργειακού εφοδιασμού, τα βιώσιμα ενεργειακά προγράμματα καθώς επίσης και τα έργα πυρηνικής ασφάλειας. Η Ένωση έχει θέσει φιλόδοξους στόχους για την προώθηση των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και της συνδυασμένης παραγωγής ηλεκτρικής ενέργειας και θερμότητας. Το λυπηρό, από την άποψη της υλοποίησης των στόχων, είναι οι προτάσεις για περικοπές του προϋπολογισμού στον τομέα της έρευνας για την ενέργεια. Εάν ενισχύσουμε την πολύπλευρη χρήση των τοπικών ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, θα βελτιώσουμε την ασφάλεια του ενεργειακού εφοδιασμού και θα μειώσουμε την εξάρτηση από τις εισαγωγές.

Αφετηρία της πολιτικής μεταφορών πρέπει να είναι η ανάπτυξη ενός πολύπλευρου δικτύου μεταφορών, η εξάλειψη της κυκλοφοριακής συμφόρησης, η ενίσχυση της ασφάλειας και η προώθηση των βιώσιμων μεταφορών. Η ανάπτυξη των διευρωπαϊκών δικτύων δεν προχώρησε στο μέτρο του επιθυμητού, λόγω ανεπαρκούς χρηματοδότησης. Μόνο τρία από τα

14 έργα του Έσπεν ολοκληρώθηκαν, ενώ το καλοκαίρι η ομάδα του κ. Van Miert προσέθεσε δέκα νέα έργα διευρωπαϊκών δικτύων μεταφορών. Η Ευρωπαϊκή Ένωση οφείλει να διαθέσει την απαραίτητη χρηματοδότηση τόσο στα παλαιά όσο και στα νέα έργα, και να συνεκτιμήσει τις ανάγκες της διευρυνόμενης Ένωσης.

Η εύρυθμη λειτουργία της εσωτερικής αγοράς προϋποθέτει την ύπαρξη ευέλικτων μεταφορικών συνδέσεων ανάμεσα στις διαφορετικές περιφέρειες της Ένωσης. Οι μεταφορικές συνδέσεις που λειτουργούν στις περιφερειακές περιοχές είναι ζωτικής σημασίας. Το καλοκαίρι, η Επιτροπή δημοσίευσε έκθεση σχετικά με την ανάπτυξη των μεταφορών στην περιοχή της Μεσογείου. Αντίστοιχη έκθεση θα πρέπει, κατά τη γνώμη μου, να εκπονηθεί και για τις μεταφορές που πραγματοποιούνται στον Βορρά.

2-230

De Palacio, Επιτροπή. – (ES) Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Rohjamo για την υποστήριξή του, παρά το γεγονός ότι ζητά περισσότερους πόρους. Και εγώ επίσης θα ζητούσα περισσότερους πόρους, φυσικά, αλλά πρέπει να γνωρίζουμε ότι βρισκόμαστε αντιμέτωποι –η συνάδελφός μου Επίτροπος Schreyer έχει ήδη μιλήσει γι' αυτό– με συγκεκριμένες δημοσιονομικές προοπτικές και έχουμε συγκεκριμένα όρια.

Όσον αφορά την υποστήριξη των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, όπως γνωρίζει πολύ καλά ο αξιότιμος βουλευτής, το εξετάζουμε αυτό από κοινού με την υποστήριξη της ενεργειακής αποδοτικότητας μέσω του ευφυούς προγράμματος ενέργειας.

Ο αξιότιμος βουλευτής θα σκεφτεί ότι δεν είναι πολλά χρήματα. Η αλήθεια είναι ότι τα εγκρίναμε σε πολυετή βάση και πετύχαμε, τελικά, μια συμφωνία με το Συμβούλιο. Από τη στιγμή που έχουμε συμφωνίες πιστεύω ότι πρέπει να τις διατηρήσουμε και επομένως παραπέμπω σε αυτό που εγκρίναμε και υιοθετήσαμε τότε.

Όσον αφορά τα διευρωπαϊκά δίκτυα, το είπα σαφέστατα, ενόψει των επόμενων δημοσιονομικών προοπτικών, ότι το ποσό που διατίθεται στα διευρωπαϊκά δίκτυα δεν πρέπει να αυξηθεί κατά ένα 5, 10 ή ακόμη και 15%, αλλά, κατά τη γνώμη μου θα έπρεπε να αυξηθεί κατά ένα 600 ή 700%. Δηλαδή, θα πρέπει να πολλαπλασιαστεί επί 7. Είναι τόσο απλό. Χρειαζόμαστε περίπου 4 δισ. εκατομμύρια ευρώ αν θέλουμε πραγματικά να είμαστε σε θέση να δράσουμε ως κινητήρια δύναμη για την κατασκευή δικτύων διευρωπαϊκού χαρακτήρα, και όχι αποκλειστικά εθνικού χαρακτήρα.

Αυτά τα διευρωπαϊκά δίκτυα διευρωπαϊκού χαρακτήρα είναι απαραίτητα ενόψει της πραγματικότητας της εσωτερικής αγοράς και για την ανταγωνιστικότητα της ευρωπαϊκής οικονομίας στο σύνολό της, και, επομένως, δεν μπορώ παρά να συμφωνήσω με τον αξιότιμο βουλευτή αλλά, επιμένω, αυτό δεν μπορεί να γίνει με την τροποποίηση των προϋπολογισμών, αλλά με την αναθεώρηση των νέων δημοσιονομικών προοπτικών, δεδομένης της μεγάλης σημασίας του ζητήματος.

Όσον αφορά τα δίκτυα μεταφορών, σε σχέση με τον ενεργειακό τομέα, έχω παρουσιάσει ήδη συγκεκριμένα σχέδια για ευρωμεσογειακά ενεργειακά δίκτυα, τα οποία πρέπει να επιτρέψουν, καταρχάς, τον εξορθολογισμό των επενδύσεων που γίνονται σε μια σειρά χωρών και τον μεγαλύτερο συντονισμό και αποτελεσματικότητα των επενδύσεων, επιτυγχάνοντας έτσι, όχι μόνο καθαρά εθνικά οφέλη από ορισμένες επενδύσεις, αλλά παρέχοντάς τους μια πιο ευρύτερη προοπτική ηπειρωτικού τύπου.

Όταν μιλάω για αυτά τα ευρωμεσογειακά δίκτυα ενέργειας, μιλάω για την Ευρώπη σαν ήπειρο, όχι την Ευρωπαϊκή Ένωση. Αυτά τα δίκτυα λαμβάνουν επίσης υπόψη γείτονες χώρες όπως η Ρωσία, η Λευκορωσία ή η Ουκρανία. Δηλαδή, όλο τον κύκλο των φίλων που περιλαμβάνει ο Πρόεδρος Πρόντι στη στρατηγική του.

Δεύτερον, στον τομέα των μεταφορών εργαζόμαστε πάνω σε αυτό, και ελπίζω ότι στο προσεχές μέλλον θα μπορέσουμε να το κάνουμε πραγματικότητα. Συγκεκριμένα, ήμουν στην Αγία Πετρούπολη πριν από μία εβδομάδα όπου συζητήσα για αυτά ακριβώς τα δίκτυα, και σε αυτή την περίπτωση ήταν ακόμη και ευρωασιατικά, διότι πρέπει να αναζητήσουμε συστήματα για την καλύτερη ολοκλήρωση, από ηπειρωτική άποψη, της Ευρωπαϊκής Ένωσης με τους γείτονές μας.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω για άλλη μία φορά το Κοινοβούλιο για την υποστήριξη του στις προτάσεις που παρουσιάσαμε.

2-231

Magri (PPE-DE). – (IT) Κυρία Πρόεδρε, καθώς η ημέρα πλησιάζει στο τέλος της, θα ήθελα να ευχαριστήσω τα μέλη της Επιτροπής και του Κοινοβουλίου που συμμετείχαν στη συζήτηση και να κάνω μερικές σύντομες παρατηρήσεις για τα όσα ειπώθηκαν.

Είναι σαφές ότι βρισκόμαστε σε μια συντακτική φάση και ότι βάσει του νέου Συντάγματος, για παράδειγμα, θα δοθούν στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ευρύτερες, εκτενέστερες εξουσίες. Αυτό είναι ένα ευπρόσδεκτο, αναπόφευκτο, ιστορικό γεγονός και έχουμε δώσει, χωρίς αμφιβολία, νέα ώθηση σ' αυτή τη διαδικασία, που θα δώσει σίγουρα στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, στο εγγύς μέλλον, περισσότερη αυτονομία, περισσότερη δύναμη και περισσότερη αντιπροσωπευτική ικανότητα.

Τούτου λεχθέντος, πρέπει να σταθούμε για μια στιγμή στα θέματα που εθίγησαν στη διάρκεια της συζήτησης. Χωρίς να αναφερθώ ιδιαίτερος σε κανένα από αυτά, θα ήθελα να τονίσω ότι το Συμβούλιο είναι πλήρως διατεθειμένο να εξετάσει όλες τις συστάσεις που διατυπώθηκαν εδώ. Επιπλέον, πρέπει να πούμε ότι, ακόμη και στην εισαγωγική έκθεση και στις συναντήσεις που είχαμε μέχρι στιγμής για όλα αυτά τα θέματα –από τη διαθεσιμότητα των νέων θέσεων για το προσωπικό της Επιτροπής μέχρι άλλα προβλήματα, όπως η μείωση των προενταξιακών κονδυλίων και ούτω καθεξής– το Συμβούλιο είχε κάθε διάθεση να επανεκτιμήσει τις προτάσεις βάσει νέων προσεγγίσεων, νέων πληροφοριών και νέων αποφάσεων.

Θα ήθελα, λοιπόν, να πω δυο λόγια προς υπεράσπιση του Συμβουλίου –το οποίο αντιμετώπιστηκε κάπως άσχημα, θα έλεγα, στις παρεμβάσεις ορισμένων βουλευτών– και να εξηγήσω ότι σε τέτοιες περιπτώσεις το Συμβούλιο έχει την υποχρέωση να προσπαθήσει να ανταποκριθεί και να συνδυάσει πολλές προσδοκίες. Καθώς ο ευρωπαϊκός προϋπολογισμός είναι αναγκαστικά προϊόν επιλογών προτεραιοτήτων και συμβιβασμών βουλήσεων, δεν είναι πάντα δυνατό να δοθούν αμέσως θετικές απαντήσεις σε όλους. Ακριβώς για αυτόν τον λόγο, θα ήθελα να ζητήσω από τους κκ. βουλευτές να μην κάνουν το λάθος να προσπαθούν να κρίνουν τις προθέσεις των άλλων, γιατί ο καθένας μας έχει το δικαίωμα να κρίνει τις δικές του προθέσεις, αλλά προπαντός έχει την υποχρέωση να δείχνει πλήρη εμπιστοσύνη στους άλλους. Αυτή πιστεύω πως είναι μία από τις αρχές της δημοκρατίας, της πολιτικής μας παράδοσης, και πιστεύω πως είναι μια αρχή που τη συμμεριζόμαστε όλοι. Ακριβώς επειδή έχουμε κοινά πολιτισμικά πρότυπα, επειδή πιστεύουμε σε μια ενωμένη Ευρώπη, καταλαβαίνουμε ότι υπάρχει μεγάλη διαφορά ανάμεσα στη διαχείριση της εξουσίας και την πολιτική. Η πολιτική είναι διαχείριση της εξουσίας σύμφωνα με ένα πολιτισμικό πρότυπο. Πιστεύω ότι τα κοινά πολιτισμικά μας πρότυπα θα μας βοηθήσουν να επιτύχουμε στην επόμενη ανάγνωση ένα εξαιρετικό αποτέλεσμα.

2-232

Schreyer, Επιτροπή. – (DE) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Πρόεδρε, αξιότιμοι κυρίες και κύριοι βουλευτές, θέλω κι εγώ να είμαι σύντομη. Δεν υπάρχει λόγος να μιλήσουμε για τη σημασία της διεύρυνσης, αλλά και η σημασία των άλλων προτεραιοτήτων του προϋπολογισμού 2004 έχει πλέον καταστεί σαφής. Πιστεύω ότι με τη συζήτηση διασαφηνίστηκε επίσης ότι πρέπει για όλα αυτά η Επιτροπή να διαθέτει τους ανάλογους ανθρώπινους πόρους. Ευχαριστώ για όσα είπε τόσο ειλικρινά γι' αυτό ο Πρόεδρος του Συμβουλίου.

Είμαι στη διάθεσή σας για κάθε πληροφορία που θα χρειαστούν τα μέλη της Επιτροπής Προϋπολογισμών, του Συμβουλίου και του Κοινοβουλίου, και φυσικά η Γενική Διεύθυνση Προϋπολογισμού είναι επίσης στη διάθεσή σας.

Για να επανέλθω άλλη μια φορά στο θέμα της ποιότητας των δημοσίων υπηρεσιών σε ευρωπαϊκό επίπεδο, το τμήμα της Γενικής Διεύθυνσης Προϋπολογισμού που είναι αρμόδιο γενικά για την εκπόνηση του προϋπολογισμού αποτελείται από 70 άτομα – για την εκπόνηση του προϋπολογισμού, για τις ακροάσεις, για όλες τις πληροφορίες, για τις μεταφορές, για τους συμπληρωματικούς προϋπολογισμούς, για όλα αυτά. Αν συγκρίνω τον αριθμό αυτόν με τους αντίστοιχους αριθμούς στα κράτη μέλη και συγκρίνω και την ποιότητα, μπορώ να πω ξεκάθαρα με ήσυχη τη συνείδηση ότι αυτή η υπηρεσία είναι εξαιρετική. Νομίζω ότι αυτό μπορούν να το επιβεβαιώσουν και όλοι όσοι έχουν να κάνουν με αυτήν.

Θέλω να ευχαριστήσω άλλη μία φορά θερμά για τη συζήτηση και αισιοδοξώ ότι θα μπορέσουμε να εκπονήσουμε και για το 2004 έναν καλό προϋπολογισμό, που θα βοηθήσει να προωθηθεί η διεύρυνση.

2-233

Wynn, Terence (PSE), Πρόεδρος της Επιτροπής Προϋπολογισμών. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θέλω απλώς να ευχαριστήσω τους βουλευτές που συμμετείχαν σε αυτή τη συζήτηση. Ευχαριστώ ιδιαίτερα τον κ. Magri και τα στελέχη των υπηρεσιών του, που ήταν παρόντες καθ' όλη τη διάρκεια. Όπως είπα και στην αρχή, σπάνια έχουμε υπουργούς εδώ. Αυτή η τάση εγκαινιάστηκε από τους Δανούς και συγγαίρω τον κ. Magri που τη συνεχίζει. Συγχαίρω επίσης τους Επιτρόπους οι οποίοι συμμετείχαν στη συζήτηση. Συνολικά, πήγε πολύ καλά. Ωστόσο, μερικές φορές ξεφύγαμε από το θέμα. Ο λόγος για τον οποίο είναι εδώ οι Επίτροποι είναι για να ερωτηθούν απευθείας για συγκεκριμένα θέματα, κάτι που δεν έκαναν όλοι οι βουλευτές. Ίσως να πρέπει να βελτιωθούμε για την επόμενη φορά. Συνολικά, αν και η συζήτηση κράτησε πολύ, άξιζε τον κόπο.

2-234

Πρόεδρος. – Σας ευχαριστώ, κύριε Wynn.

Η συζήτηση έληξε.

2-235

Κατάσταση του ομίλου Alstom

2-236

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη δήλωση της Επιτροπής σχετικά με την κατάσταση του ομίλου *Alstom*.

Δίνω, όμως, πρώτα τον λόγο στον κ. Harbour για μια ερώτηση επί της διαδικασίας.

2-237

Harbour (PPE-DE). – (EN) Κυρία Πρόεδρε, είναι αλήθεια ότι θα έχουμε την ευκαιρία να θέσουμε ερωτήσεις στον Επίτροπο με ανάταση της χειρός, μετά το τέλος της δήλωσής του; Δεν το είπατε στην αρχή, αλλά ελπίζω ότι τόσο εγώ όσο και οι άλλοι συνάδελφοι που είναι παρόντες θα έχουμε την ευκαιρία να το κάνουμε.

2-238

Πρόεδρος. – Κύριε Harbour, σας ευχαριστώ για την ερώτησή σας. Η απόφαση, όμως, έχει ήδη ληφθεί: δεν θα έχετε τη δυνατότητα να θέσετε ερωτήσεις στον Επίτροπο μετά τη δήλωσή του. Παρόλα αυτά, υπάρχουν εγγεγραμμένοι ομιλητές που αναμφίβολα θα θέσουν ερωτήματα στον Επίτροπο στο πλαίσιο των παρεμβάσεών τους.

2-239

Monti, Επιτροπή. – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι βουλευτές, ευχαριστώ το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο που με προσκάλεσε απόψε. Είναι πάντα ευπρόσδεκτες οι ευκαιρίες που μου δίνονται να συζητήσω σε βάθος με το Κοινοβούλιο τα θέματα της πολιτικής ανταγωνισμού, για τα οποία άλλωστε έχω την τιμή να παρουσιάζομαι τακτικά ενώπιον της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου.

Το θέμα της αποψινής σας πρόσκλησης, κυρία Πρόεδρε, είναι μια συγκεκριμένη υπόθεση που τελεί επί του παρόντος υπό εξέταση και για την οποία πρέπει, επομένως, να τηρήσω κάποια διακριτικότητα. Εντός αυτών των ορίων, είμαι στη διάθεσή σας για να σας δώσω τις εξηγήσεις που θα μας ζητηθούν.

Τι έχει πράξει μέχρι σήμερα η Ευρωπαϊκή Επιτροπή όσον αφορά την υπόθεση *Alstom*; Έλαβε μια απόφαση και αποφάσισε να μην λάβει άλλη. Η απόφαση να κινηθεί διαδικασία εξέτασης αφορά τα μέτρα στήριξης που έλαβε το γαλλικό κράτος στις 2 Αυγούστου, στο πλαίσιο μιας συμφωνίας με την *Alstom* και ορισμένες τράπεζες, και την εκ των υστέρων κοινοποίησή τους στην Επιτροπή. Αυτή η απόφαση να κινηθεί η διαδικασία ελήφθη συλλογικά από τους Επιτρόπους στις 17 Σεπτεμβρίου. Ήταν μια απολύτως κανονική απόφαση.

Έρχομαι τώρα στην απόφαση που δεν ελήφθη. Αφορά ένα συγκεκριμένο στοιχείο του σχεδίου στήριξης που αποφασίστηκε και ανακοινώθηκε στις 2 Αυγούστου, αλλά που δεν έχει ακόμα τεθεί σε εφαρμογή: τη συμμετοχή του κράτους στα ίδια κεφάλαια της *Alstom*.

Η Επιτροπή δεν μπορούσε να δεχθεί μια άμεση συμμετοχή της Γαλλικής Δημοκρατίας στα ίδια κεφάλαια της *Alstom*, διότι ένα μέτρο αυτού του τύπου, σε αντίθεση με άλλες συνεισφορές ρευστών κεφαλαίων, πιθανόν να είχε μη αναστρέψιμες συνέπειες για τις αγορές στις οποίες δραστηριοποιείται ο όμιλος *Alstom*.

Στις 17 Σεπτεμβρίου, η Επιτροπή διαπίστωσε, λοιπόν, ότι συνέτρεχαν όλες οι προϋποθέσεις για να ζητηθεί από τις γαλλικές αρχές να μην προχωρήσουν στην υλοποίηση της κρατικής συμμετοχής στα ίδια κεφάλαια της *Alstom*. Ωστόσο, η Επιτροπή θέλησε να δώσει στη Γαλλία μια τελευταία ευκαιρία προτού προχωρήσει σε αυτή την εντολή. Για τον σκοπό αυτό, με εξουσιοδότησε να εγκρίνω και να εκτελέσω, το αργότερο μέχρι τις 22 Σεπτεμβρίου και σε συνεννόηση με τον Πρόεδρο Πρόντι, μια εντολή διακοπής ορισμένων ενισχύσεων, εκτός εάν οι γαλλικές αρχές δεσμεύονταν δημοσίως να απόσχουν από τη λήψη μέτρων που θα σήμαιναν αυτομάτως και κατά τρόπο μη αναστρέψιμο κρατική συμμετοχή στα ίδια κεφάλαια του ομίλου *Alstom* χωρίς προηγούμενη έγκριση της Επιτροπής, όπως απαιτείται από την κοινοτική νομοθεσία σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις.

Κατόπιν καρποφόρων και άμεσων επαφών με τις γαλλικές αρχές, μπόρεσα εσχέτως να διαπιστώσω ότι συμφώνησαν να τροποποιήσουν το σχέδιο στήριξης κατά τρόπο που να ικανοποιεί τον όρο που είχε θέσει η Επιτροπή.

Το γαλλικό κράτος δεν θα καταστεί, λοιπόν, μέτοχος της *Alstom* στο άμεσο μέλλον και δεν θα λάβει μέτρα που θα σήμαιναν συμμετοχή στα ίδια κεφάλαια, διαρθρωτικά δηλαδή μέτρα που η Επιτροπή δεν μπορεί να δεχθεί, χωρίς να προδικάζει τα συμπεράσματα της σχετικής έρευνας στην οποία θα προβεί.

Η κρατική συμμετοχή στην αύξηση του κεφαλαίου θα αντικατασταθεί από τίτλο με κυμαινόμενο επιτόκιο, συγκεκριμένη διάρκεια και πληρωτέο σε μετοχές. Πρόκειται για ένα μέτρο παροχής ρευστού κεφαλαίου που θα μπορεί να μετατραπεί σε μετοχοποίηση αποκλειστικά και μόνο στην περίπτωση που η Επιτροπή αποφασίσει ότι η συμμετοχή του κράτους στην αύξηση κεφαλαίου δεν προκαλεί προβλήματα ανταγωνισμού στις εν λόγω αγορές.

Εφόσον η Γαλλία αποδέχθηκε να μην συνεισφέρει αυτόματα στο κεφάλαιο της *Alstom* και δεσμεύτηκε να μην θέσει την Επιτροπή προ τετελεσμένου γεγονότος, δεν υπήρχε πλέον ανάγκη να ασκήσω την εντολή διακοπής των ενισχύσεων, που μου είχε δώσει το Σώμα των Επιτρόπων. Αυτή, λοιπόν, είναι η απόφαση που δεν έλαβε η Επιτροπή.

Η Επιτροπή εκφράζει τη χαρά της για την εποικοδομητική συμπεριφορά των γαλλικών αρχών, ιδίως δε –και θα ήθελα να το υπογραμμίσω– του κ. Francis Mer, Υπουργού Οικονομικών, Εθνικής Οικονομίας και Βιομηχανίας. Ήταν καθήκον μας να αποτρέψουμε τη μεταβολή των συνθηκών ανταγωνισμού στην αγορά κατά τρόπο άμεσο και μη αναστρέψιμο, προτού μάλιστα μπορέσει η Επιτροπή να ξεκινήσει την έρευνα για τις επιπτώσεις των ενισχύσεων στις εν λόγω αγορές. Οι τροποποιήσεις που έγιναν θα οδηγούσαν ενδεχομένως σε αύξηση του συνολικού όγκου των χορηγούμενων ενισχύσεων. Το γεγονός αυτό δείχνει το πολλαπλασιαστικό αποτέλεσμα μιας αύξησης του κεφαλαίου και τις μη αναστρέψιμες

συνέπειες της. Με άλλα λόγια, θα ήταν απολύτως αδύνατο να επανέλθουμε στην πρότερη κατάσταση. Θέλω να επισημάνω ότι το ύψος των ενισχύσεων θα είναι επίσης ένα από τα κύρια στοιχεία που θα λάβει υπόψη της η Επιτροπή κατά την εις βάθος εξέταση της υπόθεσης.

Εννοείται πως το γεγονός ότι δεν είναι απαραίτητο να εφαρμοστεί η εντολή διακοπής των ενισχύσεων δεν σημαίνει ότι, σε αυτό το στάδιο, η Επιτροπή έχει εγκρίνει τις ενισχύσεις. Τώρα είναι που θα εξεταστούν τα μέτρα στο σύνολό τους. Η εις βάθος εξέταση θα μπορέσει να ξεκινήσει με εποικοδομητικό πνεύμα και όσο πιο γρήγορα επιτρέπει η πολυπλοκότητα της υπόθεσης. Στόχος είναι να δοθεί η δυνατότητα για αναδιάρθρωση της επιχείρησης, διατηρώντας παράλληλα την ομαλή λειτουργία της εσωτερικής αγοράς, που είναι το μοναδικό εχέγγυο βιώσιμης απασχόλησης. Στη διάρκεια αυτής της εξέτασης, η Επιτροπή θα επαληθεύσει τη μακροπρόθεσμη βιωσιμότητα της επιχείρησης και την αναλογικότητα μεταξύ του ύψους των χορηγούμενων ενισχύσεων και των αντισταθμιστικών μέτρων που θα είναι διατεθειμένη η Γαλλία να δεχθεί, προκειμένου να διασφαλιστούν οι συνθήκες ανταγωνισμού στις εν λόγω αγορές.

Θα ήθελα να υπογραμμίσω, κυρίες και κύριοι βουλευτές, ότι δεν πρόκειται σε καμία περίπτωση για μια θέση αρχής της Επιτροπής σε σχέση με το καθεστώς ιδιοκτησίας των επιχειρήσεων στα κράτη μέλη. Γνωρίζετε το ίδιο καλά όσο και εγώ ότι η Συνθήκη ορίζει και, συνεπώς, μας επιβάλλει την πλέον αυστηρή ουδετερότητα σε θέματα δημόσιας ή ιδιωτικής ιδιοκτησίας των επιχειρήσεων. Συνεπώς, έχω πλήρη επίγνωση ότι στόχος της διακοπής δεν ήταν να εμποδιστεί αυτή καθαυτή η είσοδος του γαλλικού κράτους στο κεφάλαιο της *Alstom*. Στόχος της Επιτροπής ήταν η αποτροπή της λήψης μέτρων που συνιστούν ενίσχυση και που επιφέρουν μη αναστρέψιμες συνέπειες στις εν λόγω αγορές χωρίς προηγούμενη έγκριση της Επιτροπής, κατά παράβαση, δηλαδή, των κανόνων της Συνθήκης σχετικά με τις κρατικές ενισχύσεις.

Παρακαλώ, λοιπόν, να μην έρχονται να μας λένε ότι η Επιτροπή είναι κατά της κρατικής ιδιοκτησίας των επιχειρήσεων. Όπως ανέκαθεν υπογράμιζα, δεν είναι η Επιτροπή που ζητεί από το τάδε ή το δείνα κράτος μέλος να αυξήσει το κεφάλαιο δημοσίων επιχειρήσεων, όπως πράττει η γαλλική κυβέρνηση, για παράδειγμα, στην περίπτωση της *Électricité de France*. Πρόκειται για επιλογές που εναπόκεινται αποκλειστικά στη διακριτική ευχέρεια του αντίστοιχου κράτους μέλους. Εκείνο που έχει καθήκον να επιβάλει η Επιτροπή, σύμφωνα με τις Συνθήκες, είναι η συμμόρφωση των επιχειρήσεων, είτε δημόσιες είναι αυτές είτε ιδιωτικές, με τους κανόνες του ανταγωνισμού.

Θα ήθελα να υπογραμμίσω την ποιότητα, σε πνεύμα εποικοδομητικό και εμπιστοσύνης, όπως ήδη ανέφερα, της συνεργασίας μας με τη γαλλική κυβέρνηση, ιδίως δε με τον Υπουργό Μεγ. Ωστόσο, ορισμένες αντιδράσεις και σχόλια που ακούστηκαν αυτές τις μέρες από γαλλικούς πολιτικούς και οικονομικούς κύκλους χρήζουν αντικειμενικότερης ανάλυσης. Κατανοώ πλήρως τα συναισθήματα των συνδικάτων. Έχω πλήρη επίγνωση της σημασίας του ομίλου *Alstom* στον ευρωπαϊκό βιομηχανικό και κοινωνικό ιστό. Αντιθέτως, βρίσκω δυσκολότερο να κατανοήσω την αναφορά που έγινε από διάφορους τις τελευταίες ημέρες, στο πλαίσιο της γαλλικής δημόσιας συζήτησης, στη δικολαβική συμπεριφορά και την υποτιθέμενη έλλειψη πολιτικής συνείδησης εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Επιτροπής.

Δεν βλέπουν άραγε την πολιτική αξία της διατήρησης μιας ενιαίας αγοράς χωρίς στρέβλωση του ανταγωνισμού, στοιχείου αναγκαίου, όχι βεβαίως επαρκούς, πλην όμως αναγκαίου, μιας κοινωνικής οικονομίας της αγοράς; Δεν βλέπουν την πολιτική αξία της παρεμπόδισης ενός κράτους να παρακάμψει τους κανόνες της ενιαίας αγοράς, από τους οποίους ωφελούνται πρωτίστως οι ίδιες οι ευρωπαϊκές επιχειρήσεις και οι δυνατότητες ανάπτυξης, συμπεριλαμβανομένης της αύξησης της απασχόλησης; Δεν βλέπουν την πολιτική αναγκαιότητα της έμπνευσης εμπιστοσύνης σε ολόκληρη την Ευρώπη, δείχνοντας στους πολίτες των μικρών και των μελλοντικών κρατών μελών ότι η Επιτροπή, ως θεματοφύλακας της Συνθήκης, δεν είναι αυστηρή με τους μικρούς και ανίσχυρη με τους μεγάλους;

2-240

Karas (PPE-DE). – (DE) Κύριε Επίτροπε, κυρία Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα να πω ξεκάθαρα τρία πράγματα εξ ονόματος της Ομάδας του Ευρωπαϊκού Λαϊκού Κόμματος (Χριστιανοδημοκράτες) και των Ευρωπαίων Δημοκρατών, απευθυνόμενος κυρίως σε εκείνους που πίεσαν να γίνει σήμερα αυτή η συζήτηση μετά από τις δηλώσεις του Επιτρόπου Monti: δεν υπάρχει κανένας λόγος να ασκηθεί κριτική στην Επιτροπή, δεν υπάρχει κανένας λόγος να αλλάξει η πολιτική του ανταγωνισμού, αντίθετα μάλιστα, χρωστάμε χάρη στην Επιτροπή και κυρίως στον Επίτροπο Monti για την ήρεμη, συνεπή και ανοιχτή συμπεριφορά του και την προθυμία για διάλογο που έδειξε τις τελευταίες ημέρες.

Στις 17 Σεπτεμβρίου διαβάσαμε στην *Agence Europe* ότι ο Επίτροπος Monti είπε τα εξής: «Είμαστε ανοιχτοί στον διάλογο και διατηρώ την αισιοδοξία μου ότι θα φθάσουμε σε μια λύση που θα μπορεί να εγγυηθεί την ακεραιότητα της κοινής αγοράς χωρίς στρέβλωση του ανταγωνισμού. Αυτό συνιστά απαραίτητη προϋπόθεση για μια υγιή ευρωπαϊκή βιομηχανία και για μια διαρκή απασχόληση.»

Στις 22 Σεπτεμβρίου, πάλι στην *Agence Europe*, ο κ. Monti είπε: «Η Επιτροπή δεν είχε ποτέ αρνητική προκατάληψη εναντίον της Γαλλίας και της *Alstom*, ήταν όμως καθήκον μας να προβούμε σε έλεγχο προκειμένου να μην μεταβληθούν άμεσα και αμετάκλητα οι συνθήκες του ανταγωνισμού στην αγορά.» Και συνεχίζει: «Γνωστοποιώ με χαρά ότι οι γαλλικές αρχές συμμορφώθηκαν πλήρως με τους όρους της Επιτροπής.» Τέλος της παράθεσης.

Φυσικά πρόκειται για ένα ευαίσθητο ζήτημα που ωστόσο αφορά την κρατική ενίσχυση. Φυσικά αυτή η επιχείρηση έχει τεράστια οικονομική σημασία στην ήπειρό μας. Όμως η Επιτροπή δεν μπορεί να κάνει την τήρηση του κοινοτικού δικαίου συνάρτηση του μεγέθους μιας επιχείρησης και του αριθμού των απασχολούμενων. Πρέπει να παρεμβαίνει όταν υπάρχουν ερωτηματικά ή σημειώνονται εσφαλμένες εξελίξεις. Σήμερα διαβάζουμε σε διάφορα μέσα ενημέρωσης: «Όλες οι τράπεζες συμφωνούν με το σχέδιο διάσωσης.» «Η γιγαντιαία γαλλική επιχείρηση *Alstom* σώθηκε!» «Οι μετοχές της *Alstom* πέφτουν μετά από την προσωρινή διάσωσή τους!» «Το Παρίσι πιέζει τον βιομηχανικό όμιλο *Alstom* για διαρθρωτικές αλλαγές». «Αγώνας για το μέλλον 110 000 θέσεων.» Είναι ένα ευαίσθητο ζήτημα, μπορούμε όμως να ισχυριστούμε ότι στ' αλήθεια θέλαμε ή περιμέναμε μια διαφορετική συμπεριφορά από την Επιτροπή; Μπορώ να πω εξ ονόματος της Ομάδας μου: όχι, ακόμη κι αν διαθέτουμε κατανόηση και αρκετή ευαισθησία απέναντι στα προβλήματα που σχετίζονται με αυτό.

Θα σας υπενθυμίσω τρία άρθρα του νέου συντάγματος. Στο άρθρο 3, παράγραφος 2 θα αναφέρεται ότι η Ένωση προσφέρει στους πολίτες της έναν χώρο ελευθερίας, ασφάλειας και δικαίου χωρίς εσωτερικά σύνορα και μία εσωτερική αγορά με ελεύθερο και ανόθευτο ανταγωνισμό. Στο άρθρο 4, παράγραφος 2 αποφασίζουμε και τεκμηριώνουμε την απαγόρευση των διακρίσεων μέσα στην εσωτερική αγορά, που θα είναι εγχώρια αγορά. Στο άρθρο 5, παράγραφος 2 ορίζουμε ότι τα κράτη μέλη διευκολύνουν την Ένωση στην εκπλήρωση των καθηκόντων της και καταργούν όλα τα μέτρα που θα μπορούσαν να θέσουν σε κίνδυνο την υλοποίηση των στόχων του συντάγματος. Στη Λισαβόνα αποφασίσαμε να γίνουμε μέχρι το 2010 η πιο ανταγωνιστική ήπειρος στον κόσμο. Σημειώνω ότι οι κρατικές ενισχύσεις χρειάζονται έγκριση. Όλα όσα προξενούν στρέβλωση του ανταγωνισμού απαιτούν ρητά εξέταση από την Επιτροπή μετά την εκπλήρωση των όρων και την εκπνοή των προθεσμιών. Οτιδήποτε αντίκειται στο κοινοτικό δίκαιο πρέπει να απαγορεύεται. Οτιδήποτε συνιστά διάκριση απαγορεύεται. Οτιδήποτε αποδυναμώνει την εσωτερική αγορά είναι ανεύθυνο, επειδή βλάπτει την ανάπτυξη και την απασχόληση.

Η Ομάδα μου πιστεύει στην κοινωνική οικονομία της αγοράς και συνεπώς στην κοινωνική ευθύνη. Πιστεύουμε στην εσωτερική αγορά και στον ανταγωνισμό, επειδή ο τελευταίος είναι η προϋπόθεση για να μπορούμε να δημιουργήσουμε νέες θέσεις εργασίας και ανάπτυξη. Ο ανεξάρτητος ρυθμιστής είναι ο Επίτροπος Monti. Έχει την πλήρη υποστήριξη μας και ενήργησε σωστά!

2-241

Wurtz (GUE/NGL). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, με πρωτοβουλία μας, οι εκπρόσωποι των συνδικάτων της *Alstom* έχουν γίνει επανειλημμένως δεκτοί στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο. Είχαν καταγγείλει, ήδη από το 1999, σοβαρά διαχειριστικά λάθη της διεύθυνσης του ομίλου. Στις 17 Φεβρουαρίου 2000, υιοθετήσαμε εδώ στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ένα ψήφισμα που προειδοποιούσε για τους μελλοντικούς κινδύνους που αντιμετώπιζε η επιχείρηση. Υψώθηκαν τότε ορισμένες φωνές για να καταγγείλουν, εξ ονόματος των καθγιασμένων αρχών του φιλελευθερισμού, αυτή την άποψη και όλως αναρμόδια ανάμιξη της πολιτικής στην οικονομία – μια εμπειρία που χρήζει σοβαρού προβληματισμού.

Η συντονίστρια των συνδικάτων της *Alstom Europe*, κ. Francine Blanche, μου επεσήμανε εχθές το βράδυ ότι οι εργαζόμενοι χαίρονται φυσικά για την έγκριση, καταρχήν, του σχεδίου διάσωσης εκ μέρους της Επιτροπής. Ωστόσο, δεν λησμονούν τις πολυάριθμες προειδοποιήσεις των εκλεγμένων τους εκπροσώπων, που ποτέ δεν ελήφθησαν υπόψη σε κανένα επίπεδο. Σήμερα δεν είναι διατεθειμένοι να δεχθούν να γίνουν τα θύματα αυτής της διάσωσης. Η κ. Blanche μου γνωστοποίησε ότι, από τότε που ανέλαβε καθήκοντα ο νέος Πρόεδρος του ομίλου, ο κ. Κρον, τον περασμένο Ιανουάριο, αφιέρωσε δύο όλες κι όλες ώρες στη συζήτηση με τους ευρωπαίους εκπροσώπους των εργαζομένων. Αυτή η αλαζονεία δεν είναι πλέον αποδεκτή. Υπάρχει τεράστια ανάγκη και έντονη απαίτηση να ασκήσουν οι εργαζόμενοι τα δικαιώματά τους.

Ήδη, κύριε Επίτροπε, η συντονιστική αρχή των ευρωπαϊκών συνδικάτων της *Alstom* ζητεί να γίνεται δεκτή, να ακούγεται και να εισακούεται από την Επιτροπή. Στο μεταξύ, θα έχει μελετήσει το σχέδιο ενδελεχώς και θα είναι σε θέση να προτείνει μέτρα εξοικονομήσεων που να μην σημαίνουν την κατάργηση θέσεων εργασίας. Αυτά για το άμεσο μέλλον.

Πέραν αυτού, η τεράστια σημασία αυτή υπόθεση θέτει στην ημερήσια διάταξη της συζήτησης για το μέλλον της Ευρωπαϊκής Ένωσης ορισμένα μείζονα ζητήματα. Θα αναφερθώ σε τρία από αυτά.

Κατά πρώτον, στον κοινωνικό διάλογο ή, μάλλον, στα απαραίτητα νέα δικαιώματα των εργαζομένων. Πρέπει να αναθεωρήσουμε τις δειλές και σκοτισμένες οδηγίες σχετικά με την ενημέρωση και τη διαβούλευση με τους εργαζομένους και με την ευρωπαϊκή επιτροπή επιχείρησης. Πρέπει να θεσπίσουμε πραγματικά δικαιώματα, ακόμη και το δικαίωμα της διακοπής ενός σχεδίου αναδιάρθρωσης προκειμένου να ληφθεί μια δεύτερη πραγματογνωμοσύνη και να εξεταστούν όλες οι υφιστάμενες επιλογές.

Δεύτερον, δεν υφίσταται ευρωπαϊκή βιομηχανική πολιτική. Δεν υφίσταται παρά μόνο το κινήγι των κρατικών ενισχύσεων στο όνομα των κανόνων του ανταγωνισμού. Εν προκειμένω, όμως, αντιστρόφως, αν δεν υφίσταντο κρατικές ενισχύσεις, ο παγκόσμιος οικονομικός ανταγωνισμός θα είχε στρεβλωθεί σοβαρά, έχοντας, από τη μία πλευρά, ό,τι θα απέμενε από τις

ευρωπαϊκές βιομηχανίες στους στρατηγικούς τομείς της ενέργειας και των σιδηροδρόμων και, από την άλλη, τους βιομηχανικούς γίγαντες των ΗΠΑ, όπως η *General Electric*, ή της Ιαπωνίας, όπως η *Mitsubishi*.

Τρίτον, η δημοκρατική λειτουργία της Ένωσης επιβάλλει την αναθεώρηση της διακριτικής ευχέρειας της Επιτροπής σε θέματα ανταγωνισμού. Οι κοινωνικοί εταίροι, τα εθνικά κοινοβούλια και, βεβαίως, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο πρέπει να έχουν λόγο στα κριτήρια που πρέπει να πληρούνται, στους στόχους που τίθενται και στους ελέγχους που ασκούνται. Ποια νομιμοποίηση θα είχε στα μάτια των συμπολιτών μας η υλοποίηση της αρχικής απειλής της Επιτροπής να αρνηθεί το σχέδιο διάσωσης μιας επιχείρησης στρατηγικής σημασίας, που απασχολεί 118 000 εργαζομένους;

Η υπόθεση *Alstom* είναι, τέλος, άκρως αποκαλυπτική των ουσιωδών πολιτικών επιλογών στις οποίες θα μας οδηγήσει η δημόσια συζήτηση για το Σύνταγμα της Ευρώπης. Για όλους αυτούς τους λόγους, άξιζε να προσθέσουμε αυτό το θέμα στην ημερήσια διάταξή μας.

2-242

Lipietz (Verts/ALE). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, ας είμαστε σαφείς, η υπόθεση *Alstom* στην ευρωπαϊκή της διάσταση είναι καταρχάς μια υπόθεση τύπων. Η Επιτροπή είχε απόλυτο δίκιο να επιβάλει κυρώσεις στη γαλλική κυβέρνηση για την αλαζονεία και την περιφρόνηση των κοινών κανόνων που επέδειξε σε αυτή την υπόθεση. Αυτό το γεγονός εγγράφεται σε μια μακρά σειρά συμβάντων. Ο τρόπος με τον οποίο η κυβέρνηση του κ. Raffarin περιφρόνησε ανοιχτά τις διατάξεις του Συμφώνου Σταθερότητας, του οποίου ωστόσο ο Πρόεδρος Σιράκ υπήρξε ένας από τους κύριους υποκινητές και ακλόνητους υποστηρικτές, θα δυσχεράνει την αναδιαπραγμάτευση αυτού του Συμφώνου, κάτι που ο ίδιος ο κ. Πρόντι χαρακτηρίζει ανόητο. Άλλο παράδειγμα ήταν η περιφρόνηση της κυβέρνησης του κ. Raffarin για την οδηγία για την προστασία των άγριων πτηνών και την οδηγία Natura 2000, που κατέληξε στη σφαγή στα έλη του Ροίτου. Το κερασάκι στην τούρτα είναι η δήλωση του κ. Raffarin που μιλά για τις νόμιμες απαιτήσεις του εκτελεστικού οργάνου της Ευρωπαϊκής Ένωσης σαν να ήταν κάποια υπηρεσία μιας ξένης χώρας. Για αυτή την επονεϊδίστη δήλωση, θα ήθελα, εξ ονόματος των Γάλλων, που στη συντριπτική τους πλειονότητα έχουν συνείδηση ότι η Ευρώπη δεν είναι μια ξένη χώρα, αλλά το κοινό μας σπίτι, να εκφράσω τη συγγνώμη μας προς την Επιτροπή.

Σήμερα επιτεύχθηκε συμφωνία και χαίρομαι γι' αυτό. Επιτρέπει τη διάσωση της *Alstom* από άμεση πτώχευση, ενδεχόμενο για το οποίο ευθύνονται εξολοκλήρου οι διευθύνοντες της και οι διευθύνοντες της *ABB*, παρά τις προειδοποιήσεις των συνδικαλιστών τους. Δίνει τον χρόνο στη γαλλική κυβέρνηση και στην Επιτροπή να διαπραγματευτούν επίσημα μια οριστική λύση. Τούτου λεχθέντος, θα ήθελα, κύριε Επίτροπε επί του ανταγωνισμού, να πω μερικά λόγια επί της ουσίας.

Ξέρετε ότι η Ομάδα μας, η Ομάδα των Πρασίνων, στήριξε πιστά τις προσπάθειές σας για την υπεράσπιση των καταναλωτών έναντι των καταχρηστικών πρακτικών των μονοπωλίων· η έκθεσή μου για τον ανταγωνισμό το 2001 το αποδεικνύει. Είχα κάνει, ωστόσο, ορισμένες παρατηρήσεις που τις συζητήσαμε σε βάθος ενώπιος ενωπίω, όχι μόνο ως Επίτροπος προς ευρωβουλευτή, αλλά και ως οικονομολόγος προς οικονομολόγο. Η υπόθεση *Alstom* μου παρέχει εκ νέου την ευκαιρία να σας πω τα ακόλουθα.

Η προστασία του καταναλωτή συνίσταται, καταρχάς, στην εξασφάλιση της προσφοράς ενός αγαθού ή μιας υπηρεσίας, προτού καν μας απασχολήσει η τιμολόγησή του, σημαίνει δηλαδή εφαρμογή μιας βιομηχανικής πολιτικής. Η εξαφάνιση της *Alstom*, που θα συμπαρέσυρε στην πτώση της την *Asean Brown Boveri*, θα μείωνε δραματικά την ευρωπαϊκή προσφορά ηλεκτροκινητήρων και τρένων μεγάλης ταχύτητας, ακριβώς τη στιγμή όπου η κρίση του κλίματος και η συμφωνία του Κυότο επιτάσσουν γιγαντιαίες επενδύσεις στους δύο αυτούς τομείς.

Έπειτα, ό,τι ισχύει για τις υποδομές των δικτύων, όπου η οικονομική θεωρία δείχνει ότι τα μονοπώλια και οι κρατικές ενισχύσεις είναι ενίοτε προτιμότερα από τον καθαρό ανταγωνισμό, συχνά ισχύει αυτομάτως και για το ολιγοπώλιο που είναι επιφορτισμένο με την κατασκευή και τη συντήρηση αυτών των δικτύων.

Τέλος, η ωμότητα με την οποία η κυβέρνηση Raffarin μπήκε στη θέση της εκλήφθηκε από τους εργαζομένους και τους κατοίκους των ενδιαφερόμενων περιοχών ως ωμότητα και απανθρωπιά που στρέφεται εναντίον αυτών των ίδιων εκ μέρους μιας Ευρώπης που βιώνεται για μια ακόμα φορά ως ένας αλλότριος και εχθρικός θεσμός. Σε τελική ανάλυση, η θέση της κυβέρνησης Raffarin σημαίνει ιδιωτικοποίηση των κερδών και εθνικοποίηση των απωλειών. Αυτό δεν το εγκρίνω, όπως ούτε και εσείς. Πρέπει να έχετε την ικανότητα να δείξετε ότι η ευρωπαϊκή πολιτική ανταγωνισμού στοχεύει στη χαλιναγώγηση των υπερκερδών και στην ενίσχυση της προσφοράς δημόσιων αγαθών.

2-243

Pasqua (UEN). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, το αίσθημα που είχαμε οι Γαλλίδες και οι Γάλλοι είναι ότι, πέρα από τη συζήτηση σε σχέση με τις ενισχύσεις που μπορεί να αποφασίσει ή όχι να χορηγήσει η γαλλική κυβέρνηση, υπήρχε ένα πρόβλημα προσωπικού γοήτρου μεταξύ του κ. Mer και εσάς. Θα πω αμέσως ότι αυτό μας είναι αδιάφορο. Δεν βρισκόμαστε εδώ για να σας παράσχουμε την υποστήριξή μας, το ίδιο δε ισχύει και για τον κ. Mer.

Το ερώτημα που τίθεται ενώπιόν μας είναι απλό: η Ευρώπη, η Ευρωπαϊκή Ένωση –και, πιο συγκεκριμένα, η Επιτροπή, της οποίας είμαστε μέλος– έχει άραγε σαφή βιομηχανική πολιτική; Οφείλουμε άραγε να σας έχουμε τυφλή εμπιστοσύνη; Η απάντηση είναι όχι. Δεν βλέπω καμία ξεκάθαρη βιομηχανική πολιτική. Όσον αφορά την τυφλή εμπιστοσύνη προς εσάς,

οι αποφάσεις που ελήφθησαν από το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο, το οποίο απέρριψε τρεις από τις αποφάσεις που είχατε λάβει, δείχνουν ότι αυτό δεν είναι δυνατόν. Δεν αμφισβητώ την καλή σας προαίρεση, αμφιβάλλω όμως για την αποτελεσματικότητα και την ορθότητα των αποφάσεων που λαμβάνετε. Αυτή η υπόθεση αποκάλυψε, εν πάση περιπτώσει, ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση, όποιες και αν είναι οι αξιώσεις της, όταν αντιμετωπίζει ένα πρόβλημα εξαιρετικής σοβαρότητας σε σχέση με μια χώρα, ούτε αυτή μπορεί να κάνει ό,τι θέλει. Οφείλω να παραδεχθώ ότι η γαλλική κυβέρνηση παρουσίασε εσφαλμένα τα πράγματα. Θα έλεγα, όμως, ότι ο τρόπος με τον οποίο αντιδράσατε εσείς δεν ήταν τέτοιος που να βοηθά την επιχείρηση *Alstom*. Τελικά, φαίνεται ότι και οι δύο πλευρές επανήλθαν κάπως στη λογική.

Για να τελειώσω, θα ήθελα να προσθέσω ότι ο κ. Lirietz βρίσκεται σε λάθος χώρο. Αν θέλει να επικρίνει τη γαλλική κυβέρνηση, δεν πρέπει να το πράξει εδώ, αφού αυτό το Σώμα δεν έχει καμία δουλειά να κρίνει τη γαλλική κυβέρνηση. Ελάτε να το πράξετε σε άλλο χώρο, κύριε Lirietz, στην ίδια μας τη χώρα, όπου ο κόσμος θα μπορεί να σας απαντήσει.

(Χειροκροτήματα)

2-244

Abitbol (EDD). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, οι εμπειρίες μας τις τελευταίες μέρες με την υπόθεση *Alstom* με έκαναν να σκεφθώ λίγο την ιστορία του τύπου εκείνου, που όταν τον ρωτούσαν για ποιο λόγο έριχνε σφυριές στο κεφάλι του, απαντούσε ότι αισθάνεται πολύ ωραία όταν σταματάει. Ομολογουμένως, κύριε Monti, η σιδηρά τακτική σας σας επέτρεψε να επιβάλετε τη βούλησή σας στη γαλλική κυβέρνηση. Μάλιστα, τη γελοιοποιήσατε, ας το ομολογήσουμε, εκείνη ακριβώς την κυβέρνηση που απέρριπτε τα λογιστικά στοιχεία την περασμένη Παρασκευή και έπειτα πέρασε το Σαββατοκύριακο μαγειρεύοντας πλείστα άλλα, με την υποστήριξη όλων των τραπεζών της χώρας.

Κερδίσατε, λοιπόν, αλλά με τι τίμημα! Όλοι οι Ευρωπαίοι γνωρίζουν τώρα ότι, οι Βρυξέλλες, μπορούν να θυσιάσουν 120 000 θέσεις απασχόλησης χωρίς αναστολές, ότι μπορούν να καταστρέψουν τόσο διακεκριμένες βιομηχανικές περιοχές όσο το Belfort ή το St-Nazaire, μόνο και μόνο για να εκδικηθούν –ο κ. Pasqua το υπαινίχθηκε προ ολίγου– για τον πληγωμένο εγωισμό ενός ευρωπαϊού Επιτρόπου. Παίζετε με τον κόσμο, κύριε Monti, μόνο και μόνο για να ικανοποιήσετε ταυτόχρονα δόγματα ήσσονος σημασίας και την προσωπική σας ματαιοδοξία. Δεν είσατε δικηγόρος, κύριε Monti –το να σας αποκαλούσε κανείς δικηγόρο θα συνιστούσε φιλοφρόνηση, αφού πολλοί δικηγόροι εργάζονται προς το συμφέρον των οικογενειών και των περιουσιών τους– δεν είσατε παρά ένας δικαστικός κλητήρας, αυτός που εκτελεί την κατάσχεση αυτής της κοινωνικής οικονομίας της αγοράς, την οποία μπορούμε να συνοψίσουμε ως εξής: η αγορά κάνει οικονομίες εις βάρος της κοινωνίας.

Κύριε Monti, σας χρωστάμε ήδη, εμείς οι Γάλλοι, την εγκατάλειψη της *Péchiney*. Δεν μας επιτρέψατε την εξαγορά της *Alcan*, ενώ ήταν δυνατόν να το πράξετε. Θα μπορούσαμε να σας χρωστούμε τη χρεοκοπία της *Schneider* και της *Legrand*. Δεν νομίζετε καμιά φορά ότι είσατε για την ευρωπαϊκή βιομηχανία λίγο-πολύ ό,τι ήταν ο Torquemada για τον καθολικισμό; Καταδιώκετε δηλαδή ως μέγας ιεροεξεταστής τις κρατικές ενισχύσεις, όπως αυτός ο «καλός» Torquemada, ας μου επιτραπεί να πω, καταδίωκε τις αιρέσεις, τη σοδομία και, ως ένα βαθμό, ας το ομολογήσουμε, τους Εβραίους.

2-245

Lang (NI). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, ως συνέχεια της συζήτησης που διεξάγεται στη Γαλλία όσον αφορά το σύμφωνο δημοσιονομικής λιτότητας, η αλαζονική και δογματική διαχείριση της υπόθεσης *Alstom* από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή είναι συμβολική και γεμάτη διδάγματα για το μέλλον. Είναι μια πολύ πικρή πρόγευση της μελλοντικής Ευρώπης των εξαρτημένων κρατών. Οι Γάλλοι, έκπληκτοι και σοκαρισμένοι, ανακαλύπτουν άξαφνα την ευρωπαϊκή πραγματικότητα: ένα τεχνοκρατικό και μπεριαλιστικό πολυπλόκαμο χταπόδι, που προτάσσει τους ισολογισμούς έναντι των ανθρώπων και τον κοινοτικό νομικισμό έναντι των επιχειρήσεων. Δεν είναι μια Ευρώπη της βιομηχανίας, της ανάπτυξης και της απασχόλησης αυτό που ετοιμάζει η Επιτροπή, αλλά μια τεράστια βιομηχανική έρημος, μια Ευρώπη της μετεγκατάστασης επιχειρήσεων, της ανεργίας, της οικονομικής ύφεσης και της κοινωνικής ανασφάλειας. Η Γαλλία, περνώντας από την ανεξαρτησία στην εξάρτηση, από την ελευθερία στην υποταγή, περιορίζεται στο να στέλνει την κυβέρνησή της να απαιτεί στους κυρίους και αφέντες των Βρυξελλών για νέους όρους και νέες προθεσμίες: αξιοθρήνητο και ταπεινωτικό θέαμα! Τέλος, η συμφωνία που επιτεύχθηκε μετά βασάνων δεν θα αποκρύψει για πολύ καιρό τη ζωτική ανάγκη του γαλλικού λαού να ξαναβρεί τις ελευθερίες του, την οικονομική και κοινωνική του ανεξαρτησία, την πολιτική του κυριαρχία και, πολύ απλά, την αξιοπρέπειά του.

2-246

Konrad (PPE-DE). – (DE) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε Monti, κυρίες και κύριοι, η επαπειλούμενη πτώχευση της επιχείρησης *Alstom* απετράπη χάρη σε μια συμβιβαστική λύση μεταξύ περισσότερων από 30 τραπεζών-πιστωτών, της γαλλικής κυβέρνησης και της Επιτροπής. Το πακέτο βοήθειας ανέρχεται σε 2,8 δισ. ευρώ – είναι ένα γενναίο δώρο πακέτο, θα μπορούσε όμως να πει κανείς και ότι για πολλούς είναι ένα γενναίο δώρο του κράτους με αμφίβολη ωφελιμότητα.

Κατά την άποψή μου, είναι αδύνατον να απαλειφθεί η εσφαλμένη πεποίθηση που επικρατεί στην Ευρώπη ότι μπορεί κανείς να συντηρήσει μη ανταγωνιστικές δομές με χρήματα. Εγώ τάσσομαι υπέρ της χορήγησης προσωρινής ενίσχυσης προκειμένου να αποφευχθεί η κατάρρευση ορισμένων δομών και να τους δοθεί η ευκαιρία να αλλάξουν, ανησυχώ όμως μήπως ακόμα και με αυτόν τον τρόπο συνεχιστεί η υποστήριξη μη ανταγωνιστικών δομών. Το μετατρέψιμο δάνειο που

συνιστά τον σημερινό συμβιβασμό ουσιαστικά είναι για τη γαλλική κυβέρνηση μια πρόσκληση να το ανταλλάξει κάποια στιγμή μετά από αυτήν την εξέταση με μετοχές, πράγμα που θα είχε ως αποτέλεσμα την επανακρατικοποίηση της *Alstom*.

Αυτό ακριβώς που βλέπει την Ευρώπη ως τόπο εγκατάστασης επιχειρήσεων είναι αυτή η νοοτροπία που επικρατεί εδώ, ότι δηλαδή δεν θέλουν να επιτρέψουν τις διαρθρωτικές αλλαγές, ότι γίνεται προσπάθεια να αποτραπουν κατ' αρχήν οι διαρθρωτικές αλλαγές με κρατικό χρήμα. Το Διεθνές Νομισματικό Ταμείο άλλωστε επεσήμανε τώρα άλλη μία φορά ότι ειδικά τα μεγάλα κράτη, η Γερμανία, η Γαλλία και η Ιταλία, λειτουργούν κυριολεκτικά σαν τροχοπέδη στην ήπειρό μας και συνεπώς είναι υπεύθυνα για το ότι προφανώς η Ευρώπη θα χάσει την επόμενη συγκυρία.

Το ότι υπάρχουν επιχειρήσεις που εγκαταλείπουν, που δεν μπορούν να αντέξουν στον ανταγωνισμό, είναι στοιχείο της οικονομίας της αγοράς και επίσης –επιτρέψτε μου να πω– της κοινωνικής οικονομίας της αγοράς.

Και κάτι ακόμα που θεωρώ σημαντικό: σήμερα διαβάσαμε στον Τύπο, κύριε Monti, ότι τελείωσε η δοκιμασία. Αυτό το θεωρώ θετικό και επιτρέψτε μου στο σημείο αυτό να σας συγχαρώ εδώ στο Σώμα. Ήταν σημαντικό να μην θέσει η γαλλική κυβέρνηση την Επιτροπή προ τετελεσμένων γεγονότων χωρίς να την ρωτήσει. Όχι, αυτή η Ευρωπαϊκή Ένωση είναι μια κοινότητα δικαίου και σε αυτήν την κοινότητα δικαίου συμπεριλαμβάνεται το δίκαιο του ανταγωνισμού. Δεν μπορώ παρά να καλέσω όλα τα εθνικά κράτη να σέβονται το δίκαιο αυτό. Στο διάστημα που μεσολάβησε από το 2001 μέχρι σήμερα είδαμε να αυξάνονται οι κρατικές ενισχύσεις –88 δισ. ευρώ αυτήν την στιγμή στην Ευρωπαϊκή Ένωση– και αυτό είναι αποκαλυπτικό και μας προξενεί ανησυχία. Θεωρώ ότι καλά θα κάνουν τα εθνικά κράτη να τηρούν το δίκαιο του ανταγωνισμού, ειδικά μάλιστα λίγο πριν από την διεύρυνση της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2-247

Cashman (PSE). – (EN) Κυρία Πρόεδρε, κατά πρώτον θέλω να πω στον κ. Monti ότι δεν θα προβώ σε προσωπική επίθεση εναντίον του – έχει ένα εξαιρετικά δύσκολο έργο.

Ωστόσο, επιτρέψτε μου να πω απλώς, απαντώντας στον προηγούμενο ομιλητή, ότι οι επιχειρήσεις απλώς σταματούν –τίθενται εκτός λειτουργίας. Αυτή είναι η πραγματικότητα. Πρέπει να θυμηθούμε τι είναι αυτό που προσπαθούμε να αντιμετωπίσουμε απόψε: η πραγματικότητα 110 000 θέσεων εργασίας. Η πραγματικότητα είναι ότι αν δεν έχετε δουλειά, δεν μπορείτε να πληρώσετε τους λογαριασμούς σας ή να συντηρήσετε τον εαυτό σας. Το Σώμα πρέπει να αναγνωρίσει ότι πρέπει να συνεργαστούμε για να δημιουργήσουμε καλύτερο κοινωνικό διάλογο, μεγαλύτερη ευαισθητοποίηση και κοινωνική υπευθυνότητα για αυτούς που έχουν δουλειά.

Στο Ηνωμένο Βασίλειο μόνο, η *Alstom* καλύπτει 10 000 θέσεις εργασίας. Πρέπει να υποστηρίξουμε την *Alstom*. Η αβεβαιότητα για τις ενισχύσεις δεν βοηθά. Υπάρχουν ήδη ανησυχίες ότι το μέλλον των εργοστασίων στο Washwood Heath (στο Birmingham), το Rugby και το Stafford είναι αβέβαιο. Πρέπει να τους προσφέρουμε σιγουριά και να ενθαρρύνουμε την ανάπτυξη και τις επενδύσεις. Δεν το κάνουμε.

Χρειαζόμαστε ευελιξία στην εφαρμογή των κανόνων για τις κρατικές ενισχύσεις. Όταν έχουμε να κάνουμε με μεγάλη κοινωνική αναστάτωση, πρέπει να βλέπουμε και το κόστος.

Υποστηρίζω αυτή τη δέσμη επαναχρηματοδότησης, αλλά δεν πρέπει να επιβαρύνει τους βρετανούς εργαζομένους και τις θέσεις εργασίας της Βρετανίας. Υπάρχει πραγματική ανησυχία για όσους δραστηριοποιούνται στον τομέα της μετάδοσης και της διανομής ότι οι δραστηριότητές τους είναι πιθανό να μεταφερθούν στην Αγγλία. Υπάρχει πραγματική ανησυχία για τα τελικά συνταξιοδοτικά προγράμματα αυτών των εργαζομένων. Πρέπει να τους προσφέρουμε κάποια μορφή βεβαιότητας. Ο μεγάλος φόβος μου απόψε είναι ότι θα καταλήξουμε στο ότι η *Alstom* ίσως επιβιώσει και λάβει την υποστήριξη της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Αυτό που πρέπει να πούμε είναι ότι η *Alstom* θα επιβιώσει και πρέπει να κάνουμε κάθε τι δυνατόν ώστε να διασφαλίσουμε αυτή την επιβίωση και να προστατεύσουμε αυτές τις 110 000 θέσεις εργασίας. Το οφείλουμε στους εαυτούς μας και σε εκείνους που κατέχουν αυτές τις θέσεις εργασίας.

2-248

Berthu (NI). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, η μεγάλη και τρανή επιχείρηση *Alstom* παραλίγο να δολοφονηθεί δις: την πρώτη φορά από τα διαχειριστικά λάθη του προηγούμενου προέδρου της και τη δεύτερη από την αδιαλλαξία της Επιτροπής.

Βέβαια, η Επιτροπή μας επανέλαβε μόλις για άλλη μία φορά ότι δεν κάνει άλλο από το να εφαρμόζει τη Συνθήκη και αναγνωρίζω, κύριε Monti, ότι αυτό είναι αλήθεια. Η ίδια η Συνθήκη θέτει ένα πρόβλημα, καθώς η διατύπωσή της σε ό,τι αφορά το τμήμα του «ανταγωνισμού» ανάγεται στη Συνθήκη της Ρώμης. Αποδεικνύει μια υπερβολικά στενή πλέον θεώρηση του ανταγωνισμού, υπερβολικά εστιασμένη στην εσωτερική αγορά, ενώ θα έπρεπε να έχουμε μια πολύ πιο σφαιρική θεώρηση των εθνικών και ευρωπαϊκών στρατηγικών συμφερόντων, στο πλαίσιο ενός ανταγωνισμού που σήμερα είναι παγκόσμιος.

Για τον λόγο αυτό, στην υπόθεση *Alstom*, η γαλλική κυβέρνηση υπεράσπιζε τελικά μια πιο ισορροπημένη και πιο σφαιρική θέση από τη θέση της Επιτροπής. Κατέδειξε έτσι ότι ένα εθνικό, δημοκρατικά υπεύθυνο κράτος είναι απολύτως ικανό να εκτιμήσει αν πρέπει να χορηγούνται κρατικές ενισχύσεις προκειμένου να διαφυλαχθούν, σε εξαιρετικές περιπτώσεις, στρατηγικά σημαντικές βιομηχανίες για την οικονομική ανεξαρτησία ή την πολιτισμική ταυτότητα της

χώρας. Θα προτιμούσαμε η Επιτροπή να είχε βοηθήσει και να είχε συνεργαστεί περισσότερο για τον σκοπό αυτό. Αυτό θα πρέπει να ληφθεί υπόψη σε κάθε μελλοντική αναθεώρηση της Συνθήκης.

Για την ώρα, λυπούμαστε που ο Επίτροπος Monti, στις δηλώσεις που έκανε μόλις τώρα, συνεχίζει να επισείει τη δαμόκλειο σπάθη πάνω από το σχέδιο διάσωσης της *Alstom* και λυπούμαστε για την απόλυτη εξουσία της Επιτροπής σε αυτόν τον τομέα. Και σε αυτό, θα πρέπει να υπάρξει αναθεώρηση της Συνθήκης στο εγγύς μέλλον.

2-249

Harbour (PPE-DE). – (EN) Κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον συνάδελφό μου, τον κ. Konrad, που μου έδωσε με γενναιοδωρία ένα λεπτό για να μιλήσω εξ ονόματος των κατοίκων της εκλογικής περιφέρειας που μοιράζομαι με τον κ. Cashman στο Ηνωμένο Βασίλειο, και οι οποίοι επηρεάζονται από την αβεβαιότητα για την *Alstom*.

Θα έρθω κατευθείαν στο θέμα: αντανακλά ίσως τις διαφορετικές μας απόψεις το γεγονός ότι θέλω κάποιες απαντήσεις από την Επιτροπή για το πώς θα προχωρήσει. Είναι σαφές ότι αυτή η επιχείρηση πρέπει να αναδιαρθρωθεί και ότι πρέπει να αλλάξει η σημερινή της μορφή λόγω της έλλειψης ζήτησης για τα προϊόντα της.

Ωστόσο, θα ήθελα να ζητήσω από την Επιτροπή, κατά πρώτον, την άποψή της για την πώληση των τομέων μετάδοσης και διανομής στην Αγγία. Μπορεί να επιβεβαιώσει ο κ. Επίτροπος ότι αυτό δεν θα καθυστερήσει περαιτέρω για λόγους ανταγωνισμού ή, αν αυτή η απομάκρυνση ή πώληση παραπεμφθεί στον ίδιο, ότι θα επιταχύνει τη διαδικασία όσο γίνεται περισσότερο ώστε η αβεβαιότητα να μην επηρεάσει περισσότερο τους εργαζομένους και αυτόν τον πολύ σημαντικό τομέα ο οποίος έχει μέλλον;

Όσον αφορά τα άλλα τμήματα της επιχείρησης, επιβεβαιώνει ότι η διοίκηση της *Alstom* θα είναι ελεύθερη να εξετάσει προσφορές και να πουλήσει άλλα τμήματα της επιχείρησης σε όποιον εκείνη επιλέξει και από όπου κι αν προέρχεται; Γνωρίζουμε ότι υπάρχουν επιχειρήσεις στη Γερμανία, ή ακόμα και στην Ιαπωνία και την Αμερική, οι οποίες θα ενδιαφέρονταν να δώσουν ένα μέλλον στους υπαλλήλους επανασυγκροτώντας τον κλάδο.

Τέλος, προτίθεται να εξετάσει τις επιπτώσεις του ανταγωνισμού στον κλάδο των μεταφορών και το γεγονός ότι εντός του Ηνωμένου Βασιλείου η πλειονότητα του τροχαίου σιδηροδρομικού υλικού κατασκευάζεται εκτός της χώρας, ενώ άλλες χώρες φαίνεται να είναι απολύτως ικανές να εντάξουν στις συμβάσεις τους διατάξεις που να διασφαλίζουν ότι το τροχαίο υλικό κατασκευάζεται στη χώρα τους; Αυτό είναι ένα σημαντικό ζήτημα το οποίο θα επηρεάσει το μέλλον ενός εξαιρετικού εργοστασίου συναρμολόγησης σιδηροδρομικού υλικού στο Birmingham, όπου δεν θα υπάρχει δουλειά στο μέλλον. Σε κάθε περίπτωση, ως μέρος της διαδικασίας αναδιάρθρωσης, θα θέλαμε να δούμε αυτούς τους ανθρώπους να απασχολούνται στην κατασκευή τρένων για την αγορά του Ηνωμένου Βασιλείου.

2-250

Savary (PSE). – (FR) Κυρία Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, υποδεχθήκαμε με ανακούφιση, έστω και αν δεν συνιστά παρά μια αναστολή, την απόφαση της Επιτροπής να δώσει κάθε δυνατή ευκαιρία στο σχέδιο διάσωσης της *Alstom*.

Ας μην κρυβόμαστε: πίσω από τους έγκυρους λόγους των μεν και των δε, αυτή η υπόθεση θα αποτελέσει ένα πρώτης τάξης πολιτικό τεστ για την Ευρωπαϊκή Ένωση έναντι της κοινής γνώμης. Αυτή η υπόθεση, που αφορά ένα από τα πολύτιμα τεχνολογικά και βιομηχανικά πετράδια της Ευρώπης και από την οποία κρέμεται το μέλλον 118 000 εργαζομένων σε ολόκληρο τον κόσμο, αποτελεί πρακτική δοκιμασία τόσο για το ευρωπαϊκό σχέδιο όσο και για την Επιτροπή.

Δεν υποτιμούμε, κύριε Επίτροπε, τον βαθμό στον οποίο η στριμωγμένη στη γωνία γαλλική κυβέρνηση, που πολλαπλασιάζει εδώ τις αδεξιότητες και τα φερμάνια, μας έθεσε προ τετελεσμένου γεγονότος, δημοσιεύοντας ένα σχέδιο διάσωσης προτού το διαπραγματευτεί με την Επιτροπή, όπως την υποχρεώνουν οι Συνθήκες. Ωστόσο, ο κ. Mer θα όφειλε να ξέρει ότι σε άλλες εποχές, δυνάμει των ίδιων Συνθηκών, μια άλλη γαλλική κυβέρνηση, εκείνη του κ. Fabius, είχε επιτύχει χωρίς καμία δυσκολία και χωρίς ματαιόδοξη πολεμική από τις Βρυξέλλες, να σώσει τη γαλλική σιδηροχαλυβουργία σε κατά τα άλλα δύσκολες περιστάσεις. Είμαστε όντως, πιστέψτε με, οι πρώτοι που λυπούμαστε, εμείς, οι εκλεγμένοι εκπρόσωποι της Γαλλίας, όταν βλέπουμε τον Πρωθυπουργό της χώρας μας να προσέρχεται γονατιστός εδώ για να σας ικετεύσει να δεχθείτε αυτά τα ιστορικού μεγέθους ελλείμματα και, ταυτόχρονα, τη μείωση του ΦΠΑ για την πολιτική του πελατεία στον κλάδο της εστίασης. Είναι γεγονός ότι υπάρχει στη συμπεριφορά μιας χώρας όπως η Γαλλία έναντι της Ευρωπαϊκής Ένωσης κάτι παρόμοιο –και εξίσου μονομερές και υπεροπτικό– με τη συμπεριφορά του κ. Μπους έναντι του ΟΗΕ. Έχει όμως, δυστυχώς, ανάγκη αντιπερισπασμούς και αποδιοπομπαίους τράγους. Έχει ανάγκη το παλιό κόλπο της έπαρσης για ψευδείς νίκες απέναντι στη γραφειοκρατία των Βρυξελλών.

Ωστόσο, κύριε Επίτροπε, αυτό το επεισόδιο, που προαναγγέλλει άλλα παρόμοια, δεδομένων των ανησυχητικών κινήσεων αποβιομηχάνισης και μετεγκατάστασης που πλήττουν τα πιο πολύτιμα πετράδια της βιομηχανίας μας, πρέπει να μας κάνει να αναρωτηθούμε, εμάς τους Ευρωπαίους, για τη θέση και το καθεστώς της πολιτικής ανταγωνισμού εντός της Ένωσης. Καθίσταται ολοένα και περισσότερο εξοργιστικό και απαράδεκτο να παραμένει η πολιτική ανταγωνισμού, σε ένα πλαίσιο πολύ διαφορετικό από τις Συνθήκες που τη θέσπισαν το 1986 και το 1992, περιορισμένη από τον αδιαπέραστο ορίζοντά της ως απλής πολιτικής της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Υψώνονται πολλές, πάρα πολλές και όλο πιο αξιόπιστες φωνές που

ισχυρίζονται ότι η Ευρώπη μεριμνά περισσότερο για τον ανελέητο νόμο της αγοράς από ό,τι τα πλέον φιλελεύθερα κράτη του κόσμου, αρχής γενομένης από τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής.

Σήμερα, απέναντι στην αναπόδραστη επιβεβαίωση των νέων μεγάλων δυνάμεων του αύριο, η Ευρώπη έχει ανάγκη μια άλλη οπτική γωνία και ένα άλλο κριτήριο πέρα από τον αχαλίνωτο ανταγωνισμό. Χρειάζεται μια βιομηχανική πολιτική ικανή να προστατέψει τις κορυφαίες εθνικές της επιχειρήσεις, να διαφυλάξει την ανεκτίμητη τεχνική κληρονομιά της και την πολύτιμη τεχνογνωσία της. Χρειάζεται μια κοινωνική πολιτική που να φροντίζει για τη διατήρηση του επιπέδου ζωής και απασχόλησης του μεγαλύτερου δυνατού αριθμού Ευρωπαίων. Είναι καταρχάς ένα επιτακτικό κοινωνικό ζήτημα, διακυβευεται όμως και η ανταγωνιστικότητα της Ευρώπης σε ολόκληρο τον κόσμο.

Τέλος, με ποιον τρόπο θα κάνουμε τους λαούς μας να κατανοήσουν ότι μια διοίκηση στην οποία δεν ασκείται κανένας κοινοβουλευτικός έλεγχος λαμβάνει μόνη της μια απόφαση τέτοιας σημασίας, που την αναμένουν σήμερα με κομμένη την ανάσα και αγωνία χιλιάδες οικογένειες εργατών;

Πέραν της απόφασης που θα λάβετε και που δεν μπορώ να φανταστώ ότι θα είναι για δεύτερη φορά αρνητική, εκείνο που αμφισβητείται εδώ είναι η έννοια του ευρωπαϊκού σχεδίου και η αρχιτεκτονική των υφιστάμενων Συνθηκών. Ως προς αυτό, δεν μπορούμε παρά να ευχηθούμε, αν είναι δυνατόν, η επόμενη Διακυβερνητική Διάσκεψη να δράξει αυτή την αναγκαιότητα να προωθήσει, δίπλα και ισότιμα με την πολιτική ανταγωνισμού, μια κοινωνική πολιτική της απασχόλησης και μια βιομηχανική πολιτική που να επιτρέπει στην Ένωση να υπερασπιστεί τα οικονομικά και κοινωνικά της συμφέροντα στο παγκοσμιοποιημένο περιβάλλον όπου θα ζούμε από εδώ και εμπρός.

2-251

Monti, Επιτροπή. – (IT) Κυρία Πρόεδρε, θέλω να ευχαριστήσω όλους τους βουλευτές που παρενέβησαν σε σχέση με ένα θέμα τόσο μεγάλης οικονομικής, κοινωνικής, θεσμικής και πολιτικής σημασίας.

Καταρχάς, ευχαριστώ τον κ. Karas για την πλήρη υποστήριξη που εξέφρασε για το έργο της Επιτροπής: αναφέρθηκε στο νέο σχέδιο Συντάγματος και στη στρατηγική της Λισαβόνας. Εγώ νομίζω ότι πρέπει να λάβουμε επίσης υπόψη το γεγονός ότι κάθε φορά που συνεδριάζουν οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων στους κόλπους του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, εκπέμπουν σαφείς εκκλήσεις για τη μείωση των κρατικών ενισχύσεων και τη στροφή τους σε οριζόντιους στόχους αντί της υποστήριξης συγκεκριμένων τομέων ή επιχειρήσεων. Ίσως, λοιπόν, να μην είναι μόνο τα οράματα των μελών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που βαίνουν προς αυτή την κατεύθυνση. Ο κ. Karas υπενθύμισε επίσης –και συμφωνώ απόλυτα μαζί του– ότι ο ανταγωνισμός είναι, αν και όχι το μοναδικό, πάντως ένα ουσιώδες στοιχείο της κοινωνικής οικονομίας της αγοράς.

Κύριε Wurtz, σας ευχαριστώ που επισημάνετε τις διάφορες περιστάσεις –το 1999, τον Φεβρουάριο του 2000– κατά τις οποίες οι συνδικαλιστικές ενώσεις επέστησαν την προσοχή, μεταξύ άλλων, και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην επιδείνωση της οικονομικής κατάστασης του ομίλου Alstom και της θέσης που έχει στον κλάδο του. Αυτό μας βοηθά να θέσουμε το πρόβλημα στο ιστορικό και χρονολογικό του πλαίσιο και να άρουμε εκείνη την υπεραπλούστευση –που διαδίδουν μερικοί κακόβουλοι τις τελευταίες μέρες– σύμφωνα με την οποία θα ευθύνεται δήθεν η Ευρωπαϊκή Επιτροπή για ενδεχόμενα προβλήματα ανεργίας.

Είμαι πολύ ευαίσθητος και εγώ, κύριε Wurtz, στην ανάγκη να ενημερώνονται πλήρως οι συνδικαλιστικές ενώσεις και να συνειδητοποιήσουν αυτά τα προβλήματα, όπως είναι ανάγκη να συνειδητοποιήσουν και οι δημόσιες αρχές πώς βιώνει τα προβλήματα αυτά ο συνδικαλιστικός κόσμος. Δέχομαι, λοιπόν, ανεπιφύλακτα την αίτησή σας για συνάντηση με την *Coordination syndicale Alstom* και μπορώ να σας πω ότι έχω πάντως ήδη συμφωνήσει με μια αίτηση συνάντησης, που θα λάβει χώρα τις επόμενες ημέρες, με την ευρωπαϊκή ομοσπονδία συνδικάτων, στην οποία ανήκει αυτός ο κλάδος.

Ο κ. Wurtz, όπως και όλοι σχεδόν οι ομιλητές –ο κ. Lipietz, ο κ. Pasqua, ο κ. Savary και άλλοι– αναφέρθηκαν στην αναγκαιότητα μιας ευρωπαϊκής βιομηχανικής πολιτικής. Ελπίζω να μην σας δυσαρεστήσω αν πω ότι συμφωνώ απόλυτα μαζί τους. Μια ευρωπαϊκή βιομηχανική πολιτική είναι κάτι που έχει ως θεμέλιο λίθο του, ως ουσιαστική του συνιστώσα, την προαγωγή μιας ενιαίας αγοράς υπό συνθήκες ανταγωνισμού. Ας μην δημιουργήσουμε, σας παρακαλώ, σύγχυση λέγοντας ότι η ενιαία αγορά και ο ανταγωνισμός αντιβαίνουν στις απαιτήσεις της βιομηχανικής πολιτικής. Για τη βιομηχανική πολιτική χρειάζονται και άλλα πράγματα, αλλά αν ρωτήσετε τους γάλλους, τους γερμανούς ή τους ιταλούς επιχειρηματίες ποια είναι η θεμελιώδης συμβολή που παρέχει η Ευρωπαϊκή Ένωση στη βιομηχανική, στην αναπτυξιακή, στην εξαγωγική τους δραστηριότητα κλπ., θα σας απαντήσουν: η ενιαία αγορά, μια ενιαία αγορά που διατηρείται σε συνθήκες ανταγωνισμού.

Χρειάζονται, βέβαια, και άλλα πράγματα και εγώ πάντα υποστηρίζω στην Επιτροπή τις πρωτοβουλίες του Επιτρόπου Liikanen, του Επιτρόπου Busquin και της Αντιπροέδρου de Palacio να βρουν και άλλους τρόπους στήριξης της βιομηχανικής ανάπτυξης της Ευρώπης, αλλά πιστεύω ότι θα ήταν πολύ σοβαρό λάθος να πιστέψουμε ότι μπορούμε να προαγάγουμε τη βιομηχανική πολιτική διαβρώνοντας τις βάσεις της ενιαίας αγοράς και του ανταγωνισμού.

Ο κ. Wurtz είπε ότι η Επιτροπή έχει, σε θέματα ανταγωνισμού, διακριτική εξουσία χωρίς κανένα έλεγχο. Την απάντηση την έδωσε εν μέρει ο κ. Pasqua, όταν υπενθύμισε ότι υπήρξαν περιπτώσεις στις οποίες ο δικαστικός έλεγχος, που υπάρχει πάντα σε κάθε απόφαση της Επιτροπής, συμπεριλαμβανομένων των θεμάτων ανταγωνισμού, απέρριψε ορισμένες αποφάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή –και ακόμα λιγότερο ο υποφαινόμενος– δεν διατείνεται, βέβαια, ότι είναι αλάνθαστη. Ενεργούμε υπό δικαστικό έλεγχο σε δύο επίπεδα: του Πρωτοδικείου και του Ευρωπαϊκού Δικαστηρίου. Στην πλειονότητα των περιπτώσεων αυτά τα δικαστικά όργανα υποστηρίζουν την απόφαση της Επιτροπής, σε άλλες περιπτώσεις όχι.

Όσο για την πολιτική νομιμότητα, κύριε Wurtz, οι αποφάσεις που σχετίζονται με την πολιτική ανταγωνισμού λαμβάνονται στα επιμέρους κράτη μέλη σε εθνικό επίπεδο από φορείς που δεν έχουν την πολιτική νομιμότητα που λαμβάνει η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, σε ευρωπαϊκό επίπεδο, συγκεκριμένα από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, κατόπιν ατομικής ακρόασης του κάθε Επιτρόπου.

Ο κ. Lipietz έκανε διάφορες παρατηρήσεις για την εσωτερική πολιτική της Γαλλίας, για τις οποίες δεν πιστεύω ότι περιμένει να λάβω θέση. Με ευχαρίστηση υπογραμμίζω την υποστήριξη που παρασχέθηκε από την Ομάδα των Πρασίνων/Ευρωπαϊκή Ελεύθερη Συμμαχία και από τον κ. Lipietz προσωπικά, όπως υπενθύμισε επανειλημμένα, στην πολιτική ανταγωνισμού ως ουσιώδες μέσο για την προστασία των καταναλωτών. Θα ήθελα να πω παρενθετικά πως ένα από τα καθήκοντα της πολιτικής ανταγωνισμού είναι, αναμφίβολα, η εξασφάλιση της ύπαρξης προσφοράς προϊόντων και υπάρχει επίσης ειδικό νομικό μέσο για τον σκοπό αυτό, η αρχή της προστασίας προβληματικής εταιρείας, η αποκαλούμενη «*failing company defence*», που επιτρέπει να λαμβάνεται υπόψη στις αποφάσεις που αφορούν την πολιτική ανταγωνισμού η ενδεχόμενη εξαφάνιση φορέων της αγοράς που θα μπορούσε να καταστήσει πιο επισφαλείς τις συνθήκες προσφοράς. Δεν είναι, λοιπόν, μια πολιτική τόσο άκαμπτη και τυφλή όσο μπορεί να νομίσει κανείς εκ πρώτης όψεως.

Ο κ. Pasqua –που νομίζω ότι δεν τον βλέπω πια στο Ημικύκλιο– είπε ότι δεν είναι διατεθειμένος να δείξει τυφλή εμπιστοσύνη στην Επιτροπή. Επιτρέψτε μου να πω ότι, ακόμη και αν ήταν διατεθειμένος να τη δείξει, η Επιτροπή δεν θα ήθελε σε καμία περίπτωση να της δείχνουν τυφλή εμπιστοσύνη. Είναι πολύ σημαντικό να ενεργεί η Επιτροπή σε στενή συνεργασία με το Κοινοβούλιο και υπό τις βασικές κατευθύνσεις του Κοινοβουλίου, καθώς επίσης, ιδίως σε αυτά τα θέματα, υπό τον αυστηρό έλεγχο της δικαστικής αρχής που εδρεύει στο Λουξεμβούργο.

Και ο κ. Pasqua αναφέρθηκε στην αναγκαιότητα σαφούς βιομηχανικής πολιτικής για την Ευρώπη. Ο Πρόεδρος Πρόντι και όλη η Επιτροπή, όλοι εμείς, προβληματιζόμαστε αυτόν τον καιρό σε σχέση με τις επιπτώσεις της αποβιομηχάνισης της Ευρώπης, που όλοι πιστεύουμε ότι δεν μπορούν να αντιμετωπιστούν δίνοντας απλώς άδεια στα κράτη μέλη να παραβαίνουν τους νόμους για τον ανταγωνισμό και για τις κρατικές ενισχύσεις.

Ο κ. Abitbol μίλησε για τον «πληγωμένο εγωισμό ενός Ευρωπαίου Επιτρόπου». Πιστεύω ειλικρινά ότι μπορώ να πω ότι δεν πρόκειται για ιδιαίτερο εγωισμό, ούτε ότι υπέστη πλήγματα. Όσο για τη διαφορά ανάμεσα στα επαγγέλματα του δικηγόρου και του δικαστικού κλητήρα, έπειτα, δεν πιστεύω ότι είναι τόσο σημαντική: είναι και οι δύο ασχολίες, επαγγέλματα, που αξίζουν τον μέγιστο σεβασμό, όπως, πιστεύω, και το επάγγελμα του Ευρωπαίου Επιτρόπου.

Είναι ενδιαφέρουσα η αναφορά που έκανε ο κ. Abitbol σε αποφάσεις της Ευρωπαϊκής Επιτροπής που ζημίωσαν δήθεν την ανάπτυξη της γαλλικής βιομηχανίας: ενδιαφέρουσα και περιέργη, επειδή αναφέρω πάντοτε, στις ομιλίες μου, τη Γαλλία ως παράδειγμα χώρας της οποίας η βιομηχανία ωφελήθηκε πολύ από την τήρηση των ευρωπαϊκών κανόνων για τον ανταγωνισμό.

Σας δίνω μερικά παραδείγματα, κύριε Abitbol –και απευθύνομαι επίσης στον κ. Berthu– περιπτώσεων στις οποίες γαλλικές επιχειρήσεις, με την έγκριση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, κατάφεραν να γίνουν κορυφαίες στον κλάδο τους, είτε στο εθνικό γαλλικό είτε στο ευρωπαϊκό είτε στο παγκόσμιο πλαίσιο. Συγκεκριμένες περιπτώσεις –και περιορίζομαι στα τελευταία χρόνια– είναι: η *Total-Fina-Elf*, αποτέλεσμα μιας συγχώνευσης που εγκρίθηκε από την Επιτροπή, έγινε κορυφαία στον κλάδο της, για να μην πούμε τίποτα περισσότερο, στη Γαλλία, όπως συνέβη και με την *Carrefour-Promodes*: η συγχώνευση *Maton* και *Siemens* στον τομέα των πυρηνικών εγκαταστάσεων ηλεκτροπαραγωγής δημιούργησε τη *Reva*, στην οποία αναφέρθηκαν απόψε ορισμένοι βουλευτές, κορυφαία στον κλάδο της στην Ευρώπη και, χάρη στον τότε Διευθύνοντα Σύμβουλο, Francis Mère, ο όμιλος *Usinor* μπόρεσε να προβεί, με την έγκριση της Επιτροπής, στη συγχώνευση με άλλες ευρωπαϊκές εταιρείες σιδηροχαλυβουργίας και να δημιουργήσει την *Arcelor*, που είναι κορυφαία στον κλάδο της όχι μόνο στην Ευρώπη, αλλά παγκοσμίως, ο μεγαλύτερος σιδηροχαλυβουργικός όμιλος που υπάρχει σήμερα στον κόσμο. Πιστεύω, λοιπόν, ότι είναι δυνατό να συμβιβαστεί η προστασία των καταναλωτών, που είναι το πρωταρχικό καθήκον της πολιτικής ανταγωνισμού, με τη δημιουργία μεγάλων διαρθρώσεων που μπορούν να ανταγωνίζονται σε διεθνές επίπεδο. Σ' αυτό το θέμα, συνεπώς, συμφωνώ με τον κ. Berthu ότι πρέπει να έχουμε ένα παγκόσμιο όραμα εκεί όπου οι αγορές είναι παγκόσμιες, αν και όχι βέβαια εκεί όπου οι αγορές παραμένουν ακόμη εθνικές ή τοπικές.

Ο κ. Lang χαρακτήρισε τη στάση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής «αλαζονική και δογματική» – αυτές, νομίζω, ήταν οι λέξεις που χρησιμοποίησε. Δεν θέλω να διαφωνήσω μαζί του, αν αυτή είναι η γνώμη του· πιστεύω ότι έχω εξηγήσει σήμερα και άλλοτε πώς ενεργούμε και γιατί ενεργούμε κατ' αυτόν τον τρόπο και η πεποίθησή μας είναι ότι οι ενέργειές μας δεν

βασίζονται τόσο πολύ και αποκλειστικά στον νομικό formalισμό, αλλά στην ανάγκη να δοθούν στην ευρωπαϊκή οικονομία στέρεες βάσεις και να εξασφαλιστεί ο σεβασμός των κανόνων, μεταξύ των άλλων και ως αρχή ειρηνικής δημοκρατικής συνύπαρξης, αν μπορώ να χρησιμοποιήσω αυτόν τον όρο, στο ευρωπαϊκό επίπεδο.

Ο κ. Konrad εύστοχα υπενθύμισε ότι η Ένωση είναι μια κοινότητα δικαίου –δεν νομίζω ότι αυτός ο όρος είναι υποτιμητικός– που βασίζεται στην τήρηση ορισμένων κανόνων σε συγκεκριμένους τομείς και, αν η Επιτροπή είναι θεματοφύλακας των Συνθηκών, πιστεύω ότι έχει επίσης την υποχρέωση να εξασφαλίζει την τήρησή τους. Ο κ. Konrad επισήμανε ότι συχνά οι κρατικές ενισχύσεις προξενούν, τελικά, απώλειες χρημάτων χωρίς να παρέχουν κανένα σημαντικό από όφελος.

Την ίδια στιγμή, ο κ. Cashman είναι υπέρ των ενισχύσεων προς τον όμιλο *Alstom*, αρκεί αυτό να μην αποβαίνει εις βάρος των βρετανών εργαζομένων. Μου φαίνεται πολύ σεβαστή θέση, που χαρακτηρίζεται από μια ιδιαίτερη οπτική. Καθήκον μας είναι να προσπαθήσουμε να διασφαλίσουμε τις θέσεις απασχόλησης των εργαζομένων του ομίλου *Alstom*, διευκολύνοντας ένα σχέδιο αναδιάρθρωσης και, ταυτόχρονα, αποτρέποντας τις πολύ σοβαρές στρεβλώσεις του ανταγωνισμού, να μην αφήσουμε να χάσουν τη δουλειά τους οι εργαζόμενοι των ανταγωνιστικών επιχειρήσεων. Αυτό είναι το καθήκον του ελέγχου των κρατικών ενισχύσεων. Φυσικά, είναι πάντα πιο ορατή η απώλεια θέσεων απασχόλησης που υπάρχουν σήμερα σε συγκεκριμένο τόπο από ό,τι οι άλλες θέσεις απασχόλησης που καταφέρνουμε να διασώσουμε σε άλλα μέρη της Ευρώπης εξασφαλίζοντας την τήρηση των κανόνων. Μπορώ, πάντως, να σας διαβεβαιώσω ότι η διατήρηση και η ανάπτυξη της απασχόλησης είναι κάτι στο οποίο η Επιτροπή αποδίδει μεγάλη σημασία.

Ο κ. Harbour μου έκανε ακόμη και πολύ ειδικές ερωτήσεις, συγκεκριμένα αν θα πρέπει η Επιτροπή να αποφασίσει, υποθέτω στο πλαίσιο του ελέγχου των συγκεντρώσεων, αν η πώληση του τμήματος αποστολής και διανομής της *Alstom* στην *Arriva* θα γίνει γρήγορα. Αν έχουμε όντως αυτό το καθήκον, μπορώ να σας διαβεβαιώσω ότι θα αποφασίσουμε γρήγορα, επειδή, όπως γνωρίζει ο κ. Harbour, ο κανονισμός για τον έλεγχο των συγκεντρώσεων στην Ευρώπη, αντίθετα από εκείνον που ισχύει στις Ηνωμένες Πολιτείες, για παράδειγμα, προβλέπει απαράβατες και πολύ μικρές προθεσμίες για αυτού του είδους τις αποφάσεις.

Δεν είμαι προετοιμασμένος –και ζητώ συγνώμη γι' αυτό– να σχολιάσω το θέμα του εργοστασίου του Birmingham ή του διαφορετικού βαθμού εξάρτησης των κρατών μελών από το εξωτερικό όσον αφορά την αγορά σιδηροδρομικών μέσων μεταφοράς.

Τελειώνω, κύριε Πρόεδρε, με μια απλή παρατήρηση: αν ανατρέξουμε στις περιπτώσεις κρατικών ενισχύσεων και στις περιπτώσεις υπό τις οποίες συνέβη να τις εγκρίνει η Επιτροπή για σχέδια αναδιάρθρωσης, θα δούμε ότι σε πολλές περιπτώσεις αυτές οι κρατικές ενισχύσεις δεν βοήθησαν: δηλαδή, εκείνες οι επιχειρήσεις, εκείνες οι θέσεις εργασίας δεν διασώθηκαν, παρά τις κρατικές ενισχύσεις. Στις περιπτώσεις αυτές, που είναι πολλές, ο απολογισμός ήταν, παρόλα αυτά, απώλειες θέσεων απασχόλησης, κλείσιμο εγκαταστάσεων και, επιπλέον, επιβάρυνση για τα δημόσια ταμεία και, συνεπώς, για τους φορολογούμενους.

Να γιατί δεν είναι εύκολο θέμα αυτό που έχουμε ενώπιόν μας. Μπορώ να σας διαβεβαιώσω ότι η Επιτροπή θα προσπαθήσει να ασκήσει τον έλεγχο που της αναλογεί με πλήρη αίσθηση ευθύνης. Σας ευχαριστώ πολύ για τις υποστηρικτικές ή κριτικές συνεισφορές σας κατά τη διάρκεια αυτής της συζήτησης, που οδηγούν πάντως σε προβληματισμό.

2-252

Cashman (PSE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θέλω απλώς να διορθώσω κάτι που είπε ο Επίτροπος Monti. Έχει δίκιο ότι αναφέρθηκε στις 10 000 θέσεις εργασίας στο Ηνωμένο Βασίλειο και ιδιαίτερα σε εκείνες που βρίσκονται στην εκλογική μου περιφέρεια, το Birmingham, το Rugby και το Stafford. Ωστόσο, τα πρακτικά θα δείξουν ότι είπα πως έχουμε ένα χρέος –μια ευθύνη– για τις 110 000 θέσεις εργασίας. Επομένως, αν και αναγνωρίζω ότι εξέτασα τις συνέπειες για τη Βρετανία, ανησυχώ υπερβολικά για τις επιπτώσεις σε αυτές τις θέσεις εργασίας σε όλη την Ευρώπη.

2-253

Πρόεδρος. – Ευχαριστώ, κύριε Cashman.

Η συζήτηση έληξε.

Η συνεδρίαση διακόπτεται μέχρι τις 21.00.

(Η συνεδρίαση διακόπτεται στις 20.50 και συνεχίζεται στις 21.00)

2-262

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. INGO FRIEDRICH

Αντιπρόεδρου

2-263

Πολιτική για τους καταναλωτές (χρηματοδότηση των κοινοτικών ενεργειών για τα έτη 2004-2007)

2-264

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τη συζήτηση της έκθεσης (A5-0232/2003) του κ. Whitehead, εξ ονόματος της Επιτροπής Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών, σχετικά με την πρόταση απόφασης του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τη θέσπιση γενικού πλαισίου για τη χρηματοδότηση των κοινοτικών ενεργειών υπέρ της πολιτικής για τους καταναλωτές για τα έτη 2004-2007 (COM(2003) 44 – C5-0022/2003 – 2003/0020(COD)).

2-265

Byrne, Επιτροπή. – (EN) Θα ήθελα να ευχαριστήσω τον εισηγητή και τον σκιώδη εισηγητή για τις πολύ εποικοδομητικές προσπάθειες που κατέβαλαν προκειμένου να επιτύχουν έναν συμβιβασμό μεταξύ των θεσμικών οργάνων, έτσι ώστε να εγκρίνουμε αυτήν την πρόταση κατά την πρώτη ανάγνωση. Όπως γνωρίζετε, η έγκριση κατά την πρώτη ανάγνωση είναι υψίστης σημασίας για την έγκαιρη εκτέλεση του προϋπολογισμού της πολιτικής καταναλωτών για το 2004.

Εκτιμώ ιδιαίτερα το γεγονός ότι υποστηρίζετε τη βασική αρχή αυτής της έκθεσης, ότι, δηλαδή, η στρατηγική για την πολιτική καταναλωτών θέτει το πλαίσιο, τις πολιτικές κατευθύνσεις και τις προτεραιότητες για τον προγραμματισμό των δαπανών σχετικά με την πολιτική καταναλωτών.

Είναι απαραίτητο να δαπανήσουμε τα χρήματά μας σε ενέργειες που αποσκοπούν στην επίτευξη των στόχων αυτής της στρατηγικής: υψηλό επίπεδο προστασίας των καταναλωτών σε ολόκληρη την ΕΕ, καλύτερη εφαρμογή των κανόνων για την προστασία των καταναλωτών και στενότερη συμμετοχή των οργανώσεων καταναλωτών στη χάραξη όλων των κοινοτικών πολιτικών που αφορούν τα συμφέροντα των καταναλωτών.

Όσον αφορά τις υπό ένταξη χώρες, συμφωνώ απόλυτα με την άποψη του Κοινοβουλίου ότι η υιοθέτηση του κοινοτικού κεκτημένου πρέπει να αποτελέσει απόλυτη προτεραιότητα στον προϋπολογισμό της πολιτικής για τους καταναλωτές. Η Επιτροπή θα φροντίσει ώστε να είναι επιλέξιμα για χρηματοδοτική συνδρομή της τάξης του 75% συγκεκριμένα σχέδια που αναλαμβάνονται από οργανώσεις καταναλωτών και που αποσκοπούν στην επίτευξη της αποτελεσματικής υιοθέτησης του κοινοτικού κεκτημένου στον τομέα της προστασίας των καταναλωτών στα κράτη μέλη.

Όσον αφορά τις ευρωπαϊκές ανεξάρτητες οργανώσεις καταναλωτών, τονίσσατε στην έκθεσή σας την ανάγκη για τη στήριξή τους. Συμφωνώ απόλυτα μαζί σας και σε αυτό το σημείο. Συμμερίζομαι και την άποψη του Κοινοβουλίου ότι η ενσωμάτωση των συμφερόντων των καταναλωτών σε άλλες κοινοτικές πολιτικές πρέπει να αποτελέσει απόλυτη προτεραιότητα στον προϋπολογισμό της πολιτικής για τους καταναλωτές.

Όσον αφορά τις αιτήσεις χρηματοδότησης, η Επιτροπή θα φροντίσει, πρώτον, ώστε οι οργανώσεις καταναλωτών να είναι κατάλληλα ενημερωμένες για τις νέες προϋποθέσεις και την αυστηρή εφαρμογή τους. Οι διαδικασίες υποβολής των αιτήσεων χρηματοδότησης θα παραμείνουν όσο το δυνατόν πιο απλές, ενώ παράλληλα θα οργανώσουμε σεμινάρια για τις οργανώσεις καταναλωτών, στα οποία θα τους εξηγήσουμε πώς λειτουργούν οι διαδικασίες.

Δεύτερον, προκειμένου να βελτιωθεί η ποιότητα της εφαρμογής και της διαχείρισης των σχεδίων, έχουν ήδη αναληφθεί πρωτοβουλίες για την κατάρτιση επαγγελματιών στελεχών των οργανώσεων καταναλωτών στην ανάπτυξη σχεδίων.

Τρίτον, η Επιτροπή, προκειμένου να συνδράμει τις οργανώσεις καταναλωτών στην εξεύρεση συνεργατών, θέτει σε λειτουργία ένα βήμα διαλόγου στο Διαδίκτυο για να διευκολύνει τη δικτύωση και τις διασυννοριακές επαφές.

Ως απάντηση στην έκθεσή σας, κύριε Whitehead, θα ήθελα να διαβεβαιώσω τόσο εσάς όσο και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ότι η Επιτροπή θα επισπεύσει τη διαδικασία λήψης αποφάσεων για τις αιτήσεις χρηματοδότησης. Επίσης, τα ποσά θα καταβληθούν όσο το δυνατόν συντομότερα. Ωστόσο, πρέπει να σας παρακαλέσω να δείξετε κατανόηση. Θα καταβάλουμε κάθε προσπάθεια ώστε να ολοκληρώσουμε τη λήψη αποφάσεων αναφορικά με τις αιτήσεις χρηματοδότησης εντός τριών μηνών. Πρέπει, όμως, να γνωρίζετε ότι κατά την περίοδο μετά την ένταξη, ο φόρτος εργασίας και οι απαιτήσεις μετάφρασης θα αυξηθούν σημαντικά. Είναι επίσης πιθανό να έχουμε μεγαλύτερη συμμετοχή τρίτων χωρών στις ενέργειες που αφορούν την πολιτική για τους καταναλωτές.

Οι προσπάθειές μας για την απλοποίηση και την επίτευξη της διαδικασίας υποβολής αιτήσεων χρηματοδότησης δεν πρέπει να αποβούν εις βάρος της ορθής αξιολόγησης των προτάσεων, ενώ πρέπει να τηρούνται κατά γράμμα οι κανόνες που διέπουν τη διαχείριση του προϋπολογισμού. Θεωρώ πολύ σημαντική τη χρηστή διαχείριση των πόρων της Κοινότητας. Ο προϋπολογισμός της πολιτικής για τους καταναλωτές πρέπει να εκτελεστεί και θα εκτελεστεί σε αυστηρή συμμόρφωση με τους κανόνες του Δημοσιονομικού Κανονισμού. Σε αυτό το θέμα δεν υπάρχει περιθώριο συμβιβασμού, και ελπίζω ότι και εσείς συμμερίζετε αυτή μου την πεποίθηση.

2-266

Whitehead (PSE), εισηγητής. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, καθώς το Σώμα διευρύνεται, η απόσταση που με χωρίζει σωματικά από τον Επίτροπο μεγαλώνει όλο και περισσότερο, αλλά ερχόμαστε όλο και πιο κοντά λόγω της συνέπειας της διεύρυνσης, λόγω, δηλαδή, του γεγονότος ότι η προστασία των καταναλωτών αποτελεί πλέον πρωταρχική μέριμνα για μια Κοινότητα 450 000 000 κατοίκων.

Απόψε, το Σώμα έχει την ευκαιρία να καταλήξει σε μια συμφωνία σε πρώτη ανάγνωση, η οποία θα διασφαλίσει τη στήριξη των ενεργειών των καταναλωτών. Την λάβαμε με κάποια καθυστέρηση, αλλά έχουμε επιτελέσει σημαντική πρόοδο. Θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα εσάς, κύριε Επίτροπε, για την προσπάθεια που καταβάλατε να βρεθείτε εδώ απόψε, έπειτα από μια κοπιαστική ημέρα, καθώς και για το έργο του προσωπικού σας. Θα ήθελα, επίσης, να ευχαριστήσω τους σκιώδεις εισηγητές για την αλληλεγγύη τους και για την παρουσία τους απόψε εδώ, τη βοηθό μου Laura Sullivan, τις ΜΚΟ καταναλωτών και την Προεδρία του Συμβουλίου, καθώς όλοι συνέβαλαν ώστε να είμαστε σε θέση να δείξουμε απόψε ότι η απόλυτη στήριξη που συγκέντρωσε η πρόταση στο Συμβούλιο αντικατοπτρίζεται συντριπτικά στο Κοινοβούλιο.

Παρουσιάζουμε περίπου 31 συμβιβαστικές τροπολογίες οι οποίες θα τεθούν ομαδικά σε ψηφοφορία και είναι αποτέλεσμα δούλου και λαβειν. Εάν ψηφιστούν, η δεύτερη δέσμη τροπολογιών επί των αρχικών 15 τροπολογιών θα εκπέσει. Στην περίπτωση αυτή, απομένουν πέντε τροπολογίες τις οποίες θα συμβούλευα το Σώμα να καταψηφίσει. Θα αναφερθώ σε αυτές στο τέλος.

Οι συμβιβασμοί αυτοί αντικατοπτρίζουν την κοινή άποψη ότι πρέπει να διευρύνουμε την κλίμακα και το αναλογικό όριο στήριξης των ενεργειών των καταναλωτών. Βρισκόμαστε στο κατώφλι της διεύρυνσης και των ποικίλων αναγκών που θα επακολουθήσουν. Χρειάστηκε να βρούμε νομικά θεμιτούς τρόπους ώστε να επεκτείνουμε αυτές τις διατάξεις έως το 2007, σε συνεργασία με τους φίλους και συναδέλφους μας στην Επιτροπή Ελέγχου του Προϋπολογισμού.

Αναγνωρίζουμε επίσης ότι μικροί, μα εξίσου άξιοι, αιτούντες βρέθηκαν σε μειονεκτική θέση στο παρελθόν λόγω της πολύπλοκης φύσης και της διάρκειας της διαδικασίας αξιολόγησης. Ισχύει όμως και το αντίθετο. Πρέπει να είμαστε σίγουροι για τους κανόνες, τα προσόντα και τη χρηματοδότηση των υποψηφίων όσο ασαφή και αν είναι. Τα γεγονότα που εξελίσσονται σήμερα ενώπιον άλλων επιτροπών υποδηλώνουν ότι πρέπει να είμαστε προσεκτικοί.

Η Επιτροπή μάς είπε ότι δέχεται ασμένως την υποχρέωση να προβαίνει σε αξιολόγηση των αιτήσεων εντός τριών μηνών. Όταν αυτό δεν είναι δυνατόν, θα ενημερωνόμαστε για τους λόγους. Χαίρομαι που ο Επίτροπος τόνισε ότι οι προσπάθειες, τόσο του ιδίου όσο και της ομάδας του, θα επικεντρωθούν στις ενέργειες που είναι απαραίτητες ώστε να καταστεί η έγκαιρη εξέταση όσο το δυνατόν πιο αποτελεσματική, και ότι θα διοργανώνονται σεμινάρια και θα παρέχεται και άλλου είδους κατάρτιση ιδιαίτερα για τους υποψηφίους που υποβάλουν αίτηση για πρώτη φορά, και που, ενίοτε, προέρχονται από νέα κράτη μέλη.

Είναι αφύσικο να συζητάμε για τις επιτακτικές ανάγκες της διεύρυνσης σε μια περίοδο που, τυπικά, δεν μπορούμε να εξετάζουμε τον προϋπολογισμό που γνωρίζουμε ότι πρέπει να χρησιμοποιηθεί για τον σκοπό αυτόν μετά το 2004. Αυτή είναι μια πρώτη ανάγνωση η οποία μπορεί να οδηγήσει σε άμεση συμφωνία μεταξύ των τριών θεσμικών οργάνων, εάν δεχτούμε όλοι ότι κανένα εκ των τριών δεν έχει βγει εκτός ορίων.

Ο κ. Επίτροπος γνωρίζει ότι εκδηλώθηκε κάποια αγανάκτηση για κάποιες από τις επιτροπές που έχουν συσταθεί και τις συζητήσεις που έχουν λάβει χώρα σχετικά με την προστασία των καταναλωτών, όχι μόνο στο Κοινοβούλιο, αλλά και σε άλλα θεσμικά όργανα. Πρέπει να δεχτούμε ότι υπάρχουν κάποια όρια σε αυτά που μπορούμε να λέμε σχετικά με το ποιος μπορεί να συναντηθεί πού και να κάνει τι σε σχέση με την παροχή συμβουλών στους καταναλωτές.

Οι συνάδελφοί μου, σχετικά με το θέμα αυτό, πήραν τη σοφή απόφαση να μην προωθήσουν μερικές από τις τροπολογίες που κατατέθηκαν ενώπιον της επιτροπής, παρόλο που υποστηρίζουμε, και μάλιστα ενίοτε χαιρετίζουμε, τις αρχές πάνω στις οποίες έχουν βασιστεί.

Πρέπει να πω στον καλό μου φίλο, συνάδελφο και συνονόματο κ. Bushill-Matthews ότι η τροπολογία αριθ. 11 είναι υπερβολική. Την υποστήριξα στην επιτροπή, διότι ένιωθα ότι έπρεπε να τονίσουμε το συγκεκριμένο θέμα: εκδηλώθηκε αγανάκτηση –και η Επιτροπή νομίζω ότι το αναγνωρίζει– σε περιπτώσεις όπου οι αιτήσεις δεν έχουν εξεταστεί εντός τριών ή τεσσάρων μηνών, όπως θα προτιμούσε η Επιτροπή, αλλά ούτε καν εντός πέντε ή και περισσότερων μηνών. Ο χειρότερος παραβάτης δεν είναι η ΓΔ Υγείας και Προστασίας των Καταναλωτών. Μάλιστα, μερικά από τα παραδείγματα που μας παρέθεσε απόψε ο κ. Bushill-Matthews αναφέρονταν σε άλλες ΓΔ. Το θέμα, ωστόσο, εκκρεμεί: πρέπει να βελτιώσουμε την πρόταση και πρέπει να επιδείξουμε μεγαλύτερη ευαισθητοποίηση από την πλευρά την Επιτροπής.

Ελπίζω να μας πει απόψε ο κ. Bushill-Matthews με τη λεπτότητα που τον διακρίνει ότι καταλαβαίνει τη θέση στην οποία βρισκόμαστε.

Τελειώνοντας, θα ήθελα να πω ότι η πρόταση αυτή είναι μάλλον μετριοπαθής. Ο κ. Επίτροπος θα καταλάβει ότι δεν το εννοώ με την έννοια που χρησιμοποιεί τη λέξη ο Swift. Δεν καταβροχθίζουμε τα παιδιά μας, αλλά τα τρέφουμε με τη συγκεκριμένη πρόταση. Ελπίζω να υποστηριχθεί από όλους στο Σώμα.

Gutiérrez-Cortines (PPE-DE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, χαίρομαι ιδιαίτερα βλέποντας ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Επιτροπή, και όλοι εμείς μαζί, υποστηρίζουμε τις οργανώσεις των καταναλωτών. Είναι, από μια άποψη, το άλλο στοιχείο του τριπτύχου που αποτελεί τη δημοκρατία.

Ωστόσο, θα ήθελα επίσης να επισημάνω ορισμένες πτυχές που θεωρώ ότι είναι πολύ θετικές. Σύμφωνα με αυτό το πνεύμα παροχής κινήτρων, πιστεύω ότι είναι πολύ σημαντικό να δημιουργηθούν δίκτυα και ότι αυτά δεν θα αποτελούνται μόνο από τις ήδη εδραιωμένες ευρωπαϊκές ενώσεις καταναλωτών. Ο κίνδυνος που διατρέχουμε με αυτό το είδος ενισχύσεων είναι να δημιουργήσουμε μια ομάδα οργανώσεων που θα λαμβάνουν προτιμησιακή μεταχείριση οι οποίες, τελικά, δημιουργούν ένα αυτόνομο σώμα, χωρίς καμία σχέση με τη λαϊκή βάση.

Για τον σκοπό αυτό, έχουμε εισαγάγει ορισμένες τροπολογίες σχετικά με τις περιφερειακές και εθνικές οργανώσεις, διότι είναι εξαιρετικά σημαντικό, ιδιαίτερα όσον αφορά τη διαχείριση και την εκτέλεση του προγράμματος, να διασφαλίσει η Επιτροπή ότι οι μικρές οργανώσεις μπορούν να εμφανιστούν, σαφώς συνδεδεμένες με το σχήμα και το δίκτυο. Εφόσον έχουμε επίσης την πρόσκληση των νέων δημοκρατιών στις ανατολικές χώρες, είναι σημαντικό να προωθήσουμε τη δημιουργία μικρών οργανώσεων σε κάθε μέρος της Ένωσης.

Θέλω να αποτίσω φόρο τιμής στην προσπάθεια των μικρών οργανώσεων που υπάρχουν σε περιοχές απομακρυσμένες από τα κέντρα λήψης αποφάσεων, όπως οι Βρυξέλλες. Συχνά χρειάζεται πραγματικός ηρωισμός για να συσταθεί μια οργάνωση καταναλωτών σε αυτές τις περιοχές, στις οποίες ο κόσμος αισθάνεται μόνος και παρεξηγημένος και όπου συχνά πρέπει να θίξει ευαίσθητα θέματα ή να καταγγείλει πτυχές που σχετίζονται με τους άμεσους γείτονες στις τοπικές αρχές, λαμβάνοντας υπόψη τον ελλιπή έλεγχο που μπορεί να ασκήσει η διοίκηση.

Επομένως, χαιρετίζω αυτή την πρωτοβουλία και ζητώ, κατά την κατανομή των ενισχύσεων, να ληφθεί υπόψη όχι μόνο η ανάγκη να παρέχουμε κίνητρα για τη δημιουργία οργανώσεων και να ενισχύσουμε τις μικρές, συνδέοντάς τις με τις πιο εδραιωμένες οργανώσεις, αλλά επίσης πρέπει να διασφαλίσουμε ότι οι πιο εδραιωμένες οργανώσεις πληρούν τις υποχρεώσεις τους και βρίσκονται σε επαφή με όλα τα μέρη της Ένωσης.

2-268

Thors (ELDR). – (SV) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, ως Σκανδιναβή, δεν υποστηρίζω συνήθως την περίτεχνη γλώσσα, αλλά θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Whitehead και τους υπαλλήλους της Επιτροπής για το εντατικό έργο που επιτέλεσαν, ούτως ώστε να μπορέσει αυτή η πρόταση να γίνει σύντομα πραγματικότητα. Όλοι εργαστήκαμε υπό το πνεύμα ότι είναι σημαντική η ενίσχυση των οργανώσεων των καταναλωτών και η ενδυνάμωση των στόχων του έργου των καταναλωτών. Συνεπώς, θα ήθελα να σε ευχαριστήσω, Phillip.

Οι προηγούμενοι ομιλητές έχουν ήδη αναφέρει την κατάσταση στις υποψήφιες χώρες. Αναπτύσσουμε τον καταναλωτικό τομέα για τη νέα Ευρώπη. Σε αυτόν τον τομέα, πιστεύω, όπως και πολλοί άλλοι, ότι υπάρχει μια παλιά κληρονομιά που πρέπει να καταπολεμήσουμε. Πιστεύω ότι οι ισχυρές οργανώσεις καταναλωτών είναι εξαιρετικά σημαντικές, ώστε να δοθεί στους ανθρώπους η δυνατότητα να συμμετέχουν και να τους δοθεί η ευκαιρία να ασκήσουν επιρροή. Για αυτούς τους λόγους επίσης, είναι σημαντική η έγκριση, προκειμένου οι υποψήφιες χώρες να γίνουν μέρος του απαιτούμενου δικτύου.

Στις τροπολογίες του Κοινοβουλίου, επισημαίνουμε τη σημασία της πραγματικής ενσωμάτωσης των ζητημάτων που αφορούν τους καταναλωτές σε άλλους τομείς. Πρόκειται για ένα θέμα που με απασχολεί ιδιαίτερα. Ως βουλευτές του ΕΚ, διαπιστώνουμε πόσο ισχυρές είναι οι ομάδες που ασκούν πίεση σε άλλους τομείς. Πρέπει να δώσουμε στον καταναλωτή τη δύναμη να μελετήσει, να ενημερωθεί και να συμεριστεί τις βέλτιστες πρακτικές. Τα επόμενα ζητήματα πρέπει να είναι οι συνομιλίες κινητής τηλεφωνίας, η σταθεροποίηση των τιμών και οι τρόποι με τους οποίους γίνεται η χρέωση σε διάφορες χώρες. Συνεπώς, φρονώ ότι είναι σημαντικό να επισημάνουμε αυτό το ζήτημα.

Οι προηγούμενοι ομιλητές, ιδιαίτερα ο εισηγητής και ο Επίτροπος, αναφέρθηκαν στις διοικητικές διαδικασίες. Το έργο που εκπονήσαμε από κοινού –και θέλω να τονίσω τη φράση «από κοινού»– μπορεί να είναι πραγματικά πρωτοποριακό και να επιφέρει ταχείες διαδικασίες και γρήγορες απαντήσεις αντί μιας κατάστασης όπου οι αιτούντες είναι διαρκώς αναγκασμένοι να έρχονται σε επικοινωνία, τη στιγμή που αυτό δεν είναι απαραίτητο. Ελπίζω ότι το αποτέλεσμα του έργου μας θα εξυπηρετήσει ως παράδειγμα καλύτερων διαδικασιών.

Εμείς, στην επιτροπή, προτείνουμε ότι η επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 15 θα πρέπει να καταργηθεί. Γνωρίζουμε ότι το Συμβούλιο είναι πιθανόν να μην αποδεχτεί την πρόταση. Παρόλα αυτά, ελπίζω ότι ο Επίτροπος, η Επιτροπή και όλοι εμείς συμφωνούμε να δοθεί συνέχεια στο ερώτημα σχετικά με το πόσο κοστίζει η επιτροπή. Αξίζει τα χρήματα που κοστίζει; Σε μια διευρυμένη ΕΕ, είναι ίσως εξαιρετικά δύσκολο να υπάρχουν μεγάλες επιτροπές αυτού του είδους, οι οποίες θα αποφασίζουν για αρκετά μικρά κονδύλια. Ελπίζω ότι η Επιτροπή θα εξετάσει πραγματικά αυτό που θα κοστίζει στην πραγματικότητα η επιτροπή που αναφέρεται στο άρθρο 15.

2-269

Rod (Verts/ALE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, είμαστε γενικά ικανοποιημένοι από την έκθεση του κ. Whitehead και από το γεγονός ότι το Συμβούλιο υιοθέτησε σε γενικές γραμμές τις τροπολογίες μας. Η αποσαφήνιση των τρόπων

χρηματοδότησης των οργανώσεων προστασίας των καταναλωτών ήταν απαραίτητη. Ο ορισμός αυτών των οργανώσεων πρέπει να είναι αυστηρός. Η έκθεση ακολουθεί τη γραμμή αυτή, διασφαλίζοντας παράλληλα τη συμμετοχή ενός φάσματος οργανώσεων.

Πρέπει, βεβαίως, να συμπεριληφθούν οι οργανώσεις που έχουν τις απαραίτητες τεχνικές ικανότητες, πρέπει όμως επίσης να διασφαλιστεί η ανεξαρτησία των αντιπροσωπευτικών φορέων. Πρέπει, λοιπόν, οπωσδήποτε να αποφύγουμε μια κατάσταση όπου οι ομάδες πίεσης –βιομηχανικές, εμπορικές, επαγγελματικές ή οποιουδήποτε άλλου είδους– βλέπουν τους φορείς αυτούς ως μέσο έμμεσης επιρροής στην πολιτική της Ένωσης. Από την άλλη πλευρά, πρέπει να διατηρήσουμε τις σχέσεις μας με τους συνεταιρισμούς που λαμβάνουν υπόψη τα συμφέροντα του καταναλωτή στο καταστατικό τους.

Οι σχέσεις με τις οργανώσεις προστασίας των καταναλωτών πρέπει να αναπτυχθούν όσο το δυνατόν πλησιέστερα στους πολίτες. Δεν μπορούμε, συνεπώς, να αρκεστούμε στην προνομιακή αντιμετώπιση των σχέσεων με τις κοινοτικές ή τις εθνικές οργανώσεις, παρέχοντας μόνο μια απλή στήριξη στους περιφερειακούς φορείς: αυτοί οι τελευταίοι πρέπει να έχουν πραγματική εκπροσώπηση στην Επιτροπή Περιβάλλοντος, Δημόσιας Υγείας και Πολιτικής των Καταναλωτών και να λαμβάνουν την ανάλογη χρηματοδοτική ενίσχυση. Αυτή η επιτροπή θα είναι επίσης υπεύθυνη για την εξασφάλιση μιας ακόμα ευρύτερης εκπροσώπησης της κοινωνίας των πολιτών.

Η διεύρυνση του πεδίου των αρμοδιοτήτων είναι σημαντική. Στις οργανώσεις του τομέα των τροφίμων προστίθενται τώρα οι οργανώσεις προστασίας των καταναλωτών στους τομείς των υπηρεσιών και, γενικότερα, στους τομείς εκτός τροφίμων.

Η πρόσβαση στις πληροφορίες αποτελεί ουσιαστική εγγύηση της προστασίας των καταναλωτών. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο ζητήσαμε και αποκτήσαμε δημόσιες τράπεζες δεδομένων με εύκολη πρόσβαση. Οι πολίτες πρέπει να μπορούν να μάθουν το ακριβές ιστορικό των προϊόντων, την καταγωγή τους, τον τρόπο παραγωγής κλπ. Αυτό, μεταξύ άλλων, εξαρτάται από τη βελτίωση της επισήμανσης, που είναι αποτελεσματικό μέσο διασφάλισης της ενημέρωσης των καταναλωτών.

Πρέπει όμως να προχωρήσουμε πιο πέρα. Αν θέλουμε να είμαστε βέβαιοι για τη διάθεση ασφαλών προϊόντων στην αγορά, δεν αρκεί απλώς να ενημερώνουμε για τους κινδύνους, αλλά να φροντίσουμε για τη μείωση αυτών των κινδύνων. Αυτό δεν είναι δυνατόν παρά μόνο αναπτύσσοντας τις συγκριτικές αξιολογήσεις με στόχο τη βιώσιμη και υπεύθυνη παραγωγή: αυτή είναι η πραγματική πολιτική προστασίας των καταναλωτών.

2-270

Bushill-Matthews (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ τον εισηγητή για την ευγενική του αναφορά στην τροπολογία μου αριθ. 11, η οποία αναφερόταν στο άρθρο 6, παράγραφος 5α (νέα). Η εν λόγω παράγραφος ζητούσε να γίνουν γνωστά στα επίσημα πρακτικά του Κοινοβουλίου, έπειτα από μια προθεσμία τριών εβδομάδων, τα ονόματα των αξιωματούχων της Επιτροπής που είναι υπεύθυνοι για τη μη έγκαιρη καταβολή των ποσών. Η πρόταση αυτή προκύπτει από την εμπειρία που είχε ένας κάτοικος της εκλογικής μου περιφέρειας στα Δυτικά Midlands, ο οποίος περίμενε περισσότερο από έναν χρόνο πριν λάβει το ποσό που του αναλογούσε από τη ΓΔ Γεωργίας και Ανάπτυξης της Υπαίθρου, οφείλω να ομολογήσω, και όχι από δική σας υπηρεσία, κύριε Επίτροπε, ο οποίος, ωστόσο, ήρθε αντιμέτωπος με δύο συγκεκριμένα άτομα, όχι μόνον ανίκανα, αλλά και απρόθυμα να βοηθήσουν. Τα άτομα αυτά γνωρίζουν ποια είναι. Νομίζω ότι είναι πρόπον να μάθουν και οι υπόλοιποι την ταυτότητά τους. Συνεπώς, η συγκεκριμένη τροπολογία δεν κατατέθηκε από κακία, αλλά βάσει εμπειρίας και λόγω της επιθυμίας να βοηθήσω την κατάσταση, με τον συνηθισμένο μου τρόπο.

Με χαροποίησε το γεγονός ότι στις εισαγωγικές σας παρατηρήσεις είπατε πως, ίσως λόγω αυτής της τροπολογίας, σκοπεύετε να επισπεύσετε τη διαδικασία λήψης αποφάσεων. Με ανησύχησαν, όμως, τα συμπληρωματικά σας σχόλια, δηλαδή ότι πρέπει να λάβουμε υπόψη την πιθανότητα να καθυστερήσει τη διαδικασία η διεύρυνση, ότι πρέπει να συνεχίσουμε να φροντίζουμε για την αξιολόγηση, κλπ. Νομίζω ότι υπήρξαν πολλά «αλλά». Οφείλω να πω, κύριε Επίτροπε, ευγενικά, μα και αυστηρά, ότι παρά τα ωραία σας λόγια, θα σας παρακολουθούμε.

Είναι σημαντικό να πω ότι η πρόταση πρέπει να ψηφιστεί σε πρώτη ανάγνωση, παρά τα όσα είπα. Συμφωνώ με τον εισηγητή ότι το θέμα αυτό είναι πολύ σημαντικό. Για να βοηθήσει η Ομάδα ΕΛΚ-ΕΔ, ζητά να διεξαχθεί για τη συγκεκριμένη τροπολογία ψηφοφορία δι' ονομαστικής κλήσεως, αλλά στη συνέχεια θα απόσχει, ώστε η τροπολογία να εκτέσει. Ελπίζουμε ότι έτσι η έκθεση θα γίνει δεκτή, αλλά εμείς θα έχουμε δώσει το στίγμα μας.

Ως βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου λογοδοτούμε για όσα λέμε, όσα κάνουμε και όσα δεν κάνουμε. Αυτό είναι το σωστό. Πρέπει, όμως, να πω στον κ. Επίτροπο ότι μια τέτοιου είδους πολιτική δεν πρέπει να ισχύει μόνο για εμάς: πρέπει να ισχύει για όλους όσους ασκούν εξουσία και ιδιαίτερα στον δημόσιο τομέα. Είναι ξεκάθαρο ότι μερικοί αξιωματούχοι της Επιτροπής πιστεύουν ότι δεν ισχύει για αυτούς. Κάνουν μεγάλο λάθος.

Εάν δεν το αντιληφθούν, είμαι βέβαιος ότι το Κοινοβούλιο θα καταθέσει μια άλλη χρήσιμη τροπολογία η οποία δεν θα καταγηφιστεί. Σήμερα και αύριο θα δώσουμε μια προειδοποιητική βολή. Εάν δεν έχει αποτέλεσμα, θα χρησιμοποιήσουμε πραγματικά πυρά.

2-271

Schörling (Verts/ALE). – (SV) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα και εγώ να ξεκινήσω εκφράζοντας τις ευχαριστίες μου προς την Επιτροπή και τον κ. Whitehead για το έργο που εκπόνησε. Είναι φτωχές οι λέξεις για να τονίσουμε επαρκώς πόσο σημαντική είναι μια σωστή πολιτική υπέρ των καταναλωτών για την ΕΕ. Η πολιτική υπέρ των καταναλωτών έχει, βεβαίως, πολλούς σημαντικούς στόχους. Πρέπει να συμβάλει στην αιεφόρο ανάπτυξη, τη βιώσιμη παραγωγή και τη βιώσιμη κατανάλωση.

Είναι επίσης απαραίτητο να αλλάξουμε τη συμπεριφορά μας ως καταναλωτές, και οι μικρές οργανώσεις των καταναλωτών είναι πολύ σημαντικές σε αυτό το πλαίσιο. Θα ήθελα ιδιαίτερα να συζητήσουμε την ενίσχυση που παρέχεται στις μικρές οργανώσεις των καταναλωτών και, κυρίως, στα νέα κράτη μέλη. Δεν θα πρέπει να αποθαρρυνθούν από το γεγονός ότι απαιτείται κάποιο χρονικό διάστημα για να ενημερωθούν σχετικά με τα σχέδια συγχρηματοδότησης. Αντιθέτως, πρέπει να εξασφαλιστεί ότι θα αλλάξει η διαδικασία, ούτως ώστε να ενημερώνονται γρήγορα και, έτσι, να μπορούν να συνεχίσουν το θετικό τους έργο.

2-272

Byrne, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θέλω να ευχαριστήσω όλους τους βουλευτές για τη συμμετοχή τους σε αυτήν τη χρήσιμη και ενδιαφέρουσα συζήτηση, καθώς και για την εποικοδομητική θέση που τήρησαν.

Προσωπικά, νιώθω ότι η διαδικασία της συναπόφασης έχει οδηγήσει σε σημαντικές βελτιώσεις της συγκεκριμένης απόφασης. Οι συμβιβαστικές τροπολογίες που έχουν κατατεθεί αποτελούν το απόσταγμα της εμπειρίας και των τριών θεσμικών οργάνων. Η Επιτροπή μπορεί να δεχτεί αυτόν τον συμβιβασμό, που αποτελείται από τις τροπολογίες αριθ. 1, 2, 12, 14, 15, 22, 23 και τις τροπολογίες αριθ. 29 έως και 59.

Όσον αφορά την τροπολογία αριθ. 52, η Επιτροπή λαμβάνει υπόψη την επιθυμία του Κοινοβουλίου και την ομόφωνη συμφωνία του Συμβουλίου για την πρόβλεψη τρίμηνης προθεσμίας για τη λήψη αποφάσεων σχετικά με τις αιτήσεις χρηματοδότησης. Δεσμευόμαστε να μειώσουμε στο ελάχιστο τον χρόνο που μεσολαβεί για τη λήψη τέτοιου είδους αποφάσεων και θα προσπαθήσουμε να τηρήσουμε την εν λόγω προθεσμία. Παρόλα αυτά, η Επιτροπή επιθυμεί να υπενθυμίσει στο Κοινοβούλιο τη σημασία που έχει η συμμόρφωση με τις απαιτήσεις της ορθής αξιολόγησης και ο απόλυτος σεβασμός των κανόνων της διαχείρισης του προϋπολογισμού.

Ως απάντηση στα σχόλια της κ. Gutiérrez-Cortines και του κ. Rod σχετικά με τις περιφερειακές οργανώσεις, θέλω να πω ότι γνωρίζω πολύ καλά τον σημαντικό ρόλο που διαδραματίζουν οι περιφερειακές οργανώσεις καταναλωτών σε μερικές χώρες της ΕΕ. Αποτελούν έναν ενδιαφέροντα εταίρο για την εφαρμογή των στόχων της πολιτικής καταναλωτών της Ευρωπαϊκής Ένωσης, επειδή βρίσκονται στο πλευρό των καταναλωτών. Οι περιφερειακές οργανώσεις καταναλωτών είναι επιλέξιμες για χρηματοδότηση συγκεκριμένων σχεδίων και μπορούν επίσης να επωφεληθούν από τις δράσεις για την ενίσχυση των ικανοτήτων που προσφέρουμε στις οργανώσεις καταναλωτών. Για παράδειγμα, τα μαθήματα κατάρτισης που προσφέρουμε στις οργανώσεις καταναλωτών προκειμένου να τις βοηθήσουμε να βελτιώσουν τις διαχειριστικές τους ικανότητες και η συμβολή των αντιπροσώπων των καταναλωτών στη χάραξη κοινοτικής πολιτικής είναι διαθέσιμα για τους υπαλλήλους των περιφερειακών οργανώσεων καταναλωτών. Συγκεκριμένα σχέδια που προωθούν τους στόχους της πολιτικής της ΕΕ σε περιφερειακό επίπεδο είναι επιλέξιμα για συγχρηματοδότηση από τον προϋπολογισμό της ΕΕ. Ελπίζω πραγματικά να εκμεταλλευθούν οι περιφερειακές οργανώσεις καταναλωτών τέτοιου είδους ευκαιρίες.

Ως απάντηση στην ερώτηση της κ. Thors σχετικά με την ενσωμάτωση θεμάτων που αφορούν τους καταναλωτές σε άλλες πολιτικές, θέλω να τονίσω ότι η ενσωμάτωση των συμφερόντων των καταναλωτών σε όλες τις σχετικές κοινοτικές πολιτικές ορίζεται στο άρθρο 153 της Συνθήκης. Πρέπει να επιδιώκεται από όλες τις υπηρεσίες της Επιτροπής και όλα τα θεσμικά όργανα της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Στη σημαντική συζήτηση για τις υπηρεσίες κοινής ωφέλειας, η οποία ακολούθησε την υιοθέτηση του Πράσινου Βιβλίου της Επιτροπής, τα συμφέροντα των καταναλωτών είναι μεταξύ των βασικών θεμάτων που τέθηκαν προς συζήτηση. Ελπίζουμε ότι η πρόοδος που έχει επιτελεσθεί μέχρι τώρα –στον τομέα των εναέριων μεταφορών, για παράδειγμα, με τον χάρτη των δικαιωμάτων του επιβάτη και τον κανονισμό περί άρνησης της επιβίβασης– θα αποτελέσει σημείο αναφοράς για τη βελτίωση των δικαιωμάτων των επιβατών σε άλλα μέσα μεταφοράς.

Οι ενέργειες σε αυτήν την πρόταση για μια απόφαση που θα συμβάλει στον στόχο της ενσωμάτωσης είναι πολλές. Θα αναφέρω μόνο μερικές: ενέργειες για την παροχή τεχνικής και νομικής εμπειρογνομosύνης στις οργανώσεις καταναλωτών ώστε να συμβάλλουν αποτελεσματικά στη χάραξη πολιτικής στους τομείς πολιτικής της ΕΕ που αφορούν τους καταναλωτές, και ενέργειες για τη συγκέντρωση στοιχείων που παρέχουν μια βάση αποδείξεων για τη ενσωμάτωση των συμφερόντων των καταναλωτών σε άλλες πολιτικές της ΕΕ.

Όσον αφορά την ερώτηση της κ. Thors σχετικά με την επιτροπολογία, θα ήθελα να πω ότι η συμβουλευτική επιτροπή των κρατών μελών παρέχει συμβουλές στην Επιτροπή από το 1999, ιδιαίτερα σχετικά με την παροχή χρηματοδότησης.

Συμβάλλει αποτελεσματικά στον συντονισμό των κοινοτικών και εθνικών πολιτικών για τις χρηματοδοτήσεις σχεδίων. Επιπλέον, η εν λόγω επιτροπή θα αποτελέσει σημαντικό βήμα διαλόγου για συζήτηση και παροχή συμβουλών σχετικά με την εφαρμογή νέου είδους ενεργειών – των ενεργειών που χρηματοδοτούνται από κοινού από τον κοινοτικό προϋπολογισμό και τα κράτη μέλη. Οι κοινές αυτές ενέργειες θα χρησιμοποιηθούν κυρίως για τις μελλοντικές δραστηριότητες της Επιτροπής στον τομέα της συνεργασίας των διοικητικών δομών και των δομών επιβολής, και για την παγίωση των υπαρχόντων δικτύων ευρωπαϊκών κέντρων καταναλωτή και του εξωδικαστικού δικτύου.

Συνεπώς, ο ρόλος της Επιτροπής στην εφαρμογή του προτεινόμενου πλαισίου θα είναι σημαντικός. Έδωσα μεγάλη προσοχή στα λόγια του κ. Bushill-Matthews, ο οποίος είπε ότι θα με παρακολουθεί· αυτή φυσικά είναι η δουλειά του και η δουλειά του Κοινοβουλίου. Λογοδοτούμε για τις πράξεις μας στο Κοινοβούλιο, και το Κοινοβούλιο, φυσικά, λογοδοτεί για τις πράξεις του στους αιρετούς βουλευτές. Παρατήρησα ότι ο κ. Bushill-Matthews είπε, επίσης, ότι την επόμενη φορά θα στοχεύσει με πραγματικά πυρά. Υποθέτω ότι αυτό σημαίνει ότι μέχρι τώρα τα πυρά του ήταν άσφαιρα!

Τελειώνοντας, θα ήθελα να εκφράσω ιδιαίτερα την ευγνωμοσύνη μου στον κ. Whitehead ο οποίος αποδείχτηκε ειδήμων στις υψηλού επιπέδου διαπραγματεύσεις με στόχο την επίτευξη συμβιβασμού με το Συμβούλιο. Λαμβάνω υπόψη μου τα όσα είπε σχετικά με το γεγονός ότι εμείς τρέφουμε τα παιδιά μας και δεν τα καταβροχθίζουμε. Φυσικά, θα συνειδητοποιείτε, κύριε Whitehead, ότι αυτή η πρόταση δεν είναι μετριοπαθής· αντίθετα, είναι μια σημαντική πρόταση. Η αναφορά σας στον συμπατριώτη μου παραπέμπει στον τίτλο του βιβλίου «Μια Μετριοπαθής Πρόταση», ο οποίος, φυσικά, δεν είναι κατάλληλος για την περίπτωση.

Θεωρώ ότι αυτή η άσκηση αποτελεί ένα εξαιρετικό παράδειγμα του τρόπου με τον οποίο το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, η Επιτροπή και το Συμβούλιο μπορούν να συνεργαστούν εποικοδομητικά για θέματα που αφορούν την πολιτική για τους καταναλωτές. Ελπίζω ότι το αποτέλεσμα της ψηφοφορίας θα επιβεβαιώσει τους προσανατολισμούς που τέθηκαν σήμερα.

Ελπίζω ότι και άλλα θέματα που αφορούν τους καταναλωτές και που εκκρεμούν ενώπιον αυτού του Κοινοβουλίου θα επιλυθούν, εν καιρώ, με παρόμοιο και εποικοδομητικό πνεύμα¹.

2-273

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο στις 12.00.

2-274

Επαρκείς και βιώσιμες συντάξεις

2-275

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την συζήτηση της έκθεσης (A5-0259/2003) του κ. Andersson, εξ ονόματος της Επιτροπής Απασχόλησης και Κοινωνικών Υποθέσεων, σχετικά με την κοινή έκθεση της Επιτροπής και του Συμβουλίου σχετικά με επαρκείς και βιώσιμες συντάξεις (COM(2002) 737 - 2003/2040(INI)).

2-276

Andersson (PSE), εισηγητής. – (SV) Κύριε Πρόεδρε, ασχολούμαστε εδώ με την ανακοίνωση της Επιτροπής σχετικά με τις επαρκείς και βιώσιμες συντάξεις, καθώς και με την ανάλυση του εάν, στις πρώτες εκθέσεις στρατηγικής τους, τα κράτη μέλη εκπληρώνουν αυτούς τους κυρίαρχους στόχους της κοινής πολιτικής συντάξεων. Ο πρώτος από αυτούς τους στόχους είναι εάν οι συντάξεις επαρκούν και εάν έχουμε ορίσει τις μελλοντικές συντάξεις σε ένα επίπεδο που επαρκεί για την πρόληψη της φτώχειας και την παροχή ενός λογικού βιοτικού επιπέδου. Ο δεύτερος στόχος είναι εάν οι συντάξεις είναι μακροπρόθεσμα οικονομικά βιώσιμες, ούτως ώστε οι μελλοντικές γενιές να μην επιβαρυνθούν με ένα περιττά μεγάλο οικονομικό βάρος. Ο τρίτος στόχος είναι εάν οι συντάξεις είναι αρκετά εκσυγχρονισμένες, ώστε να αντιμετωπίσουν τη νέα κατάσταση, η οποία χαρακτηρίζεται από ασυνήθιστα επαγγέλματα και όλο και περισσότερες εργαζόμενες γυναίκες.

Φρονούμε ότι η ανακοίνωση της Επιτροπής είναι ορθή. Η Επιτροπή έχει διεξαγάγει μια σωστή ανάλυση. Στο Κοινοβούλιο, προσπαθήσαμε να κρατήσουμε αποστάσεις από τις εθνικές συζητήσεις σχετικά με διάφορες εθνικές αλλαγές των συνταξιοδοτικών συστημάτων. Προσπαθήσαμε να επικεντρωθούμε στο έργο μας σε επίπεδο ΕΕ, δηλαδή να ορίσουμε στόχους της κοινής στρατηγικής που θα έχουμε σε επίπεδο ΕΕ. Τα κράτη μέλη πρέπει να αντιμετωπίσουν μόνο τους τις καθαρά πρακτικές προτάσεις για τα συνταξιοδοτικά συστήματα.

Υπάρχουν αρκετές απόψεις. Καταρχάς, πρέπει να υπάρχει ισορροπία μεταξύ των κοινωνικών και οικονομικών θεμάτων. Είναι σημαντικό για την οικονομική ανάπτυξη να υπάρχουν βιώσιμα συνταξιοδοτικά συστήματα. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για τις χώρες που συμμετέχουν στη συνεργασία στο πλαίσιο του ευρώ, αλλά και για άλλες χώρες, προκειμένου να αποκτήσουμε βιώσιμη οικονομική ανάπτυξη. Ωστόσο, είναι εξίσου σημαντικό να ασχοληθούμε και με τις κοινωνικές πτυχές που επηρεάζουν το βιοτικό επίπεδο του κόσμου. Πρέπει να εξασφαλίσουμε ότι ο κόσμος θα έχει ένα άνετο βιοτικό

¹ Θέση της Επιτροπής επί των τροπολογιών του Κοινοβουλίου: βλ. Παράρτημα.

επίπεδο κατά τα επόμενα χρόνια, το οποίο δεν θα είναι πολύ διαφορετικό από αυτό που απολάμβαναν όταν εργαζόταν επικερδώς, και ότι δεν θα καταλήξουν φτωχοί.

Τα συνταξιοδοτικά συστήματα εξακολουθούν να αποκαλύπτουν έλλειψη ισότητας. Οι συντάξεις των γυναικών δεν είναι τόσο μεγάλες όσο των ανδρών. Σε ορισμένες περιπτώσεις, αυτό οφείλεται στα συνταξιοδοτικά συστήματα, αλλά ο κύριος λόγος είναι η θέση της γυναίκας στην αγορά εργασίας. Οι γυναίκες έχουν, σε μεγαλύτερο βαθμό, χαμηλότερους μισθούς, μερική απασχόληση και μικρότερο επίπεδο απασχόλησης. Αυτό σημαίνει ότι η διαδικασία της Λισαβόνας είναι το πιο σημαντικό στοιχείο σε αυτό το πλαίσιο.

Η κατάσταση για όσους έχουν ασυνήθιστα επαγγέλματα δεν είναι, επίσης, ικανοποιητική, ιδιαίτερα όσον αφορά τις συμπληρωματικές συντάξεις με τις οποίες συμφωνούν οι δύο πλευρές του τομέα. Υπάρχουν επαρκείς λόγοι για να ασχοληθούμε με αυτά τα προβλήματα.

Το μακράν πιο σημαντικό από όλα, εάν επιθυμούμε να πραγματοποιήσουμε τις δεσμεύσεις μας στο μέλλον, είναι να υπάρξει ανάπτυξη και πλήρης απασχόληση. Κατά συνέπεια, είναι σημαντικό να συνδέσουμε αυτούς τους στόχους με τη διαδικασία της Λισαβόνας και με τις κατευθυντήριες γραμμές για την απασχόληση και την οικονομία, και είναι επίσης σημαντικό να έχουμε μια σφαιρική άποψη. Συζητούμε αρκετά συχνά για την αλληλεγγύη μεταξύ των γενεών μας εδώ και τώρα, και είναι σημαντικό να υπάρχει τώρα αλληλεγγύη μεταξύ των γενεών. Ενόψει της δημογραφικής ανάπτυξης, είναι, ωστόσο, εξίσου σημαντικό να συζητήσουμε για την αλληλεγγύη με τις μελλοντικές γενεές, ούτως ώστε εμείς οι ίδιοι –και ανήκω προσωπικά στη γενιά που γεννήθηκε στη δεκαετία του 1940– να μην επιτρέψουμε να έχουμε ως συνέπεια τον αγώνα των μελλοντικών γενεών εργαζομένων απέναντι σε ένα παράλογο υψηλό κόστος, όταν εμείς συνταξιοδοτηθούμε. Πρέπει να εξασφαλίσουμε ότι δεν θα συμβεί αυτό με τα νέα συνταξιοδοτικά συστήματα. Πρέπει να επιδείξουμε αλληλεγγύη με τις μελλοντικές γενεές.

Το ζήτημα που προκάλεσε τη μεγαλύτερη συζήτηση στην επιτροπή ήταν η σημερινή και/ή η προβλεπόμενη ηλικία συνταξιοδότησης. Δεν επεμβαίνουμε στην προβλεπόμενη ηλικία συνταξιοδότησης. Είναι παράδοξο το γεγονός ότι το πιο ηλικιωμένο μέρος του πληθυσμού γίνεται όλο και πιο υγιές –γεγονός που είναι θετικό– τη στιγμή που εργάζεται όλο και λιγότερο. Σήμερα, εργαζόμαστε λιγότερο από ό,τι πριν από τριάντα χρόνια. Υπάρχουν πολλοί λόγοι για αυτό. Εάν λείπει κάτι από την ανακοίνωση της Επιτροπής, είναι ίσως η συνολική εικόνα του τρόπου με τον οποίο θα αυξηθεί η σημερινή ηλικία συνταξιοδότησης. Ασχολούμαστε εδώ με τα οικονομικά κίνητρα, αλλά ασχολούμαστε επίσης και με ζητήματα όπως η διά βίου μάθηση, η οργάνωση της εργασίας και τα προβλήματα που αφορούν το εργασιακό περιβάλλον, ούτως ώστε οι πιο ηλικιωμένοι να μπορούν επίσης να παραμένουν στην αγορά εργασίας. Πρέπει να αλλάξουμε τον εργασιακό βίο με τέτοιο τρόπο, ώστε να μπορούν οι άνθρωποι να παραμένουν εργασιακά ενεργοί και να μην αποκλείονται από την εργασία.

Εν συνεχεία, πρέπει να ασχοληθούμε με το θέμα της διεύρυνσης.

Τέλος, θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους όσους μας βοήθησαν να λάβουμε ευρεία, εάν όχι πλήρη, συναίνεση στην επιτροπή. Είχαμε μια σωστή συνεργασία στο πλαίσιο της επιτροπής.

2-277

Διαμαντοπούλου, Επιτροπή. – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να συγχαρώ και να ευχαριστήσω τον κ. Andersson. Η έκθεση που αφορά τις επαρκείς και βιώσιμες συντάξεις αγγίζει ένα από τα πλέον καυτά θέματα στα χέρια όλων των κυβερνήσεων.

Η μεταρρύθμιση σε κάθε χώρα είναι φυσικά μια εθνική αρμοδιότητα, αλλά θα έλεγα ότι κλείνουμε τα μάτια αν δεν δούμε την ευρωπαϊκή διάσταση και την ανάγκη συνεργασίας, όχι μόνο γιατί υπάρχει πολύ στενή οικονομική εξάρτηση ανάμεσα στις οικονομίες των κρατών μελών, αλλά και γιατί η ανάλυση μας έχει οδηγήσει σε συμπεράσματα που πείθουν ότι τα αίτια της κρίσης των συνταξιοδοτικών συστημάτων είναι ακριβώς τα ίδια σε όλες τις χώρες. Είναι το δημογραφικό, η επιμήκυνση του προσδόκιμου ζωής, τα νέα μοντέλα εργασίας, τα νέα μοντέλα οικογένειας.

Η χρησιμοποίηση της ανοιχτής μεθόδου συνεργασίας ήταν η πρώτη σημαντική προσπάθεια σε ευρωπαϊκό επίπεδο να συνεργαστούν οι χώρες μεταξύ τους. Συμφωνήσαμε σε τρεις άξονες. Ο πρώτος αφορούσε την οικονομική βιωσιμότητα των συνταξιοδοτικών συστημάτων. Ο δεύτερος, την επάρκεια των συντάξεων, δηλαδή την αξιοπρεπή διαβίωση των συνταξιούχων, κάτι στο οποίο επιμένει στην έκθεσή του ο κ. Andersson. Και ο τρίτος είναι η προσαρμοστικότητα των συνταξιοδοτικών συστημάτων, ώστε να λαμβάνουν υπόψη τους τις αλλαγές.

Είναι σημαντική η αναφορά που γίνεται στην έκθεση για τη σχέση ανάμεσα στα συνταξιοδοτικά συστήματα και την αγορά εργασίας, και θα εξηγήσω πώς η Επιτροπή, με μια σειρά από πρωτοβουλίες, ανταποκρίνεται στα αιτήματα της έκθεσης.

Πρώτον, στο θέμα της αύξησης της πραγματικής ηλικίας συνταξιοδότησης. Είναι σαφές ότι από τη μία πλευρά είναι σημαντικό και απαραίτητο να αλλάξει το όριο ηλικίας, για λόγους βιωσιμότητας, από την άλλη πλευρά αυτό δεν μπορεί

να γίνει μόνο του και χωρίς να συνοδεύεται από πολιτικές απασχόλησης οι οποίες θα βοηθούν τον ηλικιωμένο εργαζόμενο να μείνει στην αγορά εργασίας, διότι σήμερα λόγω της κουλτούρας που υπάρχει στην αγορά εργασίας, της πραγματικότητας που υπήρχε επί πολλά χρόνια, είναι πολύ δύσκολο για ηλικιωμένους άνεργους άνω των 55 ετών να βρουν εύκολα εργασία. Στο πλαίσιο αυτό, τόσο η ευρωπαϊκή στρατηγική για την απασχόληση όσο και το Ευρωπαϊκό Κοινωνικό Ταμείο καλούνται να διαδραματίσουν σημαντικό ρόλο.

Δεύτερο σημαντικό θέμα είναι ότι η Επιτροπή, μετά από την εντολή του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, συνεχίζει την εφαρμογή της μεθόδου συντονισμού. Το 2005 θα πάμε σε μια νέα έκθεση για την παρακολούθηση των συστημάτων, ενώ η Επιτροπή Κοινωνικής Προστασίας θα εξετάσει τη συμβολή των κοινωνικών συστημάτων στην παράταση του επαγγελματικού βίου.

Τέλος, παρακολουθούμε συνεχώς τους δείκτες για τους οποίους έχουμε δεσμευθεί στη Βαρκελώνη και έχουμε συμφωνήσει στην ανάγκη να αυξηθεί η πραγματική ηλικία συνταξιοδότησης κατά 5 έτη έως το 2010.

Δεν επαναλαμβάνω τα όσα είπε ο κ. Andersson για τη διάσταση του φύλου. Η διάσταση του φύλου είναι σημαντικότερη στα συνταξιοδοτικά συστήματα, και ιδιαίτερα στον ιδιωτικό τομέα. Θα ήθελα να σας υπενθυμίσω, κύριοι βουλευτές, ότι στον ιδιωτικό τομέα δεν υπάρχει ίση αντιμετώπιση ανδρών και γυναικών, ενώ λαμβάνεται κυρίως υπόψη το κριτήριο του φύλου για τον υπολογισμό των συντάξεων.

Δύο ακόμη σημεία: το θέμα της διεύρυνσης όπου έχουμε συνεχή επικοινωνία με τα νέα κράτη μέλη, ώστε να μπορέσουν να ενταχθούν, και το θέμα της κινητικότητας. Η έκθεση αναφέρεται αναλυτικά στο πώς θα ξεπεράσουμε τα εμπόδια που υπάρχουν στην αγορά εργασίας στην Ευρώπη και την κινητικότητα, θέμα για το οποίο έχουμε καταθέσει ένα δεκαετές σχέδιο δράσης.

2-278

Boogerd-Quaak (ELDR), *συντάκτρια γνωμοδότησης της Επιτροπής Δικαιωμάτων των Γυναικών και Ίσων Ευκαιριών.* – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα και εγώ να ευχαριστήσω θερμά τον κ. Andersson για την εξαιρετική συνεργασία του, η οποία είναι, μεταξύ άλλων, προφανής από το γεγονός ότι υιοθέτησε τις τροπολογίες των γυναικών και τις εισήγαγε στην έκθεσή του.

Η κ. Επίτροπος δήλωσε ότι τα συνταξιοδοτικά συστήματα διέρχονται κρίση, και συμμερίζομαι την άποψή της. Το κόστος των συντάξεων θα ασκήσει πιέσεις στο Σύμφωνο Σταθερότητας και, σε προηγούμενη θητεία, αναφέρθηκε επανειλημμένα σε αυτό ως «βόμβα κάτω από το ευρώ». Για τον λόγο αυτόν, πολλές χώρες λαμβάνουν μέτρα και, εξαιτίας πολλών από αυτά τα μέτρα, οι γυναίκες δέχονται ισχυρότερα πλήγματα από άλλες ομάδες του πληθυσμού. Ως συνέπεια του μικρότερου ποσοστού συμμετοχής στο εργατικό δυναμικό, του μεγαλύτερου ποσοστού των γυναικών που εργάζεται σε θέσεις μερικής απασχόλησης, των χαμηλότερων εισοδημάτων και της βραδύτερης αύξησης των εισοδημάτων (μεταξύ άλλων, λόγω των αδειών μητρότητας), πολλές γυναίκες λαμβάνουν, κατά μέσο όρο, μικρότερες συντάξεις από τους άνδρες. Σύμφωνα με την έκθεση της Επιτροπής, η διαφορά αυτή ποικίλει περίπου από 16%-45%, ανάλογα με το κράτος μέλος.

Υπάρχει επίσης το ζήτημα της ίσης μεταχείρισης. Σε αυτό το πλαίσιο, θα ήθελα να αναφερθώ στην Αμερική. Υπάρχει απόφαση του Ανωτάτου Δικαστηρίου που ορίζει ότι ο διαφορετικός υπολογισμός των εισφορών και των πληρωμών των συμπληρωματικών συντάξεων βάσει των αναλογιστικών παραγόντων που βασίζονται στο φύλο έρχεται σε αντίθεση με το Νομοσχέδιο για τα Πολιτικά Δικαιώματα. Ελπίζω ότι αυτή η άποψη θα ισχύει γενικά και στην Ευρώπη. Πρέπει να προσθέσουμε εδώ το γεγονός ότι, σύμφωνα με όσα ακούσαμε πρόσφατα, αποδεικνύεται πως οι γυναίκες δεν ζουν πλέον περισσότερο από τους άνδρες.

Θα ήθελα επίσης να επιστήσω την προσοχή σας σε ένα θλιβερό γεγονός, το γεγονός δηλαδή ότι η Επιτροπή δεν έχει ποτέ υλοποιήσει τις προτάσεις του Κοινοβουλίου που θα αναγκάσουν τα κράτη μέλη να προβούν σε ρυθμίσεις για την αντιμετώπιση του προβλήματος που υφίσταται και κατά το οποίο μέρος των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων που αποκτούνται κατά τη διάρκεια του γάμου διατρέχουν τον κίνδυνο να χαθούν σε περιόδους όπου ο ένας από τους συζύγους αποφασίσει να ενδιαφερθεί για τον άλλον. Θα ήθελα επίσης να ζητήσω μετ' επιτάσεως από τα κράτη μέλη να εξασφαλίσουν ότι τα άτομα θα συνεχίζουν να αποτελούν μέρος των προγραμμάτων για τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα κατά τη διάρκεια της άδειας μητρότητας ή της άδειας για παιδική μέριμνα ή για τη μέριμνα άλλων εξαρτωμένων προσώπων. Αυτό ισχύει ήδη σε πολλές χώρες, και φρονώ ότι οι χώρες αυτές δίνουν ένα καλό παράδειγμα για τα υπόλοιπα κράτη μέλη που δεν το έχουν πράξει έως σήμερα. Τα κράτη μέλη θα πρέπει να προωθήσουν την εξατομικευση των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων, χωρίς να καταργήσουν τα δικαιώματα που προέρχονται από τον εν ζωή σύζυγο και τα παιδιά. Όπως δήλωσα και πριν, πρόκειται στην πραγματικότητα για ένα συνολικό πρόβλημα, όπου οι γυναίκες διατρέχουν συχνά τον μεγαλύτερο κίνδυνο να βγουν χαμένες σε σχέση με άλλους. Συνεπώς, συμφωνώ ότι θα πρέπει να προωθήσουμε την κινητικότητα των εργαζομένων και, υπό αυτό το πρίσμα, θα ήθελα...

Σας ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε. Παρατηρώ ότι τελείωσαν τα τρία λεπτά που είχα στη διάθεσή μου.

Τέλος, ελπίζω ότι η Επιτροπος θα λάβει ιδιαίτερος υπόψη τη θέση των γυναικών.

2-279

Fatuzzo (PPE-DE). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, θέλω καταρχάς να ευχαριστήσω τον εισηγητή, κ. Andersson, για τις προσπάθειές του και για το αποτέλεσμα που επέτυχε, καταρτίζοντας μια έκθεση που είχε σχεδόν ομόφωνη υποστήριξη στην επιτροπή. Ελπίζω το ίδιο να συμβεί και στην αυριανή ψηφοφορία.

Με την ίδια ευχαρίστηση αναγνωρίζω στην Επιτροπο, κ. Διαμαντοπούλου, ότι κατέβαλε και συνεχίζει να καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εξασφαλίσει ότι οι μεταρρυθμίσεις που τα 15 κράτη μέλη προσπαθούν σήμερα να υλοποιήσουν δεν θα οδηγήσουν σε άκρα ένδεια τους ηλικιωμένους, που είναι ήδη πολύ φτωχοί και που, σε πολλά από αυτά τα κράτη, έχουν ως μοναδικό εισόδημα τη σύνταξη.

Τούτου λεχθέντος, θα ήθελα να συστήσω ένα διαφορετικό τρόπο υλοποίησης της αξιόπεινης πρόθεσης να χορηγούνται, στο μέλλον, ασφαλείς, χρηματοδοτούμενες συντάξεις. Είναι απολύτως απαραίτητο να σταματήσουν οι σπατάλες των διάφορων συστημάτων συνταξιοδότησης των κρατών της Ευρώπης. Είναι απολύτως απαραίτητο να μειωθεί το κόστος εργασίας, που είναι τόσο υψηλό, σε πολλά από τα κράτη μας, ώστε δυσχεραίνει τον ανταγωνισμό των ευρωπαϊκών κρατών στην παγκόσμια οικονομία της αγοράς. Στην Ιταλία, για παράδειγμα, κάθε εργαζόμενος επιβαρύνεται με κόστος 34% για τη σύνταξή του· στην Ελβετία, για να πάρει σύνταξη εξίσου αξιοπρεπή με τις ιταλικές, πληρώνει μόνο 10% και στην Πορτογαλία, για παράδειγμα, πληρώνει 7,6%. Αυτό σημαίνει ότι πρέπει να κοιτάξουμε πού γίνονται οι σπατάλες, πού έγκεινται οι ανεπάρκειες και πού πρέπει να γίνουν αλλαγές.

Θα ήθελα επίσης να πω ότι υπάρχουν δύο τρόποι πληρωμής των χρεών: υπάρχουν οφειλέτες οι οποίοι, όταν πρέπει να πληρώσουν το ληξιπρόθεσμο χρέος τους, δεν παρουσιάζονται και διαφεύγουν και υπάρχουν άλλοι που απαρνούνται τις καλοκαιρινές διακοπές τους ή το αυτοκίνητό τους για να πληρώσουν τα χρέη τους. Οι οφειλέτες είναι τα δεκαπέντε κράτη μας και οι πιστωτές είναι τα πρόσωπα –οι συνταξιούχοι και οι ηλικιωμένοι– που ζουν από τη σύνταξη. Ας μην κρυβόμαστε πίσω από το δάχτυλό μας και ας προσπαθήσουμε να πληρώσουμε τα χρέη που έχουμε συνάψει με τους σημερινούς ηλικιωμένους!

2-280

Cercas (PSE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, λίγα πράγματα απασχολούν περισσότερο τους ευρωπαίους πολίτες από την υγεία των συντάξεών τους, λίγα πράγματα στην οικογενειακή και στην κοινωνική τους ζωή τους απαιτούν τόσο διαρκή προσοχή καθ' όλη τη διάρκεια της ζωής τους, ίσως επειδή για εκατομμύρια Ευρωπαίους οι συντάξεις είναι το μοναδικό σημαντικό κεφάλαιο που συγκεντρώνουν και η μοναδική ασφάλεια που έχουν απέναντι στους κινδύνους της βιολογικής ή της οικονομικής ζωής.

Αυτή η εξαιρετική έκθεση του κ. Andersson είναι το αποκορύφωμα μιας νομοθεσίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στην οποία ευθυγραμμίσαμε την ατζέντα μας με την ατζέντα των πολιτών. Πρόκειται για μια σημαντική νομοθεσία διότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, συνεχίζοντας επίσης εξαιρετικές ανακοινώσεις και εξαιρετικές πρωτοβουλίες της Επιτροπής, εισήγαγε για πρώτη φορά το θέμα των συντάξεων στην κοινοτική ατζέντα.

Χαιρόμαστε αφάνταστα που στο τέλος αυτής της νομοθετικής περιόδου σημειώθηκε πρόοδος σε μια φιλοσοφία η οποία έχει αυξήσει ριζικά την εκτίμηση αυτού του φαινομένου. Δεν είναι πλέον μόνο μια ανησυχία που υποκινείται από οικονομικούς λόγους ή από την ισορροπία των δημόσιων οικονομικών. Τώρα έχουμε ένα δόγμα, μία στρατηγική, που έχουμε εμπλουτίσει και ολοκληρώσει, μαζί με αυτό το σημαντικό ζήτημα, με τους στόχους και τις ανάγκες των ευρωπαίων πολιτών.

Επομένως χαιρόμαστε για το γεγονός ότι αυτή η έκθεση και η ανακοίνωση της Επιτροπής έχουν αναλύσει τις στρατηγικές των κρατών μελών, λαμβάνοντας υπόψη την οικονομική βιωσιμότητα φυσικά! Ίσως με αυτό τον τρόπο αποδεικνύουμε επίσης ότι είμαστε υπεύθυνοι πολιτικοί. Βασικά υπάρχουν δύο κατηγορίες πολιτικών: υπάρχουν ανεύθυνοι πολιτικοί, οι οποίοι σκέφτονται μόνο τις επόμενες εκλογές, και υπάρχουν υπεύθυνοι πολιτικοί που σκέφτονται τις επόμενες γενιές.

Η έκθεση Andersson σκέφτεται τις επόμενες γενιές, αλλά επίσης σκέφτεται τον εκσυγχρονισμό των πραγμάτων ώστε η κοινωνική ασφάλιση, οι συντάξεις να πληρούν τους στόχους μας και να καταπολεμούν τη φτώχεια. Σκέφτεται επίσης τον εκσυγχρονισμό και τις κατηγορίες των εργαζομένων, ιδιαίτερα των γυναικών, που διατρέχουν τόσους κινδύνους στη νέα κοινωνική τάξη και στην αγορά εργασίας.

Τι μας λέει η Επιτροπή σχετικά με την κατάσταση των κρατών μελών μας; Μπορούμε να δούμε ότι υπάρχει βούληση, αλλά μπορούμε επίσης να δούμε ότι υπάρχει μερικές φορές απάθεια και πολλή επιφυλακτικότητα: εγώ θα προσέθετα επίσης ότι υπάρχει φόβος της μεταρρύθμισης στα κράτη μέλη, ίσως επειδή ο πληθυσμός φοβάται ότι η μεταρρύθμιση μπορεί στην πραγματικότητα να είναι μία πρόφαση για να μιλήσουμε για μειώσεις των κοινωνικών τους δικαιωμάτων.

Είναι πολύ σημαντικό, επομένως, να βοηθήσουμε να υπερκεραστούν αυτοί οι φόβοι των πολιτών παρουσιάζοντας μεταρρυθμίσεις που δεν είναι μόνο περικοπές, αλλά μεταρρυθμίσεις οι οποίες αποσκοπούν να ικανοποιήσουν τις παρούσες και τις μελλοντικές ανάγκες τους σε ένα πιο ασφαλές, πιο δίκαιο και πιο ισότιμο πλαίσιο.

Αύριο, η Σοσιαλιστική Ομάδα θα υποστηρίξει την έκθεση Andersson και το έργο της Επιτροπής διότι πιστεύουμε ότι, πράγματι, οι αλλαγές που προτείνονται δεν είναι επιπόλαιες αλλαγές, δεν είναι καιροσκοπικές αλλαγές, αλλά ανταποκρίνονται στην κοινωνική μας δέσμευση σε αυτή την γενιά των εργαζομένων, σε αυτούς τους πολίτες και, επίσης σε εκείνους που θα ζουν στην Ευρώπη στην επόμενη γενιά.

2-281

Jensen (ELDR). – (DA) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, επιθυμώ και εγώ να ευχαριστήσω τον κ. Andersson για την πολύ σαφή και συγκροτημένη του έκθεση, καθώς και την Επιτροπή, για την πολύ ενδιαφέρουσα έκθεση σχετικά με τα ευρωπαϊκά συστήματα συνταξιοδότησης. Ο τρόπος με τον οποίον οι χώρες οργανώνουν τα συνταξιοδοτικά τους συστήματα εντάσσεται στο πεδίο των εθνικών αρμοδιοτήτων, αλλά φρονώ ότι η εν λόγω έκθεση, με τους στόχους που θέτει για επαρκείς και βιώσιμες συντάξεις και ευέλικτα συνταξιοδοτικά συστήματα ίσως αποτελέσει πηγή έμπνευσης και κίνητρο για την έναρξη νηφάλιων συζητήσεων στο εσωτερικό των κρατών μελών. Φρονώ επίσης ότι έχουμε καταλήξει σε ένα ενδιαφέρον συμπέρασμα, και συγκεκριμένα ότι τα συνταξιοδοτικά συστήματα των κρατών μελών χαρακτηρίζονται, εν γένει, από υψηλό επίπεδο αναδιανομής εισοδήματος και αλληλεγγύης· οι γυναίκες, όμως, βρίσκονται σε μειονεκτική θέση σε πολλές χώρες, λόγω της ιδιαίτερης θέσης που κατέχουν στην αγορά εργασίας. Κάτι πρέπει να γίνει ως προς αυτό, και μου προξενεί ικανοποίηση η μεγάλη έμφαση που δίνεται εν προκειμένω στην ανάγκη να ασκηθούν πιέσεις προς αυτήν την κατεύθυνση. Συμφωνώ, συνεπώς, σε μεγάλο βαθμό με τα τελικά συμπεράσματα της έκθεσης του κ. Andersson. Από την άλλη πλευρά, διαφωνώ με ορισμένες από τις τροπολογίες που έχουν κατατεθεί από την αριστερή πτέρυγα του Σώματος, στις οποίες η επένδυση χρημάτων από αποταμιευτικά συνταξιοδοτικά συστήματα αντιμετωπίζεται σαφώς ως κάτι το απολύτως αρνητικό σε όλες τις περιπτώσεις. Είναι γεγονός ότι έχουν υπάρξει προβλήματα με συνταξιοδοτικά ταμεία, τα οποία υπέστησαν τεράστιες απώλειες λόγω σημαντικής πτώσης στις τιμές των μετοχών, αλλά δεν νομίζω ότι η απάντηση σε αυτό είναι να σταματήσουμε να προωθούμε προγράμματα αποταμίευσης στον τομέα των συντάξεων. Τουναντίον, θεωρώ ότι πρέπει να διασφαλιστεί η βελτίωση του ελέγχου του επενδυτικού κινδύνου κατά την επένδυση ποσών που προέρχονται από συνταξιοδοτικά ταμεία, καθώς και ότι πρέπει να ενταθεί η εποπτεία από πλευράς των αρχών. Και αυτό είναι κάτι στο οποίο μπορούμε να συνεργαστούμε σε επίπεδο ΕΕ, προκειμένου να εγγραφήσουμε τη βελτίωση της διαχείρισης των κινδύνων. Όλοι, αναμφίβολα, γεννάμε, οπότε δεν είναι υπερβολικό να ζητείται να αναλαμβάνουμε όλοι από κοινού την ευθύνη της αποταμίευσης χρημάτων για τις συντάξεις μας, συμβάλλοντας έτσι στο να μην επιβαρυνθούν υπερβολικά οι μελλοντικές γενιές, γιατί το ζήτημα αφορά, μεταξύ άλλων, και την αναδιανομή εισοδήματος μεταξύ των γενεών.

2-282

Ainardi (GUE/NGL). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, η έκθεση του κ. Andersson τονίζει την ανάγκη να ληφθεί υπόψη η φτώχεια πολλών συνταξιούχων και η ανισότητα μεταξύ ανδρών και γυναικών όσον αφορά τις συντάξεις. Αναγνωρίζοντας αυτή την ανάγκη, συνιστά την καθιέρωση ελάχιστης εγγυημένης σύνταξης επαρκούς επιπέδου και την αύξηση του επιπέδου απασχόλησης των γυναικών στο πλαίσιο της προαγωγής των ίσων ευκαιριών. Η Ομάδα μου και εγώ συμφωνούμε με αυτά τα στοιχεία της έκθεσης. Ο κ. Andersson επισημαίνει επίσης το ενδιαφέρον του για τη διασφάλιση μιας ισορροπίας ανάμεσα στα κοινωνικά μελήματα και τις οικονομικές επιταγές. Δυστυχώς, αυτό το εγχείρημα είναι αντιφατικό και παρασύρει τον εισηγητή στην αμφισβήτηση θεμελιωδών κοινωνικών αρχών στο όνομα οικονομικών κριτηρίων.

Πράγματι, η ψήφος στην επιτροπή δεν ήταν ομόφωνη. Δεν υπερψηφίσαμε αυτή την έκθεση στην κοινοβουλευτική επιτροπή, επειδή υποστηρίζει την πρόταση της Ευρωπαϊκής Επιτροπής να αυξηθεί η ηλικία συνταξιοδότησης. Συντάσσεται κατ' αυτόν τον τρόπο με τη φιλελεύθερη προσέγγιση, έκδηλη σε πολλά Ευρωπαϊκά Συμβούλια στο παρελθόν, που διακηρύσσει περισσότερη ευελιξία και αύξηση του χρόνου εργασίας. Είμαστε αντίθετοι σε αυτό το είδος μεταρρύθμισης, που επιβάλλει αύξηση του χρόνου εργασίας, η οποία δεν επιλύει κατά κανένα τρόπο το ζήτημα της απασχόλησης. Η έκθεση υποστηρίζει ότι τα κράτη μέλη έλαβαν μέτρα που βαίνουν προς τη σωστή κατεύθυνση, δηλαδή προς την αύξηση του χρόνου εργασίας. Δεδομένου ότι η πλειονότητα των μισθωτών στη Γαλλία, την Αυστρία και τη Γερμανία έχει δηλώσει ότι απορρίπτει αυτή την αύξηση του χρόνου εργασίας και το κεφαλαιοποιητικό συνταξιοδοτικό σύστημα, θέλουμε άραγε να διευθετήσουμε την ευρωπαϊκή συζήτηση για τις συντάξεις χωρίς τη συμμετοχή των πολιτών;

Καταθέτουμε με την Ομάδα μου τροπολογίες που προσπαθούν να αντικατοπτρίσουν αυτές τις προσδοκίες. Με αυτές τις τροπολογίες, εκφράζουμε βεβαίως την αντίθεσή μας στην αύξηση της ηλικίας συνταξιοδότησης και στην παράταση της περιόδου καταβολής εισφορών. Είμαστε επίσης αντίθετοι στη συνταξιοδότηση μέσω κεφαλαιοποίησης, που δεν παρέχει καμία εγγύηση του εισοδήματος και υπονομεύει την αρχή της αλληλεγγύης, η οποία είναι εγγενής στα αναδιανεμητικά συστήματα. Προτείνουμε να λαμβάνεται υπόψη στον υπολογισμό των εισφορών ο βαθμός δυσκολίας της εργασίας, καθώς και ο αριθμός των εξαρτώμενων παιδιών. Τέλος, προτείνουμε τη μελέτη νέων μορφών χρηματοδότησης των νόμιμων συστημάτων συνταξιοδότησης.

Το εγχείρημα της αύξησης του προσδόκιμου ζωής, που χρησιμοποιείται για την καθιέρωση των κεφαλαιοποιητικών συστημάτων, δεν μπορεί να αποκρύψει τις οικονομικές ορέξεις των πολυεθνικών υπέρ αυτής της επιλογής. Θα μπορούσαν να διερευνηθούν άλλοι τρόποι, πιο αλληλέγγυοι και πιο βιώσιμοι, για τη ρύθμιση του θέματος της μακροπρόθεσμης χρηματοδότησης. Προτείνουμε, για παράδειγμα, την επέκταση των κοινωνικών εισφορών σε όλα τα εισοδήματα, με

προσαρμογή του ποσού αναλόγως με το αν οι επιχειρήσεις δημιουργούν ή όχι απασχόληση. Αυτή η πρόταση δεν μου φαίνεται εντελώς ανεύθυνη.

Εν κατακλείδι, θα έλεγα ότι έναντι της αυξανόμενης αμφισβήτησης των επιλογών στις οποίες προβαίνουν οι αρχηγοί κρατών και κυβερνήσεων της Ευρώπης σε σχέση με αυτό το θέμα, αυτό που έχει σημασία σήμερα είναι να ακούσουμε τις διεκδικήσεις των ανθρώπων και να μην προχωρήσουμε αντίθετα στο ρεύμα, αν δεν θέλουμε να δούμε τους ευρωπαίους πολίτες να απομακρύνονται όλο και περισσότερο από την Ένωση.

2-283

Bouwman (Verts/ALE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, κύριε Andersson, καταρχάς ευχαριστώ για το έργο τόσο του εισηγητή όσο και της Επιτροπής. Χαιρετίζω το γεγονός ότι εφαρμόζουμε σταδιακά τη μέθοδο του ανοικτού συντονισμού στο θέμα των συντάξεων. Δεν πρόκειται τόσο για συζήτηση όσο για την έναρξη μιας διαδικασίας. Δεν γνωρίζω τι πρέπει να πράξουμε μακροπρόθεσμα όσον αφορά τις δυνατότητες πρόσβασης, χρηματοδότησης και εκσυγχρονισμού των συντάξεων. Η πρόταση προσφέρει, μεταξύ άλλων, ορισμένες κατευθυντήριες γραμμές. Κατά την άποψή μου, το όφελος που αποκομίζουμε από την πρόταση της Επιτροπής είναι ότι προσφέρει μια πολύ καλή εικόνα της κατάστασης και περιλαμβάνει μια πρώτη δέσμη μέτρων. Ωστόσο, όπως ανέφερα ήδη, τα μέτρα αυτά είναι μακροπρόθεσμα. Ο κ. Cergas ίσως θα μπορούσε να κάνει κάποιο σχόλιο σχετικά με την επόμενη γενεά, αλλά αυτό ακριβώς είναι το πρόβλημα που θα χρειαστεί να αντιμετωπίσουμε. Βραχυπρόθεσμα, οφείλουμε να αντιμετωπίσουμε το πρόβλημα μιας αγοράς εργασίας η οποία αποτελεσματώνεται σε πολλές περιοχές της Ευρώπης, ενώ η λύση του να κάνουμε τους πολίτες να εργαστούν περισσότερο δεν είναι αποτελεσματική βραχυπρόθεσμα.

Η κ. Ainarđ επεσήμανε ήδη ότι υπάρχουν αρκετά προβλήματα σε ορισμένα κράτη μέλη, συμπεριλαμβανομένης της Γαλλίας και της Αυστρίας. Στις Κάτω Χώρες, 20 000 πολίτες έχουν κατεβεί στους δρόμους διαμαρτυρόμενοι κατά της ως επί το πλείστον Φιλελεύθερης Χριστιανοδημοκρατικής κυβέρνησης, η οποία έχει επεξεργαστεί κάθε είδους μέτρα προκειμένου να ενθαρρύνει τη συμμετοχή των ηλικιωμένων στην αγορά εργασίας μακροπρόθεσμα. Ένας τρόπος, για παράδειγμα, ήταν οι περικοπές της πρόωρης συνταξιοδότησης, το πρόγραμμα πρόωρης συνταξιοδότησης (VUT), η επέκταση του επιδόματος ανεργίας (WW), το γενικό επίδομα ανεργίας και άλλα παρόμοια. Παρεμπιπτόντως, κατά την εφαρμογή αυτών των μέτρων, δεν άφησε περιθώρια παράκαμψής τους. Αυτό σημαίνει ότι ο λαός διαμαρτύρεται επί του παρόντος κατά μιας κυβέρνησης στις Κάτω Χώρες η οποία είναι αποφασισμένη να λαμβάνει μέτρα αυτού του είδους. Όπως ανέφερα και προηγουμένως, 20 000 διαδηλωτές έχουν κατεβεί στους δρόμους διαμαρτυρόμενοι.

Οι βραχυπρόθεσμες πολιτικές είναι το συνδεδετικό στοιχείο που απουσιάζει συνεπώς, η έκθεση του Jan Andersson είναι, ουσιαστικά, επιφανειακή για την αντιμετώπιση προβλημάτων αυτής της μορφής. Αναφέρω απλώς τα πραγματικά στοιχεία και τίποτε περισσότερο. Η έκθεση δεν είναι τελείως αποτυχημένη. Αποτελεί ένα πρώτο βήμα. Κατά την προσεχή περίοδο, ωστόσο, πρέπει να πραγματοποιηθούν περαιτέρω βήματα. Αυτό βέβαια θα επιφέρει και μια σειρά προβλημάτων. Συμφωνώ με την αύξηση της πραγματικής ηλικίας συνταξιοδότησης, αλλά, επί του παρόντος, πρέπει απλώς να δούμε πώς θα εξελιχθούν τα πράγματα, οπότε θα χρειαστεί η εξεύρεση εναλλακτικών λύσεων με στόχο να διασφαλιστεί η καλύτερη εξισορρόπηση της βραχυπρόθεσμης και μακροπρόθεσμης πολιτικής.

2-284

Crowley (UEN). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα κι εγώ να ευχαριστήσω την Επίτροπο και, ιδιαίτερα, τον εισηγητή για την εργασία του στο θέμα.

Κατά μία έννοια, τείνουμε να ξεχνάμε την κατάσταση που επικρατούσε στα τέλη του 19ου αιώνα, όταν οι ηλικιωμένοι, οι ασθενείς ή οι άνεργοι δεν είχαν καμία απολύτως προστασία έως ότου, στα τέλη της δεκαετίας του 1870, θεσπίστηκε ένα ελάχιστο χρηματικό ποσό σε μια προσπάθεια να δοθεί κάποια προστασία στους ηλικιωμένους. Ευτυχώς, εμείς, ως κοινωνία, έχουμε εξελιχθεί ως προς τον τρόπο που αντιμετωπίζουμε την παροχή μελλοντικής προστασίας στους ηλικιωμένους, σε εκείνους που χρειάζονται σύνταξη και τους πιο ευάλωτους στην κοινωνία μας.

Κάτι το οποίο αναγνωρίσαμε όλοι στο παρελθόν είναι ότι δεν έχουμε λάβει κατάλληλη πρόνοια για τις μελλοντικές ανάγκες που γεννούν οι δημογραφικές αλλαγές, η μείωση του εργατικού δυναμικού σε ορισμένες περιπτώσεις και η συγκράτηση των δημοσιονομικών δαπανών. Είμαστε τώρα αντιμέτωποι με αυτό που φαίνεται να είναι ένα ξαφνικό πρόβλημα λόγω του μεγάλου πληθυσμού. Αν όμως ρωτήσετε έναν ανθρωπολόγο ή οποιονδήποτε ασχολείται με αυτές τις επιστήμες, αυτό είχε τονιστεί πριν από 15 χρόνια ως θέμα το οποίο έπρεπε να επιλυθεί έως το 2015. Μόλις τώρα ξεκινάμε να ενεργούμε επ' αυτού.

Ειδικότερα, επισημαίνω ότι ο κ. Andersson παρουσίασε μια ισόρροπη πρόταση στην έκθεσή του. Εξέτασε τη δημιουργία λύσεων στα προβλήματα που αντιμετωπίζουμε τώρα. Για να είμαστε δίκαιοι απέναντί του –αν και δεν συμφωνώ με όλα όσα λέει στις περισσότερες περιπτώσεις– παρουσίασε επίσης βραχυπρόθεσμες, μεσοπρόθεσμες και μακροπρόθεσμες προτεραιότητες με τις οποίες πρέπει να ασχοληθούμε.

Στην Ιρλανδία, έχουμε ένα σύστημα σύμφωνα με το οποίο τοποθετούμε τώρα 1% του ΑΕγχΠ κάθε χρόνο για τις μελλοντικές συνταξιοδοτικές ανάγκες μας. Αυτό δίνει μια εγγύηση σε εκείνους οι οποίοι θα χρειαστούν σύνταξη στο μέλλον.

Ένας τομέας τον οποίο πρέπει να εξετάσουμε είναι η διασφάλιση ότι οι συντάξεις αρκούν για ένα σωστό, λογικό βιοτικό επίπεδο, το οποίο θα επιτρέπει στους ανθρώπους να έχουν ανεξαρτησία και ελευθερία επιλογών.

2-285

Pronk (PPE-DE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα και εγώ να ευχαριστήσω θερμά τον εισηγητή για το έργο του, το οποίο είναι εν μέρει αποτέλεσμα των προσωπικών του προσπαθειών και εν μέρει των προσπαθειών τρίτων. Γι' αυτό θα ήθελα επίσης να εκφράσω τις θερμές ευχαριστίες μου στον κ. Fatuzzo για τη συμβολή του. Κατά την άποψή μου, πρόκειται κατά κάποιον τρόπο για ένα μείγμα των καλύτερων στοιχείων που έχουν να προσφέρουν η ιταλική και η σουηδική κουλτούρα. Αν θέλετε, η Milan συναντά τη Malmö. Η προσωπική μου γνώμη είναι ότι αυτό το κείμενο πρέπει να παραμείνει, λίγο-πολύ, ως έχει αυτήν τη στιγμή. Είναι εξαιρετικά λυπηρό το γεγονός ότι η Συνομοσπονδιακή Ομάδα της Ευρωπαϊκής Ένωτικής Αριστεράς/Αριστεράς των Πρασίνων των Βορείων Χωρών κατέθεσε αυτές τις τροπολογίες. Οφείλω να πω ότι άκουσα με μεγάλη προσοχή την κ. Ainardi, η οποία θύμισε τον Λουδοβίκο XVIII, ο οποίος επέστρεψε μετά τη γαλλική επανάσταση και για τον οποίο ο λαός είπε ότι δεν είχε διαχθεί τίποτε και είχε λησμονήσει όλα όσα είχαν γίνει. Θεωρώ ότι είναι εξαιρετικά λυπηρό το γεγονός ότι ο κ. Bouwman εμφανίζεται πολύ πρόθυμος να συνδεθεί προσωπικά με αυτήν τη δήλωση.

Στην Ευρώπη αντιμετωπίζουμε πραγματικά προβλήματα όσον αφορά τις συντάξεις. Ασφαλώς, θα μπορούσαμε να διατηρήσουμε το τρέχον συνταξιοδοτικό σύστημα, αλλά ο καλύτερος τρόπος για να το καταστρέψουμε εν τέλει είναι να ακολουθήσουμε τις προτάσεις που περιλαμβάνονται στις τροπολογίες που κατέθεσε η Ομάδα ΕΕΑ/ΑρΠρΒΧ: να προσποιηθούμε ότι δεν συμβαίνει τίποτε, παρόλο που το σύστημα εμφανίζει όντως ανεπάρκειες. Εξάλλου, όταν είχε συμφωνηθεί η υιοθέτηση αυτού του συστήματος, ο μέσος όρος ζωής ήταν τα 63 έτη, δύο έτη λιγότερα από την ηλικία των 65. Ευτυχώς, ο μέσος όρος ζωής είναι πλέον σχετικά αυξημένος. Ενόψει αυτού του γεγονότος, είναι απαράδεκτο να δηλώνουμε ότι μπορούμε να συνεχίσουμε κατά τον ίδιο τρόπο επ' άπειρον. Ο κ. Andersson δείχνει προς μια συγκεκριμένη κατεύθυνση, και αυτή η κατεύθυνση έχει τη στήριξή μας. Τα συνταξιοδοτικά συστήματα είναι ελαφρώς διαφορετικά από χώρα σε χώρα και δεν μπορούν να συγκριθούν, αλλά το χειρότερο είναι ότι ορισμένοι συμπεριφέρονται όπως ορισμένοι επιβάτες του Τιτανικού, οι οποίοι, τη στιγμή που το πλοίο βυθιζόταν, θεωρούσαν ότι δεν συνέβαινε τίποτε. Αυτό είναι επικίνδυνο. Ευελπιστώ ότι η πλειοψηφία των μελών του Κοινοβουλίου –και τους έχω απόλυτη εμπιστοσύνη– επιθυμούν να αποστασιοποιηθούν από τοποθετήσεις αυτού του είδους και να καταβάλουν προσπάθειες προς χάριν των ανθρώπων η άποψη των οποίων έχει πραγματική σημασία. Στο κάτω-κάτω της γραφής, οι φτωχοί δεν πρόκειται να ωφεληθούν καθ' οιονδήποτε τρόπο εάν δεν απομείνουν καθόλου χρήματα στο τέλος.

2-286

Hughes (PSE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, συγχαίρω κι εγώ, μαζί με τους υπόλοιπους συναδέλφους, τον κ. Andersson για την εξαιρετική εργασία του. Θα ήθελα επίσης να ευχαριστήσω την Επιτροπή και το Συμβούλιο για την κοινή τους έκθεση. Προσφέρει πραγματικά μια εξαιρετική επισκόπηση αυτού του σημαντικού θέματος. Ελπίζω ότι θα μπορέσετε, κύριε Πρόεδρε, να διαβιβάσετε ένα αίτημα προς τη ΓΔ Ι να οργανώσει μία από αυτές τις ημέρες μια ημερίδα για ένα σημαντικό θέμα όπως αυτό. Υποτίθεται ότι δημιουργούμε γέφυρες προς τους πολίτες. Είναι ένα θέμα το οποίο ενδιαφέρει πολλά εκατομμύρια πολιτών. Είναι κρίμα που για μια ακόμη φορά καταχωνιάζεται σε μια νυχτερινή συνεδρίαση.

Η έκθεση Andersson πραγματικά υπογραμμίζει την ανάγκη, τόσο η στρατηγική για την απασχόληση όσο και η στρατηγική της Λισαβόνας, να αρχίσουν να αποδίδουν όσον αφορά διάφορα σημαντικά ζητήματα: η συνεχιζόμενη μεγάλη ανισότητα των φύλων όσον αφορά την πρόσβαση και τη συμμετοχή στις αγορές εργασίας αντικατοπτρίζεται στη μεγάλη ανισότητα των φύλων όσον αφορά τα συνταξιοδοτικά δικαιώματα. Ακόμη κι αν επιτύχουμε τον στόχο της Λισαβόνας για συμμετοχή των γυναικών κατά 60% στην αγορά εργασίας, ο ίδιος ο στόχος αναγνωρίζει το γεγονός ότι η συμμετοχή των γυναικών θα συνεχίσει να είναι μικρότερη από εκείνη των ανδρών. Πρέπει επομένως να εξετάσουμε παράπλευρα μέτρα στο πνεύμα των προτάσεων της έκθεσης, για παράδειγμα την προώθηση της εξατομίκευσης των συνταξιοδοτικών δικαιωμάτων και την προτροπή προς τα κράτη μέλη να εγγυηθούν τη συνέχιση της συμμετοχής στα συνταξιοδοτικά προγράμματα κατά τη διάρκεια της γονικής άδειας ή της άδειας για τη φροντίδα των παιδιών ή άλλων εξαρτώμενων μελών.

Ένα δεύτερο πρόβλημα που τόνισε ο κ. Andersson, για την αντιμετώπιση του οποίου πρέπει πραγματικά να διπλασιάσουμε τις προσπάθειές μας, είναι η ανάγκη να αυξηθεί η πραγματική ηλικία συνταξιοδότησης, όχι η προβλεπόμενη ηλικία συνταξιοδότησης. Υπάρχει σύγχυση σε ορισμένους κύκλους ως προς αυτό. Υπάρχει τώρα μια γενικευμένη τάση πρόωρης συνταξιοδότησης στην Ένωση. Θα χρειαστούν επίμονες μακροχρόνιες προσπάθειες προκειμένου να αλλάξουν οι νοοτροπίες και να αντιμετωπιστεί αυτή η τάση. Υπάρχουν όμως μερικά σημάδια ότι γίνεται μια αρχή ως προς αυτό. Η κοινή έκθεση της Επιτροπής για την απασχόληση το 2002 ανέφερε ότι μόνο τέσσερα κράτη μέλη έχουν εκπονήσει πλήρως αναπτυσσόμενες εθνικές ενεργητικές στρατηγικές για τη γήρανση. Η ίδια έκθεση έδειξε ότι οι προσπάθειες των περισσότερων κρατών μελών να παρέχουν εκπαίδευση και κατάρτιση στις μεγαλύτερες ηλικιακές ομάδες είναι ακόμα θλιβερά ανεπαρκείς. Η Επιτροπή πρέπει, στον επόμενο γύρο των συστάσεων οι οποίες εξετάζουν τις επιδόσεις των κρατών μελών σε σχέση με τις συμφωνηθείσες κατευθυντήριες γραμμές, να κάνει όσο το δυνατόν πιο έντονες συστάσεις στα κράτη μέλη τα οποία συνεχίζουν να μην έχουν αποτελέσματα σε αυτά και άλλα σημαντικά ζητήματα.

Το τελευταίο σημείο της έκθεσης το οποίο θα ήθελα να τονίσω αφορά τους εργαζόμενους άτυπης απασχόλησης. Η ανασφάλειά τους στην αγορά εργασίας –και πολλοί από αυτούς είναι γυναίκες– θα έχει και πάλι ως αποτέλεσμα συνεχιζόμενη ανασφάλεια στη μετέπειτα ζωή τους, στις δεκαετίες που θα έρθουν, εκτός κι αν γίνει κάτι για να μειωθεί αυτή η ανασφάλεια. Είναι μεγάλη ντροπή που αρκετές κυβερνήσεις κρατών μελών –συμπεριλαμβανομένης της δικής μου– είναι αναφανδόν κατά της προτεινόμενης οδηγίας για τους εργαζόμενους προσωρινής απασχόλησης. Όσο αυτή καθυστερεί, τόσο θα υπονομεύονται προηγούμενες οδηγίες για την ημιαπασχόληση και την απασχόληση ορισμένου χρόνου, καθώς η προσωρινή εργασία γίνεται η επιλογή που προτιμούν οι εργοδότες για τους οποίους η λέξη «ευελξία» σημαίνει να παίρνουν το μέγιστο δυνατό αποτέλεσμα από την εργασία για τη μικρότερη δυνατή αμοιβή. Η προσωρινή απασχόληση μπορεί να εξελιχθεί σε ένα συνεχώς αυξανόμενο κατώτερο επίπεδο σε ένα εργατικό δυναμικό δύο επιπέδων. Στο τέλος, ολόκληρη η ευρωπαϊκή κοινωνία θα αντιμετωπίσει τις συνέπειες.

Ελπίζω ότι, ακόμη και σε αυτό το προχωρημένο στάδιο, οι ενδιαφερόμενες κυβερνήσεις –συμπεριλαμβανομένης της δικής μου– θα λογικευτούν και θα μας βοηθήσουν να θεσπίσουμε ένα λογικό νομοθέτημα ώστε να ενισχύσουμε την άποψη ότι η ευελξία μπορεί στην πραγματικότητα να είναι μια έννοια θετική και για τους εργοδότες και για τους εργαζόμενους.

2-287

Figueiredo (GUE/NGL). – (PT) Κύριε Πρόεδρε, τα συνταξιοδοτικά συστήματα, η διαχείριση των οποίων ασκείται μέσω κοινών και καθολικών δημοσίων προγραμμάτων, αναγνωρίζονται ως βασικός τρόπος καταπολέμησης του κοινωνικού αποκλεισμού. Χωρίς τις συντάξεις, τα επιδόματα και άλλες μορφές κοινωνικών βοηθημάτων, το επίπεδο της φτώχειας στην Ευρωπαϊκή Ένωση θα υπερέβαινε το 40%. Κάθε εκσυγχρονισμός των κρατικών συστημάτων κοινωνικής ασφάλισης πρέπει, συνεπώς, να λαμβάνει υπόψη αυτό το στοιχείο. Κάτι τέτοιο δεν συνέβη στην πλειονότητα των κρατών μελών τα οποία εισήγαγαν παρόμοιες μεταρρυθμίσεις. Η πεισματική αντίσταση των εργαζομένων στα μέτρα που απειλούν τα θεμελιώδη τους δικαιώματα σε αυτόν τον τομέα είναι γνωστή. Οι περιπτώσεις της Γαλλίας, της Πορτογαλίας, της Γερμανίας και της Ελλάδας έχουν ήδη αναφερθεί.

Στην εν λόγω έκθεση, ωστόσο, δεν καταβάλλονται αρκετές προσπάθειες για την αποφυγή αυτών των θέσεων, οι οποίες οδηγούν στην εξασθένηση των δικαιωμάτων και της κοινωνικής προστασίας. Εξ ου και η δέσμη προτάσεων που καταθέσαμε, από τις οποίες θα ήθελα να τονίσω τις ακόλουθες:

- την αναφορά στις αυξανόμενες δυσκολίες που αντιμετωπίζουν τα συνταξιοδοτικά ταμεία εξαιτίας της διεθνούς ύφεσης στις χρηματιστηριακές αγορές, η οποία προσφέρει επαρκείς αποδείξεις για το γεγονός ότι οι αυξανόμενοι κίνδυνοι των χρηματοοικονομικών αγορών επιδρούν αρνητικά στην επάρκεια και τη βιωσιμότητα της χρηματοδοτούμενης συνταξιοδοτικής κάλυψης·
- την κριτική κατά του αντικοινωνικού χαρακτήρα της πλειονότητας των πρόσφατων μεταρρυθμίσεων που εφαρμόστηκαν από ορισμένα κράτη μέλη, τα οποία μείωσαν σημαντικά τις δημόσιες συντάξεις και προσπάθησαν να αυξήσουν την ηλικία συνταξιοδότησης·
- την επισήμανση της σπουδαιότητας της υιοθέτησης στρατηγικών για τη μεταρρύθμιση των συνταξιοδοτικών συστημάτων στο ευρωπαϊκό και τα εθνικά επίπεδα, οι οποίες θα προάγουν την πλήρη απασχόληση σε συνδυασμό με κοινωνικά δικαιώματα τα οποία θα ενισχύουν και θα αναζωογονούν τα δημόσια προγράμματα συνταξιοδότησης, διευρύνοντας τη χρηματοδοτική τους βάση, διασφαλίζοντας παράλληλα τη συμμόρφωση των εργοδοτών προς τις οικονομικές τους υποχρεώσεις, και ενισχύοντας τους μηχανισμούς καταβολής παροχών·
- τέλος, την απόρριψη κάθε προσπάθειας η οποία αποσκοπεί στην αποδυνάμωση ή αντικατάσταση των δημοσίων συνταξιοδοτικών συστημάτων τα οποία λειτουργούν βάσει των αρχών της καταβολής παροχών και της αλληλεγγύης, επισημαίνοντας ότι, προκειμένου να εξασφαλιστούν μακροπρόθεσμα τα συνταξιοδοτικά συστήματα, είναι ζωτικής σημασίας να αυξηθεί το εύρος των κριτηρίων επιλεξιμότητας και να διερευνηθούν νέοι τρόποι χρηματοδότησης συστημάτων καταστατικών συντάξεων, κυρίως μέσω της επέκτασης των κοινωνικών εισφορών σε όλα τα χρηματοοικονομικά προϊόντα και της θέσπισης της διαφοροποίησης στο εσωτερικό των εταιρειών βάσει του αριθμού των θέσεων εργασίας που δημιουργούνται.

2-288

Bushill-Matthews (PPE-DE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, συγχαίρω και εγώ την Επιτροπή και το Συμβούλιο για την ποιότητα της κοινής τους έκθεσης, και ιδιαίτερα τον εισηγητή για τη δική του ισχυρή έκθεση σε αυτό το βασικό ζήτημα.

Πιστεύω ότι ειδικά τα κράτη μέλη θα σημειώσουν ότι το πρόβλημα των επαρκών και βιώσιμων συντάξεων είναι πρόβλημα σήμερα, θα είναι ακόμη μεγαλύτερο πρόβλημα αύριο, και απαιτεί δράση τώρα. Συγχαίρω ιδιαίτερα τον εισηγητή για τον τρόπο με τον οποίο εργάστηκε σκληρά προκειμένου να ενσωματώσει τροπολογίες συναδέλφων από διαφορετικά κόμματα, οι οποίοι ενδιαφέρονται εξίσου έντονα για το θέμα. Πράγματι, του είμαι ευγνώμων διότι έκρινε σωστό να αποδεχτεί πέντε από τις δικές μου τροπολογίες με θέμα: τον καθορισμό του στόχου· την παροχή επαρκών και δίκαιων εισοδημάτων στους ηλικιωμένους και την αποτροπή της φτώχειας στα γηρατειά· τον καθορισμό της σοβαρότητας του προβλήματος· τη σημασία της προώθησης της δυνατότητας μεταφοράς της σύνταξης· και, ιδιαίτερα, τη ντροπή του να συνεχίζουν ορισμένα θεσμικά όργανα της ΕΕ να εφαρμόζουν διακρίσεις εις βάρος ηλικιωμένων εργαζομένων που υποβάλλουν αιτήσεις πρόσληψης – ένα σημείο το οποίο έθεσα σε αρκετές περιπτώσεις στον Επίτροπο Kinnock παίρνοντας, λυπάμαι που το λέω, μόνο λεονταρισμούς ως απάντηση.

Καθώς ο εισηγητής αποδέχτηκε τόσα πολλά, θα ήταν αγένεια εκ μέρους μου να παραπονεθώ επειδή δεν δέχτηκε την τροπολογία μου σύμφωνα με την οποία οι ασφαλείς συντάξεις των δημοσίων λειτουργών, όπως των βουλευτών, οι οποίες δεν επηρεάζονται από τον πληθωρισμό, θεωρούνται όλο και πιο άδικες από εκείνους που βρίσκονται, στον πραγματικό κόσμο, σε συνταξιοδοτικά συστήματα εταιριών τα οποία εξαρτώνται από τις χρηματιστηριακές αποδόσεις. Πιστεύω ότι θα πρέπει να δείξουμε ότι το αναγνωρίζουμε αυτό. Είναι, στο κάτω-κάτω, η πραγματικότητα.

Πέραν αυτού, η έκθεσή του αναγνωρίζει πολλά από τα προβλήματα. Επιδιώκει επίσης να επικεντρώσει την προσοχή σε όσα πρέπει να γίνουν. Τα επόμενα 50 χρόνια, ο αριθμός των πολιτών ηλικίας άνω των 65 ετών θα διπλασιαστεί από το 25% στο 50% ίσως του πληθυσμού. Στις αγροτικές περιοχές, στις οποίες συμπεριλαμβάνονται μεγάλα τμήματα της εκλογικής μου περιφέρειας στα Δυτικά Midlands, το ποσοστό μπορεί να είναι ακόμη υψηλότερο.

Η έκθεσή του δικαιούται την υποστήριξη ολόκληρου του Σώματος. Έχει σίγουρα τη δική μου.

2-289

De Rossa (PSE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, το βασικό σημείο της παρέμβασης του κ. Andersson απόψε είναι η ανάγκη εξισορρόπησης των κοινωνικών και οικονομικών ανησυχιών. Σίγουρα, και οι δύο χρειάζονται. Μου φαίνεται ότι ένα από τα βασικά θέματα, τουλάχιστον όσον αφορά τη φτώχεια στις μεγάλες ηλικίες, αφορά τις γυναίκες. Όλες οι στατιστικές δείχνουν ότι λόγω της διακεκομμένης εργασίας, τα διαλείμματα στην εργασία τους, τις υποχρεώσεις οικογενειακής μέριμνας κλπ., καταλήγουν σε σαφώς δυσχερέστερη θέση από τους άντρες. Αν προσθέσουμε σε αυτό το γεγονός ότι ζουν και περισσότερο από τους άντρες, το αποτέλεσμα είναι να υπάρχουν περισσότερες ηλικιωμένες γυναίκες από ό,τι άντρες μετά από κάποια ηλικία.

Πρέπει να αντιμετωπίσουμε το ζήτημα της χρηματοδότησης των συντάξεων. Όπως ανέφερε ο κ. Crowley, στην Ιρλανδία δημιουργήσαμε ένα αποθεματικό στο οποίο εγγράφεται κάθε χρόνο το 1% του ΑΕγχΠ και υπάρχουν τώρα στο ταμείο αυτό μερικά δισεκατομμύρια. Στην πραγματικότητα περιέχει τόσα χρήματα, ώστε έχουν αρχίσει οι διαφωνίες για το πώς και πού θα πρέπει να επενδυθούν. Παρ' όλα αυτά, είναι μια προσπάθεια να διασφαλίσουμε ότι υπάρχει ένα ταμείο για το μέλλον.

Είμαστε τυχεροί, γιατί έχουμε μια δημογραφική διαφορά περίπου 20 με 25 χρόνια, ώστε η έξαρση που πλήττει τώρα την υπόλοιπη Ευρώπη δεν θα πλήξει την Ιρλανδία για κάποιο διάστημα ακόμα. Παρ' όλα αυτά, περιμένουμε ότι θα έρθει.

Μια άλλη απόπειρα αντιμετώπισης του θέματος είναι η θέσπιση προσωπικών λογαριασμών συνταξιοδοτικής αποταμίευσης, ώστε τα άτομα, με τη συνδρομή του εργοδότη τους, να μπορούν να ανοίξουν έναν λογαριασμό και να καταθέτουν χρήματα τα οποία θα χρηματοδοτήσουν εν μέρει τη σύνταξή τους σε κάποια χρονική στιγμή. Η δυσκολία έγκειται στο ότι τα χρηματοπιστωτικά ιδρύματα τα οποία έχουν την ευθύνη πώλησης αυτών των προϊόντων σε πολλές περιπτώσεις αντιτίθενται σε αυτά, διότι δεν μπορούν να κερδίσουν αρκετά χρήματα από τις κατηγορίες των ανθρώπων στις οποίες στοχεύουν, δηλαδή το τμήμα του εργατικού δυναμικού με το χαμηλότερο εισόδημα. Πρέπει να αντιμετωπίσουμε αυτό το θέμα.

Το ζήτημα που θέτω εδώ είναι ότι δεν χρειάζεται να είμαστε υπερβολικά απαισιόδοξοι, υπό την προϋπόθεση ότι θα κάνουμε τώρα τις πολιτικές επιλογές για αυτό που θα αντιμετωπίσουμε στο μέλλον. Δεν αρκεί να απελπιζόμαστε, δεν αρκεί να αντιτίθενται, όπως επισήμανε ο κ. Hughes, τα κράτη μέλη στην οδηγία για τους προσωρινά απασχολούμενους – η οποία παρέχει κάποιο βαθμό ασφάλειας για ορισμένες κατηγορίες εργαζομένων – και μετά να προσποιούνται ότι θα κάνουν στα σοβαρά κάτι για τις συντάξεις, όταν στην πραγματικότητα υπονομεύουν τη δυνατότητα πολλών χιλιάδων ανθρώπων να καταβάλλουν επαρκείς εισφορές, ακόμη και για μια κρατική σύνταξη.

Εν κατακλείδι, υπάρχει πράγματι ανάγκη για κοινή σκέψη στον τομέα αυτό.

2-290

Schmid, Herman (GUE/NGL). – (SV) Κύριε Πρόεδρε, τόσο εγώ προσωπικά όσο και η Συνομοσπονδιακή Ομάδα της Ευρωπαϊκής Ενωτικής Αριστεράς/Αριστεράς των Πρασίνων των Βορείων Χωρών υποστηρίζουμε τη γενική άποψη ότι ένα σύστημα συνταξιοδότησης πρέπει να βασίζεται στην αλληλεγγύη μεταξύ των γενεών. Κατά συνέπεια, τάσσομαι υπέρ ενός συστήματος καταβολής παροχών, το οποίο είναι πολύ πιο σταθερό. Τα συστήματα αποταμίευσης, τα οποία εξαρτώνται με τον έναν ή τον άλλον τρόπο από τις αγορές κεφαλαίων, προσφέρουν ένα πολύ πιο ασταθές πλαίσιο.

Στη χώρα μου, τη Σουηδία, η οποία θεωρείται πρότυπο σε ορισμένους τομείς, κινηθήκαμε προς την κατεύθυνση της κεφαλαιοποίησης των συνταξιοδοτικών προγραμμάτων και της μεγαλύτερης εξάρτησης από τις αγορές κεφαλαίων. Με την επικράτηση των υποστηρικτών του «όχου» στο σουηδικό δημοψήφισμα για το ευρώ, αποκτήσαμε λίγο μεγαλύτερη ελευθερία κινήσεων τόσο στην οικονομική όσο και στη συνταξιοδοτική μας πολιτική. Θεωρώ ότι αυτό ακριβώς επιθυμούσαν οι Σουηδοί που ψήφισαν υπέρ του «όχου»: μεγαλύτερη ελευθερία κινήσεων και αλληλεγγύη ως χαρακτηριστικό στοιχείο της ανάπτυξης στη Σουηδία.

2-291

Pérez Álvarez (PPE-DE). – (ES) Κύριε Πρόεδρε, κυρία Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, και εγώ επίσης θα ήθελα να συγχαρώ τον εισηγητή. Θα ήθελα να ξεκινήσω λέγοντας ότι η συνταξιοδότηση, ενώ εξακολουθεί να είναι ένα τεχνικό/νομικό και οικονομικό/κοινωνικό ζήτημα, έχει εξελιχθεί σε ένα θέμα μέγιστου επικοινωνιακού ενδιαφέροντος και έχει κερδίσει το καθεστώς ενός κεντρικού ζητήματος της πολιτικής γενικά, και της κοινωνικής πολιτικής ειδικότερα.

Το 1950, η ηλικία των εξήντα ετών θεωρούνταν ως το κατώφλι των γηρατειών· η ηλικία των εξήντα πέντε ετών συνεπαγόταν την απόσυρση από την ενεργή εργασιακή ζωή, και το να μην έχεις ετοιμάσει τη διαθήκη σου μέχρι την ηλικία των εβδομήντα θα θεωρούνταν αναμφίβολα μια παράτολμη ανευθυνότητα. Από αυτά μπορούμε να συμπεράνουμε ότι ο πληθυσμός της σημερινής κοινωνίας, ο οποίος διπλασιάστηκε μέχρι τα τέλη του 20ου αιώνα και τις απαρχές του 21ου, περιλαμβάνει πολλά άτομα πολύ προχωρημένης ηλικίας, που μέχρι πρόσφατα χαρακτηρίζονταν «γέρον», και αυτά τα ηλικιωμένα άτομα έχουν μια ισχυρή κοινωνική εικόνα, είναι πραγματικά, έχουν πολύ δραστήριες ζωές και έχουν καλούς λόγους να ελπίζουν ότι θα συνεχίσουν να ζουν.

Σε αυτό το πλαίσιο, είναι απαραίτητη μια μακροπρόθεσμη προοπτική στον τομέα των συντάξεων και, παρά το γεγονός ότι οι συντάξεις και η συνταξιοδοτική πολιτική εξακολουθούν να είναι ουσιαστικά αρμοδιότητα των κρατών μελών, σύμφωνα με την αρχή της επικουρικότητας, η ευρωπαϊκή συμβολή φαίνεται αναγκαία, τόσο στην ανταλλαγή των βέλτιστων πρακτικών και στην ενίσχυση της συναίνεσης, όσο και στην κοινή ρύθμιση συγκεκριμένων πτυχών που είναι απαραίτητη προκειμένου να διασφαλιστεί η δυνατότητα μεταβίβασης δικαιωμάτων συνταξιοδότησης κάθε είδους και η βιωσιμότητά τους.

Τα συνταξιοδοτικά συστήματα μέσω δημόσιων συστημάτων που συνδέονται με τις αποδοχές –πρώτος πυλώνας– μέσω ιδιωτικών επαγγελματικών συστημάτων –δεύτερος πυλώνας– και της ατομικής ασφάλισης συνταξιοδότησης –τρίτος πυλώνας– πρέπει να προσφέρουν στους Ευρωπαίους ευκαιρίες να διατηρήσουν το βιοτικό τους επίπεδο και μετά τη συνταξιοδότηση.

Επομένως, πρέπει να αποκλειστεί ένα σύστημα που εμποδίζει ή δυσκολεύει την ελεύθερη κυκλοφορία των ατόμων, όπως και ο φόβος του ευρωπαίου πολίτη μπροστά στα γηρατειά ή στη σωματική ή ψυχολογική φθορά. Ενόψει του βάρους του τρίτου πυλώνα, ο φόβος πρέπει να μετριαστεί και τα επιχειρηματικά συμφέροντα πρέπει να αποκλειστούν. Η βιωσιμότητα του συνταξιοδοτικού συστήματος πρέπει να διασφαλιστεί, και πρέπει να ανταποκρίνεται στις αλλαγές της κοινωνίας και στους τρόπους οργάνωσης της παραγωγής: μεγαλύτερη παρουσία των γυναικών, ενεργός ηλικιωμένος πληθυσμός και άτυπες μορφές πρόσληψης.

2-292

Cauquil (GUE/NGL). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, οι προτάσεις που περιέχονται σε αυτή την έκθεση δεν κάνουν τίποτε άλλο από το να συνεχίζουν την οπισθοδρομική πολιτική που ασκούν όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης σε σχέση με τις συντάξεις. Επιδιώκοντας να αυξήσει την πραγματική ηλικία συνταξιοδότησης, συνιστώντας την παράταση της διάρκειας του ενεργού επαγγελματικού βίου, προτείνοντας μάλιστα την αντικατάσταση του αναδιανεμητικού συνταξιοδοτικού συστήματος με το κεφαλαιοποιητικό, ο εισηγητής δικαιολογεί και εναρμονίζει τις επιθέσεις κατά των μισθωτών. Ο εισηγητής έχει τον κυνισμό να παρατηρήσει ότι η αύξηση του αριθμού των συνταξιούχων και της προσδοκώμενης διάρκειας ζωής τους θα ασκήσουν σημαντικές πιέσεις στα συνταξιοδοτικά καθεστώτα που χρηματοδοτούνται με το αναδιανεμητικό σύστημα.

Θα πρέπει, συνεπώς, να ευχόμαστε μικρότερη διάρκεια ζωής και τη μείωση του αριθμού των συνταξιούχων, για να εξοικονομήσουμε πόρους από τον προϋπολογισμό; Αν οι καρποί της παραγωγικότητας ήταν κατανομημένοι με διαφορετικό τρόπο, ευνοώντας κάπως λιγότερο τους εργοδότες και τους πλουσιότερους, ώστε να επιτρέψουν στους εργαζομένους που πέρασαν τη ζωή τους πλουτίζοντάς τους να γεράσουν με αξιοπρέπεια, δεν θα υπήρχε κανένα πρόβλημα για την εξασφάλιση επαρκούς σύνταξης σε έναν αυξανόμενο αριθμό συνταξιούχων. Σκοπός της οικονομίας σας, όμως, δεν είναι να ικανοποιήσει όσο το δυνατόν καλύτερα τις ανάγκες της πλειοψηφίας, αλλά ο αποτελεσματικότερος πλουτισμός της μειοψηφίας.

2-293

Kauppi (PPE-DE). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα κατά την παρέμβασή μου να επιστήσω την προσοχή στην εξαίρετη έκθεση του κ. Jan Andersson σχετικά με τις επαρκείς και βιώσιμες συντάξεις. Είναι θετικό ότι το Κοινοβούλιο συμμετέχει ενεργά στη συζήτηση για τις συντάξεις, καθώς οι συντάξεις και ο τρόπος που θα τις πληρώνουμε πρόκειται να αποτελέσουν μία από τις μεγαλύτερες κοινωνικές και οικονομικές προκλήσεις των επόμενων δεκαετιών.

Σήμερα, το γήρας δεν συνδέεται απαραίτητως με την ένδεια, καθώς τα θεσπισμένα δημόσια συνταξιοδοτικά συστήματα αλλά και τα συμπληρωματικά τους ιδιωτικά επαγγελματικά συνταξιοδοτικά συστήματα και η ιδιωτική ασφάλιση εγγυώνται σε πολλούς Ευρωπαίους τη δυνατότητα να διατηρήσουν το επίπεδο της διαβίωσής τους ακόμη και μετά τη συνταξιοδότησή τους. Ωστόσο, το χάσμα των γενεών πρέπει να γεφυρωθεί με μια γενναία μεταρρύθμιση των συνταξιοδοτικών συστημάτων, προκειμένου το βάρος των αυξανόμενων συντάξεων να μην μετακυλιστεί στους ώμους των νεότερων γενεών.

Χωρίς τις απαραίτητες μεταρρυθμίσεις, τέσσερις παράγοντες θα θέσουν σε κίνδυνο την δραστηριότητα των κρατικών συνταξιοδοτικών συστημάτων. Οι παράγοντες αυτοί είναι: η συνεχής αύξηση του προσδόκιμου ζωής σε συνάρτηση με τα χαμηλά ποσοστά γεννήσεων, η εξαιρετικά μακροχρόνια ανεργία και η καθυστερημένη ένταξη στον εργασιακό βίο. Η γενιά της μεγάλης δημογραφικής αύξησης έχει αρχίσει να συνταξιοδοτείται τη δεκαετία που διανύουμε και μέχρι το 2050 η αναλογία των συνταξιοδοτούμενων σε σχέση με τον ενεργό πληθυσμό θα έχει διπλασιασθεί. Εκτιμάται ότι σε ορισμένα κράτη μέλη το ποσοστό της χρηματοδότησης των συνταξιοδοτικών συστημάτων με δημόσιους πόρους θα ανέλθει στο πέντε περίπου τοις εκατό του ΑΕΠ.

Προσωπικά φρονώ ότι, σε γενικές γραμμές, τα ευρωπαϊκά συνταξιοδοτικά συστήματα έχουν επιτύχει τον κοινωνικό τους στόχο. Εντούτοις, προκειμένου να ενισχυθεί η ασφάλιση γήρατος πρέπει καταρχάς να αυξηθούν: η ηλικία συνταξιοδότησης, το φάσμα των συμπληρωματικών μορφών χρηματοδότησης και η μακροπρόθεσμη ιδιωτική αποταμίευση. Σε κοινοτικό επίπεδο, οφείλουμε να συντονίσουμε τη φορολογία των επαγγελματικών συντάξεων, προκειμένου να διευκολύνουμε την μετακίνηση των ατόμων από τη μία χώρα στην άλλη, και να προσφέρουμε στους οργανισμούς χορήγησης επαγγελματικών συντάξεων μια επαρκή νομοθεσία για την εσωτερική αγορά. Σε επίπεδο Ευρωπαϊκής Ένωσης, μπορούμε να συμμετάσχουμε στην αποδυνάμωση της βόμβας που συνιστά το ζήτημα των συντάξεων, επικουρώντας την ανάπτυξη διασυνοριακών προσωπικών οργανισμών συνταξιοδότησης και αποταμίευσης. Ελπίζω ότι, με αφετηρία την παρούσα εξαιρετική έκθεση του κ. Andersson, το Κοινοβούλιο θα διαδραματίσει και μελλοντικά έναν ενεργό ρόλο στα θέματα αυτά.

2-294

Πατάκης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, η Ευρωπαϊκή Ένωση θεωρεί ότι οι συντάξεις αποτελούν μια ακόμα δαπάνη που πρέπει να περικοπεί στα πλαίσια της δημοσιονομικής πειθαρχίας που επιβάλλει το Σύμφωνο Σταθερότητας, αδιαφορώντας για τις ανάγκες των απόμαχων της δουλειάς. Με πρόσχημα τη γήρανση του πληθυσμού, προωθείται η αύξηση των ορίων ηλικίας συνταξιοδότησης, η επέκταση του εργάσιμου βίου, η συρρίκνωση των συντάξεων, η αποσύνδεσή τους από τους μισθούς, η αύξηση των χρηματοδοτικών εισφορών των εργαζομένων. Ταυτόχρονα, η Ευρωπαϊκή Ένωση και τα κράτη μέλη, με τις πρόσφατες μεταρρυθμίσεις, χρησιμοποιούν τις συντάξεις για να στηριχθεί η κερδοφορία του μεγάλου κεφαλαίου. Μειώνουν τις προσφορές των εργοδοτών και τους προσφέρουν τους πόρους και τα αποθεματικά των ταμείων, προωθούν την εξάλωση των επαγγελματικών συνταξιοδοτικών ταμείων, αναγκάζουν τους εργαζόμενους να στηρίζονται σε ιδιωτικά ασφαλιστικά προγράμματα, εκθέτοντας έτσι τις συντάξεις τους στους κινδύνους των χρηματοπιστωτικών αγορών.

Εμείς υποστηρίζουμε μια άλλη πολιτική, όπου οι συντάξεις θα ανταποκρίνονται στις σύγχρονες κοινωνικές ανάγκες. Ζητάμε μαζί με τους εργαζόμενους τη μείωση της ηλικίας συνταξιοδότησης και του εργάσιμου βίου, τη χρηματοδότηση των ταμείων από τον κρατικό προϋπολογισμό και την αύξηση των εισφορών των εργοδοτών, με ταυτόχρονη μείωση των εισφορών των εργαζομένων. Ένα τέτοιο σύστημα κοινωνικής ασφάλισης μπορούν να επιβάλουν μόνο οι εργαζόμενοι με τους αγώνες τους ενάντια στις επιλογές του μεγάλου κεφαλαίου και της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

2-295

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο στις 12.00.

2-296

Φορολογία ενεργειακών προϊόντων και ηλεκτρισμού

2-297

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την συζήτηση της έκθεσης (A5-0302/2003) του κ. Jonckheer, εξ ονόματος της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, σχετικά με το σχέδιο οδηγίας του Συμβουλίου που αφορά την αναδιάρθρωση του κοινοτικού πλαισίου φορολογίας των ενεργειακών προϊόντων και της ηλεκτρικής ενέργειας (8084/2003 – C5-0192/2003 – 1997/0111(CNS)).

2-298

Bolkestein, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, μετά από περισσότερα από έξι χρόνια διαπραγματεύσεων, το Συμβούλιο κατέληξε επιτέλους σε συμβιβασμό για τη φορολογία της ενέργειας. Λόγω του ότι το κείμενο του συμβιβασμού τροποποιεί την πρόταση της Επιτροπής του 1997, η Επιτροπή ζήτησε από το Συμβούλιο να ζητήσει και πάλι τη γνώμη του Κοινοβουλίου.

Είμαι πεπεισμένος ότι το Κοινοβούλιο και η Επιτροπή συμφωνούν στην εξής ανάλυση: όλοι θα προτιμούσαμε έναν πιο φιλόδοξο συμβιβασμό, ιδιαίτερα όσον αφορά τον κατ' εκτίμηση υπολογισμό των φορολογικών συντελεστών. Αυτό οφείλεται κυρίως στη διαδικασία λήψης αποφάσεων και στην απαίτηση επίτευξης ομοφωνίας στο Συμβούλιο. Η συναπόφαση και η λήψη αποφάσεων με ειδική πλειοψηφία θα οδηγούσαν αναμφίβολα σε καλύτερο αποτέλεσμα για την εσωτερική αγορά.

Ωστόσο, χαίρομαι πολύ διότι οι κοινοβουλευτικές επιτροπές που είναι υπεύθυνες για την ανάλυση του κειμένου –η Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής και η Επιτροπή Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και

Ενέργειες– υποστήριξαν τον συμβιβασμό. Αυτή η μελλοντική οδηγία παραμένει ένα θετικό βήμα τόσο για την εσωτερική αγορά όσο και για τις αναπτυξιακές πολιτικές.

Σε αυτό το σημείο, τίποτα δεν έχει αλλάξει σε σχέση με την άποψη του εισηγητή για την αρχική πρόταση στην κοινοβουλευτική περίοδο 1998/1999. Όπως θα θυμάστε, κύριε Πρόεδρε, είχε ειπωθεί τότε ότι η πρόταση ήταν «μετριόφρων, αλλά χρήσιμη».

Θα ήθελα τώρα να ευχαριστήσω το Κοινοβούλιο και τους εισηγητές, τον κ. Jonckheer και τον κ. Caudron, για την γρήγορη εξέταση του κειμένου. Είναι ζωτικής σημασίας να εγκριθεί η γνώμη του Κοινοβουλίου το συντομότερο δυνατόν, ούτως ώστε να μπορέσει να τεθεί σε ισχύ η οδηγία την προγραμματισμένη ημερομηνία, την 1η Ιανουαρίου 2004.

Θα απαντήσω στο τέλος της συζήτησης εκθέτοντας τη γνώμη της Επιτροπής για κάποιες από τις τροπολογίες.

2-299

Jonckheer (Verts/ALE), εισηγητής. – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, όπως εσείς ο ίδιος υπογραμμίσατε, αυτή η πρόταση έχει μακρά ιστορία. Δεν θα επανέλθω σε όλο το ιστορικό της, θα ήθελα όμως να υπογραμμίσω, σε σχέση με όσα μόλις είπατε, ότι το 1999 το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενέκρινε μια έκθεση, εισηγητής της οποίας ήταν ο κ. Pat Cox, η οποία βελτιώνει την πρόταση της Επιτροπής, κυρίως σε τρία σημεία: το Κοινοβούλιο ζητούσε την αύξηση όλων των ελάχιστων ορίων που περιλαμβάνονταν στην πρόταση της Επιτροπής· ζητούσε επίσης αυτά τα ελάχιστα όρια να υπόκεινται σε τιμαριθμική αναπροσαρμογή· τέλος, ζητούσε τη μείωση του αριθμού των παρεκκλίσεων και εξαιρέσεων. Όπως και εσείς ο ίδιος επισημάνατε, χρειάστηκε να περιμένουμε τέσσερα χρόνια έως ότου το Συμβούλιο καταλήξει σε συμφωνία και υπάρξει εκ νέου διαβούλευση με το Κοινοβούλιο.

Η έκθεση επιδιώκει γενικά να υποστηρίξει τον συμβιβασμό που επιτεύχθηκε στο Συμβούλιο, εντός του περιοριστικού πλαισίου της ομοφωνίας, όπως είπατε, παρά τα σημαντικά κενά του κειμένου. Το Συμβούλιο Υπουργών δεν κατάφερε τελικά να διατηρήσει τις προτάσεις της έκθεσης Cox του 1999.

Θα ήθελα να επισημάνω δύο σημεία, ανάμεσα σε πολλά άλλα, όπου οι θέσεις του Συμβουλίου μάς φαίνονται αδύναμες. Καταρχάς, τα ελάχιστα όρια που έθεσε το Συμβούλιο και που προβλέπεται να ισχύσουν από 1ης Ιανουαρίου 2004 είναι, σχεδόν χωρίς καμία εξαίρεση, κατώτερα εκείνων που πρότεινε η Επιτροπή το 1997 και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο το 1999. Μια τέτοια οπισθοδρόμηση έρχεται σε κατάφωρη αντίφαση με τη δεδηλωμένη δέσμευση του Συμβουλίου, ιδίως δε του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου, να παρουσιάσει μέσα που τείνουν προς την αποσύνδεση της οικονομικής ανάπτυξης από την ενεργειακή κατανάλωση.

Το δεύτερο ζήτημα που εξετάσαμε είναι οι παρεκκλίσεις και οι εξαιρέσεις. Το κείμενο της οδηγίας βρίθει σχετικών αναφορών. Το Συμβούλιο πρόσθεσε ένα παράρτημα με έναν κατάλογο μεμονωμένων παρεκκλίσεων και εξαιρέσεων, ούτως ώστε καθένα από τα δεκαπέντε κράτη μέλη να βρει ό,τι θέλει σε αυτόν τον κατάλογο και να μπορέσει έτσι να συμφωνήσει με το κείμενο.

Αφού ανέτρεξα στη θέση που έλαβε το Κοινοβούλιο το 1999 και έλαβα υπόψη τα νέα πολιτικά στοιχεία, όπως τη δήλωση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου του Γκέτεμποργκ υπέρ μιας στρατηγικής βιώσιμης ανάπτυξης, πρότεινα, ως εισηγητής, στην Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Επιτροπής την ενίσχυση της θέσης του Συμβουλίου σε ορισμένα σημεία, παραμένοντας ωστόσο μετριόπαθής, λαμβάνοντας υπόψη τις διάφορες πολιτικές ευαισθησίες.

Πρότεινα, συγκεκριμένα, να επισπευσθεί κατά δύο έτη η δεύτερη φάση της φορολόγησης των καυσίμων κινητήρων και η αναθεώρηση των φορολογικών συντελεστών. Πρότεινα επίσης μια ρήτρα προοδευτικής κατάργησης όλων των παρεκκλίσεων, σύμφωνα με την οποία οι εξαιρέσεις και οι παρεκκλίσεις θα μπορούν να διατηρηθούν μόνο με ρητή απόφαση του Συμβουλίου. Τέλος, πρότεινα υποχρεωτική στήριξη των ανανεώσιμων πηγών ενέργειας. Καταρχήν, όλες οι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας θα πρέπει να απαλλάσσονται πλήρως από τη φορολογία.

Ομολογώ ότι ένιωσα δυσάρεστη έκπληξη από την απόρριψη όλων των τροπολογιών από την Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής – και επ' αυτού, δεν συμμερίζομαι την επιδοκμασία σας, κύριε Επίτροπε. Είναι αλήθεια ότι η επιτροπή τις απέρριψε συχνά με πλειοψηφία μίας μόνο ψήφου και χωρίς να υπάρχει πλήρης απαρτία. Νομίζω λοιπόν ότι είναι λογικό εκ μέρους μου, ως εισηγητή, να καταθέσω εκ νέου αυτές τις τροπολογίες στην Ολομέλεια.

Επιπροσθέτως, κύριε Επίτροπε, επιστώ την προσοχή σας στην τροπολογία αριθ. 2, που υπέβαλε η κ. Kaupri και υπερψηφίστηκε στην επιτροπή. Αν τυχόν επικυρωθεί από την Ολομέλεια, αυτό θα σημαίνει ότι το Κοινοβούλιο απαρνείται την ίδια την εύθετη χρονική στιγμή αυτής της πρότασης οδηγίας με την αιτιολογία ότι υιοθετήσαμε πριν από λίγο καιρό μια οδηγία για το εμπόριο των αδειών εκπομπής ρύπων.

Εν κατακλείδι, εύχομαι η ψήφος του Κοινοβουλίου τον Σεπτέμβριο του 2003 να μην αποτελεί οπισθοδρόμηση έναντι της θέσης που έλαβε το ίδιο αυτό Κοινοβούλιο το 1999, παρότι, είναι αλήθεια, στο πλαίσιο μιας άλλης νομοθετικής περιόδου.

2-300

Caudron (GUE/NGL), *συντάκτης γνωμοδότησης της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας.* – (FR) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, αγαπητοί συνάδελφοι, το καθήκον μου απόψε είναι πολύ απλό: συνίσταται στο να σας παρουσιάσω την ομόφωνη ψήφο της Επιτροπής Βιομηχανίας, Εξωτερικού Εμπορίου, Έρευνας και Ενέργειας υπέρ της γνωμοδοτικής μου έκθεσης και όλων μου των τροπολογιών πλην μίας, σχετικά με την κοινή θέση του Συμβουλίου της 3ης^ς Απριλίου 2003.

Όπως είπαν όλοι οι ομιλητές, το Συμβούλιο χρειάστηκε πολύ χρόνο για να καταλήξει σε αυτή τη συμφωνία, αφού η αρχική πρόταση της Επιτροπής χρονολογείται από το 1997 και η έκθεση του κ. Pat Cox από το 1999. Παρόλα αυτά, δεχθήκαμε να παίξουμε το παιχνίδι του επείγοντος χαρακτήρα από σαφές ενδιαφέρον για το γενικό ευρωπαϊκό συμφέρον. Παρότι υπάρχουν πολλά σημεία με τα οποία δεν είμαι και δεν είμαστε ικανοποιημένοι, πρότεινα ως εισηγητής, προκειμένου να μην υπονομεύσω τη συμφωνία του Συμβουλίου, μόνο τροπολογίες που βελτιώνουν αυτή τη συμφωνία. Για εμένα και για εμάς, η συμφωνία του Συμβουλίου, παρόλο που αποτελεί οπισθοχώρηση σε σχέση με την πρόταση της Επιτροπής του 1997 και την ψήφο του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου του 1999, παραμένει ένα πρώτο βήμα προς ένα κοινό πλαίσιο για τη φορολογία στην Ευρώπη. Οι τροπολογίες που υιοθετήθηκαν ομόφωνα τη βελτιώνουν προβλέποντας χρονικά όρια για τις εξαιρέσεις, ώστε αυτές οι εξαιρέσεις να μην γίνουν κανόνας, προσδιορίζοντας τις μονάδες μέτρησης και ενθαρρύνοντας το πολιτικό μήνυμα υπέρ των βιολογικών καυσίμων.

Τολμώ λοιπόν να ελπίσω, αγαπητοί συνάδελφοι, ότι η Ολομέλεια, αύριο, την ώρα της ψηφοφορίας επί της έκθεσης του κ. Jonckheer, θα υποστηρίξει μια συμφωνία, που σήμερα είναι, βέβαια, στον ελάχιστο κοινό παρονομαστή, με την προοπτική όμως μιας εξέλιξης που θα είναι στην υπηρεσία του περιβάλλοντος στην Ευρώπη.

2-301

Kauppi (PPE-DE). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω τον κ. Jonckheer για την εξαιρετική εργασία του και φρονώ ότι η οδηγία –όπως εγκρίθηκε από την επιτροπή– είναι πολύ καλή.

Προσωπικά κρίνω σωστή και θετική την προσπάθεια εναρμόνισης των περιβαλλοντικών θεμάτων με τον υγιή ανταγωνισμό στο πλαίσιο της αγοράς ενέργειας. Τα κοινά ελάχιστα επίπεδα φορολογίας είναι αναγκαία και η αρχή «ο ρυπαίνων πληρώνει» είναι σημαντική, στο μέτρο που φροντίζουμε να παρατηρούμε τις επιπτώσεις τους στον ανταγωνισμό και την απασχόληση. Επίσης το εμπόριο εκπομπών που αρχίζει να εφαρμόζεται τώρα συνιστά σημαντικό ρυθμιστικό μέσο· συνεπώς, μπορούμε να αποφύγουμε επικάλυψή του με ρυθμίσεις, όπως η φορολογία της ενέργειας και οι διάφορες εξαιρέσεις που προτείνονται προς τον σκοπό αυτό.

Όσον αφορά τη φορολογία της ενέργειας οι ανανεώσιμοι φυσικοί πόροι θα πρέπει γενικώς να αντιμετωπίζονται ευνοϊκά· αντίστοιχα, θα πρέπει να παραχωρούνται φορολογικές ελαφρύνσεις στα νέα, ιδιαίτερα περιβαλλοντικά καύσιμα. Συνεπώς με την παροχή οικονομικών κινήτρων μπορούμε να οδηγήσουμε τόσο τους καταναλωτές όσο και τον κλάδο της βιομηχανίας στη χρήση φιλικότερης προς το περιβάλλον ενέργειας. Επιπλέον, η πρόταση της Επιτροπής για χορήγηση φορολογικών πλεονεκτημάτων αξίζει την αμέριστη υποστήριξή μας.

Η παρούσα οδηγία δεν εξετάζει άμεσα το υδρογόνο, για παράδειγμα· εντούτοις, το υδρογόνο συνιστά μια ωφέλιμη και σημαντική, μελλοντικά, πηγή ενέργειας η οποία, πράγματι, θα μπορούσε, εν ευθέτω χρόνω, να αντικαταστήσει το πετρέλαιο ιδιαίτερα στις μεταφορές. Αξίζει λοιπόν να υποστηρίξουμε το υδρογόνο από φορολογικής άποψης. Πρέπει να ενθυμούμεθα, ωστόσο, ότι οποιαδήποτε μορφή φορολογίας που αποκλίνει από την ουδέτερη φορολογία επηρεάζει τη λειτουργία της αγοράς και, ως εκ τούτου, τέτοια μέτρα στήριξης πρέπει είναι προσωρινά και να εφαρμόζονται κατ' εξαίρεση για την προώθηση των νέων καυσίμων και τρόπων παραγωγής.

Ο τομέας των εναέριων μεταφορών, που διέρχεται κρίση, απολαμβάνει ήδη από πολλού αφορολόγητη κηροζίνη. Εν προκειμένω, η φορολογία συνιστά ακανθώδες θέμα, δεδομένου ότι τα αεροσκάφη μπορούν να επιλέξουν σχετικά ελεύθερα από πού θα προμηθευτούν κηροζίνη. Εάν θεσπιστεί φόρος για την κηροζίνη μόνο εντός της ΕΕ, αλλά όχι εκτός, τότε τα αεροσκάφη θα τροφοδοτούνται με κηροζίνη εκτός ΕΕ. Προς τούτο, οφείλουμε να τηρήσουμε τη διεθνή συμφωνία περί εξαίρεσης των αεροπορικών καυσίμων από τη φορολογία. Τα κράτη μέλη διατηρούν το δικαίωμα να αποφασίζουν μονομερώς για τη φορολογία των καυσίμων που χρησιμοποιούνται σε τοπικό επίπεδο. Τέτοια καύσιμα, όπως για παράδειγμα η τύρφη που είναι σημαντική στη χώρα μου, δεν είναι σημαντικά για τη βιώσιμη εσωτερική αγορά, όμως σε τοπικό επίπεδο μπορεί να συνιστούν σημαντικές και αναγκαίες πηγές ενέργειας και να δημιουργούν θέσεις απασχόλησης.

Στη Φινλανδία και σε άλλες Σκανδιναβικές χώρες, οι ενεργειακοί φόροι εφαρμόζονται ήδη ευρέως· ως εκ τούτου, οι χώρες αυτές δεν θα είχαν πρόβλημα απέναντι σε ακόμη πιο βραχυπρόθεσμες περιόδους προσαρμογής. Εντούτοις, υποχώρησα στη βούληση της πλειοψηφίας των μελών της Ομάδας μου. Όπως έχει ήδη διατυπώσει ο κ. Jonckheer, η Ομάδα μου δεν επιθυμεί μικρότερη προθεσμία. Με άλλα λόγια, προσωπικά θα ήμουν έτοιμη να προχωρήσω περαιτέρω επί του προκειμένου.

2-302

Randzio-Plath (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να ευχαριστήσω εξ' ονόματος της Ομάδας του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών τον εισηγητή για την εργασία του και συμμερίζομαι την απογοήτευσή του για αυτή την ελαχίστη λύση. Άλλωστε και ο Επίτροπος Bolkestein είπε πολύ καθαρά ότι αυτή η ελαχίστη λύση είναι μόνο μια μικρή

επανάσταση, χωρίς ωστόσο η Ευρωπαϊκή Ένωση να επιτύχει πραγματικά μια ολοκληρωμένη προσέγγιση για την ενεργειακή φορολογία. Όπως και να είναι, η προσέγγιση αυτή παραμένει σωστή, και μετά από τις εμπειρίες μας σχετικά με τον συντονισμό του φορολογικού δικαίου θα πρέπει να αισθανόμαστε σχεδόν ευγνώμονες, καθώς υποχρεωθήκαμε γι' άλλη μία φορά να διαπιστώσουμε πόσο μεγάλη τροχοπέδη για την λειτουργία της εσωτερικής αγοράς αποτελεί η αρχή της ομοφωνίας σε αποφάσεις που αφορούν το φορολογικό δίκαιο. Είναι πραγματικά λυπηρό το γεγονός ότι δεν μπόρεσε να υλοποιηθεί το τέταρτο πρόγραμμα δράσης για το περιβάλλον, που προέβλεπε ότι μπορεί κανείς να συμβάλει στη βιωσιμότητα της οικονομίας και της ανάπτυξης όχι μόνο με ένα περιβαλλοντικό δίκαιο αλλά και με ένα δίκαιο εισφορών. Ως εκ τούτου, η ιστορία αυτής της πολύπαθης οδηγίας δεν φθάνει μόνο ως το 1999 αλλά και λίγο πιο πίσω.

Φυσικά, η οδηγία παρουσιάζει επιπλέον –όπως ειπώθηκε ήδη– τα μειονεκτήματα των χαμηλών ελαχίστων ορίων φορολογίας, της έλλειψης δείκτη προσαρμογής των ελαχίστων ορίων και το πρόβλημα των εξαίρεσεων. Εδώ στο Κοινοβούλιο έχουμε ήδη συζητήσει πολλές φορές για τις εξαίρεσεις. Θεωρώ ότι βασικά πάντα συμφωνούσαμε πως πρέπει να υπάρχουν εξαίρεσεις για επιχειρήσεις ενεργειακής εντάσεως, οι οποίες όμως πρέπει τουλάχιστον να συνδυάζονται με ορισμένους όρους για να ξεπεραστεί η κατάσταση. Αυτό δεν συνέβη και, ως εκ τούτου, πρέπει ασφαλώς να ακολουθήσει σύντομα την παρούσα οδηγία μία άλλη.

Είναι θετικό το ότι η παρούσα οδηγία δεν αποτελεί μόνο ένα πλαίσιο για την φορολογία κάθε είδους ενέργειας, όπου συμπεριλαμβάνεται και η ηλεκτρική ενέργεια, αλλά στηρίζει ταυτόχρονα την προώθηση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας και μπορεί ασφαλώς να δώσει έτσι μια επιπλέον ώθηση στην περαιτέρω ανάπτυξη αυτού του είδους ενεργειών. Αυτό είναι θετικό επειδή, όπως γνωρίζουμε, ειδικά οι ανανεώσιμες πηγές ενέργειας συνιστούν μια ευκαιρία όχι μόνο για την Ευρώπη, αλλά για τον παγκόσμιο τεχνολογικό πολιτισμό, αφού όλοι επωφελούνται από τα φορολογικά κίνητρα για τη χρησιμοποίηση μορφών ενέργειας περισσότερο φιλικών προς το περιβάλλον. Από τη μία η βασική, πρωταρχική ενέργεια δεν κοστίζει –τουλάχιστον κατά κανόνα– ενώ από την άλλη μπορεί να ληφθεί και να μετατραπεί εκεί όπου θα γίνει και η κατανάλωση της ενέργειας. Για τον λόγο αυτόν, η κατεύθυνση που δίνουν τα φορολογικά κίνητρα ως προς τη χρησιμοποίηση της ενέργειας αποτελεί σημαντικό συμπλήρωμα της κοινοτικής περιβαλλοντικής πολιτικής, καθώς και –έτσι πιστεύω– της εμπορίας εκπομπών αερίων θερμοκηπίου. Εγώ δεν βλέπω εδώ καμία αντίθεση, παρά το βλέπω ως προσθήκη στα μέσα που διαθέτουμε για να ωθήσουμε την οικονομία και τη ζωή στην Ευρώπη προς την κατεύθυνση μιας βιώσιμης ανάπτυξης.

Επίσης, πρέπει να επικροτηθεί το ότι με αυτήν την οδηγία μπορούν επιτέλους να τεθούν σε ισχύ τα ειδικά μέτρα για ευνοϊκή φορολογική μεταχείριση των βιοκαυσίμων, ως προς την οποία είχαμε βέβαια ήδη έρθει σε συμφωνία, αλλά φυσικά η ρύθμισή της συνδέεται με την γενική ενεργειακή φορολογία. Και βλέπω επίσης ότι οι στόχοι που θέσαμε ως προς αυτό το ζήτημα μπορούν να υλοποιηθούν. Θα ήθελα μόνο να υπογραμμίσω άλλη μία φορά ότι πολλά κράτη μέλη επωφελήθηκαν στο παρελθόν από την εισπρακτική επίδραση περιβαλλοντικών και κυρίως ενεργειακών φόρων. Επικροτώ το γεγονός ότι στο μεταξύ έχουμε τουλάχιστον τη δυνατότητα να επιτύχουμε μια ευρωπαϊκή συμφωνία.

2-303

Schmidt, Olle (ELDR). – (SI) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, θα ήθελα να ξεκινήσω την παρέμβασή μου ευχαριστώντας τον εισηγητή για το έργο του. Συμμερίζομαι την άποψή του ότι η συγκεκριμένη πρόταση αποτελεί ένα μικρό βήμα προς την ορθή κατεύθυνση. Ο κ. Cox είχε συντάξει μια παρόμοια έκθεση παλαιότερα, το 1999. Εάν το Συμβούλιο είχε ακολουθήσει τις οδηγίες του, οι βασικές προϋποθέσεις θα ήταν πολύ διαφορετικές αυτήν τη στιγμή. Όπως ακριβώς ανέφερε και ο κ. Επίτροπος, η μακρά περίοδος που χρειάστηκε για τη συζήτηση αυτού του θέματος φανερώνει πόσο σημαντικό είναι να καταφέρουμε να διαμορφώσουμε μια ορθολογική διαδικασία λήψης αποφάσεων.

Τα περιβαλλοντικά προβλήματα της εποχής μας πρέπει να αντιμετωπιστούν σε πανευρωπαϊκό επίπεδο. Η ΕΕ είναι ένα μοναδικό μέσο για τη διαμόρφωση κοινών κανονισμών προστασίας του περιβάλλοντος. Η περιβαλλοντική πολιτική της ΕΕ πρέπει να αναπτυχθεί μέσω πολύ αυστηρών ελαχίστων κανόνων και εισφορών για σκοπούς περιβαλλοντικής προστασίας. Πρέπει να είναι δυνατή η λήψη αποφάσεων σχετικά με αυτούς τους κανόνες και τις εισφορές με ψηφοφορίες στις οποίες θα εφαρμόζεται η αρχή της ειδικής πλειοψηφίας. Ως γνωστόν, αυτό είναι ένα εξαιρετικά ευαίσθητο θέμα. Ορισμένοι από τους συναδέλφους μου στο Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο τρέμουν φανερά κάθε φορά που αναφέρεται η επιβολή φόρων σε επίπεδο ΕΕ. Παρόλα αυτά, ευελπιστώ ότι η Διακυβερνητική Διάσκεψη θα επινοήσει λύσεις για θέματα ενεργειακών και περιβαλλοντικών εισφορών, σε συνδυασμό με ένα ισχυρό σύστημα λήψης αποφάσεων.

Καθήκον της ΕΕ και των κρατών μελών στον τομέα της ενέργειας είναι να θεσπίζουν απαιτήσεις όσον αφορά την ασφάλεια και το περιβάλλον, να ελέγχουν τη συμμόρφωση προς αυτές τις απαιτήσεις και να προάγουν την έρευνα και την ανάπτυξη στον τομέα της ενέργειας, με στόχο την αντικατάσταση της ενέργειας που παράγεται από ορυκτά καύσιμα με περιβαλλοντικά ήπιες μορφές παραγωγής ενέργειας. Πρέπει, όμως, να είμαστε πολύ προσεκτικοί ώστε, χρησιμοποιώντας ως όπλο τη φορολογία, να μην προκαλέσουμε σοβαρή μείωση του ανταγωνισμού στον τομέα της ενέργειας. Ο καλύτερος τρόπος για την προώθηση μιας ορθολογικής ενεργειακής πολιτικής είναι μέσω της ελευθέρωσης της εμπορίας και της παραγωγής ενέργειας. Η Ομάδα του Ευρωπαϊκού Κόμματος των Φιλελευθέρων, Δημοκρατών και Μεταρρυθμιστών θα στηρίζει την πλειονότητα των τροπολογιών.

2-304

Blokland (EDD). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κύριε Jonckheer, κυρίες και κύριοι, την προηγούμενη εβδομάδα βρισκόμουν με μια αντιπροσωπεία του Κοινοβουλίου στη Μόσχα, όπου προσπαθήσαμε να πείσουμε το ρωσικό κοινοβούλιο, τη Δούμα, για την ανάγκη να υπογράψει, αλλά και να εφαρμόσει το Πρωτόκολλο του Κυότο, το οποίο ήταν ένα πολύ σπουδαίο κατόρθωμα.

Ζητάμε από τους Ρώσους να κάνουν μια προσπάθεια για την αντιμετώπιση των κλιματικών αλλαγών και της ρύπανσης του περιβάλλοντος. Εγώ προσωπικά βίωσα αυτή την ανάγκη με τη μορφή ενός σοβαρού ερεθισμού στο στήθος κατά τη διάρκεια της διαμονής μου στη Μόσχα. Ακόμη και στη Ρωσία, το καθαρό περιβάλλον έχει ένα τίμημα, παρά τις υποσχέσεις χρηματοοικονομικής στήριξης και συνεργασίας. Το να επιστήσουμε την προσοχή της Μόσχας σε αυτή την ανάγκη ήταν πολύ δυσκολότερο, δεδομένου του γεγονότος ότι εμείς, στην Ευρωπαϊκή Ένωση, είμαστε ήδη τόσο απρόθυμοι να πληρώσουμε το τίμημα για ένα καλύτερο περιβάλλον.

Το σχέδιο οδηγίας του Συμβουλίου για τη φορολογία των ενεργειακών προϊόντων είναι ένα εντυπωσιακό παράδειγμα της έλλειψης ομοφωνίας στην προσπάθεια για ένα καλύτερο περιβάλλον. Ένας περιβαλλοντικός φόρος επί της ηλεκτρικής ενέργειας είναι αντικείμενο συζήτησης και διαπραγματεύσεων εδώ και περισσότερο από δέκα χρόνια. Μόνο τους τελευταίους έξι μήνες, υπό την ελληνική Προεδρία, φάνηκε δυνατό να συμφωνήσουμε σε ένα συμβιβαστικό κείμενο. Ωστόσο, έγινε ένας συμβιβασμός που άφησε περιθώρια για περαιτέρω βελτιώσεις.

Η πρώτη παρατήρησή μου είναι ότι το Συμβούλιο δεν διαθέτει ακόμη το όραμα και την τόλμη να αναλάβει αποφασιστική δράση και να μεταφέρει τη φορολογική πίεση από τον τομέα της εργασίας στη ρύπανση του περιβάλλοντος. Κατ' αυτόν τον τρόπο, μπορεί να προαχθεί η απασχόληση και να δοθεί ένα πραγματικό τίμημα στη ρύπανση του περιβάλλοντος. Ένα δεύτερο σημείο κριτικής αφορά τα πολλά συμφέροντα των κρατών μελών και βιομηχανιών, τα οποία λαμβάνονται υπόψη στην πρόταση. Αυτό έχει ως αποτέλεσμα να περιέχει η πρόταση πάρα πολλές εξαιρέσεις και απαλλαγές. Συνεπώς, στηρίζω τις τροπολογίες που έχουν στόχο τον περιορισμό των προϋποθέσεων για τις εξαιρέσεις.

Θα ήθελα να επιστήσω την προσοχή σας σε ορισμένα άλλα θέματα. Καταρχάς, θα ήθελα να επικροτήσω την εξαίρεση των βιοκαυσίμων από την ενεργειακή φορολογία. Κατ' αυτόν τον τρόπο, δίνονται πολλές ευκαιρίες στην ανάπτυξη αυτών των καθαρών καυσίμων. Θα ήταν πολύ γελοίο να δίνουμε, από τη μια, επιχορηγήσεις για την προώθηση των βιοκαυσίμων και, από την άλλη, να επιβάλλουμε φόρους σε αυτά τα καύσιμα. Δεύτερον, θα ήθελα να επισημάνω ότι είναι σημαντικό να εξεταστεί η πρόταση για την εμπορία των δικαιωμάτων εκπομπής. Και τα δύο αυτά νομοθετικά μέσα μπορούν να συνυπάρξουν και να συμπληρώσουν το ένα το άλλο. Θα ήθελα να ζητήσω από το Συμβούλιο να διασφαλίσει ότι κατά την εφαρμογή δεν θα υπάρξει αλληλεπικάλυψη των δύο οδηγιών.

Τέλος, στην έκθεσή του, ο εισηγητής επικροτεί την κατάργηση του κανόνα της ομοφωνίας όσον αφορά τις αποφάσεις στον τομέα της φορολογίας. Αν και θεωρώ ότι η ενεργειακή φορολογία είναι ένα πολύτιμο μέσο από άποψη περιεχομένου, δεν μπορώ να συμφωνήσω με την άποψη για τον κανόνα της ομοφωνίας. Για τον λόγο αυτόν, δεν θα υποστηρίξω την τροπολογία 13, αν και στηρίζω το υπόλοιπο της έκθεσης του κ. Jonckheer. Η ιδέα της ενεργειακής φορολογίας ως συμπλήρωμα των συμφωνιών που έχουν επιτευχθεί όσον αφορά την εμπορία δικαιωμάτων εκπομπής έχει τεθεί προς συζήτηση παλαιότερα. Τώρα είναι καιρός να πάρουμε στα σοβαρά την υλοποίησή της.

2-305

Korhola (PPE-DE). – (FI) Κύριε Πρόεδρε, το ανά χείρας θέμα ήταν δύσκολο για το Συμβούλιο. Εντούτοις, η μακροχρόνια εξέταση του Συμβουλίου, που υπερέβη τα πέντε χρόνια, κατέληξε σε απογοήτευση. Ήρθε πλέον η ώρα να θέσουμε την απογοήτευση στο περιθώριο· η προώθηση της εξέτασης της οδηγίας συνιστά το πρώτο βήμα προς μια κατεύθυνση που είναι αναπόφευκτη. Με ικανοποίηση επεσήμανα ότι αυτή ακριβώς την πρακτική προσέγγιση ανακαλύπτουμε στην έκθεση που εκπόνησε ο εισηγητής του Κοινοβουλίου.

Το Συμβούλιο διατύπωσε τη δέσμευση ότι θα υιοθετήσει μέσα, προκειμένου η οικονομική ανάπτυξη να μπορέσει να αποκοπεί από την ενεργειακή κατανάλωση. Η Επιτροπή δεσμεύτηκε επίσης προς τις επιδιώξεις αυτές· το ίδιο και το Κοινοβούλιο. Η αρχή μας λοιπόν δεν είναι να παρεμποδίσουμε μια σημαντική αλλαγή, καθώς στην πράξη τούτο ακριβώς είναι που απαιτείται μετ' επιτάσεως. Η υπό εξέταση οδηγία παρέχει αυτή τη δυνατότητα, και είναι ευθύνη μας να την υλοποιήσουμε σύντομα. Στην ολοκληρωμένη ευρωπαϊκή οικονομία, η λύση πρέπει να είναι συνεκτικότερη από ποτέ.

Ο φόρος ενέργειας δεν καλύπτει μόνο τις κοινοβουλευτικές ανάγκες των κρατών μελών· ταυτόχρονα, παρέχει την ευκαιρία για φορολογική ελάφρυνση στον τομέα της εργασίας και της απασχόλησης, και συνιστά ένα αποτελεσματικό και ακριβές μέσο καθοδήγησης προς την οικολογικώς ορθή κατεύθυνση. Η φορολογία των προϊόντων ενέργειας συνιστά τον από πολλού αναγκαίο κρίκο μιας αλυσίδας που συνδέει τα στοιχεία της αειφόρου ανάπτυξης μεταξύ τους.

Θα ήθελα ακόμη να επισημάνω τη σχέση της ενεργειακής φορολογίας με την άρτι εκπονηθείσα οδηγία για το εμπόριο εκπομπών. Ανεξάρτητες έρευνες καταδεικνύουν ότι η πρόκληση της κλιματικής αλλαγής θα αντιμετωπιστεί καλύτερα από οικονομικής άποψης γενικώς, εάν για τους τομείς που δεν σχετίζονται με το εμπόριο εκπομπών οριστεί μείωση στο σωστό επίπεδο. Το σύστημα του καταμερισμού δεν προσφέρει κάτι τέτοιο· χρειαζόμαστε, λοιπόν, ένα ολοκληρωμένο σύστημα φορολογίας της ενέργειας. Οφείλουμε να διασφαλίσουμε ότι κάθε τομέας δραστηριότητας εντάσσεται είτε στο πλαίσιο

της ενεργειακής φορολογίας είτε στο πλαίσιο του εμπορίου εκπομπών. Έτσι, μέσω της φορολογίας, κάθε επιχείρηση θα καλείται να καλύψει τη μέγιστη τιμή που αντιστοιχεί στο οριακό κόστος για την κοινωνία.

Η Ευρώπη χρειάζεται τάχιστα ένα φιλόδοξο σύστημα ενεργειακής φορολογίας. Φαίνεται ότι η ευθύνη για την επίτευξη του εναποτίθεται στους ώμους της Επιτροπής και του Κοινοβουλίου.

2-306

Bolkestein, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, ο πολιτικός ρεαλισμός οδήγησε την Επιτροπή να καταλήξει στο συμπέρασμα ότι στο παρόν στάδιο, δεν είναι σκόπιμο να τροποποιήσει την πρότασή της του 1997. Μια επίσημη τροποποίηση της πρότασης της Επιτροπής θα ανέβαλε σημαντικά τη θέση σε ισχύ της οδηγίας και θα έθετε ίσως σε κίνδυνο την έγκρισή της κατά τη διάρκεια της παρούσας κοινοβουλευτικής περιόδου.

Καθώς, όμως, το Συμβούλιο θα εξετάσει τις προτεινόμενες τροπολογίες στις αρχές Οκτωβρίου, η Επιτροπή θα καταβάλει κάθε προσπάθεια προκειμένου να συμπεριληφθούν οι σχετικές τροπολογίες στην οδηγία.

Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή θα μπορούσε να συμφωνήσει κατ' αρχήν με τις τροπολογίες 1, 2, 3, 7, 8, 12 και 13.

Σχετικά με την τροπολογία 2, θα ήθελα να επισημάνω ότι πρόθεσή μου είναι να υποβάλω πρόταση ειδικά για αυτό το θέμα στις αρχές του επόμενου έτους.

Το πραγματικό ζήτημα πίσω από την τροπολογία 4 είναι εκείνο της έγκρισης ενός κοινού ορισμού για τις μονάδες αναφοράς στην οδηγία. Η Επιτροπή επιδιώκει αυτό τον στόχο στην ομάδα εργασίας του Συμβουλίου.

Επιπλέον, παρά το γεγονός ότι αντιμετωπίζει θετικά τις τροποποιήσεις 6, 9, 14 και 15, η Επιτροπή θεωρεί ότι αν ανοίξουν και πάλι αυτά τα θέματα, μπορεί να τεθεί σε κίνδυνο ολόκληρος ο συμβιβασμός. Επομένως, η Επιτροπή λυπάται που δεν μπορεί να υποστηρίξει αυτές τις τροπολογίες.

Η Επιτροπή επιπλέον δεν υποστηρίζει τις τροπολογίες 5, 10, 11, 16, 17 ή 18.

Αυτά όσον αφορά τις τροπολογίες. Θα ήθελα επίσης να κάνω μερικά γενικά σχόλια. Κατά πρώτον, οι βουλευτές θα καταλάβουν ότι όλη αυτή η υπόθεση γίνεται όλο και πιο δύσκολη λόγω της ύπαρξης του κανόνα ομοφωνίας. Η Επιτροπή πρότεινε πολύ μετριοπαθείς αλλαγές στον κανόνα ομοφωνίας με τη μορφή της λήψης αποφάσεων με ειδική πλειοψηφία στους τομείς της απλούστευσης, του εκσυγχρονισμού, της συνεργασίας κατά της απάτης και της θέσπισης εναρμονισμένης φορολογικής βάσης για τη φορολογία των εταιριών. Είμαι ωστόσο απαισιόδοξος όσον αφορά την πιθανότητα να γίνουν αποδεκτές αυτές οι πολύ μετριοπαθείς προτάσεις. Είναι λυπηρό, αλλά αυτή είναι η πραγματικότητα.

Τέλος, θα ήθελα να κάνω μια παρατήρηση στην κ. Kauppi. Είπε ότι το υδρογόνο είναι πηγή ενέργειας, φοβάμαι όμως ότι αυτό δεν είναι αλήθεια. Ναι, μπορεί να χρησιμοποιήσει κανείς υδρογόνο στα αυτοκίνητα και ίσως στο μέλλον στα αεροπλάνα, αλλά για να χρησιμοποιήσει κανείς υδρογόνο πρέπει πρώτα να το αποκτήσει. Για να παραγάγουμε υδρογόνο, χρειαζόμαστε ηλεκτρισμό. Φοβάμαι, επομένως, ότι όποια κι αν είναι τα πλεονεκτήματα της αποκαλούμενης οικονομίας υδρογόνου –και η Επιτροπή γνωρίζει πλήρως ποια είναι αυτά– ως μην ξεχνάμε ότι για να αποκτήσουμε υδρογόνο, πρέπει να το παραγάγουμε και αυτό σημαίνει ηλεκτρισμό, πολύ ηλεκτρισμό.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω τον εισηγητή για τη καλή εργασία του.

2-307

Πρόεδρος. – Ευχαριστώ πολύ, κύριε Επίτροπε Bolkestein!

Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο στις 12.00.

2-308

Διαβίβαση προσωπικών δεδομένων από τις αεροπορικές εταιρίες στις υπερατλαντικές πτήσεις

2-309

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την προφορική ερώτηση προς την Επιτροπή (O-0062/2003 - B5-0277/2003) της κ. Boogerd-Quaak, εξ ονόματος της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, σχετικά με την μεταφορά προσωπικών δεδομένων από τις αεροπορικές εταιρίες στις υπερατλαντικές πτήσεις.

2-310

Boogerd-Quaak (ELDR), συντάκτρια. – (NL) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, από τον Μάρτιο του τρέχοντος έτους, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο και ο Επίτροπος ήρθαν πολύ πιο κοντά όσον αφορά το συγκεκριμένο θέμα. Δηλαδή, ο κ. Bolkestein απηύθυνε μια εξαιρετική επιστολή στον κ. Ridge, όμως το αποτέλεσμα αυτής είναι κάπως λιγότερο πειστικό.

Από την παρέμβασή σας στην Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων, κατέληξα στο συμπέρασμα ότι έχετε πάρει σοβαρά το θέμα της τήρησης της οδηγίας 95/46/ΕΚ και του κανονισμού 22/99/89. Παρόλ' αυτά, κύριε Πρόεδρε και Επίτροπε κύριε Bolkestein, πραγματοποιήσαμε χθες μια μακρά συζήτηση στην Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων σχετικά με ένα ψήφισμα μέσω του οποίου θέλουμε να μεταφέρουμε το μήνυμα ότι στην Ευρώπη πρέπει να τηρούνται κάποια ελάχιστα πρότυπα. Το ψήφισμα αυτό θα μπορούσε να είχε εγκριθεί χθες χάρη στο επίπεδο ομοφωνίας που επιτεύχθηκε στο εσωτερικό της Επιτροπής Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων. Πίστευα, ωστόσο, ότι πρέπει να δοθεί και σε εσάς η δυνατότητα να αντιδράσετε στις ερωτήσεις μας, έτσι ώστε να μπορέσουμε να ενσωματώσουμε την αντίδρασή σας στο ψήφισμά μας. Ο στόχος μας είναι να ανακοινώσουμε μια κοινή θέση την οποία να μπορέσουμε να πάρουμε και στις Ηνωμένες Πολιτείες, διότι οι διαπραγματεύσεις που έχουν βασικά σημασία είναι αυτές που πρέπει να ολοκληρωθούν επιτυχώς εκεί. Στην Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων έγιναν αρκετές προτάσεις, όπως το κατά πόσον θα ήταν δυνατό τελικά να τεθεί τέρμα στην υφιστάμενη κατάσταση νωρίτερα από τους προτεινόμενους δύο μήνες, για παράδειγμα επιβάλλοντας σε αυτή τη φάση ένα σύστημα προώθησης στις αεροπορικές εταιρείες. Θα ήθελα επίσης να σας ρωτήσω – διότι δεν κατάλαβα επακριβώς τι είπατε στην παρέμβασή σας στην επιτροπή– αν συμφωνείτε μαζί μας ότι θα πρέπει να αναπτυχθεί το συντομότερο δυνατό ένα πρότυπο βάσει της σύστασης της ομάδας εργασίας για την προστασία των ατόμων όσον αφορά την επεξεργασία των προσωπικών δεδομένων – άρθρο 29 της οδηγίας 95/46/ΕΚ. Συμφωνείτε μαζί μας ότι πρέπει να μεταφέρουμε μόνο περιορισμένες πληροφορίες, όπως δηλώνονται στο διαβατήριο και το αεροπορικό εισιτήριο; Το ζήτημα της αποθήκευσης δεδομένων απαιτεί επίσης περαιτέρω προσοχή. Κατά την άποψή μου, η περίοδος της αποθήκευσης δεν πρέπει να υπερβαίνει την περίοδο διαμονής. Τα έξι ή επτά χρόνια εξακολουθούν να είναι πάρα πολλά. Κατά την αγορά των εισιτηρίων, οι επιβάτες πρέπει να γνωρίζουν ότι τα δεδομένα αυτά είναι αναγκαία. Είναι επίσης εξαιρετικά σημαντικό για την επιτροπή μας να δίνεται η δυνατότητα στους επιβάτες να διορθώνονται τα λανθασμένα δεδομένα γρήγορα, αποτελεσματικά και ανεξάρτητα και να υπάρχουν σαφή ένδικα μέσα στις ΗΠΑ. Είναι απαράδεκτο οι πολίτες να αντιμετωπίζουν δυσκολίες εκεί.

Αυτό το θέμα τέθηκε, εν τω μεταξύ, και σε διεθνές επίπεδο. Όπως γνωρίζετε, στις 12 Σεπτεμβρίου πραγματοποιήθηκε στο Σίδνεϋ ένα συνέδριο, στο οποίο συμμετείχαν μέλη της επιτροπής προστασίας δεδομένων. Εγκρίθηκε ένα ψήφισμα σχετικά με το θέμα αυτό, και θα ήθελα να ακούσω τη γνώμη του Επιτρόπου σχετικά με την πρόταση σύναψης διεθνούς συμφωνίας στον τομέα αυτό. Σύμφωνα με το ψήφισμα αυτό, μια τέτοια διεθνής συμφωνία πρέπει εν πάση περιπτώσει να περιέχει τα ακόλουθα:

- τους απαραίτητους όρους για την προστασία των δεδομένων·
- τον λόγο για την αντιπαράβολή και ανάλυση των δεδομένων·
- έναν καθορισμένο κατάλογο των απαραίτητων δεδομένων, που δεν πρέπει να είναι υπερβολικός·
- αυστηρά χρονικά όρια για την περίοδο αποθήκευσης·
- επαρκή πληροφόρηση στα εν λόγω άτομα·
- και μεθόδους διόρθωσης οποιωνδήποτε σφαλμάτων στα δεδομένα.

Πρόκειται, λίγο ως πολύ, για αυτά που επιθυμεί και το Κοινοβούλιο. Ποια είναι η γνώμη σας για αυτό και νομίζετε ότι μια διεθνής συμφωνία θα είναι μια βιώσιμη λύση;

Επιπλέον, θα ήθελα να μάθω από τον κ. Bolkestein τι προσδοκά να γίνει με τις Ηνωμένες Πολιτείες τους επόμενους δύο μήνες, από τη στιγμή που μέσα σε έξι μήνες δεν σημειώθηκε σχεδόν καμία πρόοδος. Θα ήθελα επίσης να επισημάνω στον κ. Bolkestein ότι η πορεία που πήραν πρόσφατα τα πράγματα δημιούργησε ανησυχία και στις ΗΠΑ. Πριν από λίγες ημέρες διάβασα στην εφημερίδα ότι έγινε γνωστό στις ΗΠΑ ότι η αεροπορική εταιρεία Jet Blue είχε μεταβιβάσει κρυφά προσωπικά δεδομένα άνω του 1 εκατομμυρίου επιβατών σε ένα γραφείο του Πενταγώνου. Η Αμερικανική Ένωση Πολιτικών Ελευθεριών θεωρεί το γεγονός αυτό ως ένα ιδιαίτερα «αντι-αμερικανικό σύστημα συντομικών ελέγχων». Ένας αμερικανός πολίτης που εργαζόταν στο Παγκόσμιο Κέντρο Εμπορίου στις 11 Σεπτεμβρίου και ευτυχώς επιβίωσε λέει ότι μπορεί να κατανοήσει ότι η ασφάλεια είναι σημαντική, αλλά ότι δεν πρέπει να γίνεται με αυτόν τον τρόπο, γιατί είναι γελοίο!

Οι ΗΠΑ πιέζουν παρασηνιακά για τα δικά τους πρότυπα, αλλά δεν πρέπει να κάνουμε και εμείς το ίδιο στις ΗΠΑ; Αυτό με φέρνει σε ένα άλλο σημείο που μπορεί να μην emπίπτει εντελώς στην αρμοδιότητα του Επιτρόπου: δεν θα ήταν προτιμότερο να καταπολεμήσουμε το οργανωμένο έγκλημα και την τρομοκρατία δημιουργώντας ένα διατλαντικό σύστημα στα πρότυπα του Ευρωπαϊκού Συστήματος Σένγκεν για την ανταλλαγή των δεδομένων που αφορούν δυνάμει επικίνδυνα άτομα;

Κατά την άποψή μου, η λύση έχει δύο πτυχές. Καταρχάς, πρέπει να ρυθμίσουμε αποτελεσματικά την προστασία των δεδομένων και στη συνέχεια να αναζητήσουμε νέους τρόπους για την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

Bolkestein, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, όπως είπα στην Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων στις 9 Σεπτεμβρίου 2003, και σύμφωνα με τα μηνύματα που έλαβα τότε από βουλευτές, η Επιτροπή συνεχίζει τις διαπραγματεύσεις της με τις αμερικανικές αρχές που λαμβάνουν προσωπικά

δεδομένα επιβατών τα οποία διαβιβάζονται από την Ευρωπαϊκή Ένωση προκειμένου να επιτύχουν βελτιωμένες δεσμεύσεις σε τέσσερα βασικά ζητήματα.

Κατά πρώτον, θα αναφερθώ στον περιορισμό του σκοπού. Μέχρι τώρα, οι Ηνωμένες Πολιτείες έχουν αρνηθεί να περιορίσουν τη χρήση των προσωπικών δεδομένων επιβατών στην καταπολέμηση της τρομοκρατίας. Οι Αμερικανοί θέλουν να καλύψουν και άλλα σοβαρά εσωτερικά ποινικά αδικήματα. Μέχρι τώρα, δεν είναι έτοιμοι να τα περιορίσουν περαιτέρω.

Κατά δεύτερον, όσον αφορά το εύρος των απαιτούμενων δεδομένων, οι Ηνωμένες Πολιτείες απαιτούν 39 διαφορετικά στοιχεία προσωπικών δεδομένων επιβατών, κάτι το οποίο δύσκολα μπορεί να θεωρηθεί απαραίτητο ή ανάλογο με τον επιδιωκόμενο σκοπό. Η Επιτροπή προσπαθεί να επιτύχει περιστολή του καταλόγου των 39 στοιχείων δεδομένων από τις Ηνωμένες Πολιτείες.

Κατά τρίτον, οι περίοδοι φύλαξης των δεδομένων συνεχίζουν να είναι πολύ μεγάλες. Η κ. Boogerd-Quaak τόνισε ότι διαρκούν έξι με επτά χρόνια.

Κατά τέταρτον, οι αμερικανικές δεσμεύσεις δεν είναι επαρκώς νομικά δεσμευτικές, αφού οι διαθέσιμοι μηχανισμοί εξωδικαστικών προσφυγών δεν είναι απολύτως ανεξάρτητοι. Πρέπει επομένως να επιμεινουμε ότι τα δικαιώματα είναι, στο μεγαλύτερο δυνατό βαθμό, νομικά δεσμευτικά και επομένως επιδεκτικά προσφυγής ενώπιον των αμερικανικών δικαστηρίων.

Επί του παρόντος, εργαζόμαστε με στόχο τα Χριστούγεννα του 2003, την ημερομηνία που έθεσα την πρώτη φορά που μίλησα στην Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων. Ιδανικά, θα πρέπει να έχει δρομολογηθεί μέχρι τότε μια απόφαση επάρκειας. Μια απόφαση επάρκειας θα είναι, ωστόσο, πιθανή μόνο αν οι Ηνωμένες Πολιτείες είναι έτοιμες να βελτιώσουν σημαντικά τις δεσμεύσεις τους.

Πρέπει να είμαι ειλικρινής με το Σώμα και να πω ότι δεν είμαι βέβαιος αν θα μπορούσαμε να εξασφαλίσουμε τις απαραίτητες σημαντικές βελτιώσεις προκειμένου να μπορέσει η Επιτροπή να καταλήξει σε διαπίστωση επάρκειας. Ωστόσο, σε κάθε περίπτωση, είναι απαραίτητο να σημειωθεί πρόοδος στις δεσμεύσεις των Ηνωμένων Πολιτειών για κάθε είδους λύση, όποια κι αν είναι η νομική της μορφή – είτε πρόκειται για διαπίστωση επάρκειας είτε, αν υποστηριχθεί από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, για μια διμερή διεθνή συμφωνία.

Το πιο πρόσφατο βήμα στις διαπραγματεύσεις με τις Ηνωμένες Πολιτείες ήταν η συνάντηση που είχα χθες με τον Υφυπουργό Εσωτερικής Ασφάλειας Asa Hutchinson – είναι ο νούμερο δύο στο αντίστοιχο Υπουργείο. Ήταν μια χρήσιμη συνάντηση, στην οποία συζητήσαμε όλα τα βασικά θέματα και συμφωνήσαμε να βάλουμε τα στελέχη μας να εργαστούν ώστε να γίνουν περαιτέρω προσπάθειες εξεύρεσης λύσης στις επόμενες εβδομάδες. Όταν θα πάω στην Ουάσινγκτον στα μέσα Οκτωβρίου, περιμένω να συναντηθώ με ανώτερους αξιωματούχους της Εσωτερικής Ασφάλειας, συμπεριλαμβανομένου, ελπίζω, του Υπουργού Tom Ridge. Τόνισα στον κ. Hutchinson χθες ότι επείγει να βρεθεί λύση – και φυσικά αναφέρθηκα και στην σοβαρή ανησυχία που προκαλούν στο Κοινοβούλιο οι μεταβιβάσεις προσωπικών δεδομένων επιβατών.

Δυσκολεύομαι να δεχτώ οιοδήποτε σχόλιο για το ότι η Επιτροπή ανέχεται αυτή την κατάσταση και δεν επιτελεί το έργο της ως θεματοφύλακας των Συνθηκών. Όσον αφορά την οδηγία για την προστασία των δεδομένων, η εφαρμογή του νόμου είναι αρμοδιότητα των κρατών μελών και των αρχών προστασίας δεδομένων τους. Ο άμεσος ρόλος της Επιτροπής είναι να διασφαλίσει ότι σέβονται την οδηγία τα κράτη μέλη και όχι οι αεροπορικές εταιρίες. Το πρόβλημα όμως, σε κάθε περίπτωση, δεν μπορεί να επιλυθεί με αμιγώς ενδο-ευρωπαϊκά μέσα. Υπάρχει σύγκρουση νόμων με τις Ηνωμένες Πολιτείες και αυτή είναι η ουσία του θέματος. Στις συνομιλίες μου με τις αρχές των Ηνωμένων Πολιτειών, ελπίζω να είμαι αυστηρός. Αλλά το να μην έχει απολύτως καμία ευελιξία η ευρωπαϊκή πλευρά δεν σημαίνει απαραίτητα ότι θα επιτύχουμε μεγαλύτερη ευελιξία από τους συνομιλητές μας.

Όσον αφορά τη συγκατάθεση των επιβατών, την οποία ανέφεραν κάποιοι βουλευτές ως πιθανή διέξοδο –τουλάχιστον βραχυπρόθεσμα– δεν θα πρέπει, κατά την άποψή μας, να αποτελέσει μια νομικά ασφαλή, πιο μακροπρόθεσμη λύση. Πρώτον, θα αποδειχθεί πολύ δύσκολο στην πράξη να καταστήσουμε τη συγκατάθεση απεριφραστή. Δεύτερον, το αποτέλεσμα θα είναι η μεταβίβαση δεδομένων, η οποία –παρά το γεγονός ότι είναι νόμιμη στην ΕΕ– και πάλι δεν θα έχει σημαντική προστασία στην αμερικανική πλευρά. Επομένως, είναι σαφώς προτιμότερο να διασφαλίσουμε την καλύτερη δυνατή δέσμευση από τις Ηνωμένες Πολιτείες όσον αφορά τον τρόπο με τον οποίο επεξεργάζονται τα δεδομένα που συλλέγουν από τους πολίτες της ΕΕ.

Η προφορική ερώτηση που υπέβαλε η κ. Boogerd-Quaak αναφέρεται επίσης στο τι θα συμβεί αν δεν μπορούμε να καταλήξουμε σε διαπίστωση επάρκειας έως τα τέλη του έτους. Προτείνει να σταματήσει η μεταβίβαση δεδομένων που δεν είναι σύμφωνη με τις αρχές της απαγόρευσης των διακρίσεων, της προηγούμενης συναίνεσης μετά από ενημέρωση και μιας αποτελεσματικής διαδικασίας προσφυγής και να ξεκινήσουν άμεσες διαπραγματεύσεις για μια διεθνή συμφωνία με τις Ηνωμένες Πολιτείες. Αυτά τα μέτρα αντανakλούν σε κάποιο βαθμό τις επιλογές δράσης που περιέγραψα στη

συνάντησή μου με την Επιτροπή Ελευθεριών και Δικαιωμάτων των Πολιτών, Δικαιοσύνης και Εσωτερικών Υποθέσεων στις αρχές του μήνα.

Ωστόσο, όπως τόνισα τότε, θα πρέπει να είμαστε πολύ προσεκτικοί να μην κάνουμε λάθος κινήσεις. Η δράση επιβολής μπορεί να είναι ελκυστική επιφανειακά, αλλά δεν είναι σίγουρο ότι οι συνέπειές της θα είναι αυτές που επιδιώκουμε. Επομένως, ας πάρουμε αυτή την απόφαση όταν έρθει η ώρα. Οι πολιτικές αποφάσεις θα πρέπει να αναληφθούν την κατάλληλη στιγμή. Είναι σαφές ότι η πορεία που θα ακολουθήσουμε θα εμπλέκει πλήρως το Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο.

Είμαι σίγουρος ότι μπορούμε όλοι να συμφωνήσουμε στην ανάγκη να ενωθούμε για να καταπολεμήσουμε την τρομοκρατία. Συμφωνούμε όμως εξίσου στην ανάγκη να μην αφήσουμε τις ανησυχίες για την ασφάλεια να αποτελέσουν πρόσχημα για την αποκαθίλωση των πολιτικών μας δικαιωμάτων και ελευθεριών. Θα ήθελα να διαβεβαιώσω το Σώμα ότι η Επιτροπή θα συνεχίσει την άοκνη προσπάθεια για την εξεύρεση λύσης σε συμφωνία με τις Ηνωμένες Πολιτείες για αυτό το σημαντικό αλλά και πολύ λεπτό ζήτημα. Είναι επείγον να βρεθεί λύση η οποία θα πρέπει να σέβεται το δίκαιο και των δύο πλευρών του Ατλαντικού.

2-312

Santini (PPE-DE). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, ακούσαμε να υπενθυμίζονται ορισμένες βασικές ημερομηνίες αυτής της υπόθεσης. Η πρώτη είναι βέβαια η 5η Μαρτίου 2003, όταν οι Ηνωμένες Πολιτείες ζήτησαν από τις αεροπορικές εταιρείες που εκτελούν πτήσεις ανάμεσα στις ίδιες τις Ηνωμένες Πολιτείες και την Ευρώπη να τους διαθέτουν όλα τα δεδομένα που σχετίζονται με τους επιβάτες: όλα ανεξαιρέτως και όχι μόνο, όπως συνέβαινε μέχρι τότε, όσα είναι απαραίτητα για τις συμφωνίες αερομεταφοράς.

Η δεύτερη ημερομηνία είναι η 15η Μαρτίου 2003. Μόνο μία εβδομάδα αργότερα, με ταχύτητα που θα άρμοζε σε σπουδαιότερους σκοπούς, το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ενέκρινε το ψήφισμα που ζητούσε την εφαρμογή της οδηγίας του 1995 και του κανονισμού του 1989 για την προστασία της ιδιωτικής ζωής.

Η τρίτη ημερομηνία είναι η 23η Σεπτεμβρίου, σήμερα: έξι μήνες μετά την έγκριση αυτού του ψηφίσματος, δεν φαίνεται να έχει αλλάξει σχεδόν τίποτα· η άλλη πλευρά του Ατλαντικού δεν απαντά στις εκκλήσεις της Επιτροπής. Αναρωτιόμαστε αν είναι οι Αμερικανοί κουφοί ή η Επιτροπή ανίκανη να βρει τις σωστές λέξεις. Και έτσι, σήμερα ακόμη, όποιος μεταβαίνει στις Ηνωμένες Πολιτείες υποβάλλεται, εκτός από τις συνήθεις γενικές ερωτήσεις, και σε ερωτήσεις για τη θρησκεία του, για τις διατροφικές του προτιμήσεις, για τους τόπους των τελευταίων διακοπών του και για τους κοντινούς ή μακρινούς συγγενείς του. Ε, αυτό παραπάει. Και είναι σωστό που η Επιτροπή υψώνει τη φωνή, που το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ζητά πιο αποφασιστική δέσμευση, ίσως με διεθνή συμφωνία, όπως προτείνει το ψήφισμα.

Θεωρώ, ωστόσο, σωστό, να υπενθυμίσω και μία άλλη ημερομηνία: την 11η Σεπτεμβρίου 2001. Όλοι θυμόμαστε ότι τότε άρχισε η εφαρμογή αυστηρών ελέγχων. Ενώπιον αυτής της συγκλονιστικής ανάμνησης, πιστεύω ότι οφείλουμε να δείξουμε λίγη ακόμη υπομονή και να καταλάβουμε ότι ίσως, παράλληλα με μία οπωσδήποτε ενοχλητική μορφή αδιακρισίας έναντι του προσώπου, υπάρχει ακόμη πάρα πολύς φόβος. Εν ολίγοις, όπως δήλωσε ο Επίτροπος, ίσως λίγη ευελιξία να μπορούσε να βοηθήσει τον διάλογο.

2-313

Paciotti (PSE). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, είναι εμφανής η σημερινή κατάσταση ανομίας. Η άμεση, χωρίς φίλτρο πρόσβαση των αμερικανικών αρχών στα προσωπικά δεδομένα των ευρωπαίων επιβατών στερείται νομικών βάσεων και αντιβαίνει στο άρθρο 8 του Χάρτη των Θεμελιωδών Δικαιωμάτων· αντιβαίνει στις κοινοτικές διατάξεις για την προστασία των προσωπικών δεδομένων· αντιβαίνει στον κοινοτικό κανονισμό για τα ηλεκτρονικά συστήματα κράτησης θέσεων. Για αυτήν την κατάσταση ανομίας είναι εν μέρει συνυπεύθυνη η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, επειδή η νομοθεσία των ΗΠΑ που επέβαλε την αποκάλυψη αυτών των δεδομένων ανάγεται στον Νοέμβριο του 2001 και ενημερώθηκε τον Μάιο του 2002, ενώ το σύστημα τέθηκε τελικά σε ισχύ τον Μάρτιο του 2003.

Στο μεταξύ, η Επιτροπή παρέλειψε οποιαδήποτε ενημέρωση του Κοινοβουλίου, διαπραγματεύτηκε σε επίπεδο ανωτέρω υπαλλήλων με τις ΗΠΑ να καταλήξουν στην κοινή δήλωση της 18ης Φεβρουαρίου 2003, η οποία επέτρεπε, στην πράξη, την αδιάκριτη πρόσβαση των αρχών των ΗΠΑ στα προσωπικά δεδομένα των ευρωπαίων πολιτών που συλλέγονται για εντελώς διαφορετικούς σκοπούς από τις αεροπορικές εταιρείες, συστήνοντας μάλιστα στις εθνικές αρχές ελέγχου να μην λαμβάνουν μέτρα έναντι των αεροπορικών εταιρειών που θα δέχονταν τις αιτήσεις των ΗΠΑ. Μόνο η σθεναρή αντίδραση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και των ίδιων των αρχών ελέγχου έκανε τελικά την Επιτροπή να αναγνωρίσει ότι δεν υφίσταται η επαρκής προστασία που απαιτείται από το άρθρο 25 της οδηγίας για τη διαβίβαση των δεδομένων που συλλέγονται στην Ένωση.

Θέλω όμως να υπενθυμίσω ότι, στην περίπτωση της Ιταλίας, η απαγόρευση από τις αρχές ελέγχου της πρόσβασης στα δεδομένα που συλλέγει η εταιρεία *Alitalia* δεν επέφερε αρνητικές αντιδράσεις ή κυρώσεις από πλευράς των αρχών των Ηνωμένων Πολιτειών. Η Επιτροπή πρέπει, συνεπώς, να επιτείνει τις προσπάθειές της, για να καταλήξει όσο το δυνατόν συντομότερα σε μια πραγματική διεθνή συμφωνία με τις Ηνωμένες Πολιτείες, η οποία να ρυθμίζει το θέμα με βάση θεμελιώδεις αρχές: σεβασμό της αρχής της αμοιβαιότητας, βάσει της οποίας, αν η Ένωση εγγυάται στους πολίτες των

ΗΠΑ τα ίδια δικαιώματα με τους δικούς της πολίτες, το ίδιο πρέπει να κάνουν και οι ΗΠΑ έναντι των ευρωπαϊών πολιτών, σεβασμό της αρχής της ενημερωμένης συγκατάθεσης των ενδιαφερομένων και δικαίωμα προσφυγής σε μια ανεξάρτητη αρχή ή δικαστήριο. Στο μεταξύ, μέχρι να επιτευχθεί μια ικανοποιητική συμφωνία, πρέπει να αποκατασταθεί η νομιμότητα και να απαγορευτεί η πρόσβαση σε δεδομένα που παραβιάζει το κοινοτικό δίκαιο.

Στο μέλλον, έπειτα, θα πρέπει να καθιερώσουμε ένα συγκεντρωτικό σύστημα ευρωπαϊκού επιπέδου για την ηλεκτρονική συλλογή των δεδομένων που σχετίζονται με τις κρατήσεις θέσεων των αεροπορικών ταξιδιών, το οποίο να περιέχει κατάλληλα φίλτρα για τη διαβίβαση σε τρίτους μόνο των δεδομένων που μπορούν νόμιμα να κοινοποιούνται, με σεβασμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων των ευρωπαϊών πολιτών, τους οποίους εμείς, το Κοινοβούλιο και η Επιτροπή, έχουμε υποχρέωση να προστατεύουμε, μεταξύ των άλλων και από την τρομοκρατία.

2-314

Buitenweg (Verts/ALE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα, καταρχάς, να σχολιάσω την είδηση στην οποία μόλις αναφέρθηκε η κ. Boogerd-Quaak. Πρόκειται για την αεροπορική εταιρεία Jet Blue που είχε πρόσφατα την αμφίβολη τιμή να είναι η πρώτη αμερικανική αεροπορική εταιρεία που παρείχε δεδομένα για τους επιβάτες της στο Πεντάγωνο. Το τελευταίο ζήτησε αυτές τις πληροφορίες ώστε να μπορέσει να κάνει μια εκτίμηση κινδύνου των επιβατών βάσει του προγράμματος CAPS II. Όταν διέρρευσαν αυτές οι πληροφορίες, ξέσπασε στις Ηνωμένες Πολιτείες ένα τεράστιο κύμα αγανάκτησης. Δόθηκαν κάποιες εξηγήσεις και ο φάκελος των προσωπικών δεδομένων έκλεισε αμέσως. Ιδιαίτερα σοβαρό ήταν το γεγονός ότι οι επιβάτες δεν είχαν ενημερωθεί προηγουμένως για την παραβίαση των προσωπικών τους δεδομένων, αλλά η αγανάκτηση της κοινής γνώμης στράφηκε επίσης στο γεγονός της καταγραφής σε μαζική κλίμακα. Όπως ήδη ειπώθηκε, η ισχυρή UCLA, η Αμερικανική Ένωση Πολιτικών Ελευθεριών, χαρακτήρισε το γεγονός αυτό ως «ιδιαίτερα αντι-αμερικανικό σύστημα» και καταδίκασε το γεγονός ότι, κατ' αυτόν τον τρόπο, κάθε επιβάτης μετατρέπεται σε ύποπτο.

Περιγράψω την αγανάκτηση της αμερικανικής κοινής γνώμης για να κάνω σαφές στον Επίτροπο ότι δεν πρέπει να εστιάζει την προσοχή του μόνο στην επίτευξη ενός συμβιβασμού μεταξύ ημών και του Υπουργού Rich και των λοιπών στις τρέχουσες διαπραγματεύσεις με τις Ηνωμένες Πολιτείες, διότι το αγωνιστικό πεδίο είναι πολύ ευρύτερο και είναι στο χέρι μας να το διευρύνουμε περισσότερο. Προφανώς, η αμερικανική κοινή γνώμη δεν θεωρεί τις δράσεις και τα μέτρα εφαρμόσιμα, και πρέπει, συνεπώς, να εγείρουμε κι εμείς τις αντιρρήσεις μας.

Κύριε Επίτροπε, θα ήθελα να σας ζητήσω να δοκιμάσετε μια εναλλακτική οδό χρησιμοποιώντας μια εναλλακτική στρατηγική. Έχετε εύκολη πρόσβαση στον αγγλοσαξονικό Τύπο, και στηρίζομαι στη γραπτή σας δύναμη της πειθούς, μέσω της αμερικανικής κοινής γνώμης, για να ασκήσετε δραστικά πίεση στην κυβέρνηση. Θεωρείτε ότι πρόκειται κατά κάποιο τρόπο για μια εκστρατεία που απευθύνεται στο μυαλό και το συναίσθημα. Ποια είναι τα ειδικά προβλήματά μας; Θα ήταν χρήσιμο να το διευκρινίσουμε, διότι νομίζω ότι θα βρούμε ένα έτοιμο ακροατήριο από αυτή την άποψη, και μεταξύ της αμερικανικής κοινής γνώμης επίσης.

Κύριε Πρόεδρε, το δεύτερο σημείο στο οποίο θα ήθελα να επιστήσω την προσοχή σας είναι οι προτάσεις που κυκλοφορούν σχετικά με τη δημιουργία ενός διαβατηρίου με προηγμένα ηλεκτρονικά τσιπ στα οποία θα μπορούν να αποθηκεύονται βιομετρικά δεδομένα, μεταξύ των οποίων το ταξιδιωτικό ιστορικό κάποιου. Αν το ταξιδιωτικό ιστορικό αποθηκεύεται σε αυτό το τσιπ και κάποιος ταξιδεύει στην Αμερική, τότε ο Μπους θα εξακολουθεί να έχει ελεύθερη πρόσβαση στις πληροφορίες που είναι το αντικείμενο του διαξιφισμού μας. Η ερώτησή μου προς την Επιτροπή είναι επομένως η εξής: πώς μπορούμε να διασφαλίσουμε ότι δεν δίνουμε μια μάχη υποχώρησης σήμερα; Πόση πρόοδος έχει σημειωθεί στις συζητήσεις για αυτά τα διαβατήρια, και σκέφτεστε πόσο μπορεί να επηρεάσει αυτό την ιδιωτική ζωή των πολιτών μας; Με αυτόν τον τρόπο μπορούμε, σε τελική ανάλυση, να αποφύγουμε να βρεθούμε αντιμέτωποι σε ένα χρόνο με *faits accomplis* και με τη μαζική αγανάκτηση.

2-315

Cappato (NI). – (IT) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, η ευελιξία είναι πολύ ενδεδειγμένη για τις διαπραγματεύσεις, αλλά καθόλου ενδεδειγμένη όσον αφορά την τήρηση του νόμου.

Ο κανονισμός 2299/89, στο άρθρο 2, ορίζει ότι απαγορεύεται να τίθενται στη διάθεση τρίτων, που δεν είναι μέρη της συναλλαγής, προσωπικές πληροφορίες για έναν επιβάτη χωρίς τη συγκατάθεσή του.

Κύριε Επίτροπε, δηλώσατε ότι η ευθύνη για την τήρηση της νομοθεσίας ανήκει στα κράτη μέλη. Αυτό είναι αληθές για την οδηγία, αλλά ψευδές για τον κανονισμό. Έχετε κάθε εξουσία να παρέμβετε, για να εξασφαλίσετε την τήρηση της νομιμότητας, σύμφωνα με το άρθρο 11, που αναφέρει: «Η Επιτροπή κινεί τις διαδικασίες για την παύση της παράβασης των διατάξεων του κανονισμού αυτού, κατόπιν καταγγελίας ή αυτεπαγγέλτως».

Θέλουμε να ζητήσουμε μια επιζήμια τήρηση της νομιμότητας; Εγώ πιστεύω καταρχάς ότι όταν υπάρχει ένας νόμος, ο νόμος αυτός πρέπει να τηρείται και ότι κάθε προϋπόθεση για να γίνει μία μεταρρύθμιση –ίσως και μεταρρύθμιση διεθνούς συμφωνίας– είναι ο σεβασμός των τύπων.

Κύριε Επίτροπε, θα αποκτούσατε μεγαλύτερη δύναμη στις διεθνείς διαπραγματεύσεις, αν η Επιτροπή ζητούσε άμεσα την τήρηση του νόμου – διότι έχει αυτή την εξουσία στον ίδιο βαθμό με τα κράτη μέλη.

Τη χρονική προθεσμία δεν θα την αποφασίσουμε εμείς, αλλά είναι –και κατά τη γνώμη μου πρέπει να είναι– η προθεσμία του άρθρου 232 της Συνθήκης, που προβλέπει δύο μήνες από την αίτησή μας για να ενεργήσετε, διαφορετικά έχουμε δύο μήνες για να υποβάλουμε προσφυγή στο Ευρωπαϊκό Δικαστήριο.

2-316

Posselt (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, οι 39 ομάδες δεδομένων στις οποίες αναφερόμαστε σήμερα μπορούν να χωριστούν σε τρεις κατηγορίες: πρώτον, περιττά δεδομένα, που η αποθήκευσή τους έκανε ήδη να καταρρεύσουν οι υπηρεσίες πληροφοριών και ολόκληρα κράτη, στη ΛΔΓ και αλλού. Αυτά τα δεδομένα δεν θα έπρεπε να αποθηκεύονται, προς το συμφέρον της καταπολέμησης της τρομοκρατίας. Δεύτερον, χρήσιμα δεδομένα που έτσι κι αλλιώς θα λαμβάνονταν κατά την είσοδο του ταξιδιώτη στην χώρα. Αυτά τα δεδομένα μπορεί κανείς να τα χρησιμοποιήσει με κατάλληλο και νόμιμο τρόπο. Τρίτον, οπωσδήποτε υπάρχουν ευαίσθητα δεδομένα, για τα οποία χρειαζόμαστε ακριβείς κανόνες. Τα εν λόγω δεδομένα είτε δεν πρέπει γενικά να καταχωρούνται, να αποθηκεύονται και να μεταβιβάζονται ή τουλάχιστον πρέπει να καταστρέφονται μετά από ένα διάστημα, αφού το άτομο εγκαταλείψει τις ΗΠΑ.

Όλοι είμαστε ένθερμοι υποστηρικτές της καταπολέμησης της τρομοκρατίας, αλλά η τρομοκρατία δεν είναι δυνατόν να καταπολεμηθεί με την αναρχία, αλλά με τους εξής δύο τρόπους: πρώτον επί τη βάση του δικαίου, και αυτό είναι που πρέπει να ενισχύσουμε, όχι την αυθαιρεσία. Δυστυχώς αυτή τη στιγμή στις διατλαντικές σχέσεις κυριαρχεί η αυθαιρεσία αναφορικά με το ζήτημα των εν λόγω δεδομένων και δεν υπάρχει νομική βάση. Δεύτερον, η διεθνής τρομοκρατία μπορεί να καταπολεμηθεί μόνο με βάση την εμπιστοσύνη μεταξύ ΗΠΑ και Ευρώπης, για την κατάλυση της οποίας ευθύνονται και οι δύο πλευρές και η οποία πρέπει να αποκατασταθεί. Η εμπιστοσύνη μπορεί να δημιουργηθεί μόνον εάν θεσπίσει κανείς πραγματικά διαφανείς κανόνες που θα τους κατανοούν οι πολίτες, διαφορετικά καλλιεργούμε δυσπιστία τόσο απέναντι στις ΗΠΑ όσο και απέναντι στην ίδια την Ευρωπαϊκή Ένωση.

Κύριε Επίτροπε, δεν θεωρώ ότι μπορούμε να περιμένουμε τη θέσπιση διεθνών κανόνων, ούτε και μπορούμε να στηριχτούμε στο ότι τα 15 σήμερα και 25 αύριο κράτη μέλη θα εφαρμόσουν το δίκαιο. Ωστόσο, αποτελεί ευτυχή συγκυρία το ότι στο σημαντικό αυτό ζήτημα εμφανίζονται η Επιτροπή και εσείς ως εκπρόσωποι μίας Ευρωπαϊκής Ένωσης που σύντομα θα έχει περισσότερους κατοίκους από τις ΗΠΑ και την Ρωσία μαζί, που πρέπει να είναι εταίρος των ΗΠΑ αλλά με αυτοπεποίθηση και επί τη βάση του δικαίου. Γι' αυτό, κύριε Πρόεδρε, θέλω να πω το εξής στην Επιτροπή: να διεξαγάγετε σκληρές διαπραγματεύσεις, Επίτροπε κύριε Bolkestein, να είμαστε σκληρός και αμετακίνητος ως προς το αποφασιστικής σημασίας ζήτημα που αφορά την εμπιστοσύνη και το δίκαιο!

2-317

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Σας υπενθυμίζω ότι η ψηφοφορία για ενδεχόμενες προτάσεις ψηφίσματος θα διεξαχθεί την Πέμπτη 9 Οκτωβρίου στις Βρυξέλλες.

2-318

Επενδυτικές υπηρεσίες και ρυθμιζόμενες αγορές

2-319

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει την συζήτηση της έκθεσης (A5-0287/2003) της κ. Villiers, εξ ονόματος της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, σχετικά με την πρόταση οδηγίας του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου που αφορά τις επενδυτικές υπηρεσίες και τις ρυθμιζόμενες αγορές και για την τροποποίηση των οδηγιών του Συμβουλίου 85/611/ΕΟΚ και 93/6/ΕΟΚ και της οδηγίας 2000/12/ΕΚ του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου.

2-320

Bolkestein, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να αρχίσω ευχαριστώντας την εισηγήτρια για την έκθεσή της. Σίγουρα, βελτιώνει το κείμενο της Επιτροπής σε ορισμένα σημεία, ενώ παράλληλα διασφαλίζει ότι οι στόχοι για υψηλή προστασία των επενδυτών και για αποδοτικότητα των αγορών γίνονται απολύτως σεβαστοί.

Γνωρίζουμε ότι ήταν μια πολύ δύσκολη συζήτηση, αλλά το Κοινοβούλιο επέδειξε μεγάλη προθυμία να συμβιβαστεί και να βρει μια εφικτή λύση. Επιτρέψτε μου να αποτίσω επίσης φόρο τιμής στην Πρόεδρο της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, την κ. Randzio-Plath, η οποία όπως υποσχέθηκε, βοήθησε στην έγκαιρη πρόωθηση του σχεδίου δράσης για τις χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες. Ιδιαίτερα, επικροτούμε τις προσπάθειες της εισηγήτριας για την επίτευξη συμβιβασμού σε δύο σημαντικά σημεία.

Κατά πρώτον, όπως γνωρίζετε, η διαφάνεια πριν από τη συναλλαγή ήταν μία από τις αρχές της πρότασης της Επιτροπής, προκειμένου να διασφαλίσει την αποδοτικότητα των αγορών και την προστασία των επενδυτών. Χαιρόμαστε πολύ που αυτή η αρχή διατηρείται στην πρόταση, αλλά προσαρμόστηκε κατά τρόπο ρεαλιστικό. Κατά δεύτερον, επιδοκιμάζουμε το έργο που έγινε όσον αφορά τον έλεγχο καταλληλότητας – άρθρο 18. Θεωρώ ότι αποτελεί μια καλή βάση για την εξεύρεση

λύσης η οποία να προσαρμόζεται στις ιδιαιτερότητες κάθε είδους υπηρεσίας και ότι θα βοηθήσει στην ολοκλήρωση της πρότασής μας από την άποψη αυτή.

2-321

Villiers (PPE-DE), εισηγήτρια. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, ευχαριστώ τον Επίτροπο για τα καλά του λόγια και όλα τα μέλη της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής που εργάστηκαν εξαιρετικά σκληρά στο θέμα αυτό. Θα ήθελα να ευχαριστήσω ιδιαίτερα τον κ. Karas και τον κ. Radwan, τον κ. Bourlanges, τον κ. Κατηφόρη, τον κ. Goebbels, την κ. Cazalé από την γραμματεία της επιτροπής και τη βοηθό μου, την Sarah McCarthy, για όλη τη βοήθεια που μου προσέφεραν σε αυτό το πολύ απαιτητικό θέμα.

Η οδηγία για τις επενδυτικές υπηρεσίες (OΕΥ) θα πρέπει να στοχεύει σε ανταγωνιστικές, ολοκληρωμένες, ρευστές, διαφανείς και αποδοτικές αγορές με υψηλό επίπεδο προστασίας των επενδυτών. Η ΟΕΥ δεν θα πρέπει να προδιαγράφει μια ειδική δομή αγοράς. Θα πρέπει να αναγνωρίζει και να προσαρμόζεται στην πολυμορφία των διαφορετικών δομών των ευρωπαϊκών αγορών. Θα πρέπει να διακρίνει ικανοποιητικά μεταξύ των μικροεπενδυτών και των επαγγελματιών επενδυτών. Το είδος ρύθμισης που είναι απολύτως απαραίτητο για τους καταναλωτές μπορεί να αποβεί καταστροφικό, διασπαστικό και περιττό αν εφαρμοστεί σε επαγγελματίες. Οι κανόνες θα πρέπει πάντα να βασίζονται στους κινδύνους, θα πρέπει να κοστολογούνται σωστά και θα πρέπει να είναι αναλογικοί ως προς τη ζημία που επιδιώκουν να αποτρέψουν.

Υποστηρίζω θερμά την έμφαση που δίδει η πρόταση της Επιτροπής στη χώρα καταγωγής, με την προϋπόθεση ότι, σε πολλές περιπτώσεις και σε πολλές περιοχές, η χώρα υποδοχής είναι η κατάλληλη όσον αφορά τις θυγατρικές. Συμφωνώ επίσης με τη γενική φιλοδοξία της Επιτροπής να καταργήσει τους κανόνες συγκέντρωσης και να ανοίξει την αγορά της διενέργειας συναλλαγών στον ανταγωνισμό μεταξύ χρηματιστηρίων, μεταξύ των ΠΔΣ και μεταξύ των διαδικασιών εσωτερικής εκτέλεσης των επενδυτικών επιχειρήσεων. Τα χρηματιστήρια δεν είναι οργανισμοί κοινής ωφελείας και δεν θα πρέπει να τους χορηγηθεί μονοπώλιο. Το να επιτρέψουμε στις επιχειρήσεις να ανταγωνίζονται με τα χρηματιστήρια θα οδηγήσει σε μεγαλύτερο εύρος επιλογών για τους επενδυτές, μεγαλύτερη ρευστότητα, μικρότερα περιθώρια, καλύτερες τιμές και χαμηλότερο κόστος. Οι αγορές στις οποίες επιτρέπεται ήδη ο ανταγωνισμός με αυτόν τον τρόπο είναι επιτυχημένες, διαφανείς και με μεγάλη ρευστότητα. Ο ανταγωνισμός στο πλαίσιο αυτό θα έχει καλά αποτελέσματα για τον καταναλωτή, όπως σε τόσους άλλους τομείς. Συμφωνώ με την Επιτροπή ότι ο καλύτερος τρόπος προστασίας των επενδυτών είναι μέσω ενός ισχυρού συνδυασμού ανταγωνισμού, κανόνων επιχειρηματικής δεοντολογίας, κανόνων σύγκρουσης συμφερόντων, κανόνων βέλτιστης εκτέλεσης και διαφάνειας.

Ωστόσο, υπάρχουν σημαντικοί τομείς στους οποίους ο συμβιβασμός που συμφωνήθηκε στην Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής βελτίωσε κατά πολύ την πρόταση της Επιτροπής. Προτρέπω θερμά το Σώμα να υποστηρίξει τον συμβιβασμό της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής, διότι αυτές οι τροπολογίες είναι ουσιώδεις για την επίλυση, ή εν πάση περιπτώσει, τη μείωση κάποιων πολύ σοβαρών προβλημάτων τα οποία δημιούργησε το αρχικό κείμενο της Επιτροπής. Υποστηρίζω θερμά τις τροπολογίες της επιτροπής και θα ταχθώ υπέρ μόνο δύο σχετικά τεχνικών αλλαγών.

Ο συμβιβασμός αυτός θα πρέπει να γίνει αποδεκτός ως δέσμη. Κάνω έκκληση στο Σώμα να μην επιδιώξει να αποσταθεροποιήσει αυτόν τον συμβιβασμό, ο οποίος είναι αποτέλεσμα προσεκτικής ισορροπίας και σκληρής διαπραγμάτευσης και ο οποίος επιτεύχθηκε μετά από πολλές συναντήσεις, με τη συμβολή διαφόρων βουλευτών από διαφορετικές πολιτικές ομάδες και διαφορετικές εθνικότητες. Πράγματι, στην καρδιά του θέματος, η έννοια του συνήθους όγκου της αγοράς ήταν μια έννοια την οποία προσέφερε στη συζήτηση η Ομάδα του Κόμματος των Ευρωπαίων Σοσιαλιστών.

Πιστεύω ειλικρινά ότι ο συμβιβασμός της Επιτροπής Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής θα είναι καλός για όλα τα κράτη μέλη. Είναι πολλοί στην χώρα μου εκείνοι οι οποίοι θα έλεγαν ότι ο συμβιβασμός δεν προχωρά αρκετά ώστε να καλύψει τις ανησυχίες τους. Θα ήθελα να διαγραφεί το άρθρο 25, αλλά παραδέχθηκα ότι δεν είναι εφικτό ούτε σωστό και αναγνώρισα την ανάγκη για μια προϋπόθεση διαφάνειας πριν από τη συναλλαγή. Πιστεύω ότι αυτός ο συμβιβασμός θα είναι καλός για τα εθνικά συμφέροντα του Λουξεμβούργου, της Γαλλίας, της Ιταλίας, του Ηνωμένου Βασιλείου και στην πραγματικότητα όλων των κρατών μελών. Πιστεύω ότι θα είναι καλός για τους καταναλωτές.

Χρειάστηκε να κάνω υποχωρήσεις, απομακρύνθηκα πολύ από την αρχική μου θέση και ευχαριστώ πολύ όλα τα μέλη της επιτροπής και του Σώματος που έκαναν επίσης παραχωρήσεις. Μπορώ να υποστηρίξω μερικές από τις τροπολογίες της Ολομέλειας: 145, 148, 151, 156 και 157, και με χαρά θα συνεχίσω τη συζήτηση για τις υπόλοιπες.

Είχαμε μια πολύ σοβαρή διαφωνία στην επιτροπή για τη λέξη μη-επαγγελματίες: μια σειρά ομάδων συμφερόντων από όλη την Ευρώπη είπαν ότι θα μπορούσαν να δεχτούν τον συμβιβασμό αν διαγραφόταν η λέξη μη-επαγγελματίες: τώρα διαγράφηκε. Είναι τώρα ένας ισορροπημένος συμβιβασμός ο οποίος επιτρέπει να προχωρήσει μια σημαντική προϋπόθεση διαφάνειας πριν από τη συναλλαγή, ενώ παράλληλα αντιμετωπίζει ορισμένα από τα πρακτικά προβλήματα της αρχικής πρότασης – όπως είπε ο κ. Bolkestein, «κατά τρόπο ρεαλιστικό».

Το αρχικό άρθρο 25 θα επέφερε σοβαρό πλήγμα στη ρευστότητα και η ρευστότητα είναι ουσιαστική για την υγεία των αγορών και της οικονομίας μας. Ο συμβιβασμός επιδιώκει να αντιμετωπίσει αυτά τα πρακτικά προβλήματα και να μειώσει την όποια ζημία ενδέχεται να προκληθεί στη ρευστότητα, εξαιρώντας τις μικρές τράπεζες και επικεντρώνοντας την προσοχή στη συστηματική εσωτερική και μειώνοντας τον κίνδυνο των αντισυμβαλλομένων. Επιτρέπει τη βελτίωση των τιμών: χωρίς τη βελτίωση των τιμών ο συμβιβασμός δεν είναι εφαρμόσιμος. Μόνο με τη βελτίωση των τιμών θα έχουν οι μικροεπενδυτές τις καλές τιμές που δικαιούνται. Η υποχρέωση να δίνεται η ίδια τιμή στους πάντες θα καταστήσει την εσωτερική αντικοινομική. Γιατί θα πρέπει εμείς, οι οποίοι έχουμε την υποχρέωση να εκπροσωπούμε τους λαούς της Ευρώπης να θεσπίσουμε έναν νόμο που θα εμποδίζει τις επιχειρήσεις να κάνουν καλές τιμές στους πελάτες τους;

Τέλος, είναι σημαντικό να αποδεχτούμε τις τροπολογίες της επιτροπής για τις επιχειρήσεις απλής εκτέλεσης εντολών. Η πρόταση της Επιτροπής πρέπει να αλλάξει, αλλιώς, καθιστώντας την εκτέλεση εντολών αντικοινομική, θα θέσει εκτός λειτουργίας τις επιχειρήσεις απλής εκτέλεσης εντολών. Πιστεύω ότι οι επενδυτές θα πρέπει να συνεχίσουν, αν το επιθυμούν, να μπορούν να λαμβάνουν οι ίδιοι τις αποφάσεις τους όσον αφορά τις επενδύσεις τους. Δεν θα πρέπει να είναι αναγκασμένοι να αγοράζουν επαγγελματικές συμβουλές τις οποίες ούτε χρειάζονται ούτε επιθυμούν. Η ρύθμιση αυτή είναι περιττή και καλώ τους βουλευτές να την απορρίψουν, όπως έκανε και η επιτροπή.

2-322

Radwan (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, καταρχάς θα ήθελα να ευχαριστήσω θερμά την εισηγήτρια. Ο δρόμος ήταν μακρύς και εν μέρει κουραστικός, τώρα όμως καταλήξαμε σε έναν συμβιβασμό που αντικατοπτρίζει τις απόψεις ολοκλήρου του Σώματος και πρέπει κατά την ψηφοφορία αυτήν την εβδομάδα να κάνουμε τα πάντα προκειμένου να μην αμφισβητηθεί πλέον αυτός καθ'αυτός ο συμβιβασμός, αλλά να γίνουν μόνο τροποποιήσεις ως προς την διατύπωση. Όλοι συμφωνούμε να υπάρχει μελλοντικά ανταγωνισμός μεταξύ των διαφόρων μορφών εμπορίου, μεταξύ των χρηματιστηρίων και των τραπεζών.

Από την άλλη όμως δεν πρέπει να αγνοήσουμε ορισμένα κριτήρια όπως για παράδειγμα ότι πρέπει να ισχύουν στο πλαίσιο του ανταγωνισμού οι ίδιοι όροι για τις τράπεζες και για τα χρηματιστήρια. Εάν δηλαδή θεωρώ ως πηγές σημαντικών τιμών τις χρηματιστηριακές αγορές, αυτό δεν πρέπει να έχει ως αποτέλεσμα να πληγεί μελλοντικά η ρευστότητα έτσι ώστε κάποια στιγμή οι αγορές να μην είναι πλέον ενδεικτικές. Αναφορικά με τη διαφάνεια, πρέπει να φροντίσουμε να είναι διαφανείς για όλους οι χρηματιστηριακές αγορές, ως χώρος όπου διαμορφώνονται οι τιμές, και ο καθένας να μπορεί να παρακολουθήσει την διαμόρφωσή τους. Πρέπει να διατηρηθεί η προσφορά και η ζήτηση. Αυτό το επιτύχαμε εδώ –και ως προς την προγραμματιστηριακή διαφάνεια– με μια μακρόχρονη διαδικασία συζήτησης. Απευθύνουμε ορισμένα ερωτήματα στην ΕΕΕΑΚ (Ευρωπαϊκή Επιτροπή Εποπτικών Αρχών Κεφαλαιαγορών) και τώρα θα ακούσουμε με προσοχή τις συμβουλές που θα μας δώσει.

Για μένα είναι αποφασιστικής σημασίας ότι δεν υπάρχουν σε αυτήν εδώ τη συζήτηση νικητές και ηττημένοι. Δεν νίκησε ούτε το City του Λονδίνου ούτε κάποια άλλη ευρωπαϊκή χρηματιστηριακή αγορά, ούτε και μπορούμε να πούμε ότι κέρδισαν τα χρηματιστήρια ή οι μεγάλοι επενδυτικοί οίκοι. Αντίθετα, όλοι πρέπει να συγκεντρωθούν μελλοντικά σε αυτήν την αγορά προκειμένου να προσελκύσουν τους πελάτες με την καλύτερη προσφορά. Ακόμη, από τη γερμανική σκοπιά θεωρώ σημαντικό η δομή της αγοράς να λαμβάνει γενικά υπόψη τα εθνικά δεδομένα. Γι' αυτό άλλωστε παρακαλώ να τύχουν ευρείας υποστήριξης οι δύο τροπολογίες που κατέθεσε η Ομάδα ΕΛΚ-ΕΔ προκειμένου να διατηρήσουν την προστασία τους οι μικροεπενδυτές στην Γερμανία. Ευχαριστώ πολύ, κύριε Πρόεδρε!

2-323

Κατηφόρης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι συνάδελφοι, κύριε Επίτροπε, η έκθεση που συζητούμε ασχολείται με ένα από τα πιο κεντρικά θέματα της οικονομικής ενοποίησης της Ευρώπης, την ενοποίηση της κεφαλαιαγοράς. Είναι γνωστή η αρχή ότι η μεγάλη κεφαλαιαγορά προσφέρει περισσότερη ρευστότητα και περισσότερο οικονομικό βάθος. Μπορεί επίσης να προσφέρει μεγαλύτερη ανταγωνιστικότητα και επομένως καλύτερες τιμές στους συναλλασσόμενους. Με τους τρόπους αυτούς ενθαρρύνει τους επενδυτές και τις επενδύσεις και η αύξηση των επενδύσεων έχει αυτονόητη οικονομική σημασία, πάνω στην οποία είμαστε όλοι σύμφωνοι. Η παράταξή μας αποβλέπει στη μεγαλύτερη δυνατή απασχόληση που θα μπορούσε έτσι να δημιουργηθεί από την αύξηση των επενδύσεων.

Η πρόταση της Επιτροπής στηρίζει την ενοποίηση της κεφαλαιαγοράς στο λεγόμενο «ευρωπαϊκό διαβατήριο», δηλαδή προσφέρει στις επενδυτικές τράπεζες το δικαίωμα να αναπτύξουν τη δραστηριότητά τους και στα 15 κράτη μέλη, έχοντας συμμορφωθεί με τους κανόνες της εγκρίσεως σε ένα μόνο κράτος και όχι σε 15. Αλλά η Επιτροπή συμπλήρωσε αυτή την πρότασή της με τη σκέψη ότι, για να μπορεί να λειτουργήσει πραγματικά μια κεφαλαιαγορά δίχως σύνορα, οι συναλλασσόμενοι πρέπει να αισθάνονται την ίδια ασφάλεια, όπου και αν κάνουν τις τοποθετήσεις τους στην Ευρώπη. Από τη σκέψη αυτή προκύπτουν κοινός για όλους ρυθμιστικοί κανόνες που εισάγει η Επιτροπή στα θέματα και της άσκησης των δραστηριοτήτων κατά τρόπο δίκαιο και διαφανή, στην ακεραιότητα της αγοράς και στα δικαιώματα των επενδυτών να έχουν μια σωστή και έντιμη μεταχείριση από τις τράπεζες και από τους χρηματιστές.

Οι κανόνες ρυθμίζουν πάντοτε αντικρουόμενα συμφέροντα. Τα συμφέροντα είναι αυτή τη στιγμή ρευστά, γιατί η τεχνολογία, αλλά και η συγκέντρωση του τραπεζικού κεφαλαίου σε μεγάλες επιχειρήσεις δημιουργούν νέες συνθήκες, συνθήκες όπου οι τράπεζες μετατρέπονται σε χρηματιστήρια με τις εσωτερικές συναλλαγές και τα χρηματιστήρια

μετατρέπονται από υποδομές σε επιχειρήσεις. Κατ' αυτό τον τρόπο, προκύπτει ο κίνδυνος της πολυδιάσπασης της αγοράς, την οποία η οδηγία με μια από τις πλέον επίμαχες διατάξεις της προσπαθεί να ξεπεράσει, υποχρεώνοντας τις επενδυτικές τράπεζες να επικοινωνούν με την αγορά με διαφάνεια και πριν και μετά το κλείσιμο των εμπορικών τους συναλλαγών.

Σε γενικές γραμμές, η πρόταση της Επιτροπής εξασφάλισε μια καλή ισορροπία ανάμεσα στα διάφορα συμφέροντα και στις τεχνολογικές εξελίξεις. Η συζήτηση και οι τροπολογίες της Επιτροπής Οικονομικών Υποθέσεων γενικά ενισχύουν το έργο της Επιτροπής, χάρη και στην τεράστια συμβολή της εισηγήτριας, την οποία θέλω να συγχαρώ για την προσπάθειά της και για τις συνδιαλλακτικές της διαθέσεις. Ελπίζω η συνδιαλλακτική αυτή διάθεση να επικρατήσει μέχρι τέλους και να υποστηριχθούν οι τροπολογίες που έχουν υποβληθεί από τη δική μας παράταξη, ώστε η έκθεση να εγκριθεί με μεγάλη πλειοψηφία.

2-324

Schmidt, Olle (ELDR). – (SV) Κύριε Πρόεδρε, θέλω να συγχαρώ την εισηγήτρια για την εξαιρετική της εργασία. Κατόρθωσε να καταλήξει σε ένα βιώσιμο συμβιβασμό παρά τις μεγάλες δυσκολίες που υπήρχαν. Σήμερα, τα χρηματιστήρια εντός της ΕΕ έχουν σχεδόν μονοπώλιο στις συναλλαγές σε τίτλους, ιδιαίτερα σε ορισμένες εθνικές αγορές. Τώρα, εξασφαλίζουμε τον ανταγωνισμό και την ελευθερία επιλογής και, κύριε Κατηφόρη, επαρκή προστασία των επενδυτών.

Θέλω να σχολιάσω εν συντομία δύο ευαίσθητα άρθρα, δηλαδή τα άρθρα 18 και 25. Όσον αφορά το άρθρο 18, νομίζουμε ότι είναι σημαντικό ο έλεγχος καταλληλότητας να απαιτείται για υπηρεσίες που εμπεριέχουν παροχή συμβουλών και όχι, για παράδειγμα, για συναλλαγές σε τίτλους βάσει του Διαδικτύου. Οι πελάτες αυτές έχουν συνειδητά επιλέξει μια υπηρεσία χρηματιστηριακής διαμεσολάβησης στην οποία δεν θα χρειαστεί να πληρώσουν για επαγγελματική παροχή συμβουλών. Αυτό θα ήταν απλά ακριβότερο. Θα υπερψηφίσουμε, συνεπώς, τις τροπολογίες 53, 54 και 55 της επιτροπής.

Το πλέον συζητημένο άρθρο στην πρόταση είναι το άρθρο 25, που πραγματεύεται την εσωτερικευση του εμπορίου και τη δημόσια ανακοίνωση των τιμών πριν από τις συναλλαγές που πραγματοποιούνται έξω από ρυθμισμένες αγορές ή την πλατφόρμα της ΠΔΣ. Το θεωρούμε κάπως ριζοκίνδυνο. Θα μειώνει τη ρευστότητα στην αγορά και θα αύξανε τα κόστη. Δεν υπήρξε επαρκής πολιτική στήριξη για την αφαίρεση αυτού του άρθρου, αλλά νομίζουμε ότι οι τροπολογίες αριθ. 33, 86, 87, 88 και 89 της επιτροπής θα απαλείψουν τις αρνητικές συνέπειες που θα έχουν οι προτεινόμενοι κανόνες για τη δημοσιοποίηση των τιμών στην αγορά.

Τέλος, θα ήθελα να ρωτήσω γιατί συζητάμε μια τόσο σημαντική πρόταση σε τόσο περασμένη ώρα.

2-325

Herzog (GUE/NGL). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, η νέα οδηγία για τις επενδυτικές υπηρεσίες στοχεύει στη ρύθμιση του ανταγωνισμού μεταξύ τριών μεγάλων δομών: των χρηματιστηρίων, του Διαδικτύου και των επιχειρήσεων που εφαρμόζουν την εσωτερικευση. Ο ανταγωνισμός μεταξύ τους όσον αφορά την εκτέλεση των συναλλαγών θα εντατικοποιηθεί με την προοπτική της ολοκλήρωσης της ευρωπαϊκής χρηματοπιστωτικής αγοράς. Όλοι γνωρίζουν ότι το City του Λονδίνου, που είναι επίσης «αεροπλανοφόρο» των αμερικανικών επενδυτικών τραπεζών, έχει σαφές προβάδισμα σε θέματα εσωτερικευσης. Άλλες εταιρείες όπως η *Deutsche Bank* ή η *ABN-AMRO* εισέρχονται στον κλάδο με φιλόδοξα επιχειρηματικά σχέδια.

Παρατηρώ ότι, για να επιτελέσουμε το νομοθετικό μας καθήκον, μας έλειπε παραδόξως μια έγκυρη οικονομική ανάλυση, για να αποσαφηνίσουμε τη φύση του σχετικού ανταγωνισμού και τις υποδηλώσεις του. Για παράδειγμα, θέλουμε άραγε οι μικρές ευρωπαϊκές αγορές από τον Νότο μέχρι την Ανατολή να καθοδηγούνται από μερικούς παγκόσμιους χρηματοπιστωτικούς παράγοντες στο Λονδίνο;

Εδώ είμαστε υπόλογοι για το γενικό συμφέρον και όχι για τα συμφέροντα της τάδε ή της δεύνα χώρας. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο υποστηρίζαμε δύο θεμελιώδεις αρχές: την ποιότητα της ενημέρωσης και τον θεμιτό ανταγωνισμό. Οι επιχειρήσεις που εφαρμόζουν την εσωτερικευση χειρίζονται μεγάλους όγκους πόρων, δεν διαμορφώνουν όμως την αγορά. Τη χειραγωγούν, αλλά και τη χρειάζονται· γι' αυτό η διαφάνεια πριν από τη συναλλαγή είναι καίριας σημασίας για την ποιότητα της διαμόρφωσης των τιμών, ιδίως για την αποτροπή της μεταβλητότητας, της κερδοσκοπίας και την εκ των έndon πληροφόρηση.

Η πρόταση της Επιτροπής εφάρμοζε αυτή την αρχή της διαφάνειας πριν από τη συναλλαγή, που αρχικά ήθελε να απαλείψει η κ. Villiers. Κατόπιν, τη δέχθηκε. Επέδειξε μεγάλο επαγγελματισμό, πρέπει να το αναγνωρίσουμε. Υποχώρηση, αλλά πολλές παγίδες και νάρκες υπερψηφίστηκαν στην επιτροπή με δική της πρωτοβουλία, παγίδες που στερούν από την αιχμή της διαφάνειας μεγάλο μέρος του περιεχομένου της και δημιουργούν νομική αβεβαιότητα. Αυτό αφορά τον ορισμό των επιχειρήσεων που εφαρμόζουν την εσωτερικευση, τα ομόλογα και το ύψος των εντολών, την απαλλαγή για τους επιλέξιμους αντισυμβαλλομένους και την έννοια των βελτιωμένων τιμών.

Στην παρούσα μορφή της, η έκθεση που ψηφίστηκε προτείνει ένα ρυθμιστικό πλαίσιο κατώτερο από εκείνο που διαθέτουν οι Ηνωμένες Πολιτείες. Αυτός είναι ο λόγος για τον οποίο ζητήσαμε ορισμένες χωριστές ψηφοφορίες, προκειμένου να απαλειφθούν τα αποσπάσματα που μας φαίνονται επιζήμια. Ο στόχος μας δεν είναι να ολοκληρώσουμε το θέμα πάση

θυσία στην πρώτη ανάγνωση, ούτε απλώς να επιδιώξουμε έναν συμβιβασμό μεταξύ των διάφορων συμφερόντων, αλλά να υιοθετήσουμε ένα ψήφισμα που πραγματικά εξυπηρετεί το γενικό συμφέρον.

2-326

Bourlanges (PPE-DE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, στη βάση αυτής της έκθεσης υπήρχαν αντιπαραθέσεις εξαιτίας δύο διαφορετικών φιλοσοφιών. Η πρώτη θεωρούσε ότι έπρεπε να επιτραπεί στις επενδυτικές εταιρείες –στις εταιρείες που εφαρμόζουν την εσωτερική ευση– να αναπτύξουν μια αυστηρά διμερή σχέση με τους πελάτες τους, πράγμα που είχε το μειονέκτημα ότι δεν επέτρεπε σε αυτούς τους πελάτες να επωφεληθούν από την καλύτερη δυνατή τιμή στην αγορά ή ακόμη και να μάθουν αυτήν την καλύτερη τιμή ή, πολύ απλά, να εξασφαλίσουν διαμόρφωση των τιμών, η οποία δεν μπορεί να είναι απόρροια παρά μιας γενικής αντιπαράθεσης προσφορών και ζητήσεων. Η δεύτερη φιλοσοφία, η λεγόμενη φιλοσοφία των ρυθμισμένων αγορών, θεωρούσε ότι η προστασία του καταναλωτή απαιτεί τον ανταγωνισμό του συνόλου των προσφορών και των ζητήσεων εντός μιας ενιαίας και διαφανούς αγοράς, ούτως ώστε οι πελάτες να γνωρίζουν την τιμή και να επωφελούνται από την καλύτερη δυνατή τιμή.

Ήταν άραγε συμβατές αυτές οι δύο φιλοσοφίες; Ναι, υπό τον όρο ότι οι πολιτικές των επενδυτικών εταιρειών θα υπάγονταν σε κοινούς κανόνες. Από αυτή την άποψη, το κείμενο της Επιτροπής ήταν πολύ ικανοποιητικό. Δεν είμαι βέβαιος, σε αντίθεση με τον κ. Bolkestein, ότι η έκθεση της κ. Villiers βελτιώνει αισθητά το αρχικό σας κείμενο. Μπορούμε όμως να ζήσουμε με αυτόν τον συμβιβασμό, καθώς ήταν, όπως μας υπενθύμισαν εδώ, σχετικά ικανοποιητικός. Μας επιτρέπει να υπερασπιστούμε τις πραγματικές αρχές και να δράσουμε αναλόγως.

Η δήλωση αυτή υπόκειται, ωστόσο, σε δύο επιφυλάξεις. Πρώτον, το ζήτημα της βελτίωσης των τιμών. Το θέμα δεν είναι να ξέρουμε αν ο πελάτης έχει την καλύτερη τιμή. Βεβαίως και πρέπει να έχει την καλύτερη τιμή! Το πρόβλημα με τη βελτίωση των τιμών είναι η δυνατότητα των επενδυτικών εταιρειών να εφαρμόζουν διαφορετική τιμή από εκείνη που δημοσιεύουν και, έτσι, να εμποδίζουν την αγορά να συμβάλλει στη διαμόρφωση δίκαιων τιμών.

Δεύτερον, δεν μπορούμε επίσης να δεχθούμε τις συναλλαγές που αφορούν χαρτοφυλάκια, τα οποία, προκειμένου να μην υποβληθεί μια συναλλαγή στους περιορισμούς της οδηγίας, συνίστανται στο αμάλγαμα τίτλων διαφορετικών ειδών, που δεν έχουν καμία σχέση μεταξύ τους. Με τις δύο αυτές βασικές επιφυλάξεις, για τις οποίες μερικοί από μας θα ψηφίσουν διαφορετικά από την πρόταση, θεωρούμε ότι η έκθεση της κ. Villiers είναι ικανοποιητική και θα συνέχαιρα ευχαρίστως την εισηγήτρια, αν είχα την αίσθηση –και αυτό συνιστά επιφύλαξη– ότι είχε τηρήσει απολύτως έντιμη στάση σε όλες τις διαπραγματεύσεις με τις Ομάδες.

2-327

Randzio-Plath (PSE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, οι διαπραγματεύσεις για την οδηγία για τις επενδυτικές υπηρεσίες έδειξαν γι' άλλη μια φορά πόσο δύσκολο είναι να συμβιβαστεί κανείς τις διάφορες ευρωπαϊκές φιλοσοφίες και παραδόσεις της αγοράς, ιδίως το ηπειρωτικό πρότυπο των χρηματιστηρίων αξιών, που ωστόσο στο μεταξύ έχουν χάσει τον χαρακτήρα του οργανισμού δημοσίου δικαίου και έχουν ιδιωτικοποιηθεί, και τα εσωτερικά συστήματα διαπραγμάτευσης των τραπεζών επενδύσεων.

Είναι εξαιρετικά δύσκολο να επιτύχει κανείς την συνύπαρξη αυτών των δύο συστημάτων σε ευρωπαϊκό επίπεδο και τη δημιουργία ενός δίκαιου ανταγωνισμού προστατεύοντας ταυτόχρονα τα συμφέροντα των επενδυτών. Αυτό καθίσταται περισσότερο φανερό εάν εξετάσουμε πόσο μεγάλο είναι το ύψος των καθημερινών συναλλαγών και ποιες είναι οι επιπτώσεις της εξέλιξης των χρηματοπιστωτικών αγορών στην ευρωπαϊκή και παγκόσμια οικονομία. Ως εκ τούτου ελπίζω ότι ο συμβιβασμός που επιτεύχθηκε κατά τις πραγματικά σκληρές διαπραγματεύσεις στην Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής θα ενθαρρύνει το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο να επιτύχει παρόμοιους συμβιβασμούς προκειμένου να καταστεί όντως δυνατή στη διάρκεια της παρούσας κοινοβουλευτικής περιόδου η υψίση αυτής της σημαντικής νομοθετικής πράξης που αφορά την υλοποίηση της εσωτερικής αγοράς των επενδυτικών υπηρεσιών. Θεωρώ ότι προσπαθήσαμε να λάβουμε υπόψη τα συμφέροντα όλων των παραγόντων της αγοράς, και των μικροεπενδυτών, και ότι επιβάλαμε σε όλους τους καίριους τομείς την αρχή της διαφάνειας, ακριβώς όπως ήθελε και η Επιτροπή.

Για παράδειγμα, είναι προς το συμφέρον της διαφάνειας των τιμών και της προστασίας των επενδυτών να μπορούν να μεταβιβάζονται άμεσα στις ρυθμιζόμενες αγορές οι οριακές εντολές σε εσωτερικά συστήματα, εφόσον δεν μπορούν να εκτελεστούν άμεσα με εσωτερική ευση, εκτός εάν ο πελάτης το αποκλείσει κατηγορηματικά. Η γρήγορη μεταβίβαση προσφέρει τις καλύτερες δυνατότητες της βέλτιστης εκτέλεσης της εντολής προς το συμφέρον του πελάτη και γι' αυτό θεωρώ ότι λάβαμε εδώ την σωστή απόφαση, ακριβώς όπως και στην υποχρέωση δημοσιοποίησης που περιλαμβάνει το άρθρο 25. Ελπίζω ότι η παρούσα οδηγία θα δώσει στον ανταγωνισμό όλων των συστημάτων διαπραγμάτευσης μια ευκαιρία χωρίς να παραμεληθεί η προστασία των συμφερόντων των επενδυτών.

2-328

Lulling (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, ο συμβιβασμός στον οποίο καταλήξαμε στην Επιτροπή Οικονομικής και Νομισματικής Πολιτικής κόστισε σε όλους μας πολύ κόπο και νεύρα. Θέλω να συγχαρώ θερμά την εισηγήτρια για την πολύτιμη εργασία της. Χωρίς την αντοχή της και την αγγελική της υπομονή δεν θα είχαμε φθάσει ποτέ σε αυτόν τον συμβιβασμό.

Θέλω ωστόσο να κάνω μια σχετική διευκρίνιση. Στην πρόταση της Επιτροπής προβλέπεται μία διαφάνεια πριν από τη συναλλαγή και μία μετά τη συναλλαγή. Αυτό είναι τόσο δαπανηρό όσο και περιττό και θα εμπόδιζε τους χρηματοπιστωτικούς οργανισμούς να επενδύσουν σε εσωτερικευση. Επομένως, εκ των πραγμάτων δεν θα μπορούσε να επιτευχθεί κατ' αυτόν τον τρόπο αύξηση του ανταγωνισμού και θα θεσπιζόταν ξανά με πλάγιο τρόπο ο ανώμαλος κανόνας για τη συγκέντρωση που ενδιαφέρει τόσο ορισμένα κράτη μέλη – όπως μόλις μας εξέθεσε με σαφήνεια ο συνάδελφος Bourlanges. Είναι λοιπόν λυπηρό που παρόλ' αυτά προβλέπεται μια διαφάνεια πριν τη συναλλαγή. Εγώ, κύριε Bolkestein, συμφωνώ με την Επιτροπή ότι αυτό πρέπει να ισχύσει μόνο για ιδιωτικούς πελάτες και να μην επεκταθεί στους επαγγελματίες.

Επίσης πρέπει να υπάρχει η δυνατότητα να προσφέρουν οι χρηματοπιστωτικοί οργανισμοί που προβαίνουν σε εσωτερικευση καλύτερες τιμές στους πελάτες τους από εκείνους που τις γνωστοποιούν στο πλαίσιο της διαφάνειας πριν τη συναλλαγή. Εάν οι εν λόγω χρηματοπιστωτικοί οργανισμοί το επιτύχουν, τόσο το καλύτερο! Αυτό άλλωστε είναι προς το συμφέρον των πελατών.

Ορισμένοι συνάδελφοι θέλουν να επεκταθεί η διαφάνεια πριν τη συναλλαγή και στα ομόλογα δάνεια. Αυτές οι αγορές έχουν διαφορετική δομή και γι' αυτό εγώ δεν συμφωνώ. Άλλωστε, κάτι τέτοιο δεν θα εμπόδιζε τους παρωμένους ποδοσφαιρόφιλους να επενδύουν σε ομόλογα της αγαπημένης τους ομάδας χωρίς να σταθμίζουν τους κινδύνους και το ενδεχόμενο κέρδος, όπως συνέβη στην Ιταλία.

Η πρόταση οδηγίας απαιτεί επίσης να είναι υποχρεωμένος ο χρηματοπιστωτικός οργανισμός να ζητήσει την άδεια του πελάτη προκειμένου να εκτελέσει την εντολή. Και αυτό το θεωρώ υπερβολικό. Κατά τη γνώμη μου, κύριε Πρόεδρε, ο συμβιβασμός με τη μορφή που εγκρίθηκε στην επιτροπή ξεπερνά κατά πολύ αυτά που χρειάζονται για τη δημιουργία μιας εσωτερικής αγοράς χρηματοοικονομικών υπηρεσιών που θα λειτουργεί καλά. Λυπάμαι που το λέω, αλλά η πολιτική είναι η τέχνη του εφικτού. Άλλωστε βρισκόμαστε μόλις στην πρώτη ανάγνωση και ίσως εκείνοι που σήμερα συμφώνησαν με την πρώτη έκδοση της έκθεσης να υπαναχωρήσουν, οπότε ενδέχεται να καταλήξουμε σε ένα κείμενο καλύτερο από εκείνο της πρώτης ανάγνωσης.

2-329

Berès (PSE). – (FR) Κύριε Πρόεδρε, όλοι συγχαίρουν την εισηγήτρια, το πράττω λοιπόν και εγώ και αναγνωρίζω την πρόοδο που κάναμε ανάμεσα στην «τροπολογία Πρόντι», όπως την αποκάλεσε, και στο κείμενο που κατατίθεται σήμερα προς συζήτηση, έστω και αν υπερατλαντικές επιρροές βάρυναν πολύ στη συζήτησή μας.

Τους στόχους της οδηγίας τους γνωρίζουμε όλοι: να εξασφαλίσουμε ότι ο χρηματοπιστωτικός τομέας κατανέμει με τον καλύτερο δυνατό τρόπο τους πόρους χρηματοδότησης της οικονομίας μας. Εκκινούμενοι από αυτή την αρχή, πιστεύω ότι το κείμενο που επεξεργαστήκαμε το αναμένουν όλοι οι οικονομικοί παράγοντες. Μου μένει να κάνω μερικές ουσιώδεις παρατηρήσεις.

Για να προστατευθούν οι μη επαγγελματίες επενδυτές, οι χρηματοπιστωτικές επιχειρήσεις πρέπει να μπαίνουν στον κόπο να ελέγχουν το επίπεδο των γνώσεων και των πόρων τους. Η εκτέλεση και μόνο, *execution only*, δεν είναι πρακτική της ευρωπαϊκής ηπείρου. Η ωμή επιβολή της ενέχει τον κίνδυνο να αποσταθεροποιήσει πολλούς επενδυτές. Για να είναι πραγματικός ο ανταγωνισμός, πρέπει έπειτα η πληροφόρηση να είναι διαθέσιμη σε όλους τους παράγοντες. Η διαφάνεια είναι, λοιπόν, ουσιώδης. Η διαφάνεια πριν από τη συναλλαγή δεν πρέπει να επιδέχεται καμία εξαίρεση και μπορώ μεν να δεχθώ να μην ισχύει για εντολές οριακών τιμών ή με καθορισμένα ανώτατα όρια, όμως η δυνατότητα της βελτίωσης των τιμών, για την οποία μίλησε ήδη ο κ. Jean-Louis Bourlanges, μου φαίνεται ότι αποτελεί εξαιρετικά ανησυχητική εξέλιξη.

Τέλος, στην ψηφοφορία της Πέμπτης, πιστεύω ότι θα πρέπει να προσπαθήσουμε να αποκαταστήσουμε τη θέση του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου σε σχέση με τον κανονισμό για την «παράδοση», να ζητήσουμε δηλαδή από την Επιτροπή την επεξεργασία σχετικής οδηγίας.

2-330

Karas (PPE-DE). – (DE) Κύριε Πρόεδρε, κύριε Επίτροπε, κυρίες και κύριοι, θα ήθελα καταρχάς να ευχαριστήσω θερμά όλους εκείνους που συνέβαλαν στον παρόντα συμβιβασμό, ξεκινώντας από την εισηγήτρια και τον κ. Radwan. Ήταν ένα δύσκολο έργο, αλλά το επιτύχαμε. Επίσης, θα ήθελα να διευκρινίσω ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θέλει να εγκρίνει τη συγκεκριμένη οδηγία στην παρούσα κοινοβουλευτική περίοδο και ελπίζουμε ότι ο συμβιβασμός θα βοηθήσει και το Συμβούλιο να καταλήξει επίσης σε συμβιβασμό. Η νέα οδηγία για τις επενδυτικές υπηρεσίες και τις ρυθμιζόμενες αγορές θα ενισχύσει την ευρωπαϊκή χρηματοοικονομική αγορά. Γιατί χρειαζόμαστε όμως μια οδηγία; Διότι μέχρι τώρα οι ανεπαρκώς εναρμονισμένοι κανόνες, η μεγάλη γραφειοκρατία και οι απαρχαιωμένες διατάξεις για την προστασία του επενδυτή υπήρξαν σοβαρά εμπόδια για τις διασυνοριακές συναλλαγές.

Ποια είναι λοιπόν τα καίρια σημεία του συμβιβασμού μας και των νέων ρυθμίσεων; Πρώτον, η προστασία του καταναλωτή. Οι καταναλωτές πρέπει να ενημερώνονται σωστά και οι κανόνες επαγγελματικής δεοντολογίας συγκαταλέγονται στα σημαντικότερα ερείσματα της προστασίας των επενδυτών. Δεύτερον, η διαφορά μεταξύ δραστηριότητας με ή χωρίς παροχή συμβουλών. Μελλοντικά το τεστ καταλληλότητας θα απαιτείται μόνο στην πρώτη περίπτωση. Τρίτον, θέλουμε την καλύτερη δυνατή παροχή υπηρεσιών. Η επιτροπή κατέληξε σε μια διατύπωση με την

οποία μπορούν να συμφωνήσουν τόσο οι μικροί όσο και οι μεγαλύτεροι χρηματοοικονομικοί οργανισμοί. Τέταρτον, αποφασιστικής σημασίας είναι οι ίσοι όροι ανταγωνισμού μεταξύ των τραπεζών που διενεργούν εσωτερικές συναλλαγές και των χρηματιστηρίων. Με τον παρόντα συμβιβασμό επιτεύχθηκε να υπόκεινται οι τράπεζες σε κατάλληλους κανόνες εποπτείας και διαφάνειας. Ο στόχος είναι να επιτρέπονται τα συστήματα εσωτερικών συναλλαγών, όχι όμως σε βάρος των χρηματιστηρίων και των υπολοίπων παραγόντων της αγοράς.

Ελπίζουμε ότι με αυτόν τον συμβιβασμό θα καταστεί δυνατός ένας πιο δίκαιος ανταγωνισμός μεταξύ τραπεζών και χρηματιστηρίων. Εκείνοι που θα κερδίσουν περισσότερο από αυτό είναι οι καταναλωτές. Σας παρακαλώ όλους να εγκρίνετε μεθαύριο αυτόν τον συμβιβασμό.

2-331

Van den Burg (PSE). – (NL) Κύριε Πρόεδρε, σας αξίζουν όλα τα εύσημα για την αντοχή σας. Στον λίγο χρόνο που μου παραχωρήθηκε αυτή την περασμένη ώρα, μπορώ να διατυπώσω μόνο κάποιες κατευθυντήριες γραμμές που θα καθορίσουν τη δέσμευσή μου για την επίτευξη συμβιβασμών και τη συμπεριφορά μου στην ψηφοφορία της Πέμπτης.

Θα ήθελα να σκιαγραφήσω δύο στόχους. Καταρχάς, την προώθηση των ιδιωτικών επενδύσεων στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Πρέπει να καταβάλουμε κάθε δυνατή προσπάθεια για να αυξήσουμε τη ρευστότητα προς όφελος της οικονομικής δραστηριότητας και για να ανακάμψουμε από την οικονομική ύφεση ακόμη μία φορά. Δεύτερον, τη προστασία των ιδιωτών μικροεπενδυτών. Από τη μια πλευρά, μέσω της θέσπισης σαφών κανόνων των οποίων η τήρηση παρακολουθείται στενά και, από την άλλη, μέσω της βελτιστοποίησης των επιλογών αυτών των μικροεπενδυτών όσον αφορά τα επενδυτικά προϊόντα, τους θεσμούς και τις μεθόδους. Το τελευταίο αυτό σημείο αποτέλεσε το αντικείμενο των συζητήσεων όσον αφορά την οδηγία.

Κατά την άποψή μου, ο μικροεπενδυτής πρέπει να μπορεί να έχει πρόσβαση στα χρηματιστήρια όπως και στη δική του τράπεζα στην πατρίδα του. Η εσωτερική αντιστοίχιση είναι μια πλήρως αναπτυγμένη εναλλακτική στο μονοπώλιο των χρηματιστηρίων, κάτι το οποίο μου προξενεί ολοένα μεγαλύτερη ανησυχία, σίγουρα αν υπερβεί τα εθνικά σύνορα και σταθεί εμπόδιο στην εθνική εποπτεία. Αυτό απαιτεί διαφάνεια, αλλά δεν πρέπει να επηρεάσει δυσμενώς τη διαμόρφωση των τιμών και τη ρευστότητα στις χρηματοοικονομικές αγορές.

Όσον αφορά το τελευταίο σημείο –τη νομοθετική μέθοδο– συμφωνώ με την προσέγγιση της μεταβίβασης ορισμένων πραγμάτων στις εποπτικές και ρυθμιστικές αρχές, η οποία βασίζεται στη μέθοδο Lamfalussy. Συμφωνώ με όλους όσους δήλωσαν ότι είναι σημαντικό να καταλήξουμε σε συμβιβασμούς και να ενθαρρύνουμε το Συμβούλιο να κάνει το ίδιο.

2-332

Skinner (PSE). – (EN) Κύριε Πρόεδρε, το Σώμα αποδεικνύει γρήγορα ότι μπορεί να επιλύει ζητήματα που δεν μπορεί να επιλύσει ούτε το Συμβούλιο. Ίσως αυτό μας εξυπηρετεί για αυτό που μπορεί να συμβεί στο πολύ προσεχές μέλλον. Ελπίζω, κύριε Επίτροπε, ότι θα το σημειώσετε αυτό. Αλλά προκειμένου να λειτουργήσει το σχέδιο των χρηματοπιστωτικών υπηρεσιών, πρέπει να τεθεί σε εφαρμογή αυτή η οδηγία.

Δεν έχει νόημα να ενεργούμε στα θέματα των φραγμών του εθνικού προστατευτισμού αν κοιτάζουμε προς τα πίσω. Αν δεν δούμε τι συμβαίνει με τη συνολική χρηματοπιστωτική θέση, τότε η Ευρώπη, οι επενδύσεις της, το δυναμικό της για ανάπτυξη, όλα τα θέματα του σχεδίου δράσης κεφαλαίων επιχειρηματικού κινδύνου του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου της Λισαβόνας πάνε χαμένα. Όπως σε τόσα πολλά από αυτά τα θέματα, όπως και στο παρελθόν, εμείς στο Κοινοβούλιο, όπως και αλλού, έχουμε συχνά παρασυρθεί από τις ίδιες τις εθνικές μας ανησυχίες, σε αντίθεση με το τι συμβαίνει στην ευρωπαϊκή οικονομία.

Συγχαίρω την εισηγήτρια για την εργασία της. Ενεργώντας με τον τρόπο που ενήργησε –και γίνομαι αυθάδης τώρα– ενεργεί με τον πιο ευρωπαϊκό τρόπο. Όπως ξέρουμε, οι αγορές περνούν τα σύνορα. Ως Βρετανός Συντηρητικός, χαίρομαι που ενήργησε κατά τρόπο ευρωπαϊκό.

2-333

Bolkestein, Επιτροπή. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, θα εξηγήσω με συντομία ορισμένα από τα σημεία στα οποία μας προβληματίζουν οι τροπολογίες που προτείνει το Κοινοβούλιο.

Όσον αφορά τις υποχρεώσεις διαφάνειας πριν από τη συναλλαγή για τις επιχειρήσεις επενδύσεων, το άρθρο 25, μπορούν να γίνουν αποδεκτές τουλάχιστον εν μέρει ή κατ' αρχήν όλες οι τροπολογίες που σχετίζονται με την διαφάνεια πριν από τη συναλλαγή, δηλαδή οι τροπολογίες 33 και 86 έως 90· ωστόσο, δεν έχουμε πειστεί ότι είναι αναγκαίο να επιτρέψουμε τη βελτίωση τιμών. Δεν έχουμε πειστεί ότι με τον τρόπο που παρουσιάζεται στις τροπολογίες είναι αναγκαία ή επωφελής για τα συμφέροντα των μικροεπενδυτών.

Θεωρούμε ότι θα πρέπει να εφαρμοστεί σε ενοποιημένη βάση η ισχύουσα εξαίρεση για τα παράγωγα βασικών αγαθών και όσους προβαίνουν σε συναλλαγές με αυτά. Όπως εξηγήσαμε ήδη, στις υποχρεώσεις επιχειρηματικής δεοντολογίας αποδεχόμαστε –και αυτό συμφωνεί με την αρχική πρόταση της Επιτροπής– τον περιορισμό της υποχρέωσης των επιχειρήσεων επενδύσεων να διεξάγουν πλήρη έλεγχο καταλληλότητας μόνον σε ορισμένες υπηρεσίες.

Δυστυχώς, δεν συμφωνούμε με μια σειρά τροπολογιών που αφορούν τις διατάξεις επιτροπολογίας. Ορισμένες από αυτές αντίκεινται στις αρχές που έθεσε η έκθεση των Σοφών – ιδιαίτερα στην προσέγγιση Lamfalussy. Θεωρούμε ότι τα μέτρα εφαρμογής θα πρέπει να περιλαμβάνουν μόνο λεπτομερείς τεχνικούς κανόνες, όχι αρχές.

Ο στόχος της έγκρισης μέτρων επιπέδου 2 είναι πάντα η διασφάλιση ομοιόμορφης εφαρμογής της νομοθεσίας της ΕΕ σε όλα τα κράτη μέλη, οπότε δεν μπορούν να γίνουν αποδεκτές οποιεσδήποτε ασαφείς διατυπώσεις που προτείνονται ως προς αυτό.

Για τον επιμερισμό ευθυνών μεταξύ των αρμόδιων αρχών, θεωρούμε στην περίπτωση των θυγατρικών ότι προκειμένου να διασφαλιστεί η σωστή λειτουργία της ενιαίας αγοράς, η αρχή του κανονισμού του κράτους μέλους υποδοχής θα πρέπει να ισχύει μόνον ως εξαίρεση για τον καθορισμό των κανόνων επιχειρηματικής δεοντολογίας και της τήρησης αρχείων. Στο πλαίσιο αυτό, η Επιτροπή είναι σε θέση να αποδεχτεί μεγάλο αριθμό τροπολογιών, ορισμένες από αυτές εν όλω, αλλά και μεγάλο αριθμό εν μέρει ή κατ' αρχήν και με προσαρμογές.

Ολοκληρώνοντας, η Επιτροπή μπορεί να δεχτεί εν όλω 36 τροπολογίες. Επιπλέον, 62 τροπολογίες μπορούν να γίνουν αποδεκτές τουλάχιστον εν μέρει ή κατ' αρχήν, με ορισμένες απαραίτητες αλλαγές προκειμένου να διασφαλιστεί η συνολική συνοχή του κειμένου.

Θεωρούμε ότι πρέπει να απορριφθούν 60 τροπολογίες. Η γνώμη της Επιτροπής για κάθε μία τροπολογία έχει δοθεί γραπτώς¹.

Ολοκληρώνοντας, θα ήθελα να συγχαρώ το Κοινοβούλιο για τις εξαιρετικά πολύτιμες προσπάθειές του. Η Επιτροπή θεωρεί ότι πολλές από τις τροπολογίες που εγκρίθηκαν αποτελούν καλή βάση για τη συνέχιση των συζητήσεων. Πιστεύω ότι θα συμφωνήσετε πως απέχει πολύ από τη θέση του κράτους «νταντάς». Με τέτοιο εποικοδομητικό πνεύμα, είμαι βέβαιος ότι το Κοινοβούλιο και το Συμβούλιο θα μπορέσουν να εγκρίνουν μια πρόταση πριν από τις εκλογές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου το 2004.

Τέλος, ελπίζω ότι η κ. Lulling θα αποκομίσει μεγάλα κέρδη επενδύοντας σε διάφορες ποδοσφαιρικές ομάδες!

(*Γέλια*)

2-334

Πρόεδρος. – Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο στις 12.00.

(*Η συνεδρίαση λήγει στις 00.05.*)

2-335

Παράρτημα - Θέση της Επιτροπής

2-336

Έκθεση McCarthy (A5-0238/2003)

Η Επιτροπή μπορεί να δεχθεί τις ακόλουθες τροπολογίες: 1-17, 19, 21-23, 26-28 και 85.

Η Επιτροπή μπορεί να δεχθεί εν μέρει την ακόλουθη τροπολογία: 76.

Η Επιτροπή θα μπορούσε να δεχθεί τις ακόλουθες τροπολογίες, υπό την προϋπόθεση κατάλληλης αναδιατύπωσης: 18, 20, 25, 89, 90 και 92.

Η Επιτροπή δεν μπορεί να δεχθεί τις ακόλουθες τροπολογίες: 24, 29-62, 68-75, 81-84, 86-88, 91 ή 93-129.

Έκθεση Whitehead (A5-0232/2003)

Η Επιτροπή μπορεί να δεχθεί τις ακόλουθες αρχικές τροπολογίες: 1, 2, 12, 14, 15, 22 και 23.

Η Επιτροπή αποδέχεται τις ακόλουθες νέες τροπολογίες ως μέρος της δέσμης συμβιβασμού: 28 και εξής.

¹ Θέση της Επιτροπής για τις τροπολογίες του Κοινοβουλίου: βλ. Παράρτημα.

Οι τροπολογίες που εκπίπτουν μετά την έγκριση της δέσμης συμβιβασμού είναι οι εξής: 3, 5, 6, 8, 9, 10, 16, 17, 18, 24, 25, 26 και 27.

Οι τροπολογίες 7 και 19 θα πρέπει επίσης να εκπέσουν ως μέρος της δέσμης συμβιβασμού, αλλά ίσως χρειαστεί να απορριφθούν από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, εφόσον αντικαθίστανται από τροπολογίες σε άλλα άρθρα.

Η Επιτροπή δεν μπορεί να δεχθεί τις ακόλουθες τροπολογίες 4, 11, 13, 20 ή 21. Πρέπει να απορριφθούν από το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ως μέρος της δέσμης συμβιβασμού.

Βάσει της εκτελεστικής και διοικητικής της αυτονομίας, η Επιτροπή δεν μπορεί να αποδεχτεί την τροπολογία 52, αλλά θα καταβάλει κάθε προσπάθεια να προχωρήσει σε αυτή την κατεύθυνση, γνωρίζοντας ότι υπάρχουν προφανείς περιορισμοί οι οποίοι δεν μπορούν να ξεπεραστούν.

Εκθεση Villiers (A5-0287/2003)

Η Επιτροπή μπορεί να δεχθεί εν όλω 36 τροπολογίες (1, 3, 4, 14, 16, 25, 26, 28, 39, 45, 50, 51, 52, 56, 60, 65, 70, 87, 96, 99, 101, 110, 114, 115, 118, , 123, 124, 129, 130, 133, 134, 139, 140, 143, 144 και 158).

62 τροπολογίες μπορούν να γίνουν δεκτές τουλάχιστον εν μέρει ή κατ' αρχήν ή με προσαρμογές (2, 6, 7, 8, 9, 11, 12, 15, 17, 20, 22, 23, 27, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 43, 44, 53, 54, 61, 62, 63, 64, 68, 69, 74, 75, 76, 77, 78, 80, 84, 86, 88, 89, 90, 92, 95, 97, 103, 108, 109, 111, 112, 116, 117, 121, 125, 126, 135, 147, 149, 151, 153, 154, 155, 156 και 157).

Η Επιτροπή δεν μπορεί να δεχθεί 60 τροπολογίες (5, 10, 13, 18, 19, 21, 24, 29, 30, 31, 37, 40, 41, 42, 46, 47, 48, 49, 55, 57, 58, 59, 66, 67, 71, 72, 73, 79, 81, 82, 83, 85, 91, 93, 94, 98, 100, 102, 104, 105, 106, 107, 113, 119, 120, 122, 127, 128, 131, 132, 136, 137, 138, 141, 142, 145, 146, 148, 150 ή 152).

2-254

Παράρτημα - Πανηγυρική συνεδρίαση

2-255

ΠΡΟΕΔΡΙΑ ΤΟΥ κ. COX

Προέδρου

(Η επίσημη συνεδρίαση αρχίζει στις 12.00)

Πρόεδρος. – Κύριοι συνάδελφοι, με μεγάλη χαρά καλωσορίζω σήμερα εδώ τον Πρόεδρο της Ρουμανίας, κ. Iliescu. Είναι η πρώτη φορά από την ανάληψη του υψηλού αξιώματός του ως Πρόεδρος της Ρουμανίας που απευθύνεται στο Σώμα.

Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να υπενθυμίσω αυτό που δήλωσα εξ ονόματος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου στη συνεδρίαση του Ευρωπαϊκού Συμβουλίου στην Πράγα τον Δεκέμβριο του 2002. Σε εκείνη την ιστορική στιγμή, όταν ενωθήκαμε όλοι κάτω από το έμβλημα της «μίας Ευρώπης», τόνισα, για πολλοστή φορά, ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υποστήριζε ένθερμα να τεθεί το 2007 ως ημερομηνία στόχος για την προσχώρηση των χωρών του δεύτερου κύματος της πέμπτης διεύρυνσης. Αυτή ήταν, και παραμένει, η σαφής και κατηγορηματική βούληση του Κοινοβουλίου μας. Η πέμπτη διεύρυνση είναι περιεκτική και αμετάκλητη και η μοίρα της Ρουμανίας βρίσκεται στην καρδιά του ευρωπαϊκού σχεδίου. Χαιρετίζουμε επομένως τη σαφή υποστήριξη που εξέφρασε το Ευρωπαϊκό Συμβούλιο στην απερίφραστη δήλωσή του σχετικά με τον κοινό μας στόχο να υποδεχθούμε τη Βουλγαρία και τη Ρουμανία ως κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης το 2007.

Η σαφής έκφραση βούλησης από το Κοινοβούλιο συνδέεται στο μυαλό μας με ένα συμβόλαιο προσδοκιών. Όταν θα λάβουμε την τακτική έκθεση της Επιτροπής στις 5 Νοεμβρίου του 2003, ελπίζουμε να βρούμε μια καταγραφή σαφούς προόδου, όχι μόνο στις διαπραγματεύσεις, αλλά και στο βασικό ζήτημα του σεβασμού του κράτους δικαίου, στα περαιτέρω σαφή βήματα για τη βελτίωση της διοικητικής και δικαστικής ικανότητας, στην εξάλειψη της διαφθοράς, στην καλύτερη προστασία των δικαιωμάτων των μειονοτήτων, στην καλύτερη προστασία των δικαιωμάτων των παιδιών και, ελπίζουμε επίσης, στην πρόοδο προς μια πλήρως λειτουργούσα οικονομία της αγοράς.

Υπενθυμίζοντας αυτά, δεν κάνω κήρυγμα προς τη Ρουμανία. Γνωρίζω, κύριε Πρόεδρε, από τη συνάντησή μας στη Ρουμανία, ότι γνωρίζετε πως αυτά είναι προς το δικό σας καλύτερο συμφέρον. Και έτσι, εξοπλίζοντας τη Ρουμανία με μια υψηλής ποιότητας ικανότητα να διαμορφώσει και να φέρει σε πέρας μια δημόσια πολιτική υψηλής ακεραϊότητας είναι κάτι το οποίο θα υπηρετήσει καλύτερα τα συμφέροντά σας ως κράτος και το συμφέρον των μελλοντικών γενεών. Εσείς, κύριε Πρόεδρε, διαδραματίσατε πρωταγωνιστικό ρόλο ως προς αυτό. Σας ευχαριστούμε για την ηθική ηγεσία που προσφέρετε.

Έχοντας κλείσει 19 κεφάλαια των διαπραγματεύσεων προσχώρησης, η Ρουμανία έχει διανύσει σχεδόν τα δύο τρίτα του δρόμου της τεχνικής προετοιμασίας. Έχει σημειωθεί μεγάλη πρόοδος και οι βελτιώσεις στους οικονομικούς δείκτες φανερώουν ότι η διαδικασία υπήρξε ωφέλιμη και, με τον καιρό, μπορεί να θέσει τα θεμέλια για την ευημερία του λαού της Ρουμανίας.

Κύριε Πρόεδρε, σας προτρέπουμε με όλη μας την καρδιά να επιμείνετε, παρόλο που ο δρόμος μπροστά σας –όσον αφορά την προετοιμασία– παραμένει γεμάτος προκλήσεις. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο υποστηρίζει την ένταξη της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση όταν θα υπάρξουν οι κατάλληλες προϋποθέσεις. Η απάντηση για την εκπλήρωση αυτών των προϋποθέσεων, κύριε Πρόεδρε, βρίσκεται στα χέρια του λαού σας και της κυβέρνησής σας.

Με μεγάλη χαρά σας καλώ να απευθυνθείτε στο Κοινοβούλιο.

(Χειροκροτήματα)

2-256

Προσφώνηση του κ. Ion Iliescu, Προέδρου της Ρουμανίας

2-257

Ion Iliescu, Πρόεδρος της Ρουμανίας. – (EN) Κύριε Πρόεδρε, κύριοι βουλευτές του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, κυρίες και κύριοι, θεωρώ μεγάλη μου τιμή το να βρίσκομαι σήμερα εδώ. Αποτελεί προνόμιο να απευθύνομαι σε εσάς, στην ολομέλεια του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, και είμαι ευγνώμων στον κ. Cox και σε όλους σας διότι μου δώσατε αυτή την ευκαιρία.

Σας μιλώ σήμερα εδώ, σε μια περίοδο μεγάλων ελπίδων για τη χώρα μου και για την ευρωπαϊκή μοίρα της. Πριν από σχεδόν ένα χρόνο στο Βουκουρέστι, κύριε Πρόεδρε, μιλήσατε ενώπιον του ρουμανικού κοινοβουλίου και μοιραστήκατε με τους ρουμάνους συμπατριώτες μου το όραμά σας για το μέλλον της Ευρώπης και τη μοίρα της Ρουμανίας στην Ευρώπη. Σε αυτή την Ευρώπη των αξιών και των αρχών επιθυμούμε να ενταχθούμε.

Βρίσκομαι σήμερα ενώπιον του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου για να σας κάνω γνωστό ότι αντιμετωπίσαμε αναρίθμητες προκλήσεις. Ξεπεράσαμε πολλές από αυτές και η πολιτική μας βούληση είναι να τις ξεπεράσουμε όλες. Αλλά το κύριο μήνυμά μου σήμερα εδώ είναι ότι η Ρουμανία αποτελεί μια χώρα στην οποία μπορεί να βασίζεται η δημοκρατική κοινότητα των εθνών. Η Ρουμανία θα αποτελέσει ένα συνεπές και αξιόπιστο μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Η Ευρωπαϊκή Ένωση θα κερδίσει πολύ περισσότερα από απλώς ένα νέο κράτος μέλος με περισσότερους από 22 εκατομμύρια κατοίκους· θα κερδίσει έναν ένθερμο οπαδό της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης, έναν ευρω-αισιόδοξο από επιλογή.

Όντας συνδεδεμένοι με την Ευρώπη σε όλη μας την ιστορία, πιστεύουμε στο σύστημα θετικών αξιών που αποτελούν τώρα τη βάση του ευρωπαϊκού οικοδομήματος: τη δημοκρατία, το σεβασμό των δικαιωμάτων και ελευθεριών των πολιτών, την πολιτική και την κοινωνική δικαιοσύνη, την ανοχή, την αλληλεγγύη εντός και μεταξύ των εθνών και την ευθύνη απέναντι στις μελλοντικές γενεές.

Για εμάς, τους Ρουμάνους, που βρεθήκαμε στο περιθώριο της ιστορίας για περισσότερο από μισό αιώνα, η φυσική εξέλιξη εντός της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της οποίας οι αξίες αποτέλεσαν φάρο, ήταν μια προσδοκία που έγινε πραγματικότητα με την επανάσταση του Δεκεμβρίου 1989. Η έξοδος από τον ολοκληρωτισμό –τόσο φασιστικό όσο και κομμουνιστικό– δεν ήταν ούτε απλή ούτε εύκολη. Έπρεπε να αντιμετωπίσουμε ένα διπλό μειονέκτημα. Κατά πρώτον, θεσμικό: οι θεσμοί ενός ολοκληρωτικού κράτους δεν είναι συμβατοί με τη δημοκρατία και την οικονομία της αγοράς. Το δεύτερο μειονέκτημα ήταν η απομόνωσή μας από τον κόσμο και οι τάσεις αυτάρκειας που μας διέκριναν. Όλα αυτά σε μια ατμόσφαιρα βαθιά ριζωμένης, ιστορικής καθυστέρησης στην οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη.

Έπρεπε να οικοδομήσουμε θεσμούς, να τους δούμε να εγκαθιδρύνονται και να λειτουργούν, να τους προσδώσουμε εξουσία η οποία να απορρέει από τη νομιμότητα και τη λειτουργικότητά τους. Υποβληθούμενοι από φίλους και εταίρους της Ρουμανίας –που είναι πολλοί και ορισμένοι από τους οποίους είναι παρόντες στο Σώμα σήμερα– χαρτογραφήσαμε και υιοθετήσαμε ένα σύγχρονο και δημοκρατικό σύνταγμα, εκπαιδεύσαμε τους ανθρώπους να αντιμετωπίζουν τις νέες απαιτήσεις μιας δημοκρατίας που λειτουργεί.

Πολιτικά, τα τελευταία 14 χρόνια, η Ρουμανία ανέπτυξε τη λειτουργική της δημοκρατία, η οποία πέρασε με επιτυχία δύο φορές τις εξετάσεις της εναλλακτικής διακυβέρνησης. Εν τω μεταξύ, η κοινωνία των πολιτών αναδείχθηκε και επιβλήθηκε περισσότερο από ποτέ, δημιουργώντας έτσι –μέσω των οργανώσεών της– μια απαραίτητη και χρήσιμη αντίπαλη δύναμη και αποτελώντας καταλύτη για τον δημόσιο διάλογο.

Η διαμόρφωση μιας εθνικής στρατηγικής για τις σχέσεις μεταξύ των πλειοψηφίας και των εθνικών μειονοτήτων, συμπεριλαμβανομένης της αυτονόητης εκπροσώπησης τέτοιων μειονοτήτων στο κοινοβούλιο, υπήρξε εξαιρετικά επιτυχής

γι' αυτή την πολιτική μετάβαση. Η μεταχείριση την οποία απολαμβάνουν οι εθνικές μειονότητες στη Ρουμανία είναι παραδειγματική και πληροί κάθε ευρωπαϊκό και διεθνές κριτήριο. Η χώρα μας είναι ένας κόσμος ανοχής και διαλόγου και γόνιμης συνεργασίας μεταξύ των διαφόρων εθνοτικών ομάδων· αυτή η μεταχείριση έχει γίνει παράδοση και έχει αναπτυχθεί ένας πολιτισμός διαλόγου και συναίνεσης. Υπάρχει ένα σημαντικό κόμμα το οποίο ανήκει στην ουγγρική μειονότητα, όπως υπάρχουν κόμματα και οργανώσεις που εκπροσωπούν, πολιτικά και πολιτιστικά, τα συμφέροντα των Γερμανών, των Εβραίων, των Ουκρανών, των Πολωνών, και ούτω καθεξής: όλων των πολιτών της Ρουμανίας. Τώρα, έχουμε εστιάσει την προσοχή μας στην καλύτερη αξιοποίηση των προγραμμάτων για την οικονομική και κοινωνική ενσωμάτωση της μειονότητας των Ρομ.

Σημειώσαμε σημαντική πρόοδο στον τομέα των οικονομικών μεταρρυθμίσεων, αν και στον τομέα αυτό σημειώνονται οι περισσότερες καθυστερήσεις στη μετάβασή μας. Τέτοιες καθυστερήσεις είναι το αποτέλεσμα πλήθους παραγόντων, αντικειμενικών και υποκειμενικών, αλλά και η συνέπεια μιας ιδιαίτερης ιστορικής πραγματικότητας. Δεχθήκαμε συχνά κριτική, επειδή δεν προχωρήσαμε σε θεραπεία σοκ, και επειδή προσεγγίσαμε σταδιακά τις μεταρρυθμίσεις, κάτι που δεν μας επέτρεψε να επιτύχουμε τα αναμενόμενα αποτελέσματα. Θεωρούμε ότι τέτοιες κατηγορίες στερούνται βάσης.

Τις πρώτες ημέρες του 1990, σημειώθηκε η εντυπωσιακότερη κρίση στην οικονομία της Ρουμανίας: η απόλυτη και ανεπιφύλακτη αποκήρυξη του συστήματος ελεγχόμενης, κεντρικής οικονομίας, η αποκαθήλωση των θεσμών και των μηχανισμών που χαρακτήριζαν την κρατικά ελεγχόμενη οικονομία. Όταν κοιτάζουμε πίσω, αντιλαμβανόμαστε ότι αυτό επέφερε βαθιά οικονομική ανισορροπία, προξένησε πληθωρισμό και ενέτεινε την αποβιομηχανοποίηση, την αυξημένη ανεργία και την μετακίνηση του εργατικού δυναμικού από την πόλη στην επαρχία. Όλες αυτές οι συνέπειες ήταν εντελώς ασύμβατες με την γενική τάση της παγκόσμιας οικονομίας. Επιπλέον, η έλλειψη εγχώριων κεφαλαίων και ο εξαιρετικά μικρός όγκος ξένων επενδύσεων στη ρουμανική οικονομία έκαναν τη διαδικασία των ιδιωτικοποιήσεων ακόμη πιο δύσκολη και παρατεταμένη.

Χρειαστήκαμε περισσότερο από μια δεκαετία για να αποκαταστήσουμε τις μακροοικονομικές ισορροπίες και να ανακτήσουμε –τα τελευταία τριάντα χρόνια– μια σταθερή οικονομική ανάπτυξη 5% περίπου. Η οικονομική μεταρρύθμιση που ξεκίνησε χωρίς να υπάρχουν θεσμοί και μηχανισμοί της αγοράς επέφερε εξαιρετικά υψηλό και σχεδόν ανυπόφορο κοινωνικό κόστος. Στην πραγματικότητα, η διαδικασία της οικονομικής ανάκαμψης δεν έχει ολοκληρωθεί ακόμη.

Η φτώχεια είναι το κύριο πρόβλημά μας στην κοινωνική σφαίρα. Γνωρίζουμε ότι δεν μπορούμε να την ανακουφίσουμε σε σημαντικό ποσοστό, χωρίς τις συνεχιζόμενες οικονομικές μεταρρυθμίσεις, χωρίς την επιτάχυνση της δημιουργίας νέων, πιο σταθερών και καλύτερα αμειβόμενων θέσεων εργασίας.

Πρέπει να δοθούν απαντήσεις στα οικονομικά και κοινωνικά προβλήματα της Ρουμανίας, πρώτα και κυρίως, από το εσωτερικό της χώρας, κατά κύριο λόγο μέσω μιας συντονισμένης προσπάθειας όλων των υπεύθυνων πολιτικών δυνάμεων, ώστε να εδραιωθούν οι αρχές και οι θεσμοί της καλής διακυβέρνησης. Αυτό σημαίνει ότι πρέπει να πατάξουμε αποτελεσματικά και αυστηρά τη διαφθορά και τη γραφειοκρατία και να δώσουμε στον δημόσιο υπάλληλο ένα επαγγελματικό καθεστώς τέτοιο ώστε να μην χρησιμοποιείται πλέον ως ανταμοιβή της πολιτικής πελατείας.

Τέτοιες προσπάθειες πρέπει να έχουν ως αποτέλεσμα τον εκσυγχρονισμό του ρουμανικού κράτους. Πρέπει να δώσουν ώθηση στις θεσμικές και διοικητικές ικανότητες και να το καταστήσουν γνήσιο και φιλικό εταίρο του πολίτη. Έχουμε σημειώσει καλή πρόοδο προς αυτή την κατεύθυνση, αλλά γνωρίζουμε τα πολλά προβλήματα τα οποία ακόμη απαιτούν τις κατάλληλες απαντήσεις.

Η λογική που εφαρμόστηκε για τον εκσυγχρονισμό του κράτους και την προετοιμασία για την προσχώρηση στην Ευρωπαϊκή Ένωση εφαρμόστηκε και στην αναθεώρηση του συντάγματός μας, η οποία διεξήχθη μέσω της ενεργού συμμετοχής αντιπροσώπων από όλα τα πολιτικά κόμματα και με διαβούλευση της κοινωνίας των πολιτών. Η αναθεώρηση θα υποβληθεί σύντομα προς έγκριση με εθνικό δημοψήφισμα.

Παρά τις δυσκολίες και τα μειονεκτήματα στην κοινωνία της Ρουμανίας, ειλικρινά πιστεύω ότι η Ρουμανία βρίσκεται τώρα στον σωστό δρόμο, ότι οι Ρουμάνοι έχουν καταλάβει πλέον πως η δημοκρατία είναι ένα καλύτερο και πιο αποδοτικό πολιτικό σύστημα από τον ολοκληρωτισμό, διασφαλίζοντας υψηλότερα επίπεδα επιδόσεων σε όλους τους τομείς. Η ελευθερία της επιλογής και η ελευθερία της δημιουργίας και εφαρμογής εναλλακτικών πολιτικών, οικονομικών και κοινωνικών σχεδίων παρέχει καλύτερες ευκαιρίες στο δημοκρατικό σύστημα. Οι συγκρούσεις μπορούν να διευθετηθούν μέσω του διαλόγου, της διαπραγμάτευσης και της συναίνεσης.

Η ρουμανική κοινωνία ενηλικιώθηκε. Απέκτησε νέα θεμέλια για κοινωνική συνοχή και κοινωνική αλληλεγγύη. Είναι έτοιμη να αναλάβει τις νέες ευθύνες που της επιβάλλει το νέο της καθεστώς ως μέλος του NATO και μελλοντικό κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

(FR) Κύριε Πρόεδρε, κυρίες και κύριοι βουλευτές, η Ρουμανία ανήκει στο πνεύμα και στον πολιτισμό της Ευρώπης λόγω της ιστορίας της, της παράδοσής της και των αξιών της. Να γιατί η ενσωμάτωσή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση, ως διαδικασία επιστροφής της χώρας μας στη δημοκρατική ομαλότητα, ήταν και παραμένει ένας στρατηγικός στόχος της ρουμανικής κοινωνίας, στόχος που αποτελούσε ανέκαθεν αντικείμενο ευρείας πολιτικής και κοινωνικής συναίνεσης.

Η ένταξη στην Ευρωπαϊκή Ένωση θεωρείται τόσο πολιτικός στόχος όσο και μέσο επίτευξης των διαδικασιών θεσμικού εκσυγχρονισμού και οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης, με στόχο τη μείωση του χάσματος που μας χωρίζει ακόμα από τον βιομηχανοποιημένο κόσμο.

Η Ρουμανία υπέγραψε τον Φεβρουάριο του 1993 τη συμφωνία σύνδεσης με την Ευρωπαϊκή Κοινότητα και έλαβε μέρος, μαζί με τις πέντε άλλες συνδεδεμένες χώρες της Κεντρικής Ευρώπης, στην πρώτη σύνοδο κορυφής στην οποία προσκλήθηκαν αυτές οι χώρες, στη Σύνοδο Κορυφής του Έσσεν τον Δεκέμβριο του 1994.

Αμέσως μετά, η Ρουμανία ξεκίνησε την εκπόνηση μιας εθνικής στρατηγικής για την ένταξή της στην Ευρωπαϊκή Ένωση, η οποία κάλυπτε όλες τις πτυχές της διαδικασίας, με ιδιαίτερη έμφαση στα προβλήματα οικονομικής ανάπτυξης. Έτσι γεννήθηκε αυτό που εμείς, οι Ρουμάνοι, αποκαλούμε «πνεύμα του Σναγον», δηλαδή η συναίνεση όλων των πολιτικών δυνάμεων και της κοινωνίας των πολιτών όσον αφορά την ευρωπαϊκή ολοκλήρωση. Πράγματι, η διάσκεψη του Σναγον τον Ιούνιο του 1995 ολοκληρώθηκε με την υιοθέτηση της πολιτικής δήλωσης υποστήριξης της ένταξης στην Ευρωπαϊκή Ένωση και με την έγκριση μιας προενταξιακής στρατηγικής, την πρώτη αυτού του είδους που καταρτίστηκε από συνδεδεμένη χώρα και που έλαβε, άλλωστε, τα θετικά σχόλια των ηγετών της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Δυστυχώς, για λόγους που άπτονται της δυναμικής των πολιτικών και οικονομικών διαδικασιών που επήλθαν μετά την αλλαγή κυβέρνησης τον Νοέμβριο του 1996, η Ρουμανία δεν ακολούθησε κατά γράμμα τους όρους της στρατηγικής της, με αποτέλεσμα να συσσωρευτεί πολλές καθυστερήσεις.

Εκτιμήσαμε την πραγματική αξία της χειρονομίας της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των κρατών μελών, που κάλεσαν τη Ρουμανία να αρχίσει τις ενταξιακές διαπραγματεύσεις τον Δεκέμβριο του 1999 στο Ελσίνκι. Αυτή η απόφαση έδωσε ώθηση στις μεταρρυθμιστικές μας προσπάθειες όσον αφορά τη διακυβέρνηση και υποχρέωσε την τάξη των πολιτικών να επανέλθει στο πνεύμα του Σναγον καταρτίζοντας μια εθνική στρατηγική για την οικονομική ανάπτυξη της Ρουμανίας. Αυτή η στρατηγική παρουσιάστηκε στις Βρυξέλλες στις 20 Μαρτίου 2000.

Τον Φεβρουάριο του 2003, συγκλήθηκε ένα εθνικό φόρουμ για την υποστήριξη της ένταξης της Ρουμανίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση. Στο φόρουμ αυτό συμμετείχαν εκπρόσωποι όλων των πολιτικών κομμάτων και της κοινωνίας των πολιτών. Σε εκείνη την περίπτωση, τα κοινοβουλευτικά κόμματα υιοθέτησαν ένα κοινό σχέδιο δράσης για την επιδίωξη αυτού του στόχου.

Αν θέλιστα να σας υπενθυμίσω αυτά τα στάδια της διάρθρωσης της πορείας της Ρουμανίας προς την Ευρώπη, είναι για να υπογραμμίσω ότι στη Ρουμανία η ένταξη είναι μια διαδικασία που την ασπάζονται πλήρως η τάξη των πολιτικών και η τεράστια πλειοψηφία των πολιτών και της οποίας το κόστος και τα οφέλη είναι γνωστά και αποδεκτά.

Έχουμε επίγνωση ότι η Ρουμανία πρέπει να συνεχίσει τις προσπάθειές της να εκπληρώσει τα κριτήρια ένταξης και να υλοποιήσει τους στόχους του χάρτη πορείας που καταρτίστηκε στη Σύνοδο Κορυφής της Κοπεγχάγης. Η Ρουμανία έχει ήδη επιτύχει αξιοσημείωτα αποτελέσματα και θα επιταχύνει τις ενέργειές της για τη δημιουργία μιας λειτουργικής οικονομίας της αγοράς, τη μεταρρύθμιση της δικαιοσύνης και της διοίκησης και την ανηλεή καταπολέμηση της διαφθοράς.

Αν και το 2004 είναι για τη Ρουμανία έτος εκλογών, ελπίζουμε ότι, χάρη στις συντονισμένες προσπάθειες και, ιδιαίτερα, τις ενέργειες της ρουμανικής κυβέρνησης και του ρουμανικού κοινοβουλίου, οι ενταξιακές διαπραγματεύσεις θα ολοκληρωθούν γύρω στα μέσα του 2004. Έτσι, το 2007, η Ρουμανία θα μπορέσει να αποτελέσει αναπόσπαστο τμήμα της μεγάλης οικογένειας της Ένωσης.

Έχουμε επίγνωση ότι η επιτυχία των διαπραγματεύσεων εξαρτάται πρωτίστως από την ικανότητά μας να προβούμε σε μεταρρυθμίσεις, να διασφαλίσουμε τη λειτουργία των κρατικών θεσμών, να προσφέρουμε σταθερότητα και προβλεψιμότητα στην πολιτική, οικονομική και κοινωνική ζωή και να δαπανούμε κατά τρόπο αποδοτικό και διαφανή το δημόσιο χρήμα και τους κοινοτικούς πόρους.

Εκτιμούμε την καρποφόρο συνεργασία με το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, με τον Πρόεδρό του, κ. Pat Cox, και με την ειδική εισηγήτρια για τη Ρουμανία, τη βαρόνη Nicholson, που μας βοήθησαν πολύ με τις συμβουλές, την πείρα και την υποστήριξή τους.

Στη μελλοντική διευρυμένη Ευρώπη, το Κοινοβούλιο καλείται να προσδώσει περισσότερη νομιμοποίηση στα θεσμικά όργανα της Ένωσης, να κάνει να ακούγονται περισσότερο οι επιθυμίες και οι προσδοκίες των ευρωπαίων πολιτών και να κατευθύνει τη διαδικασία εμβάθυνσης της δημοκρατίας στην Ευρώπη.

Η συζήτηση για το μελλοντικό Ευρωπαϊκό Σύνταγμα είναι επίσης μια συζήτηση για το μέλλον της δημοκρατίας και της δημοκρατικής νομιμοποίησης της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Ο ρόλος των εθνικών κοινοβουλίων και του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου από την άποψη αυτή είναι ουσιώδης.

Γνωρίζουμε ότι η γνώση, η καινοτομία και η επιστημονική έρευνα συμβάλλουν στην ευημερία ενός έθνους και ότι η αύξηση της οικονομικής ανταγωνιστικότητας μέσω του εκσυγχρονισμού της τεχνολογίας εξασφαλίζει τη βιώσιμη ανάπτυξη και επιτρέπει την πλήρη αξιοποίηση των ευκαιριών που προσφέρει η Ευρωπαϊκή Ένωση για ευημερία.

Οι στρατηγικοί στόχοι της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που υιοθετήθηκαν στη Λισαβόνα, θα ενισχύσουν τον χαρακτήρα της οικονομίας της αγοράς που καθορίζεται από τον δυναμισμό και την ανταγωνιστικότητα, κάτι που προβλέπεται επίσης στο σχέδιο του Ευρωπαϊκού Συντάγματος. Αυτό το ευρωπαϊκό πρότυπο ανάπτυξης, που αποδίδει ιδιαίτερη προσοχή στην κοινωνική συνοχή, μπορεί να παράσχει μια βιώσιμη απάντηση στις ραγδαίες δημογραφικές και τεχνολογικές εξελίξεις σε παγκόσμιο επίπεδο.

Η Ρουμανία χαιρετίζει τη στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης *Wider Europe – Neighbourhood*, που προβλέπει μια επωφελή επέκταση της ευρωπαϊκής οικονομικής ευημερίας στις γειτονικές ζώνες, μέσω μιας ειρηνικής σχέσης βασισμένης στη συνεργασία και στον διάλογο, μιας συνεργασίας που είναι εξαιρετικά επωφελής για την ίδια την Ένωση. Κατά τη γνώμη μας, η δημιουργία μιας ζώνης σταθερότητας και ευημερίας γύρω από την Ευρώπη δεν θα μπορούσε να είναι πλήρης, αν απουσίαζε η ζώνη της Μαύρης Θάλασσας. Η περιοχή του Νότιου Καυκάσου, που, από γεωπολιτικής πλευράς, αποτελεί την πραγματική Νοτιοανατολική Ευρώπη, απαιτεί ιδιαίτερη προσοχή εκ μέρους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κάτι που σημαίνει αυξημένο ενδιαφέρον και δέσμευση της Ένωσης στην περιοχή.

Όσον αφορά τον χώρο της πρώην Γιουγκοσλαβίας, η Ρουμανία υποστηρίζει τις προοπτικές ευρωπαϊκής ένταξης των κρατών αυτής της περιοχής και χαιρετίζει τις αποφάσεις που ελήφθησαν στη Σύνοδο Κορυφής της Θεσσαλονίκης. Το νέο πλαίσιο διαλόγου και συνεργασίας που θεσπίστηκε στη Θεσσαλονίκη παρέχει μια σειρά ευκαιριών για τις σχέσεις με τις χώρες της περιοχής, ευκαιριών που πρέπει να αξιοποιηθούν τόσο στο ετήσιο φόρουμ όσο και μέσω της ενίσχυσης της περιφερειακής οικονομικής συνεργασίας στους τομείς της ενέργειας, των υποδομών και της συμμετοχής στις υποθέσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης. Πρέπει επίσης να δώσουμε ιδιαίτερη προσοχή στην καταπολέμηση της παράνομης μετανάστευσης, στην παράνομη διακίνηση ανθρώπων και ναρκωτικών, στο οργανωμένο έγκλημα, κυρίως όμως στην καταπολέμηση των φαινομένων που συνδέονται με τη διεθνή τρομοκρατία. Η Ρουμανία υποστηρίζει τη συνέχιση των αποστολών ειρήνευσης και βοήθειας στην περιοχή.

Η Ρουμανία θα ήθελε να εμβαθύνει τη συνεργασία της με τα κράτη της Κεντρικής Ευρώπης, καθώς και με τη Μάλτα και την Κύπρο, μελλοντικά μέλη της ΕΕ, που τα θεωρεί αληθινούς εταίρους στην ευρωπαϊκή οικοδόμηση. Με την προοπτική της ένταξης στην ΕΕ το 2007, συνεχίζουμε την ενίσχυση του πολιτικού διαλόγου και της συνεργασίας σε όλες τις σφαίρες της ευρωπαϊκής ολοκλήρωσης με τα νέα κράτη μέλη της Ένωσης.

Σε αυστηρά οικονομικό επίπεδο, η Ρουμανία προτίθεται να συμβάλει στην ανάπτυξη των διμερών εμπορικών συναλλαγών και να επεκτείνει την παρουσία της στις αγορές των κρατών της περιοχής. Προτίθεται να συμβάλει στην ενίσχυση της συνεργασίας και της περιφερειακής οικονομικής ολοκλήρωσης, για να βελτιωθεί η οικονομική ανταγωνιστικότητα της περιοχής, και να συμμετάσχει στην υλοποίηση των σχεδίων ανοικοδόμησης στο πλαίσιο του Συμφώνου Σταθερότητας.

Μειώνοντας το οικονομικό χάσμα στο πλαίσιο της διευρυμένης Ευρωπαϊκής Ένωσης, η Ένωση, ως παγκόσμιος παράγοντας, θα κερδίσει σε διαφάνεια, συνεκτικότητα και αποτελεσματικότητα στην επιδίωξη των στόχων της σε παγκόσμιο επίπεδο, συμβάλλοντας έτσι στη μείωση της φτώχειας, στην καλύτερη κατανομή των ωφελειών της παγκοσμιοποίησης υπέρ των λιγότερο ευνοημένων περιοχών και στη μεγαλύτερη συμμετοχή αυτών των περιοχών στο παγκόσμιο εμπόριο.

Κυρίες και κύριοι ευρωβουλευτές, νομίζω ότι, σε μια τέτοια συζήτηση, πρέπει επίσης να αναφέρουμε τι δεν θα θέλαμε να είναι η μελλοντική ενωμένη Ευρώπη. Πρώτα απ' όλα, το σχέδιο της ευρωπαϊκής ενοποίησης δεν μπορεί να νοηθεί ως αντίθεση προς τη διατλαντική οικοδόμηση, αλλά ως συμπλήρωμά της.

Δεύτερον, δεν θέλουμε ένα αποκλειστικό, περιοριστικό σχέδιο. Αργά ή γρήγορα, χώρες όπως η Τουρκία, οι χώρες της πρώην Γιουγκοσλαβίας, η Αλβανία και η Δημοκρατία της Μολδαβίας θα πρέπει να βρουν μια θέση στην Ένωση.

Τρίτον, η Ευρώπη πρέπει να είναι ένα οικοδόμημα που δεν κάνει διακρίσεις. Με αυτή την έννοια, το όραμα μιας πολυσύνθετης Ευρώπης, αποτελούμενης από ομάδες παλαιότερων και νεότερων μελών, είναι εντελώς ακατάλληλο, όπως και το όραμα μιας Ευρώπης πολλαπλών ταχυτήτων. Η Ευρώπη τους έχει όλους ανάγκη, στρατευμένους σε μια αλληλέγγυα και συνεκτική προσπάθεια. Λαμβάνοντας υπόψη τις αξίες της και την ιδιαίτερη πείρα της, η διευρυμένη Ευρώπη πρέπει επίσης να εξετάσει το θέμα της υλοποίησης ενός προγράμματος με στόχο τη μείωση του αναπτυξιακού χάσματος ανάμεσα στις ευρωπαϊκές χώρες. Ένα τέτοιο πρόγραμμα θα μπορούσε να χρησιμεύσει ως πρότυπο για τη μείωση του ίδιου χάσματος σε παγκόσμιο επίπεδο.

Τέταρτον, δεν θέλουμε να περιορίσουμε την ευρωπαϊκή οικοδόμηση απλώς και μόνο στη δημιουργία μιας ζώνης ελεύθερων συναλλαγών. Αυτό που θέλουμε είναι να υλοποιηθεί μια πολιτική Ευρώπη και να εφοδιαστεί με μια κοινή και στέρεη εξωτερική πολιτική, που να της επιτρέπει να αναλάβει πρωταγωνιστικό ρόλο σε παγκόσμιο επίπεδο. Η Ευρώπη είναι και πρέπει να παραμείνει ένας χώρος ενότητας στη διαφορετικότητα, πράγμα που θα της επιτρέψει να αξιοποιήσει καλύτερα την πλούσια πνευματική και υλική της κληρονομιά, που έχει συσσωρευτεί στην πορεία των ετών από όλους τους ευρωπαϊκούς λαούς, με πνεύμα διαλόγου και συνεργασίας, που τώρα συνιστούν αναπόσπαστο τμήμα της ταυτότητάς της.

Στο νέο διεθνές πλαίσιο, η Ευρωπαϊκή Ένωση καλείται να αναλάβει τις ευθύνες της ως παγκόσμιος παράγοντας, να εκδηλώνεται με περισσότερη διαφάνεια, συνεκτικότητα και αποτελεσματικότητα και να συμβάλει στη δημιουργία ενός πολυπολικού συστήματος βασισμένου στις αρχές του διεθνούς δικαίου και της οικοδόμησης μιας νέας παγκόσμιας οικονομικής αρχιτεκτονικής, που να μπορεί να περιορίσει τις αρνητικές συνέπειες της παγκοσμιοποίησης, αξιοποιώντας παράλληλα πλήρως τα πλεονεκτήματά της.

Από την άποψη αυτή, το κοινωνικό πρότυπο μπορεί να γίνει ένα πρότυπο αναφοράς για τη μείωση του οικονομικού χάσματος που χαρακτηρίζει τον σύγχρονο κόσμο, ενός χάσματος που διευρύνεται και γίνεται η πλέον επικίνδυνη πηγή συγκρούσεων και αστάθειας σε διεθνές επίπεδο.

2-259

(ΕΝ) Η Ρουμανία θέλει να συμμετέχει σε μια Ευρώπη ενωμένη στην οικοδόμηση του μέλλοντός της και ικανή να σταθεί ισχυρή ενώπιον των πολλών προκλήσεων που θα φέρει ο 21ος αιώνας. Η Ευρώπη, στην οικοδόμηση της οποίας μπορούμε να βοηθήσουμε, δεν θα είναι μόνο μεγαλύτερη αλλά και καλύτερη, μια κοινωνική Ευρώπη ενδυναμωμένη από το νέο της Ευρωπαϊκό Σύνταγμα.

Η δύναμή της θα πηγάζει από την εμπιστοσύνη και την πεποίθηση των πολιτών της ότι εκπροσωπούνται πραγματικά και συμμετέχουν στο μεγαλύτερο σχέδιο της Ευρώπης. Η ΕΕ πρέπει πρώτα και κυρίως να έχει νόημα για τους πολίτες της. Πιστεύω στη δύναμη μιας διευρυμένης Ευρώπης.

Με την ολοκλήρωση της πέμπτης φάσης της διεύρυνσης το 2007, όταν η Ρουμανία θα γίνει, όπως πιστεύουμε, κράτος μέλος, η Ευρωπαϊκή Ένωση θα έχει ολοκληρώσει έναν πρώτο καλό κύκλο προόδου και επανένωσης.

Η Ρουμανία ανήκει στην Ευρώπη και ό,τι κάνει πηγάζει από την επιθυμία της να επιβεβαιώσει την ευρωπαϊκή της ταυτότητα. Ξέρουμε ότι αυτό δεν είναι εύκολο. Πρέπει να εργαστούμε σκληρότερα και με περισσότερη ζέση προκειμένου να εκπληρώσουμε τις δεσμεύσεις που αναλάβαμε ώστε να εδραιώσουμε την εμπιστοσύνη σας –ως ευρωπαίων εταίρων μας– στην ικανότητά μας να παρακολουθούμε περίπλοκες διεργασίες, όπως οι μεταρρυθμίσεις που απαιτούνται για την προσχώρησή μας στην Ευρωπαϊκή Ένωση, και πρέπει να δράσουμε και να συμπεριφερθούμε ως γνήσιοι Ευρωπαίοι.

Τώρα κανείς και τίποτα δεν μπορεί πια να αμφισβητήσει το ευρωπαϊκό μέλλον της Ρουμανίας. Διαθέτουμε και την ικανότητα και την προθυμία που χρειάζονται για να ολοκληρώσουμε τη διαρθρωτική μεταμόρφωση της ρουμανικής οικονομίας και κοινωνίας, προκειμένου να πληρούν τις απαιτήσεις της Ευρωπαϊκής Ένωσης και, με τον τρόπο αυτό, να προωθήσουμε την ευημερία των πολιτών της Ρουμανίας.

(Παρατεταμένα χειροκροτήματα)

2-260

Πρόεδρος. – Σας ευχαριστώ, κύριε Πρόεδρε, γι' αυτή την προσφώνηση. Το χρονοδιάγραμμα έχει προβλεφθεί, ο δρόμος είναι γνωστός, η πρόοδος θα καθοριστεί, όπως επισημάνατε, από την ίδια τη Ρουμανία κατά την προετοιμασία. Εμείς, στο Σώμα, προσβλέπουμε στην εκπλήρωση της ευρωπαϊκής προοπτικής της Ρουμανίας. Σας ευχαριστούμε για την παρουσία σας.

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΥΝΕΔΡΙΑΣΗ ΤΗΣ ΤΡΙΤΗΣ 23 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 2003	5	
Διορισμός του Προέδρου της Ευρωπαϊκής Κεντρικής Τράπεζας	5	
Δίπλωμα ευρεσιτεχνίας για εφευρέσεις που εφαρμόζονται μέσω υπολογιστή	11	
Ψηφοφορίες	32	
Ψηφοφορίες (συνέχεια)	35	
Παρουσίαση από το Συμβούλιο του Σχεδίου Γενικού Προϋπολογισμού 2004	51	
Κατάσταση του ομίλου Alstom	97	
Πολιτική για τους καταναλωτές (χρηματοδότηση των κοινοτικών ενεργειών για τα έτη 2004-2007)	107	
Επαρκείς και βιώσιμες συντάξεις	113	
Φορολογία ενεργειακών προϊόντων και ηλεκτρισμού	123	
Διαβίβαση προσωπικών δεδομένων από τις αεροπορικές εταιρίες στις υπερατλαντικές πτήσεις	128	
Επενδυτικές υπηρεσίες και ρυθμιζόμενες αγορές	133	
Παράρτημα - Θέση της Επιτροπής	140	
Παράρτημα - Πανηγυρική συνεδρίαση	141	
Προσφώνηση του κ. Ion Iliescu, Προέδρου της Ρουμανίας	142	